



HAL
open science

A Yali (Angguruk) - English - German Dictionary

Siegfried Zöllner, Ilse Zöllner, Sonja Riesberg

► **To cite this version:**

Sonja Riesberg (Dir.). A Yali (Angguruk) - English - German Dictionary. Sonja Riesberg; Carmen Dawuda; Lucas Haiduck; Nikolaus P. Himmelmann; Kurt Malcher. *Asia-Pacific Linguistics, A-PL* 40, 2021, 978-1-922185-42-6. halshs-03436264

HAL Id: halshs-03436264

<https://shs.hal.science/halshs-03436264>

Submitted on 16 Dec 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

A Yali (Angguruk) - English - German Dictionary

Wörterbuch Yali (Angguruk) - Englisch - Deutsch

Siegfried Zöllner and Ilse Zöllner
with English translations by Elizabeth Fry

edited by
Sonja Riesberg



in collaboration with Carmen Dawuda, Lucas Haiduck,
Nikolaus P. Himmelmann and Kurt Malcher

A Yali (Angguruk) – English – German Dictionary Wörterbuch Yali (Angguruk) – Englisch – Deutsch

Siegfried Zöllner and Ilse Zöllner
with English translations by Elizabeth Fry
edited by Sonja Riesberg

Yali is a Trans-New Guinea language, spoken in the highlands of Papua, Indonesia. It belongs to the Dani sub-group of the West Trans New-Guinea linkage, and is spoken by approximately 30,000 people in the mountainous area east of the city of Wamena.

This book consists of two parts. The central part is a Yali – English – German dictionary, one among few detailed and philologically sound dictionaries of a TNG highland language. It contains more than 3000 headwords, which cover a large amount of the Yali everyday lexicon, as well as a variety of culturally relevant concepts used in Yali rituals and traditional myths. Most entries include detailed definitions and example sentences that illustrate the use of the respective headword. The data for this dictionary were collected by the German missionary Siegfried Zöllner and his wife Ilse between 1961 and 1973.

The introductory part of this book (written in English) consists of a short grammatical sketch that gives an overview of different aspects of the Yali language. It also gives guidance on how to use the dictionary, including how to read an entry.

The authors

Siegfried Zöllner lived with the Yali in Angguruk from 1961 to 1973, working as a missionary of the Vereinte Evangelische Mission. Together with his wife Ilse, he collected the data for this dictionary.

Sonja Riesberg is a researcher at the *Centre National de la Recherche Scientifique* (CNRS). After finishing her PhD on voice systems in western Austronesian languages, she started research on Papuan languages and has worked on (the Apahapsili dialect of) Yali since 2012.



Asia-Pacific Linguistics

*College of Asia and the Pacific
The Australian National University*

A Yali (Angguruk) – English – German Dictionary

Wörterbuch Yali (Angguruk) – Englisch – Deutsch

Siegfried Zöllner and Ilse Zöllner

with English translations by Elizabeth Fry

edited by

Sonja Riesberg

in collaboration with

Carmen Dawuda, Lucas Haiduck

Nikolaus P. Himmelmann and Kurt Malcher



Asia-Pacific Linguistics

College of Asia and the Pacific
The Australian National University

EDITORIAL BOARD: Bethwyn Evans (Managing Editor),
I Wayan Arka, Danielle Barth, Don Daniels, Mark T. Ellison, Nicholas
Evans, Simon Greenhill, Gwendolyn Hyslop, David Nash, Bill Palmer,
Andrew Pawley, Malcolm Ross, Hannah Sarvasy, Dineke Schokkin,
Jane Simpson.

Published by Asia-Pacific Linguistics
College of Asia and the Pacific
The Australian National University
Canberra ACT 2600
Australia

Copyright in this edition is vested with the author(s)
Released under Creative Commons License (Attribution 4.0 International)

First published: 2021

URL: <http://hdl.handle.net/1885/127381>

National Library of Australia Cataloguing-in-Publication entry:

Creators: Zöllner, Siegfried, author; Zöllner, Ilse, author; Riesberg, Sonja, editor; Elizabeth
Fry, translator
Title: A Yali (Angguruk) – English – German dictionary: Wörterbuch Yali (Angguruk)
– Englisch – Deutsch / edited by Sonja Riesberg
ISBN: 978-1-922185-42-6 (ebook)
Series: Asia-Pacific Linguistics; A-PL 40
Subjects: Dani language – Dictionaries – German - English.
Dani language – Papua (Indonesia)
Other Creators/
Contributors: Riesberg, Sonja, editor; Dawuda, Carmen; Haiduck, Lucas; Himmelmann,
Nikolaus P., 1959-; Malcher, Kurt.
Australian National University; Asia-Pacific Linguistics

Cover design: Cover: Hûmîya – a traditional Yali family hut. Drawing by Marc Heinrich.

Part I:

Introduction to the
Yali – English – German
dictionary with a short
grammatical sketch

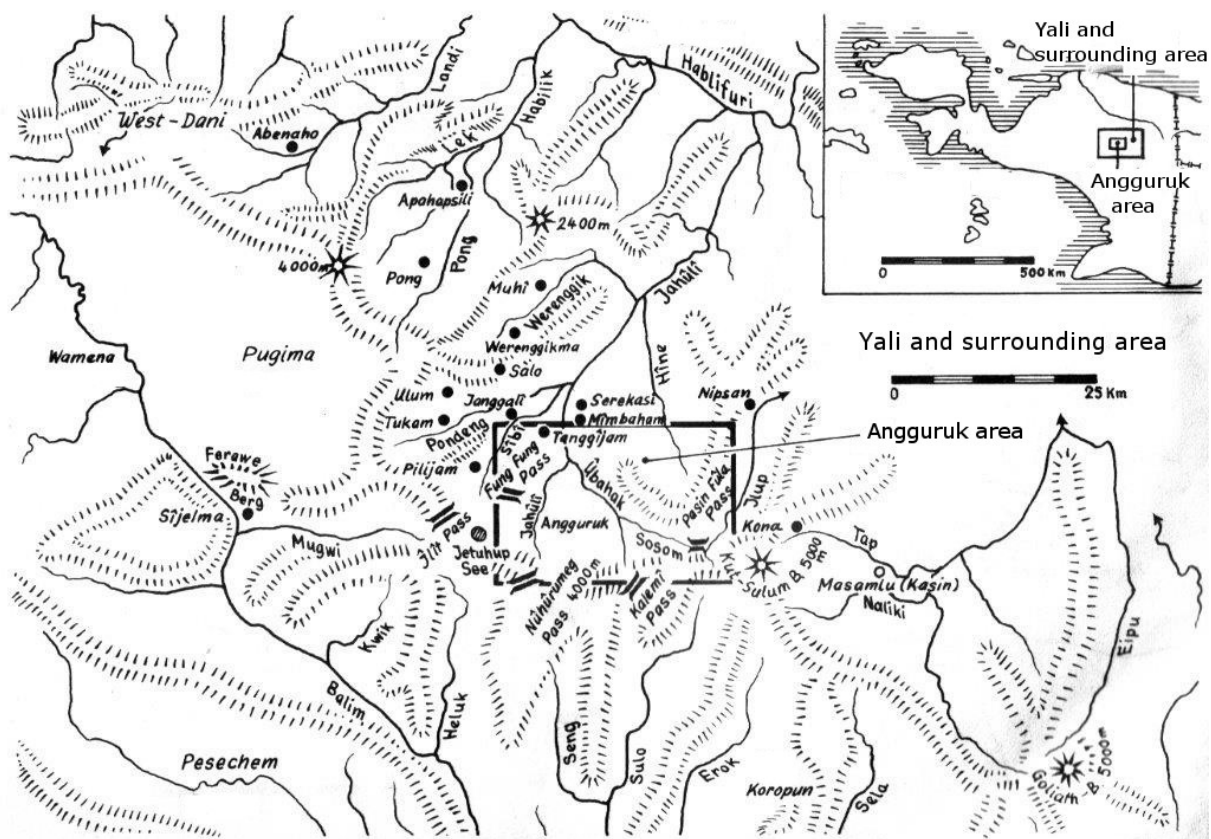
Sonja Riesberg

Table of contents

1	The Yali and their language	1
2	About this dictionary	3
2.1	How to read an entry	3
2.2	List of morphemes	6
2.3	Dialectal differences in the examples in section 4.....	6
3	Phonology and orthography	8
3.1	Consonant phonemes and their allophones.....	8
3.2	Vowel phonemes	10
3.3	Orthographic notes	11
4	Some notes on Yali grammar	13
4.1	Major word classes	13
4.2	Basic clause structure	14
4.2.1	Switch reference	15
4.2.2	Clause chaining – the sequential marker <i>-lûg-tûg</i>	16
4.3	Noun phrases, pronouns, and case marking	18
4.3.1	Noun phrases and the attributive clitic <i>=on</i>	18
4.3.2	Personal pronouns, genitive pronouns, and inalienable possession.....	21
4.3.3	The nominalizer <i>angge</i>	23
4.3.4	Case clitics.....	25
4.4	Verbs	27
4.4.1	Independent verbs	28
4.4.2	Coverbs and coverb constructions.....	29
4.4.3	Progressive aspect	31
4.4.4	Completive aspect	32
4.4.5	Irrealis mood	34
4.4.6	Object marking.....	34
4.4.7	Self-benefactive auxiliary <i>taruk</i>	37
4.4.8	Participles	38
4.4.8.1	The manner participle <i>-oho/- (o)kol/-toho</i>	38
4.4.8.2	The stative participle <i>-Vg/-teg</i>	40
4.4.9	The directional and intentional linker <i>-ik</i>	42
4.4.10	The change-of-state verb <i>atuk</i>	44
5	Abbreviations	46
6	References	47

1 The Yali and their language

Yali is a Trans-New Guinea language, spoken in the highlands of West Papua¹, Indonesia. It belongs to the Dani family of the West Trans New-Guinea linkage, and is spoken by approximately 30,000 people in the mountainous area north-east, east, and south-east of the city of Wamena. The Ethnologue lists Pass Valley Yali, Angguruk Yali, and Ninia Yali as three distinct languages, belonging to the Ngalik sub-group of the Dani languages. However, people from these different geographic areas seem to be able to understand and communicate with each other. The Yali themselves distinguish four different dialectal regions: Abenaho, Apahapsili, Angguruk, and Ninia.² This distinction, however, might partially also be influenced by the fact that each of these areas has its own mission station, as Abenaho and Apahapsili often agree with each other where the other dialects differ. The differences among these varieties are mostly lexical or phonological.



Map 1: The Yali-speaking area and its surroundings (adapted from Zöllner 1977)

¹ Note that throughout the course of history, different names have been given to this western part of New Guinea – partly with clear political implications. Under Dutch control, it was called *Netherlands New Guinea*. When the area officially became part of Indonesia, it was first called *West Irian*, and then *Irian Jaya*. Since 2003, it has been divided into two provinces, the western one called *Papua Barat* ‘West Papua’, the eastern one called *Papua*. Officially, the Yali area is thus part of the Indonesian province *Papua*, and the term *West Papua* does not refer to the whole of western New Guinea, but only to one of the two Indonesian provinces located in this area. However, the Papuans themselves prefer this term to refer to the whole of western New Guinea.

² In the Ethnologue’s classification, the Abenaho and Apahapsili dialects are subsumed under the label of Pass Valley Yali.

Map 1 shows the Angguruk area in the black square. To the north-west of this area is Apahapsili, (north-)west of that lies Abenaho. The Ninia area is located south of the Angguruk area, to the west of Koropun.

Turning to the west of the Yali-speaking area, the neighbouring speech community are the Dani. The Ethnologue (2013) lists six distinct Dani languages – Western Lani³, Upper Grand Valley Dani, Mid Grand Valley Dani, Lower Grand Valley Dani, Hupla, and Walak – all belonging to the sub-group “Dani proper” of the Dani languages. In his “Phonology of Lower Grand Valley Dani”, Bromley (1961) studies the phoneme inventories of eight Dani varieties: Western Lani, Wodo, Kibin, Bele, Aikhe, Lower Grand Valley, Gorge, and Mid-Hablifoeri.⁴ He seems to be noncommittal as to whether these varieties are dialects or distinct languages, most of the time calling them “dialects”, but sometimes also using the term “language” to refer to them. To the east, the Yali speaking area borders with groups of the Mek language family. From west to east, there are the Yale, the Nipsan, the Nalca, the Eipo, and the Ketengban. South of Nalca are the Koropun-Sela and south of Eipo are the Una. Again, the dialect-language distinction is not easy to make. Heeschen (1998) confirms Bromley’s (1981) claim that the Mek languages constitute a closely related group, stating that the smallest percentage of shared vocabulary amounts to 69% (Heeschen 1998: 16). He argues against the attempt to create fixed language boundaries, and shows convincingly that we are dealing with a dialectchaining phenomenon. In terms of the mutual intelligibility of three given varieties, A and B and B and C might thus be regarded as dialects, but A and C, which are no longer mutually intelligible, should be regarded as distinct languages (cf. Heeschen 1998: 18f, also for a more detailed exposition of the dialect continuum within the Mek languages). Dialect chaining is a well-known and widespread phenomenon among the Papuan languages, and the situation described for the Mek languages certainly also holds for the Yali and the Dani-speaking areas.

Not much linguistic work is available on any of the Yali dialects. In addition to this dictionary, Siegfried Zöllner has written down the verbal paradigm of the Angguruk dialect. This manuscript is a very thorough overview of the complex verbal system in (Angguruk) Yali. It has never been published, but can be downloaded from The Language Archive (see below) under: <https://hdl.handle.net/1839/00-0000-0000-0022-2A8B-8@view>.

Fahner (1979, doctoral thesis) compares the morphology of Abenaho Yali and Dani (the latter primarily based on van der Stap’s work on the Mid Grand Valley dialect of Dani). Sawaki (1998, MA thesis) compares the Yali verbal system with English.

Besides these linguistic works, there are a few anthropological and theological descriptions: Siegfried Zöllner’s doctoral dissertation, published in 1977, is a comprehensive treatment of the (Angguruk) Yali’s religious beliefs. The anthropologist Klaus-Friedrich Koch lived for two years (1964-1966) in the village of Pasikni, only a few kilometres from the missionary station in Angguruk where Zöllner worked. His doctoral dissertation (Koch 1974) is an ethnography of (Angguruk) Yali warfare. John D. Wilson worked as a missionary for the *Regions Beyond Missionary Union* in the Ninia area in the 1970s and 1980s. His MA thesis (Wilson 1988) is a case study of the communication and place of the Bible in an oral culture.

³ I am using the name *Lani* here, because that is how the people refer to themselves. Note, however, that in the literature the most common term is *Western Dani*.

⁴ It is not easy to match the names used by Bromley to those found in the Ethnologue. Wodo certainly corresponds to Walak. Judging from the map that is provided in Bromley (1961: 89), Kibia possibly corresponds to the Ethnologue’s Upper Grand Valley Dani, Bele and Aikhe to Mid Grand Valley, and Mid-Hablifoeri to Hupla.

2 About this dictionary

The material for this dictionary has been collected by Siegfried and Ilse Zöllner in Angguruk and the surrounding villages and hamlets during their time as missionaries of the *Vereinte Evangelische Mission* (VEM) from 1961 to 1973. The original material consisted of a collection of file cards, containing Yali words and example sentences with German translations and definitions. Its purpose at the time was not to produce a dictionary for the linguistic community or the speech community, but rather to help them learn the language as quickly as possible and pursue their primary goal – the translation of the Bible into the Yali language.

An initial electronic version was produced much later by Simon Ziegler, as part of his master’s thesis “Das Wörterbuch in der Arbeit des Ethnologen am Beispiel der Angguruk-Sprache” (Ziegler 2004), which was submitted under the supervision of Volker Heeschen at the anthropological department of the University of Munich. Ziegler’s WORD document was corrected by Zöllner and then converted into a Toolbox⁵ database by Nikolaus P. Himmelmann and Carmen Dawuda. This, again, was thoroughly revised and extended by Zöllner, in joint work with Sonja Riesberg, Lucas Haiduck, and later Kurt Malcher.⁶ In 2013, S. Zöllner and Riesberg went to Angguruk to re-check problematic data with native speakers. The first edition of this dictionary was published with *Asia-Pacific Linguistics* in 2017, under the title “A Yali (Angguruk) – German Dictionary” which, besides the Yali – German dictionary part, also contained an introduction with a short sketch grammar in English (cf. Riesberg et al. 2017).

The present version is a second edition⁷ that includes some minor revisions in the introductory grammar sketch, and, more importantly, has now been complemented with English translations in the dictionary part. These translations were made by Elizabeth Fry, who, due to her long-term engagement with the VEM is acquainted with the Yali culture and ways of living, but whose translations were not based on the Yali primary data but on Zöllner’s German translation equivalents. This is the reason why we refrained from publishing a second volume “Yali – English dictionary” with English definitions only, and instead decided to keep the German definitions and translations present in this edition, thus publishing a trilingual dictionary Yali – English – German. While the single entries therefore might be quite complex and possibly confusing at times, from a philological point of view we considered it important to keep all information together in this one volume.

2.1 How to read an entry

Entries in this dictionary differ in complexity. The simplest ones consist of a lexeme (in bold face), followed by its English translation in blue, and its German translation in black. More complex entries will additionally include a set of affixes that commonly occur with the respective lexeme. It is important to note that this list is not necessarily complete, i.e. other morphological forms might be possible. Yet, it usually reflects the most common uses. All affixes that occur in this dictionary are listed in alphabetical order in section 2.2 below. Their functions and uses are discussed in detail in section 4. Besides the listed affixes, entries usually

⁵ We are grateful to Kilu von Prince for making available her manual for converting Toolbox databases to LaTeX, which we used to produce the published version of this dictionary.

⁶ Dawuda, Haiduck, Malcher, and Riesberg have been generously financed by the Volkswagen Foundation within the DoBeS-project “Documentation Summits in the Central Mountains of Papua”. Sonja Riesberg further gratefully acknowledges funding from the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG, German Research Foundation) in the Collaborative Research Centre SFB1252 Prominence in Language (Project-ID 281511265) and from the Australian Research Council as a postdoc in the Centre of Excellence for the Dynamics of Language.

⁷ Many thanks to the Cologne student assistants Katharina Gayler, Jonas Heinen, Marc Heinrich, and Sophia Little for helping preparing this second edition.

contain example sentences (in italics and bold face), which are followed by their English and German translations. Furthermore, an entry may have several sub-entries. Sub-entries, just like the main lexical entry, are printed in bold face. They are indented and can thus be distinguished from the main lexical entry. See the following example for the lexical entry *salî-ruruk*:

salî-ruruk to clean tree bark or boards | säubern von Baumrinde oder Brettern ||
-naptuk, -nutuk, -haruk, -roho, -reg → see: *seng-turuk* • *Aben o fahet ûbahat kahale-felûg salî-ruruk*. After splitting the boards for the wall the men hacked them smooth. | Nachdem die Männer die Bretter für die Wand gespalten haben, hacken sie sie glatt.

list of common affixes

sub-entries

yaha ambo salî-ruruk to make the handle of an axe smooth | den Beilstiel glatt machen
salî paltuk to decide on an arrangement (i.e. the time for it) | eine Verabredung machen (über einen Zeitpunkt) → see: *paltuk*

The following labels and abbreviations are used, listed in alphabetical order:

- 1, 2, 3 (subscripted numbers after the lexeme), denotes that two or more lexical entries are homophonous, e.g.:
- mo₁** kind of sugarcane | Zuckerrohrsorte
mo₂ sun | Sonne
- (1), (2), (3) Different senses of the same lexeme, e.g.:
- ambohom** (1) his pig | sein Schwein (2) his possession | sein Besitz
- **also:** Variant form. An alternative form of the head lexeme; can be followed by *usage/Verw.*, which then gives information regarding the dialectal area in which the variant form is used, e.g. **sibun-atuk** → **also:** *subun-atuk* → *Usage: Piliyam to get stuck, to get caught on sth.* | hängen bleiben
- **Antonym:** Antonymous expression, e.g. **siyag bad, evil** | schlecht → **Antonym:** *fano*
- For:/ Für:** Information about the semantic context in which the lexeme is used. Often lists possible object referents for a given verb, e.g.: **senggeltuk to cut (up) | (auf)schneiden** **For:** *pork* | **Für:** *Schweinefleisch*
- **from:** Information about the morphological make-up of a lexeme, if the lexeme is morphologically complex, e.g. **momînap light-skinned men** | hellhäutige Männer → **from:** *momî înap*
- **Contrast:** Contrasting concept, e.g.: **hîndal a girl's first menstruation** | erste Menstruation eines Mädchens → **Contrast:** *pikalem sap-turuk menstruation* | *die monatliche Menstruation*
- **Coordinate:** Coordinate term. The listed term shares a hypernym with the lexeme, e.g. **asibuk breastbone (of humans and birds) | Brustbein (bei Menschen und Vögeln)** → **Coordinate:** *ûmahayeg breastbone (of pigs) | Brustbein (beim Schwein)*
- Gram.** Grammatical information. It most often occurs with inalienably possessed nouns that are consonant initial. In this lexicon, these nouns are cited twice:

once as roots, and once in their 3rd person singular forms, which are marked by the prefix *a-*. In this latter case, Gram. lists the root of the lexeme, e.g.: **ayemanggen** *inal*. **leg glands** | Beindrüsen **Gram.** -yemanggen
 However, Gram. can also contain any other grammatical information, e.g. if a lexeme is an irregularly built form of another lexeme, e.g.: **oho₂** **to have picked up, to carry** | aufgehoben haben, tragen **Gram.** form of ‘waruk’ – Form von ‚waruk‘

- inal.** Notes that the lexeme is inalienably possessed, i.e. that it obligatorily occurs in its genitive form.
- **loan word:** Lists the origin of a loanword, e.g. **posiye iron ax** | Eisenbeil → **loan word:** *Balim*
- Lit:** The literal meaning of a metaphoric expression. It always precedes the figurative/metaphoric translation, e.g. **hînggareg hayenggol ari nenggen** **Lit:** *you have eaten your own sperm* | **Lit:** du hast dein eigenes Sperma gegessen
- Met:** The metaphoric meaning of an expression. It always follows the literal translation, e.g. **hînggareg hayenggol ari nenggen** **Lit:** *you have eaten your own sperm* | **Lit:** du hast dein eigenes Sperma gegessen **Met:** *you have killed a relative and eaten him* | **Met:** du hast einen Verwandten getötet und gegessen
- **Note:** /**Notiz:** Note that lists any additional information about the lexeme, e.g. **palum** *a form of illness* | eine Krankheit – **Note:** *You get it in the high mountains because the Mûnggûwat spirit eats discarded batata leftovers. The symptoms are similar to those of malaria.* | **Notiz:** Man bekommt sie in den hohen Bergen, dadurch, dass der Mûnggûwat-Geist Batatenreste, die man weggeworfen hat, gegessen hat. Sie äußert sich durch ähnliche Symptome wie Malaria.
- **Parallel:** Parallel concepts. Unlike variant forms (→ *also:*), there are more or less subtle semantic differences between the lexeme and the parallel form, e.g. **losike stick for harvesting sweet potatoes** | Stab, Stock, zum Ernten von Süßkartoffeln → **Parallel:** *inggisim stick (especially for women)* | Stab (vor allem für Frauen)
- **Plural:** Plural form, e.g. **îknî father** | Vater → **Plural:** *îknîsi*
- **Restr.** Restricted use. The use of the lexeme is restricted to specific expressions and cannot occur otherwise, e.g. **kûng kûng** → **Restr.** *kûng kûng laruk to go directly, without any diversions* | auf direktem Weg gehen, ohne Umwege
- **see:** Cross-reference to another entry. Often refers to the hypernym or to the hyponym of the lexeme, e.g. **lembuwe kind of batata** | Batatensorte → **see:** *sûbûrû*
- **Singular:** Singular form if the lexeme is listed in its plural form, e.g. **înap men, human beings** | Männer, Menschen → **Singular:** *ap*
- **Synonym:** Synonymous expression, e.g. **lîyaso small, tiny (of pigs)** | klein, winzig (von Schweinen) → **Synonym:** *itik*
- **Usage:** /**Verw:** Information about usage. Can either give information about dialectal usage, or about groups of speakers that might use the respective lexeme or expression (e.g. only women, or only children). If giving dialectal information, it names the dialectal area, in which the form is used. In these cases, it often follows a variant form (→ *also:*), e.g.: **fagfag butterfly, moth** | Schmetterling, Falter *Also:* *fahebag* → **Usage:** *in Poronggoli.*

→ *Usage:* /*Verw.* might also give information about special genres (e.g. ritual speech) in which the lexeme or expression is used, e.g. **lang-o fang-o to hold tight** | festhalten → *Usage: ritual language* | *Verw. rituelle Sprache*

Note that none of the additionally given information, such as variant forms (→ *also:*), etymological origin (→ *from:*), coordinate terms (→ *Coordinate:*), etc. makes any claim to completeness. No systematic elicitation of these categories has taken place. The reader should therefore see these amendments as additional material whenever they occur, rather than expecting them to appear systematically and exhaustively for every entry.

2.2 List of morphemes

The following list contains all morphemes that might be listed with a lexeme. It does not exhaustively contain all affixes and clitics of the Yali language – it only lists those that actually occur in this dictionary, listed after the lexeme of a lexical entry. Their functions are discussed in detail in section 4, where some aspects of Yali grammar are explained in more detail. Note that in this list, as well as in the single entries where morphemes are listed, no distinction between affixes and clitics is made. In the respective sub-sections of section 4 it will be stated whether the respective formative is an affix or a clitic.

Affixes & clitics	Section	Affixes & clitics	Section
a-	4.3.2	nene-	4.3.2
angge	4.3.3	-nîyaruk	4.4.6
-atuk	4.4.10	-nûbaharuk	4.4.6
-eg/ -Vg	4.4.8.2	-nutuk	4.4.6
ene-	4.3.2	-oho/ -(o)ko	4.4.8.1
-feruk/ -feseruk	4.4.4	-on	4.3.1
ha-	4.3.2	-taruk/ -raruk	4.4.7
-haruk	4.4.6	-teberuk/ -reberuk	4.4.4
hene-	4.3.2	-tebeseruk/ -rebeseruk	4.4.4
-ik	4.4.9	-teg/ -reg	4.4.8.2
-îsaruk	4.4.6	-toho/ -roho	4.4.8.1
-mû/ -ma	4.2.1 and 4.3.4	-tik/ -rik	4.4.9
na-	4.3.2	-turuk/ -ruruk	4.4.2
-naptuk	4.4.6	-uruk	4.4.2

2.3 Dialectal differences in the examples in section 4

As mentioned in section 1, the Yali speaking community divides into four dialectal areas: Abenaho, Angguruk, Apahapsili and Ninia. This dictionary is a dictionary of the Angguruk dialect. However, in the *Notes on Yali grammar* in section 4, examples from the Apahapsili dialect as well as from the Angguruk dialect are used to illustrate the morpho-syntactic phenomena discussed. All Angguruk examples are taken from the example sentences in this dictionary. They are referenced with the dialect code for Angguruk (ANG) and the respective dictionary entry where the example sentence can be found. For example, [ANG entry *ahako*] states that the example is taken from the lexical entry *ahako* ‘strong, brave’. The Apahapsili examples are taken from a corpus of mostly spontaneous spoken language compiled by Sonja Riesberg and Kristian Walianggen as part of the Volkswagen Foundation-funded

documentation project “Documentation Summits in the Central Mountains of Papua”. These examples are, again, referenced with a dialect code (APA for Apahapsili), and with the name of the recording they stem from, e.g. [APA man_and_pig 003]⁸. All audio/video recordings and their transcripts are accessible in The Language Archive (TLA) of the Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen, see <https://hdl.handle.net/1839/00-0000-0000-0017-EA2F-C@view>. Elicited data is signaled by punctuation and capitalization both in the vernacular text and the translation. This pertains to all the Angguruk examples taken from the dictionary entries, but also to some of the examples taken from the Apahapsili documentation corpus. Spontaneous spoken data does not follow punctuation or capitalization conventions.

There are five major differences between Angguruk Yali and Apahapsili Yali relevant for the understanding of the examples in section 4:

1. The (orthographic) distinction of centralised vowels
In the Apahapsili dialect, the difference between the high front vowel /i/ and its central counterpart /i/, as well as the difference between the high back vowel /u/ and centralised /u/, is not as pronounced as in Angguruk, if it exists at all. Younger speakers especially do not distinguish between centralised and non-centralised vowels. The orthography used by the team of the above-mentioned documentation project thus does not make this distinction (as it might well not exist in the first place). In section 4, it is therefore sometimes the case that the same word is spelled in different ways, depending on whether the example is taken from the Angguruk or the Apahapsili corpus.
2. The paradigm of genitive prefixes for consonant-initial stems
Angguruk Yali and Apahapsili Yali have different genitive prefixes for consonant-initial stems in the plural. While in Angguruk Yali the genitive prefix paradigm for vowel-initial and consonant-initial stems differs in the singular and in the plural, in Apahapsili, this distinction is abandoned in the plural (i.e. consonant- and vowel-initial stems in the plural take the same set of genitive markers as in the singular). Genitive prefixes and the respective differences between the two dialects are discussed in section 4.3.2. Whenever an Apahapsili example displays a genitive form that differs from the form used in Angguruk, the Angguruk form will be given in a footnote.
3. Plural forms of Class A object verbs
In a similar way to the genitive prefixes discussed above, Angguruk Yali and Apahapsili Yali have different plural object forms in the A paradigm (see section 4.4.6). A footnote will give the Angguruk form if an example contains a deviating Apahapsili form.
4. The remote past tense paradigm
Some verbs in Angguruk Yali and Apahapsili Yali have different remote past tense forms. Again, the Angguruk form will be given in a footnote if an example exhibits an Apahapsili form that deviates from the Angguruk form.
5. The use of *suruk* (APA) instead of *turuk* (ANG)
Apahapsili Yali uses (inflected forms of) *suruk* ‘to do’, where Angguruk Yali uses *turuk* ‘to do’. No semantic or functional difference between these two forms is attested.

⁸ The number here indicates the record marker in the respective Toolbox file.

3 Phonology and orthography

3.1 Consonant phonemes and their allophones

As in many Trans-New Guinea languages, the phonemic system of consonants in Yali is relatively simple. Yali has twelve phonemic consonants: three voiceless stops, three voiceless fricatives, three nasals, the lateral /l/, and the two approximants /w/ and /j/.

	(bi)labial	alveolar	palatal	velar	uvular
plosive	/p/	/t/		/k/	
fricative	/ɸ/	/s/			/χ/
nasal	/m/	/n/		/ŋ/	
lateral		/l/			
approximant	/w/		/j/		

Table 1: phonemic inventory of consonants

plosives

/p/ is a voiceless bilabial plosive. Word finally, the closure is often not released, i.e. /p/ is realised as [p̚], as in /ap/ [ap̚] ‘man’. After nasals, it is produced as the voiced bilabial plosive [b], e.g. in /ampeg/ [ambeg] ‘place’, or /simpuk/ [simbuk] ‘round’. There are a few words in which /p/ occurs intervocally as [p], such as /opinel/ [opinel] ‘thunder’. However, many of these are compounds (‘opinel’ actually consists of *o* ‘weather’ and *pinel* ‘thunder’). Other occurrences of intervocalic [p] involve plant- or animal names, clan names, onomatopoeic expressions, secret language, and loan words. In most instances, however, i.e. in all regular morpho-phonemic processes, intervocalic /p/ becomes [β]. For example, stem-final /p/ becomes [β] if a vowel initial suffix or encliticon is added, as in [pilaptuk] (*pilap -tuk*) ‘to drop sth.’, which becomes [pilaβen] (*pilap =en*) in combination with the causal linker =*en*. I therefore conclude that intervocalic [p] – with few lexical exceptions – does not exist in Yali. In all other positions, i.e. word initially and word medially after consonants, /p/ is realised as a voiceless plosive [p], as in /piten/ [piren] ‘two’ and /alpaltuk/ [alpaltuk̚].

- /p/ → [p̚] / __#
- /p/ → [b] / nasal__
- /p/ → [β] / V__V
- /p/ → [p] / elsewhere

/t/ is a voiceless alveolar plosive. Like its bilabial counterpart, /t/ is produced as a non-released plosive word finally, and becomes voiced after nasals (cf. /χit/ [hit̚] ‘you (2pl)’; /aχanti/ [aχandi] ‘downstream’). In intervocalic position, /t/ is realised as [r], as, for example, in /waχatuk/ [waχaruk̚] ‘(he/she/it is) coming’, which consists of the stem /waχa/ and the progressive suffix /-tuk/. Like the above-mentioned change from /p/ to [β], this change from /t/ to [r] holds for all productive morpho-phonemic processes. Note also that Indonesian loan words with final [r] are realized with final [t̚], as e.g. Indonesian *pasar* ‘market’ becomes [pasat̚] in Yali. However, just like with intervocalic /p/, there are a few lexical exceptions in which intervocalic /t/ does not change to [r], as, for

example, in / ϕ etɛŋ-toχo/ [ɸetɛŋ-toχo] ‘all’. Word initially and word medially, /t/ is produced as [t], as in /tinj/ [tinj] ‘correct’ or in /holtɔŋ/ [holtɔŋ] ‘cough’.

/t/ → [tʰ] / __#
 /t/ → [d] / nasal__
 /t/ → [ɾ] / V__V
 /t/ → [t] / elsewhere

/k/ is a voiceless velar plosive. Again, like bilabial /p/ and alveolar /t/, /k/ is voiced after nasals and non-released in word final position (cf. /ik/ [ikʰ] ‘water’, and /aŋken/ [aŋken] ‘fruit’). In all other positions, i.e. word initially and word medially, /k/ is realised as [k], as in /kem/ [kem] ‘(traditional) skirt’; /eke/ [eke] ‘and’.

/k/ → [kʰ] / __#
 /k/ → [g] / nasal__
 /k/ → [k] / elsewhere

fricatives

/ɸ/ is a voiceless bilabial fricative. In this form, it occurs word initially and word medially after consonants, as in /ɸuχ/ [ɸuχ] ‘not’ and /ɸalɸalik/ [ɸalɸalik] ‘six’. Some speakers produce it as a labio-dental [f] in these environments, i.e. [fuχ] and [falɸalik] can be heard equally often, thus voiceless bilabial and the labio-dental versions of this phoneme seem to be in free variation. No dialectal/areal or socio-linguistic features could so far be shown to determine the distribution of the two variants, but speakers seem to be consistent in producing only one of the two. In intervocalic position, /ɸ/ is realised as [β], cf. /aɸet/ [aβetʰ] ‘old’, or [aβil], which consists of the stem /ɸil/ ‘direction’ and the 3rd person genitive prefix *a-*. Base-internally, it is not possible to determine whether a given instance of intervocalic [β] is an allophone of /ɸ/ or of /p/. The orthography applied in this dictionary uses to represent this phone in this environment (see section 3.3) and thus does not commit to either of the two analyses. Some speakers – especially those who are frequently exposed to (written) Indonesian – produce the bilabial plosive [b] in intervocalic position.

/ɸ/ → [β] or [b] / V__V
 /ɸ/ → [ɸ] or [f] / elsewhere

/s/ is an alveolar fricative that occurs word initially and in word medial position, as in /seχen/ [seχen] ‘bow’; /isa/ [isa] ‘mother’, /otsi/ [otsi] ‘younger siblings (pl)’. There is no word final /s/ in Yali.

/χ/ is a voiceless uvular fricative. It occurs word initially, word medially and word finally (cf. /χat/ [χatʰ] ‘you (2sg)’, /aχap/ [aχapʰ] ‘skin’, /pilχalturuk/ [pilχalturukʰ] ‘to stretch’, and /wereχ/ [wereχ] ‘there is’). In fluent speech, its voiced counterpart [ʁ] is often produced, e.g. /aχap/ often becomes [aχapʰ], and /wereχ/ can also be pronounced as [wereʁ]. Word initially, speakers often produce the voiceless glottal fricative [h] instead of the voiceless uvular fricative. Thus, for example, /χat/ can also be pronounced as [hatʰ].

nasals

/m/ is a bilabial nasal, occurring word initially, word medially, and in word-final position (cf. /malik/ [malikʰ], /pamo/ [pamo] ‘(black) magic’, /pitmin/ [pitmin], and /χom/ [hom]).

/n/ is an alveolar nasal. Like its bilabial counterpart, it occurs in all positions, i.e. word initially, word medially, and word finally (cf. /natuk/ [naruk] ‘(he is) eating’, /seni/ [seni] ‘earth oven’, and /aχun/ [aχun] ‘husband’).

/ŋ/ is a velar nasal found in word-initial, word-medial, and word-final position, as, for example, in /ŋuk/ [ŋuk] ‘flood’, /aŋken/ [aŋgen] ‘fruit’, /siŋ/ [siŋ] ‘black’.

lateral

/l/ is an alveolar lateral that can occur in any position (cf. /lam/ [lam] ‘maybe’, /ele/ [ele] ‘voice’, /amloχo/ [amloχo] ‘son’, and /ahəwal/ [ahəwal] ‘armpip’).

approximants

/w/ is a voiced labio-velar approximant. It occurs word initially, as in /wam/ [wam] ‘pig’ and intervocalically, as in /awilik/ [awilik] ‘the inner part of the pandanus fruit’.

/j/ is a palatal approximant that occurs in word initial position, as in /jali/ [jali] ‘Yali’, or /jaβuk/ [jaβuk] ‘garden’, and intervocalically, as in /ajeχ/ [ajeχ] ‘tooth’.

3.2 Vowel phonemes

The vowel inventory of Yali differs depending on the dialect. Angguruk Yali differentiates 7 vowels, and shows a clear distinction between the high front vowel /i/ and its central counterpart /i/, as well as between the high back vowel /u/ and centralised /u/. In Apahapsili Yali, the status of this distinction is unclear, as many speakers, especially the younger ones, neither produce nor hear the difference. Likewise, Fahner (1979), in his work on the Abenaho dialect, only postulates 5 phonemic vowels, not distinguishing centralised and non-centralised high vowels. There are, however, a few minimal pairs (and quite a lot of near-minimal pairs) that justify the phonemic status of /i/ and /u/ in Angguruk, as the data in (1) illustrates.

- | | | | | |
|--------|-------------|----------------|-------------------------|---------------------------------|
| (1) a. | /pun/ | ‘not yet ripe’ | /p ^u n/ | ‘k.o. nose jewellery for women’ |
| b. | /χik-tutuk/ | ‘to darken’ | /χik-tutuk/ | ‘to send away’ |
| c. | /χi-tutuk/ | ‘to scream’ | /χi-tutuk/ | ‘to greet/ to congratulate’ |
| d. | /min/ | ‘cold (water)’ | /min/ | ‘with’ |
| e. | /pu-tutuk/ | ‘to run fast’ | /p ^u -tutuk/ | ‘to not look at sb.’ |

i	(i)	(u)	u
e			o
		a	

Figure 1: phonemic inventory of vowels

All vowels can occur in all positions within the word, as the following examples illustrate:

- | | | | |
|------|-------------------|------------------|-------------------------|
| /i:/ | /ik/ ‘water’ | /malik/ ‘child’ | /seli/ ‘hostile’ |
| /i:/ | /il/ ‘eye’ | /χin/ ‘calfbone’ | /meli/ ‘large shell’ |
| /e:/ | /el/ ‘sugar cane’ | /χelep/ ‘stone’ | /itaxe/ ‘lung’ |
| /u:/ | /uŋka/ ‘roof’ | /sux/ ‘mushroom’ | /χu/ ‘leafy vegetable’ |
| /u:/ | /ul/ ‘ash’ | /sum/ ‘net bag’ | /polu/ ‘red soil’ |
| /o:/ | /otuk/ ‘hair’ | /otoχ/ ‘slow’ | /ololo/ ‘dust’ |
| /a:/ | /aχap/ ‘skin’ | /χali/ ‘banana’ | /ka/ ‘white, limy soil’ |

3.3 Orthographic notes

The orthography used in the dictionary and in this grammar sketch has been developed by the missionaries working in the Angguruk and Apahapsili area, especially by Siegfried Zöllner and Friedrich Tometten (both *Vereinte Evangelische Mission Wuppertal*). It is based on the standard Indonesian orthography and is largely identical with the writing system used in the Yali Bible translation and other materials produced by the church.⁹ In general, phonemes are represented with the respective IPA symbol. However, the following irregularities exist:

First, all plosives that occur after nasals are represented by the respective voiced allophone, i.e. in this position /p/, /t/, and /k/ are written as , <d>, and <g> respectively. Intervocalic /t/ is represented as <r>, with the exception of those cases where intervocalic /t/ is irregularly pronounced as [t]. In these instances, <t> is written. The voiceless bilabial fricative /ɸ/ (as well as its labiodental variant [f]) is represented as <f>. Intervocalic /ɸ/ and intervocalic /p/ are both represented as . An exception, again, is found in those cases where intervocalic /p/ is irregularly pronounced as [p], where <p> is written. The voiceless uvular fricative /χ/ is represented as <h> word initially and word medially, and it is written as <g> in word final position. The velar nasal /ŋ/ is represented as <ng>. The palatal approximant /j/ is represented as <y>. The centralised vowels /i/ and /u/ are written as <î> and <û>, respectively.

Table 2 summarizes those orthographic conventions that constitute a deviation from the respective IPA symbol.

Phoneme	Grapheme	Environment
/p/	<p>	elsewhere
		after nasal
	/<p>	intervocalic
/t/	<t>	elsewhere
	<d>	after nasal
	<r>/<t>	intervocalic
/k/	<k>	elsewhere
	<g>	after nasal
/ɸ/	<f>	elsewhere
		intervocalic
/χ/	<h>	elsewhere
	<g>	word final
/ŋ/	<ng>	
/j/	<y>	
/i/	<î>	
/u/	<û>	

Table 2: Irregular phoneme to grapheme correspondences

While most of the orthographic ambiguities are disambiguated by context – e.g. after nasals is always an underlying /p/ and not /ɸ/ – there is one major problem with the current orthography: /ɸ/ and /p/ share the same orthographic symbol and can occur in the same environment, i.e. intervocalically. In certain instances (base-internally or if a /ɸ/ or /p/ initial stem combines with a vowel-final prefix), it is thus not predictable from the orthography which of the two is the underlying phoneme. As mentioned before, a word like <abîl>, for example,

⁹ The one difference being that in the Bible translation, the distinction between centralised and non-centralised high vowels is not represented orthographically.

consists of the 3rd singular genitive prefix *a-* and the stem /fīl/. The fact that the stem is /fīl/ and not /pīl/ is not reconstructable from the orthography.

4 Some notes on Yali grammar

The description given in this section aims to give a broad overview over some grammatical aspects of the Yali language that will enable the reader to make sense of the grammatical information provided in the individual lexical entries of this dictionary. It is solely restricted to those categories and concepts that occur within the entries in this dictionary, with some additional information provided to help the reader understand the example sentences found in the entries. No in-depth analysis on any grammatical aspect will be provided.

This section will start with some general notes on Yali, such as on the major word classes (section 4.1), and an introduction to Yali basic clause structure (section 4.2). It will then give a short overview over nominal and verbal morphology (sections 4.3 and 4.4 respectively).

4.1 Major word classes

There are four major word classes that can be distinguished on formal grounds: **Nouns** are words that may take possessive pronominal prefixes. Their primary function is to be the head of a noun phrase and to occur in argument function. Usually, they are morphologically not marked or inflected, though a subclass of nouns (particularly kinship nouns) can be inflected for number. Plural forms, where they exist, are listed after nominal lexical entries. Nouns can be modified by adjectives (section 4.3.1), demonstratives and determiners, and less frequently by participles (section 4.4.8). Further, they can take case-marking clitics or occur with postpositions to form adpositional phrases (section 4.3.4). The set of case clitics in Yali is rather limited, but the few existing case markers are multi-functional. The encliticon =*en* (optionally) marks the agent, but also signals body part instruments and ablative case relations. The encliticon =*mû* predominantly marks locative relations, which, with verbs of motion, can also be interpreted as an allative. In certain contexts, the locative case clitic can also receive a temporal reading, i.e. it signals “location” in time.

Independent verbs can be inflected for tense, aspect, and mood. Their primary function is to constitute the predicate of the clause. All finite independent verbs obligatorily agree with the subject referent in person and number. Depending on the construction and on the object referent, cross-reference with the object referent is also possible. Independent verbs can further be marked for switch reference, signalling whether the subject of the second clause is identical with, or different from, that of the first clause. For more information on different types of verbal predicates, as well as for different verbal morphology, see section 4.4.

Adjectives can be distinguished from nouns and verbs because they cannot inflect for tense, aspect, or agreement and they cannot – without any additional morphological marking – occur in argument function. Adjectives can function either as predicates or as nominal modifiers. The word class of basic adjectives is a closed class with only a few members.

In addition to the basic adjectives, one can probably distinguish a class of **adjectival nouns**. Adjectival nouns are nouns that denote character traits, states of emotion, and properties. Just like basic adjectives, they can modify nouns and function as predicates. However, they behave like nominals in the sense that – just like inalienably possessed nouns – they are obligatorily marked by a genitive prefix. For more details on inalienably possessed nouns, adjectival nouns, and non-verbal predicates, see section 4.3.2.

The fourth major word class constitute the so-called **coverbs**. Coverbs, like independent verbs, always function as predicates. However, they never predicate on their own, but always have to collocate with a light verb, i.e. a semantically light independent verb, which takes the necessary TAM and agreement marking. Coverbs themselves cannot be marked for any of these categories, and are thus clearly to be distinguished from independent verbs. Coverbs can also be distinguished from nouns because they cannot function as arguments, they cannot be

modified by demonstratives or quantifiers, and they cannot take case marking. They differ from adjectives in that they cannot be nominalized, and they differ from adverbs, in that their ordering options are much more restricted. See section 4.4.2 for details.

Other, minor word classes include numerals, postpositions, demonstratives and determiners, and possibly adverbs. These minor word classes will not be further discussed.

4.2 Basic clause structure

Yali is predominantly head-marking and its basic word order is S-O-V, as shown in the simple transitive clause in (2)a. In clauses with basic word order, the subject NP can be optionally marked by the agentive marker =*en*, as illustrated in (2)b. In marked word order, i.e. if the object precedes the subject, this agentive marking of the subject NP becomes obligatory (cf. (2)c).

- (2) a. [*he itno*]_{SUB} [*wam ibmano*]_{OBJ} *nibag*¹⁰ *fug*
 he itno wam ibma=no na-ibag fug
 woman DET pig there=GIV eat-3.REM.PST NEG
 ‘the woman did not eat the pig there, either’ [APA man_and_pig 129]

- b. [*Hîyaben*]_{SUB} [*sum fene*]_{OBL} [*sûwe oruk*]_{OBJ} *îliltuk*.
 hîyap=en sum fene sûwe oruk îlîl-tuk
 woman=AGT net.bag at bird feather attach-PROG
 ‘The woman is attaching a bird feather to the net bag.’ [ANG entry *fene*]

- c. [*not* *ari*]_{OBJ} [*wamen*]_{SUB} *narision* *ari*
 n-ot ari wam=en na-tisi=on ari
 1s.GEN-younger.sibling DEM pig=AGT eat-3s.PST=AM DEM
*fahet wilahi o ibagmare*¹¹ (...)
 fahet wilahi o ibag=mu=te
 for stay:1s.PRS INTJ say:3s.REM.PST=DS.PRIOR=CONJ
 ‘‘my brother, the wild boar ate (him), so I stay here’’ she answered and ...’
 [APA man_and_pig 184]

However, argument expressions are frequently omitted. Especially the subject NP – being cross-referenced by agreement morphology on the verb – is often not overtly expressed. Object agreement is possible but is dependent on the semantic role and the animacy of the referent (see example (3)b and section 4.4.6 for more details).

- (3) a. *Siyong enemîgmû wan-turuk*.
 siyong ene-mîg=mu wan-tu-tuk
 k.o.necklace 3p.GEN-chest=LOC wear-do-PROG
 ‘They are wearing necklaces on their chests.’ [ANG entry *wan-turuk*]

- b. *e anggen itnore nandog tohore og-irehesa*
 e anggen itno=te nandog tu-oho=te og-it-ehesa
 fruit DET=TOP collect do-ADV.PART=TOP give-3s.OBJ:B-3p.IM.PST
 ‘collecting the fruits, they gave them to him’ [APA pear_story_Ibrahim 042]

¹⁰ ANG: *nibag* or *narik-ibag*

¹¹ ANG: *ibag* or *irik-ibag*

In addition to verbal clauses like those illustrated in (2) and (3), where the predicate consists of one or more verbal elements, one of which obligatorily inflects for tense, aspect, and subject agreement, Yali distinguishes existential clauses and non-verbal clauses. Existential clauses are built by using either a (participle) form of the verb *wilatuk* ‘to stay/to be (located)’, or its negative counterpart *eleg*¹².

- (4) a. *yahiye misig wereg ano piren?*
 yahiye misig wereg ano piren
 frog one stay:3.PRS Q two
 ‘is there one frog or are there two?’ [APA frog_story_Silpa_Fince 236]

- b. *Malik falfaliken wilahe, sabiron eleg.*
 malik falfaliken wilat-ehe sabit=on eleg
 child six stay-1p.PRS seven=AM not
 ‘We are six children, a seventh (child) does not exist.’ [ANG entry *sabit*]

Non-verbal clauses can either be equational clauses which take a NP as predicate, illustrated in (5), or clauses with adjectives in predicative function, as in (6).

- (5) a. *Ante nahako nahûn.*
 an=te n-ahako n-ahûn
 1s=TOP 1s.GEN-strong 1s.GEN-man
 ‘I am a strong man.’ [ANG entry *ahako*]

- b. *An hamî-angge sùbûrû og-nimin.*
 an h-amî=a-ngge sùbûrû og-nimin
 1s 2s.GEN-uncle=3s.GEN-thing sweet.potato give-1s.OBJ:B:IMP
 ‘I’m your relative, give me the sweet potatoes.’ [ANG entry *kep-turuk*]

- (6) a. *inibam lumu fano*
 in-ibam lu=mu fano
 3p.GEN-home there=LOC good
 ‘their houses there are good’ [APA conversation_1 427]

- b. *E înggîla harebon aru selon.*
 e înggîla harep=on aru sel=on
 tree leaf old=AM DEM yellow=AM
 ‘The old leaves of a tree are yellow.’ [ANG entry *sel-turuk*]

4.2.1 Switch reference

Yali exhibits two switch reference markers, which usually mark temporal priority of the event denoted in the first clause over the event denoted in the second clause. One marks a switch in

¹² Note that *eleg* can also function as a negation which can negate any predicate:

- (i) *unggum angge laharuk elehente...*
 unggum a-ngge laha-tuk eleg=en=te
 sprout 3s.GEN-thing go.up-PROG not=CAUS=TOP
 ‘because the sprouts are not growing...’ [APA suit_13 043]

subject referents (=mû), and one signals that the subject of the first clause is identical with the subject of the following clause (=teg). Note that the different subject marker =mû is vowel harmonic (as is the locative marker =mû, cf. section 4.3.4). If the preceding syllable contains an [a], [e], or [u] =mû is realized as [ma], after syllables with [i], [u], and [u] it occurs as [mɔ]. Following a syllable that contains the vowel [i], the most common realization is [mɔ], but there are a few exceptions, such as *ikma* ‘at the river’¹³.

- (7) [yahiye senerehekteg]
 yahiye senet-ehek=**teg**
 frog hold-3s.IM.PST=**SS.PRIOR**
- [inggik ahulmu embehekteg] [waharuk]
 inggik ahul=**mu** embe-ehek=**teg** waha-tuk
 hand palm=LOC put-3s.IM.PST=**SS.PRIOR** come-PROG
- ‘after he caught the frog, and after he put it into his hand, he was coming’
 [APA frog_story_Silpa_Fince 269]
- (8) *huluon alulukmu wahama sahowon laha*
 hulu=on aluluk=**mu** waha=**mu** saho=on laha
 red=AM close=LOC come:3s.IM.PST=**DS.PRIOR** blue=AM go:3s.IM.PST
- ‘the red one came close and the blue one moved’ [APA ECOM_sr_Edison_W 051]

Note that both sequential marker, =teg and =mû, attach to fully inflected, i.e. tensed verb forms. There are two further switch-reference markers *lît* (same subject) and =im (different subject), which differ from =teg and =mû in two ways: First, they don’t mark sequential but simultaneous action, second, they usually only follow non-finite verb forms (i.e. verb forms ending in -tuk, or verbal participles). Consider the following two examples:

- (9) *Ap yûnggûltuk lît mase-ruruk.*
 ap yûnggûl-tuk **lît** mase-tu-tuk
 man dance-PROG **SS.SIM** walk.in.circle-do-PROG
- ‘When they are dancing the men run round in a circle.’ [ANG entry mase-ruruk]
- (10) *Seni esetikim ahe laharuk.*
 seni eset-tuk=**im** ahe laha-tuk
 earth.oven cook-PROG=**DS.SIM** steam go.up-PROG
- ‘When the food is cooking between hot stones steam rises.’ [ANG entry ahe]

4.2.2 Clause chaining – the sequential marker -lûg /-tûg

Like many other Trans-New Guinea languages that are verb-final, Yali exhibits clause chaining – a phenomenon in which several clauses are ‘chained’ together, only the final one of which contains a fully inflected verb. Being the only clause in the chain with a finite verb, this final clause is usually considered to be an independent clause, while all preceding clauses are regarded as dependent clauses. The verbs in the dependent clauses, called medial verbs, are marked by a suffix which indicates the relation between the clauses, but otherwise lack the obligatory verbal inflection (such as, e.g., subject agreement and tense marking). In Yali, this dependent clause marker attaches directly to the stem of the medial verb.

¹³ In all examples that are taken from the Apahapsili corpus, the locative marker and the differential subject marker will be glossed as =mu instead of =mû (cf. the note on the (orthographic) distinction of centralised vowels in section 2.3).

The example in (11) illustrates a rather long chain of clauses. It consists of six dependent clauses, plus the independent clause in the final position of the chain. The dependent clauses all contain a medial verb which is not inflected for tense and subject agreement, but instead is marked by the dependent marker *-lug* (*-tug* after consonants).¹⁴ This marker signals the sequentiality of events in the chain. The TAM and agreement features of the final, finite verb are transmitted to all medial verbs in the preceding clauses of the chain, which thus all have the same subject.

- (11) i. *e saloma wak lalug*
 e saloma wa-ik **la-tug**
 wood k.o.tree take-DIR **go-SEQ**
- ii. *itanoen ka haruk lahebon aru wak lalug*
 ita=no=en ka ha-tuk la-ehep=on aru wa-ik **la-tug**
 DEM=GIV=ABL sugar.cane see-PROG do-2p.IM.PST=AM DET take-DIR **go-SEQ**
- iii. *itanoen huhubi tul fam te yaha*
 ita-no=en huhubi tul fam te yaha
 DEM-GIV=ABL cassowary.bone cleaver with TOP stone.axe
ebe yaha itno fam ahandimano alma tam waltefelug
 ebe yaha itno fam ahandi=mu=no alma tam **wal-te-fe-tug**
 stone.axe DET with beneath.it=LOC=GIV under first **form-SF-COMPL-SEQ**
- iv. *itnoen tung sil tung sil*
 itno=en tung su-il tung su-il
 DET=ABL cleave do-CONT cleave do-CONT
tomimu lemano lahalug
 tomi=mu le=mu=no **laha-tug**
 on.top=LOC over.there=LOC=GIV **go.up-SEQ**
- v. *pom itno fene pom itno empeik lalug*
 pom itno fene pom itno embe-ik **la-tug**
 k.o.tree DET on.top k.o.tree DET put-DIR **go-SEQ**
- vi. *itno fene ap lahalug*
 itno fene ap **laha-tug**
 DET on man **go.up-SEQ**
- vii. *wam abug uruk latpag*
 wam abug u-tuk **lat-pag**
 pig story speak-PROG **stay-3.REM.PST**

‘(i) they went to get Saloma wood, (ii) and then they went to get Ka sugar cane, which you have seen many times, (iii) and then, with a cassowary bone, with a stone axe, they split (the wood) at the bottom, (iv) and then they split it, they split it, up to the top, (v) on top of the Pom wood, they put the Pom wood there, (vi) the men got up, (vii) and they discussed the *initiation*’ [APA 1st_initiation 047-058]

In procedural descriptions like the one in example (11), one will often find longer chains. Short chains, only consisting of the independent clause plus one dependent clause, are, however, also very common.

¹⁴ ANG: *-lûg*

These short, two-verb chains are particularly frequent in the expression of bringing and taking events. In these instances, the chain consists of the verb *wa* ‘take’ as the non-inflected medial verb, and a motion verb as the final verb, which expresses the directionality of the event – usually towards the deictic centre (with *waha-* ‘come’), or away from the deictic centre (with *la-* ‘go’). See (12) for examples.¹⁵

- (12) a. *Aben hele aho-ho-angge walûg waharuk.*
 ap=en hele aho-ho-angge wa-tûg waha-tuk
 man=AGT rope curled-up.snake take-SEQ come-PROG
 ‘The men bring rattan that has been rolled up.’ [ANG entry *aho-ho-angge*]
- b. *owikmu itno [walug libareg] ...*
 owik=mu itno wa-tug la-ibag=teg
 cave=LOC DET take-SEQ go-3.REM.PST=SS.PRIOR
 ‘after they took it to the cave...’ [APA man_and_pig 200]

When expressing bringing and taking events, the two chained verbs usually stand in tight juxtaposition, which can be taken as evidence that these expressions are possibly on their way to becoming lexicalized. For example, when these expressions are negated, the negation always has scope over the two verbs and can never occur between *wa-* and the motion verb, as illustrated in (13).

- (13) a. *At wam walug waha fug.*
 at wam wa-tug waha fug
 3s pig take-SEQ come:3s.IM.PST NEG
 ‘He didn’t bring the pig.’ [APA bring_take 005]
- b. **At wam walug fug waha.*
 at wam wa-tug fug waha
 3s pig take-SEQ NEG come:3s.IM.PST
 for: ‘He didn’t bring the pig.’ [APA bring_take 005]

With respect to negation, the two elements of the ‘clause’ chain in expressions of bringing and taking events thus do no longer behave like two separate clauses, but rather like a complex predicate with a monoclausal syntactic structure (cf. Bohnemeyer et al., 2007). For further discussion of this construction type and its possible lexicalization status see Riesberg (accepted).

4.3 Noun phrases, pronouns, and case marking

4.3.1 Noun phrases and the attributive clitic =*on*

The simplest Yali noun phrase consists of only a noun or a personal pronoun. A common, more complex noun phrase structure is shown in (14) and illustrated in (15):

- (14) noun (adjective) (numeral) (DET/DEM)
- (15) a. *malik* ‘a/the child’
 b. *malik ari* ‘this child’

¹⁵ Non-deictic motion verbs are also possible but are less frequent (see Riesberg, accepted).

- c. *malik tot/toron ari* ‘this little child’
 d. *malik tot/toron piren ari* ‘these two little children’

Note, however, that the structure in (14) is not the only possible ordering. If the noun phrase occurs in predicative function, the modifying adjective can also be a bare form placed in front of the noun, as in example (16).

- (16) *At tot umalik.*
 at tot u-malik
 3s small 3s.GEN-child
 ‘He is a little child.’ [APA field notes]

The last two examples in (15) show that adjectives can occur either as bare forms (here *tot* ‘small’), or marked by the clitic =*on* (i.e. becoming *toron*). This holds for adjectives in both attributive and predicative function. See, for example, (6)b. above and (17) for examples of the latter case.

- (17) *Malik ari fanowon.*
 malik ari fano=*on*
 child DEM good=*AM*
 ‘This child is good.’ [APA field notes]

Despite the fact that an =*on*-marked phrase can constitute the predicate of a clause, the clitic is glossed as an attributive marker here. There are two reasons for this choice: First, the attributive function is by far the most common one, and in addition to adjectives, =*on* also marks nouns and numerals in attributive function, as illustrated in the examples in (18).

- (18) a. *Ap Masahanggulion pasatma laruk.*
 ap Masahangguli=**on** pasar=*mu* la-tuk
 people Masahangguli=**AM** market=*LOC* go-*PROG*
 ‘The Masahangguli people are going to the market.’ [APA complex_sentences 002]
- b. *malik o tuon lima orang war-atusa*
 malik o tu=**on** lima orang wat-at-usa
 child place DEM=**AM** five people die-become-3p.IM.FUT
 ‘(of) those children from that place, five will get killed’ [APA interview_IP_Ware 0666f]
- c. *pikalem hinahanon fam wirim-tohore*
 pikalem hinahan=**on** fam wirim-tu-oho=*te*
 moon three=**AM** for measure-do-ADV.PART=*TOP*
- e sengge-siyag*
 e sengge-siyag
 tree break-do:1s.REM.PST
 ‘I broke off twigs measured for three months’ [APA interview_IP_Ware 2353]

Second, =*on* is also the marker of relative clauses, which, in Yali, are either internally headed (as is shown in (19)), or headless (as illustrated in (20)).

- (19) a. *iyug hulilip angge wan-tehon*
 iyug hililip a-ngge wan-tu-eg=**on**
 foot wrap 3s.GEN-thing wear-do-ST.PART=**AM**
 ‘the shoes he is wearing’ [APA frog_story_Silpa_Fince 198]
- b. *aphe wilahason ibmanoen e anggen itnore*
 aphe wilat-ehesa=**on** ibma=no=en e anggen itno=te
 people stay-3p.IM.PST=**AM** there=GIV=AGT fruits DET=TOP
nandog tohore og-irehesa
 nandog tu-ohe=te og-it-ehesa
 collect do-ADV.PART=TOP give-3s.OBJ:B-3p.IM.PST
 ‘the people who stayed there collected the fruits and gave them to him’
 [APA pear_story_Ibrahim 042]
- c. *ap e anggen tahanehekon itno*
 ap e anggen tahan-ehék=**on** itno
 man fruit pick-3s.IM.PST=**AM** DET
 ‘the man who picked the fruits’ [APA pear_story_Sep 68]
- (20) a. *og-naptuk larision ari wabul ulug*
 og-nap-tuk la-tisi=**on** ari wat-ul ulug
 give-1s.OBJ:A-PROG go-3s.PST=**AM** DEM hit-1p.IM.FUT SAY
 ‘they wanted to hit the one who was accompanying me’ [APA conversation_1 075]
- b. *Nelman wîlip-atukon nele ahe ari.*
 n-ele=mu=en wîlip-at-tuk=**on** n-ele ahe ari
 1s.GEN-mouth=LOC=ABL go.out-become-PROG=**AM** 1s.GEN-mouth steam DEM
 ‘What comes out of my mouth is my breath.’ [ANG entry ahe]

Maybe not surprisingly, =*on* can also function as a nominalizer¹⁶ which allows non-nominal elements marked by the clitic to occur in argument function and to take nominal case morphology. The following examples show this for an adjective (21)a and a stative participle of an independent verb (21)c. In these constructions, the occurrence of =*on* is obligatory, i.e. a bare adjective, or a stative participle in argument function is ungrammatical.

- (21) a. *toron ari naruk lahi*
 tot=**on** ari na-tuk lat-ihî
 small=**AM** DEM eat-PROG stay-1s.PRS
 ‘I am smoking the small ones’ [APA conversation_1 377]
- b. *et palehon laruk*
 et pal-eg=**on** la-tuk
 and cut-ST.PART=**AM** go-PROG
 ‘and the cut one is moving’ [APA ECOM_sr_Nies 014]

However, as the examples in (20) have demonstrated, it would be misleading to analyse =*on* as a nominalizer, as it also occurs on nominal bases. I therefore assume that its “nominalizer” uses,

¹⁶ A close relation between relativization and nominalization is typologically not uncommon. Tibeto Burman languages are famous for their extensive use of nominalized clauses – among other things – for relativization (cf. e.g. DeLancey 2002; Genetti 2011).

illustrated in (21), as well as its occurrence with phrases in predicative function as in (17), constitute headless relative clauses, parallel to the ones illustrated in (20).

4.3.2 Personal pronouns, genitive pronouns, and inalienable possession

Yali has six personal pronouns, summarised in **Table 3**, which can be used in both subject and object function, as illustrated in example (22).

1SG	<i>an</i>	1PL	<i>nit</i>
2SG	<i>hat</i>	2PL	<i>hit</i>
3SG	<i>at</i>	3PL	<i>it</i>

Table 3: Personal pronouns

- (22) *At an wolnap sehek.*
at an wol-nap su-ehek
 3s 1s call-1s.OBJ:B do-3s.IM.PST
 ‘He called me.’

[APA field notes]

Genitive forms are prefixed to the noun to mark possession. Table 4 and Table 5 show the genitive pronoun paradigms for vowel-initial stems and consonant-initial stems respectively.

1SG	<i>n-</i>	1PL	<i>nVn-</i>
2SG	<i>h-</i>	2PL	<i>hVn-</i>
3SG	∅	3PL	<i>Vn-</i>

Table 4: Genitive pronouns, vowel-initial stems

1SG	<i>nV-</i>	1PL	<i>nene-/nina-</i>
2SG	<i>hV-</i>	2PL	<i>hene-/hina-</i>
3SG	<i>a-</i>	3PL	<i>VnV-/ ina-</i>

Table 5: Genitive pronouns, consonant-initial stems

The vowels in these prefixes are partly affected by vowel harmony. For the vowel-initial paradigm it generally holds that the prefix-internal vowel corresponds to the stem-initial vowel. Exceptions are stems with initial /a/, which take /i/ as the prefix-internal vowel, as illustrated in (23). The third person singular genitive form of vowel-initial stems is zero marked.

- (23) *n-amî* ‘my mother’s brother’ *nîn-amî* ‘our mother’s brother’
h-amî ‘your mother’s brother’ *hîn-amî* ‘your mother’s brother’
amî ‘his/her mother’s brother’ *în-amî* ‘their mother’s brother’

In the consonant-initial paradigm, the default choice for the prefix-initial vowel is /a/ for singular forms and /e/ for plural forms – irrespective of the stem-internal vowel(s) – as shown in (24). An exception holds for stems with initial /j/, which take /i/ for both singular and plural forms (cf. (25)). Further, there are some lexically determined exceptions, such as, for example, *malik* ‘child’ and *he* ‘woman/wife’, which take /u/ for both singular and plural forms. With stems that start with one of the three plosives /p/, /t/, or /k/, a nasal is inserted, which then leads to the voicing of the respective plosive, as described in section 3.1 (cf. (26) for the stem *karog* ‘(small) machete’).

- (24) *na-mep* ‘my blood’ *nene-mep* ‘our blood’
ha-mep ‘your blood’ *hene-mep* ‘your blood’
a-mep ‘his/her blood’ *ene-mep* ‘their blood’
- (25) *nî-yabuk* ‘my garden’ *nî-nî-yabuk* ‘our garden’
hî-yabuk ‘your garden’ *hî-hî-yabuk* ‘your garden’
î-yabuk ‘his/her garden’ *î-nî-yabuk* ‘their garden’

- | | | | | |
|------|-------------------|-------------------|---------------------|-----------------|
| (26) | <i>nang-garog</i> | ‘my machete’ | <i>neneng-garog</i> | ‘our machete’ |
| | <i>hang-garog</i> | ‘your machete’ | <i>heheng-garog</i> | ‘your machete’ |
| | <i>ang-garog</i> | ‘his/her machete’ | <i>eneng-garog</i> | ‘their machete’ |

Note that body parts and kinship terms are inalienably possessed, i.e. they obligatorily occur with genitive marking. In this dictionary, all concepts that are inalienably possessed are marked as such (by the abbreviation *inal.*, which occurs directly after the lexeme). Consonant-initial inalienably possessed nouns are listed twice: once as stems (with a cross-reference to the respective third person singular genitive form), and once in their third person singular genitive form, which includes the prefix *a-* (with a grammatical note that includes the form of the stem). In addition to kinship terms and body parts, adjectival nouns are also obligatorily marked by the genitive prefix. As mentioned in section 4.1, adjectival nouns denote character traits, states of emotion and properties. In attributive function, the pronominal prefix of the adjectival noun agrees in person and number with the referent of the modified noun. In predicative function, it agrees with the subject referent. Basic adjectives, on the other hand, show no agreement, neither in attributive nor in predicative function. Examples (27)a and (27)b illustrate this for the adjectival noun *yebiyé* ‘naked’ and the basic adjective *fano* ‘good’.

- (27) a. *Malik ayebiyewon / fanowon ari nohoruk.*
malik a-yebiyé=on fano=on ari noho-tuk
child 3s.GEN-naked=AM good=AM DEM sleep-PROG
‘This naked/good child is sleeping.’ [APA field notes]
- b. *Malik ari ayebiyewon / fanowon.*
malik ari a-yebiyé=on fano=on
child DEM 3s.GEN-naked=AM good=AM
‘This child is naked/good.’ [APA field notes]

The same agreement pattern also holds for inalienably possessed nouns in predicative function, as seen in example (5)a, repeated here as (28)a, and further illustrated in (28)b:

- (28) a. *An=te nahako nahûn.*
an=te n-ahako n-ahûn
1s=TOP 1s.GEN-strong 1s.GEN-man
‘I am a strong man.’ [ANG entry *ahako*]
- b. *Ap aru enesengseng înap.*
ap aru ene-sengseng înap
man DEM 3p.GEN-annoyance 3p.GEN-man
‘These men are annoying (men).’ [ANG entry *asengseng*]

Note that at least some genitive-marked nouns in isolation are therefore ambiguous between a possessive reading and a predicative reading agreeing with the subject referent. Thus *nahûn*, in a different context, can also mean ‘my man/ my husband’. If subject referent and genitive prefix do not agree in person and number, only the possessive reading is possible, i.e. *an hamî-angge* in (5)b. can only mean ‘I am your relative’.

In addition to marking possession on the one hand, and agreement in equational clauses on the other hand, the genitive prefixes can also attach directly to the verb, marking the direct object.

This function is restricted to a very limited set of verbs (*watuk* ‘to hit/kill’, *emberuk* ‘to put/leave’, and *naruk* ‘to eat’) and will be discussed in more detail in section 4.4.6.

4.3.3 The nominalizer *angge*

angge is an inalienably possessed noun marked for third person singular, and is probably best translated as ‘(his/her/its) thing’. It can occur on its own, functioning as an argument, as in example (29), but more often it co-occurs with other nominal, adjectival or verbal bases.

- (29) *sono nin yunggarik angge wilip aruhuken*
 sono nin yunggat-ik **a-ngge** wilip at-uhuk=en
 tomorrow again fill-DIR **3s.GEN-thing** go.out become-1.FUT=CAUS
 ‘because tomorrow I will go out to fill something (into the net)’
 [APA making_net_bag 032]

If it occurs with other nominal, adjectival or verbal elements, *angge* denotes *something* that stands in a relation to this element. If occurring with a verb, the combination ‘verb plus *angge*’ often denotes an instrument, i.e. the thing that is used to accomplish the action denoted by the verb, as illustrated in the examples in (30). This instrumental nominalization can be derived either from inflected verbs, as in (30), or coverb stems, as in (31).

- (30) a. *ik naruk angge hahon fam*
 ik **na-tuk** **a-ngge** hag=on fam
 water **drink-PROG** **3s.GEN-thing** like=AM with
 ‘like a container/thing for drinking water’ [APA TBG_Kris_Daud_13-2 229]

- b. *tuanen esetuk angge hahon*
 tuan=en **ese-tuk** **a-ngge** hag=on
 foreigner=AGT **cook-PROG** **3s.GEN-thing** like=AM
 ‘like a container/thing that foreigners use for cooking’
 [APA TGB_Firaon_Yoas_2-15 128]

- (31) a. *huk-turuk* ‘to protect’ *huk-angge* ‘fence’
 b. *yep-turuk* ‘to catch’ *yebangge* ‘trap’
 c. *wîrîm-turuk* ‘to measure’ *wîrîmangge* ‘measure’
 d. *ik abilit-watuk* ‘to close sth.’ *ik alibit-angge* ‘lid’

But *angge* does not only derive instrumental nominalizations. Combinations of verbal bases plus *angge* can also produce object nominalizations, in which the derived nominal expression denotes the (undetermined) object of the input verb. See the data in (32), in which the verbal input form in (32)a is *aham-turuk* ‘to exchange’, and *aham angge* denotes the thing that is to be exchanged. In (32)b, the input verb is *huwisuruk* ‘to cut into pieces’, the derived form denotes the pieces. (32)c shows a nominalization of the stative participle of the coverb *pug* ‘wrap’.

- (32) a. *Aham angge walûg waha-risi.*
aham a-ngge wa-tûg waha-tisi
exchange 3s.GEN-thing bring-SEQ come-3s.PST
 ‘He brought something to exchange.’ [ANG entry *aham-turuk*]

- b. *Wam arimano huwirangge anggolo og-îsaruk.*
 wam ari=mu=no **huwit=a-ngge** anggolo og-îsa-tuk
 pig DEM=LOC=GIV **cut=3s.GEN-thing** many give-3p.OBJ:B/C-PROG
 ‘The many pieces of the pig are distributed (to the people).’ [ANG entry *huwisuruk*]

- c. *Pug-teg angge hibila surukon.*
pug-tu-eg a-ngge hibila su-tuk=on
wrap-do-ST.PART 3s.GEN-thing open do-PROG=AM
 ‘To open something that is wrapped.’ [APA lexex_hibil]

If *angge* occurs in combination with nouns, the semantics of this combination are difficult to predict. Basically, the derived nominal expression denotes something that is associated with the input noun. The exact determinations of these associations are unclear – compare the derivations in (33).

- (33) a. *wam* ‘pig’ *wam-angge* ‘pig feed’
 b. *îsanggo* ‘ear’ *îsanggomangge* ‘ear decoration’¹⁷
 c. *soho* ‘upper arm’ *sohomangge* ‘arm decoration’
 d. *ke* ‘way’ *kemangge* ‘provisions for a journey’
 e. *hîli* ‘border’ *hîhî-angge* ‘barrier/fence at a border’
 f. *hînahan* ‘three’ *hînahaneg-angge* ‘the third day’
 g. *amingming* ‘order’ *amingmingangge* ‘servant’
 h. *sok* ‘door’ *sok-angge* ‘key’

Another common use of *angge* is in combination with nouns like *ap* ‘man’, *hiyap* ‘woman’, *huli* ‘girl’, *malik* ‘child’, with kinship terms, (cf. example (5)b *hamî-angge* ‘my uncle/my relative’), or with body parts. In these instances, it is not easy to determine the difference between the use with and without *angge*, i.e., for example, between *malik ap toron* and *malik ap angge toron* (cf. (34)b).

- (34) a. *ap angge itno yinggehektmare*
ap a-ngge itno yinggu-ehek=mu=te
man 3s.GEN-thing DET fall-3s.IM.PST=DS.PRIOR=TOP
huli itno katekehek
huli itno katek-ehek
 girl DET run-3s.IM.PST
 ‘the boy fell over and the girl ran away’ [APA pear_story_Edison 019]

- b. *tu malik ap angge toron*
 tu **malik ap a-ngge** tot=on
 DEM **child man 3s.GEN-thing** small=AM
 ‘this is a little boy’ [APA frog_story_Silpa_Fince 001]

- c. *Hulani angge hibi fam ikma yahiye warik laruk.*
hulani a-ngge hibi fam ik=mu yahiye wat-ik la-tuk
girl 3s.GEN-thing dry.season at river=LOC frog kill-DIR go-PROG
 ‘During the dry season, the girls go to the river to kill frogs.’ [APA field notes]

¹⁷ Note that the derivations in b, c, and d additionally include the locative clitic =*mû*, the example in f involves the additional stative participle suffix *-eg*.

Note that the word status of *angge* is not clear yet. In many cases it cliticizes to its host, and the derived noun clearly forms a phonological word. This can be seen most clearly in examples like (32)b, where intervocalic /t/ changes to [r]. However, compare this to example (31)d, where this change does not take place. The spelling used here and in the dictionary section reflects the intuition whether we are dealing with one phonological word or not, i.e. *ap angge* in (34)a and (34)b is written as two separate words, because it is pronounced as two words rather than as **abangge*. More work needs to be done to settle this issue more systematically.

In addition to the functions discussed above, *angge* also functions as a conjunction connecting two clauses, meaning ‘although’ (see, e.g., section 4.4.5, (55)b for an example). Furthermore, it quite productively occurs in special kinds of verbal reduplications (e.g. *tep-turuk* ‘to drip’ → *tep tep-angge-ruruk*). This latter use is not yet understood and will not be discussed further in this work.

4.3.4 Case clitics

Yali expresses six case relations by making use of two enclitics that are attached to the last element in the noun phrase: the clitic =*en* denotes agentive, instrumental, causal, and ablative relations, =*mû* expresses allative and locative relations. There is one further case marker in Yali, the encliticon =*et*, which is used to mark comitative case relations.

One of the most prominent uses of =*en* is as an **agentive** marker that mostly marks the agent argument of a transitive predicate (but see Riesberg 2018 for a more detailed analysis which also discusses uses in intransitive clauses). As in many TNG languages, the use of agent marking is pragmatically determined (see e.g. Rumsey 2010; Scott 1986; Suter 2010, among others). The following pair of examples illustrates the use of the agentive marker and its optionality in Yali: the same grammatical relation – in this case the subject NP *huluon itno* ‘the red one’ – can either occur with or without the case clitic.

- (35) a. *huluon itnoen sohowon filig*
 hulu=*on* itno=**en** soho=*on* filig
 red=*AM* DET=*AGT* blue=*AM* arrange

isehekma laha
 i-su-ehek=*mu* laha
 3s.OBJ-do-3s.IM.PST=*DS.PRIOR* go:3s.IM.PST
 ‘the red one pushed the blue one, and it (the blue one) moved’
 [APA ECOM_sr_Edison_W 002]

- b. *Huluon itno sohowon filig*
 hulu=*on* itno soho=*on* filig
 red=*AM* DET blue=*AM* arrange

isehekma laha.
 i-su-ehek=*mu* laha
 3s.OBJ-do-3s.IM.PST=*DS.PRIOR* go:3s.IM.PST
 ‘The red one pushed the blue one, and it (the blue one) moved.’ [APA field notes]

Besides marking the agent, the clitic =*en* also functions as an **instrumental** marker. As the examples in (36) illustrate, it always occurs with body parts that are used to instigate the action. Note also that agentive =*en* and instrumental =*en* can occur within the same clause, as shown in (36)b.

(36) a. *bola laruk lit amihen hihilik lamin ulug*
 bola la-tuk lit amig=**en** hihil-ik la-min ulug
 ball go-PROG SS.SIM chest=**INS** move-DIR go-1s.IM.FUT SAY
 ‘while the ball is moving, it wants to push it with its chest’ [APA ECOM_sr_Nias 046]

b. *Aren inggiken mene watuk.*
 at=**en** inggik=**en** mene wat-tuk
 3s=**AGT** hand=**INS** dog kill-PROG
 ‘He is killing the dog with his hands.’ [APA -en_elicited INST]

If the instrument is not a body part of the actor who instigates the action, it is marked by the postposition *fam* ‘with’, as in example (37).

(37) *Aren helep fam mene watuk.*
 at=**en** helep **fam** mene wat-tuk
 3s=**AGT** stone **with** dog kill-PROG
 ‘He is killing the dog with a stone.’ [APA -en_elicited INST]

Note that *helepen* instead of *helep fam* in (37) would be ungrammatical; the killing event here is not perceived as being accomplished by the stone, but rather by the person (using a stone).

As an **ablative** marker, the clitic =*en* is attached to locative expressions. These locative expressions either inherently exhibit local/directional semantics as in (38)a, or they are marked by the locative clitic =*mû* as illustrated in (38)b (see below for further examples and discussion on the locative case clitic =*mû*).

(38) a. *wina filen waharuk laha*
 wina fil=**en** waha-tuk laha
 different direction=**ABL** come-INF go:3s.IM.PST
 ‘he came from a different direction’ [APA pear_story_Edison 047]

b. *yabukmunte e anggen tahanik lahakek ari*
 yabuk=**mu**=**en**=**te** e anggen tahan-ik laha-ehek ari
 garden=**LOC**=**ABL**=**FOC** fruit pick-DIR go.up-3s.IM.PST DEM
 ‘from the garden he went up picking fruits’ [APA pear_story_Edo 022]

The two examples in (39) explicitly show the change of meaning from *fil* ‘towards the direction’, which takes a GOAL argument, to *filen* ‘from the direction’, which is marked by the ablative and takes a SOURCE argument:

(39) a. *Ik eleruk fil lahik waharuk.*
 ik eleruk fil laha-ik waha-tuk
 river source direction go.up-DIR come-PROG
 ‘He is coming up to the source of the river.’ [APA field notes]

b. *Ik eleruk filen lahik waharuk.*
 ik eleruk fil=**en** laha-ik waha-tuk
 river source direction=**ABL** go.up-DIR come-PROG
 ‘He is coming up from the source of the river.’ [APA field notes]

The case clitic =*mû* does not exhibit as wide a semantic distribution as =*en*; it only expresses **locative** and **allative** case relations, as illustrated in (40)a and (40)b respectively. However, as shown in (40)c, the locative clitic can also attach to a temporal expression and thus have a temporal reading.

- (40) a. *Fasig Aloma lema hag wilapag*¹⁸
 Fasig alo=**mu** le=**mu** hag wilat-pag
 PN hill =**LOC** over.there=**LOC** like stay-3.REM.PST
 ‘she lived in Fasig Hill’ [APA man_and_pig 008]
- b. *owikmu itno walug libareg...*
 owik=**mu** itno wa-tug lu-ibag=**teg**
 cave=**ALL** DET bring-SEQ there-3.REM.PST=**SS.PRIOR**
 ‘after they had brought it to the cave...’ [APA man_and_pig 200]
- c. *at lahibag*¹⁹ *ari hupmu itano*
 at laha-ibag ari hup=**mu** ita=**no**
 also go.up-3.REM.PST DEM night=**LOC** this=**GIV**
 ‘on that night they went upstairs again’ [APA man_and_pig 128]

The third distinct case clitic, the enclitic =*et*, marks comitative relations. As the data below shows, there are no restrictions with regard to animacy; both animate and inanimate companions can be marked by =*et*. Furthermore, as illustrated in (41)b, it is possible – and in fact quite common – to mark both the accompanee and the companion.

- (41) a. *aseramaonte nare we*
 aserama=**on=te** n-are we
 dormitory=**AM=TOP** 1s.GEN-friend only
- karohet pisohet eyet warusa*
 karog=**et** piso=**et** e=**et** wa-tusa
 machete=**COM** knife=**COM** wood=**COM** bring-3p.PST
 ‘my friends from the dormitory, they brought machetes, knives and wood’
 [APA conversation_1 067ff]
- b. *malik ap angge itnoet ameneyet in atuk*
 malik ap a-ngge itno=**et** a-mene=**et** in at-tuk
 child man 3s.GEN-thing DET=**COM** 3s.GEN-dog=**COM** stand become-PROG
 ‘the boy, together with his dog, woke up’ [APA frog_story_Silpa_Fince 036f]

4.4 Verbs

The verbal system in Yali – as in many TNG languages – is complex. As mentioned in the introductory remarks, the descriptions given in this chapter are by no means comprehensive. This is especially true for the current section. While a rough sketch of the verbal system is given, it should be noted that only the most frequent verbal functions are discussed.

¹⁸ ANG: *wilatfag* or *wilatik-ibag*

¹⁹ ANG: *lahibag* or *laharik-ibag*

Two major verbal classes can be distinguished: Independent verbal forms that can be used alone as the predicate of the clause, and coverb constructions that always consist of a coverb and a light verb.

Only about one third of the verbal lexicon are independent verb stems, i.e. verbal forms where tense, person, and number marking are attached directly to the stem, and where no further (verbal) element is required. Independent verbs inflect (at least) for person and number of the subject argument and are obligatorily marked for one of six tenses.

Coverb constructions (CVCs) are complex predicates that consist of a non-inflecting element that carries most parts of the lexical meaning, and a light verb that is semantically bleached, but is inflected for the relevant grammatical categories. Coverbs make up about two third of the Yali verbal lexicon.

4.4.1 Independent verbs

Independent verbs are those verbal forms for which tense, person and number marking attach directly to the stem and which require no further verbal element to function as predicates. They inflect (at least) for person and number of the subject argument and are obligatorily marked for one of six tenses. Object marking is also possible, but not obligatory, and will be discussed in section 4.4.6. Compare examples (42)a and (42)b, which contain the third person singular remote past form and the first person singular immediate future form of the verb *naruk* ‘to eat’.

- (42) a. *he itno wam ibmano oho nibag²⁰ fug*
 he itno wam ibma=no oho na-**ibag** fug
 woman DET pig these=GIV too eat-**3s.REM.PST** NEG
 ‘the woman didn’t eat the pigs either’ [APA man_and_pig 129]
- b. *An súbûrû namîn.*
 an súbûrû na-**mîn**
 1s sweet.potato eat-**1s.IM.FUT**
 ‘I will eat sweet potatoes.’ [APA field notes]

The citation form of independent verbs in this dictionary is what might be called the infinitive form, consisting of the stem and the suffix *-tuk* (*-ruk* for stems ending in a vowel).

Table 6 illustrates the verbal paradigm of the independent verb *paltuk* ‘to cut’ for all six tenses (cf. Zöllner, ms. p. 7). Note that Yali verbs divide into different inflectional classes. In addition to verbs with stems ending in *-l* like *paltuk*, 9 further classes can be distinguished (cf. Zöllner, ms. p. 25): verbs with stems ending in *-n*, verbs with stems ending in *-p*, verbs with stems ending in *-t*, verbs like *turuk*, verbs with stems ending in *-ha/-ho/-he*, verbs like *emberuk*, verbs like *wilatuk*, and verbs like *haruk*. The verbs *laruk* ‘to go’, *waharuk* ‘to come’, and *naruk* ‘to eat’ inflect irregularly and do not fit into any of the 10 classes. For a complete list of all inflectional classes, see Zöllner’s *Verbformen der Anggurksprache* (ms.).

²⁰ ANG: *nibag* or *narik-ibag*

	SG		PL	
future	1s	<i>palûhûk</i>	1p	<i>palûhûk</i>
	2s	<i>palûhûn</i>	2p	<i>palûhûp</i>
	3s	<i>palûhû</i>	3p	<i>palûhûp</i>
immediate future	1s	<i>palmin</i>	1p	<i>paltul</i>
	2s	<i>palmîhîn</i>	2p	<i>paltîhîp</i>
	3s	<i>palmisi</i>	3p	<i>palusa</i>
immediate past	1s	<i>palîhî</i>	1p	<i>palehe</i>
	2s	<i>palehen</i>	2p	<i>palehep</i>
	3s	<i>palehek</i>	3p	<i>palehesa</i>
past	1s	<i>paltikik</i>	1p	<i>paltukuk</i>
	2s	<i>paltikin</i>	2p	<i>paltikip</i>
	3s	<i>pastisi</i>	3p	<i>paltusa</i>
remote past	1s	<i>paltik-îyag</i>	1p	<i>paltuk-ûwag</i>
	2s	<i>paltik-înag</i>	2p	<i>paltik-îbag</i>
	3s	<i>paltik-îbag/palfag</i>	3p	<i>paltik-îbag/palfag</i>

Table 6: tense and subject agreement of the verb *paltuk* ‘to cut’

The present tense, which usually also implies progressive aspect (see also section 4.4.3), consists of the infinitive form and, in first and second person, of the immediate past tense form of the verb (*wî-*) *latuk* ‘to stay, to be (located)’. Note that first and second person forms can have a present tense as well as an immediate past tense (progressive) reading, while third person forms only allow for the former.

	SG		PL	
present	1s	<i>paltuk lahî</i>	1p	<i>paltuk lahe</i>
	2s	<i>paltuk lahen</i>	2p	<i>paluk lahen</i>
	3s	<i>paltuk</i>	3p	<i>paltuk</i>

Table 7: present (progressive) forms of the verb *paltuk* ‘to cut’

4.4.2 Coverbs and coverb constructions

Coverb constructions (CVCs) consist of two elements, the first of which – the coverb – carries the semantic meaning, while the second one – the light verb – is semantically bleached and takes all inflectional morphology. In this dictionary, CVCs are written with a hyphen between the coverb and the light verb. In (43) the coverb *lebe* ‘to move’ collocates with the light verb *suruk* (ANG *turuk*) ‘to do/ to make’.

- (43) *yoho ante lebe-simin fug*
yoho an=te lebe-su-min fug
 today 1s=TOP move-do-1s.IM.FUT NEG
 ‘today, I will not move’

[APA making_fire 027]

The light verb *turuk* (APA *suruk*) ‘to do/ to make’ is by far the most frequent one. (44) provides a list of the most productive light verbs in Yali,²¹ all of which are form-identical with independent verbs.

(44)	<i>turuk</i>	‘do’	<i>laharuk</i>	‘go up’	<i>waruk</i>	‘take’
	<i>uruk</i>	‘speak’	<i>amburuk</i>	‘go down’	<i>haruk</i> ²²	‘perceive’
	<i>laruk</i>	‘go’	<i>atuk</i>	‘become’	<i>paltuk</i>	‘cut’
	<i>waharuk</i>	‘come’	<i>watuk</i>	‘hit’	<i>yatuk</i>	‘plant’

The glosses given to the light verbs in CVCs are adapted from the semantics they exhibit as independent verbs, but, as the following examples illustrate, this meaning is not always retained within the CVC. While some of the collocations of coverb and light verb seem to be semantically transparent to a certain extent (e.g. STEAL + TAKE in (45)a), in most instances this is not the case (e.g. BATHE + SPEAK in (45)b).

- (45) a. *waharegte* *e* *anggan itno* *alomangge wehek*
 waha-teg=te *e* *anggan itno* **alomangge wa-ehék**
 come:3SG.IM.PST-SS.PRIOR=TOP tree fruit DET **steal take-3SG.IM.PST**
 ‘after he came, he stole the fruits’ [APA pear_story_Yusuf 040]
- b. (*ik*) *kume* *uruk* *ambeg ibmare*
ik **kume** **u-tuk** *ambeg ibma=te*
 water **take.a.bath speak-PROG** place DEM=TOP
 ‘the place for taking a bath’ [APA 1st_initiation 392]

As mentioned in section 4.1, Yali coverbs constitute a morpho-syntactically distinct lexical class. They mostly have an event-denoting meaning, but their semantics can also be more manner-, quality-, or object like. Some Yali coverbs thus denote concepts that are cross-linguistically more commonly encoded in adverbs, adjectives, or nouns.

Yali coverbs differ in their ‘combinatorial potential’. That is, some coverbs only collocate with one light verb, while other coverbs allow for two or more different combinations. In cases where different options are allowed, the use of different light verbs often (though not always) evokes subtle lexical semantic differences, modulating the event predication in various ways – some of them predictable, others not. Consider the following example sets:

- (46) a. *Sum le ehék.*
 sum **le** **u-ehék**
 shirt **dry** **speak-3SG.IM.PST**
 ‘The shirt dried (in the sun).’ [APA lexex_le]
- b. *Mama Riki sum le sehek.*
 Mama Riki sum **le** **su-ehék**
 Mama Riki shirt **dry** **do-3SG.IM.PST**
 ‘Mama Riki dried the shirt (in the sun).’ [APA lexex_le]

²¹ There are five more verbs in the corpus that occur as light verbs in what might be considered a CVC. However, for each of them there is only a single token. It is thus not possible to say with certainty whether we are really dealing with coverb constructions in the strict sense.

²² Note that *haruk* additionally builds the basis of one of the three object stem paradigms (section 4.4.6).

- (47) *Apen malik watmin ulug surukmu*
 ap=en malik wat-min u-tug su-tuk-mu
 man=AGT child hit-1SG.IM.FUT speak-SEQ do-PROG-DS.PRIOR
akolen hite laha / waha.
 akol=en **hite laha / waha**
 afraid=CAUS **run go:3SG.IM.PST/ come:3SG.IM.PST**
 ‘The man wanted to hit the child, and because it was scared, it ran away/over here.’
 [APA lexex_hite]
- (48) a. *Mo hubula fil hurug uruk.*
 mo hubula fil **hurug u-tuk**
 sun west direction **sink speak-PROG**
 ‘The sun sets in the West.’ [APA lexex_hurug]
- b. *Delin ik hurug larukon awan.*
 Delin ik **hurug la-tuk=on** awan
 Delin water **sink go-PROG=AM** not.yet
 ‘Delin cannot swim yet.’ [APA lexex_hurug]

The examples in (46), (47), and (48) show three very different ways in which the use of the light verb can change the meaning of the complex predicate as a whole. In (46) the alternation between *u-* ‘speak’ and *su-* ‘do’ (ANG *tu-*) comes with an alternation in valency. In (47), on the other hand, the choice of the light verb (here *la-* ‘go’ versus *waha-* ‘come’) marks the directionality of the motion denoted by the coverb as either away from or towards the deictic centre. In (48) there is a more general change in the lexical semantics of the complex predicate as a whole (i.e. SINK + SPEAK translates as ‘to sink/go down’ vs. SINK + GO meaning ‘to swim’). In other cases, different light verbs mark a difference in affectedness, aktionsart, or habituality.

4.4.3 Progressive aspect²³

As already mentioned in section 4.4.1, the present tense form of any given verb usually also implies progressive semantics. However, progressive aspect does not only exist in the present tense, but can be built for all the other five tenses discussed in section 4.4.1 as well. Like the present progressive, progressive aspect for the other tenses is formed with the auxiliary stem *lat*, which is a reduced form of the independent verb *wilatuk* ‘to stay/to be located’ (cf. Bromley 1981: 63 for the same phenomenon in Dani). In the immediate past tense, this reduced form of *wilatuk* is homophonous with the immediate past tense forms of the verb *laruk* ‘to go’. In all other tenses, the two verbs can be kept apart. As also mentioned in section 4.4.1, first and second person forms are ambiguous between a present tense reading and an immediate past tense reading. Only in the third person can present progressive and immediate past progressive be distinguished. Compare the present progressive forms in Table 7 with the immediate past progressive forms in **Table 8**:

	SG		PL	
present	1s	<i>paltuk lahi</i>	1p	<i>paltuk lahe</i>
	2s	<i>paltuk lahen</i>	2p	<i>paluk lahen</i>
	3s	<i>paltuk laha</i>	3p	<i>paltuk lahasa</i>

Table 8: immediate past progressive forms of the verb *paltuk* ‘to cut’

²³ Further aspectual categories, such as, for example, inceptive aspect and a special kind of habitual aspect can also be distinguished, but will not be considered further here.

The data below show some more examples for the progressive aspect in tenses other than present or immediate past, including both coverb constructions (cf. (49)a) and independent verbs (cf. (49)b, (49)c).

(49) a. *elekeyen* *wilip-haruk* *latikik*
 ele-ke=en **wilip-ha-tuk** lat-tikik
 slit-DIR=ABL **look.out-see-PROG** **stay-1s.PST**
 ‘I was looking out (of the car)’ [APA conversation_1 295]

b. *naharuk* *nongge* *suruk* *lamul*
 n-aharuk nongge **su-tuk** **lat-ul**
 1s.GEN-sister.in.law what **do-PROG** **stay-1p.IM.FUT**
 ‘my sister-in-law, what will we be doing?’ [APA making_net_bag 043]

c. *pom* *itno* *kahaltuk* *latfag*
 pom itno **kahal-tuk** **lat-pag**
 k.o.tree DET **split-PROG** **stay-3.REM.PST**
 ‘they were splitting the *Pom* wood’ [APA 1st_initiation 046]

4.4.4 Completive aspect

Verbal forms in completive aspect stress the fact that the activity denoted by the verb has been fully completed or is intended to be fully completed. Independent verbs are marked with the suffix *-fe*, which attaches either directly to the root (if the root ends in a vowel), or to an extended stem (if the root is consonant final). This extension for verbs with a consonant-final root consists of an inserted vowel and can roughly be generalised as follows (Zöllner, ms.: 5)²⁴:

- *-e*, if the last syllable of the root contains the vowel *a*, *e*, or *o*
 e.g.: *wat-* ‘to kill’ → *wareferuk*
- *-i*, if the last syllable of the root contains *i*, or *u*
 e.g.: *wit-* ‘to make’ → *wiriferuk*

Root-final *p* is often deleted, as for example in *pilap-* ‘to (let sth.) fall down’, which becomes *pilaferuk*, or *kilap-* ‘to enter’ which is either *kilaferuk* or *kilapferuk*. Verbs of motion and the verbs *naruk* ‘to eat’, *nohoruk* ‘to sleep’, *haruk* ‘to see’ (and some others) cannot form the completive aspect.

Example (51) below illustrates the use of the completive form of the verb *munggaltuk* ‘to light (a fire)’, where the process of lighting the fire has been fully completed, as opposed to its non-completive use in (50), where the fire-making is still ongoing. Note, however, that the semantic opposition is not always as easy to determine as it is in these two examples, and speakers often find it difficult to point out the difference between a given completive form and its non-completive counterpart.

(50) *Hondok munggaltuk lit fu suruk.*
 hondok munggal-tuk lit fu su-tuk
 fire light-PROG SS.SIM blow do-PROG
 ‘While making a fire, he is blowing.’ [APA lexex_fu]

²⁴ Note, however, that there are quite a few irregularities.

4.4.5 Irrealis mood

Irrealis mood in Yali is used for reference to situations and events that are regarded as hypothetical, that are imagined, or that could have happened but did not. It is also used in conditional sentences (see (55) for some examples). **Table 9** summarizes the paradigm of the irrealis suffixes. Generally, vowel-final stems take the allomorph beginning in /l/ while consonant-final stems take the /t/-forms. However, there is some deviation from this rule-of-thumb. For example, instead of *watep* ‘it/you/they might bite / it/you/they could have hit / etc.’ (cf. (55)a and b), some speakers produce the form *watlep* instead.

	SG	PL
1	-le / -te	-la / -ta
2	-len / -ten	-lep / -tep
3	-lep / -tep	-lep / -tep

Table 9: irrealis suffixes

- (55) a. *Farema pisanggowen nûnûwatep ûlûg neneliplip-tehek.*
 fare=mu pisanggo=en nûnû-wat-**tep** ûlûg nene-liplip-tu-ehek
 forest=LOC snake=AGT 1p.GEN-hit-**3.IRR** THINK 1p.GEN-fear-do-3s.IM.PST
 ‘In the forest we were afraid that a snake might bite us.’ [ANG entry *aliplip-turuk*]
- b. *Heleben nûwatep angge famen îyane wahi.*
 helep=en nû-wat-**tep** anggen famen îyane waha-îhî
 stone=AGT 1s.GEN-hit-**3.IRR** although but well come-1s.IM.PST
 ‘I was almost injured by a stone, but I arrived safely.’ [ANG entry *îyane*]
- c. *O sono pesawat wilatepma Wamena ambele.*
 o sono pesawat wilat-**tep**=mu Wamena ambu-**le**
 time yesterday plane stay-**3.IRR**=DS.PRIOR PN go.down-**1s.IRR**
 ‘If there had been a plane yesterday, I would have gone down to Wamena.’
 [APA complex_sentences 008]

The verb *uruk* ‘to speak’ has a suppletive irrealis stem, which is *e-*.

4.4.6 Object marking

Yali has two strategies to mark person and number of the object participant. Both generally pertain only to human object referents. The first way to cross-reference the object participant is by means of genitive prefixes which attach to the verb. This way of object indexing is, however, restricted to the three independent verbs *watuk* ‘to hit/kill’, *naruk* ‘to eat’, and *paharuk* (see examples (56)a-c). *paha-* is the suppletive object stem of the verb *emberuk* ‘to leave’. The verb *watuk* also uses a suppletive object stem, but only for plural objects; compare examples (56)a and (56)c.

- (56) a. *Aben unmuwen nûwatisi.*
 ap=en unmuwen **nû**-wat-tisi
 man=AGT unprovoked **1s.GEN**-hit-3s.PST
 ‘The man hit me without any reason.’ [ANG entry *unmuwen*]

- b. *Hinahûp.*
hî-na-hûp
2s.GEN-eat-3p.FUT
‘They will eat you.’ (ANG Zöllner ms.)
- c. *Nûnûmbahalûg larisi.*
nûnû-paha-tûg la-tisi
1p.GEN-leave-SEQ go-3s.PST
‘He left us.’ [ANG entry hilila-ruruk]
- d. *Yeruken juga niren oho unsurukuk at*
Yeruk=en juga nit=en oho **un**-su-tukuk at
PN=AGT too 1p=AGT too **3p.GEN**-hit-1p.PST only
- eh iren oho nunsurusa at*
eh it=en oho **nin**-su-tusa at
INTJ 3p=AGT too **1p.GEN**-hit-3p.PST only
‘the Yeruk people and we killed them, and, eh, they killed us, too’
[APA interview_IP_Ware 0613-0615]

All other verbs cross-reference human objects with the help of so-called **object stems**. The object stem follows either the independent verb root or the coverb and takes the object prefix as well as the tense and subject agreement suffix. In coverb constructions, the object verb replaces the light verb. Yali has three distinct object stem paradigms – for expository reasons called A, B, and C – which mark person and number, and to a certain extent also the semantic role of a human object participant. These kinds of object forms are common in all languages of the Dani subgroup, but they are also reported for other Trans-New Guinea languages, such as, for example, languages of the Huon family (cf. Suter 2012). Often, these stems are form-identical with independent verbs, which is why they are usually analysed as auxiliary stems. This also holds for the C-paradigm in Yali, which corresponds to the independent verb *haruk* ‘to see’. Forms of the A and the B paradigms, however, do not occur as independent verbs. Plural forms for paradigms B and C are identical.

	A	B	C
1SG	-nap-	-nVt-	-nîya-
2SG	-hap-	-hVt-	-hîya-
3SG	--	-Vt-	-ha-
1PL	-nenep-/-ninap-		-nîsa-
2PL	-henep-/-hinap-		-hîsa-
3PL	-enep-/-inap-		-îsa-

Table 10: Object forms

As mentioned in section 2.3, Angguruk Yali and Apahapsili Yali use different forms in the plural of the A paradigm. In **Table 10**, Angguruk forms are given before the slash and Apahapsili forms after the slash (i.e. ANG: *-nenep-*, APA: *-ninap-*, etc).

Examples for class A:

- (57) a. *let-**nap**-mihin*
let-**nap**-mihin
help-**1s.OBJ:A-2s.IM.FUT**
'you will help me' [APA making_fire 062]
- b. *isag-**hinap**²⁶-ul*
isag-**hinap**²⁶-ul
cook-**2p.OBJ:A-1p.IM.FUT**
'we will cook you' [APA 1st_initiation 267]
- c. *ketiya inil anggen seleben-**inap**²⁷-ul*
ketia in-il anggen seleben-**inap**²⁷-ul
now 3p.GEN-eye seed sew-**3p.OBJ:A-1p.IM.FUT**
'now we will sew their eyes' [APA 1st_initiation 300]

Examples for class B:

- (58) a. *hat sual-**nut**-tuk lamin*
hat sual-**nut**-tuk lat-min
2s knit-**1s.OBJ:B-PROG** stay-IMP
'you knit (this) for me' [APA making_net_bag 030]
- b. *wam eke itno isag-**ut**-tuk*
wam eke itno isag-**ut**-tuk
pig one DET cook-**3s.OBJ:B-PROG**
'he is cooking a pig for him' [APA suit_13 157]
- c. *wat-**hit**-min ulugte ti itno ibag²⁸*
wat-**hit**-min ulug=te ti itno ibag
kill-**2s.OBJ:B-1s.IM.FUT** SAY=TOP song DET say:3.REM.PST
'"I will kill (the pig) for you", she sang in that song' [APA man_and_pig 120]

Examples for class C:

- (59) a. *hinog og-**hîyamin***
hinog og-**hîya**-min
ask give-**2s.OBJ:C-1s.IM.FUT**
'I want to ask you' [APA burning_garden 003]
- b. *Nîknîyen fukfak-**nîya**hek.*
n-îknî=en fukfak-**nîya**-ehek
1s.GEN-father=AGT push-**1s.OBJ:C-3s.IM.PST**
'My father pushed me around.' [ANG entry *fukfak-turuk*]

²⁶ ANG: *henep*, i.e. *henebul*

²⁷ ANG: *enep*, i.e. *enebul*

²⁸ ANG: *ibag* or *irik-ibag*

c.	<i>ti</i>	<i>sa</i>	<i>mel</i>	<i>sa</i>	<i>mel</i>	<i>weregma</i>	<i>yet-isaruk</i>	<i>lahen</i>
	ti	sa	mel	sa	mel	wereg=mu	yet- isa -tuk	la-ehen
	here	who	and	who	and	exist=LOC	see- 3s.OBJ:B/C-PROG	stay-2s.PRS
	‘and who do you see here?’							[APA frog_story_Silpa_Fince 231]

Many verbs can occur with more than one of the three object verbs. Compare, for example, the use of the verb *watuk* ‘to kill/to hit’ in (56)a with its use in (58)c. In the former example, the object is cross-referenced by means of prefixation to the verb stem and its referent is to be interpreted as the patient of the event. In the latter example, the object is marked by the object stem of paradigm B and bears the semantic role of the benefactive. In the same manner, the change from the object stem of paradigm A in (57)b to the object stem of paradigm B in (58)b illustrates the difference between the object referent being a patient and a benefactive, i.e. between cooking *somebody* and cooking *for somebody*.

While some generalisations can be made as to the semantic role marked by the respective object stem, in many cases the precise semantics remain idiosyncratic and have to be determined verb-specifically. The most reliable rule seems to apply to paradigm B, which almost always marks the object as the benefactive of the event (cf. the examples in (58)). For paradigms A and C it is more difficult to make general claims as to which semantic role they denote. Referents marked by forms of the C paradigm are often less affected than the ones marked by the A paradigm and often involve stimuli of experiencer verbs or the addressee of verbs of saying. Note, however, that these generalisations are tendencies only and exceptions are frequent (see, e.g., (57) and (59) where the one who is being pushed around is probably more, or at least not less directly affected than somebody who is being helped).

Object verbs of paradigm A have a special paradigm for completive aspect (cf. section 4.4.4, as summarized in **Table 11** and illustrated in example (60)).

1SG	-nûbaha-	1PL	-nûnûbaha-
2SG	-hûbaha-	2PL	-hûnûbaha-
3SG	--	3PL	---

Table 11: completive aspect of class A object stems

- (60) *Nisînga* *yînggî-nûbahakek.*
n-îsînga *yînggî-nûbaha-ekek*
1s.GEN-mother lay-**1s.OBJ:A.COMPL**-3s.IM.PST
‘My mother laid me down.’ [ANG entry *yîngguruk*]

4.4.7 Self-benefactive auxiliary *taruk*

If the agent performs an action for his or her own benefit, the verb is marked by the self-benefactive auxiliary stem *-ta-*, which takes all inflectional morphology. For independent verbal forms, the self-benefactive *-taruk* follows the stem. Thus, for example, *paltuk* ‘to cut’ becomes *pal-taruk* ‘to cut for oneself’. In coverb constructions, the self-benefactive *-taruk* replaces the light verb, so, for example, *kong-turuk* ‘to cut’ becomes *kong-taruk* ‘to cut for oneself’. Further examples are given in (61). Note that *foltuk* ‘to sprinkle with salt’ in (61)a and *wituk* ‘to make’ in (61)c are independent verbs, while *hak* ‘to poke into/to spear’ in (61)b is a coverb.

- (61) a. *Hînde fol-taruk.*
hînde fol-ta-tuk
ginger sprinkle.with.salt-SB-PROG
‘He sprinkles salt on the ginger.’ [ANG entry *foltuk*]

- b. *Hîyaben wanggûn fam sûbûrû hak-taruk.*
 hîyap=en wanggûn fam sûbûru hak-ta-tuk
 woman=AGT stick with sweet.potato spear-SB-PROG
 ‘The women pick up the batatas by skewering them with a digging-stick.’
 [ANG entry *hak-turuk*]
- c. *An nîyabuk wit-tarikinmû an oho ari*
 an nî-yabuk wit-ta-tikin=mû an oho ari
 1s 1s.GEN-garden make-SB-2S.PST=DS.PRIOR 1s also DEM
hahon alûwîyangge eke wit-tahûk.
 hag=on alûwî=a-ngge eke wit-ta-ûhûk
 like=AM substitute=3s.GEN-thing one make-SB-1.FUT
 ‘As you worked my garden (for yourself), I, as a substitute,
 will work a similar one (of yours for myself).’
 [ANG entry *alûwî*]

In some cases, the self-benefactive forms seem to have been lexicalised and have lost their reflexive/benefactive semantics. The verb *îndag-taruk* ‘to give birth’ always occurs in the self-benefactive form without conveying the respective meaning, as illustrated in (62).

- (62) *Malik ket îndag-tarukon men*
 malik ket îndag-ta-tuk=on men
 child new give.birth-SB-PROG=AM and
ap sabalon men eneyeg kurung-teg
 ap sabal=on men ene-yeg kurung-tu-eg
 man old=AM and 3p.GEN-tooth fall.out-do-ST.PART
 ‘new born children and old men have no teeth’
 [ANG entry *kurung-turuk*]

The verb *waruk* ‘to take’ has a suppletive self-benefactive stem, which is *hilaruk* ‘to take for oneself’.

4.4.8 Participles

There are two non-finite verbal forms that might be called participles. These forms are usually used as modifiers, either for nouns or for verbs. One of the two, the stative participle, can also function as the predicate of a non-verbal clause.

4.4.8.1 The manner participle *-oho/-o)ko/-toho*

The manner participle formed with the suffix *-oho*²⁹ is labelled *adverbial* participle by Zöllner (ms.) as it usually modifies verbs, specifying the manner in which the action denoted by the modified verb is accomplished. Examples (63)a and (63)b illustrate its use, where a more literal translation would probably be ‘also returning, he is coming’ and ‘after he put it, moving to the side, he is going’.

- (63) a. *at oho nin suhuloho waharuk*
 at oho nin suhul-**oho** waha-tuk
 3s also again return-**ADV.PART** come-PROG
 ‘he is also coming back’
 [APA ECOM_sr_KW 090]

²⁹ The difference between *-oho* and *-(o)ko* seems to be lexically determined. Especially verbs ending in *-t* and verbs that have suppletive forms take *-(o)ko* instead of *-oho*. For example, the manner participle of the verb *endetuk* ‘to harvest’ is *ondoko*. However, more research is needed to rule out functional differences between the two forms.

- b. *hihiloko* *embehekma* *laruk*
 hihil-**oko** embe-ehek=**mu** la-ruk
 move.to.side-**ADV.PART** put-3s.IM.PST=DS.PRIOR go-PROG
 ‘after he_i moved (it) to the side, he_j is going’ [APA ECOM_sr_Nies 099]

As the two examples above illustrate, the manner suffix is attached directly to the root of independent verbs. Coverbs form their manner participles with *turuk*, which becomes *toho* (*roho* after vowel-final coverbs) and replaces any other possible light verb.

- (64) a. *nandog-toho* *og-irehesama...*
 nandog-**tu-oho** og-it-ehesa=**mu**
 collect-**do-ADV.PART** give-3s.OBJ:B-3p.IM.PST=DS.PRIOR
 ‘collecting (them), they gave (them) back to him...’ [APA pear_story_Edison 078]

- b. *hîyaben* *ûmalik* *fulambe-roho* *watuk*
 hîyap=**en** û-malik fulambe-**tu-oho** wat-tuk
 woman=**AGT** 3s.GEN-child make.sound-**do-ADV.PART** hit-PROG
 ‘the woman is beating her child so that it makes a noise’ [ANG entry *fulambe-ruruk*]

Toho/roho can also occur with non-verbal forms such as nouns, adjectives, or demonstratives, as illustrated in the data in (65).

- (65) a. *pelia* *ahandi* *roho* *walinggig*
 pelia ahandi **tu-oho** waling-eg
 fence downwards **do-ADV.PART** circle-ST.PART
 ‘they are circled, like the fence down there’ [APA 1st_initiation 351]

- b. *Nare* *ari* *ele* *fano-roho* *uruk.*
 n-are ari ele fano-**tu-oho** u-tuk
 1s.GEN-brother DEM voice good-**do-ADV.PART** speak-PROG
 ‘My brother is speaking in a friendly way.’ [ANG entry *hîyane*]

- c. *we* *ari* *roho* *suruk*
 we ari **tu-oho** su-tuk
 only DEM **do-ADV.PART** do-PROG
 ‘she’s doing it like this’ [APA suit_13 161]

Though the adverbial participle in the examples above occurs with non-verbal forms, it is notable that these forms all modify an event or a result state. Thus, for example, in (65)a the state of being circled happened in a manner similar to the circling of the fence pointed out by the speaker. In (65)b the speaking event takes place in a friendly/good manner, etc. In (66) this is not the case. Here, the *toho*-form occurs within the noun phrase and seems to be modifying the noun. Note, however, that in these cases, the *toho*-form is often marked by the attributive marker =*on* (cf. section 4.3.1), i.e. a more literal translation of this example would be ‘I am still using this net bag which is broken’.

- (66) [sum tilip tohon itano]_{NP} fam suruk
 sum tilip **tu-oho=on** ita=no fam su-tuk
 net.bag torn **do-ADV.PART=AM** DET=GIV with do-PROG
 ‘I am still using this broken net bag’ [APA making_fire 30]

If the manner participle is used with directional verbs, it often means “looking/facing in the direction of X” (where X = the direction denoted by the directional verb).³⁰ Note that in this case, the adverbial participle stands on its own, not modifying any other element. See (67) for an example.

- (67) *nimi itno amene pule amburukmu*
 nimi itno a-mene pule ambu-tuk=mu
 small.boy DET 3S.GEN-dog steep go.down-PROG=DS.PRIOR
il hina ehekteg kilaboho lit wereg ari
 il hina ehek-teg **kilap-oho** lit wereg ari
 eye open say:3S.IM.PST-SS.PRIOR **enter-ADV.PART** SS.SIM EXIST DEM
 ‘the boy’s dog was falling, his eyes opened, (it is) facing downwards’
 [APA frog_story_Silpa_Fince 057f]

The same meaning can also be expressed by combining the stem of a directional verb with the superordinate verb *haruk* ‘to see’, as shown for a selection of directional verbs in **Table 12**.

<i>kilaptuk</i> ‘to enter, to put sth. inside of sth.’	<i>kilap haruk</i> ‘to look inside/downwards’
<i>lahaptuk</i> ‘to make sth. go up’	<i>lahap haruk</i> ‘to look/face upwards’
<i>pilaptuk</i> ‘to let sth. fall down’	<i>pilap haruk</i> ‘to look/face downwards’

Table 12: Directional verbs combining with *haruk* ‘to see’

4.4.8.2 The stative participle -Vg/-teg

Another non-finite participle in Yali is formed with the suffix *-Vg*. In coverb constructions, it attaches to the light verb *-turuk*, which becomes *-teg* and replaces any other possible light verb. Unlike the adverbial participle, which mostly modifies events or activities, the stative participle usually expresses states. These can often be interpreted as the result state of the action or event denoted by the verbal root. In (68)a, for example, the stative participle of the independent verb *kíyatuk* ‘to sharpen’ denotes the result state of the sharpening process, i.e. ‘being in the state of having been sharpened’. (68)b exemplifies the stative participle of the coverb *hayû* ‘to bend’. Example (68)c shows that a stative participle can also be modified by a manner participle.

- (68) a. *on humag fikit larukon eke kiyaregma...*
 on humag fikit la-tuk=on eke kiyat-eg=mu
 and next.to direction go-PROG=AM one sharpen-ST.PART=DS.PRIOR
 ‘and the one facing the other direction is pointed...’ [APA TGB_Kris_Daud_13-2 198]

³⁰ Note, however, that the adverbial participle with a directional verb does not automatically evoke the meaning “looking/facing in the direction of X”. It can just as well keep the original semantics. In this case, it functions like any other adverbial participle, i.e. it modifies another, most often verbal, element.

- b. *uluwe itno hayû-reg eneg*
uluwe itno hayû-tu-eg eneg
 k.o.tree DET bendy-do-ST.PART continuously
hayû-reg eneg lapag³¹
hayû-tu-eg eneg lat-pag
 bendy-do-ST.PART continuously stay-3.REM.PST
 ‘the Uluwe tree was still tilted’ [APA suit_15 082]
- c. *ahe lahabeg lit famen rata-roho potong-teg*
ahe lahap-eg lit famen rata-tu-oho potong-tu-eg
 tail go.up-ST.PART SS.SIM but flat-do-ADV.PART cut-do-ST.PART
 ‘its tail is up but cut evenly’ [APA TGB_Kris_Daud_1-14 179]

Note that the two last participle forms in (68)c are derived from Indonesian loan words; the adjective *rata* ‘flat’ and the verb *potong* ‘to cut’. This nicely shows the productivity of the light verb *turuk*, which basically can occur with any stem, native or not, in order to apply verbal morphology. This can also be seen in the following examples, in which – similar to the manner participle discussed in the section above – the stative participle is derived from non-verbal roots, such as nouns (in (69)a), and adjectives (in (69)b).

- (69) a. *O indit-teg.*
o indit-tu-eg
 house corner-do-ST.PART
 ‘The house is cornered.’ [ANG entry *indit*]
- b. *Sûbûrû îndok siyag-teg lît pû-nabehek.*
sûbûrû îndok siyag-tu-eg lît pû-nap-ehek
 sweet.potato fire bad-do-ST.PART SS.SIM not.cooked-1s.OBJ:A-3s.IM.PST
 ‘Because the fire is bad, the sweet potato is not done yet.’ [ANG entry *pû-ruruk*]

Often, as in all examples illustrated above, the stative participle constitutes the predicate of the clause. Yet, just like the manner participle, it can also be used attributively within the noun phrase, modifying the noun.

- (70) a. [*E hayû-rehon*]_{NP} *o fahet wa fug-teg.*
e hayû-tu-eg=on o fahet wa fug-tu-eg
 wood bendy-do-ST.PART=AM house for bring NEG-do-ST.PART
 ‘Bent wood for a house should not be brought.’ [ANG entry *hayû*]
- b. [*wam paleg itno*]_{NP} *naruk lapag³²*
wam pal-eg itno na-tuk lat-pag
 pig cut-ST.PART DET eat-PROG stay-3.REM.PST
 ‘they were eating the cut pork’ [APA 1st_initiation 071]

Another use of the stative participle is in combination with the locative clitic =*mû* (cf. section 4.2.1), which then receives the reading of “at the place where/in the direction of X”. Again, the

³¹ ANG: *latfag*

³² ANG: *latfag*

host for this combination of stative participle suffix plus locative clitic can be verbal, nominal, or adjectival, as illustrated in the examples (71)a – (71)c respectively.

- (71) a. *unggul pilabegmane iyug³³ lahabegmane*
 unggul pilap-eg=mu=ne iyug lahap-eg=mu=ne
 head fall.down-ST.PART=LOC=DIR foot go.up-ST.PART=LOC=DIR
 ‘his head is downwards, his feet are up’ [APA frog_story_Silpa_Fince 110f]
- b. *Nûyûg yowil-tegma fitisi.*
 n-ûyûg yowil-tu-eg=mû fit-tisi
 1s.GEN-foot wound-do-ST.PART=LOC swell-3s.PST
 ‘Where the wound was, my leg was swollen.’ [ANG entry *fituk*]
- c. *Ik hûg-tegma kok wituk.*
 ik hûg-tu-eg=mû kok wit-tuk
 river narrow-do-ST.PART=LOC bridge build-PROG
 ‘Where the river is narrow, one builds a bridge.’ [ANG entry *hûg-teg*]

4.4.9 The directional and intentional linker *-ik*

The marker *-ik* combines two verbs, the second of which always has to be a verb of motion. Like in clause chaining constructions with the sequential maker *-tûg* (section 4.2.2), only the second verb carries tense and agreement marking. The two verbs always have the same subject referent. If only the second verb (V2) but not the first verb (V1) is a motion verb, the construction expresses a purposive relation between the event denoted by V1 and the motion event denoted by V2.

- (72) a. *e anggen tahanik lahakek ari*
 e anggen tahan-ik laha-ehek ari
 fruit pick-**DIR** go.up-3s.IM.PST DEM
 ‘he climbed up to pick the fruits’ [APA pear_story_Edo 022]
- b. *ap itnoen at hihirik laruk lapag³⁴ ari*
 ap itno=en at hihi-**ik** la-tuk lat-pag ari
 man DEM=AGT 3s treat-**DIR** go-PROG stay-3.REM.PST DEM
 ‘the man was going there to treat her’ [APA man_and_pig 190]

If both the second and the first verb are motion verbs, or if the first verb denotes an event which entails movement towards a location, V2 marks directedness of motion. In these cases, V2 is usually one of the following verbs: *laharuk* ‘to go up’ or (w)*amburuk* ‘to go down’ for movement upwards and downwards respectively, *waharuk* ‘to come’ for movement towards the deictic centre (cf. (73)a), *laruk* ‘to go’ for movement away from the deictic center (cf. (73)b), and *kuruk* ‘to enter’ for movement into a place. Example (73)c illustrates the combination of the directional marker *-ik* within the coverb construction *yukuk-turuk* ‘to sink in’, which becomes *yukuk-tik*.

³³ ANG: ûyûg

³⁴ ANG: *latfag*

- (73) a. *hun itno e anggen tahanehekteg ambik wahareg ...*
 hun itno e anggen tahan-ehek=teg ambu-**ik** waha=teg
 man DET fruit pick-3s.IM.PST=SS.PRIOR go.down-**DIR** come=SS.PRIOR
 ‘after the man picked the fruits and after he came down...’ [APA pear_story_Edo 152]
- b. *e itno hililik lamin ulug*
 e itno hilil-**ik** la-min ulug
 wood DET move.to.side-**DIR** go-1s.IM.PST SAY
 ‘he wants to move the piece of wood away to the side’ [APA ECOM_sr_Nies 136]
- c. *Anebu ûyûg sabelepma yukuk-tik wamburuk.*
 anebu ûyûg sabelep=mu yukuk-**tu-ik** wambu-tuk
 plane foot mud=LOC sink.in-**do-DIR** go.down-PROG
 ‘The wheels of the plane are sinking into the mud.’ [ANG entry yukuk-turuk]

As mentioned above, a direction of motion reading is also possible when V1 entails movement towards a location, especially with verbs of putting. An expression like *embik laharuk* is thus ambiguous between the purpose of motion reading discussed above, i.e. ‘to come up in order to put (sth.)’, and the directional reading ‘to put sth. up’. The latter is illustrated in (74).

- (74) *ku misig itnore arat sepeda itno fam*
 ku misig itno=te arat sepeda itno fam
 container one DET=TOP ready bicycle DET LOC
embik lahekek ari
 embe-**ik** laha-ehek ari
 put-**DIR** go.up-3s.IM.PST DEM
 ‘he put one basket on his bicycle’ [APA pear_story_Edo 077]

It is also possible to combine more than two verbs, in which case the first two verbs are marked by *-ik*, and the third verb takes the inflectional morphology. The second and the third verbs then either describe the direction of movement of the first verb (cf. (75)a and b), or V2 and V3 denote the direction of motion together and V1 denotes the purpose of the motion event (cf. (75)c).

- (75) a. *kilabik ambik waharukmure*
 kilap-**ik** ambu-**ik** waha-tuk=mu=te
 put-**DIR** go.down-**DIR** come-PROG=LOC=TOP
 ‘he is putting them down here’ [APA pear_story_Edison 008]
- b. *Sûbûrû filik-tegma*
 sûbûrû filik-tu-eg=mû
 sweet.potato go.off-do-ST.PART=DS.PRIOR
ik put-put-tik lahik waharuk.
 ik put-put-**tu-ik** laha-**ik** waha-tuk
 water squirt-**do-DIR** go.up-**DIR** come-PROG
 ‘The sweet potato is rotten and water squirts out.’ [ANG entry put-turuk]

- c. *Wamena survei sik lahik waharuk*
 Wamena survei **su-ik laha-ik waha-tuk**
 Wamena survey **do-DIR go.up-DIR come-PROG**
 ‘(the plane) is coming up to do the Wamena survey’ [APA interview_IP_Ware 124]

The verbs *naruk* ‘to eat’ and *haruk* ‘to see’ do not follow the regular pattern. They form the purpose of motion construction without the directional suffix *-ik*, as shown for *haruk* in (76):

- (76) *ilikiya ha laruk latpag³⁵ ambehen*
 i-likiya ha la-tuk lat-pag a-mbeg=en
 3.GEN-morning see go-PROG stay-3.REM.PST 3s.GEN-place=ABL
 ‘in the morning he was going from his place to check (the traps)’
 [APA filling_the_traps 089]

4.4.10 The change-of-state verb *atuk*

The verb *atuk* ‘become’ denotes a change of state and can combine with verbal, nominal and adjectival bases. Its use with nouns and adjectives is very common and productive, and usually denotes a change towards the referent denoted by the noun, or towards the property denoted by the adjective, as illustrated in (77)a-b and (77)c-d respectively.

- (77) a. *Yahîyen anggen endetûg hîbîl atuk.*
 yahî=en anggen endet-tûg **hîbîl at-tuk**
 frog=AGT egg give.birth-SEQ **tadpole become-PROG**
 ‘If a frog lays eggs, they become tadpoles.’ [ANG entry hîbîl]

- b. *hup atuk lapagma³⁶...*
hup at-tuk lat-pag=mu
night become-PROG stay-3.REM.PST=DS.PRIOR
 ‘it was becoming night...’ [APA suit_13 097]

- c. *malik itno su apag³⁷*
 malik itno **su at-pag**
 child DEM **big become-PROG**
 ‘the child was getting older’ [APA man_and_pig 022]

- d. *Pikalem înam atuk.*
 pikalem **înam at-tuk**
 moon **visible become-PROG**
 ‘The moon is becoming visible.’ [ANG entry înam]

In combination with verbs, *atuk* attaches either to the stem (with independent verbs), or it replaces the light verb (in coverb constructions). Again, the formation always denotes a change of state, as the following verb pairs illustrate:

³⁵ ANG: *latfag*

³⁶ ANG: *latfagma*

³⁷ ANG: *atik-ibag* or *atfag*

- | | | | | |
|---------|---------------------|----------------------|--------------------|---------------------|
| (78) a. | <i>latuk</i> | ‘to close sth.’ | <i>lat-atuk</i> | ‘to close (intr.)’ |
| b. | <i>watuk</i> | ‘to kill/hit sb.’ | <i>war-atuk</i> | ‘to die’ |
| c. | <i>filila-ruruk</i> | ‘to losen sth.’ | <i>filila-atuk</i> | ‘to become lose’ |
| d. | <i>halog-turuk</i> | ‘to break sth. open’ | <i>halog-atuk</i> | ‘to break open’ |
| e. | <i>fûkî-ruruk</i> | ‘to spy on sb.’ | <i>fûkî-atuk</i> | ‘to become evident’ |

All verb pairs in (78) display an alternation between a transitive verb that denotes a volitional event, and its inchoative, intransitive counterpart that denotes a non-volitional event. Yet, non-volitionality is not an obligatory property of derivations with *atuk*. Compare the following two examples, which involve the verb *konu-ruruk* and its derived form *konu-atuk*. The difference between these two forms is hard to tell, and it does not seem to be the case that the form in (79)b is the involuntary, inchoative counterpart of the form in (79)a.

- (79) a. *Hîyap sûbûrû ûmatuk lît konu-ruruk.*
hîyap sûbûrû ûmat-tuk lît konu-tu-tuk
 woman sweet.potato wash-PROG SS.SIM bend-do-PROG
 ‘When women are washing sweet potatoes, they bend down.’ [ANG entry *konu-ruruk*]
- b. *Konu-ahî.*
konu-at-îhî
 bend-become-1s.IM.PST
 ‘I bent down.’ [ANG entry *konu-ruruk*]

Furthermore, *atuk* frequently occurs as a light verb in coverb constructions (cf. section 4.4.2). These collocations of coverb + *atuk* can, but don’t have to, denote a change of state. They can also express states, as illustrated in (80)a, or dynamic events, as in (80)b.

- (80) a. *Hîyap ibili-atukon malik endetuk eleg.*
hîyap ibili-at-tuk=on malik endet-tuk eleg
 woman infertile-become-PROG=AM child give.birth-PROG not
 ‘An infertile woman cannot give birth to children.’ [ANG entry *ibili-atuk*]
- b. *Silpaen Lince kagkag-atuk.*
Silpa=en Lince kagkag-at-tuk
Silpa=AGT Lince scratch-become-PROG
 ‘Silpa is scratching Lince.’ [APA field notes]

5 Abbreviations

A	object paradigm A
ABL	ablative
ADV.PART	adverbial participle
AGT	agent
ALL	allative
AM	attributive marker
B	object paradigm B
C	object paradigm C
CAUS	cause
COM	comitative
COMPL	completive
CONJ	conjunction
DEM	demonstrative
DET	determiner
DIR	direction
DS	different subject
FUT	future
GEN	genitive
GIV	given
IM.FUT	immediate future
IM.PST	immediate past
IMP	imperative
INS	instrument
INTJ	interjection
LOC	locative
NEG	negation
OBJ	object
p	plural
PRIOR	prior (to event denoted by following predicate)
PROG	progressive
PRS	present
PST	past
Q	question
REM.PST	remote past

s	singular
SEQ	sequential
SB	self-benefactive
SIM	simultaneous (to event denoted by following predicate)
SS	same subject

6 References

- Bromley, H. Myron. 1981. *A Grammar of Lower Grand Valley Dani*. Canberra: Pacific Linguistics.
- Bromley, H. Myron. 1961. The phonology of Lower Grand Valley Dani. *Verhandelingen van het koninklijk instituut voor taal-, land- en volkenkunde* 34.
- DeLancey, Scott. 2002. Relativisation and nominalization in Bodic. *Proceedings of the twenty-eighth annual meeting of the Berkeley Linguistics Society: Special session on Tibeto-Burman and southeast Asian linguistics*, pp. 55–72.
- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2016. *Ethnologue: Languages of the World, Nineteenth edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.
- Fahner, Christiaan. 1979. *The morphology of Yali and Dani. A descriptive and comparative analysis*. PhD dissertation, University of Leiden.
- Genetti, Carol. 2011. Nominalization in Tibeto-Burman languages of the Himalaya area: A typological perspective. In Fong Ha Yap, Karen Grunow-Harsta and Janick Wrona (eds.), *Nominalization in Asian languages. Diachronic and typological perspectives*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Heeschen, Volker. 1998. *An Ethnographic Grammar of the Eipo Language spoken in the Central Mountains of Irian Jaya (West New Guinea), Indonesia*. Berlin: Reimer.
- Koch, Klaus-Friedrich. (1974). *War and peace in Jalémó. The management of conflict in Highland New Guinea*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Riesberg, Sonja. accepted. The expression of directed CAM events in Yali, a non-Austronesian language of New Guinea. In Anna Margetts, Birgit Hellwig and Sonja Riesberg (eds.), *Caused accompanied motion: Bringing and taking events in a cross-linguistic perspective*. Typological Studies in Language, John Benjamins.
- Riesberg, Sonja. 2018. Optional ergative, agentivity, and discourse prominence – Evidence from Yali (TNG). *Linguistic Typology* 22.1, 17–50.
- Riesberg, Sonja, in collaboration with Carmen Dawuda, Lucas Haiduck, Nikolaus P. Himmelmann and Kurt Malcher, (eds.). 2017. *Dictionary Yali (Angguruk) – German Dictionary (Wörterbuch Yali (Angguruk) – Deutsch)*. Canberra: Asia-Pacific Linguistics.
- Rumsey, Alan. 2010. ‘Optional’ ergativity and the framing of reported speech. In William B. McGregor and Jean-Christophe Verstraete (eds.), *Optional ergative marking*. Special issue of *Lingua* 120.7, 1652–1676.
- Sasse, Hans-Jürgen. 2002. Recent activity in the theory of aspect: Accomplishments, achievements, or just non-progressive state? *Linguistic Typology* 6, 199–271.
- Sawaki, Yusuf. W. 1998. *A comparative study of Middle Yali verbal systems and those of English*. MA dissertation, Universitas Cenderawasi, Jayapura.
- Scott, Graham. 1986. On Ergativity in Fore and other Papuan Languages. *Papers in New Guinea Linguistics* 24, 167–175. Canberra: Pacific Linguistics.
- Suter, Edgar. 2012. Verbs with pronominal object prefixes in Finisterre-Huon languages. In Harald Hammarström and Wilco van den Heuvel (eds.), *History, contact and classification of Papuan languages*. Special issue of *Language & Linguistics in Melanesia*. 23–59.

- Suter, Edgar. 2010. The Optional Ergative in Kâte. In John Bowden and Nikolaus P. Himmelmann (eds), *Festschrift for Andrew Pawley*. Canberra: Pacific Linguistics.
- van der Stap, P. A. M. 1966. Outline of Dani morphology. *Verhandelingen van het koninklijk instituut voor taal-, land- en volkenkunde* 48.
- Wilson, John D. 1988. *Scripture in an oral culture: the Yali of Irian Jaya*. Edinburgh: University of Edinburgh.
- Ziegler, Simon. 2004. *Das Wörterbuch in der Arbeit des Ethnologen – am Beispiel der Angguruk-Sprache*. MA dissertation, Ludwig-Maximilians-Universität München.
- Zöllner, Siegfried. 1977. *Lebensbaum und Schweinekult. Die Religion der Jalî im Bergland von Irian-Jaya (West-New-Guinea)*. Wuppertal: Theologischer Verlag R. Brockhaus.
- Zöllner, Siegfried. (ms.). *Verbformen der Angguruksprach*. <https://hdl.handle.net/1839/00-0000-0000-0022-2A8B-8>

Part II:
Dictionary
Yali (Angguruk) –
English – German

Siegfried Zöllner & Ilse Zöllner

with English translations by Elizabeth Fry

A

abang → also: *ûbûng-abang* to become large and shiny | groß und glänzend werden → Usage: rarely used; can be found in healers' sayings | Verw. selten: in Sprüchen der Heiler

abilit → Restr. *ik abilit latuk (watak)* to close a container, to fill in a ditch | ein Gefäß zumachen, einen Graben zuschütten • *Yabuk wituk lit ik abilit watak.* To create a garden-bed a ditch is filled in (i.e. a new bed is created over the ditch between two former beds). | Wenn man einen Garten macht, schüttet man den Graben zu (d.h. man macht das neue Beet über dem Graben zwischen den beiden alten Beeten). • *Ik ikag fam hînanggûlûg ik abilit înggîlangge fam latuk.* After fetching water in a bamboo cane it is plugged up with leaves. | Nachdem man Wasser im Bambus geholt hat, stopft man ihn mit Blättern zu.

ik abilit-angge lid, something used to close a container | Deckel; das, womit man etwas zumacht

abisa ₁ kind of cuscus | Kuskusart → see: *pak* ◊ *phalangeridae*

abisa ₂ thin, skinny | dünn, mager || **abisa-atuk**, → see: *sabu-atuk* • *Ap wînon sû-regma ap wînon abisa-atuk.* Some men are strong/well built, others are skinny. | Einige Männer sind kräftig, andere mager.

abit complete, all | ganz, alle

abirangge → also: *abir-angge* • *Yabuk abirangge wîrehesa.* They have finished the whole garden. | Sie haben den ganzen Garten fertig. • *Ap abit (abirangge) yûnggûltukmû lahasa.* All the men have gone to the dance area. | Alle Männer sind zum Tanzplatz gegangen. • *Îndî abir-atuk.* He doesn't know. | Er weiß es nicht. • *Îndî abit-toho.* He is unsure, fearful. | Er ist unsicher, ängstlich. • *Yatma lalûg weregma kema ûlûg nînîndei abir-atuk.* When we have walked far and don't know where we are, we become afraid. | Wenn wir weit gegangen sind und nicht wissen, wo wir sind, werden wir ängstlich.

abit yabuk a garden in the forest with no beds | ein im Wald angelegter Garten ohne Beete • *Abit yabuk witukmû yer-îsaruk lahe.* We see people setting up a garden in the forest. | Wir sehen Leute, die einen Garten im Wald anlegen.

abî (1) Njinal. → also: *abî-angge* to claim s.th. for oneself, say it belongs to you | etwas für sich beanspruchen, als Eigentum einfordern ||

-atuk

ele abî-atuk he lays claim to s.th. | er beansprucht etwas für sich • *Kolubahen sapi ût îsag-tahûk ûlûg turukmen an nabî-atikik (an nabî-angge-re) îsag-tahûk uruk.* (îndam an-angge uruk latikik-angge, îndam mûmal-tarikik-angge, îlmîg-tarikik-angge.) When other people said they wanted to kill the cow, Kolubag said: "That's my cow, I want to slaughter it." (He had already said it belonged to him, he had already laid claim to it.) | Als andere Leute sagten, sie wollten die Kuh schlachten, sagte Kolubag: „Das ist meine Kuh, die will ich schlachten.“ (Er hatte schon früher gesagt, sie gehöre ihm, er hatte sie schon früher für sich beansprucht.) (2) Njinal. to be hesitant, not to come when expected | zögern, nicht wie erwartet kommen || **-roho, -reg** • *Ap folo folo waharuk elehen "nûngge fahet abî-roho wereg" uruk.* If a man doesn't come quickly people say: "Why hasn't he come yet?" | Wenn ein Mann nicht schnell kommt, sagen die Leute: „Warum kommt er noch nicht?“ • *Pok-ahî, nabî-roho wîlahî.* I stayed here, I'm still uncertain what to do. | Ich bin hier geblieben, ich zögere noch. • *Malik îndag-tarikim malik folo folo wamburuk elegma "malik abî-reg" uruk.* When a child takes a long time to be born people say: "The child hasn't come as expected." | Wenn das Kind bei der Geburt nicht schnell kommt, sagt man: „Das Kind kommt noch nicht wie erwartet.“ (3) powerful, (to hold on) firmly | kräftig, fest (halten) • *Hinggik abî-roho sene-fin/hîne-roho sene-fin!* Hold on to it firmly! Hold it tight! | Halte es mit deiner Hand ganz fest!

abî-ruruk to cut a deep notch in a tree with an axe (to fell it) | einen Baum mit der Axt bis zur Mitte tief einkerben (um ihn zu fällen).

abîl Njinal. → Restr. *abîl-atuk* to support one side (e.g. in a conflict) | auf eine Seite treten → see: *fîl, îbîl*

abilît → Restr. *abilît-turuk* to shout more loudly, to shout down | übertreffen im Schreien, überschreien || **-naptuk** • *Hîyaben andelahe men suwahal uruk lit ele abilît-turuk.* If a wife has an argument with her husband's concubine they each try to shout down the other. | Wenn eine Frau mit ihrer Nebenfrau einen Streit hat, dann übertreffen sie sich im Schreien. → Antonym: *ahûrî haroho*

- ele abîlît-turuk** to repeat, to mimic s.o. | wiederholen, jmd. nachäffen • *Nûngge fahet nele abîlît-naptuk lahen?* Why do you copy what I do? | Warum äffst du mich nach?
- abîlîrangge** Echo | Echo • *Fanggongman ap ele urukmû abîlîrangge-ruruk.* If you shout into a ravine you get an echo. | Wenn jemand in einer Schlucht ruft, gibt es ein Echo.
- abîyang** Crimson finch | Sonnenastrild (Prachtfink) ◊ *Neochmia phaeton* → see: *suwe*
- abo** scraper, scraping knife (made of stone) | Schaber, Schabmesser (aus Stein)
- abohol** first shoot on a plant, first leaves | erster Trieb einer Pflanze, erste Blätter • *Sûbûrû înggîla abohol-teg.* The sweet potatoes have new leaves, they have taken root. | Die Bataten haben neue Blätter, sind angegangen. • *Hû abohol sak fam naruk.* The first hû leaves are eaten with red pandanus (Sak) | Die ersten Hû-Blätter isst man mit roter Pandanus (Sak).
- abong** fontanelle | Fontanelle → see: *atel*
- aboroko** → Restr. *îl aboroko eyebrows* | Augenbrauen • *Îl aboroko heleben senggerehek (fala-rehek).* The eyebrows were shattered by a stone. | Die Augenbrauen sind durch einen Stein zerschmettert.
- abuahom** A collective name for wild kladi; some kinds are edible, others not. In Angguruk there are no edible kinds. | Sammelname für wilde Kladisorten, die zum Teil essbar, zum Teil nicht essbar sind. In Angguruk gibt es keine essbare Sorte. • *Hom abuahom amû wîlîbîg.* This kind of kladi sprouts of its own accord. | Diese Kladisorten kommen von selbst aus der Erde.
- abula** bad, torn (only used of rainhoods) | schlecht, zerrissen (nur für die Regenkappe gebraucht) • *Îlît abula yaltul.* We want to burn the torn rainhood. | Wir wollen die zerrissene Regenkappe verbrennen.
- abulhe** kind of sweet potato | Batatensorte → see: *sûbûrû*
- abuluk** track of a cuscus/tree kangaroo (dendrolagus) | Spur eines Baumkängurus
- abusog** cheeky | frech • *Inggik abusog waruk.* He is cheeky and takes s.th. without being asked to do so. | Er nimmt das frech für sich, ohne aufgefordert zu sein.
- abut** careless, thoughtless | leichtsinnig, unvorsichtig • *Aburen ikma laha.* Because he was careless he fell into the water. | Weil er leichtsinnig/unvorsichtig war, ist er ins Wasser gefallen.
- abû** placenta | Plazenta ◊ *Placenta* • *Malik îndag-tarikim abû eke wamburuk.* The placenta comes out when a child is born. | Bei der Geburt des Kindes kommt auch die Plazenta heraus.
- abûg** (1) Njinal. reputation, what is said about a person by others | Ruf, Gerede über jmd.
abûg uruk to speak badly about s.o. | über jmd. etwas Schlechtes reden • *Nabûg ehesa.* They spoke badly about me behind my back, said bad things about me. | Sie haben über mich gescholten, Schlechtes über mich gesagt.
abûg paltuk to speak of someone (e.g. whether he will come, what he is doing etc.) | über jmd. reden (z.B. ob er kommen wird, was er tut usw.) • *Habûg pal-haptusama-relamîhîn.* They talked about you, go to them. | Sie haben von dir gesprochen, geh hin. • *Wam abûg ehesa.* They spoke about a pig. (They want to slaughter it.) | Sie haben über ein Schwein gesprochen (Sie wollen es schlachten).
(2) hardened skin, scab (where a tuber has been cut; or on a wound) | Borke (an einer geschnittenen Knolle oder auch Wunde)
- hom abûg** the bottom end of a taro tuber | das untere Ende der Taroknolle
- yowil abûg** scab on a wound | Borke auf einer Wunde • *Yowil ahambut waruk lît abûg oko wamburuk.* When new skin forms on a wound the scab falls off. | Wenn sich auf einer Wunde eine neue Haut bildet, fällt die Borke ab.
- abûhe** Njinal. bone marrow | Knochenmark
înggûl abûhe brain | Gehirn
- abûnggûl** kind of sweet potato | Batatensorte → see: *sûbûrû*
- abûwap** Njinal. greedy | gierig • *Hat saho habûwap.* You are greedy for salt, you crave for salt. | Du bist gierig auf Salz.
- ag** Njinal. nipple (on the breast), milk | Brustwarze, Milch • *Ap hîyap wam îngg wereg.* Men, women and pigs have nipples. | Männer, Frauen und Schweine haben eine Brustwarze. • *Hîyaben malik ag mondotuk.* The woman breastfeeds the child, gives the child milk. | Die Frau stillt das Kind, gibt dem Kind Milch.
ag owe breast milk | die Brustmilch
ag kil-turuk a woman has no milk | eine Frau hat keine Milch || **ag kil-teg**
- ag-turuk** to ridicule (playfully, but also maliciously in a quarrel or conflict) | auslachen (im Spiel, aber auch böswillig im Streit) || **ag-naptuk** → see: (with object) *kep-turuk* • *(Enele) ag-turuk lît uruk.* They say something as a joke. | Sie sagen etwas im Spaß. • *Hûn ariyen ehekon ag-turuk lît uruk.* What the man said was not meant seriously. | Was der Mann gesagt hat, hat er im Spaß gesagt. • *Nûngge faget kep-naptuk lît uruk lahen?*

Why are you laughing at me? | Warum lachst du mich aus?

ahabatingga kind of bitter cress | Schaumkräuterart ◇ *Cardamine cf. papuana* (Ltb.) Schltr.

ahabeleg kind of taro / cocoyam | Tarosorte → see: *hom*

ahabiyele hole in the ground used as an oven for cooking | Kochgrube • *Seni ahabiyelema helep pīlabiyek!* Throw stones in the oven pit! | Werft Steine in die Kochgrube!

ahako ₁ → *Restr.* *inggik ahako-roho sen-etuk* to take hold of something in the middle, e.g. a piece of pork | etwas (z. B. ein Stück Schweinefleisch) in der Mitte anfassen → *Antonym:* *atogma*

inggik ahako-roho og-îsaruk to be generous, to give a lot (figuratively) | freigiebig sein, viel geben (im übertragenen Sinn) → *Antonym:* *inggik atogma-roho og-îsaruk to be miserly* | geizig sein

ahako ₂ Njinal. strong, powerful, courageous | stark, kräftig, mutig • *E angginon nahako-roho waruk lahî.* I am strong, I can carry heavy timber. | Ich bin stark, ich trage schweres Holz. • *An-te nahako nahûn.* I am a strong man. | Ich bin ein starker Mann. • *Kolubag ele ahako-reg.* Kolubag has a powerful voice, he can shout loudly. | Kolubag hat eine kräftige Stimme, er kann laut schreien. • *Aben sūbūru ûmbat-taruson nahako-roho hîlaruk lahî.* On the strength of my authority I take the sweet potatoes that others had put aside for themselves. | Kraft meiner Autorität nehme ich die Bataten, die andere sich zurückgelegt hatten.

ahako pahako to be particularly strong | besonders stark sein

ahakum → *also:* *îrahakum* downstream, further away | flussabwärts, weiter entfernt || (*îr*) **ahakumno**, (downstream, known to the listener) – (flussabwärts, dem Hörer schon bekannt)

ahal → *Restr.* *hele ahal* kind of rattan | Rotansorte • *Aben hele ahal yaha fahet lis-uruk.* The men fetch this kind of rattan for the stone axes. | Die Männer holen diese Rotansorte für das Steinbeil. • *Hele ahal aben sabiyap wan-turuk.* The men wear this rattan as clothing. | Die Männer tragen diesen Rotan als Bekleidung.

ahale → *also:* *ahalesa* band, loop | Band, Schlinge

sum ahale strap on a net (for carrying things) | das Trageband des Netzes

sûl ahale → *also:* *walîmû, melî ahale* loop at the end of a shell necklace used to

fasten it at the back of the neck | die Verschlusschlinge, mit der ein Halsschmuck von Muscheln auf dem Rücken zusammengehalten wird. • *Pûndûl fam sûl ware-felûg ahale-reberuk.* After fastening shells to a neckband a loop is made to fasten it. | Nachdem man die Muscheln auf dem Halsband befestigt hat, wird es mit einer Schlinge geschlossen.

îrahe ahale bronchial tubes | Bronchien

îndî ahale veins | Adern

ahûm ahale gullet | Speiseröhre

tog ahale to continue a war/battle | einen Krieg weiter führen • *Tog ahale mîsîg abik lahasa.* They didn't fight much. | Sie haben nur wenig gekämpft.

ahaloho Njinal. daughter | Tochter → *Plural:* *aholani* (1) his daughter | seine Tochter (2) daughters of siblings and other paternal relatives (*owesi and otsi*) | Töchter der Geschwister und der übrigen patrilinearen Verwandten (*owesi und otsi*) (3) daughter of the *ûwan* (paternal aunt) | Töchter der *ûwan* (= Vaters Schwester) (4) wives of the *otsi* (only used by men) | Frauen der *otsi* (nur von Männern gebraucht)

ahalonggok spider's web | Spinnwebgewebe • *Hephep ahalonggok pûndû-ruruk.* Spiders spin webs | Die Spinne webt ein Netz.

ahalûwe juice, liquid, discharge | Saft, Flüssigkeit, Ausfluss • *El ahalûwe nalûg ahap hîk-îsaruk.* After chewing the juice out of sugar cane you throw away the skin. | Nachdem man den Saft aus dem Zuckerrohr gekaut hat, wirft man die Schale weg. • *Halî ûbahare sahoma wîndaltûg ahalûwe naruk.* After stamping on the fibres of a banana tree which has been steeped in salt water you suck out the liquid. | Nachdem man die Fasern des Bananenstammes im Salzwasser getreten hat, saugt man die Flüssigkeit heraus. • *Yowil ahalûwe waha-uruk.* The wound has a discharge. | Aus der Wunde kommt Flüssigkeit.

ahambol an ornament worn by men above the elbow | ein von Männern über dem Ellbogen getragener Schmuck • *Ahambol hele sebende fam uruk.* Men plait this ornament from a certain climbing plant. | Die Männer flechten diesen Schmuck aus einer bestimmten Schlingpflanze.

ahambukanggen Njinal. goose pimples | Gänsehaut Gram. -hambukanggen; || **ahambukanggen-turuk** • *ûk olobog ûk ûnûbam atuk lit enehembukanggen enep-tuk.* When people get malaria they have goose pimples. | Wenn die Leute Malaria bekommen, haben sie eine Gänsehaut.

ahambut new skin covering a wound | neue Haut über einer Wunde • *Yowil ahambut warisi*. New skin has formed over the wound. | Über der Wunde hat sich eine neue Haut gebildet.

aham-turuk to turn round, turn back, exchange/swap | umdrehen, umkehren, tauschen || -teberuk, -toho, -teg • *Sehen aham-toho seneg lahen*. You are holding the bow the wrong way round. | Du hältst den Bogen falsch herum. • *Sûbûrû aham-haham ahasa*. They swapped sweet potatoes. | Sie haben Bataten getauscht. • *Ahamangge walûg waharisi*. He has brought along something to exchange. | Er hat etwas zum Tauschen mitgebracht. • *Enele aham-haham-teg uruk*. Everyone speaks his own language. | Jeder spricht in seiner Sprache.

ahamut the skin that a snake discards | die abfallende Haut der Schlange • *Pisango ahamut waruk*. The snake sheds its old skin. | Die Schlange streift die alte Haut ab. • *Pisango ahamut walûg ahap ûndaman înam-atuk*. When the snake has shed its old skin the inner skin becomes visible. | Wenn die Schlange die alte Haut abgestreift hat, wird die innere Haut sichtbar. • *Maliken pisanggo ahamut hog-toho weregma hehesa*. The children saw an old snakeskin that had been shed. | Die Kinder haben eine alte abgestreifte Schlangenhaut gesehen.

ahamut pulang creeper (bot.) | Schlinggewächs → see: *hele*

ahamû → also: *îrahamû* downstream, very far away | flussabwärts, sehr weit entfernt (îr) **ahamûno** downstream, very distant (place known to the listener) | flussabwärts, sehr weit entfernt (dem Hörer schon bekannt)

ahan Njinal. tree (in connection with certain characteristics) | Baum (in Zusammensetzungen mit besonderen Eigenschaften) • *E tu ûsa ahan*. That tree is taboo. | Das ist ein Tabubaum. • *E tu anggen uruk ahan*. This tree bears fruit. | Dieser Baum trägt Früchte.

ahandi downstream (nearby) | flussabwärts (dicht bei) || (îr) **ahandima**, (îr) **ahandino** (known to the listener) – (dem Hörer schon bekannt)

ahandip-turuk to bring together, to tie or knot together | zusammenfügen, zusammenbinden oder -knoten || **ahandip-naptuk**, **ahandip-nutuk** → see: *ûlûnggûn watuk* • *Kok wituk lît e horog atuk halûg “ahandip-tiyek” uruk*. When a bridge is being built and the tree-trunk is too short people say, “Tie a bit on to it!” | Wenn eine Brücke gebaut wird und der Stamm zu kurz ist, sagt man: „Bindet ein Stück dran!“

• *Hele tag-tirikim ahandip-turuk*. If a rope breaks you knot it together again. | Wenn ein Tau reißt, knotet man es wieder zusammen.

ininggik ahandip-toho wereg to hold hands, be connected | sich an den Händen halten, verbunden sein || **-eneptuk**, **-atuk**, **-toho**, **-tek** • *Amloho Yesus Kristus men nininggik ahandip-toho wereg lît Allah tem-ane urukon îno men-oho nininggik ahandip-toho welahe*. If we are in Jesus Christ we are also in God, who is truth. | Indem wir mit Jesus Christus verbunden sind, sind wir auch mit Gott, der die Wahrheit spricht, verbunden.

ahanuk new shoot (bot.) | neuer Trieb, Ableger → Antonym: *îsalûwag* what was planted first das zuerst Gepflanzte • *El ahanuk, halî ahanuk, wiye ahanuk, sûwan ahanuk*. new shoot on sugar cane, banana tree, wiye plant or sûwan plant | Trieb des Zuckerrohrs, der Bananenpflanze, der Wiye-Pflanze, der Sûwan-Pflanze. • *Halî îsalûwag yaho-ferikim ahanuk lahap-tuk*. If you plant bananas new shoots come up from below. | Wenn man Bananen pflanzt, sprießen Ableger daraus hervor.

ahap Njinal. skin, peel, bark | Haut, Schale, Rinde Gram. -hap; • *Ap enehap firî-reg*. The men’s skin is beautiful (shining). | Die Haut der Männer ist schön (glänzend). • *E ahap famen aben kû uruk*. The people make bowls from tree bark. | Von Baumrinde machen die Leute eine Schale. • *E ahap aben yaha fam hog-turuk (fûnggûltuk, nonggoltuk)*. The men loosen the bark with an axe. | Mit dem Beil lösen die Männer die Baumrinde. • *Sûbûrû ahap siyahon serep-turuk, fanowon ahabet naruk*. Sweet potatoes with bad skin are peeled, the good ones are eaten with the skin. | Die Bataten, deren Schale schlecht ist, werden geschält, die guten mit Schale gegessen.

ahaparik kind of bearded millet | Borstenhirsenart → see: *sûwan*

ahapliye Njinal. the children of my maternal aunt | Kinder der Schwester meiner Mutter → Plural: *nahapliyesi* → Coordinate: *nît-angge belonging to the same exogamous half of the tribe (the half from which spouses may not be taken)* | zur selben exogamen Stammeshälfte gehörend

ahapteg a type of snake | Schlangenart → see: *pisango*

ahap-turuk (1) → Restr. *e ahap-turuk* to take the bark off a tree that is still growing so that it dries out | einen noch stehenden Baum ent-rinden, damit er trocken wird || **-nutuk**, **-naptuk**, **-tohon**, **-teg** • *Aben e îlim-atuk halûg wibûhûk ûlûg ahap-turuk*. If a tree is dry and

you want to cut it down soon, you first cut away the bark. | Wenn ein Baum trocken wird und man ihn bald umhacken will, zieht man erst die Rinde ab. (2) → *Restr. sūbūru ahap-turuk* to place a sweet potato to be baked on the edge of a well-burning fire | Eine Süßkartoffel zum Anbacken an den Rand eines gut brennenden Feuers legen • *Hīyaben e yale-felūg sūbūrū ahap-turuk*. The women put wood on the fire, then place sweet potatoes round the edge. | Die Frauen legen Holz auf das Feuer, dann die Süßkartoffeln an den Rand. • *Ahap-atukmū ulmū yūhūltuk*. When the skin is black you put the sweet potatoes in the ash (to finish cooking) | Wenn die Schale schwarz wird, legt man die Bataten in die Asche (zum Garwerden).

aharuk Ńinal. → *Restr. î-angge* belonging to the other exogamous half of the tribe | zur anderen exogamen Stammeshälfte gehörend For: a) women from the owesi and otsi, b) women from the nahapliyesi, c) the husband's sisters Für: a) Frauen der owesi und otsi, b) Frauen der nahapliyesi, c) Schwestern des Ehemannes → Usage: only used for females | Verw. Nur von Frauen gebraucht!

ahasa a kind of rat | Rattenart → see: pak

ahaye → also: *ahē tail* | Schwanz • *Mene ahīyehen ahaye kol-turuk*. A dog waves its tail when it is happy. | Der Hund wedelt vor Freude mit dem Schwanz. • *Aben watikim pisanggo ahaye yaba-ruruk*. When people kill a snake the tail thrashes to and fro. | Wenn die Leute eine Schlange töten, zuckt der Schwanz hin und her.

Ke Siyohī waharuk latisiyon (n)onowe ahaye kong turuk ambehen îrahūkno ûnggūl kanī tūlūg waharuk. Lit: When he came over the Siyohī trail they cut off the tail of (our) their older brother down there so that only the head came wriggling home. | Lit: Als er über den Siyohī-Weg kam, haben sie den Schwanz (unseres) ihres älteren Bruders dort unten abgehackt, so dass nur der Kopf sich windend nach Haus kam. Met: When he came over the Siyohī trail they killed one of the leaders of the group and the others came home in distress. | Met: Als er über den Siyohī-Weg kommend Krieg führte, haben sie einen Anführer aus der Gruppe getötet, die andern sind betrübt nach Hause gekommen. → see: ûnggūl

ahē (1) steam | Dampf • *Seni esetikim ahē laharuk*. When the food is cooking between hot stones steam rises. | Wenn das Essen zwischen heißen Steinen kocht, steigt Dampf auf.

nele ahē breath | Atem • *Nelman wīlīp-atukon nele ahē ari*. What comes out of my

mouth is my breath. | Das, was aus meinem Mund kommt, ist mein Atem.

ahūm ahē anger | Zorn • *Ap ahūm-ke ahē laharuk (ap ahūm ahē wīlīptuk)*. The man gets angry, anger builds up inside him. | Der Mann wird zornig, in seinem Innern steigt Zorn auf. • *Ūndama ahē lahakekma wam ukan-angge helehek*. After evil thoughts rose up inside him he stole the pig. | Nachdem böse Gedanken in seinem Inneren aufkamen, stahl er das Schwein. → *Synonym: ûndama ahē*

ahē senetuk to continue to be angry | am Zorn festhalten • *Tog ahē senebik lahasa*. We are pursuing the enemy, we are continuing to wage the war. | Met: Wir verfolgen den Feind, wir halten am Krieg fest.

ahē-reg hot (tobacco, ginger, salt) | scharf (Tabak, Ingwer/Hinde, Salz/Saho) || **ahē-ruruk** • *Saho solukmū embukon tirikikmen îndokma embirikikmen ahē-ruruk*. I should have hung the salt in the back of the house; as I hung it over the fire it got too pungent (too fiery, no longer tasty). | Ich hätte das Salz hinten im Haus aufhängen sollen, da ich es über das Feuer gehängt habe, ist es scharf geworden (zu scharf, nicht lecker).

ik nal ahē-ruruk to be thirsty | Durst haben • *Ik nal ahē-naptuk*. I'm thirsty. | Ich habe Durst. • *Sahohīk nînggîreg ik nal ahēyene!* When I have drunk salt water I get terribly thirsty. | Nachdem ich Salzwasser getrunken habe, habe ich furchtbaren Durst. (2) → for: sak, wīramna, wiye, pepaya stem (used of pandanus palms, vegetables resembling asparagus) | Stamm (gebraucht für Pandanuspalmen, spargelähnliche Gemüsepflanzen) → see: alem (3) tail | Schwanz → *Synonym: ahaye*

ahē kul ûwal the tail of a cuscus, used for gripping | Greifschwanz eines Baumkängurus – Note: some kinds of cuscus, e.g. Peida, use their tails to hold on to branches | Notiz: einige Kuskus-Arten, z.B. Peida, halten sich mit dem Schwanz an Zweigen fest

aherabul wing | Flügel For: bird, aeroplane Für: Vogel, Flugzeug • *Suwe aherabul fam lam lam laruk*. A bird flies by flapping its wings. | Der Vogel fliegt, indem er mit den Flügeln schwingt.

ahil → also: *ahil-angge* ripe, juicy tree-fruit | wässrige, reife, saftige Baumfrucht • *E furuk/suluk/îlīhī/moholul ahil*. The juicy fruit of the furuk, soluk, îlīhī or moholul tree. | Die wässrige Frucht des Furuk-/Soluk-/Ilīhī-/Moholul-Baums. • *Suluk ahil-tehen tahanik lahūk*. The soluk fruit is ripe; we want to harvest it. |

Die Solukfrucht ist reif, wir wollen sie ernten.
wam ahil liquid pork fat | das flüssige Schweinefett • **Wam sî anggolo werehon** “wam ahil-tohon” uruk. When a pig is very fatty you say, “It’s a juicy one.” | Wenn ein Schwein sehr fett ist, sagt man: „Es ist ein Saftiges.“

ahî → also: ahîyon, ik ahî side arm of a river | Nebenarm eines Flusses → Antonym: ik pol, ik ebe the main arm of a river | Hauptarm des Flusses • **Ik pol sî-roho laruk, ahîyon totoho laruk.** There is a lot of water in the main arm of the river; there is very little in its side arm. | Im Hauptarm des Flusses fließt viel Wasser, im Nebenarm nur wenig.

ahîkal Njinal. greedy | gierig → see: abûwap
 • **Nahîkalen saho tot og-nimin!** I crave/long for salt; give me some! | Ich bin verrückt auf Salz, gib mir etwas!

ahîlog kind of snake | Schlangenart → see: pis-anggo

ahînannggen Njinal. calf (part of the leg) | Wade
ahînannggen ûwag fibula (anat.) | Wadenbein
ahîyaro long feathers, ribbons | lange Federn, Bänder • **Hîyap yûnggûtikim kem ahîyaro-ruruk** (ahîyaro-rohon wan-turuk). When women dance they fix long streamers to their grass skirts (they wear grass skirts with long streamers) | Wenn die Frauen tanzen, machen sie lange Bänder an ihre Gräseröcke (tragen sie Gräseröcke mit langen Bändern). • **Malik toron enenggem ahîyaro-reg.** The grass skirts of little girls have long streamers/ribbons. | Die Gräseröckchen von kleinen Mädchen haben lange Bänder. • **Ayam yûhambukon ahîyaro wereg.** Cockerels have long tail feathers. | Hähne haben lange Schwanzfedern.

ahîyeg Njinal. to be pleased, to enjoy doing something | sich freuen, etwas gern tun || **ahîyeg-turuk, ahîyeg-haruk, ahîyeg-toho, ahîyeg-teg** • **An sîbûrû og-nerehekma nahîyeg-hîhî.** I am very happy because he gave me some sweet potatoes. | Weil er mir Bata-ten gegeben hat, freue ich mich. • **An nahîyeg-toho nenele ul.** I shall be glad to help you with the language. | Ich will gern mit dir Sprache machen.

aho Njinal. thigh | Oberschenkel • **Ninggiken naho watuk lahî.** I beat my thigh with my hand. | Ich schlage mit der Hand auf meinen Oberschenkel.

aho-ruruk to prop up; to hold on (to s.th.); to support s.o. for me; to support me | abstützen, festhalten, jmd. für mich stützen, mich stützen || **-nutuk, -naptuk, -raruk, -reberuk, -roho, -reg** • **O siyelû waharuk halûg halî aho-ruruk.** When a heavy storm comes you

prop up the banana trees. | Wenn ein großer Sturm kommt, stützt man die Bananen ab.

• **Malik aho-nimin, mako wambûhû-rohon.** Hold on to the child for me; it’s about to fall over. | Halt mir das Kind fest, es fällt gleich.

• **Aho-nabin!** (aho-nasûg) Hold on to me, support me! | Halt mich fest, stütz mich! • **O aho-hûbahakî.** I’ve propped up the house for you. | Ich habe das Haus für dich fertig abgestützt. • **Aho-reg lahî.** I’m prepared to keep a firm hold on s.o. (if necessary, as a help) | Ich stehe in Bereitschaft, jmd. festzuhalten. (wenn es nötig ist)

hat aho nasûg angge fam Lit: while you support me | Lit: während du mich stützt Met: you are standing close to me | Met: du stehst dicht bei mir

aho-ho-angge → also: aho-aho-angge curled-up snake | eine aufgerollte Schlange

hele aho-ho-angge roll of rattan | eine Rotan-rolle

ilembanî aho-ho-angge double chain of grass beads, grass beads threaded together as necklaces. | doppelte Grasperlenkette, Grasperlen als Ketten aufgezogen • **Aben hele aho-ho-angge walûg waharuk.** The men bring rattan that has been rolled up. | Die Männer bringen Rotan, der zur Rolle gelegt ist.

• **Pisanggo aho-ho-angge mase-reg hîhî.** I saw a snake that was lying there curled up. | Ich habe eine Schlange gesehen, die wie eine Rolle gedreht dort lag. • **Hîyaben ilembanî aho-ho-angge îlang-turuk.** Women wear necklaces that are wound round their necks many times. | Die Frauen ziehen eine Kette auf, die vielfach um den Hals liegt.

aho watuk to roll up | aufrollen • **Aben pisanggo aho waroho** (aho watlûg) sum fam fanî-ruruk. Men roll up a snake and put it in a net. | Die Männer rollen die Schlange auf und tun sie ins Netz.

ahom kernel of the forest pandanus (pandanaceae family) | Mark der Waldnuss (Waldpandanus)

ahomeron forest pandanus that still has firm pith | Waldnuss, in der das Mark noch fest sitzt

ahom palehon forest pandanus with the pith scraped out | Waldnuss, in der das Mark ausgeschabt ist

suwe ahom → also: suwe anggen birds’ eggs | Vogeleier

ahuloho flame (of a fire) | Flamme (des Feuers)

• **Kabini îno-re kanggogma îtano îndok ahu-lolo ûbam paloho laruk.** The young man was sitting against the pigsty wall (in the house) and a flame from the fire struck out at him. | Der

junge Mann saß an der Stallwand (im Haus) und die Flamme des Feuers schlug auf ihn zu.

ahumhû kind of orchid | Orchideenart ◊
Calanthe

ahûbe pork fat from the middle of the belly | Schweinefett von der Mitte des Bauchteils → see: *anggutkut, amîyon*

ahûhe Njinal. shadow, reflection in water | Schatten, Spiegelbild im Wasser • *An nahûhe ikma weregma pîlap-hîhî. I saw my reflection in the water.* | Ich habe mein Spiegelbild im Wasser gesehen. • *Moma larikim naluke fîl nahûhe laruk laha. When I walk in the sun my shadow goes ahead of me.* | Wenn ich in der Sonne gehe, geht mein Schatten vor mir her.

ahûk downstream, further afield | flussabwärts, etwas weiter entfernt || *îrahûk, (îr) ahûkno* (known to the listener) – (dem Hörer schon bekannt)

ahûlam sû-atuk to grow quickly | schnell groß werden • *Yîhî, malik aru ahûlam sû-atisi. The child has grown really fast!* | Wie ist das Kind doch schnell groß geworden!

ahûlim Njinal. shoulderblade | Schulterblatt

ahûlî dimension, width, breadth | Ausdehnung, Breite • *Ik sene ahûlî yat-tehen hîk-toho la fûg-teg. Too much water has accumulated; you can't jump over it.* | Die Wasseransammlung ist zu breit, man kann nicht darüber springen.

ahûm Njinal. stomach, belly | Bauch Gram. -hûm;

nahûmmû siyag I'm sad. | ich bin traurig. • *An-angge hîlahasama nahûmmû siyag. I'm sad because they have stolen something from me.* | Ich bin traurig, weil sie etwas von mir gestohlen haben. • *Ap ahûm-ke ahe laharuk. The man is angry.* | Der Mann ist zornig. • *Ap ahûm-ke het pet. The man is angry.* | Der Mann ist zornig.

nahûmmû fano I'm happy; I feel comforted | ich bin froh, getröstet • *An og-nerhekma nahûmmû fano-hîhî. As he has given it back to me I feel consoled.* | Da er es mir wiedergegeben hat, bin ich getröstet.

ik ahûm pool, pond | Teich

nahûm het Lit: my stomach is tied in knots | Lit: mein Bauch ist verschnürt Met: I'm furious, enraged | Met: ich bin wütend → see: *nahûm het*

nahûmmû yûnggareg eleg Lit: I don't carry it in my stomach (like in a net) | Lit: ich trage es nicht in meinem Bauch (wie im Netz) Met: I know nothing about the matter | Met: ich weiß von der Sache nichts

ahûmsap Njinal. front (of an animal, person) | Bauchseite Gram. -hûmsap; • *Pisanggo*

ahûmsap, pak ahûmsap, wam ahûmsap, ap ahûmsap. underside of a snake, front of a cuscus, a pig, a human-being | Bauchseite der Schlange, des Baumkänguruhs, des Schweins, des Menschen. • *Pisanggo ahûmsaben laruk.* Snakes creep along on their stomachs. | Die Schlange kriecht auf dem Bauch. • *Henehûmsap yanggo yanggo laruk-angge.* Lit: Your stomachs are white with dust. | Lit: Eure Bäuche sind weiß von Staub. Met: You are naughty. | Met: Ihr seid schlecht. → Usage: Only used when scolding children. | Verw. Wird nur gebraucht beim Schimpfen mit Kindern

ahûn (1) Njinal. husband | Ehemann → Plural: *enehûnsi* Gram. -hûn; • *Hîyap sû-atûg ahûn hîlaruk.* When a woman grows up she marries a man, her husband. | Wenn die Frau erwachsen ist, heiratet sie einen Mann. • *Hîyap sû-atukmû ahûnen hîlaruk.* When a woman grows up she is married by a man. | Wenn die Frau erwachsen ist, wird sie von einem Mann geheiratet. (2) husband of ... | Mann von ... → Plural: *înap* • *An Angguruk nahûn.* I am an Angguruk man. | Ich bin ein Mann von Angguruk. • *Hat Angguruk hahûn.* You are an Angguruk man. / You come from Angguruk. | Du bist ein Mann von Angguruk. • *At Angguruk ahûn.* He is a man from Angguruk. | Er ist ein Mann von Angguruk. → see: *hûn*

ngî ahûn owner | Besitzer • *Yabuk ari ngî ahûn an.* I own this garden. | Der Besitzer dieses Gartens bin ich. • *An yabuk ari ngî nahûn.* I am the owner of this garden. | Ich bin der Besitzer dieses Gartens. • *An wam eleg nahûn.* I am a man who has no pigs. | Ich bin ein Mann, der keine Schweine hat.

ahûrî (1) → Restr. *ele ahûrî ha-roho uruk* to whisper | flüstern • *Ap wînonen nele holûhûp-tohon ele ahûrî ha-roho hîyag-îsaruk.* I'll whisper it to you so that the others can't hear my voice. | Damit die anderen meine Stimme nicht hören, sage ich es dir flüsternd. (2) → Restr. *kûbag ahûrî-reg* the container is empty | das Gefäß ist leer (3) → Restr. *îl ahûrî* small inflamed eye | kleines entzündetes Auge • *Îl ahûrî-reg.* His eye is inflamed. | Sein Auge ist entzündet. → see: *îl₁*

ahût (1) Njinal. the soul of a person (if it leaves the person he/she falls ill) | Lebensseele (wenn sie den Menschen verlässt, wird er krank) (2) → Restr. *ele ahût-toho uruk* to whisper in someone's ear | etwas leise ins Ohr sagen → see: *ahûrî ha-roho* → Antonym: *fag-toho*

ahûwal Njinal. armpit | Achselhöhle • *Ahûwal oruk.* armpit hair | Das Haar in der Achsel-

höhle.

Malik toron halûg ap ahûwalma kolog teg
Lit: The little child fills the space under the man's armpit. | Lit: Das kleine Kind füllt den Platz unter seiner (des Mannes) Achsel Met: They are sitting huddled up together. Also: When counting the number of people killed, a child is reckoned together with a man. | Met: Sie sitzen dicht gedrängt nebeneinander; auch: Das Kind wird bei der Zählung der Getöteten dem Mann zugerechnet

ahûwele → Restr. *e ahûwele* hole in a tree, a hollow tree (an old one) | eine Höhle im Baum, ein hohler Baum (alt) – Note: A big, tall old tree, or holes in a tree made by worms and insects that have partly destroyed it. | Notiz: Ein großer, hoher alter Baum, oder Aushöhlungen im Baum, verursacht durch Würmer und Ungeziefer, die ihn teilweise zerstört haben. • *E ahûwelma pak suwe nohoruk*. Birds and tree kangaroos live in hollow trees. | Vögel und Baumkängurus wohnen in hohlen Bäumen.

akît Njinal. where someone is to be found; home | da, wo jemand ist; Zuhause Gram. -kît; • *Ap pohon an nakît waharusa*. The visitors have come to me. | Die Gäste sind zu mir gekommen.

akleg Njinal. just him, alone | er selbst, allein → see: *amû* • *Pileyamen nakleg wahî*. I came from Piliyam alone. | Ich bin allein von Piliyam gekommen.

akol Njinal. to be afraid, to be astonished, amazed | sich fürchten, staunen Gram. -kol; || -**turuk**, -**haruk**, -**toho**, -**teg** • *Nakol nahûn*. I am afraid. | Ich bin bang. • *Siyagane tehesama "ihî, nakoleni" uruk*. When other people do something bad, you say: "How did they come to do that? (I am surprised.)" | Wenn andere Leute etwas Schlechtes getan haben, sagt man: „Wie kommen sie nur dazu? (ich staune).“

ak-turuk to begin, to start | beginnen || -**nutuk**, -**taruk**

ak-teg not yet finished | unfertig For: *sabîyap*, *yabuk* (clothing, garden) Für: *sabîyap*, *yabuk* (Bekleidung, Garten) • *Yabuk ak-nûnihînmû wûrûhûk*. If you start to make the garden for me, I'll continue. | Wenn du mir den Garten anfängst, mache ich ihn weiter. • *Angguruk inaben ketiya yabuk ak-taruk tûhûp (ak-tûhûp)*. The Angguruk men will now start to make their own gardens. | Die Anggurukmänner werden jetzt beginnen, Gärten für sich selbst zu machen.

akumûhele climbing plant used as rope in building a house | Schlingpflanze, die als Tau

zum Hausbau gebraucht wird → see: *hele*

al ₁ ash, dust | Asche, Staub || **al-turuk al-al-angge** • *Aben palî naruk lît ininggiken al pîla-beseruk*. When men smoke they brush off the ash with their hands. | Wenn die Männer rauchen, streifen sie mit ihren Händen die Asche ab. • *Ûlûhan e fam kuruk lît al wilibik waharuk*. When there is a woodworm in wood, fine dust comes out. | Wenn ein Holzwurm im Holz ist, kommt feiner Staub heraus. • *Kîngang siyahonen hom al-turuk*. In poor earth the taro tuber turns to dust. | In schlechter Erde wird die Taroknolle zu Staub. • *Hom al-tehon na fûg*. You can't eat a tuber that has turned to dust. | Die zu Staub gewordene Knolle kann man nicht essen. • *Ûlûhan wiye narikim wiye anggen al-turuk*. When there are worms in wiye it crumbles and turns to dust. | Wenn Würmer im Kerzengemüse sind, zerbröckelt es zu Staub.

al → Restr. *siyelû al* light drizzly rain over the southern mountains that warns of a storm coming from the south | leichter Nieselregen über den südl. Bergen, der Sturm von Süden ankündigt • *Siyelû warik-ohoma al tam waharuk*. Before the storm from the south begins you see the drizzle over the mountains. | Bevor der Süd Sturm beginnt, sieht man den Nieselregen über den Bergen.

al ₂ Njinal. intestine | Darm • *Hûn ari al (ahûm) sû-reg lît sûbûrû sû-roho naruk*. The man is a glutton, he eats too much. | Der Mann ist ein Vielfraß. • *Ap înal-ke het pet-teg*. The men are very annoyed. | Die Männer sind sehr ärgerlich. • *An nal-ke het pet-tehen uruk lahî*. I say that because I am annoyed. | Weil ich ärgerlich bin, sage ich das.

îsanggo al wax in the ears | Ohrenschmalz → see: *îsanggo*

nal het Lit: My intestines are all tied up. | Lit: Meine Därme sind verschnürt Met: I'm furious. | Met: ich bin wütend → see: *nahûm het*

alag ropes to hold on to on both sides of the bridge | Seil zum Festhalten an beiden Seiten der Brücke

kok alag watuk to attach (tighten) the rope for the hands | das Halteseil spannen (anbringen) • *Ik sû-regma kok alag waroho wituk*. You build a bridge over a big river with taut ropes to hold on to. | Über einen großen Fluss baut man Brücken mit gespannten Seilen. • *Îndam Yahûlî ikma alag watuk latusa*. Previously there were ropes stretched across the Yâhulî where the bridge is. | Früher hat man bei der Brücke am Yahûlî Seile gespannt.

kok alagma bridge head | Brückenkopf

ale kind of pandanus | Pandanusorte → *see: sak*

alele waruk to prevent s.o. doing s.th. | jmd. an etwas hindern || **alele og-naptuk** • *Malik toronen îsînga alele waruken îsînga pok-aha*. Because the child doesn't want the mother to go away she didn't go. | Weil das Kind nicht will, dass die Mutter weggeht, ist sie nicht gegangen. • *Aben wene îlihîp fûg ûlûg alele og-eneptuk*. As the people don't want them to pass on the message, they stop them doing it. | Da die Leute nicht wollen, dass sie die Botschaft sagen, hindern sie sie daran.

alem ₁ onomatopoeic syllables beginning a song | lautmalende Silben zu Beginn eines Liedes → *see: sini*

alem ₂ (1) lower end of a tree trunk | unteres Ende des Baumstammes → *for: wiye, el, sîwan, fiyando* • *Fiyando alem famen tog ayo wituk*. The shaft of an arrow is made from the bottom part of a reed. | Aus dem unteren Stück des Schilfrohrs wird der Pfeilschaft gemacht.

an alemon my friend, my relative | mein Freund, Verwandter • *Ap ari an alemon*. That man is my friend. | Der Mann ist mein Freund.

tog alem the start of a war/battle | Anfang eines Krieges

îsanggo alem behind the ear | hinter dem Ohr → *see: îsanggo* • *Tog alem hat*. You started the fighting. | Du hast den Krieg begonnen. → *see: andohalem*

alem haltuk to go back to the beginning, to understand the background (in legal cases) | zum Ursprung zurückgehen, den Hintergrund erkennen (bei Rechtsprechung)

alem kong-turuk → *also: ûnggûm kong-turuk* to judge, to pronounce a judgement, to decide | urteilen, richten, entscheiden

alem kong-turuk sambîl Judgement Day | der Tag des Gerichts

Alem hondo roho wam og îsaruk Lit: Covering over the source (start) of the conflict, they give pigs. | Lit: Die Ursache (den Anfang) zudeckend, geben sie Schweine. Met: they pay compensation | Met: sie bezahlen Entschädigung (2) blow of fate, punishment | Schicksalsschlag, Strafe

alem angginon emberuk to impose a punishment | eine Strafe auferlegen

alem angginon waruk to suffer deprivation, to have a hard lot (in life) | Not leiden, ein schweres Los haben

alepma Njinal. payment for a child to the family of the wife | Bezahlung für ein Kind an die Familie der Frau • *Malik alepma og-hitikik*.

I've already given you payment for the child (e.g. the father of the child says this to his wife's brother). | Ich habe dir die Bezahlung für das Kind schon gegeben (sagt etwa der Vater des Kindes zu dem Bruder seiner Frau).

• *Malik wît-paltûg amusi alepma og-îsaruk*. When a child is initiated payment is made to the mother's brothers. | Wenn ein Kind initiiert wird, gibt man den Brüdern der Mutter Bezahlung.

aletma fallow garden land | brachliegendes Gartengebiet • *Nîyabuk aletma*. the land for my gardens | mein Gartengebiet.

alfap-uruk to be afraid | Angst haben • *Hîl alfap uruk*. Your eye reveals that you are afraid. | Dein Auge zeigt, dass du Angst hast.

alilimnengge descendant | Nachkomme

aliliyangge all kinds of jewellery | Schmuck aller Art • *Ap ari aliliyangge anggolo ahûn*. The man has a lot of jewellery. | Der Mann hat viel Schmuck.

aliluk Njinal. next to, nearby | neben, in der Nähe • *Nasehen eneg naliluk*. My bow is lying beside me. | Mein Bogen liegt neben mir.

alimeg angry | böse • *Nolok alimeg*. I am angry. | Ich bin böse. • *Aben onolok alimeg ari tehesa*. The men did that because they were very angry. | Die Männer haben das getan, weil sie sehr ärgerlich waren.

alindik-toho alone, as an individual, no longer heeding a context or connection | einzeln, als Einzelner, aus dem Zusammenhang gelöst → *Antonym: ût-toho* || **alindik-atuk** • *Pendisâ îbam larisimû "nînikni alindik-toho larisimû we wîlahe" uruk*. When P. was on holiday the people said, "Our father went away on his own; he left us here." (He broke off the connection between us.) | Als P. in Urlaub war, sagten die Leute: „Unser Vater ist allein weggegangen, uns hat er hier gelassen.“ (er hat den Zusammenhang zwischen uns gelöst) • *Wene piren hîyag-husul*. We want to tell you two stories (that are connected with each other). | Wir wollen euch zwei Geschichten (im Zusammenhang) erzählen. • *Wene mîsîg alindik-toho ul*. We want to discuss a story on its own. | Wir wollen eine Geschichte einzeln besprechen. • *Wînaharukmû mîsîg alindik-atuk*. One person is left over when you count. | Beim Zählen bleibt einer übrig.

aling ₁ plenty, abundant | reichlich • *Ininggik aling eserehesa*. They have cooked plenty of food. | Sie haben viel gekocht.

aling ₂ → *Restr. e aling* wood shavings | Holzspäne • *Aben e seng-turuk lît aling emberuk*. When the men smooth off the boards

with their axes they leave the shavings lying there. | Wenn die Männer die Bretter glatt hacken, lassen sie die Späne liegen.

hom aling the outer skin of a taro/cocoyam | die äußere Schicht der Taroknolle

aling kûhûltuk → see: kûhûltûk

inggik aling dirt on one's hand | Schmutz an der Hand • *Hat yabuk angge hinggik alinget-angge namûhîn fûg.* You have been working in the garden; you can't eat with the dirt on your hands. | Du hast im Garten gearbeitet, du darfst mit dem Schmutz an deinen Händen nicht essen. • *Ap inggik aling eneg wereg ahûn.* a man who owns nothing (only the dirt on his hands) | Ein Mann, der nichts besitzt (nur den Schmutz an seinen Händen)

alinget → Restr. *ele alinget-ane uruk* to always find something to grumble about, to find fault with | immer etwas zu knöttern und auszusetzen haben • *Hat hele pûhûn-toho uruk lahen fûg, hele alinget-toho uruk lahen.* You never speak properly, you are always dissatisfied and you grumble. | Du sprichst nie ordentlich, du bist immer unzufrieden und knötterst.

alip-lip-turuk Njinal. to be afraid because danger is imminent | Angst haben, weil Gefahr droht || **-naptuk** Gram. -lip-lip-turuk; • *Hik-tegma wîlip-atukmû nalip-lip-naptuk.* When I go outside in the dark I feel afraid. | Wenn ich im Dunkeln nach draußen gehe, habe ich Angst. • *Farema pisangowen nûnûwatep ûlûg nenelip-lip-tehek.* In the forest we were afraid that a snake might bite us. | Im Wald hatten wir Angst, dass uns eine Schlange beißen könnte.

alijek! Go away! (plural imperative) | Imperativ Pl.: Geht! → Singular: lak

alîhî kind of bird | Vogelart → see: suwe

alîlong skin (of beans, groundnuts/peanuts) | Schale (von Bohnen, Erdnüssen)

alîn kombik kind of bird | Vogelart → see: suwe

alînlan what is left over, the remainder | das, was übrig ist, Rest • *Sûbûrû nalûg alînlan olma wereg.* When you have eaten sweet potatoes there are left-overs in the house. | Nachdem man die Süßkartoffeln gegessen hat, befinden sich Reste im Haus.

alît shoot (of plants) | Sprößling (bei Pflanzen und Gewächsen)

alîyal Njinal. to be unhappy, discontent (e.g a child that is crying) | unzufrieden sein (z.B. ein weinendes Kind) Gram. -lîyal;

ap alîyal siyag someone who grumbles and is dissatisfied | jemand, der murrst und unzufrieden ist • *Hît henelîyal siyag, og-hîsahî.*

You are still not satisfied even though I have already paid you. | Ihr seid immer noch unzufrieden, obwohl ich euch schon bezahlt habe.

alma in, under, below | in, unter • *E alma seni esetuk.* They cook a meal in an earth-oven under the tree (a seni). | Unter dem Baum kochen sie eine Erdofenmahlzeit (Seni).

alo → also: *aloma* ridge of a hill/mountain | Bergrücken • *O pumbuk aloma wituk.* They are building a village on the ridge. | Sie bauen ein Dorf auf dem Bergrücken.

alog thorns, prickles | Dornen, Stacheln • *Pindalog nûwaregek.* The thorns of the pinde palm hurt me (thorns on pandanus stems and leaves) | Die Stacheln des Pindebaumes haben mir wehgetan (Stacheln an den Pandanusstämmen und Blättern). → see: *ayeg*

alog watuk to rub pork fat on one's body before showing oneself to the women (after a ritual taboo act) | sich mit Schweinefett einreiben, bevor man sich den Frauen zeigt (nach einer Tabuhandlung)

along Njinal. rich, influential, important, respected, strong | reich, einflussreich, bedeutend, angesehen, stark → Antonym: *ûlaheg* → see: *ahako* • *Ap ari ebe along.* He is an important man. | Er ist ein bedeutender Mann. • *An nalongen nele holtuk.* People listen to me because I am influential. | Weil ich einflussreich bin, hört man auf mich. • *Ap sûwon alongen ap winonen wam folo og-utuk.* A man soon gives a pig to a "big" man because he is very respected. | Einem „großen“ Mann gibt ein anderer schnell ein Schwein, weil er großes Ansehen genießt. • *Nanggenge ang-golo werehen nalong nahûn welahî.* Because I own a lot I feel I am a strong man. | Weil ich viel besitze fühle ich mich als starker Mann. • *Nalong! a challenge: I feel strong, just attack me!* | Eine Herausforderung: Ich fühle mich stark, greif mich nur an!

e along-teg big tree with many branches | ein großer Baum mit vielen Zweigen

along paltuk → also: *alongap-turuk* (1) to threaten that a higher authority will take action | mit dem Eingreifen einer stärkeren Autorität drohen • *Malik ekeyen malik eke ware-fesimin ûlûg turukmen malik inowen "Nikniyen hûwarik-ohoreg ûlûg along paltuk."* When a child wants to hit another child, the latter says, "My father will beat you." | Wenn ein Kind ein anderes schlagen will, droht dieses: „Mein Vater wird dich schlagen.“ (2) to deny | leugnen → see: *awîya waruk*

alonggen crest or ridge of a hill or mountain | Bergrücken → see: *alo*

- ik alonggen** rock, crest of a hill where water flows to both sides | Felsen, Bergrücken mit Wasser zu beiden Seiten
- alot helesin** type of ant (with long legs) | Ameisenart (mit langen Beinen) → *see: inini*
- alpaltuk** to ignore, neglect (also as a punishment) | übergehen, vernachlässigen (auch als Strafe) || **alpal-naptuk**, **alpal-haruk** • **Ap sabalonen** “*nûmalikisiyen alpal-nabehesa*” **uruk**. An old man says: “My children left me out.” (e.g. in the allocation of sweet potatoes) | Ein alter Mann sagt: „Meine Kinder haben mich übergangen.“ (z.B. bei der Verteilung von Süßkartoffeln) • **Malik toron îsinga men îknî menen-tohon narukmû alpaltuk**. The little child is neglected when mother and father only eat their own meals (and give nothing to the child). | Das kleine Kind wird übergangen, wenn Mutter und Vater nur ihr Eigenes essen.
- altap** → *Restr. kin altap* honeycomb, wild honey | Bienenwabe, wilder Honig
- altap kin** kind of bee that doesn't build its own honeycomb but nests in a tree | Bienenart, die keine eigene Wabe baut, sondern im Baum nistet → *see: kin*
- altap kin amî** various types of bee | verschiedene Bienenarten → *see: kin amî*
- altap-turuk** to lay on top of each other, to pile up, (books, papers) | aufeinanderlegen, stapeln (Bücher, Zettel) || **-nutuk**, **-toho**, **-teg** • **Kem altap-toho wan-teg**. To wear several grass skirts on top of each other. | Mehrere Grasröcke übereinander tragen. • **Sum altap-toho sup-nîg**. To carry several nets on top of each other. | Mehrere Netze übereinander tragen. • **Buku altap-toho emberuk**. To lay books on top of each other. | Bücher aufeinanderlegen. → *see: tek-toho*
- altuk** steep slope | steiler Hang • **Pule altukmû ap wamburuk**. The man climbs down a steep slope. | Der Mann klettert an einem steilen Hang hinunter. • **Altukmû yabuk wituk**. Gardens are made on a steep slope. | Am steilen Hang macht man Gärten.
- aluk**₁ kind of magnoliopsida plant | Magnoliopsida-Art ◊ *Hartleya inopinata Sleum*.
- aluk**₂ Njinal. → *Restr. aluk se* courageous, having a good head for heights | mutig, schwindelfrei → *see: ambong se*
- aluk anggin** dizzy | schwindelig • **E fene laharuk lît naluk se**. When I climb a tree I don't get dizzy. | Wenn ich auf den Baum steige, ist mir nicht schwindelig. • **Pulema laruk lît naluk angginen turuk lahî**. When I walk along a steep precipice I get dizzy. |
- Wenn ich an einen steilen Abgrund gehe, ist mir schwindelig.
- aluke** Njinal. front, in front of | Vorderseite, vor Gram. -luke;
- alukema** in front of | vor • **Malik an nalukema wereg**. The child is sitting in front of me. | Das Kind sitzt vor mir. • **Îsingan malik aluke han lahaptuk**. The mother holds up the child with its front towards her. | Die Mutter hält das Kind mit der Brust sich zugewandt hoch. • **Naluke lahabet yînggîg lahî**. I lie on my back. | Ich liege auf dem Rücken. • **Mako wamburuk lît naluke han lahahîhî**. When I fell I landed on my back (with my chest on top). | Als ich fiel, bin ich auf den Rücken gefallen (ich habe die Brust nach oben gerichtet). • **Neneluke kelabeg wîlahe**. Lit: We are facing each other. | Lit: Wir sind einander zugewandt. Met: We live in peace with each other. | Met: Wir leben in Frieden miteinander.
- naluke lahabet** Lit: My face is upturned. | Lit: mein Gesicht ist aufgerichtet Met: I don't wage war any more. | Met: ich führe keinen Krieg mehr → *Antonym: tog alik toho*
- alunapma** → *also: mo alunapma* places that the sun doesn't shine on in the early morning, not favourable for gardens | Stellen, die morgens nicht sofort von der Sonne beschienen werden, ungünstig für Gärten → *see: wilapma*
- alunggu** bush/shrub from whose fibres thread is spun | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird
- alûlûwag** the sharp side edges of hewn boards | die scharfen Seitenkanten der gehackten Bretter → *see: ûbanggûwag*
- alûnggû** Njinal. waist | Taille
- alûtmomî** kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*
- alûwag** → *Restr. sini alûwag* to start singing a song, the refrain in a higher pitch | die Anstimmung eines Gesangs, der Refrain in höherer Tonlage → *see: sini*
- alûwarik laruk** to reconnoitre, spy out; to have a look | auskundschaften, nachsehen – Note: the basic form “alûwatuk” is rarely used | Notiz: Grundform „alûwatuk“ wenig gebräuchlich • **Sak holu-reg ano ûwan ano ûlûg alûwarik laruk**. They check whether the ask is ripe yet or not. | Sie sehen nach, ob der Sak schon reif ist oder noch nicht. • **Ap seliyon kema wereg-o ûlûg ap mîsîhen alûwarik laruk**. A man goes to spy out where the enemy is. | Ein Mann geht, um auszukundschaften, wo der Feind ist.
- alûwatuk** → *also: ûbabût paltuk* to investigate someone's character | den Charakter aus-

forschen

alûwî → also: *alûwîyangge* substitute (for gardens, pigs, children who have died) | Ersatz (für Gärten, Schweine, verstorbene Kinder)
 • *Aben wam wak waharikim ngî inaben: "hû-oho alûwî eke îmbîk watîhîp" uruk.* When people fetch a pig the owners say, "You must bring me a substitute for it." (sometime or other) | Wenn Leute ein Schwein holen, sagen die Besitzer: „Ihr müsst uns einen Ersatz dafür bringen!“ (gemeint ist irgendwann). • *Ap îno amloho ûken war-atisimû eke alûwîyangge îndag-tarisi.* The man whose child died of a disease has got another one. | Der Mann, dessen Kind an einer Krankheit gestorben ist, hat wieder eines bekommen. • *An nîyabuk wit-tarikinmû an-oho ari hahon alûwîyangge eke wit-tahûk.* Because you worked in my garden I'll work in a similar one (of yours) to repay you. | Da du meinen Garten bearbeitet hast, werde ich als Ersatz einen ähnlichen (von dir) bearbeiten.

alû! Go away! | geh! Gram. imperative (also for the future) – Imperativ (auch für die Zukunft)

ambeg Njinal. space, place | Platz, Ort Gram. -mbeg; • *Ap wereg ambeg.* Where there are people. | Da wo Menschen sind. • *Lamin ambeg.* Where I want to go to. | Da wo ich hingehen will. • *Seni esetuk ambeg.* Where food is cooked in a seni. | Da wo man Seni kocht. • *O wûbûhûp ambeg.* Where they want to build a house. | Da wo sie ein Haus bauen wollen.

amben Njinal. smell, scent | Geruch, Duft Gram. -mben;

amben-turuk to smell good or bad (can be deduced from the context) | guten oder schlechten Geruch haben (aus dem Zusammenhang erkennbar)

amben paltuk || **pal-haruk** to smell | riechen

amben somohoruk || **somûg-haruk** to sniff at s.th. (also used of dogs and pigs) | schnuppern (auch von Hunden und Schweinen)

amben uk-turuk to smell (used to scold) | riechen (schimpfend gebraucht) • *Ap arimano enemben siyag.* They are bad people, they have a bad smell. | Die Leute sind schlecht, sie haben einen schlechten Geruch. • *Wam unu hûp hî-nahanan weregma amben-turuk.* When pork is three days old it stinks. | Wenn das Schweinefleisch drei Tage liegt, stinkt es. • *Seni amben-turuk.* Steam with a good, fragrant smell comes out of the seni. | Aus dem Seni kommt ein wohlriechender Dampf. • *Olma kuruk lît*

amben fano ano siyag ano ûlûg amben pal-haruk (somûg-haruk). When you come into a house you can smell whether everything is in order or whether something stinks. | Wenn man ins Haus kommt, riecht man, ob noch alles gut ist, oder ob etwas stinkt. • *Maliken iyog puk-tirikim "amben uk-turuk lamin" uruk.* When a child passes wind frequently you scold him by saying, "Go on smelling it." | Wenn ein Kind Blähungen hat, schimpft man mit ihm, indem man sagt: „Riech es nur immerzu.“

ambiken Njinal. remorse, repentance; to regret | Reue, bereuen Gram. -mbiken; • *Nambiken.* I'm sorry. | Es tut mir leid. • *Nenembiken warehe.* We feel sorry. | Es tut uns leid.

ambilik Njinal. mouth, opening | Mund, Öffnung Gram. -mbilik;

ikag ambilik the open end of a bamboo canister (water carrier) | die offene Seite des Bambus

sok ambilik doorway | Türöffnung • *Ikag ambilikmû înggîlangge fam abilit latuk.* You stop up the open end of a bamboo drinking vessel with leaves. | Man schließt die offene Seite des Bambus-Trinkgefäßes mit Blättern. • *Sok latukon aben ambilik wituk.* The men leave an opening for the door. | Für die Tür lassen die Männer eine Öffnung.

ambilikanggen Njinal. tongue | Zunge

ambingga lazy, to be a spoilt person, to be a good-for-nothing | faul, verwöhnt sein, ein Nichtsnutz sein || **-roho, -reg** • *Malik hat siyag, e waruk lahen fûg, yabuk wituk lahen fûg, ambingga-roho wîlahen.* You are a useless child, you don't fetch wood, you don't work in the garden, you are a good-for-nothing. | Du bist ein schlechtes Kind, du holst kein Holz, du machst keinen Garten, du bist ein Nichtsnutz.

(ambingga) ambingga-ane-ruruk to be a burden to others, to scrounge from others | jmd. anders zur Last fallen, schmarotzen • *Ap înowen enesûbûrû naruk lît ambingga ambingga-ane-ruruk.* A man who eats other people's sweet potatoes is a scrounger/sponger. | Der Mann, der anderer Leute Bataten isst, ist ein Schmarotzer. • *Ambingga pûhûn senpan.* One good person among a lot of good-for-nothings. | Ein guter Mensch zwischen vielen Nichtsnutzen.

ambiyang ₁ kind of sugar cane | Zuckerrohrsorte → see: *el*

ambiyang ₂ Njinal. nose, point, tip, top | Nase, Spitze Gram. -mbiyang;

ambiyang ûwag nose bone | Nasenbein

ambiyangmangge decoration on the nose | Verzierung an der Nase

tom ambiyang top of a hill/mountain | Bergspitze
tog ambiyang tip of an arrow | Pfeilspitze
elehet ambiyang the two ends of a hedge or wall | die beiden Enden des Zaunes oder der Mauer
kîrang warukon ambiyangma Where people are working. | da, wo sie am Arbeiten sind
e ambiyang an ember, piece of wood that is glowing, but with no flames | ausgebranntes glühendes Holzstück • *Palî hûndûbuk-oho lît e ambiyang wak aliyek.* We want to have a smoke; fetch a glowing cinder. | Wir wollen rauchen, holt ein glühendes Holzscheit!
ambiyang hûn-turuk to pay, to have a certain value | bezahlen, einen Gegenwert haben • *Wam haren og-nerenma anden ambiyang hûn-hûm fûg-teg lahî.* You gave me a pig, but I can't give you anything in exchange for it. | Du hast mir ein Schwein gegeben, aber ich kann dir nichts dafür zurückgeben.
ambiyang pisiban a very long nose, like the longish fruit of the pisiba tree | eine sehr lange Nase, wie die längliche Frucht eines pisiba-Baums
ambiyanga (1) Njinal. grandmother | Großmutter → *Plural: ambiyangasi* (2) grandchildren (from the point of view of the grandmother) | Enkelkinder (aus der Sicht der Großmutter) → *see: ûmbûsag*
ambiyeg together | zusammen • *Ambiyeg lul.* We want to go together. | Wir wollen zusammen gehen.
ambî similar, the same, | gleich, dasselbe || **-roho, -reg** → *see: nika* • *Ik Yahûlî ik Ūbahak ambî-reg.* The River Yahûlî and the River Ūbahak are the same size. | Der Yahûlî und der Ūbahak sind gleich groß.
ambî-atuk to be similar, to become like s.o., s.th. | gleich werden, angleichen • *Mika men Dirik men ambî-amûhûp.* M. and D. will soon be the same size as each other. | M. und D. sind bald gleich groß.
ambîmû the same place (nîkema), where they become one (river) | die gleiche Stelle (nîkema), da, wo sie gleich werden • *Pilen Yahûlî fam ambîmû kuruk (kîlaptuk).* The Pil flows into the Yahûlî. | Der Pil mündet in den Yahûlî.
ambîlahap (1) foreskin (of a penis) | Vorhaut (am Penis) (2) → *Restr. îl ambîlahap* Njinal. eyelid | Augenlid → *see: îl₁*
îl ambîlahap saltuk to close one's eyes | die Augen zumachen (3) the outer layers of leaves of wiye vegetables, sûwan vegetables, a

banana stem, maize cobs | die äußeren Blattschichten von Wiye-Gemüse, Sûwan-Gemüse, Bananenstamm, Maiskolben • *Sûwan ambîlahap anggen waruk.* Anggen walûg amAben sak samban esetuk lît halî ambîlahap nonggoloho waruk. When people cook pandanus in this special way (e.g. as a samban) in the house, they use the fibrous layers of a banana trunk for it. | Wenn die Leute die Pandanus auf diese besondere Art (e.g. samban) im Haus kochen, brauchen sie die Faserschichten des Bananenstammes dazu.
buku ambîlahap pages of a book | Buchseiten
ambîlan Njinal. leg (in connection with injuries) | Bein (in Zusammenhang mit Verletzungen) • *Ap ambîlan warehekma horog horog waharuk.* As the man has injured his leg he is coming very slowly. | Da der Mann sich am Bein verletzt hat, kommt er sehr langsam.
ambîra way of tying the shaft of an arrow | Schaftbindenart bei Pfeilen → *see: hiba, san-înggul, pîyenggen, suweringgag*
ambo stalk, stem | Stiel, Stengel
yaha ambo shaft of an axe | Beilstiel • *Yaha ambo e selî waruk.* Seli wood, which is hard, is used for the shaft of an axe | Für den Beilstiel gebraucht man das harte Seliholz. • *Yaha ambo siyag-atukmû keron yamî-rik laruk.* E mûtûg pîlang-tebelûg îndokma ambo somûlî-ruruk. If the shaft of an axe is rotten, you look for a new one. You fell the tree, split the wood, heat it over hot stones (this makes it soft, so that it can be bent straight; later it becomes very hard). | Wenn der Beilstiel schlecht ist, sucht man einen neuen. Man fällt den Baum, spaltet das Holz, erhitzt es über heißen Steinen (davon wird es zunächst weich und kann gerade gebogen werden, später wird es ganz hart). • *Ambo somûlî-rebelûg yaha hînaharuk (posiye kîlaptuk).* When it has been heated you tie the stone and the shaft together (or in the case of an iron axe you push the shaft into it). | Wenn man es erhitzt hat, bindet man Stein und Stiel zusammen (bzw. steckt den Stiel in das Eisenbeil).
wiye ambo the hard stem of the vegetable wiye | der harte Stiel des Wiye-Gemüses

halî ambo the fat stalk that the fruits are on | der dicke Stiel, an dem die Früchte sind
kuluk, e anggen, înggîla ambo small stems of cucumbers, tree fruits and leaves | kl. Stengel bei Gurken, Baumfrüchten und Blättern
ambohom Njinal. (1) his pig | sein Schwein (2) his possession | sein Besitz Gram. -mbohom; → see: *wam*
ambohorik the inner part of the red pandanus | das Innere der roten Pandanus → see: *sak*
ambol Njinal. back | Rücken Gram. -mbol;
ambol ûwag backbone | Rückgrat
halî ambol ûwag the middle rib of a banana leaf | mittlere Blattrippe des Bananenblattes → see: *halî*
ambolma behind | hinter • *Hîyap nambolma waharuk*. The woman follows behind me. | Die Frau kommt hinter mir her. • *Nambolma atuk*. I forget. | Ich vergesse. • *Îknîyen malik lahûkag ûlûg ambol han lahaptuk*. The father lifts the child with its back towards him, so that it can climb up. | Der Vater hebt das Kind mit dem Rücken zu sich gewandt hoch, damit es hinaufklettern kann.
ambon type of banana | Bananensorte → see: *halî*
ambong Njinal. daring, boldness | Wagemut → Usage: expression of an emotion | Verw. Gefühlsausdruck → see: *aluk*
ambong se courageous, having a good head for heights | mutig, schwindelfrei
ambong anggin fearful, afraid | ängstlich → Usage: rarely used | Verw. nicht gebräuchlich • *Naluk anggin-tehen ambong seyon lahûkag*. I am afraid; a courageous person should climb up (one with a head for heights). | Ich bin ängstlich, ein Mutiger soll hinaufsteigen (einer, der nicht schwindelig ist).
ambowon part of a stem or stalk | zum Stiel oder Stengel gehörig → see: *ambo*
sûbûru ambowon sweet potato that has not formed a tuber, a thickened root. | eine Batate, die keine Knolle angesetzt hat; verdickte Wurzel. • *Sûbûrû ambowon na fûg*. You can't eat sweet potatoes that haven't formed a tuber. | Bataten, die keine Knolle angesetzt haben, kann man nicht essen.
ambubolo white flakes of ash (from a burning fire) | weiße Rußflocken (aus dem brennenden Feuer) • *Eke-re tîhik tûhûm îno mûnmûnmû îno weregma îndok ambubolo ûbam larukmû wîlaha*. The pretty young woman sat right at the back (of the hut) and was covered with white flakes of ash. | Die junge hübsche Frau saß ganz hinten (in der Hütte) und wurde von den weißen Rußflocken überdeckt.

ambuk (1) lower, rounded part of a tuber (of sûbûrû and panggal) | unterer, runder Teil der Knolle (von sûbûrû und panggal)
palî ambuk wareg bundle of tobacco that has been tied up as a parcel | ein zu einem Paket geschnürtes Bündel Tabak (2) Njinal. the original site of a particular clan where ceremonies were carried out | Ursprungsplatz eines bestimmten Clans, an dem Zeremonien durchgeführt wurden Gram. -mbuk; • *Ap ûnûnggûl unuk wal-tanag enembukmû wereg*. Every clan has a place that is taboo. | Jeder Clan hat einen Tabuplatz. • *Mohî înap enembukmû Angguruk*. The taboo place of the people from Mohî is Angguruk. | Der Tabuplatz der Mohîleute ist Angguruk. • *Malik mîsîg saburegma owesiyen "nenembuk" uruk*. When a child is small and weak its older brothers say, "We were like that once." | Wenn ein Kind klein und kümmerlich bleibt, sagen seine älteren Brüder: „Schon unser Ursprung war so.“
nîknî nûmban tîbag-ane → also: *nambuk tîbag-ane* what the ancestors did | das, was die Vorfäter gemacht haben
wal-tîlmû tîbag-ane → also: *nambuk tîbag-ane* at the time of the creation | in der Zeit der Schöpfung
ambul → Restr. *hom ambul* long stem of the taro leaf | langer Stiel des Taroblattes
ambulan (1) Njinal. shinbone | Schienbein → see: *ahînanngge* (2) the first harvest of certain types of vegetables | die erste Ernte von bestimmten Gemüsesorten → for: *sûwan, wiye, halî*
ambut → Restr. *ikambut* lower reaches of a river | Unterlauf des Flusses
ikambut fîl downstream | flussabwärts → Antonym: *ik elerukmû fîl upstream* | flussaufwärts • *Mûhûmû înap Yahûlîambut fîl sak fahet laruk*. The people from M. go down the River Yahûlî to fetch red pandanus fruit | Die Leute von M. gehen den Yahûlî flussabwärts, um die rote Pandanusfrucht zu holen. • *Tanggîyam înap wîramna fahet Yahûlî eleruk fîl waharuk*. The people from T. come up the River Yahûlî to fetch forest pandanus nuts. | Die Leute von T. kommen den Yahûlî flussaufwärts, um Waldpandanusnüsse zu holen.
ambûlpûl-turuk the fire is burning brightly | das Feuer brennt mit heller Flamme • *E yalefelûg îndok pisaho-ferikim îndok ambûlpûl-turuk*. When you put wood on the fire and blow on it, it burns brightly. | Wenn man Holz auf das Feuer gelegt hat und es anbläst, brennt es hell.
ambûnde kind of sugar cane | Zuckerrohrsorte

→ see: *el*

ambûwag no fruit, just shrivelled up skin | keine Frucht, verschrumpfte Schale → for: *wîramna, sawe* • *Wîramna wîratûg kût-îsalûg anggen naruk lît ambûwag anggolo wereg.* When you roast forest pandanus nuts and hand them out and eat them, you find lots of empty skins. | Wenn man die Waldpandanuss gebacken und verteilt hat und isst, findet man viele leere Schalen.

amelmel-turuk to notice, feel, sense s.th. strange | etwas Merkwürdiges wahrnehmen, spüren • *Malik îno owikmû îtano weregman amelmel-turuk latfag.* The child was in the cave and suddenly felt something strange. | Das Kind war in der Höhle, und spürte plötzlich etwas Merkwürdiges.

amenderuk Njinal. body hair | Körperhaar Gram. -menderuk; • *Ap wînon enemenderuk anggolo wereg.* Some people have a lot of hair on their bodies. | Manche Leute haben viel Körperhaar.

amene → Restr. *sûwan amene* a new shoot on a plant of the vegetable *sûwan* | ein Triebansatz des Sûwangemüses → see: *sûwan*

ameterukulu tree used to produce strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden → see: *wîsîg*

amik-turuk s.th. tastes rotten, is unpleasant in the mouth | etwas schmeckt faul, ist unangenehm im Mund → for: *sak, pepaya, tomat* For: pandanus, papaya, tomato Für: Pandanus, Papaya, Tomate • *Unduk amik-turuk.* foul/rotten taste | ein fauler Geschmack • *Sak filik-tohon nînggîmû nelma amik-turuk.* When I have eaten rotten sak (pandanus) I have an unpleasant taste in my mouth. | Nachdem ich faulen Sak gegessen habe, habe ich einen unangenehmen Geschmack im Mund.

amin! Imperative: Eat! (singular) | Imperativ: iss! • *Amiyek/aniyek!* Eat! (plural) | Esst! → see: *naruk*

amingming Njinal. order, command | Befehl, Auftrag Gram. -mingming; → see: *mingming-turuk* • *Hat hamingming anggolo uruk lahen.* You give a lot of orders. | Du verteilst viele Befehle.

amingmingangge Njinal. servant, s.o. who works for another person | Knecht, jemand, der für jemand anders arbeitet • *Ap sâwonen yabuk wituk latmisi ûlûg amingmingangge eke hondohoruk.* An important man finds someone to tend his garden for him. | Ein bedeutender Mann holt sich jemanden, der den Garten für ihn bearbeitet.

amiye Njinal. bladder | Blase Gram. -miye; → see: *miye*

amî ₁ (1) bee | die Biene (2) honey | Honig (3) larva | Larve → see: *kin*

amî ₂ Njinal. (1) a mother's brothers | Brüder der Mutter (2) sons of a mother's brothers | Söhne der Brüder der Mutter → Plural: *amusi* Gram. -mî;

amîg Njinal. chest | Brustkorb Gram. -mîg; • *Ap akolen inggik amîgmû mako pûg-toho wereg.* Fear made the man cross his arms over his chest. | Aus Angst hat der Mann seine Arme über der Brust verschlungen. • *Ikniyen malik amîgmû mako pûg-toho walûg hî-ruruk.* The father holds the child tight against his chest and smiles at it. | Der Vater hält das Kind vor der Brust umschlungen und lacht es an.

ap amîg Lit: The chest of a man (or men) | Lit: die Brust des Mannes (der Männer) Met: men whose chests are decorated with shell necklaces | Met: Männer, deren Brust mit Halsmuscheln geschmückt ist

amîhen yûg toho Lit: to stick out one's chest / move it around | Lit: seine Brust herausstrecken/bewegen Met: to act proudly and in a challenging manner | Met: stolz und herausfordernd auftreten

amîg arap-turuk → also: *halog-turuk* to beat, to kick | schlagen, treten • *Aben yîk ap-tuk lît amîg arap-eneptuk.* When men quarrel they kick each other. | Wenn die Männer sich streiten, treten sie sich. • *Îsîngan malik îndag-tarukmû malik nîrîm ûlûg amîg arap-turuk.* When a child is born and the mother doesn't want it she beats it on the chest (to kill it) | Wenn ein Kind geboren wird und die Mutter das Kind nicht will, schlägt sie es vor die Brust.

amîhangge climbing plant used as rope when building a house | Schlingpflanze, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden → see: *hele*

amînggîn → also: *emînggîn* → Restr. *e amînggîn* wedge used for splitting wood | Keil zum Holzspalten • *Emînggîn fam e kahaltuk.* To split large tree trunks you use a wedge. | Zum Spalten großer Holzstämme braucht man einen Keil. • *E îndokma yaltukon e amînggîn fam pîlang-tebelûg wituk.* You first split firewood with a wedge and then you chop it up. | Man spaltet Brennholz erst mit dem Keil, dann hackt man es klein.

amîyangge type of ant (women eat their eggs) | Ameisenart (die Eier werden von den Frauen gegessen) → see: *inini*

amîyon pork fat from the side of the belly | Schweinefett von der Seite des Bauchs → see:

anggutkut, ahûbe

amlo (1) → *Restr. inggik amlo finger* | Finger → *see: inggik* • *Ninggik amlo un-unuk: fûwap, ûhanek, hînahaneq, pîreneg, sahalet mîsîg*. My fingers are named as follows: Thumb, forefinger, middle finger, ring finger, little finger. (These names are also used for the corresponding toes.) | Die Namen meiner Finger sind folgende: Daumen, Zeigefinger, Mittelfinger, Ringfinger, kleiner Finger. (Diese Namen gelten auch für die entsprechenden Zehen.) (2) → *Restr. ûyûg amlo toes* | Zehen → *see: ûyûg*

amloho Njinal. son | Sohn sons, sons of siblings, sons of the father's sister (ûwan); younger brothers of the husband | Söhne, Söhne der Geschwister, Söhne von Vaters Schwester (ûwan), jüngere Brüder des Ehemannes → *Plural: amlohoki* → *see: ahaloho*

amonggol waruk to stand up for s.o., to defend a person | jmd. in Schutz nehmen, verteidigen → *see: îlî waruk* • *Amonggol og-naptuk*. He takes my part, he stands up for me. | Er nimmt mich in Schutz.

amuk a very long time ago | vor sehr langer Zeit • *Imik amuk tîbag-ane fahet uruk lahe*. We are talking about something they did a very long time ago. | Wir sprechen über etwas, was sie vor sehr langer Zeit getan haben.

amultuk to teach, to tell, to relate | lehren, erzählen || **amul-naptuk** → *see: mîlaltuk, anggultuk*

amuluk → *also: anggen the inner part of a plant; the part that is eaten* | das Innere einer Pflanze; das was gegessen wird → *for: sûwan, el* → *see: ambilahap, el, sûwan*

amunggan type of bee (with no honeycomb) | Bienenart (keine Wabe) → *see: kin*

amusun slow, late | langsam, spät → *see: abî* • *Malik inggik amusun-turuk*. The child is very slow in moving its hand. | Das Kind ist sehr langsam mit seiner Hand. • *Nûngge faget amusun-toho wîlahen? Folo folo walen*. Why did you come so late? You should have come quickly. | Warum bist du so spät gekommen? Du hättest schnell kommen sollen.

amû Njinal. alone | allein → *Antonym: ambiyeg* Gram. -mû; • *Ap sa men ambiyeg lahasa irikim amû laha uruk*. When someone asked who he had gone with, they said he went alone. | Als man fragte, mit wem zusammen er gegangen sei, sagten sie, er sei allein gegangen. • *Maliiken an men ambiyeg lahûk uruk-men nenemû lahûk irisi*. When the boy said he would go with them, (we will all go with me) someone said they would go alone (not

take anyone with them). | Als der Junge sagte, er werde mitgehen (mit mir zusammen werden wir gehen), sagte einer, sie würden allein gehen (niemanden mitnehmen).

amûg thick juice (e.g. pandanus juice or tree resin) | dickflüssiger Saft (z.B. der Pandanusfrucht oder Baumharz) • *Malin amûg putug hiyang turukmu*. the sweat of a pretty, rather well-built woman | Der Schweiß von einer hübschen etwas fülligen Frau.

amûg watuk (1) to squeeze out juice | den Saft herauspressen • *Aben sak esetûg ik kû fam witûg amûg hom fam watuk*. When the men have cooked the sak and poured water into the pot made of tree bark, they squeeze the juice out over the taro tubers. | Nachdem die Männer den Sak gekocht und Wasser in das Gefäß aus Baumrinde geschüttet haben, pressen sie den Saft über den Taro knollen aus. (2) to heap up earth around sweet potatoes, taro or bananas | Erde anhäufen um Bataten, Taro, Bananen → *see: ûnggûlî wituk*

amûlî Njinal. spleen | Milz

andelaha Njinal. the other wife of (my) husband – from the perspective of the wife | (meine) Mitfrau (aus der Sicht der Frau)

nowe andelaha the second wife of my elder sister's husband | die zweite Frau des Mannes meiner älteren Schwester

andeleng ûwag Njinal. collarbone | Schlüsselbein

andeleng laharukmu for s.o. who is very thin, whose bones are visible | für jmd. der mager ist, die Knochen sichtbar

andeng Njinal. back of the knee | Kniekehle

Andiyahûn name of a spirit | Name eines Geistes

andog-turuk → *also: andûg-turuk to come together, to collect, to pile/heap together* | sich versammeln, sammeln, zusammenlegen || **-naptuk, -nutuk, -toho emberuk, -teg**

• *Hîyap ap andog-tiyek!* Men and women, come together! | Männer und Frauen, versammelt euch! • *Sûbûrû mîsîg mîsîg ûlûg waharukmû "sûbûrû andog-toho îmbîlîhîp" uruk*. When the people each bring a sweet potato with them, you say: "Put your sweet potatoes together." | Wenn die Leute je eine Batate mitbringen, sagt man: „Legt eure Bataten zusammen.“ • *Sûbûrû anggolo andog-nabehesa*. They collected a lot of batatas for me. | Sie haben viele Bataten für mich zusammengelegt.

andohahan Pillar in a house that is split down the middle and where the wall separating off the area for pigs is jammed in. | Pfeiler im Haus,

der in der Mitte gespalten wird und in den die Schweineteil abtrennende Wand eingeklemmt wird wird • *Aben e andohahan ting-tebelûg kanggog pâlmû emberuk*. After the people have split the beam down the middle, the wall of the pigs' area is pushed in. | Nachdem die Leute den Balken in der Mitte gespalten haben, wird die Wand für den Schweineteil dazwischen gelegt.

andohalem to be responsible for starting a conflict | verantwortlich sein für einen Konflikt • *Kembo tog andohalem-atisi*. Kembo started the war (referring to the battle with Piliyam) | Kembo hat den Krieg (gemeint ist mit Piliyam) ausgelöst. • *Haren atam ap watikinmû nun-usurusa*. Hat andohalem, wam yûhareg wat-nîsahûn. They killed one of us because you killed a man earlier. You started the battle, so you owe us a pig. | Sie haben jemanden von uns getötet, weil du früher einen Mann getötet hast. Du hast den Krieg angestiftet, du bist uns deshalb ein Schwein schuldig.

andut the tough inside parts | das strohige Innere For: pumpkins (labu, hûbût, humi) and cucumbers (kuluk); also the inner part of the trunks of the palms uluwa and pisi Für: Kürbisfrüchte (labu, hûbût, humi) und Gurken (kuluk), auch das Innere des Baumstammes der Palmenarten uluwa und pisi

ayeg andut gums (in the mouth) | Zahnfleisch

ik andut (1) a rope or tree trunk laid across a river so as to catch a cuscus on it (a cuscus is a marsupial found in Australasia) | ein Tau oder ein Holzstamm, den man quer über den Fluss legt, um einen Kuskus darauf zu fangen.

• *Aben pak waharikim wabul ûlûg hele ik fû-man ik fûma nîndîhîptuk*. Nîndîhîptûg pak ik famen watuk. When people see a cuscus coming they throw a rope from one side of the river to the other in order to shoot it. When they have done that they shoot him on the rope. | Wenn die Leute einen Kuskus ankommen sehen, werfen sie ein Tau von der einen Flussseite auf die andere, um ihn zu schießen. Wenn sie das getan haben, schießen sie ihn auf dem Tau. (2) basin in which water collects; now also used for (our) washbasins | ein Becken, in dem sich Wasser sammelt, jetzt auch für unsere Waschbecken gebraucht. • *Ik hûl andutmû wamburuk*. At the base of a waterfall water collects in a small basin. | Am Fuße des Wasserfalles sammelt sich das Wasser in einem kleinen Becken.

andûhûn Njinal. neck | Nacken Gram. -ndûhûn;

andûhûn alem cervical vertebra | Halswirbel

• *Hîyaben malik yaboko walûg enendûhûn ûk-turuk*. When the women carry their children sitting on their shoulders their backs hurt. | Wenn die Frauen ihre Kinder auf dem Nacken sitzend tragen, tut ihnen der Rücken weh.

andûhûnmû behind him | hinter ihm → see: *ambolma* • *Andûhûn tebehek*. He has turned away, he doesn't want to be involved any longer. | Er hat sich abgewendet, will nicht mehr.

andûlî wooden peg that supports the floor of a house | Holzpflock, der den Hausboden stützt

andûnggûlî bird excrement | Vogelkot → Usage: only used in religious language | Verw. nur in sakraler Sprache

anebu Lit: the thing that says "boo". | Lit: das Ding, dessen Stimme „bu“ ist Met: aeroplane | Met: Flugzeug → loan word: Dani

aniyeg type of yew tree | Steineibengewächs ◊ *Phyllocladus hypophyllus* Hook.f.

anum (1) Njinal. navel, bellybutton | Nabel, Bauchnabel (2) knothole in a tree | Astloch eines Baumes • *Ît aruno e anum elma kuruk kuruk obog-toho*. They all crept into the knothole of the tree. | Sie krochen alle in das Astloch des Baumes.

anunu-roho → see: *amusun*

anûm Njinal. → also: *ahaye* navel | Nabel • *Hîyap malik îndag-tarikim îsîngan anûm paltuk*. When a baby is born the mother (of the new mother) cuts off the umbilical cord. | Wenn ein Kind geboren wird, schneidet die Mutter (der Frau) den Nabel ab.

o **anûmmû** top of a roof | Dachspitze

anûmanûm the beam that sticks through the middle of a roof | der Balken, der oben aus der Dachspitze herausragt

angghâ type of leafy vegetable | Blattgemüsesorte → see: *hû*

anggat to understand, to be able | etwas verstehen, können • *Nîndî anggat atuk*. I understood the meaning. | Ich verstehe den Sinn.

• *Aben urukon holîhîreg nîndî anggat aha*. After I heard what the men said, I understood what it was all about. | Nachdem ich gehört hatte, was die Männer sagten, habe ich verstanden, worum es geht.

anggat-ane something that one can do well | etwas, was man gut kann • *Îlît urukon hîyaben anggat-ane teberuk*. The women know the art of making rainhoods. | Die Frauen verstehen die Kunst, eine Regenkappe zu machen.

angge Njinal. → also: *anggegge* his possession, what belongs to him | sein Besitz Gram. -ngge; • *Ap enengge/aben enengge/aben-tohon*. That belongs to the men. | Das gehört den Männern. • *Anden-angge (an-angge)*

hîrag-tarusa. They stole something belonging to me. | Sie haben etwas, das mir gehört, gestohlen.

nangge nangge uruk Lit: to say “mine, mine“ | Lit: „meines meines“ sagen Met: to be greedy | Met: gierig sein

hîren-angge pîren-angge your possessions, what you own | euer Eigentum; was ihr da habt

anggehau type of manioc/cassava | Maniokart

anggelem Njinal. to take something away and hide it as a joke | im Spaß etwas wegnehmen und verstecken Gram. -nggelem; || **anggelem-turuk, anggelem-taruk, anggelem-toho waruk, anggelem-ane-ruruk** • **Kûbag nanggelem-toho embîhî, yamî-rîmîhîn.** I have hidden the container; look for it. | Ich habe das Gefäß versteckt, such es mal.

anggelem-atuk to suddenly disappear very quickly and turn up again further afield | unerwartet schnell verschwinden und weiter entfernt wieder auftauchen • **Aben ap unusr-ukmû enenggelem-atusa.** When the people were attacking them they suddenly disappeared. | Als die Leute sie angriffen, waren sie mit einem Mal verschwunden.

anggelemon uruk to lie, to be a hypocrite | lügen, heucheln || **anggelem-ane-ruruk, sî-ane uruk** • **Aben-tohon hîrag-tamin ûlûg turuk angge famen ap eke werehen amû-angge kî-haruk lît anggelem-ane-ruruk.** A man wants to steal something, but as someone else is present he just touches something else hypocritically. | Ein Mann will gerade etwas stehlen, aber da jemand anders dabei ist, fasst er heuchlerisch irgend etwas an.

anggema Njinal. his garden area | sein Gartengebiet Gram. -nggema; • **Hîyap sùbûrû yahaluk-oho lît enenggenma laruk.** The women go to their gardens to dig up sweet potatoes. | Die Frauen gehen in ihre Gärten, um Bataten auszugraben.

anggen kernel, fruit, egg, small object | Kern, Frucht, Ei, kleiner Gegenstand

e anggen fruit of a tree | Baumfrucht • **E anggen uruk ahan.** That’s a tree that (usually) bears fruit. | Das ist ein Baum, der (gewöhnlich) Früchte trägt. • **E anggen yîhîk.** The tree has fruit (that is visible now.) | Der Baum trägt jetzt (sichtbar) Früchte.

helep anggen small stones | kleine Steine

kuluk anggen cucumber seeds | Gurkenkerne • **Sînalî (wiye, sùwan, halî, pîm) anggen waruk.** to remove the seeds and take out what is edible. | Die Schale entfernen und das Essbare herausholen. • **Suwe anggen endetuk.** Hens lay eggs. | Das Huhn legt Eier.

kin anggen the eggs and larvae of bees | die Eier und Larven der Biene → see: kin

îndok anggen small piece of burning wood | ein kleines glühendes Holzstück → see: e ambiyang

anggen waruk (1) to peel potatoes | Kartoffeln pellen (2) to shell beans | Bohnen döppen, die Kerne herausholen → for: sùbûrû wîrahowon, sînalî, kacang tanah For: to peel sweet potatoes, beans, peanuts Für: Schälen von Kartoffeln, Bohnen, Erdnüssen

anggenma area of trees and grass | Wald-und Grasgebiet → see: farema • **Ap anggema noholûg waharusa.** The people arrived here after they had slept in the forest on the way. | Die Leute sind hier angekommen, nachdem sie unterwegs im Wald geschlafen hatten.

anggenpaleg type of yellow sweet potato | gelbe Süßkartoffelsorte → see: sùbûrû

angge-reg flat, straight, wide, broad | flach, gerade, breit → from: anggeyon = anggeyahon

• **Ik Idenburg angge-reg.** The Idenburg is a wide river. | Der Idenburg ist ein breiter Fluss.

• **Ik nuk-oho lît hom înggîla anggeyahon wak laruk.** If you want a drink of water you fetch a broad taro leaf. | Wenn man Wasser trinken will, holt man sich ein breites Taro-blatt. • **Helep anggeyon.** flat stone | Ein flacher Stein. • **Posiye ayeg anggeyon.** The axe has a broad blade. | Das Beil hat eine breite Schneide.

angget → also: angget pîlang vulva (female external genitals) | Vulva → Usage: used as an insulting word for a woman | Verw. schimpfend für Frau gebraucht

anggilikkin type of large bee | Bienenart (groß) → see: kin

anggin heavy (weight) | schwer (wiegend)

anggin-atuk to become heavy, to move with difficulty | schwer werden, sich mühsam bewegen • **Nebe anggin-atîkîk.** I am sick. | Ich bin krank. • **Malik ebe anggin teberisi.** The child has got big. | Das Kind ist groß geworden. • **Nûyûg angginen horog horog laruk lahî.** I walk slowly because my feet are clumsy. | Weil meine Füße ungeschickt sind, gehe ich langsam. • **Nîndî anggin.** My heart is heavy; I am afraid. | Mein Herz ist schwer, ich bin bang.

anggîrang Njinal. kidney | Niere

wam anggîrang peace pig – it is divided down the middle and each of the hostile groups eats one half | Friedensschwein, wird in der Mitte geteilt, jede der feindlichen Gruppen isst eine Hälfte • **Ap seliyon men tog fanowap-tirikim wam anggîrang naruk.** If you want to make peace with an enemy you eat a pig

like this. | Wenn man mit dem Feind Frieden schließt, isst man ein Schwein auf diese Weise.

anggo (1) → *Restr.* *hup anggo* dark; night | dunkel; Nacht (2) → *Restr.* *pikalem anggo* moonlight, moonlit night | Mondschein; Mondnacht

anggolo much, many | viel

anggolowam often | oft • *Anggolowam hîrag-tarisi ûlûg* “hat *anggolowam-teg*” *uruk*. You say to a person who has often stolen something: “You are someone who often does that.” | Zu jemandem, der oft etwas gestohlen hat, sagt man: „Du bist so einer, der das oft tut.“

anggolop Njinal. neck | Hals Gram. -nggolop; **anggolop ûwag** → *also:* *anggolobag* larynx | Kehlkopf

anggolopma pass, crossing | Pass, Übergang • *Anggurukên lahalûg Sengfeng anggolopma ap in-atuk*. When the people of Angguruk have climbed up to Sengfeng they are on the pass. | Nachdem die Leute von Angguruk heraufgestiegen sind nach Sengfeng, stehen sie auf dem Pass. • *Ap Fungfung anggolopma lâhat-atûg Piliyam wamburuk*. When the people have crossed Fungfung Pass they go down to Piliyam. | Nachdem die Leute den Pass von Fungfung überquert haben, gehen sie herunter nach Piliyam.

e anggolop a round piece of wood | ein Stück Rundholz

e anggolop waruk to chop through a tree trunk to get long or short pieces of round wood | einen Stamm quer durchhacken, so dass kurze oder längere Stücke Rundholz entstehen → *see:* *pulung-turuk* • *Aben e mâhûk-felûg anggolop waruk*. When you have felled a tree you chop through the trunk (several times). | Wenn man den Baum gefällt hat, hackt man den Stamm (mehrere Male) quer durch. • *E anggolop og-heheg (pulung-heheg) ûlûg laruk*. When you have cut it into longer and shorter pieces of round wood you take it (the tree) with you. | Wenn man ihn zu längeren und kürzeren Enden Rundholz geschnitten hat, nimmt man ihn mit.

wen anggolop ditch at the top end between two garden beds | Graben an der Kopfseite zwischen zwei Beeten • *Aben wen anggolopma kînanng werehon ûnggûlmû emberuk*. People throw the earth in front of the bed onto the “top end” of the bed. | Die Erde, die vor dem Beet liegt, werfen die Leute auf das „Kopffende“ des Beetes.

anggon-turuk sour, bitter | sauer, bitter For: sweet potatoes, bananas Für: Süßkartoffeln,

Bananen

anggulok overcast, cloudy sky | bedeckter Himmel → *Usage:* rare: used in healers’ chants | Verw. selten: in Sprüchen der Heiler → *Synonym:* *pohol yanggowon*

anggultuk teaching on special things | Lehren von besonderen Dingen For: songs and sayings, magical rituals Für: Gesänge und Sprüche, magische Handlungen || **anggulnaptuk** (=amultuk) • *Sabal înaben ap sawiyon anggul-eneptuk*. The old men pass on their knowledge to the young men. | Die alten Männer geben ihr Wissen an die jungen Männer weiter.

anggusene kind of bird | Vogelart → *see:* *suwe*

anggut (1) the piece of sugar cane or taro tuber that is cut off to be planted | der Teil, wo man das Zuckerrohr oder die Taroknolle abschneidet, um sie zu pflanzen • *ik anggut bend in a river* | Flussbiegung → *see:* *el, hom* • *El anggut ahalûwe eleg ûlûg kusoho embeseruk*. The top end of sugar cane is not juicy so you break it off and leave it behind. | Das obere Ende des Zuckerrohrs ist noch nicht saftig, darum bricht man es ab und lässt es liegen. (2) → *Restr.* *ûyûg anggut laruk (waruk)* to run quickly to and fro (e.g. when dancing) | schnell hin und herlaufen (etwa beim Tanzen) • *Hîyaben yûnggûltuk lît ûnûyûg anggut laruk*. When they dance the women run to and fro. | Beim Tanzen laufen die Frauen hin und her.

anggutkut belly fat from a pig | Schweinefett vom Bauch → *see:* *amîyon, ahûbe*

anggutmû kind of yellow sweet potato | gelbe Süßkartoffelsorte → *see:* *sûbûrû*

anggûl → *Restr.* *yaha/posiye anggûl blunt side of a stone axe/iron axe* | die stumpfe Seite des Steinbeils/Eisenbeils • *Aben hele yaha anggûlmû hînaharuk*. The men bind the stone axe on the blunt side. | Die Männer binden das Steinbeil an der stumpfen Seite.

ûyûg anggûl heel | Ferse → *see:* *ûyûg* • *Nûyûg anggûlen laruk lahî*. I run on my heels. | Ich laufe auf den Fersen.

anggûngga sound | Schall → *from:* *enele anggûngga* • *Hele holtuk lahî-angge famen anggûngga eneg holîhî*. I can hear your voice, but I only heard the sound. | Ich höre deine Stimme wohl, aber ich habe nur den Schall gehört.

angyang type of sweet potato, batata | Batatensorte → *see:* *sûbûrû*

ape Njinal. → *Restr.* *me ape-ruruk* to feel sick/nauseous | Brechreiz haben → *Restr.* *menape-naptuk* I don’t feel well | ich fühle mich unwohl → *see:* *ape-lu-ruruk* • *Malik ekeyen:*

“*Sûbûrû hîhîreg me nape-naptuk*” uruk. A child says: “After seeing the (rotten) batatas I want to vomit.” | Ein Kind sagt: „Nachdem ich die (schlechten) Bataten gesehen habe, habe ich Brechreiz.“

apeleg Njinal. not to know | nicht wissen Gram. -peleg; || **apeleg-toho**, || **-teg**

apeleg-atuk to forget | vergessen
• *Napelegen tîgî*. I did it out of ignorance. | Ich habe es aus Unwissenheit getan. • *Nenepelg-toho welatukuk*. We didn't know anything about it. | Wir wussten von nichts. • *Obog-toho napeleg-atisi*. I have forgotten everything. | Ich habe alles vergessen.

ape-lu-ruruk Njinal. to look dead | wie tot aussehen Gram. -pe-lu-ruruk; || **-naptuk**

• *Ap yîk aptuk lît ap eke ape-lu-roho yîng-gîg*. In a conflict a man lies there looking dead. | Bei einem Streit liegt ein Mann wie tot da. • *Maliken e angginon warusareg enepe-lu-rurusa*. When the children had carried very heavy wood they lay there as if they were dead. | Als die Kinder sehr schweres Holz getragen hatten, lagen sie da wie tot.

aplohok Njinal. noise, sound | Geräusch Gram. -plohok; || **aplohok-turuk** • *Naplohok tîhî*.

I made a sound when I was walking. | Ich habe beim Gehen ein Geräusch gemacht. • *Ap anggolo laruk lît înggîlangge sobit-harikim eneplohok-turuk* When many people walk and step on leaves there is a noise. | Wenn viele Leute gehen und auf Blätter treten, gibt es ein Geräusch. • *Suwe aplohok-tîl laruk*. A bird makes a sound when it flies. | Der Vogel macht ein Geräusch beim Fliegen.

apma under, behind | unter, hinter

apmane → also: *apma fîl* a movement downwards or to the back | in Richtung nach unten oder hinten • *O apma*. behind the house | hinter dem Haus. • *Hîyap o apmane la fûg*. Women are not allowed to go behind the house. | Die Frauen dürfen nicht hinter das Haus gehen. • *Kînang apma*. under the ground | Unter der Erde.

apmayap-turuk Lit: to place something on top of something else so that the first thing is at the bottom | Lit: etwas auf etwas anderes legen, so dass es unten liegt Met: to defeat, to conquer | Met: besiegen • *Nîren siyag-ane turuk laheyon fahet at ayeg waroho watusama nîren turuk-ane Allahn apmayap-tirisi*. We do wrong things; he (Jesus) has paid for that; so God puts our deeds “right at the bottom”. | Wir tun Böses, dafür hat er bezahlt, darum hat Gott unsere Taten „ganz nach unten gelegt.“

aptuk → Restr. *tog aptuk* to fight with bow and

arrow | mit Pfeil und Bogen kämpfen

yîk aptuk to argue, to quarrel (sometimes violently) | streiten (u. U. handgreiflich)

yîng aptuk to play, to scrap (have a minor argument) | spielen, sich balgen

apûyûgîndanggen type of yam tuber | Yamswurzel-Sorte → see: *pîm*

arap-turuk to split (used of hollow wood or bamboo) | zersplittern (von hohlem Holz oder Bambus) • *E ûndamangge werehon arap-tuk fûg-teg*. You can't split wood that isn't hollow inside. | Holz, das innen nicht hohl ist, kann man nicht zersplittern. • *E simbalo eke, fîlî eke helep fam arap-turuk*. Simbalo wood and bamboo are split with a stone. | Das Simbaloholz und Bambus werden mit einem Stein zersplittert.

amîg arap-turuk → see: *amîg*

are Njinal. friend, brother (from one's own side of the clan) | Freund, Bruder (aus der eigenen Stammeshälfte) → Plural: *ori* → Antonym: *ûmbarik*

nare greeting given by women and men to men on both sides of the clan | Gruß von Frauen und Männern an Männer beider Stammeshälften → Plural: *nori* → see: *erek*

areng he disappeared without a trace | er verschwand spurlos – Note: comes from *teng* with 3rd person singular possessive prefix | Notiz: von *teng* mit 3.SG Possesiv-Präfix → see: *teng*

arep → Restr. *e arep* small boards that are no use for building houses | für Häuser unbrauchbare, kleine Bretter

sak arep the three pieces in which you divide the red pandanus fruit (Sak) | die drei Stücke, in die man die rote Pandanusfrucht (Sak) zerspaltet • *Aben sak arep hînahân kahale-felûg are sak arep eke og-îtisi*. After dividing the red pandanus fruit (Sak) into three pieces, he gave a piece to his brother. | Nachdem der Mann die rote Pandanusfrucht (Sak) in drei Stücke gespalten hat, gab er seinem Bruder ein Stück.

ul arep wooden shovel for ash | Holzschieber für Asche

are-ruruk to rub in | einreiben || **-naptuk**, **-raruk**, **-teberuk**, **-roho**, **-reg** • *Ap wam fînggî are-reg*. The man has had pork fat rubbed into him. | Der Mann ist mit Schweinefett eingerieben. • *Aben yûnggûluk-oho lît wam fînggî are-raruk latusa*. When the men went to dance they rubbed pork fat on their bodies. | Wenn die Männer zum Tanzen gingen, haben sie sich mit Schweinefett eingerieben.

ari this thing over here | das hier

arima there | dort

arimano the thing over there | jenes dort

- ari-roho** like this | so, auf diese Weise → *see: ti-roho*
- arik** Njinal. gall-bladder, bladder (of humans and pigs) | Gallenblase, Blase (von Menschen, Schweinen) • *Wam arik fam unu kĭlaplĭg wam ebe nalĭg jobik arik esetuk.* You put meat in the pig's bladder and when you have eaten the pieces of meat you cook the bladder (with the meat inside). | In die Schweineblase tut man Fleisch hinein, und wenn man das eigentliche Fleisch gegessen hat, kocht man die Blase (mit dem Fleisch als Inhalt).
- ĭnggĭl arik-teg** miserly | geizig
- arikahĭn** variety of sweet potato/batata | Batatensorte → *see: sĭbĭrĭ*
- ariyak** type of bird | Vogelart → *see: suwe*
- aro** leftover piece of firewood that has been burnt / cigarette stub | der Rest eines abgebrannten Feuerholzes, Rest einer Zigarette • *Ap watĭl larikĭkteg arowen-anggeyen hĭwaturuk lahĭ.* After having beaten the man, I'll beat you now with the piece of firewood. | Nachdem ich den Mann geschlagen habe, schlage ich dich jetzt mit dem Feuerholz.
- arom-turuk** to reduce s.th., to make s.th. smaller than usual | verkleinern, kleiner als gewöhnlich machen → *Antonym: hĭyaltuk* || **-naptuk, -nutuk, -teberuk, -tĭbat-taruk, -toho, -teg,** → *see: ĭnggapkap* • *Aben o wituk lĭt heriyeg ambeg arom-tebehesa (wam anggolo werehen).* When the men built the house they made the corner for sitting in smaller than usual (because they had a lot of pigs). | Als die Männer das Haus bauten, haben sie die Sitzecke kleiner als gewöhnlich gemacht (weil sie viele Schweine hatten). • *Wam wereg ambeg hĭyale-felĭg ap wereg ambeg arom-teberuk.* They build the part for the pigs bigger and reduce the size of the part where the humans live. | Sie bauen den Schweine- teil größer und verkleinern entsprechend den Teil, wo die Leute wohnen. • *Sok ĭnggapkap-tehen aben yaha fam ĭmbanggĭwag arom-turuk.* Because the doorway has sharp edges the people round them off a bit with an axe. | Da die Türöffnung scharfe Kanten hat, runden die Leute sie mit dem Beil etwas.
- ĭndok arom-turuk** to place wood from the sides into the middle | Holz von den Seiten zur Mitte auflegen
- e arom-naptuk** to put some wood on (the fire) for me | Holz für mich auflegen || **-nutuk** • *ĭndok arom-tĭbĭhĭ.* I have put some wood on. | Ich habe das Holz aufgelegt.
- ĭnĭyĭg arom-turuk** to put one's legs together | die Beine zusammenstellen
- aru** this thing here | dies hier
- aruma** here (nearby) | hier (dicht bei)
- arĭg** → *Restr. ĭsanggo arĭg* outer ear | Ohrmuschel → *see: ĭsanggo*
- arĭmpĭyag** type of tree (firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*
- asa** long bridge (originally from Balim) | lange Brücke (ursprünglich vom Balim)
- asan** a large group of people; a large garden area | eine große Gruppe von Menschen; ein großes Gartengebiet • *Ap asan lĭhaloho wahasa.* A lot of people have gathered there. | Es haben sich dort viele Menschen versammelt. • *Yabuk asan humon wirehesa.* They worked on a big area of garden land. | Sie haben ein großes Gartengebiet bearbeitet.
- asan piren ko kok-toho wahe** Lit: We come by joining up two groups (people) (two areas of garden land are joined together by a bridge). | Lit: Wir kommen, indem wir zwei Gruppen (Menschen) überbrücken (zwei Gartengebiete/Gruppen werden durch eine Brücke verbunden). Met: We are only a few people; that is why we have teamed up/become allies. | Met: Wir sind nur wenige Leute, darum haben wir uns verbündet.
- asehet** Njinal. to be unable to forget something; to always think about it | etwas nicht vergessen können, immer daran denken Gram. -sehet; • *Sak ĭno kĭnangma wambĭrĭsi ano fano wereg ano ĭlĭg nasehet-teg lahĭ (sehet-toho wĭlahĭ).* I keep thinking about whether the Sak has fallen down or is still on the tree. | Ich muss immer daran denken, ob der Sak wohl auf die Erde gefallen oder noch am Baum ist. • *Ap seliyonen nunusurukon fahet nenesehet-teg.* We can't forget that the enemy attacked us. | Wir können nicht vergessen, dass der Feind uns angegriffen hat.
- aselang** new shoot from a trunk (e.g. bananas, bush) | neuer Trieb aus dem Stamm → *Usage: not used for trees* | Verw. nicht gebraucht für Bäume → *see: asimit*
- asenggep** piece, splinter | Stück, Splitter → *for: e, helep, melĭ* For: wood, stone, shell Für: Holz, Stein, Muschel
- melĭ asenggep** piece of shell | Muschelstück • *Melĭ sĭwon pĭlmĭ ware-felĭg melĭ asenggep ĭlan fĭma fĭma watuk.* After fixing a large shell in the middle of a band/ribbon, you fix small pieces of shell to both sides of it. | Nachdem man in der Mitte des Bandes eine große Muschel befestigt hat, schließt man zu beiden Seiten kleine Muschelstücke an.
- asengseng** Njinal. trouble, anger | Mühe, Ärger → *see: -sengseng* • *Hasengseng*

- siyag.** You are annoying us (e.g. by touching everything) | Du ärgerst uns (etwa indem du alles anfasst usw.). • *Ap aru eneseng-seng înap.* The people always annoy/trouble us. | Die Leute machen uns immer Ärger. • *Yabuk asengseng-(toho) wituk lahi/Yabuk nasengseng-toho wituk lahi.* I work in the garden with a lot of sweat and difficulty. | Ich arbeite mit viel Mühe und Schweiß im Garten.
- asibuk** Njinal. *breastbone (of humans and birds)* | Brustbein (bei Menschen und Vögeln) → Usage: very rarely used, by healers in chants | Verw. nur ganz selten in Sprüchen der Heiler → Synonym: *ambîyag* → Coordinate: *ûmahayeg breastbone (of pigs)* | *Brustbein (beim Schwein)* → see: *ambîyag*
- asikit** to do something in spite of being warned against it, to be one's own fault | trotz Warnung etwas tun, selbstverschuldet || **asikiren** • *Malik eke ûbam pok-amin urukmû abîyen lahama asikiren pule wambehek.* The child was told not to go there, but it insisted on going; it is its own fault that it fell down in the steep place. | Man hat dem Kind gesagt, es solle nicht gehen, aber es bestand darauf zu gehen, es ist selbst schuld, dass es an der steilen Stelle gefallen ist.
- asiklong** old tree bark that is falling off | alte abfallende Baumrinde • *E asiklong nonggoloho alma wamburuk.* The old bark gets loose and falls under the tree. | Die alte Baumrinde löst sich und fällt unter den Baum.
- asimit** new shoot from a stem/stalk (not coming up from the earth) | ein neuer Trieb aus dem Stamm (nicht unten aus der Erde!) → for: *e, el, wiye, sak* For: trees, sugarcane, vegetables with long stems and pandanus Für: Bäume, Zuckerrohr, Stengelgemüse und Pandanus • *Aben e mûtukmû fobik asimit-turuk.* After the men had felled the tree a new shoot grew out of the trunk. | Nachdem die Männer den Baum gefällt haben, ist ein neuer Trieb aus dem Stamm herausgewachsen.
- asimûhûn** Njinal. liver | Leber • *Wam asimûhûn unduk fano.* The pork liver tastes delicious. | Die Schweineleber schmeckt sehr gut.
- asinahap** inner skin under the peel | innere Haut unter der Schale → for: *wîramna, sawe, halî* For: Pandanus palm, sawe fruit, banana Für: Pandanuspalme, Sawe-Frucht, Banane • *Aben ahap walûg wîramna angen naruk lit asinahap hik-îsaruk.* When the peel has been taken off the people eat the inside and throw the inner skin away. | Nachdem die Schale ab ist, essen die Leute den Kern und werfen dabei die innere Haut weg.
- asinggilin** small splinter of wood | ein kleiner Holzsplitter • *E asinggilinen nûwarehek.* I hurt myself with a splinter of wood. | Ich habe mich an einem Holzsplitter verletzt.
- asinggilin-turuk** → Restr. *ele asinggilin-turuk* to have a rough feeling in the throat | Halskratzen haben || **-naptuk** • *Ap ekeyen yatma laruk lit ele asinggilin-tehek.* When someone walks far he gets a rough feeling in his throat (from dryness and thirst). | Wenn jemand weit geht, bekommt er Halskratzen (vor Trockenheit und Durst).
- asîmandî** long whiskers of cats, rats, dogs | lange Barthaare von Katzen, Ratten, Hunden
mo asîmandî sunbeams shining into a house through cracks or holes | Sonnenstrahlen, die durch Ritzen oder Löcher ins Haus fallen • *Mo asîmandî ûbahat honggoleg keyen olma kuruk.* The beams of sunlight come into the house through cracks in the wall. | Die Sonnenstrahlen kommen durch Ritzen in der Wand ins Haus.
- asukun** Njinal. attitude, outlook, readiness to do s.th. | Einstellung, Haltung, Bereitschaft, etwas zu tun Gram. -sukun; • *Hat hasukun siyag.* You have a negative attitude (you always say: I don't want to). | Deine Haltung ist schlecht (du sagst immer: ich will nicht). • *Malik ari asukun fano.* The child is always willing. | Das Kind ist immer willig. • *Enesukun fanowap-angge og-îsarukmû yt mingming-eneptikim kema-yo kema-yo laruk.* If you give the people something they really want to have, you can ask them for anything and they will go anywhere. | Wenn man den Leuten etwas gibt, was sie gern haben wollen, kann man sie um alles bitten, sie gehen überall hin.
- asulum** outer layer of the skin | die äußerste Schicht der Haut
- asumbulal** belly of pork | Bauchspeck → see: *sumbulal* • *Wam asumbulal nîninggareg nahûk ûlûg ûmbat-taruk.* The people lay the pork belly to one side to eat it themselves. | Die Leute legen den Bauchspeck zurück, um ihn selbst zu essen.
- asunggulukangge** larva, chrysalis/pupa | Larve, Puppe
asungguluk-turuk to pupate | sich verpuppen • *Usu men sobolim men asungguluk-tûlûg fagfag atuk.* The caterpillars pupate and turn into butterflies. | Die Raupen verpuppen sich und werden zu Schmetterlinge.
- asûp** Njinal. → also: *asûbon, asûb-angge habit* | Gewohnheit Gram. -sûp;
asûp atuk to become a habit | zur Ge-

wohnheit werden || **-toho, -teg** • *Hat hasûp atisi. That is what you normally do.* | Das tust du gewöhnlich. • *Apyoholiangge warukon ari asûbon. The man usually steals.* | Der Mann stiehlt gewöhnlich.

a-tag him first | er zuerst → *see: tag, tam*

atamon the first (man) | der erste – Note: 3SG → *see: tam* • *Malik hînahân laruk lît mîsîg a-tam atuk. When three children walk together, one of them goes first.* | Wenn drei Kinder zusammen gehen, geht einer als erster. • *Malik atamon. the eldest child* | Das älteste Kind. • *Ahûn atamon. the first man* | Der erste Mann. • *A-tam/at tam. He is the first (man).* | Er ist der erste. • *Atam atuk. He will be first.* | Er wird der erste.

atel fontanelle | Fontanelle → *see: abong*

atiti light, glow | Schein, Licht → *see: ûmbagpag* • *Poholma sûhal men pikalem men weregma atiti atiti-angge-ruruk. The stars and moon shine in the sky.* | Sterne und Mond leuchten am Himmel.

atlindi → *also: atendi* over there (in a direction away from the river) | dort drüben (in Richtung quer zum Fluss) → *see: lindi*

atlukum over there (in a direction away from the river, some distance away) | dort drüben (Richtung quer zum Fluss, ziemlich weit entfernt) → *see: lukum*

atlûk over there (in a direction away from the river, a bit further away) | dort drüben (Richtung quer zum Fluss, etwas weiter entfernt) → *see: lûk*

atlûmû → *also: atûmû* over there (in a direction away from the river, very far away) | dort drüben (Richtung quer zum Fluss, sehr weit entfernt) → *see: lûmû*

atog the top (thinner) end | das obere (dünnere) Ende → *for: helep, sûbûrû, e, wiye, e îng-gîk* For: stone, sweet potato, wood, vegetables with long stems Für: Stein, Süßkartoffel, Holz, spargelähnliches Gemüse → *see: ambiyang*

e atog the thinner end of a felled tree trunk | das dünnere Ende eines gefällten Baumstammes → *see: ondomî*

sûwan, wiye atog the parts of an asparagus-like vegetable that are thrown away | das, was vom spargelähnlichen Gemüse weggeworfen wird

ele atog waruk to answer, reply | antworten • *Ikniyen amloho wol-tirikim amlohoven ikni ele atog wehek. When the father called his son, the son answered.* | Als der Vater den Sohn rief, hat der Sohn geantwortet.

atog wamin Lit: I will pick up the end/top/tip (of a tree, piece of wood etc.) | Lit: ich

werde das Ende/die Spitze (eines Baumes, Holzes u.a.) aufnehmen Met: I will continue/reply to the matter (speech, war etc.). | Met: ich werde die Sache (Rede, Krieg) fortsetzen/beantworten.

atuk to become; used in the following contexts: | werden, wird in folgenden Verbindungen gebraucht: • *Noluk atuk. I learn s.th. (it becomes my knowledge)* | Ich lerne es (es wird mein Wissen). • *Napeleg atuk. I forget it.* | Ich vergesse es. • *Nîrîm atuk. I don't want it any more.* | Ich will es nicht mehr. • *Eleg atuk. It is almost all gone/used up (not available any more).* | Es ist beinahe aufgebraucht (nicht mehr vorhanden). • *Eleg aha (atisi). There is nothing left.* | Es ist nichts mehr da. • *Siyag (fano) atuk. It will go bad (be good)* | Es wird schlecht (gut).

war-atuk to die | sterben → *see: watuk*

îmîng atuk to walk on the side | auf die Seite gehen

awak steep slope | Steilhang

awe Njinal. hipbone | Beckenknochen

aweg → *also: awag* → *Restr. îndok aweg* wooden framework used for burning grass and bush (in a new piece of garden) | Holzgerüst, auf dem man Gras und Büsche verbrennt (in einem neuen Gartengebiet)

aweg-turuk to put up the framework | das Gerüst aufstellen → *for: e, îndok* For: wood, fire Für: Holz, Feuer • *Îndok awegma ik laruk lît îndok warik-ohoreg. Water is running under the frame; the fire will go out immediately.* | Unter dem Gerüst läuft Wasser, das Feuer wird sofort ausgehen.

awelwel Njinal. self-importance, praising oneself | sein Eigenlob → *see: wel-turuk* • *Hamloho siyag-ane tirisimen nûnge fahet hawelwel-turuk lahen? (wel-taruk lahen)* Why do you praise yourself although your son did something so bad? | Warum lobst du dich, obwohl dein Sohn so etwas Schlechtes getan hat?

awilik the inner part of the red pandanus and of asparagus-like vegetables | das Innere der roten Pandanus und des spargelähnlichen Gemüses → *for: sak, wiye* → *see: ambohorik*

awîrîhîg → *Restr. sum awîrîhîg* the first strong string that is used to start knotting a net | das erste feste Band, mit dem man beim Knüpfen des Netzes anfängt → *see: sum*

awîya oko secret, hidden, without giving anything away | heimlich, verborgen, ohne etwas zuzugeben → *see: awîya waruk*

awîya og-eneptuk to deny, not to admit, not to betray someone | leugnen, nicht zugeben,

jemand ändern nicht verraten • *Yoholiyangge hîlîhîyon fahet awîya og-nabeheh*. I stole something and you didn't give me away. | Ich habe etwas gestohlen, du hast mich nicht verraten. • *Nûbam uk fûg-angge awîya oko hehehen*. You didn't want to tell it to me; that is why you denied it. | Du wolltest es mir nicht sagen, darum hast du es abgestritten.

awîya waruk to reject a valid accusation, to tell a lie | eine berechtigte Beschuldigung zurückweisen, lügen • *Malik aben-tohon hîrag-talûg awîya warisi*. *Awîya warisi angge famen aren hîrag-tarisiyon onoluk atisi*. The child had stolen something and, when he/she was accused, he/she lied (denied it). Although the child denied it, we know what he/she stole. | Das Kind hatte gestohlen und, als es beschuldigt wurde, gelogen (es abgestritten). Obwohl es abgestritten hat, weiß man, was es gestohlen hat.

aya-ruruk to cover, wrap up (with leaves) | abdecken, einwickeln (mit Blättern) • *Hîyap înowen înggîlangge aya-ribareg daun (ap wareg îno) fanî-ribag*. The woman covered (her dead husband) with leaves and laid him in her net. | Die Frau bedeckte (den toten Mann) mit Blättern und legte ihn in ihr Netz.

aye penis | Penis → see: *humi* • *Aben humi aye fam wan-turuk*. The men wear a cover on their penis. | Die Männer tragen einen Köcher auf ihrem Penis.

ayebiye Njinal. naked | nackt → Plural: *enebiye* Gram. -yebiye; • *Aben unusirikim ap humi embeselûg enebiye laruk latusa*. When they were attacked by the people, the men left their penis covers behind and ran away naked. | Als sie angegriffen wurden von den Leuten, ließen die Männer ihre Köcher zurück und liefen nackt weg.

ayeg Njinal. tooth | Zahn Gram. -yeg;

ayeg tûm incisor (front tooth) | Schneidezahn
ayeg ûm molar (back tooth) | Backenzahn
 • *We tem-toho nayeg ûmen îhî*. I am sure I told the truth. | Ich habe bestimmt die Wahrheit gesagt.

ayeg kîlît matuk to grind one's teeth | mit den Zähnen knirschen

tog ayeg barb on an arrow | Widerhaken am Pfeil

yaha ayeg the cutting edge of an axe | die Schneide des Beils

posiye ayeg paltuk (ûmatuk) to grind/sharpen an axe | das Beil schleifen
 • *Heleben yaha ayeg watisireg e fam hilik paltuk*. If the cutting edge of an axe is damaged by a stone there are notches in the wood

(the boards/planks are not smooth) | Wenn die Schneide des Beiles vom Stein beschädigt ist, gibt es Kerben im Holz (die Bretter werden nicht glatt).

sak ayeg thorns on the trunk and leaves of the pandanus palm | Stacheln an Stamm und Blättern der Pandanuspalme • *Sak ayehehen nûwarehek*. I hurt myself on the thorns of the pandanus palm. | Ich habe mir an den Stacheln der Pandanuspalme wehgetan.

ik ayeg river-bank | Flussufer • *Ik ayegma seni esetuk*. They cook in an earth oven on the river-bank. | Sie kochen Seni am Flussufer.

wen ayeg the sides of a garden-bed that slope downwards | die abfallenden Seiten des Beetes
 • *Hîyaben sûwan wen ayegma yatak*. The women plant the vegetables (only!) on the sides of the bed. | Die Frauen pflanzen das Gemüse (nur!) an den Seiten des Beetes.

ayeg watuk to pay | bezahlen || **wat-nutuk, waroho og-nutuk, war-aha** • *Îndam og-itisi ambohôm fahet ketiya ayeg waroho og-erehek*. He has now paid for one pig that he gave him earlier. (That he was given previously.) | Für das Schwein, das er ihm früher gegeben hat, hat er ihm jetzt eins bezahlt.

• *Og-erehekteg "mondabî ayeg war-aha" uruk*. After giving it to him he says: "Now I have finally finished paying for it." | Nachdem er es ihm gegeben hat, sagt er: „Jetzt habe ich es endgültig bezahlt.“ • *Suwesingga og-nîtikinon fam ayeg waroho og-nîtnîhîn*. Give me money for the credit-note you gave me. | Gib mir Bezahlung für den Gutschein, den du mir gegeben hast.

ayeg tog type of arrow with large, evenly-spaced barbs below each other | Pfeilart mit großen gleichmäßig untereinander angeordneten Widerhaken → see: *tog*

ayemanggen Njinal. leg glands | Beindrüsen Gram. -yemanggen; • *Nûnûyûgmû yowil-tegangge aruwen neneyemanggen ûk-turuk*. Our legs/the glands in our legs hurt because of the wounds on our legs. | Von den Wunden an unseren Beinen schmerzen unsere Beindrüsen.

ayenggol sperm | Sperma • *Hîyaben ap peturuk lî: "Hat hayenggol wereg" uruk*. Women swear at the men by saying, "You are a sperm." | Die Frauen beschimpfen die Männer, indem sie sagen: „Du bist Sperma.“

hînggareg hayenggol ari nenggen Lit: you have eaten your own sperm | Lit: du hast dein eigenes Sperma gegessen Met: you have killed a relative and eaten him | Met: du hast einen Verwandten getötet und gegessen

ayo → Restr. *tog ayo* arrow shaft (made from

a reed) | Pfeilschaft (aus einem Schilfrohr hergestellt) → *see: finde* • **Aben tog ayo fam wituk.** The men make arrows with shafts. | Die Männer machen Pfeile mit Schäften. • **Tog pipsa-roho wamburuk (ebe wambehek, ayo wereg ûlûg).** The arrowhead falls to the ground (and the shaft is still in the hand). | Die Pfeilspitze fällt auf die Erde (den Schaft hat man noch in der Hand). • **Ayo laho finde laho urukmû.** All the arrows were rapidly shot off. | Pfeil auf Pfeil waren abgeschossen. • **Suwe îno waroho lahaptuk lahama pising pising obog ehekma ayo laho finde laho urukmû alem ke îrahûkno-re ari-reg laha.** He shot the birds and carried on shooting, he used all his arrows, arrow by arrow, then he climbed down again. | Er schoss die Vögel und schoss immer wieder, schoss sie alle, Pfeil auf Pfeil, und kletterte dann wieder nach unten.

ayo wiroho teberuk halûg ayo fam lombog teberuk halûg Lit: when they have made the arrow shaft and fixed the arrowhead to it | Lit: wenn sie den Pfeilschaft gemacht und dann die Spitze darauf gesteckt haben Met: when they have taken revenge for a murdered man in a blood feud | Met: wenn sie für einen Getöteten Blutrache genommen haben

ayo sengge roho watuk Lit: he kills by breaking the arrowhead | Lit: er tötet, indem er den Pfeilschaft zerbricht Met: he kills in revenge | Met: er tötet als Vergeltung

ayo wiroho sûwap hag angge ayoma lombog teberuk Lit: the arrow shaft is made and the heads are fastened to it, as in an arrow for birds | Lit: der Pfeilschaft ist gemacht und wie bei einem Vogelpfeil werden die Spitzen darauf befestigt Met: in a blood feud they took (will take) revenge for the murdered persons | Met: sie haben für die Getöteten Blutrache genommen (werden nehmen)

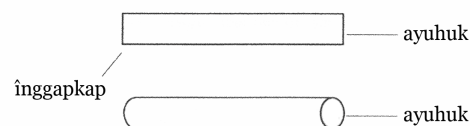
Tog ayo fala-roho siye-rîbîhî Lit: I broke off an arrow shaft and set it up as a sign | Lit: ich habe einen Pfeilschaft zerbrochen und als Zeichen aufgestellt Met: we have set up a sign that we want to make peace | Met: wir haben ein Zeichen gesetzt, dass wir Frieden schließen wollen

ayo wituk Lit: to lay out the little rods | Lit: die Stäbchen auslegen Met: to count again, to check | Met: nachzählen, prüfen

ayongge → *also: ayo-angge* → *Restr. hom ayongge* the tuber of a taro shoot | die Knolle des Taroablegers • **Hom ebe esetûg ayongge**

wam fahet waruk. When you have cooked the taro tuber you fetch the tubers on the secondary shoots for the pigs. | Nachdem man die Taro-Knolle gekocht hat, holt man die Knolle des Ablegers für die Schweine.

ayuhuk (1) cut edge of a board or tree-trunk, cross-cut wood | die Schnittkante eines Brettes oder eines Baumstammes, Hirnholz → *see: înggapkap* (2) joist, crossbeam | ein quer liegender Stützbalken



kem ayuhuk the cut-off sides/ends of a grass skirt | die abgeschnittenen Kanten/Enden des Grasrocks • **Wilin ayuhuk surep ayuhuk turukmu.** Her grass skirt is layered like wilin and surep mushrooms | Ihr Grasrock ist geschichtet wie der Wilin-Pilz und der Surep-Pilz.

ayuwi → *Restr. wam ayuwi* two long strips of meat formed by cutting downwards from a pig's snout | zwei lange Streifen Fleisch, die man von der Schnauze des Schweines aus nach unten schneidet • **Wam ayuwi haltuk Yalî înaben wam senggeltuk lît ayuwi hale-felûg îninggareg naruk.** When the Yali cut up a pig they cut out these strips and eat them themselves. | Wenn die Yali ein Schwein zerschneiden, schneiden sie diese Streifen heraus, um sie selbst zu essen. • **Angguruk înaben Pileyam înaben Tanggîyamen tog fanowap-turuk lît wam ayuwi hale-ferusareg Angguruk înaben fûma sene-ferusama Pileyam înaben fûma sene-ferusama Tanggîyam înaben pûl-ke kong-turusa.** When the people of A. and P. met in T. to make peace they cut out these strips (of meat); the people of A. held on to one end and the people of P. held on to the other; the people of T. cut them through in the middle. | Als die Leute von A. und von P. in T. Frieden schlossen, haben sie diese Streifen (Fleisch)herausgeschnitten; die Leute von A. haben eine Hälfte (ein Ende?) festgehalten, die Leute von P. die andere; die Leute von T. haben (sie) in der Mitte durchgeschnitten.

ayût Njinal. pubic bone | Schambein

E

- e** tree, wood | Baum, Holz
“e piren îrare fin” ik waharuk latusa Lit: they came and said: “Place two trees/pieces of wood next to each other” | Lit: sie kamen und sagten: „Lege zwei Bäume/Hölzer dicht nebeneinander“ Met: they said: “Marry men of Piliyam to women from Angguruk” | Met: sie sagten: „Verheiratet doch Männer von Piliyam mit Frauen von Angguruk“
e alûtmomî kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e arûmpîyag kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e faluk type of Malpighial plant | Art der Malpighienartigen \diamond *Glochidion rubrum*
e hale kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e hamkal kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e hendip kind of tree (for digging sticks) | Baumart (Grabstock)
e herenahen kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e hog kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e hohom kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e holon kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e hubu type of Breynia plant | Breynia-Art \diamond *Breynia cernua* (Poir.) M. A.
e hûbût kind of tree (for firewood; the blossom is eaten by birds) | Baumart (Feuerholz, Blüte wird von den Vögeln gefressen)
e hûlûwe kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e ibi kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e îbîn kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e îrag kind of tree (for digging sticks, house buttresses/pillars) | Baumart (Grabstock, Hauspfeiler)
e îrale kind of tree (for arrowheads) | Baumart (Pfeilspitzen)
e ka kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e kalo kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e kamî Cinnamon tree | Zimtbaum \diamond *Cinnamomum* – Note: the bark was used by the medicine men | Notiz: die Baumrinde wurde von den Medizinmännern gebraucht
e karî kind of tree (for arrowheads) | Baumart (Pfeilspitzen)
e kembik kind of tree (for planks/boards) | Baumart (Bretter)
e ki kind of tree (with resin, used by men for their hair) | Baumart (Harz, gebraucht für die Haare der Männer)
e ko kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e kolkoluk kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e lag *Dacrycarpus* tree, type of yew | Warzeneibe \diamond *Dacrycarpus imbricatus* (Bl.) Laub. – Note: valuable wood for building; bark is used for roofing | Notiz: hochwertiges Bauholz; Baumrinde wird gebraucht zum Dachdecken
e lambîbag kind of tree (for digging sticks) | Baumart (Grabstock)
e lengge lengge kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e libuk kind of tree (for digging sticks) | Baumart (Grabstock)
e lit kind of tree (used to roll tobacco in) | Baumart (Deckblatt für Tabak)
e log kind of tree (for planks) | Baumart (Bretter)
e lûp kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e mabun kind of tree | Baumart
e mana kind of tree | Baumart
e mandukla kind of tree (with edible fruit) | Baumart (essbare Frucht)
e manman kind of tree (with red blossom that birds eat) | Baumart (rote Blüten werden von Vögeln gefressen)
e marapna kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e masing kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e mayohowil kind of tree (with red blossom) | Baumart (rote Blüten)
e mengga kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e menmenik kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e mik kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e monggo kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e mop kind of tree (for firewood) | Baumart

(Feuerholz)
e mûle kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e mûlûn kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e mût kind of tree (for arrows) | Baumart (Pfeile)
e nimbuk kind of tree (leaves are used in nets when carrying babies) | Baumart (Blatt für Babys in den Netzen)
e nongo kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e nûmba kind of tree (for planks/boards) | Baumart (Bretter)
e olong olong kind of tree (for digging sticks) | Baumart (Grabstock)
e pabî hop bush (for firewood) | Hopfenbusch (Feuerholz) ◇ *Dodonaea viscosa*
e pabol kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e panduk kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e pangge silk tree | Seidenakazie ◇ *Albizia falcataria* – Note: firewood | Notiz: Feuerholz
e pim kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e pindip Fig tree | Feigenart ◇ *Ficus*
e pisiba kind of tree (bark is used for floor of a house) | Baumart (Rinde für Boden im Haus)
e pohompok kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e pom kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e pombin kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e poret kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e pû kind of tree | Baumart
pû ïngga hag angege timilulu kîlabegma hûr arûhûn ambehen sebel habûhû Lit: if you sit down like a pu leaf where tinder has been inserted it will cover you | Lit: wenn du dich wie ein pu-Blatt an der Stelle niederlässt, wo Zunder hineingesteckt ist, wird er dich zudecken Met: it will kill you, as someone has not yet been avenged | Met: er wird dich töten, weil dort jemand noch nicht gerächt worden ist
e pul kind of tree (for boards/planks) | Baumart (Bretter)
e pûmag kind of tree (with resin for men's hair) | Baumart (Harz für die Haare der Männer)
e pûmbabi kind of tree (for arrowheads) | Baumart (Pfeilspitzen)
e pûndû kind of tree (for digging sticks) |

Baumart (Grabstock)
e puruk Lillipillies, kind of myrtle | Myrtengewächs ◇ *Syzygium* – Note: resin for men's hair | Notiz: Baumharz für die Haare der Männer
e pusolo type of fig (used to make ropes) | Feigenart (Herstellung von Seilen)
pusolo wim kalunggat kind of tree (fig) | Baumart (Feige) → see: *pusolo*
e pûwe kind of tree (with fruit eaten by birds) | Baumart (Frucht, von den Vögeln gefressen)
e sahei kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e sahî kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e salama (piyoho) kind of tree | Baumart
piyoho owil lahap-ha waharuk larûhûk Lit: I shall look up to the blossom on the Piyoho tree and walk towards it | Lit: ich werde zu den Blüten des Piyoho-Baums aufblicken und darauf zukommen Met: I shall come and see whether there is anyone there whom I can kill (just as the birds fly to the Piyoho blossom and can then be shot) | Met: ich werde kommen und schauen, ob da jemand ist, den ich töten kann (so wie die Vögel auf die Piyoho-Blüten zufliegen und dann geschossen werden können)
e salama kind of tree (for firewood; blossom is eaten by birds) | Baumart (Feuerholz, Blüte von Vögeln gefressen)
e salama owil uruk Lit: the Salama tree is full of blossom | Lit: der Salama-Baum steht in Blüte Met: the pigs are ready for slaughter (wam mûwo-rurukon); or: the red pandanus season is beginning (sak li waharukon) | Met: die Schweine sind schlachtreif (wam mûwo-rurukon); oder: die rote Pandanus-saison beginnt (sak li waharukon)
salama owil hîni-rîmîhîn Lit: build a hiding place in the blossom of the Salama tree | Lit: Bau in dem blühenden Salama-Baum ein Versteck Met: cook a red pandanus (sak esetnîhîn) | Met: koche eine rote Pandanus (sak esetnîhîn)
e sali kind of tree (women decorate their bodies with the black fruit juice) | Baumart (Frauen schmücken sich mit dem schwarzen Fruchtsaft)
e sameng kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
e samle kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) ◇ *Saurauia* • *Mînggîn samle*. arrow made of Samle wood | Ein Pfeil aus Samle-Holz.
e sana kind of tree (for firewood, blossom is eaten by birds) | Baumart (Feuerholz, Blüte

von Vögeln gefressen)

e sawe Breadfruit tree | Brotfruchtbaum ◊ *Artocarpus communis* Forst. – Note: The nut-like fruit is eaten; it is found at about the same altitude as Sago. | Notiz: Die nussartige Frucht wird gegessen; kommt etwa in der gleichen Höhenlage vor wie Sago.

e selahe kind of tree | Baumart

e sembereng kind of tree (for firewood, leaves are used for Seni) | Baumart (Feuerholz, Blatt für Seni gebraucht)

e sîlînggî kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e sîlîp kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e sîlmî kind of tree (for planks/boards) | Baumart (Bretter)

e simbalo kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e sin kind of tree (for firewood, a kind of fir tree) | Baumart (Feuerholz, eine Art Tanne)

e sindel kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e sîraham kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e siyan kind of tree (for axe handles) | Baumart (Beilstiel)

e siyehîrî kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e soho kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e solumuwa kind of tree (for pillars, outside round the wall of a house) | Baumart (Pfeiler, außen um die Hauswand)

e soluk Fringe tree | Schneebaumart ◊ *Linosyris* – Note: the young leaves and fruit (like apples) are eaten. In the Bible: fig tree | Notiz: die jungen Blätter und apfelähnlichen Früchte werden gegessen. Biblisch: Feigenbaum

e somuk kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e song → also: *songgal*, *piyonho* kind of Homalanthus plant | Homalanthusart ◊ *Homalanthus* of *Macaranga* – Note: firewood | Notiz: Feuerholz

e songgalkal → see: *e songgal*

e sîhûmik kind of tree (blossom is eaten by birds) Baumart (Blüte von den Vögeln gefressen)

e sîhûn kind of tree (for digging sticks) | Baumart (Grabstock)

e sîlû kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e sîwalîli kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e suwon kind of tree (for house pillars, stick

used as a support) | Baumart (Pfeiler, Stock zum Stützen)

e taluk ◊ *Tasmania piperita* – Note: firewood | Notiz: Feuerholz

e teken kind of Rhododendron | Rhododendronart – Note: digging stick | Notiz: Grabstock ◊ *Rhododendron*

e tîhîndîg kind of Calophyllum tree | Calophyllum-Art ◊ *Calophyllum* – Note: resin is used for hair | Notiz: Das Harz wird für die Haare gebraucht

e tuki kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e tûwa kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e ûrûg kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e wali Casuarina tree | Kasuarinenbaum ◊ *Casuarina oligodon* Johnson – Note: used for planks/boards | Notiz: wird für Bretter verwendet

e wamfûmû kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e wasalag kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e wayo kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e wîn kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e wip kind of tree (for wooden pillars) | Baumart (Holzpfeiler)

e wîrî kind of tree (with broad yellow leaves and short prickles; resin used for men's hair) | Baumart (breite gelbe Blätter und kurze Stacheln; Harz wird gebraucht für die Haare der Männer)

E wîrî înggîla e manman înggîla keyen ap senebuk fûg Lit: don't arrest anyone under the leaves of the wîrî and manman trees | Lit: Unter den Blättern des wîrî- und des manman-Baumes, dort halte niemanden fest Met: no-one should kill a village that only has barren land for gardens | Met: ein Dorf, das nur karges Gartenland hat, soll niemanden töten → see: *manman*

e wisel kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e wîsîlîa kind of tree (for arrowheads) | Baumart (Pfeilspitzen)

e wiyuk wiyuk kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

e wol Umbrella tree | Strahlenaralie – Note: digging stick | Notiz: Grabstock ◊ *Aralia Schefflera*

e yag kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)

- e yeli** kind of tree (for firewood, also songo) | Baumart (Feuerholz, auch songo)
- e yînggînînya** kind of tree | Baumart
- e yûwal** kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz)
- e yuwe** kind of fig tree | Feigenart – Note: used for making strong thread; firewood; leaves are used to dye thread (rust colour/russet) | Notiz: genutzt zur Herstellung von starkem Faden; Feuerholz; Blätter werden zum Färben eines Fadens gebraucht (rostrot) ◇ *Ficus congesta Roxb.*
- ebamsûg** inedible type of mushroom/toadstool | nicht essbare Pilzsorte → see: *sûg*₁
- ebe**₁ text sung by one or more persons before others join in | der Text, von einem Vorsänger oder mehreren gesungen → see: *sini*
- ebe**₂ (1) Njinal. body, person | Körper, Person
• *Ap ebe yaltuk.* The body is burnt/cremated. | Der Körper wird verbrannt.
• *Henebe! Hebe! Step aside!* | Geht (geh) auf die Seite.
• *At ebe nohoruk.* He is asleep. | Er schläft.
• *At ebe wahaaruk.* He is coming without carrying anything. | Er kommt, ohne etwas zu tragen.
- ebenoho** over the whole body | über den ganzen Körper
• *Ûsande wak-lahareg wam sî mîn mangno-roho ebenoho tîl laruk laha.* He fetched some moss and used it to rub pork fat all over his body. | Er holte sich etwas Moos und rieb damit das Schweinefett über seinen ganzen Körper.
- ibik ebe-ane** beautiful body, naked, unclothed | ein schöner Körper, nackt, ohne Kleidung
• *Hîyap îno ibik ebe-ane turuk.* The woman was completely naked in that part. | Die Frau war an der Stelle völlig nackt. (2) fruit | Frucht For: banana plant, sweet potato, taro, tubers, pandanus Für: Bananenpflanze, Süßkartoffel, Taro, Knollenfrüchte, Pandanus
• *Halî ebe yîhîk.* The banana tree has formed fruit (i.e. the stem for the fruit, not an individual banana) | Der Bananenstamm hat eine Frucht angesetzt. (gemeint ist der Fruchstamm, nicht die einzelne Frucht) → see: *halî, sak*
- ebebenge** splendid, magnificent; to apply magnificent make-up to the body to prepare for a dance | prächtig, sich prächtig für einen Tanz zurechtmachen → *Synonym: fano-fano-angge*
- ebenam-atuk** to suddenly turn up | plötzlich auftauchen
• *Anebu wam fâhim we misîg ebenam-atfagma aben wam esetfag.* When the plane was seen here for the first time the people slaughtered pigs. | Als das Flugzeug hier zum ersten Mal zu sehen war, haben die Leute Schweine geschlachtet.
- pikalem ebenam-atuk** waxing moon | zunehmender Mond → *Synonym: înam-atuk*
• *Pikalem mûm-atisireg nin ebenam-atuk.* After new moon is the waxing moon. | Nach dem Neumond kommt der zunehmende Mond.
• *Ebenam-atûg funu laruk, nin fobik sakan-tîl larukap-turuk.* After the waxing moon comes the full moon; later it doesn't rise until morning and is no longer visible. | Nach dem zunehmenden Mond ist Vollmond, nachher geht er erst gegen Morgen auf und ist nicht mehr sichtbar.
- ebet-haruk** to think, to think about s.th. | denken, bedenken → see: *wenggel-haruk*
- ek** → also: *erek* upstream, further away | flussaufwärts, weiter entfernt || **ekno** – (already known to the listener) – (dem Hörer schon bekannt), **erekno** – (already known to the listener) – (dem Hörer schon bekannt)
- eke** also | auch
• *An eke og-nimin!* Give me something too! | Gib mir auch etwas!
- nin eke** more (still) | noch mehr
• *(Nin) eke og-nimin!* Give me more! | Gib mir noch mehr!
- ekesûl** → also: *ekesambîl* on another day, later | an einem anderen Tag, später → see: *wînasûl*
- eke hag eke hag** different | verschiedenartig
• *Ap yûnggûltuk lît eke hag eke hag-teg.* The men look very different when they are dancing. | Beim Tanzen sehen die Männer sehr verschieden aus.
- el** Njinal. type of sugarcane | Zuckerrohrart ◇ *Saccharum officinarum* || **ahal, ahel, nahal**
- el ambiyang** type of sugarcane | Zuckerrohrsorte
- el ambûnde** type of sugarcane | Zuckerrohrsorte
- el felne** type of sugarcane | Zuckerrohrsorte
- el fili ahel** type of sugarcane | Zuckerrohrsorte
- el herangma** type of sugarcane | Zuckerrohrsorte
- el hîke** type of sugarcane | Zuckerrohrsorte
- el hobol** type of sugarcane | Zuckerrohrsorte
- el homboro** type of sugarcane | Zuckerrohrsorte
- el ka** type of sugarcane | Zuckerrohrsorte
- el kaliye** type of sugarcane (thick, black) | Zuckerrohrsorte (dick, schwarz)
- el kinuk** type of sugarcane | Zuckerrohrsorte
- el mo** type of sugarcane | Zuckerrohrsorte
- el mohosonggo** type of sugarcane | Zuckerrohrsorte
- el pi** type of sugarcane | Zuckerrohrsorte
- el pîlakum** type of sugarcane |

Zuckerrohrsorte

el pîrawe type of sugarcane |

Zuckerrohrsorte

el pisangonggen type of sugarcane |

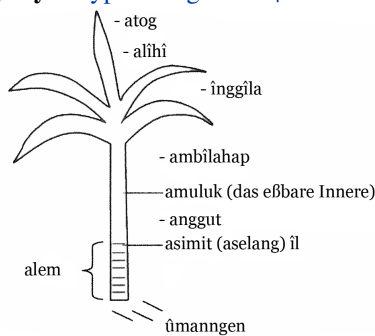
Zuckerrohrsorte

el pitmin type of sugarcane | Zuckerrohrsorte

el tolu type of sugarcane | Zuckerrohrsorte

el weri type of sugarcane | Zuckerrohrsorte

el yaliya type of sugarcane | Zuckerrohrsorte



el fili ahel type of sugarcane | Zuckerrohrsorte

→ see: *el*

el watuk to break sugarcane into small pieces

| das Zuckerrohr in kleine Enden brechen

• **Aben el watûg naruk.** The men eat the sugarcane when they have broken it up. | Die Männer essen das Zuckerrohr, nachdem sie es gebrochen haben.

el waroho from a curled-up snake | von einer aufgerollten Schlange

• **Pisango moma el waroho (wareg lit) wereg.** The snake is lying curled up in the sun. | Die Schlange liegt aufgerollt in der Sonne.

ele → also: *une* (1) Ninal. voice | Stimme

ele uruk to speak, to sing | sprechen, singen

• **O sakan-tirikim suwe enele uruk.** When it gets light in the morning the birds sing | Wenn es morgens hell wird, singen die Vögel.

• **Henele!** Be quiet! (Your voices!) | Seid ruhig! (Eure Stimmen!)

ele sî → also: *elesiyon* a lie, a wrong statement | Lüge, falsche Aussage

an nele îta oko hîk îsaruk Lit: to pick up my voice and throw it away | Lit: meine Stimme nehmen/aufheben und wegwerfen Met: not to listen to me | Met: nicht auf mich hören

ele eleg angge wamag Lit: he should come without speaking | Lit: er soll kommen, ohne zu reden Met: he should not be afraid to come | Met: er soll ohne Angst kommen (2) Ninal. language | Sprache

• **Nît nenele wînon, Bokondini înap enele wînon.** We speak a different language from the people of Bokondini. | Wir sprechen eine andere Sprache als die Bokondinileute.

enele ûnggût the sound of a language, dia-

lect | der Klang einer Sprache, Dialekt • **Yali**

înaben enele ûnggût paloho uruk. The Yali language sounds different. | Die Yalisprache hat einen anderen Klang.

• **Enele ûnggût-toho uruk.** They speak a different dialect (Apahapsili). | Sie sprechen einen anderen Dialekt (Apahapsili).

(3) crack, gap, hole | Ritze, Spalt, Loch For: in the wall, floor, earth Für: in der Wand, im Fußboden, in der Erde

• **Ele-yen-teg/ke-yendeg.** There is a slit. | Es ist ein Schlitz vorhanden.

• **Pîla fano-roho witikim ele-yen-teg eleg.** If the floor is well-made it has no cracks. | Wenn der Fußboden gut gemacht ist, hat er keine Ritzen.

• **Ik kînang ele-ke wilîb-atuk.** The water (from the spring) comes from a hole in the earth. | Das Wasser (der Quelle) kommt aus einem Loch in der Erde.

• **o ele house door, entrance to a house** | Haustür, Einstieg ins Haus → see: *eleruk*

wen ele ditch between garden beds, the sides of the beds | Graben zwischen den Beeten, die Seiten der Beete

• **Ik wen ele-ke wamburuk.** The water flows along the ditch between the beds. | Das Wasser fließt in dem Graben zwischen den Beeten herunter.

(4) type of Alphitonia tree | Alphitonia-Art

• **Alphitonia incana Roxb. Kurz**

elebule a type of mosquito that leaves a bitter taste on the lips (it doesn't bite) | eine Art Mücke, die auf der Lippe einen bitteren Geschmack hinterlässt (nicht beißt)

elebulu White-winged/Black-throated flycatcher | Fliegenschnapper

• **Peneothello sigillatus/albonotata** → see: *suwe*

eleg not available | nicht vorhanden

• **Yaha eleg-angge laruk.** He goes away without an axe. | Er geht ohne Beil weg.

• **Eleg-atuk.** A supply of s.th. is running out. | Ein Vorrat geht zu Ende.

• **Sûbûrû eleg-atusa, sûbûrû obok-toho wîlahe.** There are no sweet potatoes left, we are hungry. | Es sind keine Bataten mehr da, wir haben Hunger.

eleg wereg turuk to dispose of/steal everything that is there | alles, was da ist, verschwinden lassen

• **Yaha humulu saho elep arimano eleg wereg tebehek.** The stone axe, the salt stone – he made everything disappear (he took it to his home). | Das Steinbeil, den Salzstein – alles ließ er verschwinden (er nahm es zu sich nach Hause).

elehet fence/wall (of stone or wood) | Zaun (aus Steinen oder Holz)

• **Aben elehet hutuk-angge waruk.** The men make a fence by ramming wooden posts into the ground. | Die Männer machen einen Zaun, indem sie Holzpfähle in die Erde stemmen.

• **Aben yabuk wibuk-oho**

- lît helep elehet waruk.* When the people make a garden they place the stones together to make a wall. | Wenn die Leute einen Garten machen, legen sie die Steine zu einem Zaun zusammen.
- elek-turuk** → also: *elek elek-angge-ruruk* to shiver, to tremble | zittern • *Ap ari ûk waruk lît elek elek-angge-ruruk.* (*elek-turuk*) When someone is sick and has a temperature he shivers. | Wenn jemand krank ist und Fieber hat, zittert er. • *Malik lagmag ehekteg elek-turuk.* The child had a fright and is trembling. | Das Kind hat sich erschrocken und zittert.
- eleltuk** (1) to shake s.th. | schütteln • *E angen tahanoho wambukag ûlûg e elel-haruk.* If you want fruit to fall down so that you can harvest it, you shake the tree. | Wenn man will, dass die Früchte, die man ernten will, herunterfallen, schüttelt man den Baum. (2) to waken | wecken || -haruk, -naptuk, -feruk • *Elel-nîyaruk lahenma in-ahî.* After you woke me I got up. | Nachdem du mich geweckt hast, bin ich aufgestanden. • *Elele-nûbahakenma in-ahî.* After you really shook me awake I got up. | Nachdem du mich richtig wach geschüttelt hast, bin ich aufgestanden.
- elemahûwe** Njinal. → also: *elemag spittle, foam round the mouth* | Speichel, Schaum am Mund → see: *wasubag* • *Ap sùbûrû oboken elemahûwe salno salno war-atuk (ape-lu-ruruk).* Spittle comes out of the man's mouth because he is so hungry, and he looks dead. | Vor Hunger kommt dem Mann Speichel aus dem Mund und er sieht aus wie tot.
- elemik** → Restr. *sing elemik an unmarried dark-skinned young man* | unverheirateter dunkelhäutiger junger Mann
- elemîyaha** mosquito | Mücke • *Elemîyahawen ap narukmû (fato-rurukmû) ap ari ûk waruk.* If a man is bitten by a mosquito he gets sick. | Wenn ein Mann von einer Mücke gestochen wird, wird er krank.
- elemûmû** type of weed | eine Unkrautsorte → see: *hohol*
- elenggen** knee | Knie
- elenggen ûwag** kneecap | Kniescheibe
- elenggen kuruk** to court a woman (with the desire to marry her) | um eine Braut werben • *Ap mîsîhen hîyap aru an hîlahûk ûlûg elenggen kuruk.* A young man goes officially into the house of a girl he wants to marry. If she hands him a batata he is accepted. | Ein junger Mann geht offiziell in das Haus des Mädchens, das er heiraten möchte. Reicht ihm das Mädchen eine Batate, ist er akzeptiert.
- elenggenu-reg** → Restr. *sùbûrû elenggenurohon long, curved batata* | lange, etwas gebogene Batate → see: *sùbûrû*
- elep** salt stone | Salzstein • *Sahoelep hûbûlaman wîratûg ûlûg waharikim wam fam waruk latusa.* Salt stones that were baked in the west and brought here were exchanged for pigs. | Salzsteine, die man vom Westen gebacken mitbrachte, hat man gegen Schweine eingetauscht.
- eleruk** → Restr. *ik eleruk source, area where a river starts, upper reaches of a river* | Quelle, Quellgebiet, Oberlauf eines Flusses • *Yahûlî eleruk lekman waharuk.* The River Yahûlî rises in the cold high mountains. | Der Yahûlî entspringt in den hohen kalten Bergen.
- ele-ruruk** to leave the throat feeling rough | einen Juckreiz (ein Kratzen im Hals) hinterlassen • *Hom anggut narikim enembîlikmû ele-ruruk.* If you eat the top end of the taro tuber you get a bitter taste in your mouth. | Wenn man das obere Ende der Taro knolle isst, hat man einen bitteren Geschmack im Mund.
- eleya** clip, peg, piece of wood with a slit in it | Klammer, gespaltenes Holz
- konkon eleya** wedge that is stuck into the slit in a piece of wood to start a fire | der Keil, der beim Feuermachen in das gespaltene Holz geklemmt wird • *Sehene paluk-oho lît konkon fam eleya kîla-felûg paltuk.* If you want to start a fire you fix a stone into a piece of wood, then rub a liana round it. | Wenn man Feuer anmachen will, klemmt man den Stein in das Holz, dann reibt (sägt) man mit einer Liane darum herum. → see: *sehene*
- kû eleya** piece of wood with a slit in it for fixing a container made of tree bark (wooden peg/clip) | das gespaltene Holz, mit dem ein Baumrindengefäß fixiert wird (Holzklammer)
- kû yatuk** to split wood, to make a slit in a piece of wood | das Holz spalten → see: *kayatuk* • *Eleya yaho-felûg kû uruk.* When you have chopped the wood you clip the bark together to make a dish. | Wenn man das Holz gespalten hat, heftet man die Baumrinde zu einer Schale.
- eleyap-turuk** Njinal. to keep on and on at s.o. (to persuade him) | auf jmd. einreden || -naptuk • *Ele eleg-angge weregma eleyap-tîhî-angge famen ele ehek fûg.* When he kept quiet I tried to persuade him but he didn't say anything. | Als er schwieg, habe ich auf ihn eingeredet, aber er sagte nichts.
- elî** → Restr. *wam elî wild pig* | Wildschwein • *Wam elî olobog fîl weregma aben watuk.* In the lower regions (to the north), where there are wild pigs, the people shoot them. | In niedriger gelegenen Gebieten (Richtung Norden), wo das Wildschwein vorkommt, schießen die Leute es.

elma₁ → *Restr. ap elma laruk to go into enemy land* | in feindliches Gebiet gehen • *Ap seliyon wereg ambeg fahet “ap elma laruk” uruk.* If you go to the area where there are enemies you say “ap elma laruk” (to enter enemy territory). | Wenn man an den Ort der Feinde geht, dann sagt man dazu „ap elma laruk“ (in feindliches Gebiet gehen).

elma₂ *Njinal. in the mouth* | im Mund • *Nelma ele-ruruk.* I have a bitter taste in my mouth. | Ich habe einen bitteren Geschmack im Mund. • *“Nelma ik aha/nelma ik war-aha.”* “I’m flabbergasted.” | „Mir bleibt die Spucke weg.“ – *Note: What the medicine men say when someone dies whom they have been treating.* | *Notiz: Das, was die Medizinmänner sagen, wenn jemand, den sie behandelt haben, doch gestorben ist.*

elmahongge *Njinal. what is pleasant in the mouth* | das, was angenehm ist in unserem Mund *For: everything except batatas Für: alles, außer Bataten* → *see: ho-ruruk* • *Ap ûk warikim sùbûrû elma siyag-toho naruken elmahongge og-ûtnîn.* If someone is ill and batatas don’t taste good to him I give him what he likes. | Wenn jemand krank ist und ihm keine Bataten schmecken, gebe ich ihm das, was ihm schmeckt. • *Nenelmahongge nul.* We want to eat our vegetables (and possibly our meat). | Wir wollen unser Gemüse (und gegebenenfalls Fleisch) essen.

elokan-turuk *Njinal. to yawn* | gähnen || **nelokan-naptuk** • *Nelokan-turuk.* I’m tired. | Ich bin müde. • *Noho nîlen nelokan-turuk lahî.* I’m yawning because I’m tired. | Ich gähne, weil ich müde bin.

emberim → *Restr. ûyûg emberim middle of the foot (metatarsus)* | Mittelfuß

emberimû *high, above (adv.) (also used of journeys)* | hoch, oberhalb (auch von Reisen) • *Ap kabiniyonen sak ûlûg watûg harga emberimû lahaptuk.* The young man brings the red pandanus here and fixes the price high. | Der junge Mann bringt die rote Pandanus her und setzt den Preis nach oben.

emberuk *to lay s.th. down* | etwas hinlegen
nûmbaharuk *to lay aside for me* | für mich zurücklegen • *Nasi namîhînon hûmbahakî.* I put aside /kept back some rice for you to eat. | Ich habe Reis zum Essen für dich zurückgestellt. • *Posiye wahûken ûmbat-tahî.* I put aside an axe that I want to work to pay for. | Ich habe mir ein Beil zurückgelegt, für das ich arbeiten werde.

ûmbat-taruk *to lie back* | sich selbst zurücklegen

embeseruk *to leave s.th. where it is* | liegen lassen → *see: emberuk* • *Malik embeselûg wahî.* I didn’t bring the child with me. | Ich habe das Kind nicht mitgebracht. • *Imbisin!* Leave it alone! Stop that! | Lass doch! • *Sùbûrû nenggek fûg, embesehek.* He didn’t eat his batatas, he left them where they were. | Er hat seine Bataten nicht gegessen, er hat sie liegen lassen.

embîrîm → *Restr. inggik embîrîm back of the hand* | Handrücken → *see: inggik*

emengge *s.th. that looks like a person (tree, rock) from afar* | etwas, das von weitem aussieht wie ein Mensch (Baum, Stein) • *Ap laruk-ano, emengge yet-haruk lahî-ano?* Is that someone running over there, or am I seeing things? (that aren’t there) | Läuft dort ein Mensch, oder sehe ich etwas, das nur so aussieht?

emet-turuk *to pass on, to set off, to cause something evil (by magic)* | etwas Böses übertragen, anstecken, verursachen (auf magische Weise) || **-haruk, -nîyaruk** • *Emet-nîyahekma ûk waruk lahî.* He passed on something to me, that’s why I am ill now. | Er hat etwas auf mich übertragen, darum bin ich jetzt krank. • *O ari aren emet-neneptuk; sùbûrû obok lahe.* In that village he (committed incest) and caused a famine in our village. | In jenem Dorf hat er (Inzest begangen) und bei uns eine Hungersnot bewirkt.

emûtnî *type of woodworm* | eine Holzwurmart → *see: mûmelem* • *E ari emûtnîyen-teg.* There are worms in the wood. | Im Holz ist der Wurm.

endetuk (1) *to give birth, to adopt, to care for, to bring up* | gebären, adoptieren, pflegen, großziehen • *Hîyaben malik îndag-tehek (enderhehek).* The woman gave birth to a child today. | Die Frau hat heute ein Kind geboren. • *An-te Angguruken îndag-napfag.* I was born in Angguruk. | Ich bin in A. geboren. • *Ap wam îndag-taruk lît anggenma wereg.* The men are in a place where there are no villages, looking after their pigs. | Die Männer sind dort, wo keine Dörfer sind und pflegen ihre Schweine.

wam ondohowon *fat, well-cared for pig* | ein dickes, gepflegtes Schwein

îndag-atuk *to grow big, fat (used for pigs and children)* | groß, dick werden (von Schweinen und Kindern) (2) *to harvest* | ernten → *for: hom, sùwan, wiye, hû, sùbûrû ing-gîla* *For: taro, vegetables with stalks like asparagus, sweet potato leaves* *Für: Taro, spargelähnliches Gemüse, Süßkartoffelblätter*

• *Hom îndag-nabik lamîhîn*. Go and harvest my taro (some way off in the garden). | Geh und ernte meinen Taro (weiter weg im Garten).
 • *Hom ondoho laha*. The taro has already been harvested. | Der Taro ist schon abgeerntet.
 • *At hom îndag-harukmen wahî*. I came just as he was harvesting the taro. | Ich kam, als er gerade dabei war, den Taro zu ernten. ||
îndag-taruk, îndag-nutuk, îndag-naptuk, ondoho-feruk, ondoko, ondoho
eneg only | nur • *Sûbûrû eneg wîhî*. I have only brought batatas with me. | Ich habe nur Bataten mitgebracht. • *Hat eneg watîhîn*. Only you should come. | Nur du sollst kommen.
enehangge sign; something that has been emphasised | ein Zeichen; etwas, das hervorgehoben ist → see: eneg
enehangge emberuk to stress something, to erect a sign | etwas hervorheben, ein Zeichen aufrichten • *Allahn onoluk-toho welamag ûlûg enehengge îmbîbag*. God has given a sign so that they know what will happen. | Gott hat ein Zeichen gesetzt, damit sie wissend werden.
eneltuk to cut (a pig's ear, so as to reserve the pig for a particular purpose); to cut a piece of meat in two halves | einschneiden (Schweineohr, um das Schwein für einen bestimmten Zweck zu reservieren); ein Stück Fleisch in der Mitte durchschneiden
enetuk to sort out s.th. (especially s.th. bad) | etwas (vorwiegend Schlechtes) aussortieren || **en-nutuk (naptuk), ene-feruk, eneko, eneg** • *Hîyaben hohol eneko hîk-îsaruk*. The women take out the weeds and throw them away. | Die Frauen ziehen das Unkraut aus und werfen es weg. • *An nahom en-nabehep*. You cleaned my taro by taking out all the bad bits. | Ihr habt meinen Taro gesäubert von allem Schlechten. • *An nahom eneko nûmbahakep*. You sorted out my taro for me and put it back (where it was). | Ihr habt mir meinen Taro aussortiert zurückgelegt. • *Sûbûrû wamangge en-talîhîp (eneko hîlalîhîp)*. Sort out the little batatas for the pigs (and take them with you). | Sucht euch die kleinen Schweinebataten heraus (und nehmt sie mit).
engga kind of bird | Vogelart → see: suwe
engkokma the upper side of a tree trunk lying on its side | obere Seite eines liegenden Baumstammes • *Engkokma tiya hûriye-amin!* Sit down here on the tree trunk! | Setz dich hier auf den Baumstamm!
epsengge the four posts marking out the fire-place in a house | die vier eine Feuerstelle im Haus begrenzenden Pfeiler • *Epsengge aru alma wam sî saltuk latusa*. Pork fat was bur-

ied under this post (in all men's houses; in the women's houses only in cases of sickness). | Unter diesem Pfeiler hat man Schweinefett eingegraben (in allen Männerhäusern, in Frauenhäusern nur im Krankheitsfalle). • *E ahap men sambeleng menen hîlîlîp-teberuk latusa*. Then the bundle of fat and the post were wrapped in bark and fibre from the stem of a banana plant. | Dann hat man sie (die Fettbündel u. Pfeiler) mit Baumrinde und Bananenstammfaser umwickelt. • *Hal înaben epsengge seneko fu-ruruk latusa*. The medicine men blew, while holding on to one of these posts. | Die Medizinmänner haben beblasen, indem sie einen dieser Pfeiler festhielten.

erek ₁ Njinal. name given by men to women of the same half of the tribe and vice versa | so nennen Männer Frauen der gleichen Stammeshälfte und umgekehrt → *Plural: ereki* → see: nîmî

nereki the members of my clan of the opposite sex | die anders geschlechtlichen Mitglieder meines Clans

erek ₂ up there | dort oben → see: ek

erekum upstream, quite a long way away | flussaufwärts, ziemlich weit entfernt → see: ukum

eremû upstream, very far away | flussaufwärts, sehr weit entfernt → see: ûmû

erendi upstream, nearby | flussaufwärts, nahebei → see: indi

eresi kind of banana | Bananensorte → see: halî

erî new shoot from the old trunk/stem | Neuer Trieb aus dem alten Stamm (Stengel) → for: sak, wûramna, sûbûrû For: red pandanus, forest pandanus, sweet potato Für: rote Pandanus, Waldpandanus, Süßkartoffel

erî lahaptuk a shoot comes up/out | ein Trieb sprießt heraus • *Erî famen fobik ebe uruk*. Later there is a fruit on the new shoot. | An dem neuen Trieb kommt später eine Frucht. • *Sûbûrû erî paloho yatuk*. You cut a new shoot off a batata plant and then plant it. | Man schneidet einen neuen Trieb von einer Batatenpflanze und pflanzt ihn dann ein.

erog slow | langsam → see: orog

esele thin twig | dünner Zweig → see: e

e eseleyon small piece of firewood | kleines Brennholz • *Esele tam yaltûg e sâwon fobik yaltuk*. First you burn the thin twigs and then you put a big piece of wood on the fire. | Nachdem man die dünnen Zweige erst verbrannt hat, legt man großes Holz ins Feuer.

esengget → Restr. *helep esengget watuk* to put stones in the fire to get hot | Steine zum

Erhitzen ins Feuer legen • *Wam esebuk-oho lît helep esengget watuk.* When you want to roast a pig you first put stones in the fire to heat them up. | Wenn man ein Schwein backen will, werden erst Steine zum Erhitzen ins Feuer gelegt. • *Helep esengget watûg helep obog-toho îl larikim ahabiyelma îya-ruruk.* When the stones have got hot in the fire they are spread out in the cooking pit. | Wenn die Steine im Feuer heiß geworden sind, werden sie in der Kochgrube ausgebreitet.

esetuk to cook | kochen

îsag-naptuk to cook me | mich kochen

îsag-nutuk to cook for me | für mich kochen

Îsag heheg wîrag heheg to cook and steam time and again | immer wieder kochen und dämpfen

osoho-feruk to cook until something is very soft | ganz gar kochen

osoho/osoko cooked, boiled | gekocht

etle → see: *le*

etlendi → also: *etendi* up there (nearby) | dort oben (nah bei) → see: *lendi*

F

fa wooden fork | Holzgabel • *Îndokma helep yîhîk-felûg fa fam hambo-roho seni esetuk.* You heat the stones in the fire, then you lift them out with a wooden fork and cook the food (in the earth oven). | Man erhitzt die Steine im Feuer, dann nimmt man sie mit der Holzgabel hoch und kocht den Seni.

fabultuk to dig, to dig out (not very deep) | graben, ausgraben (nicht tief) || **fabul-taruk**, || **-nutuk**, **-haruk**, **fabule-feruk**, **fabulo** • *Sûbûrû fabuloho yahaltuk.* They turn over the earth and take out the batatas. | Sie graben in der Erde und holen die Bataten heraus. • *Seni ahabiyele fabultuk.* They dig out a cooking-pit/an earth oven. | Sie graben eine Kochgrube.

fag sign (in sacred sayings) | Zeichen (in sakralen Sprüchen) → *Synonym: wi*

fagfag butterfly, moth | Schmetterling, Falter → *also: fahebag* → *Usage: in Poronggoli*

fag-turuk to bring to light, to report someone, to confess | ans Licht bringen, anzeigen, bekennen || **-nutuk**, **-toho** • *Nambohom wat-taruson holuk halûg fag-nûnîhîn.* If you know who shot my pig, tell me. | Wenn du weißt, wer mein Schwein geschossen hat, sag es mir. • *Aren wam ukan-angge esetisireg og-nitisi ûlûg ngî ahûn fam fag-tîhî.* He cooked the stolen pig and gave me some of it; I told the owner. | Er hat das gestohlene Schwein gekocht und mir auch davon gegeben, ich habe es dem Besitzer gemeldet. • *Ikma wambuk-oho lît siyag-ane turuson fag-turusa.* Before they were baptised the people confessed to each other what bad things they had done. | Bevor sie getauft wurden, haben die Leute einander bekannt, was sie Böses getan hatten. → *also: fag-atuk* → *also: fahaltuk* → *Usage: in Poronggoli*

fahaltuk germination of seeds (beans) | Keimen der Saat (Bohnen) || **fahale-feruk**, **fahaleg**, **fahal-atuk** • *Aben sînalî yaho-ferusama hûp pirenâw wîlatûg hînahane-angge fahaltisi.* When you sowed beans you waited two days and on the third day they sprouted. | Wenn man Bohnen gepflanzt hat, wartete man zwei Tage, am dritten Tag haben sie gekeimt.

fahé just, right now | eben, gerade → *Antonym: fobik* • *Fahé wahî.* I have just come. | Ich bin gerade eben gekommen. • *Fobik watmîn.* I'll come soon. | Ich komme gleich.

fahet for | für

sa fahet? who for? | für wen?

nûngge fahet? why? | warum?

fal → *Restr. helep fal rock* | Felsen • *Helep fal-man ap eke pî-roho watisi.* The man slipped on a rock. | Der Mann ist auf einem Felsen ausgerutscht.

fala-ruruk (1) to break through the middle | in der Mitte durchbrechen || **-reberuk**, **-roho**, **-reg**, **-haruk**, → *see: somboruruk* • *Maliken e inggik ininggiken (ûnâng-gûlmûwen) fala-ruruk.* The children break the twigs with their hands (over their heads). | Die Kinder brechen die Zweige mit ihren Händen (über ihrem Kopf). • *E fala-roho og-nûnîhîn.* Break off the wood and give it to me. | Brich das Holz und gib es mir. • *Maliken sehen ing-gûla lît-harukmen fala-ruruk.* When the children tightened the bowstring the bow broke in the middle. | Als die Kinder die Bogensehne spannten, brach er in der Mitte durch.

falâhen a broken-off twig; sign on a path | ein abgebrochener Zweig; Wegzeichen → *from: fala ahen* • *E fala roho falâhen kema emberuk.* To place a broken-off twig on the path. | Einen gebrochenen Zweig an den Weg legen. (2) to cut | schneiden → *see: senggeltuk*

faluk type of Malpighial plant | Art der Malpighien ◊ *Glochidion rubrum* → *see: e*

fam with, with help from | mit, mit Hilfe von • *E yaha fam mutuk.* You fell a tree with an axe. | Man fällt einen Baum mit dem Beil. • *O ûbahat hele fam pûg-turuk.* You tie the boards for the wall together with a rope. | Man bindet die Bretter für die Wand mit einem Tau zusammen. • *Nûngge fam turuk lahen?* What do you do that with? | Womit tust du das?

famen → *also: angge famen although* | obwohl, obgleich • *Hîna anggolo famen anebu waharisi.* Although there were lots of clouds the plane came. | Obwohl da viele Wolken waren, ist das Flugzeug gekommen.

fanî-ruruk to put in a net | ins Netz tun → *Antonym: hînangguruk* || **-raruk**, **-nutuk**, **-naptuk**, **-roho**, **-reg**, **-haruk**, **-atuk** • *Sûbûrû fanî-napmîhîn.* Put the batatas in the net for me (I'll stay here). | Tu mir die Bataten ins Netz (ich bleibe hier). • *Sûbûrû fanî-nîtnîhîn.* Put the batatas in the net here. | Tu mir hier die Bataten ins Netz. • *Sûbûrû fanî-raruk tiyek!* Take your batatas with you in a net. | Nehmt eure Bataten im Netz mit. • *Hîyaben malik toron fanî-roho waruk.* The

women carry their little children in a net. | Die Frauen tragen ihre kleinen Kinder im Netz.
 • *Malik ari fanî-aha.* The child climbed into the net by itself. | Das Kind ist selbst ins Netz gestiegen.

fano good, beautiful | gut, schön || **fano-atuk**, → see: *îndî*

fanowap-turuk to do s.th. well, to treat | gut machen, behandeln || **-nutuk**, **-naptuk**
 • *Mantrien ap ûk warukon fanowap-eneptuk.* The mantri treats sick people (makes them well, healthy). | Der Mantri behandelt kranke Leute (macht sie gut, gesund).

tog fanowap-turuk to make peace | Frieden schließen • *Piliyam înap men Angguruk înap men tog fanowap-turusa.* The people from P. and the people from A. made peace with each other. | Die Leute von P. und die Leute von A. haben Frieden miteinander geschlossen.

fang uruk → *Restr.* *sehen lit fang uruk to tighten a bowstring and let go of it again (when lying in wait for a bird)* | die Bogensehne anziehen und wieder loslassen (wenn man einem Vogel auflauert) • *Suwe watnin ûlûg maliken sehen lit fang uruk.* The children want to shoot a bird; they tighten the bowstring and release it again. | Die Kinder wollen einen Vogel schießen, sie ziehen die Bogensehne an und lassen sie wieder los.

fangfang-turuk to fasten, set up (e.g. a ladder) | befestigen, aufrichten (z.B. Leiter) • *Yal fangfang-toho lahabeg teg latfag.* A ladder was put up and tied on there. | Da war eine aufgerichtete Leiter befestigt.

fanggak- → *Restr.* *ele fanggak-toho uruk he speaks urgently/insistently and convincingly* | er spricht eindringlich und überzeugend

fanggaltuk to break off | abbrechen → *for: hîlîmbag* For: elephant-grass beads Für: Hiobstränen || **fanggal-taruk**, || **-naptuk**, **-haruk**, **fanggale-feruk**, **fanggaloho**, **fanggaleg** • *Hîlîmbag fanggaltûg înbam walûg lalûg helep fam halog-toho naruk.* They break off the fruit, take them home, crack the shells open with a stone and eat them. | Sie brechen die Früchte ab, nehmen sie mit nach Haus, schlagen die Schale mit einem Stein auf und essen sie.

fanggong valley, ravine | Tal, Schlucht • *Ik Yahûlî fanggong-teg.* The Yahûlî flows through a valley. | Der Yahûlî fließt durch ein Tal. → see: *hûg*

fare-feruk to level off, straighten | ebnen, gerade machen

fare-feseruk to fill a hollow tree trunk; to round off a garden bed so as to complete it |

einen hohlen Baumstamm füllen, ein angefangenes Beet zu einem Ganzen abrunden → *for: e, fîlî, yabuk* • *Wen ûmbandû paltuk halûg kîngang fam fare-feseruk.* When the sides of a garden bed are finished you round them off with earth. | Wenn die Seiten des Beetes fertig sind, rundet man sie mit Erde ab.

farema forest | Wald • *Aben farema e mûrik lahasa.* The men have gone into the forest to cut down some wood. | Die Männer sind in den Wald gegangen, um Holz zu fällen. → see: *ohîmû*

farepulil → also: *pulil* Black and white wren warbler | Australischer Sänger (Vogel) ◊ *Malurus alboscapulatus* → see: *suwe*

faretuwi type of bird | Vogelart → see: *tuwi, suwe*

fato-ruruk to bite, to hurt (s.o.) | beißen, wehtun → *for: pisanggowen, wamen, kinen, ahûm, ûnggûl* For: snakes, pigs, bees, stomach, head Für: Schlangen, Schweine, Bienen, Bauch, Kopf || **-naptuk** • *Kinen fato-nabehek.* A bee stung me (and it hurts). | Eine Biene hat mich gestochen (so dass es wehtut). • *Malik îndag-tik-oho lît hîyap ahûm fato-ruruk.* When a mother gives birth to a child she is in pain (labour pains). | Wenn eine Frau ein Kind gebärt, hat sie Schmerzen (Wehen).

fat-turuk to fan a fire, to put on more wood | Feuer anfachen, neu Holz auflegen || **-nutuk**, **-teg** • *Namloho an îndok sûnen îndok fat-nimin!* My son, I'm freezing, fan the fire for me. | Mein Sohn, ich friere, fach mir das Feuer an. • *Îndok fat fat uruk ambeg lag!* Go to the place where they have made fire. | Geh dahin, wo sie Feuer gemacht haben.

fatuk to grope (in the dark), to feel all over, to run one's hands over | tasten (im Dunkeln), abtasten, befühlen || **fag-taruk**, || **-naptuk**, **-haruk**, **faho-feruk**, **fako** • *Malik toron ûyûg e alohen warehekma oweyen fatuk.* The little child has injured its foot on a thorn, the older brother feels the foot all over. | Das kleine Kind hat seinen Fuß an einem Dorn verletzt, der ältere Bruder befühlt den Fuß. • *Ap îl siyahon ûyûhen kebûnggalem fatuk.* A man who has bad eyesight feels the way with his feet. | Ein Mann, der schlechte Augen hat, tastet den Weg mit den Füßen ab. • *Sâbûrû elegma faho-fîhî.* I felt all over and there are no more batatas there. | Ich habe alles abgeföhlt, es sind keine Bataten mehr da. • *Yahîye fako wak wambiyek!* Fetch the frog from the bottom (of the water) by feeling where it is. | Holt den Frosch von unten (aus dem Wasser), indem ihr föhlt, wo er ist!

fek type of yucca palm | Keulenzilie ◊ *Cordyline*
– Note: kind of yucca palm with strong roots to hold on to the earth (with red and green leaves) | Notiz: eine Art Yucca-Palme, mit starken, die Erde haltenden Wurzeln (grün- und rotblättrig)
• *Yabuk hîlîmû fek yatak.* The people plant Fek on the borders of the land belonging to various people. | Die Leute pflanzen Fek an den Grenzen des Landbesitzes verschiedener Leute.

feleng-haruk to slip off, to slide down (e.g. an arrow slips off the bowstring) | abrutschen, abgleiten (z.B. ein Pfeil rutscht von der Sehne)
• *Tog feleng-harukmû yatma laruk eleg.* If an arrow slips off (the string) it doesn't fly far. | Wenn ein Pfeil (von der Sehne) abgleitet, fliegt er nicht weit.

feleng-turuk to scrape off, to clean | abschaben, säubern → *for: el, mayû, hom, pîm, tog* *For: used of sugarcane, taro, tubers, arrows* Für: von Zuckerrohr, Taro, Knollenfrüchten, Pfeilen || **-taruk, -nutuk, -naptuk, -toho, -teg, -haruk** • *Tog wibuk-oho lît tog feleng-turuk.* When they carve arrows they scrape off the wood. | Wenn sie Pfeile schnitzen, schaben sie das Holz ab. • *El feleng-toho og-nimin!* Scrape the sugarcane and give it to me! | Schab das Zuckerrohr ab und gib es mir!

fele-ruruk to split | zersplittern → *for: helep, e il* *For: stones, tree knots* Für: Steinen, Ast im Baum || **-nutuk, -rebeseruk, -roho, -reg, -haruk, -atuk** • *Helep îndokma werehon ari hum-tehen fele-roho og-nirik ma.* That stone in the fire is too big; give it to me broken into smaller pieces. (for the earth oven) | Der Stein da im Feuer ist zu groß, gib ihn mir in kleinere Stücke zersplittert. (für die Kochgrube) • *Helep fele-roho laruk. (fele-atuk)* The rock disintegrates into small pieces. | Der Stein zerfällt in kleine Stücke. • *E il fele-nimin!* Help me to split up the branch on the tree. | Hilf mir, den Ast im Baum zu zersplittern.

fel-fel-turuk to shine with a yellowish colour | gelblich glänzen → *for: suwe oruk, mîyum ag, melî, sabîyap, kem* *For: used of bird-feathers, plumage of birds of paradise, shells, rattan belts, grass skirts* Für: Vogelfedern, Paradiesvogelfeder, Muscheln, Rotangürtel, Grasröcke || **-teg** • *Aben melî fel fel-turukon wan-teg.* The men wear shiny shells. | Die Männer tragen glänzende Muscheln. • *Hîyaben yûnggûluk-oho lît kem fel-fel-tohon wan-turuk.* When women dance they wear new, light-coloured grass skirts. | Wenn die Frauen tanzen, tragen sie neue, hell aussehende Grasröcke.

felne kind of sugarcane | Zuckerrohrsorte → *see: el*

Femût river in the Balim valley | Fluss im Balimtal

fene on, along, by | auf, entlang, an • *Kînang fene.* (down) to the earth | auf die Erde. • *E fene.* along the tree | den Baum entlang • *Sum fene.* onto the net. | An das Netz. • *Malik e fene laharuk.* The child climbs high up into a tree. | Das Kind klettert am Baum hoch. • *Hîyaben sum fene suwe oruk îlîtuk.* Women tie bird feathers to their nets. | Die Frauen binden Vogelfedern an ihre Netze.

feng poor, yellow leaves (the outer layers of leaves) | schlechte, gelbe Blätter (die äußeren Blattschichten) → *for: sûwan ambîlahap, wiye ambîlahap, el ambîlahap* *For: wiye vegetables, sûwan vegetables, sugarcane* Für: Wiye-Gemüse, Sûwan-Gemüse, Zuckerrohr • *Aben sûwan feng oho-felûg endetuk.* The people take off the poor outer leaves, then they harvest the vegetable. | Die Leute entfernen die äußeren schlechten Blätter, dann ernten sie das Gemüse.

fenggentuk to make bright and shiny, to gleam, to turn on | hell, glänzend machen, glänzen, anmachen → *for: senter, sabîyap, melî, ap il* *For: a torch, men's rattan belts, shells, (radiant) appearance of a person, also his eyes* Für: Taschenlampe, Rotangürtel der Männer, Muscheln, (glänzendes) Aussehen eines Menschen, auch Augen || **fenggen-nutuk, -haruk, -atuk, fenggene-feruk**

îl fenggentuk → *see: ili-ruruk* • *O hik-tehen senter (il) fenggen-hiyek!* It's dark, turn on the torch! | Es ist dunkel, macht die Taschenlampe an! • *Melî fenggen-nûnihîp.* Rub the shell for me so that it shines. | Reibt die Muschel für mich, so dass sie glänzt. • *Ap ari il siyag-teg latisi-angge ketiya il fenggenehek.* The man's appearance was poor/bad, but now he looks good. | Das Aussehen des Mannes war schlecht, jetzt sieht er gut aus.

fereso Blue-capped babbler | Zweifarbenpitohui ◊ *Ifrita Kowaldi* → *see: suwe*

ferion type of bird | Vogelart → *see: suwe*

fesi grey earth (painted on a person when he is in mourning) | graue Erde (mit der man sich im Trauerfall bestreicht) • *Ap eke war-atukmû fong watuk lît fesi lahaptuk.* When someone dies you smear grey earth on your body as a sign of mourning. | Wenn jemand gestorben ist, bestreicht man sich zum Zeichen der Trauer mit grauer Erde.

feteng-toho (1) all, everyone | alle → *see: obog-toho* (2) final, definite | endgültig • *Hûn*

ari feteng-toho embesihî. I have left this man for ever. | Ich habe mich für immer von diesem Mann getrennt. → *see: mondabî*

feteng-turuk to loosen a taut bowstring (to shoot off the arrow) | eine gespannte Bogensehne loslassen (den Pfeil abschießen)
• *Filî îno atog feteng ûlûg îbam aruno waha.* He let go of the bamboo cane (which was pulled down tight) and in this way he was hurled back home (through the air). | Er ließ das (straff nach unten gezogene) Bambusrohr frei und wurde so (durch die Luft) wieder nach Haus geschleudert.

fetne small stick (e.g. to drive pigs with) | kleiner Stab (z.B. zum Treiben von Schweinen)
• *Fetne heheg unusuruk.* to beat (them) with a piece of wood | (sie) mit einem Holz schlagen.

fetne-ruruk to cut grass (with a flat piece of wood) | Gras hacken (mit einem flachen Holz) || **-raruk, -nutuk, -rebeseruk, || fetne-roho, fetne-reg** • *Tahe kayam fam fetne-ruruk.* You cut grass with kayam wood. | Man hackt das Gras mit dem kayam-Holz. • *Yabuk fetne-reg.* The grass in the garden has already been cut. | In dem Garten ist das Gras schon gehackt.

fet-turuk to stay or sleep with someone when he/she is alone | bei jmd. bleiben, schlafen, wenn er allein ist || **-naptuk** • *Fet-nabik wat-nihîn.* Come to me because I'm alone. | Komm zu mir, weil ich allein bin.

fet-talûg to be pregnant, to carry in the womb | schwanger sein, im Mutterleib bewahren

fet-nasûg to look after me (for me), to be careful (for me) | auf mich (für mich) aufpassen
• *Malik fet-nasûg latnihîn.* Look after the child for me. | Pass für mich auf das Kind auf.

fibe Dusk-orange lory (kind of small parrot) | Weißbüzzellori (Papagei) ◊ *Pseudeos fuscata* → *see: suwe*

fibi ruruk to scare, to frighten | Angst machen, erschrecken • *Pule kono fibi-ruruk.* to be afraid of the steep slope | Angst haben vor dem steilen Abhang.

fibiluwe True-grass plant | Süßgrasart ◊ *Arthraxon quartianus* A.Ric. Nash

fibituk to divide among many people | unter viele Leute verteilen || **fibit-nutuk, fibiratuk, fibiroho,** → *see: mînggîtuk* • *Seni es-etûg fibit-isaruk.* When the food in the earth oven (seni) is cooked it is divided out among all the people. | Wenn das Essen in der Kochgrube gar ist, wird es an alle Leute verteilt.

fibohole lighter colour of skin | hellere Hautfarbe → *Antonym: sing* • *Ap enehap fibohole-rehon wahasa.* Some people with lighter skin

have come. | Da sind Leute mit hellerer Hautfarbe gekommen.

filfiluwe → *also: elebulo* type of bird | Vogelart → *see: suwe*

filik altang very fertile (used of a garden or tree) | sehr fruchtbar (vom Garten oder einem Baum) • *E mîsig humon hamon îno usande yarûhûk lû filik altang uruk laha.* There was a very large tree covered in moss with a lot of fruit on it. | Da war ein sehr großer mit Moos bewachsener Baum mit vielen Früchten.

filika-turuk to search for something in despair | verzweifelt suchen • *Onot îno kema larisi ûlûg yamî filika-turuk lahasa.* They looked desperately for their younger sister without ceasing. | Sie suchten und suchten ihre jüngere Schwester ununterbrochen.

filik-turuk to get wet, to go bad | nass werden, faul werden || **-toho, -teg, -uruk, -atuk** • *Sayur ondoko emberikim filik-turuk.* If you harvest vegetables and leave them lying about they go bad. | Wenn man Gemüse geerntet hat und es liegen lässt, wird es faul. • *Osiren sum filik uruk.* A net (or clothing) gets wet in the rain. | Vom Regen wird das Netz (oder die Kleidung) nass.

îl filik inflamed and watery eye | tränendes, entzündetes Auge → *see: îl₁*

fililituk (1) to fly | fliegen → *for: suwe, ûngga, ap* For: birds, roofs or people Für: von Vögeln, Dächern, Leuten || **filil-haruk, fililiferuk, fililoho, fililîg** • *Siyelûwen ûngga filil-hehek.* The roof flew away in the wind. | Das Dach ist vom Wind weggeflogen. • *Ûngga fililîg.* The roof has flown away. | Das Dach ist weggeflogen. • *Ap pu pu-angge larukon fam: "Fililehen?", uruk.* You ask a man who runs away very quickly, "Did you fly?" | Zu einem Mann, der ganz schnell weggelaufen ist, sagt man: „Bist du geflogen?“ (2) to rob a bird's nest | ein Vogelnest ausheben **filil-taruk, || -nutuk, -haruk, fililoho** • *Aben suwe ûmalik filil-taruk, fililoho îsag-taruk.* The people rob a bird's nest and cook the little birds. | Die Leute nehmen ein Vogelnest aus und kochen sich die kleinen Vögel.

Suwe î filil filil pilabîl larikim Lit: He pulled out the bird's nest and threw it away. | Lit: er riss das Vogelnest heraus und warf es herunter Met: He killed women and children | Met: er tötete Frauen und Kinder

filtuk to pull out, to pull off | ausziehen, abziehen For: hair, feathers, skin/fur Für: Haare, Federn, Fell || **fil-taruk, || -nutuk (suwe oruk), -naptuk (panîsung), -haruk, filiferuk, filoho, filîg** • *Aben panîsung fil-*

tuk. Men pull out their facial hair. | Die Männer ziehen sich die Barthaare aus. • *Suwe oruk filoho esetuk*. They cook the bird when they have pulled out the feathers. | Sie kochen den Vogel, nachdem sie die Federn herausgezogen haben. • *Meneyen pak oruk filtuk*. The dog pulls off the skin of the cuscus. | Der Hund zieht dem Kuskus das Fell ab. • *Kawat fam sapi oruk filoho embelûg laha*. A bit of the cow's hide got left on the barbed wire when it walked away. | Ein Stück Fell von der Kuh ist am Stacheldraht hängen geblieben, als sie ging.

filuk Papuan nightjar | Ziegenmelker ◊ *Eurostopodus papuensis* → see: *suwe*

fimbû → Restr. *helep fimbû* algae that cling to stones and make them slippery | Algen, die sich auf Steinen absetzen und sie glitschig machen

findarog small kind of reed unsuitable for arrows | kleine Schilfart, nicht für Pfeile zu gebrauchen

finde reed | Schilfrohr

findi type of bird | Vogelart → see: *suwe*

firan type of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

firmbog type of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

firinet type of taro | Tarosorte → see: *hom*

fita-ruruk to be firm, strong | fest, stark sein → for: *înggîla* For: leaf Für: Blatt || -roho, -reg • *Hîlak înggîla îlît urukmû fita-reg*. The leaf of the hîlak tree (kind of pandanus palm) is strong and good as a rainhood. | Das Blatt des Hîlakbaumes (Art der Pandanuspalme) ist gut/stark für eine Regenkappe.

fitata-haruk to push away firmly | kräftig weg-schieben → see: *filîg-haruk* • *Malik sen-hîhûmen ninggik fitata-îsalûg laha*. When I was holding on to the child it suddenly shook off my hand and walked away. | Als ich das Kind festhielt, hat es meine Hand mit einem Ruck abgeschüttelt und ist gegangen.

fiyando → also: *findayo* reed | Rohr, Schilf – Note: used to make shafts of arrows | Notiz: gebraucht für die Herstellung von Pfeilschäften • *Fiyando tog ayo wituk*. You make the shaft of the arrow from a reed. | Von Schilf macht man den Pfeilschaft.

fiyang → also: *piyang* flea | Floh

fiyog-turuk to pull out, to cut off | ausreißen, abschneiden • *Hiyap îno îsanggo fiyog-toho îtano embelûg*. The woman cut off her ear and laid it over there. | Die Frau schnitt ihr Ohr ab und legte es dort hin.

fî louse | Laus

fî matuk to remove lice from the head | den Kopf von Läusen säubern • *Fî matuk lît fî ang-*

gen ininggik ahap fam sengge-ruruk. When they search a head for lice they crush the lice and their eggs with their finger nails. | Wenn sie den Kopf nach Läusen absuchen, zerdrücken sie die Läuse und ihre Eier mit den Fingernägeln.

fî fîngna-ruruk to make crooked, to bend | krumm werden, verbiegen For: only used of arrow shafts Für: nur vom Pfeilschaft || -roho, -reg, → see: *fîngfîng uruk* • *Tog ayo eyen hondo-regma fî fîngna-reg*. When the shaft of an arrow lies under wood it gets bent. | Wenn ein Pfeilschaft unter Holz liegt, wird er verbogen. • *Tog weregma e ûmbuk fûg! Ayo fî fîngna-rimisi*. Don't put any wood where arrows are lying! The shafts will get bent. | Legt kein Holz dahin, wo Pfeile liegen! Der Schaft wird verbogen.

fibe powag type of bird | Vogelart → see: *suwe*

fibî type of grass with a strong stem that is used by children as a mock arrow (similar to yawe) | Grasart mit kräftigem Stengel, der von Kindern als Spielpfeil gebraucht wird (ähnlich yawe)

fibîn 1 type of taro | Tarosorte → see: *hom*

fibîn 2 little ringed plover | Flussregenpfeifer ◊ *Charadrius dubius* → see: *suwe*

fibîn anggen eggs of the little ringed plover | Eier des fibîn-Vogels

fîfiluwe type of grass; true-grass plant | Süßgrasart ◊ *Arthraxon quartinianus* (A.Rich) Nash

fîhîl → Restr. *inggik fîhîlmû watuk* to punish s.o. in revenge for a deed that the person did in secret and which he believes no-one knows anything about. | jmd. aus Rache für etwas strafen, das der andere heimlich getan hat und wovon er glaubt, dass niemand davon weiß. • *Hininggik fîhîlmû nûnûsirikip*. You beat us unlawfully (you can't know what we did). | Ihr habt uns unrechtmäßig geschlagen (ihr könnt doch gar nichts davon wissen, was wir getan haben). • *Fîhîl (ûlûhûn) aru fam hûwarehî*. I beat you for that reason (i.e. because I know everything.) | Aus dem Grund (nämlich weil ich alles weiß) habe ich dich geschlagen.

fîhîltuk to feel pain | einen Schmerz fühlen || **fîhîl fahal uruk** • *An tuma fîhîl fahal uruken ûk wamin ano?* I have a pain here. Will I get sick? | Ich fühle hier einen Schmerz. Ob ich krank werde?

fîkît direction, side | Richtung, Seite → Synonym: *fîl*

fîl direction, side | Richtung, Seite → Synonym: *fîkît* • *Ap îno le fîl laha*. The man has gone up. | Der Mann ist nach oben gegangen. • *Ap ikambut fîl werehon*. The people who live down-

river. | Die Leute, die in Richtung flussabwärts wohnen. • *Ap yalîmû filen wahasa*. The people come from the east. | Die Leute kommen aus Richtung Osten.

filamo (1) Aroid plant | Aronstabgewächs ◊ *Alocasia hollrungii* Engl. – Note: wild, hot, inedible kladi that grows in the forest. At ceremonies to celebrate peace agreements it is named along with a hot leaf that stinks (kîlal): We no longer want anything that is as bad as this vegetable, we don't want to eat any more human-beings. | Notiz: wilder, scharf schmeckender, nicht essbarer Kladi, der im Wald wächst. Er wird zusammen mit einem scharfen, übel riechenden Blatt (kîlal) bei Friedensschluss-Zeremonien genannt: wir wollen etwas, das so schlecht ist wie dieses Gemüse nicht mehr, wir wollen keine Menschen mehr essen. (2) type of taro | Tarosorte → see: hom

filî bamboo bush, bamboo knife, water carrier | Bambusstrauch, Bambusmesser, Wasserbehälter • *Filî ahanuk aben yatuk*. The people plant bamboo cuttings. | Die Leute pflanzen Ableger des Bambus. • *Ikag fahet filî pal-tuk*. They cut down bamboo for water carriers. | Sie schneiden Bambus für den Wasserbehälter. • *Panîsung filî fam kong-turuk*. They cut their beards with a bamboo knife. | Sie schneiden den Bart mit dem Bambusmesser.

filîg-turuk (1) to push away, to move, to shift | wegschieben, verschieben || -naptuk, -haruk, -toho, -teg, -atuk • *Siyag-siyag-angge o îraham werehon filîg-îsîmin!* Move away all the dirt that is near the house. | Schieb allen Schmutz, der neben dem Haus ist, zur Seite. • *Helep humon iken filîg-toho laha*. The water moved the big stone. | Das Wasser hat den großen Stein verschoben.

mulmulen filîg-turuk a pig should bring the enemies here to us – by magic – so that we can take revenge | ein Schwein soll die Feinde – magisch – hierher bringen, damit wir Rache nehmen können (2) to ignore a voice or warning; not to want to listen | eine Stimme, Warnung nicht beachten; nicht hören wollen || -naptuk, -haruk, || fi filîg-haruk, ele filîg-turuk • *Yabuk tu wirîhûn fûg urusa angge famen enele filîg-îsalûg wituk*. Although they told him he should not work in the garden he disregarded their words and did so. | Obwohl sie gesagt haben, er solle den Garten nicht machen, hat er ihn, ungeachtet ihrer Worte, gemacht.

filîkik → see: pîmborotnog Greater coucal | Mohrenkuckuck ◊ *Centropus menbeki* → see:

suwe

filîlag-turuk (1) to loosen (of a string), to untie something | sich lösen (von Faden), etwas losmachen || -taruk, -nutuk, -haruk (aben), -toho, -teg, → see: loltuk • *Hekel sîwaltûg nin filîlag-turuk*. After the string was twisted it gets loose again | Nachdem der Faden gedreht war, löst er sich wieder. • *Ûlânggûn filîlag-nîtnîhîn!* Untie the knot for me! | Mach mir den Knoten los! (2) to open up/uncurl (of leaves) | sich öffnen/entrollen von Blättern → see: wirîltuk, sîbaltuk, libîltuk • *Osit narukmû halî alît el alît men filîlag-turuk*. When it rains the top young leaves of the banana plant and sugarcane open up. | Wenn es regnet, öffnen sich die obersten jungen Blätter der Bananenstaude und der Zuckerrohrpflanze.

filîla-ruruk to untie, undo | aufschnüren, losbinden || -raruk, -nutuk, -haruk, -reberuk

filîla-atuk to get loose, to come untied, to untie | sich öffnen, sich lösen, losbinden • *Aben sak hele fam pûg-turukon hîyaben o îraham filîla-ruruk*. The husband ties the sak with a rope; the wife unties it at her house. | Der Mann bindet den Sak mit einem Tau zusammen, die Frau löst es an ihrem Haus. • *E fano ha-rîhî angge filîla-aha*. Although I kept a firm hold on the wood it got loose. | Obwohl ich das Holz gut festgehalten habe, ist es losgegangen. • *E filîla-halûg olma imbik kuruk*. They untie the wood and put it in the house. | Sie binden das Holz los und legen es ins Haus.

fimbu clayey earth | lehmige Erde

finaharuk to ritually abolish a food taboo | ein Speisetabu rituell aufheben

Fîndeleng place-name | Ortsname → Parallel: *Sahîyen Ortsname place-name* |

fînfîni black, bad-smelling beetle | schwarzer, schlecht riechender Käfer

fîngfîng uruk to bend down, to hang down low | sich beugen, tief herunterhängen • *Halî ari angginen fîngfîng uruk*. The bananas are so heavy that the tree is bent right over. | Die Bananenfrucht ist so schwer, dass der Baum tief herunterhängt. • *Hîyap malik fet-talûg lît ahûm fîngfîng uruk*. When a woman is expecting a child her stomach gets round and heavy. | Wenn eine Frau ein Kind erwartet, wird ihr Bauch rund und schwer. • *Wiye yîhîk lît ûwag fîngfîng uruk*. As the wiye plant has a fruit on it the stem is bent under the weight. | Da die Wiyestaude eine Frucht hat, beugt sich der Stamm von dem Gewicht.

fînggî pork fat for rubbing in | Schweinefett zum Einreiben → see: hel-hel-uruk

wam finggî lahaptuk to rub pork fat into one's skin | sich mit Schweinefett einreiben
 • *Ap yûnggûluk-oho lît wam finggî enebene lahaptuk latusa.* When they went dancing the men rubbed pork fat into their skin. | Die Männer haben sich, wenn sie zum Tanzen gingen, mit Schweinefett eingerieben.
 • *Nabînggî.* My pork fat. | Mein Schweinefett.

finggîntuk → *Restr. ûl finggîntuk* to open one's eyes, to keep them open | die Augen öffnen, offen halten
 • *Nohoruk lît hûn îno nohorukmû malik îno ûl finggîng lît "O naruk-o" uruk latfag.* "Masag waharuk" uruk latfag. When they were asleep that man was fast asleep, whilst the child kept its eyes open and said: "The house will be eaten up! There is a landslide coming!" | Als sie schliefen, schlief jener Mann fest, während das Kind die Augen offen hielt und sagte: „Das Haus wird gefressen! Ein Erdbeben kommt!“ → *see: ûl*

Fîrawe name of a prominent mountain range near Kurima, a myth calls it a Yeli tree. | Name eines markanten Bergrückens bei Kurima, nach der Mythe soll es der Yelibaum sein.

fîrî beautiful, smooth | schön, glatt → *for: ahap, malik, sùbûrû, halî* For: skin, child, sweet potato, banana Für: Haut, Kinder, Süßkartoffeln, Bananen || **-atuk**, get well – gut werden
 • *Sùbûrû hîyaben ûmatikim ahap fîrî-atuk.* When the women wash the batatas the skin becomes nice and smooth. | Wenn die Frauen die Bataten waschen, wird die Schale schön glatt.

fîrî-pîrî (of the mouth or breast) damp, smooth (after eating or drinking) | (von Mund, Brust) feucht, glatt (nach dem Essen, Trinken)

fîrîg-atuk to dry, to dry up (of rivers) | trocken werden, austrocknen (von Flüssen) || **-uruk**
 • *Osît elegma mo anggolo yatuk lît ik toron fîrîg-atuk.* If it doesn't rain and the sun is hot then the small rivers dry up. | Wenn es nicht regnet und die Sonne heiß scheint, trocknen die kleinen Flüsse aus.
 • *Ik eleruk ahîk eke fîrîg-atîsi.* The spring/well has also dried up. | Die Quelle ist auch versiegt.

fîrîyangge type of batata | Batatensorte → *see: sùbûrû*

fîrîyon type of cuscus | Kuskusart → *see: pak*

fît lance, spear | Lanze, Speer
 • *Ap siyeben fît fam tog-aptuk.* The Dani in the Balim valley fight with spears. | Die Dani im Balim kämpfen mit einem Speer.

fîtuk to get big, to grow | groß werden, wachsen → *for: wam, malik, hom* For: pigs, children, taro Für: Schweine, Kinder, Taro || **fîrûhûk-feruk**

fîrûhûk special meaning: a stomach that swells before death | verengte Bedeutung: ein vor dem Tod anschwellender Bauch || **fît fat haruk**
 • *Malik toron îsînga ag naruk lît fîtuk.* A little child grows by drinking its mother's milk. | Indem das kleine Kind Milch von der Mutter trinkt, wird es größer.
 • *Sak ari humon fîrûhûk-ferisi.* The fruit of the red pandanus has got very big. | Die rote Pandanusfrucht ist sehr groß geworden.
 • *Ap ahûm fîroho war-atîsi.* The man's stomach swelled up, then he died. | Der Bauch des Mannes ist angeschwollen, dann ist er gestorben.
 • *Nâyûg yowil-tegma fîtisi.* My leg is swollen where the wound is. | Mein Bein ist an der Stelle, wo die Wunde ist, angeschwollen.
 • *Îndî fîtuk/îndî sù-atuk/îndî nîntuk.* He doesn't know, he is unsure, afraid. | Er weiß es nicht, ist unsicher, bang.

fîyaltuk (1) to dig up out of the earth, to lift out of the water (with the aid of a stick) | aus der Erde heben, aus dem Wasser (mit Hilfe eines Stockes; e, helep humon)
 • *Helep humon îno kînangma wîlaha angge famen wanggun fam fîyale-fehesa.* Although the big stone was deep in the earth, they dug it out with a digging stick. | Obwohl der große Stein tief in der Erde saß, haben sie ihn mit dem Grabstock herausgehoben.
 (2) to wake up, to set up | aufwecken, aufrichten
 • *Aben nohorikim eled-eneptukmû fîyaltûg in-atuk.* When they woke the sleeping people they stood up and got up. | Als man die schlafenden Leute weckte, sind sie aufgewacht und aufgestanden.

saba fîyaltuk to uncover layers | Schichten aufdecken
 • *Aben seni esetûg yahaltuk lît saba fîyaltuk.* When the people have finished cooking in the earth oven they open it up and take off the top leaves. | Nachdem die Leute die Kochgrube gekocht haben, öffnen sie sie und heben die oberen Blätter ab.
 (3) to bounce (of grass skirts) | wippen (der Gräseröcke)
 • *Hîyap yûnggûltuk halûg kem saba fîyaltuk.* When the women dance their grass skirts bob up and down. | Wenn die Frauen tanzen, wippen ihre Gräseröcke. || **-taruk, -nutuk, -haruk, -feruk**, || **fîyaloho, fîyaleg**

fîya-ruruk to split, to splinter | zerspalten, zersplittern → *see: fele-ruruk*
 • *Wîramna îl hînahhan weregma fîya-ruruk.* (fele-ruruk) Fîya-rebelûg halok-toho naruk. When there are three wîramna nuts together you split them apart, crack the shells and eat the nuts. | Wenn drei Wîramna-Nüsse aneinander sind, zerspalten man sie, dann knackt man die Schale und isst die Nuss.

fobik soon, later | gleich, später • *Fobik wat-mîn*. I'll come soon. | Ich komme gleich. • *Fobik warûhûk*. I'll come later. | Ich komme später. – Note: The speaker decides subjectively which word to use according to whether he finds the time needed is long or short (no definite length of time is given) | Notiz: Das Gefühl des Sprechers entscheidet, welches Wort gebraucht wird, je nachdem, ob er die Zeit, um die es geht, lang oder kurz findet (keine objektive Zeitbestimmung).
ekesûl Gram. comparative – Steigerung not today but on a later day | nicht heute, sondern an einem späteren Tag
fibik fobik after a very long time, much later | nach sehr langer Zeit, sehr viel später
fobol roof beam | Dachbalken • *Fobol fam howele saltuk*. The leaves are fastened to the roof beams. | Auf dem Dachbalken werden die Blätter befestigt.
fobo-ruruk → *Restr. al fobo-ruruk to disembowel, to take out the entrails* | ausweiden, die Därme (Eingeweide) herausnehmen • *Pak wasalagnî al fobo-rîbareg wokma îringgîbag*. After he had disemboweled the Wasalagnî cuscus he laid it on the grid over the fireplace and dried it out there. | Nachdem er das Wasalagnî-Baumkänguru ausgeweidet hatte, legte er es auf den Rost über der Feuerstelle und dörnte es dort.
fog-turuk to take a long look at something, to stare | intensiv ansehen, anstarren || **-taruk, -naptuk** • *Ap hîyap o apman fog-eneptuk*. Men and women stare at them from behind the house. | Männer und Frauen starren sie von hinter dem Haus aus an. • *Ap ik ahûm famen înggareg fog-taruk*. The man looks at himself in the water (at his mirror image.) | Der Mann schaut sich selbst (sein Spiegelbild) im Wasser an.
fog-ye turuk to admire someone | jmd. bewundern • *At fahet fog-ye turuk*. They admire him, they take him to be an important man. | Sie bewundern ihn, sehen in ihm einen bedeutenden Mann. • *Fog-ye eneptuk lahe*. We see and admire them. | Wir sehen und bewundern sie.
fohotoke → *Restr. fohotoke laruk to walk at the end, behind others* | als letzter hinter anderen hergehen → *see: fohotok-turuk/-toho* • *Nît fohotoke wamul*. We'll come along behind you. | Wir kommen hinter euch her.
fohû → *Restr. sohû fohû unreasonable, unwise (in connection with sohû: very stupid) | uneinsichtig, unvernünftig (in Verbindung mit sohû: sehr unvernünftig)* → *see: sohû*

fok-turuk to sow | säen → *for: e anggen, kuluk anggen, bunga, jagung* For: seeds in fruit on a tree, cucumber, flowers, maize Für: Kerne der Baumfrucht, der Gurke, Blumen, Mais || **-taruk, -naptuk, -teg** • *Kuluk anggen wen ke fok-turuk*. You sow cucumber seeds in a garden bed. | Man sät Gurkenkerne auf einem Beet.
folim a thorny tree similar to a papaya: no branches, prickly leaves | ein stacheliger Baum von Papaya ähnlichem Wuchs: keine Zweige, stachelige Blätter
folo (to do s.th.) quickly | schnell (etwas tun)
fili folo very quick | sehr schnell • *Fili folo ma!* Come quickly! | Komm schnell!
folok-turuk → *Restr. fit ino fam ahako folok toho to hurl a spear with full force* | den Speer mit Wucht schleudern || **-toho**
foltuk to sprinkle with salt | mit Salz bestreuen → *for: hînde, wam, sak* For: roots of ginger, pork, pandanus fruit Für: Ingwerknollen, Schwein, Frucht der Pandanuspalme || **fol-taruk, || -nutuk, -naptuk, -haruk, fole-feruk, foloho, foleg** • *Wam fam saho foltusa*. They sprinkled the pork with salt. | Sie haben das Schwein mit Salz bestreut. • *Hînde fol-taruk*. He sprinkled salt on the tuber. | Er bestreut sich die Knolle mit Salz. • *Sak saho foleg*. The sak is already salted. | Der Sak ist schon mit Salz bestreut.
folung-turuk to make a knocking, stamping, hollow-sounding noise | ein klopfendes, stampfendes, hohl klingendes Geräusch machen
fomî edible kind of snake | essbare Sorte von Schlangen → *see: pisanggo*
fong₁ mourning, the time of mourning | Trauer, Trauerzeit
fong-watuk to mourn for a dead person | um einen Verstorbenen trauern || **fong wat-taruk, fong wat-naptuk, fong ware-feruk, fong waroho** • *Ahûn yaltusama-re ûheyen fong watuk*. After they have cremated the husband his wife mourns. | Nachdem sie den Mann verbrannt haben, trauert seine Frau. • *Fong watuk lit fesi lahaboho wereg*. As a sign of mourning you spread grey earth on your body. | Zum Zeichen der Trauer bestreicht man sich mit grauer Erde. • *Fong ware-ferukukteg yabuk wituk lamûhûk*. We have been in mourning for long enough. Now we want to work in the garden again. (Mourning is one month for older people, up to two months for younger men) | Wir haben lange genug getrauert, jetzt wollen wir wieder Gärten machen. (Trauer für ältere Menschen einen Monat, jüngere Männer bis zwei Monate)

ong-fong → Usage: ritual language | Verw. ritueller Sprachgebrauch to forget (the dead person) | (den Toten) vergessen

fong 2

ele fong the hole is open | das Loch steht offen
 • *Ap puwahûn humon hamon eke tu olombik ele fong uruk latfag.* Lit: They said: The anus of the giant over there is open. | Lit: Sie sagten: Der große Riese dort, sein Anus-Loch steht offen. Met: He is dead. | Met: Er ist tot.

fong mi-roho laruk the pimbik plant leaves a hole | die Pimbik-Pflanze lässt ein Loch zurück – Note: When the plant is pulled out it leaves a hole in the earth; people are afraid of this hole. There could be a snake or a spirit in it. The hole is also considered the entrance to the world of the dead. | Notiz: Wenn die Pflanze herausgezogen wird, hinterlässt sie ein Loch in der Erde, welches man fürchtet. Es könnte sich eine Schlange oder ein Geist darin befinden. Das Loch gilt auch als Zugang zur Totenwelt.

foroho to preserve, to keep/guard, to possess | bewahren, hüten, besitzen → see: *fet-turuk*

• *Wam ûmalik foroho.* The pig is pregnant. | Das Schwein ist trächtig. • *Hîyap malik foroho.* The woman is pregnant. | Die Frau ist schwanger. • *Sum foroho lamin!* Watch this net. | Pass auf das Netz auf. • *Ap tu wam ang-golo foroho ahûn.* The man owns many pigs. | Der Mann besitzt viele Schweine.

fo-ruruk to dig/make a hole | ein Loch graben/machen || **-naptuk, -nutuk, -haruk, -roho, -reg** • *Hîn pak ayeg fam fo-rebelûg îlît uruk.* The lower part of a bird's leg is used as a needle; its eye is made with the tooth of a cuscus. Rain capes are sewn together using these needles. | In das als Nadel gebrauchte Wadenbein eines Vogels wird mit einem Kuskuszahn ein Loch gemacht, dann heftet man damit die Regenkappe. • *Kîrang fo-reg ambeg siyag-angge hîk-îsaruk.* The refuse is thrown into a hole in the ground. | Der Abfall wird in ein Erdloch geworfen. • *Aben suwe înggîla fam pûg-toho kîrang fo-regma pîlaptuk.* The people pack the bird (which has been shot) in leaves and lay it in a hole in the ground (to store it.) | Die Leute wickeln den (geschossenen) Vogel in Blätter und legen ihn in ein Erdloch (zum Aufbewahren).

fot a young plant that hasn't yet borne any fruit | junge Pflanze, die noch keine Frucht hat → for: *halî, sak, wûramna, wiye, sûwan, el* For: bananas, red pandanus, forest pandanus, stalk vegetables, sugarcane Für: Bananen, rote Pandanus, Waldpandanus, Stengelgemüse, Zuckerrohr • *Halî ari ebe ik-oho lît fot humon*

laharuk. The banana plant is already big before it produces any fruit. | Wenn die Bananenaustaude eine Frucht ansetzt, ist sie schon groß.

fotog-turuk to finish, to finish off s.th. | zu Ende bringen, fertig machen → Antonym: *ak-turuk* || **-teberuk, -toho**, → see: *obog-turuk* • *Yoho yabuk anden-tohon fotog-tebul.* Today we want to finish tending my garden. | Heute wollen wir meinen Garten fertig machen. • *Sohomanggan fotog-toho uruk.* He will finish making the bracelet today. | Er macht den Armreifen heute fertig.

fotog-atuk to finish, to be over, to disappear, the sun goes down | zu Ende gehen, vorbei sein, verschwinden, die Sonne geht unter • *Teng mîsîg fotog-aha.* A teng (= 27) has been counted; there are exactly 27. | Ein teng (27) ist ganz durchgezählt, es sind genau 27.

fotog fotogma at the end (of a row, a book) | am Ende (einer Reihe, im Buch)

fotog-haruk to shoot off an arrow quickly | schnell einen Pfeil abschießen → Antonym: *feleng-haruk to shoot slowly, without any power* | langsam, kraftlos schießen • *Suwe e fam weregma folo fotog-himin!* Shoot that bird sitting on the tree there quickly. | Schieß schnell den Vogel, der da auf dem Baum sitzt.

• *Tog aptuk lît tog fotog-îsîhî.* During the fighting I fired quickly. | Während des Gefechtes habe ich schnell geschossen.

fu fukmange whip made of twigs | Peitsche aus Zweigen • *Fu fukange fam malik watuk.* He beats the child with a whip. | Er schlägt das Kind mit einer Peitsche.

fufuangge a toy made of bark with a hole in the middle and a string through it to twist the bark. | Spielzeug aus Baumrinde mit einem Loch in der Mitte, durch das ein Faden gezogen ist, an dem man das Stück Baumrinde dreht. • *Maliken e ahap nonggoltûg fufuangge waruk.* The children tear off a piece of bark and make a toy from it. | Die Kinder ziehen ein Stück Baumrinde ab und machen sich daraus ein Spielzeug.

fugfug turuk to be stuck, to stick to, e.g. an arrow that cannot be removed | fest sitzen, haften an, z.B. von einem Pfeil, der nicht entfernt werden kann || **fugfug tegma**

fuhe kind of frog | Froschart → see: *yahîye*

fukfak-turuk to pull, to punch, to beat | zerren, stoßen, hauen || **-naptuk, -haruk, -toho** • *Ahûnen ûhe fukfak-toho hîk-îsahek.* The man beat his wife and pushed her outside. | Der Mann hat seine Frau gehauen und nach draußen gestoßen. • *Nikniyen fukfak-nîyahek.* My father pushed me about and beat me. | Mein

Vater hat mich hin und her gestoßen und geschlagen

fukom ear decoration made of bamboo (quite a thick reed/cane in the ear-lobe) | Ohrschmuck aus Bambus (ein ziemlich dickes Rohr im Ohrläppchen) → *see: hesenggengge*

fukom ting hag the ringing sound of the bamboo cane | das klingende Geräusch des Bambusröhrchens

fuk-turuk (1) to chop wood on a stone | Holz auf einem Stein klein hauen || **-taruk, -nutuk, -naptuk, -haruk, -toho** • *Aben e helep fam fuk-toho yaltuk. The man chops the wood on the stone and burns it. | Der Mann haut das Holz auf dem Stein klein und verbrennt es.*

ûnggûl fuk-turuk to hit oneself on the head (a gesture of mourning) | sich den Kopf schlagen (Trauergeste) (2) to trip up and fall | stolpernd fallen || **-toho** • *Malik toron fûng-galem larukmen fuk-toho yînggehek. When the little child was walking on the path it tripped and fell down. | Als das kleine Kind auf dem Weg ging, stolperte es und fiel hin.*

fula small bamboo cane to blow on a fire | ein kleines Bambusrohr zum Feueranblasen || **-reg, -atuk** • *Fula fam hîyaben îndok pisatuk. The woman blows on the smouldering fire with a bamboo cane. | Mit einem Bambusrohr bläst die Frau das glimmende Feuer an.*

fîlî fula a bad piece of bamboo (only used of bamboo) | ein schlechtes Stück Bambus (nur für Bambus gebraucht)

fulambe-ruruk to boom, to bang | ein dröhnendes Geräusch machen, knallen || **-haruk, -roho** • *Hîyaben ûmalik fulambe-roho watuk. (Hîyaben ûmalik watukmû aplohok fulambe-ruruk) The woman beats her child so hard that it resounds. | Die Frau schlägt ihr Kind, so dass es knallt. • Helep ûnggama fulambe-rehek. The stone falls on the roof with a noise. | Mit einem dröhnenden Geräusch fällt der Stein auf das Dach. • E wamburuk lît aplohok fulambe-ehekon holîhî. I heard the tree fall down with a crash. | Ich habe gehört, wie der Baum mit einem Krachen umstürzte.*

fultuk-turuk → *Restr. sûbûrû fultuk-teg* The tubers become visible because they grow big in the earth | Die Knollen werden sichtbar, weil sie in der Erde dick werden → *for: sûbûrû, hom* For: sweet potato, taro Für: Süßkartoffel, Taro || **-teg**

fulug-turuk to leave somewhere; something comes out | austreten, etwas tritt heraus

lisag fulug-turuk to sweat heavily | stark schwitzen

sat fulug-turuk to be out of breath | außer

Atem sein

sûbûrû fulug-teg a tuber is beginning to form on the sweet potato cutting | an dem Süßkartoffel-Steckling bildet sich der Ansatz einer Knolle

îl fulug-turuk to become unconscious | bewusstlos werden • *Ap ekeyen moen yet-hehekteg îl fulug-tehek. When someone was in the sun for a long time he became unconscious. | Als jemand lange in der Sonne war, ist er bewusstlos geworden.*

fululu bundled | gebündelt → *for: e, tog* For: wood, arrows Für: Holz, Pfeile • *Tog fululureg. With a thick bundle of arrows in his hand. | Mit einem dicken Pfeilbündel in der Hand.*

fululuk-turuk to grow (of plants) | wachsen von Pflanzen || **-toho, -teg** • *Aben mun-angge man-angge yatikim fululuk-toho wîlîpatuk. Everything the people plant takes root and comes out of the earth. | Alles, was die Leute pflanzen, wächst und kommt aus der Erde.*

fulungu-ruruk → *Restr. ik fulungu-ruruk* the water flows fast and makes a loud noise (when a river floods) | das Wasser stürzt mit lautem Rauschen (bei einem banjir) || **-haruk** • *Osit anggolo nalûg masag oko ikma kîlaptûg ik fulungu-ruruk. When it has been raining the river carries earth and stones with it and rushes down noisily. | Wenn es stark geregnet hat, nimmt der Fluss Erde und Steine mit und stürzt krachend herunter.*

fulu-ruruk to foresee the future | die Zukunft voraussehen || **-roho** • *Ap ariyen nîfulu-roho og-haruk. The man is able to foresee the future in a dream. | Der Mann hat die Fähigkeit, die Zukunft im Traum vorauszusehen. • Sono fulu-roho nî og-harikik. Yesterday I saw what will happen in a dream. | Gestern habe ich im Traum gesehen, was geschehen wird.*

fuluwap-turuk to foretell the future for someone | jmd. die Zukunft voraussagen • *Hal înaben "malik toron fam fuluwap-tîhî" uruk. The medicine man says: "I foretold what will happen to the child." | Der Medizinmann sagt: „Ich habe vorausgesagt, wie es mit dem Kind werden wird.“ • Fulu-ane turuk aben hat siyag-tegma fuluwap-hapmisi. You are in such a bad way; someone who can foretell the future should tell you what the future holds for you. | Es geht dir so schlecht, ein Mann, der die Zukunft voraussehen kann, soll dir sagen, wie es mit dir weitergehen wird.*

fum-turuk to observe closely | genau beobachten → *Usage: not often used* | Verw. weniger gebräuchlich → *Antonym: tahan-toho* →

see: fûkî-ruruk, fûkî-roho, pikî-toho

fum-toho correct, good, exact | richtig, gut, genau • *Hele fum-toho îmîhîn. Tell the truth, don't lie. | Sag es richtig, lüg nicht.* • *Haren fum-toho hîyag-nimin! Ap enesûbûrû eke yahalminen. Give me an exact description, otherwise I shall dig up other people's batatas. | Beschreib es mir genau, sonst grabe ich Bataaten von anderen Leuten aus.* • *Pak fum-toho wاتمîhîn! Aim correctly at the cuscus so that you hit it! | Ziel gut auf den Kuskus, so dass du ihn triffst!*

fun-turuk to drive everyone away (in a battle), to blow away | alle vertreiben (in einer Schlacht), wegblasen || **eneptuk**, || **-atuk** • *Ap unusuk-oho lît "fun-toho wilîp-fesiyek" uruk. When an attack is made on a village they say: "Drive them all away." | Bei einem Angriff auf ein Dorf sagt man: „Schlagt sie alle in die Flucht.“* • *Ap înîbam fun-atusa. All the people have left the village. | Die Leute haben das Dorf alle verlassen.*

îndok fun-turuk to fan/blow on the fire | das Feuer anblasen

funu-ruruk to show one's backside | das Hinterteil zeigen || **-haruk** • *Pikalem funu laruk. It is full moon. | Es ist Vollmond.* • *Pikalem funu waharuk/pikalem funu atuk. It will soon be full moon. | Es wird Vollmond.* • *Malik yog wituk lît onolombik funu-ruruk. The child shows its backside when it defecates (poos). | Das Kind zeigt sein Hinterteil, wenn es ein großes Geschäft macht.* • *Aben ele holmîn fûg ûlûg olombik funu-îsaruk. The man doesn't want to hear what the other person is saying to him so he turns round and shows him his backside. | Der Mann will nicht hören, was der andere ihm sagt, darum dreht er sich und zeigt ihm sein Hinterteil.*

fung-teg fang-teg to go a long distance without taking a break | einen weiten Weg laufen, ohne eine Pause zu machen • *Ap Tanggîyamen fung-teg fang-teg Waniyok laha. The man ran straight from Tanggîyam to Waniyok without stopping. | Der Mann ist in einem Stück ohne Pause von Tanggîyam nach Waniyok gelaufen.*

furuk kind of fig | Feigenart ◊ *Ficus funiculosa Corner* – Note: tree used to produce strong thread | Notiz: Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden → *see: wîsîg*

furukahap a kind of buzzing piece of wood, a children's toy (a piece of bark that is twisted round by means of threads and then makes a buzzing/whirring sound.) | eine Art Schwirrholtz, Spielzeug für Kinder (ein durch Fäden zum Drehen gebrachtes Stück Baumrinde, das

dann brummt.) → *see: fufuangge*

fu-ruruk to blow, to blow on (as treatment) | blasen, beblasen || **-raruk**, **-nutuk**, **-naptuk**, **-haruk**, **-roho** • *Homhomo fu-ruruk. The wind is blowing. | Der Wind bläst.* • *Maliken îndok fu-ruruk. The children blow on the fire (to get it going) | Die Kinder blasen das Feuer an.* • *Malik wît pal-eneptuk halûg pak fu-îsaruk. When children are initiated the cuscus is blown on for them. | Wenn die Kinder initiiert werden, bebläst man den Kuskus für sie.*

lisag fu-ruruk to blow away one's sweat | den Schweiß wegpusten

fururuk-turuk to flutter (of birds) | flattern (von Vögeln) || **-toho**

futuk futuk backside of a pig | Hinterteil des Schweins → Usage: used in sacred language | Verw. in sakraler Sprache

fû → *also: fu* → *Restr. fu humon child around 1 to 5 months old | etwa 1–5 Monate alt*

fûwon little, small (of children who are still very helpless) | klein (von Kindern, die noch sehr hilfsbedürftig sind)

fû-angge something small | etwas kleines • *Malik fû-anggeyon îsîngan fanî-roho hûlaruk. The mother puts a small child in a net and takes it with her. | Die Mutter nimmt das kleine Kind ins Netz und nimmt es mit.*

fûbû → *Restr. fûbû-reg stinking wound | eine stinkende Wunde*

fûbû watuk to roll in the mud | im Schlamm wälzen • *Wam oruk fano-angge famen sabelepma fûbû watuk. Although the bristles (hairs) of the pig are good he rolls in the mud. | Obwohl die Borsten (Haare) des Schweins gut sind, wälzt es sich im Schlamm.*

fûbû-turuk to rot (only used of wood) | vermodern (nur von Holz) • *E pangge folo folo fûbû-turuk. Pangge wood rots quickly. | Das Panggeholz vermodert schnell.*

fûg not (negation) | nicht (Negation) • *Holîhî fûg. I didn't understand it. | Ich habe es nicht verstanden.*

fig-e fûg-e! Certainly not! | Ganz sicher nicht! Bloß nicht!

fûhat-turuk to share s.th. (with someone), to give s.th. up | etwas teilen (mit jemandem), abgeben • *Tu fûhat-nirik manik. Come and share this with me. | Kommt und teilt dies mit mir.*

fûhîm → *also: fûgmû when s.th. was not yet here | als etwas noch nicht da war* • *Tuan wam fûhîm turuk latfag. They did that before the foreign men came. | Das haben sie getan, als die fremden Männer noch nicht da waren.*

fûhûltuk to open s.th. up, to break s.th. apart, to loosen | etwas aufbrechen, auseinander brechen, lösen
wam ûwag fûhûltuk (when eating meat) to take the meat off the bones | (beim Essen des Fleisches) die Knochen vom Fleisch lösen
 • *Ûlûhan yamî-ruruk lît e fûhûltuk*. To break up wood in search of (edible) woodworms. | Auf der Suche nach (essbaren) Holzwürmern das Holz aufbrechen.
fûkî-ruruk to watch someone with a certain purpose | jmd. mit einer bestimmten Absicht beobachten || -naptuk, -haruk, -reg
 • *Hîyap aben paltul ûlûg fûkî-ruruk*. The men watch the women they want to kidnap very carefully. | Die Männer beobachten die Frauen, die sie entführen wollen, genau. • *Fûkî-reg lamin!* Stay in this place (and keep watch)! | Bleib hier an dieser Stelle (und beobachte)!
fûkî-roho exact, careful | genau, sorgfältig → *Synonym: fum-toho, fû-roho* • *Helep fûkî-roho yîhîk-fîmîhîn*. Put the stones down tidily. | Leg die Steine ordentlich hin.
fûkî-atuk to become known | bekannt werden → *Synonym: fum-atuk, fû-atuk* • *Aben wam hîrako hîlarusa-angge fûkî-atisi*. It is now known that the man stole the pig. | Es ist bekannt geworden, dass der Mann das Schwein gestohlen hat.
fûk-turuk to lay on top of each other, to collect in one place | aufeinanderlegen, an einer Stelle sammeln || -teberuk, -haruk, -naptuk, -nutuk, -toho, -teg • *Seni eserik-oho lît súbûrû fûk-toho emberuk*. If you want to make a seni in an earth oven you put the batatas together in one place. | Wenn man Seni in einer Kochgrube kochen will, legt man die Bataten an einer Stelle zusammen. • *Ûngga ambîmû fûk-tebiyek!* Put the roofing leaves together in one place! | Legt die Dachblätter an einer Stelle zusammen!
fûl tree resin | Baumharz • *E arak fûl waharuk halûg suweyen naruk*. The birds pick the resin from the arak tree. | Die Vögel picken von dem Harz des Arakbaumes.
fûlûlûng → *Restr. fûlûlûng-hûlûlûng* to spread out quickly, to disperse | sich schnell ausbreiten For: fire, crowds of people Für: Feuer, Menschenmassen
fûma → *also: fûma, fûmag, fûmangge* the other side, other half | andere Seite, andere Hälfte
 • *Aben sak fûma esetûg fûma sono esebûhûk ûlûg emberuk*. The people cook half the sak; they put the other half aside for the next day. | Die Leute kochen die eine Hälfte des Sak, die andere Hälfte legen sie für den nächsten Tag

zurück. • *Kebûnggalem pûlmû larukmû o fûmag fûmag wereg*. There are houses on both sides of the road. | An beiden Seiten des Weges sind Häuser. • *Ap ariyen wam fûma ûmbattalûg fûmangge ap og-îsaruk*. The man lays one half of the pig aside for himself; he gives the other half to the people. | Der Mann legt sich die eine Hälfte des Schweins zurück, die andere Hälfte gibt er den Leuten.

ik fûma the other side of the river | die andere Flussseite • *Fûma fûma ap wîrîg-atuk*. The people walk downstream on both riverbanks. | Die Leute gehen auf beiden Flussufern flussabwärts.

inggik fûmag the other hand | die andere Hand

fûnggalem → *also: kebûnggalem* road, path, way | Weg • *Fûnggalem hîyag-nimin!* Show me the way! | Zeig mir den Weg!

fûnggultuk to pull off, to skin, to peel | abziehen, pellen → *for: súbûrû ahap, wam ahap, e ahap* || **fûnggûl-taruk**, || -nutuk, -naptuk -haruk, **fûnggûlî-feruk (feseruk)**, **fûnggûloho**, **fûnggûlîg** → *see: serep-turuk, nonggoltuk* • *Aben súbûrû ahap fûnggûloho naruk*. The men pull off the skin of a baked batata before they eat it (if it is bad or dirty). | Die Männer ziehen die Schale der gebackenen Batate ab, bevor sie sie essen (wenn sie schlecht oder schmutzig ist).

fû-roho → *see: fûkî-roho, fum-toho* • *Malik fû-roho foroho lamin!* Watch the child carefully! | Pass gut auf das Kind auf! • *Suwe fû-roho wariyok, tahan-tuk fûg!* Hit the bird, don't miss it! | Trefft den Vogel nur, schießt nicht vorbei! • *Suwe fû fû halûg warin!* Aim straight at the bird, then shoot! | Ziel gut auf den Vogel, dann schieß!

fû-ruruk to look, to see | hinschauen

fûrûlandog ₁ a spirit's invisible arrow that can cause illness and pain | der unsichtbare Pfeil eines Geistes, der Krankheit und Schmerz bewirkt • *Nîlmû Mûnggûwaren fûrûlandog nûwarehek*. The M. caused my eye disease. | Der M. hat meine Augenkrankheit bewirkt.

fûrûlandog ₂ sticks that hold the grass in place in a bird-hide (used for hunting) | Stöcke, die bei einem Vogel-Jagdstand das Gras halten

fûrûlangge pain between the ribs (or in an eye) by which it is assumed that the Mûnggûwat caused it | Schmerzen zwischen den Rippen (ggf. auch im Auge), von denen man annimmt, dass der Mûnggûwat sie bewirkt hat • *Mûnggûwaren fûrûlangge nûwarehek*. The M. hit me and now I have a pain between my ribs. | Der M. hat mich geschlagen, so dass ich

Schmerzen zwischen den Rippen habe.

fûwa *large caterpillar that lives on trees* | eine große, auf Bäumen lebende Raupe → *see: ûlûha*

fûwap **(1)** → *Restr. inggik fûwap thumb* | Daumen → *see: inggik, sahelet* **(2) five** | fünf

fûwomo *plant similar to a fek with large leaves used for cooking (vegetables) either in a fire or between a few stones in the house. (kobuk)* | eine Fek-ähnliche Pflanze mit großen Blättern, die zum Kochen gebraucht werden (von

Gemüse), entweder einfach im Feuer oder zwischen ein paar Steinen im Haus. (kobuk) → *see: fek • Sûbûrû inggîla fûwomo fam osoko naruk. The people eat batata leaves cooked in the leaves (fûwomo) | Die Leute essen die in dem Blatt gekochte Batatenblätter. • Hû fûwomo fam kobuk osoko naruk. They eat the hû vegetable cooked in a leaf between hot stones. | Sie essen das Hûgemüse in dem Blatt zwischen heißen Steinen gekocht.*

H

ha₁ the day after tomorrow, the day before yesterday | übermorgen, vorgestern • *O ha anebu waha-risi*. A plane came the day before yesterday. | Vorgestern war ein Flugzeug da. • *Ha anebu warâhû*. A plane will come the day after tomorrow. | Übermorgen wird ein Flugzeug kommen.

ha₂ → also: *hayen* said to children to comfort them: “It isn’t so bad.” | zu Kindern, um sie zu trösten, gesagt: „Es ist nicht so schlimm“

ha fûg not a bit bad, but very bad | nicht wenig, sondern sehr schlimm • *ûk warikikon ha fûg*. I was very ill, not just a little bit. | Ich war sehr krank, nicht nur ein wenig.

ha-reg lahî I am able to do a certain thing | ich bin zu etwas fähig • *An ari tîhî ha-reg*. I can do that. | Ich kann das tun. • *An ari tîhî ha fûg-teg*. I can’t do that. | Ich kann es nicht tun.

hayap-turuk to enable a person to do something | jmd. in die Lage versetzen, etw. tun zu können

ha₃ a list | Aufzählung • *Kûkan ha Alîyal ha Siyag ha Karubaha larusa*. K., A. and S. have flown to Karubaha. | K., A. und S. sind nach Karubaha geflogen.

habet-turuk to dry out, to shrivel up | vertrocknen || -**atuk**, → see: *harep-turuk* • *Înggîla habet-tohon*. dried leaves | vertrocknete Blätter.

habik-turuk to wear a leg decoration (a band around the calf, tied round the leg below the knee) | Beinschmuck tragen (Wadenband, unterhalb des Knies um das Bein gewickelt) || -**teberuk**, -**naptuk**, -**toho**, -**teg** • *Aben pândûl (tebiye) habik-teg*. The man wears a band round his calf made of fibres from a bush. | Der Mann trägt ein von Strauchfaser geknüpftes Wadenband. • *Ap wînonen ken (wisîg) habik-turuk*. Another man ties grass or rope round his leg. | Ein anderer Mann knüpft sich ein Gras oder ein Tau um das Bein.

habît → Restr. *sak habît* the inside of the red pandanus (sak) that is thrown away | das Innere der roten Pandanus (Sak), das was man wegwirft → see: *sak, habît*

habo stone knife, made in Yalîmû, traded for salt from the area around Naltje, Koropun | Steinmesser, in Yalîmû hergestellt, gegen Salz eingehandelt aus der Gegend Naltje, Koropun • *Habo fam hom endetuk, ondoko esebuk-oho lît serep-turuk (kâhûltuk)*. You harvest

hom with a stone knife. If you want to cook it you peel it with this knife. | Man erntet den Hom mit dem Steinmesser. Wenn man ihn kochen will, schält man ihn damit.

habohabonggin type of bee (small, has no hive) | Bienenart (klein, keine Wabe) → see: *kin*

habup-turuk to be very cold | sehr kalt sein → for: *sûbûrû, ik* For: sweet potatoes, water; does not mean: It is cold Für: Süßkartoffeln, Wasser; nicht: es ist kalt || -**teg**, || **habubon**, sth. very cold – etwas sehr kaltes – Note: colder than *kûbon* | Notiz: kälter als *kûbon* • *Sûbûrû habup-tehen îndokma yag-nimin!* The batatas are cold, put them in the fire for me! | Die Bataten sind kalt, leg sie für mich ins Feuer! • *Poronggoliyen ik habup anggolowen mandi-rîhî fûg*. As the water in P. is very cold I didn’t bathe. | Da das Wasser in P. sehr kalt ist, habe ich nicht gebadet.

habût → Restr. *sak habût* the innermost part of the pith of the pandanus fruit (it is thrown away before cooking, as is also the next layer, the inner pith) | der innerste Teil des Marks der Pandanusfrucht (wird ebenso wie die nächste Schicht, das innere Mark, vor dem Kochen entfernt) → Coordinate: *sak sang the innermost pith (removed before cooking) | das innere Mark (wird vor dem Kochen entfernt)*

haglabut waves in the water | Wellen im Wasser • *Ik sûwon waha-ruk lît helep fam tûng-toho haglabut hîk ha laruk*. In a big river the water that hits a stone is thrown back as waves. | Wenn bei einem großen Fluss das Wasser vor einen Stein stößt, schlagen die Wellen zurück.

hagmag uruk to do s.th. suddenly | plötzlich etwas tun • *Selman aplohok keng-tehekma hagmag in-ahî*. When there was a noise outside I suddenly woke up and got up. | Als es draußen einen Krach gab, bin ich plötzlich wach geworden und aufgestanden. • *Malik mako wamburuken hagmag senerîhî*. When the child fell down I quickly held on to it. | Als das Kind fiel, habe ich es schnell festgehalten.

hag-toho just like, similar to | so wie, ähnlich wie || -**teg** • *Ît enele nît nenele hag-teg*. Their language is like ours. | Ihre Sprache ist wie unsere.

hag-toho wamburuk to go straight down a hillside | sich längs von einem Hügel nach unten bewegen → for: *obamangge, wanggun, pisanggo* For: building timber, digging-stick, snake Für: Bauholz, Grabstock, Schlange ||

hag hag laruk • *Pisanggo hag hag laruk*. The snake crawls along head-first. | Die Schlange kriecht mit dem Kopf zuerst. • *Obamangge hag hag pilabik waharuk*. They come by letting the timber slide down lengthways (In contrast to letting it roll down sideways!) | Sie kommen, indem die das Bauholz längs heruntergleiten lassen. (im Gegensatz zu quer rollen lassen!)

hahatuk to write | schreiben → *loan word: Balim* – Note: Not used for the symbols in the men's houses made with white and red earth. (These are called: ka lahaptuk mût lahaptuk) | Notiz: Nicht gebraucht für die in den Männerhäusern zu sehenden Zeichen mit weißer und roter Erde. (Diese heißen: ka lahaptuk mût lahaptuk) || **hahat-nutuk**, || **-naptuk**, **-haruk**, **haharoho**, **hahareg**, **hahare-feruk** **hahat-atuk** it is written, to write with a typewriter | es wird geschrieben, mit der Maschine schreiben

hak-turuk to poke into, to spear | hineinstecken, aufspießen || **-naptuk**, **-nutuk**, **-haruk**, **-toho**, **-teg**, **-atuk** • *Lîsû hak-eneptuk*. They give them injections. | Sie geben ihnen Spritzen. • *Hîyaben wanggun fam sùbûrû hak-taruk*. The women pick up the batatas by skewering them with a digging-stick. | Die Frauen spießen die Bataten mit dem Grabstock auf. • *Yamî-rurukmû sùbûrû e fam hak-aha*. In the search for batatas one batata was speared (by the stick). | Bei der Suche nach Bataten hat sich eine Batate (an dem spitzen Grabstock) aufgespießt. • *Sùbûrû osoho-felûg wirehek ano ûlûg hak-haruk*. When the batatas are cooking you prick them to see if they are ready. | Wenn die Bataten kochen, sticht man hinein, um zu sehen, ob sie gar sind.

hal uruk to quote a song or verse spoken by the medicine man when he is blowing on someone | ein Gesang oder Vers sprechen, den der Mediziner beim Beblasen spricht.

hal ahûn medicine man | Mediziner → *see: hal-turuk*

hal-abûg greeting used by men to men | Gruß unter Männern → *Synonym: hal-ele, Piliyam: hal-nag* • *Nare hal-abûg!* Lit: Your bowels are being mentioned! | Lit: Deine Därme sind genannt! Met: My brother, I greet you! | Met: Mein Bruder, ich grüße dich!

halam-laruk to betray an attack | einen Anschlag verraten → *see: hûrûwe laruk*

hale tree used to manufacture strong thread (also firewood) | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden (auch Feuerholz) → *see: e,*

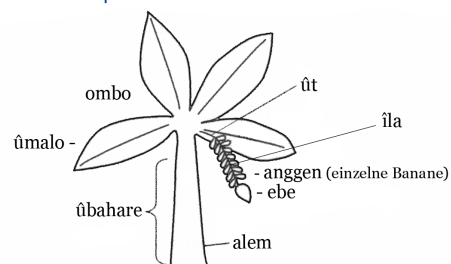
wîsîg

hale nemelu kind of bird | Vogelart → *see: suwe*

halet-turuk to be cracked | rissig sein || **-haruk**, **-toho**, **-teg**, → *see: kusuruk* • *O hîbî anggolowen kînanng halet-turuk*. When it is very dry the earth cracks. | Wenn es sehr trocken ist, wird die Erde rissig.

halhalam spotted (white stripe in black fur on the back between the front and back paws) | gescheckt (weißer Streifen im schwarzen Fell auf dem Rücken zwischen Vorder- und Hinterpfoten) → *for: wam, mene* For: pig, dog Für: Schwein, Hund || **halhalam-tohon** → *see: hobog*

halî banana | Banane



halî ambon type of banana | Bananensorte

halî eresi type of banana | Bananensorte

halî hîrabî type of banana | Bananensorte

halî îmbole type of banana | Bananensorte

halî kifise type of banana | Bananensorte

halî kîman type of banana | Bananensorte

halî konu type of banana | Bananensorte

halî matik type of banana | Bananensorte

halî mephâlî type of banana | Bananensorte

halî mukuwat type of banana | Bananensorte

halî mungguat type of banana | Bananensorte

halî pasap type of banana | Bananensorte

halî pîmîlanggen type of banana | Bananensorte

halî sîndum type of banana | Bananensorte

halî somo type of banana | Bananensorte

halî talû type of banana | Bananensorte

halî tamalî type of banana | Bananensorte

halî tuli type of banana | Bananensorte

halî tuma type of banana | Bananensorte

halî tûmdûmû type of banana | Bananensorte

halî ûbal type of banana | Bananensorte

halî wamkor type of banana | Bananensorte

halî wande type of banana | Bananensorte

halî wasûbî type of banana | Bananensorte

halî wîba type of banana | Bananensorte

halî yup dry banana leaves | trockene Banan-
enblätter • *Halî yup îya-ruruk*. They spread

out dry banana leaves. | Sie breiten trockene Bananenblätter aus.

halog-turuk to tear off, to break up, to crack | abreißen, zerbrechen, knacken → *for*: o, wûr-anna *For*: house, nut *Für*: Haus, Nuss || **-nutuk, -naptuk, -teberuk, -haruk, -toho, -teg**

halog-atuk to crack spontaneously | von selbst aufbrechen • *Aben o halog-turusa*. The people pulled down the house. | Die Leute haben das Haus abgebrochen. • *Wîramna halog-toho og-nimin!* Crack a nut for me and give it to me! | Knack mir die Nuss und gib sie mir! • *Kelapa halog-aha*. The shell of the coconut cracked (when it fell) | Die Schale der Kokosnuss ist (beim Fallen) aufgesprungen.

sehen halog-turuk *Lit*: to take up a bow | *Lit*: den Bogen aufnehmen *Met*: to undertake to do s.th. | *Met*: in die Hand nehmen

halolop-turuk rustling of leaves | rascheln von Blättern || **-uruk** • *Laruk lît inggîla halolop halolop uruk laha*. He walks and the leaves rustle. | Er geht und die Blätter rascheln.

halo-ruruk to get dry | trocken werden || **-roho, -reg** • *Sûbûrû halowon wam og-îsaruk*. Dry batatas are given to the pigs. | Trockene Bataten gibt man den Schweinen. • *Sûbûrû forohoma halo-ruruk*. When you store batatas they go dry. | Wenn man Bataten bewahrt, werden sie trocken.

haltuk to correct, to put in order, to make good, to help | verbessern, ordnen, gut machen, helfen || **hal-naptuk, || -nutuk, -haruk, hale-feruk, haloho, haleg, hal-atuk** • *Nâyûg ûken hale-nûbahin!* My leg hurts; help me! | Mein Bein tut weh, hilf mir! • *Aben kebûnggalem hale-ferusa*. The people have improved the path (re-laid it). | Die Leute haben den Weg ausgebessert (neu angelegt). • *Sabîyap (sum, kem) hal-nabin!* Put my ratan in order (my net, my skirt)! Sort out . . . | Ordne mir meinen Rotan (mein Netz, meinen Rock)! • *Îndok halmînâmû helep imisi*. When I make up the fire the stones get hot. | Wenn ich das Feuer wieder in Ordnung bringe, werden die Steine heiß. • *Nîndî hal-ahama sûbûrû og-nimin!* I feel better (physically, mentally), give me something to eat! | Ich fühle mich besser (körperlich, seelisch), gib mir zu essen! • *Nîndîyen haloho og-hitmîn*. I agree, I'll give you something. | Ich bin einverstanden, ich will dir etwas geben.

not haleg haleg I recognized (identified) him as my younger brother | (ich habe) ihn als meinen jüngeren Bruder erkannt (identifiziert)

hal-turuk to treat, to blow on s.o. (to treat

them) | behandeln, beblasen || **-taruk, -nutuk, -toho, -teg, -haruk** • *Aben ûk warikim suwe hal-toho emberuk*. When someone is ill you bring him a bird which you have first treated ritually. | Wenn jemand krank ist, bringt man ihm einen Vogel, den man erst beblasen hat. • *Hal ahûnen suwe pak hal-îsaruk*. The medicine man treats birds and cuscus ritually for the people. | Der Mediziner behandelt Vögel und Kuskus für die Leute.

haluk type of cuscus | Kuskusart → *see*: pak

halûp type of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart → *see*: herenangge

halwarukon kind of bird | Vogelart → *see*: suwe

hamale Grey crow | Graue Krähe ◊ *Gymnocorvus tristis* → *see*: suwe

hambîye ût Stalk of the Hembîye Pandanus fruit – a kind of arrow with a deep engraving on the upper part of the arrowhead consisting of lines crossing each other | Stiel der Hembîye-Pandanusfrucht – Pfeilart mit tiefer Eingravierung am oberen Teil der Pfeilspitze, überkreuz laufenden Linien – *Note*: The same pattern is also called ûmbarikwereg if it is not divided by clear horizontal engravings. | *Notiz*: Das gleiche Muster wird auch ûmbarikwereg genannt, wenn es nicht durch deutliche waagerechte Eingravierung unterteilt ist. → *see*: tog, ûmbarikwereg

hambog-turuk to pick up, to hold in the hand, to pick up and hold in one's arms | aufheben, in der Hand tragen, auf den Arm nehmen || **-naptuk, -nutuk, -haruk, -toho, -teg**, → *see*: helmaharuk • *Aben malik hambog-tehek*. The man picked up the child and held it in his arms. | Der Mann hat das Kind auf den Arm genommen. • *Elehetma malik hambog-toho embehek*. He picked up the child and put it over the hedge. | An der Hecke hat er das Kind aufgehoben und hinübersetzt.

hambo-ruruk to pick up with a wooden fork | aufheben mit der Holzgabel *For*: hot stones, glowing embers *Für*: heiße Steine, Feuerglut || **-reberuk, -nutuk, -haruk, -roho, -reg, -atuk** • *Aben seni esebuk-oho lît helep yîhîk-felûg fa fam hambo-ruruk*. If you want to make a seni and the stones are hot, you pick them up with a wooden fork. | Wenn man Seni machen will und die Steine heiß sind, hebt man sie mit der Holzgabel auf.

inggik mahabol hambo-reg to cross one's arms | Hände vor der Brust kreuzen → *for*: sûnen, akolen *For*: when cold or frightened *Für*: wenn man friert oder Angst hat → *Synonym*: îndî hondo-reg laha • *Malik sûnen ing-*

gik mahabol hambo-ruruk/pûg turuk. The child crosses its arms over its chest because it feels so cold. | Das Kind kreuzt die Arme vor der Brust, weil es so friert.

-hambukanggen goose pimples | Gänsehaut → *see: ahambukanggen*

hambuk-uruk to get cold, to die | kalt werden, sterben || **-atuk** • *Osiren hambuk-ulen folo folo lul.* We shall soon get wet through in the rain, so let's run quickly. | Wir werden gleich durchnässt werden von Regen, darum lasst uns schnell laufen. • *Ik înananon hambuk-aha.* The hot water has got cold. | Das warme Wasser ist kalt geworden. • *Ap hambuk-irisi.* The man has died. | Der Mann ist gestorben. • *Îndî hambuk-teg.* He is not afraid of anything. | Er ist vor nichts bang.

hame kind of reed | eine Schilffart

hame sa-ruruk to pull up reeds | Schilf ausziehen • *Hame anggen fam suwe oruk pûg-turuk.* You tie bird's feathers together with the flowers of hame reeds. | Mit den Blüten des Hamegrases bindet man die Vogelfedern zusammen.

hamkal kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*

hamko kind of frog | Froschart → *see: yahîye*

han → *Restr. han wîratuk* to let (a tree) burn down completely | ganz verbrennen lassen (einen Baum) • *Aben e îno îndoken han wîratusa.* The people let the whole tree burn down. | Die Leute haben den ganzen Baum abbrennen lassen.

han naruk to burn completely, to burn down | ganz verbrennen, abbrennen • *O îno îndoken han narisi.* The whole house has burnt down. | Das ganze Haus ist abgebrannt. • *Sûbûrû han nenggek.* The batatas are burnt (burnt black) | Die Bataten sind verbrannt (schwarz gebrannt).

han lahaptuk to collect everything that has to be burnt | alles zum Verbrennen zusammentragen • *Yabuk han lahabe-felûg îndok pisahofelûg înbam wahasa.* When they had collected everything together in the garden and set fire to it they went home. | Nachdem sie im Garten alles zusammengetragen und Feuer angelegt hatten, sind sie nach Hause gegangen.

handi-ruruk to put out a corpse/dead person (on a tree, in a cave) | das Aussetzen eines Verstorbenen (auf einem Baum, in einer Höhle) • *Likiya fûnggalem laruk lît ap handi-reg ke îno libag.* The next morning he went along the path where corpses are left (buried) in a tree. | Am nächsten Morgen ging er den Weg, wo Verstorbene in einem Baum bestattet werden.

handûhal-turuk to branch out | sich verzweigen || **-toho, -teg** • *Sûbûrû ûmanggen handûhal-turusa.* The batata has not produced a tuber, the roots have branched out. | Die Batate hat keine Knolle angesetzt, die Wurzeln verzweigen sich. • *Fûnggalem handûhal-teg.* The path branches (off). | Der Weg verzweigt sich.

Handûhal-teg ambeg parting of paths | Wegscheide • *E inggik handûhalma.* in the fork of a branch | In einer Astgabel.

Ap olombik handûhal-teg. Lit: He has a split backside. | Lit: Er hat einen gespaltenen Hintern. Met: You sit around and eat all you can. | Met: Du sitzt überall herum und isst dich satt.

hane-ruruk to roll up | aufrollen → *for: hele, sehene, pisanggo* For: rope, rattan, snake Für: Seil, Rattan, Schlange → *see: mase-ruruk* • *E fam pisanggo hane-reg.* The snake is lying rolled up on the tree. | Die Schlange liegt aufgerollt auf dem Baum. • *Aben hele hane-roho waruk.* The men carry the rattan rolled up. | Die Männer tragen den Rotan aufgerollt.

ele hane uruk he goes round in circles in his speech | er dreht herum in seiner Rede

hane bend in the river | Flussbiegung • *Yahûlî hane.* The bend in the Yahûlî River. | Die Biegung des Yahûlî-Flusses.

hanum pipe (for smoking) | Pfeife • *E manduke anggen palî kilaptukon waruk.* You use the fruit of the manduke tree to put tobacco in. | Man gebraucht die Früchte des Mandukebaumes, um Tabak hinein zu tun. • *Hanum fam palî naruk.* You smoke tobacco in a pipe. | Man raucht Tabak aus der Pfeife.

hang to breathe out, to exhale | Atem ausstoßen **palî hang-toho naruk** to exhale (tobacco smoke) when smoking | beim Rauchen den Tabakrauch ausstoßen

hanggulume kind of frog | Froschart → *see: yahîye*

-hap skin, peel, bark | Haut, Schale, Rinde → *see: ahap*

haphabî → *Restr. elehet haphabî reg solid, firm fence/wall* | ein dichter, fester Zaun/Mauer

hapu-roho waruk to pick up something heavy | etwas Schweres aufheben • *Aben sum angginon hapu-roho waruk.* The man picks up the heavy net and carries it. | Der Mann hebt das schwere Netz auf und trägt es. → *see: og-haruk*

ha-pu-ruruk to flow, to pour, to carry/sweep away, to wash away | strömen, mitreißen, wegspülen || **-roho, -reg** • *Osit ha-pu-roho.*

In pouring rain. | Bei strömendem Regen.

• *Masag farema walûg iken e men helep men ha-pu-roho walûg laruk.* When there was a landslide in the forest the water carries away wood and stones. | Nachdem es im Wald einen Erdrutsch gegeben hat, reißt das Wasser Holz und Steine mit. • *Ap osit ha-pu-roho laruk.* The man runs in pouring rain. | Der Mann läuft in strömendem Regen. • *Osit ha-pu-roho an-ebu waha.* The plane arrived in pouring rain. | Das Flugzeug ist in strömendem Regen gekommen. • *Osiren masag ha-pu-ruruk.* The rain washes away the earth. | Der Regen spült die Erde weg.

harep → *Restr. harep pisatuk strip of grass, grass band* | Grasband • *Yabuk fobik wibûhûp ambeg harep pisatuk.* Where they want to lay out gardens later they burned the grass. | Da, wo sie später Gärten machen wollen, verbrennen sie das Gras.

harep-turuk to turn yellow, to wither (of leaves) | gelb, alt werden von Blättern || **-atuk ïnggîla harebon** yellowy old leaves | gelbe, alte Blätter • *Seni fahet ïnggîla harebon wamîhîn.* Fetch yellow leaves to line the cooking-pit (for the seni) | Hole gelbe Blätter zum Auslegen der Kochgrube (für das Seni).

hare-ruruk clumsy, wrong, not exact, to make crooked | ungeschickt, falsch, ungenau, krumm machen → *Antonym: pikît* || **-haruk, -roho, -reg** • *Ingik hareyon.* His clumsy hand. | Seine ungeschickte Hand. • *E hare-rohon.* A crooked tree trunk. | Ein krummer Baumstamm. • *Ele hareyap-turuk.* He distorts what is said. | Er verfälscht, was gesagt wurde. • *Sûbûrû hare-roho kut-nerehen.* You have divided up the batatas badly (you gave me the smaller portion) | Du hast die Batate schlecht geteilt (mir den kleineren Teil gegeben). • *Orohole (andûhûn) hare-reg.* Lit: das Gesicht (den Rücken) abwenden | Lit: to turn one's face (back) away Met: to turn away, not to want to hear | Met: sich abwenden, nicht hören wollen • *Ap hûbanggo wafahon îno ambiyang hare-teberuk latfag.* The man who came that evening turned his face aside (and looked in a different direction). | Der Mann, der am Abend gekommen war, wandte sein Gesicht ab (schaute in eine andere Richtung).

hariya alone, lonely | alleine, einsam

wen hariya → *also: yabuk hariyama bed at the side of a garden* | Randbeet im Garten • *Sûbûrû hariyama yahalik lamîhîn.* Dig up the batatas from the bed right at the end. | Grab die Bataten aus dem Beet, das ganz am Ende

liegt.

ap harîya person with no friends or siblings | eine Person ohne Freunde oder Geschwister

haro → *Restr. ele haro-roho uruk to get angry and complain loudly, to shout* | mit lauter Stimme schimpfen, schreien

haron a path ends, is blocked (by a landslide, branches, lianas) | ein Weg endet, ist versperrt (durch Erdrutsch oder Äste, Lianen)

haro-ruruk (1) to get hard | hart werden → *Antonym: wîyîg* || **-atuk, -reg** • *Kîrang mowen haro-atisi.* The earth has got hard in the sun. | Die Erde ist von der Sonne hart geworden. • *Soluk ûnggûm haro-atisimû sak fam nul fûg.* The young shoots of the soluk tree are already hard; we shan't eat them with the red pandanus (from the cooking pit). | Die jungen Triebe des Solukbaumes sind schon hart geworden, wir essen sie nicht mit der roten Pandanus (aus der Kochgrube). • *E haro-rehen witnîn fûg.* The wood is so hard that I don't want to chop it. | Das Holz ist so hart, ich will es nicht hacken. (2) → *Restr. ele haro-roho uruk to complain in a loud voice, to shout* | mit lauter Stimme schimpfen, schreien → *see: îne*

haruk to see | sehen • *Îsaruk lahe.* We can see them. | Wir sehen sie.

yet-haruk to look, to wait | sehen, warten → *see: yet*

pen-haruk to visit somebody | jmd. besuchen → *see: pen*

kim (tîm)-haruk to watch/observe carefully | genau betrachten → *see: kim*

pîlap-haruk to look down | nach unten sehen

kîlap-haruk to look inside s.th. | hineinsehen

lahap-haruk to look upwards | nach oben sehen → *see: lahap*

ha-ruruk to carry (on the head, on the shoulder) | tragen (auf dem Kopf, auf der Schulter) || **-nutuk, -naptuk, -raruk, -haruk, -roho, -reg** • *Aben hom ûnggûlmû ha-raruk.* The man carries the taro tubers on his head. | Der Mann trägt die Taroknollen auf dem Kopf. • *Malik ha-nitnîhîn.* Carry the child for me. | Trag das Kind für mich. • *Sum anggîn ano? Ha-himin!* Is the net heavy? Put it on your head. | Ist das Netz schwer? Heb es auf den Kopf.

haruwaruk Berrypecker tit | Gelbbauch-Beerenpicker (Meise) ◊ *Oreocharis arfaki* → *see: suwe*

hasabut free/for nothing | umsonst (ohne Bezahlung)

- hasaburangga** in vain, in peace, with no tensions | vergeblich, in Frieden, ohne Spannungen • *Ketiya tog embeserukukteg hasaburangga wilahe.* Since we don't wage war with each other any more we live in peace with each other. | Nachdem wir keinen Krieg mehr miteinander führen, leben wir in Frieden miteinander.
- hasamahî** mentioned in connection with the removal of taboos on foodstuffs | genannt bei der Enttabuisierung von Nahrung → Usage: sacred language | Verw. Sakralsprache → see: *salibali*
- hasangga** in vain | umsonst, vergeblich → see: *sabelangga*
- hasik hasik** ₁ (1) Java pennywort | Wassernabelart ◊ *Hydrocotyle javanica* Thunb. (2) Stitchwort plant | Sternmierenart ◊ *Stellaria vestita* Kurz
- hasik hasik** ₂ heavy cold, chill | heftige Erkältung, Schnupfen
- hasu-ruruk** → Restr. *yog hasu-ruruk* → also: *yog hasuwon wituk* to have diarrhoea | Durchfall haben • *Malik yog hasu-ruruk.* The child has diarrhoea. | Das Kind hat Durchfall.
- hathatlû** kind of curse | eine Sorte Fluch → see: *lukuram*
- hayanggo-ruruk** to separate two parties who have had a quarrel by shouting at them loudly | zwei streitende Parteien auseinanderbringen, indem man dazwischen schreit || **-naptuk, -haruk** • *Hiyaben sūwahal irikim aben hayanggo-eneptuk.* When women quarrel the men shout at them (saying "Stop that") | Wenn Frauen streiten, schreien die Männer dazwischen. (imbîsiyek ûlûg = "hört auf!" sagend)
- haya-ruruk** → Restr. *mo haya-ruruk* about 3 o'clock in the afternoon (15:00 hours) | nachmittags gegen 15:00 Uhr • *Yahûlî fûma fîl mo kûn-turukmû Angguruk mo yatukmû mo haya-rehek uruk.* When the sun sets on the other side of the Yahuli River but Angguruk is still in the sun, you say: It is late afternoon. | Wenn die Sonne auf der anderen Seite des Yahuliflusses untergeht, aber Angguruk noch in der Sonne liegt, sagt man: Es ist später Nachmittag.
- hayû-ruruk** crooked (of wood) | krumm (von Holz) → Synonym: *pisik-turuk* || **-haruk, -roho, -reg,** → see: *kanî-ruruk, simbuk-turuk* • *E hayû-rehon o fâhet wa fûg-teg.* Crooked wood can't be used for a house. | Krummes Holz kann man für ein Haus nicht gebrauchen. • *E ondomî siyelûwen hayû-ruruk.* The tops of the trees grow crooked in the strong wind. | Die Baumspitzen werden krumm von starkem Wind.
- he** woman | Frau
- heyon** female (of animals) | weiblich (von Tieren) → Antonym: *yûhambukon* → see: *hîlî*
- hebe** ₁ hill, slope, mountain | Hügel, Hang, Berg • *Malik le hebema laharuk.* The child up there is climbing up the mountain. | Das Kind dort oben steigt den Berg herauf.
- o hebema aha** Lit: the house has moved to the top of a slope | Lit: das Haus ist an den Abhang geraten Met: we have become poor | Met: wir sind arm geworden
- hebe** ₂ Move away! (Lit: your body) | geh weg! (Lit: dein Körper) → Plural: *henebe* → see: *ebe*
- hebeltuk** to turn around, to turn back, to do something repeatedly | umdrehen, umkehren, etw. wiederholt tun
- heg-turuk** (1) to stretch out and pull back/up | ausstrecken und anziehen
- ûyûg heg-turuk** to pick up one's foot | den Fuß hochheben, anziehen → for: *ûyûg* For: leg, foot Für: Bein, Fuß • *Ap ûyûg siyag-teg lît heg-teg.* The man lifts up the foot that is hurting him. | Der Mann zieht den Fuß, der ihn schmerzt, an. • *Hûyûg tím-haminen heg-himin!* I want to have a look at your foot, lift it up! | Ich will deinen Fuß ansehen, heb ihn hoch! • *Ap ûyûg ûken heg-heg laruk.* Because his leg is hurting he draws it up and hops. | Wegen des schmerzenden Beins zieht er es an und hüpfte. (2) to offer someone something, to entice him (although you know he doesn't want it) | jmd. etwas lockend hinhalten, ihm anbieten (obwohl man weiß, dass er es nicht will) • *Sûbûrû heg-naptuk lahen?* You are giving me this batata although you know I don't eat it (this kind)? | Du gibst mir diese Batate, obwohl du weißt, dass ich sie (diese Sorte) nicht esse? • *Sûbûrû heg-toho wam wol-turuk.* To call a pig you hold out a batata enticingly. | Man hält dem Schwein lockend eine Batate hin, um es zu rufen. • *Wam tot-angge fam mene heg-toho og-utuk lahe.* We entice the dog with a little piece of meat and give it to him. | Wir locken den Hund mit einem kleinen Stück Fleisch und geben es ihm. || **-naptuk, -haruk, -toho, -teg**
- hehebo-ruruk** to miss the goal, not to be able to accomplish what you planned | ein Ziel verfehlen, ein Vorhaben nicht durchführen können || **-roho** • *Pak hehebo-rîbîhîreg waharuk lahî.* I'm coming back; I couldn't catch the cuscus. | Ich komme zurück, ich konnte den Kuskus nicht fangen.
- hehebo-nûbahakek** I'm not affected, I wasn't

involved in the matter | ich bin nicht getroffen, es ist an mir vorbeigegangen • *Masahen nûwatlep-angge hehebo-nûbahakek*. I could almost have been buried by the landslide, but it rushed past me. | Beinahe wäre ich von dem Erdbeben verschüttet worden, aber er ist an mir vorbeigestürzt.

hehebo-roho watuk to slip, to slide | ausrutschen • *Helep pî-rehen hehebo-roho nûwarehek*. The stone was so smooth that I slipped down. | Der Stein war so glatt, dass ich ausgerutscht bin. → see: *pilip-turuk*

yîng-hehebo-ruruk not to be able to do s.th. | etwas nicht können • *Helep fele-rimin pîhî-men yîng-hehebo-rîhî (yîng-tîhî)*. I wanted to crack/break up the stone, but I didn't manage to. | Ich wollte den Stein zersplittern, aber ich konnte es nicht. → see: *yîng-turuk*

heheg each time | jeweils • *Likiya eke hûpmû eke obat mîsîg heheg naruk latnîhîn*. You are to take one tablet each morning and one each evening. | Morgens und abends sollst du jeweils eine Tablette nehmen.

hehepno-ruruk to avoid meeting someone, not to want a particular person | jmd. aus dem Wege gehen, jmd. nicht wollen For: men and women Für: Männer und Frauen || **-naptuk**, → see: *lûwaltuk* • *Ahûnen: "Hîyap aruwen an hehepno-naptuk" uruk*. The man says: "My wife avoids me, she doesn't want me any more." | Der Mann sagt: „Meine Frau geht mir aus dem Weg, sie will mich nicht mehr.“ • *Suwe hînî-rohon fam hûr-am fûg-angge hehepno-roho laha*. The bird doesn't sit down near the hiding place, he avoids it. | Der Vogel setzt sich nicht in die Nähe des Versteckes, er geht ihm aus dem Weg.

hek a bush whose fibres are used to spin thread | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird

hek hek flax lilies | Flachsliienart ◊ *Dianella nemorosa* Lam. – Note: a kind of grass with long low-lying tendrils; various notes and sounds can be made from the folded leaves of the plant, similar to a flute. This was done in the Muruwal rite, for example. | Notiz: Gras, Bodenranke; mit den gefalteten Blättern der Pflanze kann man durch Blasen unterschiedliche Töne und Geräusche erzeugen, ähnlich einer Flöte. Das geschah z.B. bei dem Muruwal-Ritus.

hekel thread (made from fibres from a bush) | Faden (aus Strauchfasern)

hekel elehe Nettle plant | Brennesselgewächs ◊ *Pipturus* → see: *wîsîg*

hekel sûwaltuk to twist a thread on one's

knees | einen Faden auf den Knien drehen • *Hekel fîlî fam ho-rebelûg moma le-rebelûg unu watûg sûwaltuk*. The bark is scraped off with a piece of bamboo, the wood is dried in the sun, the pith is pulled apart and the fibres are rolled into thread. | Die Rinde wird mit dem Bambus abgeschabt, das Holz in der Sonne getrocknet, das Mark auseinandergezogen und aus den Fasern wird der Faden gedreht.

alunggu bush whose fibres are used to spin thread | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird

hek bush whose fibres are used to spin thread | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird

hesendip bush whose fibres are used to spin thread | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird

holmahe bush whose fibres are used to spin thread | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird

îlîhî Nettle plant | Brennesselgewächs ◊ *Pipturus*

kumlele bush whose fibres are used to spin thread | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird ◊ *Gonostegia hirta* (Bl.) Miq. → see: *kumlele*

lîlîngget bush whose fibres are used to spin thread | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird

mîrabe bush whose fibres are used to spin thread | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird

moholop Stinging-nettle plant | Brennesselgewächs ◊ *Pipturus pullei* Winkl.

sakal a bush whose fibres are used to spin thread | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird

yabîahen bush whose fibres are used to spin thread | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird

yikuruk kind of stinging-nettle | Brennesselart ◊ *Cypholophus*

yuhum bush whose fibres are used to spin thread | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird

helalabû kind of curse | eine Sorte Fluch → see: *lukuram*

helaluwe waruk to run to and fro excitedly | freudig erregt hin- und herlaufen → *Synonym: hunuke waruk* → see: *sîrîm-turuk* • *Ap wam og-utukmû ahîyehen helaluwe waruk*. If you give someone a pig he runs to and fro with joy. | Wenn man jemandem ein Schwein gibt, läuft er vor Freude hin und her. • *Ap tog hîrahandog unusuruson sîrîm-turuk lît helaluwe waruk*.

When people who have previously been hit by an invisible arrow start to go wild they usually run to and fro. | Wenn Leute, die früher von einem unsichtbaren Pfeil getroffen wurden, beginnen zu rasen, laufen sie meist hin und her.

helambuk (1) Snapweed | Springkraut ◊ *Impatiens* (2) Nettle plant | Kanonierblume ◊ *Pilea*

hele (1) rope, generic name for climbing plants used as rope for building houses | Seil, Sammelname für Schlingpflanzen, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden → *Synonym: sabu* • *Hele o witukon lisik laruk*. The people fetch rope to build a house. | Die Leute holen Tau zum Hausbau.

an te hele si regma kihî Lit: I went inside when the liana had already been bent over | Lit: ich bin hineingegangen, als die Liane schon umgebogen/umgeknickt war Met: I came on the scene when the conflict had already started | Met: ich bin dazu gekommen, als der Konflikt schon im Gange war

hele ahako si tîbîhî Lit: I bent the strong rope over / I cut through the strong rope | Lit: das starke Seil habe ich umgebogen/durchgeschnitten Met: to create two fronts in a battle / by committing murder | Met: durch den Krieg/das Töten zwei Fronten geschaffen

akumûhele climbing plant used as rope to build houses | Schlingpflanze, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden

amîhangge climbing plant used as rope to build houses | Schlingpflanze, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden

ibip climbing plant used as rope to build houses | Schlingpflanze, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden

mûhûlele climbing plant used as rope to build houses | Schlingpflanze, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden

pûndîng climbing plant used as rope to build houses | Schlingpflanzen, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden

sebende climbing plant used as rope to build houses | Schlingpflanzen, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden

siye hele Apocynaceae plant | Hundsgiftgewächs ◊ *Apocynaceae Secamone*

sûlûhele climbing plant used as rope to build houses | Schlingpflanze, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden

tehu climbing plant used as rope to build houses | Schlingpflanzen, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden

wolhele climbing plant used as rope to build houses | Schlingpflanzen, die als Tau zum

Hausbau gebraucht werden

yena climbing plant used as rope to build houses | Schlingpflanze, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden (2) climbing plant used in making men's rattan clothing | Schlingpflanzen, die für die Rotanbekleidung der Männer gebraucht werden • *Aben hele sabîyap wan-turuk*. The men wear clothing made of rattan. | Die Männer tragen eine Rotanbekleidung. → *see: sabîyap*

kî climbing plant used to make men's rattan clothing | Schlingpflanzen, die für die Rotanbekleidung der Männer gebraucht werden

mambule climbing plant used to make men's rattan clothing | Schlingpflanzen, die für die Rotanbekleidung der Männer gebraucht werden

sî-mul climbing plant used to make men's rattan clothing | Schlingpflanzen, die für die Rotanbekleidung der Männer gebraucht werden → *see: ahal*

wamburuk climbing plant used to make men's rattan clothing | Schlingpflanzen, die für die Rotanbekleidung der Männer gebraucht werden (3) other kinds of climbing plants | andere Schlingpflanzen

ahamut pulang climbing plant | Schlinggewächs

hele ambunggî type of arrow with a double barb on a flattened side | Pfeilart mit Doppelwiderhaken an einer abgeflachten Seite – *Note: named after a climbing plant whose thorn look very similar* | *Notiz: nach einer Schlingpflanze benannt, deren Dörner sehr ähnlich aussehen* → *see: tog*

hele hûbûla climbing plant with bright red flowers at certain times (flame of the forest) | Schlinggewächs mit knallroten Blüten zu bestimmten Zeiten (flame of the forest)

hele sî climbing plant | Schlinggewächs

husin type of climbing plant | Schlingpflanzenart

kankanuk type of climbing plant | Schlingpflanzenart

kapunang type of climbing plant | Schlingpflanzenart

mahayo Clematis | Waldreben ◊ *Clematis*

molip type of climbing plant | Schlingpflanzenart

musanhele type of climbing plant | Schlingpflanzenart

nalo type of climbing plant | Schlingpflanzenart

pahakusu type of climbing plant | Schlingpflanzenart

pondeng type of climbing plant |

Schlingpflanzenart
sabîyap type of climbing plant | Schlingpflanzenart
salug hele type of climbing plant | Schlingpflanzenart
sîkhele type of climbing plant | Schlingpflanzenart
sohon wood fern | Wurmfarngewächs ◊ *Teratophyllum*
sûba type of climbing plant | Schlingpflanzenart
tinggil type of climbing plant | Schlingpflanzenart
uluk a strong climbing plant | eine starke Schlingpflanzenart
uwaghele type of climbing plant | Schlingpflanzenart
wam angethele palisap type of climbing plant | Schlingpflanzenart
hele tag-turuk to chop through the rope | das Tau durchhauen
hele tag-taruk a rope tears in two | ein Tau reißt durch || **-naptuk, -nutuk, -haruk, -toho, -teg**, → see: *takik-turuk, kong-turuk*
• Hele siyag-atuk lît tag-tirisi. When the rope rotted it tore. | Als das Tau schlecht wurde, ist es gerissen. **• Aben karog fam hele tag-turuk**. The men cut through the rope with a machete. | Die Männer hauen das Tau mit dem Parang (Machete) durch.
hele uluk strong type of liana | eine starke Lianenart
helebunggu Coffee plant | Rötengewächsart ◊ *Rubiaceae Hedyotis lanceolata M. & P.*
helem type of ant (black, lives on trees) | Ameisenart (schwarz, auf Bäumen lebend) → see: *inini*
helemî-ruruk to tie up a bundle (of firewood) at both ends with string, so that it can be carried on the head | ein Bündel (Brennholz) schnüren, das mit einer Schnur an beiden Enden festgebunden ist und dann über dem Kopf getragen werden kann
helendom type of yam | Yamswurzel-Sorte → see: *pîm*
helep stone | Stein
helep anggen little stones, pebbles | kleine Steine, Kies
helep lebon flat stone | ein flacher Stein
helep uruk to heat stones (for cooking) | Steine erhitzen (zum Kochen) → for: *seni For: earth oven* Für: Erdofen
helep yîhîkmû the place where stones are heated up | da, wo Steine erhitzt werden **• Seni esebuk-oho lît aben helep yîhîk-feruk**. Before cooking a seni the stones are heated. | Bevor

man Seni kocht, werden die Steine erhitzt.

helep pûn rocky, stony ground | felsiger, steiniger Boden **• Helep pûn wereg ambeg yabuk wibuk fûg-teg**. You can't make a garden in very stony ground. | In sehr steinigem Boden kann man keinen Garten machen.

helepayeg type of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

helep-turuk ceremony in which widowed women are remarried | Wiederverheiratungszeremonien von verwitweten Frauen || **-naptuk, -atuk**
• Hîyap ahûn war-atukon ap ekeyen helep-turuk. When the husband dies another man marries the widow (a certain ceremony is necessary for that). | Wenn der Ehemann verstorben ist, heiratet ein anderer Mann die Witwe (wobei eine bestimmte Zeremonie nötig ist). **• Hîyap ahûn sûwon war-atisimû ap keron mîn helep ehesa**. When a woman's first husband dies she is married to another man. | Wenn der erste Mann einer Frau gestorben ist, wird sie mit einem anderen Mann verheiratet.

helewembo Fan flower | Fächerblume ◊ *Scaevola oppositifolia R.Br.*

hel-hel-uruk to shine/gleam greasily | fettig glänzen || **hel-helangge-ruruk** **• Helep fam wam ahalûwe wamburuk ambeg hel-hel-uruk**. In the place where pork fat drips onto the stone it shines greasily. | Da, wo Schweinefett auf den Stein getropft ist, glänzt er fettig. **• Ap wam esetûg wam fînggî lahaptukmû hel-helangge-ruruk**. When the people have cooked pork they rub themselves with fat so that they shine. | Wenn die Leute Schweine gekocht haben, reiben sie sich mit Fett ein, so dass sie glänzen.

hel-turuk to melt (of fat) | schmelzen (von Fett) || **-haruk** **• Wam sî îndoken narukmû hel-turuk**. When the pork fat is over the fire it melts. | Wenn das Schweinefett im Feuer liegt, schmilzt es. **• Nambohom sî hel-naptuk, ahalûwe wîlîp-atuk**. My pork fat is beginning to melt, the liquid fat is dripping out. | Mein Schweinefett beginnt zu schmelzen, das flüssige Fett tropft heraus.

heli type of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

helmaharuk to hug, to embrace, to hold tight | umarmen, umklammern, festhalten || **helmag-taruk, || -naptuk, -nutuk, -haruk, helmaho-feruk, helmako, helmaho, helmag-atuk**, → see: *mako pûg-turuk* **• Malik nalukema helmahakî**. I carry the child in my arms. | Ich trage das Kind auf dem Arm. **• Ikniyen ûmalik helmako waruk**. The father carries the child on his arm. | Der Vater trägt sein Kind auf dem Arm. **• Ap**

pohon waharikim helmako hî-eneptuk. The guests are greeted with a hug when they arrive. | Die angekommenen Gäste werden mit Umarmung begrüßt. • *Pak ûnggûl helmako warîhî.* I crushed the head of the cuscus with my hands. | Ich habe den Kuskuskopf mit den Händen zerdrückt. • *Sûwaben suwe ûnggûl e fam helmaho-fesîhî.* I pinned the head of the bird to the tree with the arrow. | Ich habe den Kopf des Vogels mit dem Pfeil am Baum festgespießt.

hemeltuk → also: *ag hemeltuk, ag hemeleg to stop breastfeeding (only used in the rite for initiating boys)* | von der Muttermilch trennen (nur im Knaben-Einführungsritus gebraucht)

hemet-turuk (1) *to give oneself airs, to boast* | sich aufspielen, sich brüsten • *Hî-hemet-toho laruk.* he jumps for joy; or because he is vain and wants to show off | Er hüpfert vor Freude; oder aus Eitelkeit, weil er sich aufspielen will. (2) *to do or say s.th. unintentionally, without thinking (maybe in a game)* | etwas ohne Absicht, ohne Überlegung tun oder sagen (evtl. auch im Spiel) • *Ap ele hemet-toho ehok.* He said that without thinking. | Er hat das gesagt, ohne Überlegung. • *Malik hemet hemet laruk.* The child runs to and fro in a game. | Das Kind läuft im Spiel hin und her. || **-taruk, -haruk, -toho**

hendip kind of tree (for digging sticks) | Baumart (Grabstock) → see: *e*

henelîya kind of bird | Vogelart → see: *suwe*

henema place where trees and stones have been ritually treated | ein Platz, wo man Bäume und Steine rituell behandelt hat → see: *ûsûma*

henembol kind of rat | Rattenart → see: *pak*

hene-ruruk skin disease: rough, itchy skin | Hautkrankheit: raue, juckende Haut || **-naptuk, -atuk** • *Aben enehap hene-eneptikim anggolo katuk.* If the skin is rough and itchy, people scratch themselves a lot. | Wenn die Haut rau ist und juckt, kratzen sich die Leute viel.

henetuk to pull out | ausziehen, herausziehen → for: *hom, hohol, walangge* For: taro, weeds, grass Für: Taro, Unkraut, Gras || **hen-taruk, || -naptuk, -nutuk, -haruk, hene-feruk, heneko, heneg, hen-atuk,** → see: *sa-ruruk* • *Hom hen-tîhî.* I pulled up some taro for myself. | Ich habe Taro für mich ausgezogen. • *Walangge obog-toho ûngga fahet hene-fat-tîhî.* I've fetched enough walangge grass for my roof. | Ich habe genug Walangge-Gras für mein Dach geholt.

heniye → also: *hene* sleeping-mat | Schlafmatte – Note: a rainhood or tree bark

is used for this | Notiz: die Regenkappe oder Baumrinde wird dazu gebraucht • *Hînwîmû îlît heniye tûwaleg.* Upstairs in the house there is a rainhood spread out as a sleeping-mat. | Oben im Haus ist eine Regenkappe als Schlafmatte ausgebreitet.

heng heng → Restr. *e fene heng heng laharuk to pull oneself up a tree trunk* | sich an einem Baumstamm hochziehen → see: *yehesuwe*

punu-ke heng heng laharuk to scramble up a steep slope | einen steilen Berg hinaufklettern • *Ap e fene yahasuwe heng heng laharuk.* The man climbs up the tree trunk with the aid of a loop (on his feet). | Der Mann klettert mit Hilfe einer Schlinge (an den Füßen) den Baumstamm hinauf.

heng-turuk to demand, to request | fordern, bitten || **-taruk, -nutuk, -naptuk, -toho** • *Saho heng-toho og-nerhehek.* I asked him for some salt and he gave me some. | Ich habe um Salz gebeten, und er hat es mir gegeben. • *Sûbûrû obok-haptuk halûg sûbûrû heng-napmîhîn.* If you are hungry ask me for batatas. | Wenn du Hunger hast, bitte mich um Bataten. • *Aben Allah fam heng-turuk.* People ask God for something. | Die Menschen bitten etwas von Gott.

hing heng uruk to keep on begging and asking | immerzu betteln und bitten

hengum type of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

hep hep type of large spider | große Spinnenart → see: *herenangge* • *Hep hep îbam wirik-oho lît ahalonggok pûndû-ruruk.* When a spider builds itself a home it weaves a web. | Wenn die Spinne sich ein Haus baut, webt sie ein Netz.

hepe-roho to be lazy, to do nothing | faulzen, nichts tun → see: *ambingga-roho* • *Malik mun-angge man-angge wa fûg-angge hepe-roho wereg.* A child who doesn't do any work is a layabout. | Ein Kind, das nichts arbeitet, ist ein Faulenzer.

heraneyen laruk to ask for s.th. in order to repay a debt | um etwas bitten, damit man eine Schuld bezahlen kann • *Aben ap eke angge siyahap-tirisimû onngo eleg ûlûg ap eke ambeg heraneyen laruk.* If a man has ruined what belongs to another person and has nothing with which to pay him for it he goes to another person and asks him for it. | Wenn ein Mann den Besitz eines anderen verdorben hat und nichts hat, das er ihm als Bezahlung geben könnte, geht er zu jemand anders und bittet ihn darum.

herangma kind of sugar cane | Zuckerrohrsorte → see: *el*

hereltuk to fly through the air (an ecstatic per-

- son) | durch die Luft fliegen (von Menschen in Extase) → *Synonym: hereltug laruk*
- herenahen** kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*
- herenangge** spiders, grasshoppers (generic term) | Spinnen, Grashüpfer (Sammelname)
- halûp** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart
- hep hep** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart
- înggîlaheren** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart
- kohom** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart
- komnal** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart
- kul** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart
- mamak** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart
- mobûlen** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart
- muwo** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart
- pulûwe** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart
- sehelak** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart
- siplin** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart
- sisi** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart
- soholûm** small beetle, a pest in fields of sweet potatoes | kleiner Käfer, Schädling in Süßkartoffelfeldern
- sû** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart
- sûnggabî** small grasshopper | kleiner Grashüpfer
- sûnggayek** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart
- wîklol** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart
- yalîndawe** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart
- yekyek** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart • *Hiyaben herenangge filî fam pilaboho îndokma yatûg naruk.* The women collect the grasshoppers in a bamboo cane, put it in the fire and then eat them. | Die Frauen sammeln die Grashüpfer in einem Bambusrohr, legen dies ins Feuer und essen sie dann.
- herenggiso** Hair-crested drongo | Haarbushdrongo
◇ *Dicrurus hottentottus* → *see: suwe*
- heriyeg** seated | sitzend
- heriye-feruk** to make someone sit down (using words or hands) | jmd. sitzen machen (mit Worten oder mit Händedruck) → *see: hûr-atuk*
- *Ap îndokma heriyeg.* The men are sitting by the fire. | Die Männer sitzen am Feuer. • *Malik ari heriye-fin!* Make the child sit down! | Veranlasse das Kind, sich hinzusetzen!
- hesabî** kind of yam | Yamswurzel-Sorte → *see: pîm*
- hesendip** bush from whose fibres thread is spun | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird
- hesenggengge** carvings, decorations | Schnitzereien, Verzierungen → *for: tog, ikag, îsanggomangge* For: arrows, bamboo, bamboo ear decorations Für: Pfeile, Bambus, Bambusohrschmuck
- hesenggengge waruk** to carve | schnitzen
• *Ap însanggomangge fukomet yanggelingahet hesenggengge waruk.* The men carve decorations in their bamboo ear ornaments. (fukom = thicker bamboo, yanggelingag = thin bamboo) | Die Männer schnitzen Verzierungen in ihren Bambusohrschmuck. (fukom = dickerer Bambus, yanggelingag = kleiner Bambus)
- hesimbembe** round house / rondavel | rundes Haus → *Antonym: tomî* • *O tuma înaben înbam obog-toho hesimbembe wîrîg.* All the people have a round house here. | Hier haben die Leute alle ein rundes Haus.
- hethet** → *also: hethetsuwe* kind of talegalla (bird) | Kamm-Talegalla ◇ *Aepyodius arfakianus* → *see: pîlak, suwe*
- het-teg** to be annoyed, to be angry | ärgerlich, böse sein → *for: nahûm, nûndama* || **-pet uruk, -pet haruk, -atuk** • *Nahûm-ke heren tîhî.* I did it when I was angry. | Ich habe es im Zorn getan. • *Nûndama het-pet ehék.* I got angry. | Ich bin böse geworden. • *Nahûm-ke het-pet-arûhû.* I shall get angry. | Ich werde böse werden.
- het-ane** what makes me angry | die Sache, die mich zornig macht
- nînal ke het laharisi** Lit: the tied-up packet rose up in my insides | Lit: in meinen Därmen stieg das Verschnürte hoch Met: I got furious | Met: ich wurde wütend
- het kîlaptisi** Lit: he brought the tied-up packet into the gathering | Lit: er hat das Verschnürte hereingebracht Met: he caused the other people's anger/fury | Met: er hat die Wut der anderen verursacht
- het-turuk** to tie up, to wrap up | bündeln, einwickeln || **-taruk, -nutuk, -teberuk, -toho, -teg** • *Sak înggîla fam het-tin!* Wrap the red pandanus in a leaf! | Wickele die rote Pandanus

in ein Blatt ein! • *Hele fam het-tîmîhîn*. Tie it up with a rope. | Schnür es mit einem Tau zusammen.

hît het-ane waruk (esetuk) to take something along tied up / to cook s.th. that is tied in a bundle | gebündelt mitnehmen (kochen)

het mîsîg bundle | ein Bündel

hetuk to scrape, to clean, to sweep | abschaben, saubermachen, fegen || **het-taruk**, || **-nutuk**, **-haruk**, **here-feruk**, **herocho**, **hereg** • *Aben hom sahalî wîraho-felûg ûsûnggat fam hetuk*. When the people have baked the taro tuber over the fire they scrape off the black burnt bits with a piece of wood. | Wenn die Leute die Taroknolle über dem Feuer gebacken haben, schaben sie das schwarz Gebrannte mit einem Holzstück ab. • *Hîyaben hohol herocho yîhîk-feruk*. The women pull up all the weeds carefully. | Die Frauen ziehen alles Unkraut sauber aus. • *O walinggoho ololo hereg*. Round the house everything is cleared of weeds. | Rund um das Haus ist alles sauber von Unkraut.

heweli kind of blueberry | Heidelbeerart ◊ *Vaccinium sanguineum* Schltr.

heyane (1) a good person | ein guter Mensch (2) pig that is cooked to treat an arrow wound | ein Schwein, das zur Behandlung einer Pfeilwunde gekocht wird. • *Heyane ûwag wîrako hîhîrehesa*. When they had baked a heyane bone in the ashes they started the treatment. | Nachdem sie einen heyane-Knochen in der Asche gebacken haben, haben sie die Behandlung vorgenommen.

pomu heyane type of otter | eine Fischotternart

hibilil → *Restr.* *hibilil suknîg* dew, raindrop | Tau, Regentropfen • *Osiren wambûmû îng-gîlama hibilil suknîg*. After rain there are raindrops hanging from the wambûmû needles. | Nach dem Regen hängen Regentropfen an den Wambûmûnadeln. • *Hûp hîbî nohorikim helep fam eke hibilil suknîg*. When it is dry at night there is dew on the stones. | Wenn es nachts trocken ist, liegt Tau auf den Steinen. • *Maliken e yûk-harikim hibilil wamburuk*. When the children shake the tree the drops fall down. | Wenn die Kinder den Baum schütteln, fallen die Tropfen herunter.

hibilolo Greater ground robin | Große Pit-tadrossel ◊ *Amalocichla sclateriana* → *see: suwe*

hikit-teg like, the same as, to be the same size, to fit | so wie, das gleiche Maß haben, passend sein → *Synonym:* *wîrîm-teg* || **-atuk**, || **hikirap-turuk** • *Sum tu nîm hikit-toho kong-nimin!* Cut out (the trousers) the same size as

these (that I'm wearing)! | Schneide mir (die Hose) in derselben Größe wie diese (die ich trage)! • *Sum tu yat-tehen hikirap-nîtnîhîn*. (*wîrîmap-nîtnîhîn*) These trousers are too big, make them fit me. | Diese Hose ist zu groß, mach sie mir passend.

hik-turuk to darken | dunkel machen || **-teg**, **-atuk** become dark – dunkel werden • *O hik-ahama nanggînoho lul?* It has turned dark, how shall we go? | Es ist dunkel geworden, wie sollen wir gehen? • *O hik-tegma nenele ul*. We'll talk when it is dark. | Wenn es dunkel ist, wollen wir reden. • *O hik-teg*. Night (darkness) has come. | Es ist Nacht (dunkel) geworden.

ele hik-toho with a deep/dark voice | mit tiefer/dunkler Stimme || **-teg** → *Antonym:* *wîya-roho* • *Wîya-roho uruk halûg "hik-toho iyek" uruk*. When they sing too high you say: "Sing lower." | Wenn sie zu hoch singen, sagt man: „Singt tiefer.“

hilalim type of manioc | Maniokart

hilhiltuk to stay in the house, to stay in one place | im Haus bleiben, an einem Ort bleiben

ûken hilhiltuk to stay in the house because of illness | wegen Krankheit im Haus bleiben

hili huli very fair-skinned, white | sehr hellhäutig, weiß • *Hiyap ino tûhûm hili huli ino wereg*. The pretty young woman has a very fair/pale skin. | Die junge hübsche Frau ist sehr hellhäutig.

hilik-turuk to make wrinkles in one's face (to be angry, to laugh), to have a wrinkled skin | Falten im Gesicht ziehen (böse sein, lachen), eine faltige Haut haben || **-teg**, **-tohon**, **-atuk** • *Orohole hilik-teg*. He looks angry. | Er macht ein böses Gesicht. • *Înda-yatikim orohole hilik-turuk*. When you laugh you get wrinkles in your face. | Beim Lachen bilden sich Falten im Gesicht. • *Ap sabalon ahap hilik-teg*. An old man has a wrinkled skin. | Ein alter Mann hat eine faltige Haut.

hilimin type of cuscus | Kuskusart → *see: pak*

hilimpug Job's tears (botan.) | Hiobsträne ◊ *Coix lacrima-jobi*

hilim-turuk to be unfinished/not ready | unfertig sein || **-teg**

sûbûrû hilim-teg the batatas are ready on one side, on the other they are still raw | die Bataten sind auf einer Seite gar, auf der anderen noch roh • *Sûbûrû hilim-teg fil hebele-fin!* Turn the batatas onto the side that isn't cooked yet! | Dreh die Bataten auf die Seite, die noch nicht gar ist!

ele hilim-teg to express anger/annoyance | Ärger aussprechen • *Hiyap ele hilim-teg*. The

- woman complains a lot, is unsympathetic, dissatisfied, bad-tempered. | Die Frau schimpft viel, ist unsympatisch, unzufrieden, knötterig.
- hilim watuk** to clean, to pull flat, to put the finishing touches to s.th. | säubern, glatt ziehen, den letzten Schliff geben → *for: sohomanggen, sum ahale, tog î* ornament for the upper arm, the strap of a net, strap that holds together arrow and shaft | Oberarmschmuck, Trageband des Netzes, Band, mit dem Pfeil und Schaft zusammengebunden sind
- hilimuruk** → *Restr. ahap hilimuruk turuk* to have a bad (diseased) skin | eine kranke Haut haben
- hilit** strong thread round the edge of a net | ein fester Faden am Netzrand → *see: sum*
 • *Awîrîhîg fam yîhîk-felûg hilit watuk.* When the edge is finished you knot the thread. | Wenn man den Rand fertig hat, knüpft man den Faden.
- hiliyim** shortly before, just before | kurz bevor • *Hûp-arik-oho hiliyim Pendita men wahasa.* The pastor and other people came just before it got dark. | Kurz vor dem Dunkelwerden kam der Pendita mit den Leuten. • *Anebu lik-oho hiliyim an folo hîyag-hirik wahî.* I came quickly to tell you that before the plane leaves. | Ich bin schnell gekommen, um dir das zu sagen, bevor das Flugzeug wegfliegt.
- hindamik turuk** → *also: hindamik arap turuk* to push with the foot, to kick | mit dem Fuß stoßen, treten
- hinik** hunger, not to have eaten anything | Hunger, nichts gegessen haben → *see: obok (-toho)* • *Sûbûrû hinik wîlahe.* We haven't had anything to eat. | Wir haben nichts gegessen.
 • *Yoho sûbûrû elehen hinik nohokî.* I haven't got any batatas, I went to sleep without having anything to eat. | Ich habe keine Bataten, ich habe geschlafen, ohne etwas gegessen zu haben.
- Pikalem hinikmû** Lit: hungry moon | Lit: hungernder Mond Met: new moon | Met: Neumond
- hinte hinte** nut rushes plant | Sauergrasgewächse
 ◇ *Scleria terrestris (L.) Fass*
- hinggisuwet** type of millet | Borstenhirsenart
 → *see: sûwan*
- hinggisuwîp** type of millet (palm grass) | Borstenhirsenart
 ◇ *Setaria palmifolia*
- hirimuruk-turuk** to tremble, to shake | zittern || -naptuk • *Malik toronen ap nakol ûlûg hirimuruk-turuk.* The little child trembles because it is afraid of the man. | Das kleine Kind zittert aus Angst vor dem Mann.
- hi-ruruk** to call loudly, to shout | laut rufen
- || -naptuk, -nutuk, -haruk, -roho
 • *Kolubahen wene fahet hi-eneptuk.* Kolubag calls the people together to give them a message. | Kolubag ruft die Leute für eine Botschaft. • *Sûbûrû hi-roho og-nerehek.* He called me and gave me batatas. | Er hat mich gerufen und mir Bataten gegeben.
- hi ha-roho uruk** shouting and screaming loudly | laut rufend und schreiend
- hiyak** kind of bird | Vogelart → *see: suwe*
- hiyi** kind of (large) bee | Bienenart (groß) → *see: kin*
- hiyi amî** various kinds of insects | verschiedene Insektenarten → *see: kin amî*
- hî** outer part of a garden area | Randbezirk des Gartengebietes
- hî anggenma** outer part of a garden area, e.g. where stones are collected | Randbezirk des Gartengebietes, z.B. Ablagestelle für Steine
- hî songnet** to linger/stand around on the edge | sich am Rand aufhalten
- hîmû** on the edge | am Rand
- hî** wattled brush turkey | Kamm-Talegalla
 ◇ *Aepyodius arfakianus* → *see: pîlak, suwe*
- hîba** type of pandanus | Pandanusart – *Note:* way of binding the shaft of an arrow: the long piece that is wound around reminds one of a pandanus | *Notiz:* Schaftbindenart bei Pfeilen: die lange Wicklung erinnert an die Pandanus
 → *see: sak*
- hîbî** (1) clear, bright, dry (of weather) | klar, hell, trocken (vom Wetter) • *O hîbî-rehen osit namisi fûhen farema lul.* As the weather is very dry and it won't rain we want to go into the forest. | Da es sehr trockenes Wetter ist und nicht regnen wird, wollen wir in den Wald gehen. (2) dry season | Trockenzeit → *see: o*
- hîbîl** tadpole | Kaulquappe • *Yahîyen anggen endetûg hîbîl atuk.* The frog lays eggs and they turn into tadpoles. | Der Frosch legt Eier, diese werden zu Kaulquappen.
- hîhîbîk hehebok uruk** to scrape, to scratch | scharren
- hîhîltuk** to move aside, to sit down some way away from others | auf die Seite gehen, sich etwas weiter entfernt niederlassen
- hîhîl-taruk** to build or move a house, to place it in a different direction, to turn round | ein Haus bauen, bewegen, in Bewegung setzen in eine andere Richtung, umdrehen || -nutuk, -naptuk, -haruk, || hîhîlî-feruk, hîhîloho, hîhîlîg, hîhîloho, hîhîlî-feruk
 • *O amûmû hîhîlî-felûg ûngga leko waruk.* When you have built a new house a bit further away you carry over the roof. | Nachdem man das Haus etwas weiter entfernt neu gebaut hat,

trägt man das Dach herüber. • *Hîhîl-amin!* Move aside! | Geh zur Seite! • *Ap pirenma yûnggûltuk lît eke hîhîloho eke hîhîloho waharuk.* The people dance in two places that are a bit apart from each other. | Die Leute tanzen an zwei Stellen, die etwas voneinander entfernt sind. • *Anebu kanî oho lît hîhîltuk.* The plane turns round, rises and moves to the side. | Das Flugzeug dreht und hebt sich und geht zur Seite.

hîhîtuk to treat (used of illness, to carry out a fertility ceremony in the garden etc.) | behandeln (von Krankheiten, Fruchtbarkeitszeremonien im Garten machen usw.) || **hîhît-taruk**, || **-nutuk**, **-naptuk**, **-haruk**, **hîhîrî-feruk**, **hîhîroho**, **hîhîrîg** • *Malik hîhîroho obat-utuk.* He treats the child by giving it medicine. („obat“ (Indonesian) = ‘integrated’) | Er behandelt das Kind, indem er ihm Medizin gibt. („obat“ [indonesisch] ‚integriert‘) • *Hîhît-nabin!* Give me treatment! | Behandle mich! • *Nûmalik ûk warukon hîhît-nimin!* My child is sick, treat it for me! | Mein Kind ist krank, behandle es für mich! • *Sûbûrû fano amag ûlûg yabuk hîhîtuk lat-usa.* They carried out ceremonies to ensure that the batatas grew well. | Sie haben Zeremonien gemacht, um zu erreichen, dass die Bataten gut wachsen. • *Osit anggolo narikim o hîhîtuk.* When it rains too much you carry out ceremonies to bring about better weather. | Wenn es zu viel regnet, macht man Zeremonien, um besseres Wetter zu bewirken.

hîke kind of sugar cane | Zuckerrohrsorte → see: *el*

hîkîp-turuk (1) to put aside, to put in another place | weglegen, an einen anderen Ort legen • *Aben sum hîkîp-toho emberuk.* The man puts the net aside. | Der Mann legt das Netz weg. (2) to force to one side, to step aside | zur Seite drängen, zur Seite gehen → for: *yabuk*, *ap* • *Are yabuk wîtuk lît are hîkîp-haruk.* While a man is making his garden he pushes his brother aside (moves into the brother’s area). | Während ein Mann seinen Garten macht, verdrängt er seinen Bruder (greift in dessen Gebiet über). • *“Lalîhîp” ûlûg hîkîp-îsahî.* I sent them away by saying “Go away!” | Ich habe sie weggeschickt, indem ich sagte: „Geht!“ • *Hîkîp-amin!* Step aside! | Geh zur Seite! • *Sîli tot-tegma tam yûnggûltukon hîkîp-atukmû fobikon kik waharuk.* The flat area is small, so those who dance first step aside and then the next people come. | Der ebene Platz ist klein, darum gehen die, die zuerst getanzt haben, zur Seite, dann kommen

die nächsten. || **-haruk**, **-atuk**, → see: *hîhîltuk*

hîk-turuk to send away | wegschicken For: a woman who is married and who should be with her husband Für: eine Frau, die verheiratet ist und bei ihrem Mann sein sollte || **-naptuk** • *Hîyap îknî îsînga men weregma hîk-eneptuk (enehûnsi akîl lalusa ûlûg).* wives who are with their parents are sent away (they should go back to their husbands). | Frauen, die bei ihren Eltern sind, schickt man weg (sie sollen zurückgehen zu ihren Ehemännern).

hîk-haruk to throw, to throw away, to wipe up | werfen, wegwerfen, abwischen → for: *mep*, *lisag* For: blood, sweat Für: Blut, Schweiß || **-îsaruk**, **-toho** • *Sûwan feng hîk-îsaruk.* You throw away the rotten leaves of the vegetable sûwan. | Man wirft die schlechten Blätter des Sûwangemüses weg. • *Lisag mo oloken hîk-hîl wahî.* It is so hot that I have to wipe away my sweat all the time. | Es ist so heiß, dass ich mir immerzu den Schweiß abgewischt habe.

hîk-hak-turuk to throw | werfen || **-haruk**, || **îsaruk** • *Malik toronen helep hîk-hak-îsaruk.* The children are throwing stones. | Die Kinder werfen Steine.

hîk-toho laruk to jump | springen • *Pulema hîk-toho wambehesa.* They jumped all the way down the steep mountain-side. | Sie sind springend den steilen Berg heruntergekommen. • *Pulema mako wambîmîhînen hîk-toho lamîhîn.* Walk carefully or you will fall down in the steep part. | Geh vorsichtig, sonst fällst du an der steilen Stelle. • *Hîk hîk laruk.* To run and jump down a stretch of ground. | In Sprüngen (immerzu springend) laufen. • *Hîk hîk wamburuk.* To run and jump down a stretch of ground (downwards). | In Sprüngen (immerzu springend) hinabsteigen.

sum hîk-teg there is a lot in the net; the net is full | es ist viel im Netz • *Ap sum hîk-toho waharuk.* The man comes with a full net. | Der Mann kommt mit einem Netz, in dem viel ist. → see: *hîk-haruk* • *Sum hîk-toho og-utuk.* He throws the net to him. | Er wirft ihm das Netz zu.

hîlak kind of pandanus | Pandanusart → see: *wîramna*

hîlak-turuk to bark at someone (of a dog) | jmd. anbellern (vom Hund) || **-naptuk** • *Meneyen wam hîlak-turuk.* The dog barks at the pig, wanting to attack it. | Der Hund bellt das Schwein angriffslustig an. • *Meneyen hîlak-nabehekma nakol-tûlûg wahî.* When the dog barked at me angrily I was frightened and came

back. | Als der Hund mich böse anbellte, bin ich erschrocken und zurückgekommen.

hîlalîm Glossy swiftlet (bird) | Glanzkopfsalangane (Schwalbe) ◊ *Collocalia esculenta* • *Apmane hîlalîm ngik ulug larukmu.* idiom: When an attractive young woman – or children – run and hop quickly as if they are flying like little hîlalîm birds. | Redewendung: Wenn eine junge hübsche Frau – oder auch Kinder – schnell und leicht laufen und hüpfen als ob sie wie kleine hîlalîm-Vögel fliegen. → see: *suwe*

hîlal-waruk to carve a little decoration from top to bottom of a bamboo | eine kleine Verzierung von oben nach unten am Bambus einritzen → see: *hesenggengge*

hîlambuktang kind of frog | Froschart → see: *yahîye*

hîlang 1 group of tunes/songs | Klasse von Melodien/Liedern → see: *ûp*

hîlang 2 steep slope | Steilhänge

hîlang alem at the foot of a steep slope | am Fuße eines Steilhanges • *Hîlang alem hînde anggolo yaho.* A lot of ginger is planted at the foot of a steep slope. | Am Fuße eines Steilhanges wird viel Ingwer gepflanzt. • *Tom famen ap mako wambehekteg hîlang alma wîlaha.* The man fell down the mountain and was lying at the foot of the steep slope. | Der Mann ist am Berg gefallen und am Fuße des Steilhanges liegengeblieben.

hîlang-turuk to carry s.th. on one's shoulders | auf der Schulter tragen

hîlarik type of fern used in the earth oven, cooked as a vegetable with the pork; partly edible | eine Farnart, für Kochgrube zu gebrauchen, um es als Gemüse mit dem Schwein zu kochen, teils essbar → see: *tinggil*

hîlaruk – Note: (without object), self-benefactive form of waruk | Notiz: (ohne Objekt), Reflexivform von waruk to take for oneself, to fetch for oneself | sich nehmen, für sich holen • *Sak tahanoho hîlalûg laha.* He harvested the red pandanus and took it with him. | Er hat die rote Pandanusfrucht geerntet und mitgenommen. • *Ap ekeyen hîyap hîlarisi.* The man took himself a wife. | Der Mann hat sich eine Frau genommen. • *Nasum e fam sukni-fhîmû aben hîlalûg lahasa.* (*hîrag-tahasa*) I hung my net on a tree and other men took it with them (stole it). | Ich habe mein Netz an dem Baum aufgehängt, und andere Männer haben es mitgenommen (gestohlen).

hîlî 1 form of address | Anrede → Usage: from women to women | Verw. von Frauen zu Frauen • *Hîlîyon nehe.* woman, my sister |

Frau, meine Schwester. • *Hîlî ma!* Woman, come here! | Frau, komm her!

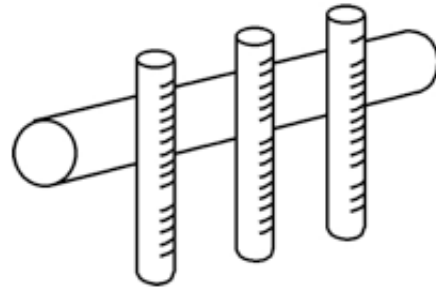
hîlanî ûmalik girl | Mädchen

hîlî 2 border, boundary | Grenze

hîlî angge barrier on the border | Absperrung an der Grenze → Usage: also used for rituals | Verw. auch rituell

yabuk hîlî(ya) part of a garden that is separated off | ein abgetrenntes Gartengebiet → see: *hîlî-ruruk* • *Ap ekeyen are yabuk hîlîya tahan-turuk halûg sîwahal uruk.* If someone disregards the boundary of his brother's garden they have a quarrel | Wenn jemand beim Garten seines Bruders die Grenze missachtet, gibt es Streit.

hîlîya props; beams used to support a new garden and stop it eroding (abit-yabuk) | Stützbalken; Stütze gegen Erosion, in neuen Gärten (abit-yabuk)



hîlîghîlîg kind of frog | Froschart → see: *yahîye*

hîlîla-ruruk to fall apart, to crumble | auseinanderfallen, zerbröckeln || -roho, -reg, → see: *lîlîbûg-turuk* • *Helep mowen yethalûg hîlîla-roho wamburuk.* When the sun shines on a stone it crumbles. | Wenn ein Stein von der Sonne beschienen wird, zerbröckelt er. • *Salam înggîla hîlîla-rehek.* The sick man died during the treatment. | Der Kranke ist bei der Behandlung gestorben. • *Hîlîla-roho nûnûmbahalûg larisi* He left us by dying. | Indem er starb hat er uns verlassen.

hîlîlîp-turuk to wrap up, to veil | einwickeln, verhüllen || -taruk, -nutuk, -naptuk, -haruk, -toho, -teg → see: *het-turuk* • *Sak samban esetuk lî înggîla fam hîlîlîp-turuk.* When you cook sak in the house you wrap the whole bundle in leaves. | Wenn man Sak im Haus kocht, wickelt man das ganze Bündel in Blätter. • *Hîna o hîpîmû hîlîlîp-toho kuruk.* In the afternoon the clouds come down into the valley and cover everything. | Nachmittags ziehen die Wolken ins Tal, alles verhüllend. • *Aben mînggîn tog hîlîlîp-toho emberuk lat-usa.* The men stored their bundle of arrows wrapped up (in leaves) | Die Männer haben ihr Bündel mit Pfeilen (in Blätter) eingewickelt

aufbewahrt. • *Suwe hîlîlîp-toho laruk.* Birds fly in a large swarm/flock. | Vögel fliegen in einem großen Schwarm. • *Suwe hîlîlîp pun-pan-toho hûr-atuk.* A large flock of birds lands somewhere. | Ein großer Schwarm Vögel lässt sich irgendwo nieder.

hîlîltuk to pour out, to spill | ausgießen, verschütten → *for: saho, ik For: salt, water Für: Salz, Wasser* || **hîlîl-taruk**, || **-nutuk**, **-naptuk**, **hîlîlî-feruk**, **hîlîloho**, **hîlîlîg** • *Sahoninggikmû hîlîlî-nûbahin!* Shake some salt onto my hand! | Schütte mir Salz in die Hand! • *Ik hîlîloho filî fam kîlaptuk.* They pour water into a bamboo cane. | Sie schütten Wasser in ein Bambusgefäß

hîlîl-atuk to spill, to fall over | verschütten, umfallen • *Saho hîlîl-aha.* The salt has been spilt. | Das Salz ist verschüttet. • *Anggen hîlîloho wamburuk.* The seeds fall out (of pandanus etc.) | Die Kerne fallen heraus (Pandanus u.a.).

hîlîmbag type of grass with grey, beadlike seeds: Job's tears | eine Grassorte mit grauen, perlenartigen Früchten: Hiobstränen → *Usage: now used for: maize* | Verw. jetzt gebraucht für: Mais • *Hîlîmbag anggen uruk.* The grass has ripened / has seeded | Das Gras hat Früchte. • *Hîyaben hîlîmbag îlîng-turuk.* The women string the seeds together to make a chain. | Die Frauen ziehen die Früchte zu einer Kette auf. • *Hîlîmbag halog-toho naruk.* You crack the shell and eat the fruit. | Man knackt die Schale und isst die Frucht.

hîlîngguruk to do s.th., to cut s.th. into shape | etwas machen, zurechtschneiden → *for: yahambo, wanggûn, yal, ikag For: digging-stick, steps in a house, water bamboo Für: Grabstock, Treppe im Haus, Wasserbambus* || **hîlîng-taruk**, || **-nutuk**, **-naptuk**, **-haruk**, **hîlînggî-feruk**, **hîlînggoho**, **hîlînggîg** • *Yahambo hîlînggî-felûg ebe kîlaptuk.* When the handle (for a stone axe) is finished you put the stone in. | Wenn der Griff (für ein Steinbeil) fertig ist, setzt man den Stein ein. • *Wanggûn hîlînggoho yabuk wituk.* When you have finished making the digging stick you use it to work in the garden. | Wenn man den Grabstock fertiggemacht hat, arbeitet man damit im Garten.

hîlîp-turuk → *also: hîlîlîp-turuk to wrap up, to pack* | einwickeln, einpacken • *Hîni ûngga îno mî-mîyal-ane hîlîp-tîl kehek.* He pushed apart the leaves on the roof of the hunting stand and squeezed inside (so that he was hidden by the leaves). | Er schob die Dachblätter des Jagdstandes auseinander und zwängte sich hinein

(so dass er in Blätter gehüllt war).

hîlîrînggîn kind of bird | Vogelart → *see: suwe hîlî-ruruk* (1) to be separated (according to type) | getrennt sein (nach Arten) || **-atuk**, **-roho**, **-reg**, || **hîlîyap-turuk**, **-naptuk** • *Owe men ot men hîlî-roho wereg.* The elder and the younger brothers live separately. | Der ältere und der jüngere Bruder leben (wohnen) getrennt. • *Owe men ot men fano wereg angge famen ap wînonen sîwahal uruk lû hîlîyap-eneptuk.* Both brothers lived in peace with each other, then another person started a quarrel and caused them to split up. | Die beiden Brüder lebten in Frieden miteinander, dann begann jemand anders einen Streit und veranlasste, dass sie sich trennten. (2) to block off a path | den Weg versperren → *Usage: as a ritual* | Verw. rituell **-atuk**, **-roho**, **-reg**, **-naptuk** • *Fûnggalma mûnggûwat warûhû ûlûg îng-gûlangge hîlî-rik laruk.* You think the mûnggûwat (spirit of a dead person) will come, so you put leaves on the path to block off the path for him. | Man denkt, der Mûnggûwat (Geist eines Toten) werde kommen, und legt Blätter auf den Weg, um ihm den Weg zu versperren.

hîl-turuk to shoot past, to miss the goal, to aim badly | vorbeischießen, das Ziel verfehlen → *Antonym: fûkî-roho watuk* || **-toho**, **-teg**, → *see: tahan-turuk* • *Aben suwe e fam heriyegma hîl-teberuk.* People don't hit a bird sitting on a tree. | Die Leute treffen den Vogel nicht, der auf dem Baum sitzt.

hîmbîsuruk to squash, to squeeze | quetschen, andrücken || **hîmbîl-naptuk**, || **-haruk**, **hîmbîsî-feruk**, **hîmbîsoho**, **hîmbîsîg** • *Ninggik eyen hîmbîsoho nûwarehek.* I injured my hand by crushing it against a tree. | Ich habe meine Hand am Baum gequetscht und so verletzt. • *Ap ari ori hîmbîsîg wereg.* The man comes from a large family. | Der Mann kommt aus einer großen Familie. • *Hîmbîsoho nohokî.* I slept with a lot of people (crowded together). | Ich habe mit vielen Leuten zusammen (gedrängt) geschlafen.

hîme Njinal. spirit, will | Geist, Wille • *Ap eke war-atuk halûg ahîme laha.* When someone dies his spirit leaves him. | Wenn jemand stirbt, entweicht sein Geist. • *Hîme wahî.* I came of my own free will (because I wanted to). | Ich bin aus eigenem Antrieb gekommen (weil ich es gern wollte).

hîn calf-bone (in a leg; fibula) | Wadenbein – *Note: You use the calf-bone of various animals to make needles.* | *Notiz: Man gebraucht das Wadenbein verschiedener Tiere, um eine Nadel davon zu machen.* • *Îlît uk-oho lît pak*

ayeg fam aben hîn fo-ruruk. When they want to sew together a rainhood they make a hole in the calf-bone of a cuscus (and use this as a needle). | Wenn sie eine Regenkappe heften wollen, machen sie ein Loch in das Wadenbein eines Kuskus (und gebrauchen dies dann als Nadel).

hîn og-haruk to ask, to question | fragen → Usage: understood in Angguruk, but more usual in Poronggoli, Panggema, Apahapsili | Verw. in Angguruk bekannt, aber gebräuchlicher in Poronggoli, Panggema, Apahapsili • *Ap aru hîn og-himin!* Ask that man over there! | Frag den Mann dort!

hîna ₁ mother | Mutter → Usage: form of address used by a child | Verw. Anrede durch das Kind

hîna ₂ (1) cloud, cloudy weather | Wolke, wolkiges Wetter • *Tom hînan hondo-reg (hîlîp-teg).* The mountain is covered in clouds. | Der Berg ist von Wolken verhüllt. • *O hîna anggolo angge famen anebu waharisi.* Although it was very cloudy the plane came. | Obwohl es sehr bewölkt war, ist das Flugzeug gekommen. (2) cloudy day | ein bewölkter Tag → see: o

hînabûn tree used to make strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden → see: wîsîg

hînahân (1) → Restr. *inggik hînahaneq, sahelet hînahân* middle finger | Mittelfinger → see: *inggik, sahelet* (2) → Restr. *ûyûg hînahaneq* middle toe | Mittelzeh → see: *ûyûg* (3) three | drei • *Malik hînahân wereq.* There are three children. | Da sind drei Kinder.

hînahanehon the third | der Dritte • *Piren ûmbat-talûg hînahanehon og-ûmuk.* We put two aside for ourselves, we give him the third. | Wir legen zwei für uns zurück, den dritten geben wir ihm.

hînahaneq-angge the third day | der dritte Tag • *Hûp pirenâm noholûg o hînahaneq-angge warûhûk.* We'll sleep there twice and come back on the third day. | Wir schlafen dort zweimal, am dritten Tag komme ich zurück.

hînaharuk tie up, bind firmly (only used for stone axes) | zusammenbinden, festbinden (nur von Steinbeil) || **hînag-taruk**, || **-naptuk**, **-nutuk**, **-haruk**, **hînaho-feruk**, **hînako**, **hînaho** • *Yaha ambo paltûg ahal fam hînaharuk.* The people hewed the handle of the axe and then bound the stone and handle together with a creeper. | Die Leute haben den Griff für das Steinbeil geschlagen und dann Stein und Griff mit einer Schlingpflanze zusammengebunden.

hînahon what you saw | was du gesehen hast • *Haren hînahon anden-oho harikik.* I also saw what you saw a long time ago (what you told me about). | Ich habe auch gesehen, was du vor langer Zeit gesehen hast (wovon du erzählt hast).

hînalik kuruk to fire an arrow | einen Pfeil abschießen • *mûnggûwat îno waharuk latfagma lûn îno hînalik kîbag-angge mûnggûwat îno sele sele watuk latfag.* When the spirit came closer he shot the lûn arrow at him and killed him with many arrows. | Als der Geist näher kam, schoß er den lûn-Pfeil auf ihn ab und tötete ihn mit vielen Pfeilen.

hînangguruk to pour (out) | schütten → Antonym: *fanî-ruruk* || **hînang-taruk**, || **-naptuk**, **-nutuk**, **-haruk**, **hînanggo-feruk**, **hînanggoho**, **hînanggo** • *Ik hînang-nimin!* Pour me some water! | Füll mir Wasser ein! • *Ik elerukmû ikag fam ik hînang-tîhî.* I filled my bamboo (container) with water at the spring. | An der Quelle habe ich mir Wasser in den Bambus gefüllt. • *Malik kim-hamînen hînang-himin!* I want to see the child; take it out of the net! | Ich möchte das Kind sehen, nimm es aus dem Netz!

hînawî upper level in a house, used for sleeping | Schlafboden oben im Haus • *Hûbanggo ap hîyap hînawîmû laharuk.* In the evening the men and women go upstairs to sleep. | Abends gehen Männer und Frauen nach oben zum Schlafen.

hîndal a girl's first menstruation | erste Menstruation eines Mädchens → Contrast: *pikalem sap-turuk menstruation* | die monatliche Menstruation → see: *sap-turuk* • *Hîyap aru hîndal ehék.* The woman has just menstruated for the first time. | Die Frau hat gerade die erste Menstruation gehabt.

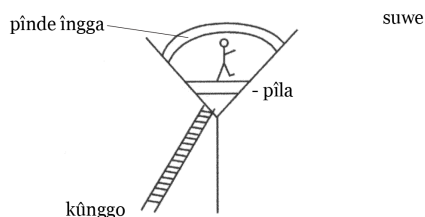
hîndalî type of tree | Baumart – Note: The resin is used: 1) to determine whether a sick person will get better or not; or 2) whether someone has stolen s.th.: The resin was burnt until it dripped. If a nice round drip formed on the ground that meant: a) there is no hope for the sick person; b) the person being questioned is speaking the truth. If the drip on the ground was irregularly formed a) the sick person will get better again; b) the person being questioned is lying; he stole something. | Notiz: Das Harz wird gebraucht: 1) um bei einem Kranken festzustellen, ob er gesund werden würde oder nicht; oder 2), ob jmd. gestohlen hatte: Man verbrannte den Harz, dabei tropfte er. Ergab sich ein schöner runder Tropfen auf der Erde, so bedeutete es: a) der Kranke hat

keine Hoffnung; b) der Befragte spricht die Wahrheit. Ergab sich aber ein unregelmäßiger Tropfen auf der Erde, so bedeutete es: a) der Kranke wird wieder gesund werden; b) der Befragte lügt, er hat gestohlen.

hinde ginger | Ingwer ◊ *Zingiberaceae Zingiber officinale*

hîmîl type of bird | Vogelart → see: *suwe*

hîmî-ruruk → *Restr. suwe hîmî-ruruk to build a hiding place from leaves so as to lie in wait for a bird* | ein Versteck aus Blättern bauen, um einem Vogel aufzulauern || **suwe hîmîyangge** • *Maliken e owilmû suwe kuruken hîmî-ruruk. As the birds love to come to the blossom (berries) on the trees the children say: Let's build a hideaway here.* | Da die Vögel gern zu den Blüten (Beeren) der Bäume kommen, sagen die Kinder: lasst uns hier ein Versteck bauen. • *Hîmîyangge pindîngga fam hîmî-ruruk. They build a hiding place from the leaves of the pinde tree (so that the bird doesn't see them).* | Sie bauen ein Versteck aus den Blättern des Pindebaumes (so dass der Vogel sie nicht sieht). • *Hîmî-rebelûg suwe sap-teg. When the hiding place is finished they lie in wait for the bird.* | Wenn das Versteck fertig ist, lauern sie dem Vogel auf.



hînggî rough, spotty/pimply | rau, pickelig → for: *wiye, el, fiyando, e ahap* || **-reg, -roho** • *Wiye wereg ambeg malik ûlûg la fûg, hînggî ûnûbam atmisi. Don't take the children where there is wiye; they will hurt themselves on the rough leaves.* | Nehmt Kinder nicht mit dahin, wo Wiye ist, sie tun sich weh an den rauen Blättern. • *Mûmare norohole ke hînggî-reg. My face is rough and pimply.* | Mein Gesicht ist rau von Pickeln.

hînggîsuwet type of bird | Vogelart → see: *suwe*

hîrabî type of banana | Bananensorte → see: *halî*

hîrag-turuk (1) to steal | stehlen (2) to hide away | verstecken

hîrag hîbag Lit: he made (it) diaspear | Lit: er hat (es) verschwinden lassen Met: he has killed (s.o., s.th.) | Met: er hat getötet

hîrahandog invisible arrow in the body |

unsichtbarer Pfeil im Körper • *Ap tog aptuk lît hîrahandog unusuruk. In a war people are hit by invisible arrows.* | Im Krieg werden die Leute von unsichtbaren Pfeilen getroffen.

hîraharuk to hide away | verbergen || **hîrag-turuk, hîrag-naptuk, hîrako**

hîrane-haruk (1) to do s.th. with difficulty | mit Mühe etwas tun || **-roho wereg** • *E anggin hîrane-roho walûg wahî. I only managed with difficulty to drag the heavy tree-trunk here.* | Ich habe den schweren Baumstamm nur mit Mühe hierher geschleppt. (2) to feel grief, sorrow; to be in pain | Schmerz, Leid empfinden; Schmerzen haben • *Îndi anggin anggolowen hîrane-roho wereg. His heart is heavy and so he is suffering.* | Sein Herz ist schwer, und daher empfindet er Leid.

hîrap string used to tie up a bundle of arrows | Verschnürung eines Pfeilbündels

tog hîrap bundle of arrows | Pfeilbündel • *Aben hîrap folo folo hîk-îsalûg tog aptuk latusa. They quickly untied the string on the bundle of arrows and then fired.* | Sie haben die Schnüre des Pfeilbündels schnell gelöst und dann geschossen.

hîra-ruruk to look for, to seek | suchen || **-naptuk, -nutuk, -haruk, -roho** → see: *hîyaharuk* • *Nasum longgo-irisi-angge hîra-rîhîreg hîyahakî. My net had disappeared; I looked for it and found it.* | Mein Netz war verschwunden, ich habe es gesucht und gefunden.

hî-ruruk to greet, to congratulate | grüßen, beglückwünschen • *Pohon waharusama aben hî-eneptusa. When the visitors came they were greeted by the people.* | Als die Gäste kamen, wurden sie von den Leuten begrüßt.

not pen-teg lît hî hîhî ha-reg Lit: I can look at my young brother peacefully and greet him. | Lit: ich kann meinen jungen Bruder ruhig anschauen und ihn grüßen Met: I don't have a bad conscience towards my young brother. | Met: ich habe gegenüber meinem jungen Bruder kein schlechtes Gewissen

hîsabî type of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

hîsalinggik White-throated honeyeater | Weißkinn-Honigschmecker ◊ *Melithreptus albogularis* → see: *suwe*

hîsalî type of cuscus | Kuskusart → see: *pak*
hîsan sleeping mat made from treated bark of a tree | Schlafmatte aus bearbeiteter Baumrinde → see: *îlît*

hîse type of pandanus | Pandanusart → see: *wîramna*

hîsîltuk → also: *husiltuk* to take out of the water, to scrape away earth | aus dem Wasser

holen, Erde auskratzen, ausschaben || **hîsîl-taruk**, || **-nutuk**, **-naptuk**, **-haruk**, **hîsîloho**, **hîsîlî-feruk** • *Nasum ikma laruken hîsîl-nimin!* My net is floating away in the water; take it out for me! | Mein Netz geht mit dem Wasser mit, hol es mir heraus! • *Kînang nebene lahapmînen hîsîl-nimin!* I want to rub earth on my body; scrape up some from the ground for me! | Ich will mich mit Erde einreiben, schabe mir etwas aus dem Boden!

• *Hîyap ikma larisi angge hîsîl-atisi.* The woman went into the water to commit suicide, but she was washed back on land. | Die Frau ist ins Wasser gegangen, um Selbstmord zu begehen, aber sie ist wieder an Land geschwemmt.

• *Hîyap hîsîloho yalehesa.* The body of the woman was washed back on land; then they cremated her. | Die Leiche der Frau ist an Land geschwemmt, sie haben sie verbrannt.

îndok hîsîltuk to pull apart the embers of a fire so that it goes out | Feuer auseinanderziehen, so dass es ausgeht • *Îndok hûbû anggolowen hîsîlîn!* The fire is smoking too much; put it out (pull the wood apart)! | Das Feuer raucht so, mach es aus (zieh das Holz auseinander)!

sûbûrû hîsîltuk to pull batatas (out of the fire) | Bataten (aus dem Feuer) ziehen

orohole hîsîltuk he has a sinister, offended look on his face | er macht ein finsternes, beleidigtes Gesicht

hîsolo type of snake | Schlangenart → see: *pis-anggo*

hîya type of cuscus | Kuskusart → see: *pak*

hîyaharuk to find, to show | finden, zeigen || **hîyag-taruk**, || **-nutuk**, **-naptuk**, **-haruk**, **hîyaho-feruk**, **hîyako**, **hîyaho (won)** • *Sum hîyako wîhî.* I found the net and took it with me. | Ich habe das Netz gefunden und mitgenommen. • *Yesusen domba longgo-îbahon hîyahîbag.* Jesus found the lost sheep. | Jesus hat das verlorene Schaf gefunden. • *Aben hîyap hîlarikim yabuk owesiyen hîyag-utuk.* When a man takes a wife his elder brothers show her a garden. | Wenn ein Mann eine Frau nimmt, zeigen seine älteren Brüder ihr einen Garten.

hîyag-nutuk to teach, to tell, to say | lehren, erzählen, sagen → see: *hîyaharuk* • *Ehesane hîyag-nimin!* Tell me what they said! | Erzähle mir, was sie gesagt haben! • *Yesusen wene hîyag-îsîbag.* Jesus told them the news (about God). | Jesus hat ihnen die Botschaft (von Gott) erzählt.

hîyaltuk to enlarge, to make s.th. larger than usual | vergrößern, größer machen als gewöhn-

lich → for: *o, yabuk* For: house, garden Für: Haus, Garten → Antonym: *arom-turuk* || **hîyal-taruk**, || **-nutuk**, **-naptuk**, **hîyale-feruk**, **hîyaloho**, **hîyaleg**, **hîyal-atuk** • *Ap anggolo werég lît keleg uruk lahareg o hîyale-fiyek!* The house is always too full when there are a lot of people in it, so make it larger! | Das Haus ist immer zu voll, wenn viele Leute da sind, darum baut es größer! • *Yabuk witukmû hîyal-atisi.* He works on the garden and increases its size. | Während er am Garten arbeitet, ist er größer geworden.

hîyale-feruk to become/make visible | sichtbar werden, machen • *Hîna anggolowen tom mapmû-reg laha-angge hîyalehek.* The mountain was covered by many clouds but now it is visible. | Nachdem der Berg durch viele Wolken verdeckt war, ist er jetzt sichtbar geworden. • *Ap anggolowen mapmû-rehen enebolma werehonen "hîyale-fiyek" uruk.* Many people hide what is going on, so those standing at the back say: "Move apart, make the circle bigger." | Das, was geschieht, wird durch viele Leute verdeckt, darum sagen die Hintenstehenden: „Geht auseinander, macht den Kreis größer“.

hîyalik laruk → also: *hîyaloho laruk* water moves in circles that spread outwards | das Wasser bewegt sich in Kreisen, die sich ausdehnen • *Osit wamburuk lît ik ahûm (ik îl) hîyalik laruk.* When it rains circles form where the drops hit the water. | Wenn es regnet, bilden sich Kreise da, wo die Tropfen aufs Wasser fallen. • *Maliken helep ik ahûmmû hîk-harukmû ik îl hîyalik laruk.* When children throw a stone in the water circles form. | Wenn Kinder einen Stein ins Wasser werfen, bilden sich Kreise.

ik pilik hîyaltuk the water washes up gravel and sand, takes them with it | das Wasser schwemmt Kies und Sand an, führt mit • *Ik masag walûg pilik hîyaltuk.* The river causes a landslide and washes up gravel and sand (the sandbank or river bank spreads out, becomes bigger). | Der Fluss verursacht einen Erdrutsch und schwemmt Kies und Sand an (die Sandbank bzw. das Sandufer dehnt sich aus, vergrößert sich). • *Ik Mamberamo pilik anggolo hîyaleg.* A lot of gravel and sand has been washed up on the banks of the Mamberamo river. | An den Ufern des Mamberamo ist viel Sand und Kies angeschwemmt. • *Nûndama ik pilik hîyaltuk (hîyal-aha).* Met: I'm very pleased (about s.th.) | Met: Ich freue mich sehr.

hîyane good-natured | gutmütig → Synonym: *ûbabût fano* || **-reg** • *Nare ari ele fano-roho*

uruk lît hîyane-reg. My brother speaks in a friendly way; he is good-natured. | Mein Bruder redet freundlich, er erweist sich als gutmütig.

hîyane kîlaptuk to give a pig as a reward for help in a conflict | ein Schwein als Belohnung für Hilfe im Streitfall geben

hîyang to fast, not to eat, to observe food taboos | fasten, nicht essen, Speisetabu beachten

sak hîyang not to eat sak (because of a taboo) | keinen Sak essen (wegen Tabu) • **Amloho war-atisimû îknîyen hîyang wereg.** The father is fasting because his son has died. | Der Vater fastet, weil sein Sohn gestorben ist. • **Îndam angge amloho fahet sùbûrû hîyang welat-isireg yoho nenggek.** After not eating batatas for a long time because of his son he ate them again today for the first time. | Nachdem er lange Zeit seines Sohnes wegen keine Bataten mehr gegessen hatte, hat er heute zum ersten Mal gegessen. • **Yoho hîyang nenggek.** Today he ate s.th. again for the first time after a period of fasting. | Heute hat er zum ersten Mal nach einer Fastenzeit gegessen.

hîyang → *Restr. malin amûg putug hîyang turukmu* Met: a pretty, quite well-built, young unmarried girl | Met: ein hübsches, etwas fülliges junges unverheiratetes Mädchen

hîyap woman | Frau

hîyap ûmalik girl | Mädchen

hîyap-angge female (only used of children) | weiblich (nur für Kinder) → *Coordinate: heyon female (for animals) | weiblich (für Tiere)*

hîyap waruk → *also: hîyap hîlaruk* to take a wife | sich eine Frau nehmen

hîyap paltuk to steal the wife of another person | jmd. anderem die Frau wegnehmen

hobog-teg spotted, mainly black on the back | gefleckt, auf dem Rücken vorwiegend schwarz → *for: wam, mene* For: pigs, dogs Für: Schweine, Hunde || **-tohon** • **Wam ari ûmalikisi hobog-tohon enderehek.** The pig has given birth to spotted piglets. | Das Schwein hat gefleckte Ferkel bekommen. • **Sapi obog-toho hobog-teg.** The cows all have black and white spots. | Die Kühe sind alle schwarz-weiß gefleckt.

hoboke Ribbon-tailed astrapia | Seidenband-Paradieselster ◊ *Astrapia mayeri* → *see: suwe*

hobol kind of sugar-cane | Zuckerrohrsorte → *see: el*

hog kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*

hog-turuk (1) to release, to loosen | losmachen, lösen → *for: kem, sabîyap, sep-*

atu For: grass skirt, rattan clothing for men, shoes Für: Grassrock, Rotanbekleidung der Männer, Schuhe || **-taruk, -naptuk, -toho, -teg** • **Nohuk-oho lît hîyaben kem hog-taruk.** When they go to sleep the women take off part of their grass skirts. | Wenn sie schlafen gehen, machen die Frauen einen Teil des Grasrockes los. (2) to take off, to sweep away | abziehen, mitreißen → *for: e ahap, masag* → *see: ho-ruruk, nonggoltuk* • **Iken masag hog-tik laruk.** The water sweeps the earth away. | Das Wasser reißt die Erde mit. • **E wali ahap aben hulubit watukon hog-turuk.** The men pull off the bark of the wali tree to cover the wall on the inside. | Die Männer ziehen die Rinde des Walibaumes ab, um damit die Wand von innen zu bekleiden.

hohol → *also: hohol angge* garden weeds | Unkraut im Garten

hohol uruk to pull up weeds | Unkraut ziehen • **Sùbûrû yaho-ferikinon hohol ang-golo wereg.** Where you have just planted batatas there are a lot of weeds. | Da, wo du gerade Bataten gepflanzt hast, ist viel Unkraut.

yabisa type of weed | Unkrautart

elemûmû type of weed | Unkrautart

tuanhombalî type of weed | Unkrautart

hoholume Mallow plant | Malvengewächs ◊ *Triumfetta*

hohom type of wood: Met: garment of greenish feathers | Holzart; Met: grünliches Federkleid → *Coordinate: wimbuk garment made of red feathers | rotes Federkleid* → *see: e*

hohop stripes on a bird's beak | Streifen auf dem Schnabel eines Vogels • **Sibine hohop paleg** The sibine bird has stripes (knobs) on its beak. | Der Sibine-Vogel hat Streifen (Höcker) auf dem Schnabel. • **Orohole hohop paltuk** (For the dance-festival) they paint stripes on their faces. On their initiation day the boys' faces are decorated with hohop. | (Zum Tanzfest) malen sie sich Streifen ins Gesicht. Bei der Knabeninitiation werden den Knaben die Gesichter mit hohop bemalt.

sibine hohop decorative pattern on arrow heads, e.g. on ayeg-tog arrows | Verzierungsmuster an Pfeilköpfen, z.B. bei ayeg-tog-Pfeilen

hohûg-turuk to keep, to save, to lay aside, to fold up ready to take away | aufbewahren, zurücklegen, zusammenlegen zum Mitnehmen || **-taruk, -nutuk, -naptuk, -haruk, -toho, -teg** • **Aben yatma luk-oho lît sùbûrû hom keman nulon ûlûg hohûg-toho fanî-ruruk.** Before the people set off on a long journey they put the batatas and taro that they want

to eat on the way in a net. | Bevor die Leute einen weiten Weg gehen, legen sie Bataten und Taro ins Netz, die sie unterwegs essen wollen.

• *Sûbûrû wînon nalûg wînon sono nahûk ûlûg hohûg-toho emberuk.* They have eaten some of the batatas; they are keeping the others for the next day. | Sie haben einige Bataten gegessen, die anderen bewahren sie für den nächsten Tag auf.

hok type of fig tree | Feigenart ◊ *Ficus wassa Roxb.*

hokum turuk to injure, to squash, to break in pieces | verletzen, zerquetschen, zerbrechen

• *Sehen înggîlan ininggik hokum-tehek.* The string of the bow has cut open their fingers (because they are constantly firing arrows). | Die Bogensehne hat ihre Finger aufgerissen (durch ständiges Abschießen von Pfeilen).

hol cold | kalt → *Synonym: sîn* • *Mo (îndok) holen moma (îndokma) hûr-atmîn.* I feel so cold I'll sit in the sun (by the fire). | Mir ist so kalt, ich will mich in die Sonne (an das Feuer) setzen.

holholo type of sîwan | Sîwansorte → *see: sîwan*

holmahe bush used to spin thread | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird

holohowit → *see: hulubit*

hololoho → *Restr. ele hololoho embeseruk* not to heed what has been said; not to want to hear | nicht beachten, was gesagt worden ist; nicht hören wollen • *Nûngge fahet nele hololoho embesehen?* Why did you disregard what I said? | Warum hast du meine Rede missachtet?

hololong-turuk to slide down | hinunterrutschen || -toho, || **hololong-angge-ruruk** • *Malik toronen helep falma hololong-toho wamburuk.* The little children slip and fall on a smooth mountain slope. | Die kleinen Kinder rutschen und fallen an einem glatten Steinhang.

holon type of tree (used for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*

holondu type of bird | Vogelart → *see: suwe*

holtuk to hear, to understand | hören, verstehen || **hol-nutuk**, || -naptuk, -haruk, hole-feruk, holoho, holeg • *Ap ele holeg lahî.* I understand what the man is saying. | Ich höre, was der Mann sagt. • *Hol-himin!* Listen! | Hör zu! • *An fahet ele imisiyon hol-nîtnîhînteg hîyag-nîtnîhîn.* When you hear what he says about me (e.g. in a language I don't understand or because I can't be present), tell it to me. | Wenn du gehört hast, was er über mich sagt (etwa in einer mir unverständlichen Sprache oder weil ich nicht dabei sein kann), erzähl es mir.

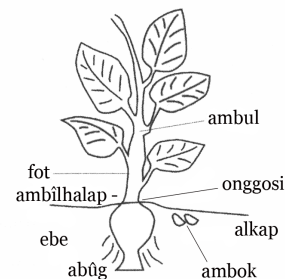
hol hol to hear all the time | immerzu hören • *Ikmu hol hol nohoruk.* to sleep (well) listening to the roar of the water. | Das Rauschen des Wassers hörend (gut) schlafen.

holtung-turuk to cough | husten || -naptuk, -haruk • *Aben mûnggûl waruk lît holtung-turuk.* The man has a cold and is coughing. | Der Mann ist erkältet und hustet. • *Lagmag uk fûg, holtung-hamîn.* Don't be frightened, I'll cough in a minute. | Erschrick nicht, ich huste gleich.

holum pointing downwards, with the tip at the bottom | mit der Spitze nach unten → *for: e, wanggûn* For: wood, stick Für: Holz, Stock • *E mûko kînangma holum wamburuk.* The wood that is chopped off falls to the ground with the pointed end downwards. | Das abgehackte Holz fällt mit der Spitze nach unten auf die Erde.

holum sog-turuk/pîlaptuk to feel s.th. with the end of a stick | mit der Stockspitze befühlen • *Sûbûrû wereg ano ûlûg kînangma wanggunen holum sog-turuk.* You feel the earth with the end of a stick to see if there are still any batatas there. | Man fühlt die Erde mit der Stockspitze ab, um zu sehen, ob da noch Bataten sind.

hom taro | Taro



• *Hom sa-roho endetuk.* You pull out the tuber and cut it off. | Man zieht die Knolle heraus und schneidet sie ab. • *Hom endetûg fot eke onggosi eke yatuk.* When you have cut (the tuber) off you put back the old plant and also plant the cutting. | Wenn man sie abgeschnitten hat, pflanzt man die alte Pflanze und auch den Steckling.

ahabeleg type of taro | Tarosorte

firinet type of taro | Tarosorte

fibîn type of taro | Tarosorte

filamo type of taro | Tarosorte

ikanam type of taro | Tarosorte

îlîhîyanggenma type of taro | Tarosorte

kabaha type of taro | Tarosorte

kandî type of taro | Tarosorte

kisu type of taro | Tarosorte

liron type of taro | Tarosorte

liyalek type of taro | Tarosorte
manggaroma type of taro | Tarosorte
musan type of taro | Tarosorte
nahom type of taro | Tarosorte
palipu puyînggîg type of taro | Tarosorte
potole type of taro | Tarosorte
suhulik type of taro | Tarosorte
ukalma type of taro | Tarosorte
unahom type of taro | Tarosorte
usahom type of taro | Tarosorte
ûsûnggarohom type of taro | Tarosorte
wanggu type of taro | Tarosorte
wesen type of taro | Tarosorte
yamikla type of taro | Tarosorte
yanggila type of taro | Tarosorte
yohûlik type of taro | Tarosorte
wanggî type of taro | Tarosorte
hom hom nahûltuk to beat violently | heftig schlagen • *Hîyap îno îndî hom hom nahûloho ware-fesehek* He beat the woman violently on her heart and killed her like that. | Er schlug die Frau heftig auf ihr Herz und tötete sie so.
homahul ₁ kind of bristly millet | Borstenhirsenart → see: *sûwan*
homahûl type of pandanus | Pandanusart → see: *wîramna*
hombong type of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*
homboro ₁ type of sugarcane | Zuckerrohrsorte → see: *el*
homboro ₂ type of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*
homboro ₃ Ashy robin | Farnschnäpper ◊ *Heteromyias albispecularis armati* → see: *suwe*
hombuk → Restr. *ele hambuk emberuk* to forbid someone to do something (with ritual authority) | jmd. etwas verbieten (mit ritueller Autorität) → Antonym: *hombuk tahan-turuk* das Verbot wieder außer Kraft setzen; to rescind (withdraw) the ban
hombut stabbing pain | Stich, stechender Schmerz
ûmbandûmû hambut pale-feruk to pinch one's skin because of fear or shock | sich aus Angst oder Schock in die Haut kneifen
hombut lipuk-turuk to pinch oneself | sich kneifen • *Hîyap îno amîyonma hambut lipuk-toho nenggekteg nambiken pehekteg wîlaha.* The woman pinched her tummy and thought of it with regret. | Die Frau kniff sich in den Bauch und dachte mit Bedauern daran.
homhombuk-turuk goose pimples | Gänsehaut || -naptuk, -haruk • *Sânen nenehap homhombuk-naptuk.* I'm so cold I've got goose pimples. | Ich habe Gänsehaut vor Kälte.

homhomo wind | Wind • *Homhomo fu-ruruk.* The wind is blowing. | Der Wind bläst. • *Homhomowen o ûngga flilituk.* The roof flies away in the wind. | Das Dach fliegt vom Wind weg.
homnganga larynx, throat | Kehlkopf
homo-atuk to be full (after eating) | satt werden • *Ap îno sûbûrû nalûg nahûmmû aha ûlûg "homo-ahî" uruk.* The man ate batatas until his stomach hurt and then he said: "I'm full." | Der Mann hat Bataten gegessen, bis sein Bauch weh tat, und sagte: „Ich bin satt.“ • *Nûbam homo-reg.* I'm full, I don't want to eat anything. | Ich bin satt, ich möchte nichts essen.
hondohoruk to accompany someone, to take along with you | jmd. begleiten, mitnehmen || **hondog-taruk**, || **-nutuk**, **-naptuk**, **-haruk**, **hondoko** • *Malik ari hondoko îmbîsik lamîhîn.* Go there with the child. | Begleite das Kind dorthin. • *Hondog-nabin!* Come with me! | Begleite mich! • *Malik hondog-nûnîhîn.* Take the child along for me. | Nimm das Kind für mich mit. • *Malik hondoholûg hînîbam lalîhîp.* Take the child with you and go home. | Nehmt das Kind mit und geht nach Haus.
hondoloho → also: *ondoloho* the collected left-overs | die Reste zusammen gelegt Gram. participle – Partizipform • *Likiya-re ap men wam men arimano hondoloho eserehesareg nenggesa.* The next morning they boiled the rest of the human flesh and the pork and ate it. | Am nächsten Morgen kochten sie das restliche Menschen- und Schweinefleisch und aßen es.
hondolum type of bird | Vogelart → see: *suwe*
hondongge inner wall (made of boards) | Innenwand (aus Brettern) • *Aben ûbahat wîrî-felûg hulubit ware-felûg hondongge wituk.* When the outer wall is finished and the bark has been put in between, the inner wall is made. | Wenn die Außenwand fertig und die Baumrinde als Zwischenwand eingezogen ist, wird die Innenwand gemacht. → Coordinate: *hulubit bark filling (as insulation)* | Zwischenwand aus Baumrinde;
hondo-ruruk to cover, to hide, to shroud | bedecken, verbergen, einhüllen || **-raruk**, **-nutuk**, **-naptuk**, **-teberuk**, **-roho**, **-reg** • *Wam sum fam hondo-rîbîhî.* I have covered the pig with the net. | Ich habe das Schwein mit dem Netz zugedeckt. • *Nûnggûl sum fam hondo-reg.* I wear a head-covering. | Ich trage eine Kopfbedeckung. • *Sûbûrû kînan-gen hondo-reberuk.* The batatas are covered with earth. | Die Bataten werden von der Erde bedeckt.

honhon (imitation of) a bird of paradise when it is dancing | (Imitation für) Paradiesvogelstimme, wenn dieser tanzt Met: a clean, good-looking place for dancing on a hill (konoma) where the dancers are decorated with bird of paradise feathers and many pigs are slaughtered | Met: ein sauberer, schöner Tanzplatz auf einer Anhöhe (konoma), wo die Tänzer mit Paradiesvogelfedern geschmückt sind, und viele Schweine geschlachtet werden

mo honhon the rising sun (in the morning birds of paradise call “honhon”; in the evening they call “wowo”) | die aufgehende Sonne (morgens ruft der Paradiesvogel „honhon“, abends ruft er „wowo“)

hono-ruruk to hand over as a bride price | als Brautpreis übergeben || -nutuk, -roho • *Īknîyen “nahalowen wam hono-nabehek” uruk.* The father says: “I have been given the bride price for my daughter.” | Der Vater sagt: „Für meine Tochter hat man mir den Brautpreis gegeben.“

hono-reg crooked, bent | schief, krumm For: a bone after it has been broken, backbone, a piece of wood Für: ein Knochen nach einem Bruch, der Rücken, ein Stück Holz • *Aben yebangge-ruruk lît e hono-ruruk.* When they make a trap they bend the wood. | Wenn sie eine Falle bauen, biegen sie das Holz.

honggoleg between | zwischen

honggolegma hûr-atuk to sit in between / in the middle | dazwischen, in der Mitte sitzen

honghonglû curse | Fluch

hopo hopo holding on continually | sich immer wieder festhaltend • *E umanggan ino fene hopo-hopo laharuk.* to climb by holding on to the roots | Sich an den Wurzeln festhaltend klettern.

hop-turuk to place big pieces of wood on the fire | große Holzstücke ins Feuer legen || -teberuk, -nutuk, -haruk, || hop-toho, hop-teg, hop-atuk • *E eseleyon pûlmû yale-felûg e sûwon îlanma hop-teberuk.* After laying small pieces of wood in the middle you place big pieces at the sides. | Nachdem man kleines Holz in der Mitte aufgelegt hat, legt man großes Holz an die Seiten. • *E fano hop-aha.* The wood is well-placed. | Das Holz liegt gut.

e hop-angge big pieces of firewood | große Stücke Feuerholz • *Seni helep uk-oho lît e hop-angge waruk.* If you want to heat stones for an earth oven you first fetch large pieces of wood. | Wenn man Steine für eine Kochgrube erhitzen will, holt man erst großes Holz.

e hop-turuk to put the lower logs in the place where the firewood will be stacked up | die un-

teren Holzscheite hinlegen, auf denen dann das Holz geschichtet wird • *Īndok mûnggaluk-oho lît e hop-tebelûg palimû e yaltuk.* When you want to make a fire you place a few logs at the bottom and stack the firewood on top. | Wenn man ein Feuer anmachen will, legt man unten ein paar Holzscheite hin und schichtet darauf das Brennholz.

wam hop-turuk to give the husband of one’s daughter a pig when she lives with him | dem Ehemann der Tochter ein Schwein geben, wenn sie bei ihm wohnt. || -naptuk • *Nîknîyen wam hop-naptisi.* My father gave my husband a pig for me. | Mein Vater hat meinem Mann ein Schwein für mich gegeben. • *Īknîyen ahaloho ahûn ambeg lawag ûlûg wam hop-toho kîlaptuk.* The father wants his daughter to move in with her husband and gives him a pig. | Der Vater möchte, dass die Tochter zu ihrem Mann zieht und gibt diesem ein Schwein. • *Nîyamalen nûhe hop-toho wam ognîtsi.* My father-in-law sent my wife to me and gave me a pig. | Mein Schwiegervater hat meine Frau zu mir geschickt und mir ein Schwein gegeben.

horog-teg short, nearby | kurz, nah bei || **horohon** • *Fûnggalem horohon.* It isn’t far away. | Der Weg ist nicht weit. • *Nîbam horogma.* I’ll be home soon. My home is nearby. | Ich bin bald zuhause. Mein Zuhause ist nah. • *Hele horohon wîhî.* I brought along a short rope. | Ich habe einen kurzen Strick mitgenommen. • *Ap ari horog-teg.* The man isn’t very tall. | Der Mann ist nicht groß.

horohap-turuk to bring something closer | etwas in die Nähe bringen • *Walangge horohap-tiyek!* Bring the walangge grass over here, nearby! | Bringt das Walangge-Gras hier in die Nähe!

horoho → Restr. *horoho laruk, horoho laruk ambeg* to live in a place temporarily (to set up a garden, to look after pigs) | vorübergehend irgendwo wohnen (um Gärten zu machen, Schweine zu hüten) → Antonym: *yûgmû* • *Hîlalîmbini înap Ohobim wam endetuk-oho horoho laruk.* The people from H. move to Ohobim temporarily to look after their pigs. | Die Leute von H. ziehen vorübergehend nach Ohobim, um ihre Schweine zu hüten.

ho-ruruk (1) to remove branches from a tree (bush), to scrape bark off a tree, to rub down the body | einen Baum (Strauch) entästen, Baumrinde abschaben, den Körper abreiben • *Hekel fîlî fam ho-ruruk.* You scrape the bark off the twigs (that will be used for making thread) with bamboo. | Man schabt die Rinde der

- Zweige (die für Faden gebraucht werden) mit dem Bambus ab. • *E yat-amag ûlûg e inggik ho-ruruk*. You chop off the lower twigs of a tree so that it will grow tall. | Man hackt die unteren Zweige eines Baumes ab, damit er hoch wächst. • *Nebene ho-naptuk*. My body is rubbed down (by someone else) | Man reibt mir meinen Körper ab. (2) to tear off, to scrape off | losreißen, abschaben • *Wam kumbî ho-roho laruk*. The pig breaks loose from the rope and runs away. | Das Schwein reißt sich von dem Tau los und läuft weg. • *Wam ho-reg*. The pig is not tied up, it can run about freely. | Das Schwein ist nicht angebunden, läuft frei umher. • *Kinang ohoma wam ho-roho la fûg*. The pigs are not allowed to run free on the airstrip. | Die Schweine dürfen nicht frei auf dem Flugplatz herumlaufen.
- wam ho-roho** service in return for wam ûnggûl | Gegenleistung für das wam ûnggûl → see: *ûnggûl ahûn* • *Masag ho ho-ruruk*. The landslide is tearing the bank away more and more and quicker and quicker. | Der Erdrutsch reißt immer mehr und schneller den Hang auf. • *Lu lu ho ho-ruruk*. to rip off quickly/violently | schnell/heftig losreißen. || -naptuk, -nutuk, -roho, -reg, → see: *hog-turuk (nonggoltuk)*
- hosit** kind of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*
- howele** type of palm with grooved leaves, used as roofing material | Eine Palmart, deren Blätter gerillt sind und zum Dachdecken gebraucht werden • *Howele inggûla ûngga saltuk*. The houses are roofed with the leaves of the howele palm. | Mit den Blättern der Howelepalmee deckt man die Häuser.
- howil-turuk** → Restr. *sûbûrû howil-turuk* the batatas grow badly under a tree | die Bataten werden schlecht unter einem Baum || -teg • *E teg-turuk fûgmû sûbûrû e howilmû siyag-atuk*. If the lower branches are not chopped off the batatas under it grow badly. | Wenn man die unteren Äste nicht abhackt, werden die Bataten darunter schlecht.
- e howilmû** garden beds under a tree | Beete unter einem Baum
- howil watuk** to chop down trees in the gardens | Bäume im Gartengebiet umhacken → see: *sayeg watuk*
- huba** *Carpodetus* tree | *Carpodetus* Baum ◇ *Carpodetus*
- hubalin** kind of bird | Vogelart → see: *suwe*
- hubu** (1) *Breynia* plant | *Breynia*-Art ◇ *Breynia cernua* (Poir.) M.A. → see: e (2) Leaf-flower plant | *Phyllanthus*-Art ◇ *Phyllanthus*
- hubule** Donkey-eye beans | Bohnenartige Untertart der Schmetterlingsblütler ◇ *Mucuna*
- hubuwanggen** type of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*
- huhu** bundle | Bündel • *Suwe yalma pohl ke laruk lît pûlmû sing-angge huhu laruk*. The flock of pigeons in the sky was carrying a black bundle in the middle. | Der Schwarm Tauben am Himmel trug in der Mitte ein schwarzes Bündel.
- hukalo** type of snake | Schlangenart → see: *pis-anggo*
- hukmû** fenced-in area, garden land | eingezäuntes Gebiet, Gartengelände → see: *huk-turuk* • *Sapi hukmû wereg*. The cows are in the meadow that has been fenced in. | Die Kühe sind in eingezäuntem Weideland. • *Yabuk hukmû seni esetuk*. They are cooking a seni in the fenced-in garden area. | Sie kochen in dem eingezäunten Gartengebiet Seni.
- huk-turuk** to protect, to keep, to enclose (with a fence, a bundle etc.) | schützen, bewahren, einzäunen (durch einen Zaun, ein Bündel o.ä.) || -taruk, -nutuk, -naptuk, -toho, -teg • *Aben yabuk huk-taruk*. The people fence in their garden. | Die Leute zäunen ihren Garten ein. • *Ayam fahet elehet huk-toho wehek*. He fenced in an area for the hens. | Er hat ein Stück für die Hühner eingezäunt.
- huk-angge** fence, packaging, tied up parcel, bundle | Zaun, Verpackung, Einschnürung, Bündel
- îndok huk-turuk** to fetch fire | Feuer holen • *Îndok war-ahama îndok huk-nimin!* The fire has gone out; fetch me some fire! | Das Feuer ist ausgegangen, hol mir Feuer!
- hulhul** wild kind of palm, similar to howele | eine wilde Palmart, ähnlich wie howele
- huluangge** kind of frog | Froschart → see: *yahîye*
- hulubi** kind of fig | Feigenart ◇ *Ficus dammaropsis* Diels
- hulubit** wall-covering of bark in a house to seal the wall, insulate it. | Wandbekleidung aus Baumrinde im Haus, um die Wand dicht zu haben • *O hulubit e ahap fam watuk*. You make the wall covering from the bark of trees | Man macht die Wandbekleidung aus Baumrinde. • *O hulubit watusa fûgmû keyen-teg anggolo*. If you don't make a wall covering from inside there are a lot of gaps in the wall. | Wenn man von innen keine Bekleidung macht, bleiben in der Wand viele Ritzen.
- huluk** Knotweed | Vogelknöterich ◇ *Polygonum*
- hululug turuk** to simmer, to boil | sieden, kochen • *Hululug turuk lît sipuk uruk*. It

boils and explodes. | Es kocht und explodiert.
humanî sleepy | schläfrig → Usage: only used in ritual language | Verw. nur rituelle Sprache
humi penis cover | Penisbekleidung → see: *hûbât* • *Aben yûnggûluk-oho lît humi keron wan-turuk*. The men wear a new penis cover when they dance. | Die Männer tragen zum Tanzen einen neuen Penisköcher.
hum-teg large, fat, important | groß, dick, bedeutend || **humon** • *Osit narisireg ik Yahûlî hum-atisi*. After it rained the River Yahûlî got large (flowed fast). | Nachdem es geregnet hat, ist der Yahûlî groß (reißend) geworden. • *Angguruk ap humon Kolubag wereg*. Kolubag is a great and important man in Angguruk. | Kolubag ist ein großer und bedeutender Mann in Angguruk.
hum ham very big, huge | sehr groß, riesig
humulu stone blade for an axe (traded from Balim) | Steinklinge für das Beil (von Balim gehandelt) → for: *yaha* For: axe Für: Beil • *Îndam hûbûlama keyen humulu ûlûg waharuk*. In former times they brought the stones for the stone axes from the west. | Früher haben sie aus dem Westen die Steine für das Steinbeil mitgebracht.
sabîya anggen ûbalma ari humulu anggen kîlap tarisi Lit: In place of the stone blade from the east he fastened a blade from the west in his axe. | Lit: An Stelle der Steinklinge aus dem Osten hat er sich eine Klinge aus dem Westen in sein Beil gesteckt. Met: As a revenge for the death of his son he killed someone from the enemy side. | Met: Als Vergeltung für den Tod seines Sohnes hat er jemanden von der feindlichen Seite getötet
humulu umulu kind of orchid | Orchideenart ◊ *Dendrobium*
hundutuk (1) to light (a fire), to fetch fire | anzünden, Feuer holen • *Palî hûn-nîmin!* Light my cigarette for me (give me fire, put it in the fire)! | Zünde mir die Zigarette an (gib mir Feuer, leg sie ins Feuer)! • *Îndok warahama aben-tohon hundurik lahî*. The fire has gone out; I'll fetch fire from other people. | Das Feuer ist mir ausgegangen, ich hole mir Feuer von anderen Leuten. (2) to swap, to exchange | tauschen → Usage: little used in Angguruk; used more in the west | Verw. in Angguruk wenig gebräuchlich, mehr westlich • *Uang fam yaha aben hûndûko waruk*. The people buy an axe for money. | Die Leute kaufen ein Beil für Geld. || **hûn-taruk**, || **-nutuk**, **-naptuk**, **-haruk**, **hûndûhukferuk**, **hûndî-feruk**, **hûndûko**, **hûndîg**, **hûn-atuk**, → see: *huk-turuk*

hunîk hungry | hungrig • *Sûbûrû hunîk*. to feel like eating sweet potatoes | Hungrig nach Süßkartoffeln.
hunoho many, all | viele, alle • *Hûn mîsîhen wam hunoho fet-talûg*. The man owns a lot of pigs. | Der eine Mann besitzt viele Schweine. • *Likiya hunoho yabukmû laruk*. In the morning they all go to the garden. | Morgens gehen alle in den Garten.
hunuke → Restr. *hunuke waruk (laruk)* to run to and fro agitatedly | erregt hin- und herlaufen → see: *helaluwe* • *Yûnggûltîkim hunuke laruk*. When they dance they move to and fro (in a straight line at the edge, not in a circle). | Beim Tanzen laufen sie hin und her (am Rande in gerader Linie, nicht im Kreis).
hunuk-turuk to knot, to bind | verknoten, binden • *Olombik ele keyen ûnggûlmû yohop-tîbareg hele îno fam hunuk-toho wokma îno îringgî-fisik lahûbag*. He pushed the (rattan) rope up his backside until it came back out of his head (mouth), knotted it and laid him to dry out on the shelf over the fireplace. | Er schob ihm das (Rotan-)Tau in den After und bis zum Kopf (Mund) wieder heraus, verknotete es und legte ihn zum Ausdörren auf die Ablage über der Feuerstelle.
hupupalnî type of bird | Vogelart → see: *suwe*
hurukun type of frog | Froschart → see: *yahîye*
husîltuk → also: *hîsîltuk* to take out of the water, to scrape out the earth, to clean by scraping | aus dem Wasser holen, Erde auskratzen, ausschaben
husin kind of climbing plant | Schlingpflanzentyp → see: *hele*
husuruk to open | öffnen, aufmachen || **hut-taruk**, || **-nutuk**, **-naptuk**, **-haruk**, **husîferuk**, **husoho**, **husîg** • *Kûbag abilit hut-nîmin!* Take the lid off the container for me! | Mach mir den Deckel von dem Gefäß auf! • *Sok hut-hapnîn?* Shall I open the door for you? | Soll ich dir die Tür aufmachen?
hutukangge boards for a wooden fence | Bretter für den Holzzaun • *Aben owahalma palî yabuk-oho lît hutukangge waruk*. The men build a wooden fence round the house so as to plant tobacco. | Die Männer bauen einen Holzzaun um das Haus, um Tabak zu pflanzen.
hutuk-turuk 1 to push in | hineinstecken → for: *oruk fam, kînang fam* For: in one's hair, in the earth Für: ins Haar, in die Erde || **-taruk**, **-nutuk**, **-toho**, **-teg** • *Suwe oruk nûnggûlmû hutuk-nûbahin!* Stick the feather in my hair! | Steck mir die Vogelfeder ins Haar! • *O wîbuk-oho lît ûbahat hutuk-turuk*. When building a house you stick the boards for the wall in the

earth. | Beim Hausbau steckt man die Bretter für die Wand in die Erde.

hutuk-turuk ₂ to twinkle, to shine | flimmern, scheinen → *for: sâhal* For: stars Für: Sterne • *Sâhal pohlma hutuk-turuk.* The stars twinkle in the sky. | Die Sterne flimmern am Himmel.

huwi shell necklace in the western Yali area; the plaited band to which shells are fastened | Muschel-Halsschmuck im westlichen Yali-Gebiet und Balim; die geflochtenen Bänder, an denen Muscheln befestigt werden. • *Huwi yîhik-felûg pol famen walîmû watuk.* When the bands are finished you fasten little shells to each of the strips that are hanging down. | Wenn man die Bänder fertig hat, befestigt man kleine Muscheln an den einzeln herunterhängenden Streifen. • *Walîmû ware-felûg melî watuk.* When the shells have been fastened on, you put a large shell in the front. | Wenn man die Muscheln befestigt hat, bringt man vorne eine große Muschel an. – Note: Here mention is made of a necklace without strips hanging down (pol); instead there is a large shell (melî). | Notiz: Hier ist die Rede von einem Halsschmuck ohne herunterhängende Streifen (pol); statt dessen eine große Muschel (melî).

huwik Cinnamon-breasted wattlebird | Zimbrust-Honigfresser ◊ *Melidectes torquatus* → *see: suwe*

huwil type of bird | Vogelart → *see: suwe*

huwisuruk to cut up and share a pig | aufschneiden und teilen eines Schweines || **huwit-taruk,** || **-nutuk,** **mîngguruk,** **huwisî-feruk,** **huwisoho,** **huwisîg** • *Wam ware-felûg are fam: “huwisoho esebul” uruk.* When a pig has been slaughtered a man says to his brother: “We want to share it out and cook it.” | Wenn ein Schwein geschlachtet ist, sagt ein Mann zu seinem Bruder: „Wir wollen es teilen und kochen.“ • *Wam arimano huwir-angge anggolo og-îsaruk.* Many portions of the cooked pork are shared out (among the people). | Viele Teile des gekochten Schweins werden (den Leuten) zugeteilt.

sum huwit-atuk to be incomplete | unvollständig sein || **sum huwisîg** • *An hekel eleg-ahama sum huwisîg (huwit-atisi).* I haven't got any more thread; the net is only half finished. | Ich habe keinen Faden mehr, das Netz ist nur halb fertig geworden.

hû leafy vegetable | Blattgemüse

hû endetuk to harvest vegetables | das Gemüse ernten • *Hû sak esebulen enderik lak.* Fetch the vegetables, we want to cook sak.

| Hol das Gemüse, wir wollen Sak kochen.

hû anggahî type of leafy vegetable | Blattgemüsesorte

hû papowî type of leafy vegetable | Blattgemüsesorte

hû pûrûlûg type of leafy vegetable | Blattgemüsesorte

hû sanggîyag type of leafy vegetable | Blattgemüsesorte

hû sibun type of leafy vegetable | Blattgemüsesorte

hû tûwalin type of leafy vegetable | Blattgemüsesorte

hû uluwabî type of leafy vegetable | Blattgemüsesorte

hû wam elenggot type of leaf vegetable | Blattgemüsesorte

hû waraplu type of leafy vegetable | Blattgemüsesorte

hû yanggik type of leafy vegetable | Blattgemüsesorte

hû yanggîyangge type of leafy vegetable | Blattgemüsesorte

hûanggan uruk to whistle, to play a flute | flöten, pfeifen • *Ap war-atukmû mûng-gûwaren hûanggan uruk.* When someone dies the spirit of the dead whistles. | Wenn jemand gestorben ist, pfeift der Totengeist. • *Pak wabuk-oho lît hûanggan uruk.* E fam hûr-atukmû watuk. When you want to shoot a cuscus you whistle, and if he stays seated on a tree you shoot him. | Wenn man einen Kuskus schießen will, flötet man, und wenn er auf einem Baum sitzen bleibt, schießt man ihn.

hûbaltuk (1) to hang up an axe, to hook up (on wood, on a shoulder) | ein Beil aufhängen, verhaken (an Holz, auf der Schulter) || **hûbaltaruk,** || **-naptuk,** **hûbale-feruk,** **hûbaloho,** **hûbaleg** • *Hîyaha hîyahakîreg e fam hûbale-hûbahakî.* I found your axe and have hung it on the tree for you. | Ich habe dein Beil gefunden und es für dich am Baum aufgehängt. • *Yaha hûbaloho lahî.* I hung my axe over my shoulder and left. | Ich habe das Beil über meine Schulter gehängt und bin gegangen. (2) to cough, to swallow the wrong way | husten, sich verschlucken **hûbal-taruk,** **-naptuk** • *Sûbûrû narukmen hûbal-nabehek.* I was eating batatas and they went down the wrong way. | Ich habe mich beim Essen von Bataten verschluckt.

hûbanggo in the evening, when it gets dark | abends, wenn es dunkel wird → *see: hûp* • *O hûbanggo nît nohorikim o mek-tîrîsi.* In the evening, when we were already asleep, there was an earthquake. | Abends, als wir schon

schlafen, war ein Erdbeben.

hûbet very early in the morning | morgens ganz früh • *Anebu sono hûbet warâhû*. The plane will come very early tomorrow morning. | Das Flugzeug wird morgen ganz früh kommen.

hûbû smoke from a fire | Feuerrauch || -**ruruk** • *Îndok hûbû laharuk*. Smoke rises. | Rauch steigt auf.

hûbûla ₁ areas lying west of Angguruk, including the central Balim valley | westlich von Angguruk liegende Gebiete, einschließlich mittleres Balimtal • *Ap hûbûla*. people living in Balim, the areas to the west of here | Bewohner des Balim, der Gebiete, die westlich von hier liegen. • *Hûbûlama*. the areas to the west of here | Die Gebiete westlich von hier.

hûbûla ₂ climbing plant with bright red blossom at certain times (flame of the forest) | Schlinggewächs mit knallroten Blüten zu bestimmten Zeiten (flame of the forest) → see: *hele*

hûbûlû-ruruk to get white hair, to turn grey | weiß / grau werden, weißes Haar bekommen → for: *oruk, panîsûng* For: hair, beard Für: Haar, Bart || -**atuk**, -**reg** • *Ap sabalon hûbûlû wîlîbîg*. An old man has white hair. | Ein alter Mann hat weißes Haar. • *Sabal-arik-oho lît hûbûlû-ruruk*. When you get old your hair turns white. | Wenn man alt wird, bekommt man weißes Haar.

hûbûn-turuk to water (eyes), to be blind, to blinden | tränen, blind sein (machen) → see: *hûpnuruk* || -**taruk**, -**naptuk**, -**toho**, -**teg** • *Hûbûwen nîl hûbûn-nabehek*. My eyes are weeping from the smoke (the smoke has made me blind). | Meine Augen tränen von Rauch (der Rauch hat mich blind gemacht). • *Ap îl hûbûn-taruk (hûpnehek)*. The man closes his eyes. | Der Mann macht die Augen zu.

hûbûn-atuk to go blind | blind werden • *Nîl hûbûn-aha*. I'm blind, I can't see anything any more. | Ich bin blind, ich kann nichts mehr sehen. • *An nîl hûbûn-ahî, sembahyang iyek*. I've already closed my eyes; pray now. | Ich habe die Augen schon zu, betet jetzt.

hûbût ₁ kind of edible snake | essbare Sorte von Schlangen → see: *pisanggo*

hûbût ₂ kind of gourd whose fruit is hollowed out and worn as a penis cover (calabash) | Kürbisartiges Gewächs, dessen Früchte ausgehöhlt und als Penisköcher getragen werden (Kalebasse) → see: *e* • *Aben hûbût îndokma wîrako le-rebelûg humi wan-turuk*. The people put the fruit in the fire to dry out and then wear them as penis covers. | Die Leute legen die Frucht zum Trocknen ins Feuer und

tragen sie als Penisköcher.

Ngî ahûn hûbût alem kuluk alem siyog atîl larikim ongombîmûwen ûmanggen pîlap-tuk eleg. Lit: When the owner has pulled out the bottom end of the pumpkin plant and the gourd no more roots will grow at the top end either. | Lit: Nachdem der Besitzer das untere Ende der Kürbispflanze und der Gurke ausgerissen hat, schlagen auch am oberen Ende keine Wurzeln mehr. Met: The war is finished in Waniyok, where it began; so it should be finished here too. | Met: In Waniyok, wo der Krieg begann, ist er vorbei; darum soll er auch hier vorbei sein. → see: *kuluk*

Kuluk hûbût alem siyog teberukuk am-behen ondomîmûwen sililim haruk latisi. Lit: We have pulled out the stem of the pumpkin plant, but at the top end it has sprouted new shoots. | Lit: Wir haben den Stamm der Kürbispflanze ausgerissen, doch am oberen Ende schlägt er neue Triebe. Met: Although we have ended the war it has started up again in a different place. | Met: Obwohl wir den Krieg beigelegt hatten, ist er an anderer Stelle wieder aufgeflammt.

Hûbût alem halo irisi-angge famen ondomî sililim-turuk. Lit: Although the lower end of the pumpkin plant is dry there is new growth at the tip. | Lit: Obwohl das untere Ende der Kürbispflanze vertrocknet ist, sind an der Spitze neue Triebe gekommen. Met: The people who started the war have ended it, but those who joined in later are still fighting. | Met: Die Leute, die den Krieg angefangen haben, haben ihn beigelegt, aber die später in den Krieg hineingezogen wurden, führen ihn noch.

hûbût ₃ puddle in a hole in a tree, a bathing place for birds | Pfütze in einem Baumloch, Baderplatz für Vögel • *Suweyen ik hûbût kîlîltuk*. The birds bathe in the waterhole. | Die Vögel baden in dem Wasserloch.

hûg very narrow gorge | sehr enge Schlucht

hûg-angge arrow slit (in a hunting stand) | Loch als Schießscharte (in einem Jagdstand) • *Hûg-angge yendeko*. to make a hole | Ein Loch machen. • *Hînî tebehekteg hûg-angge yendeko tebehek*. When he had finished constructing the hunting stand he made a hole in the wall. | Nachdem er den Jagdstand fertig hatte, machte er ein Loch in die Wand.

hûg-teg narrow | schmal posiye ayeg, kebûng-galem, ik, kîrang oho (blade of an axe, path, stream, level piece of ground) posiye ayeg, kebûng-galem, ik, kîrang oho (Beilklinge, Weg, Bach, geebener Platz) → Antonym: *angge-*

- reg, anggeyon* || **hûhon** • *Posiye ayeg hûhon*. The axe has a narrow blade. | Das Beil hat eine schmale Scheide. • *Kî nang oho Sentani angge-reg, Angguruk hûg-teg*. The airstrip in S. is broad, the one in A. is narrow. | Der Flugplatz in S. ist breit, der in A. ist schmal. • *Ik hûg-tegma kok wituk*. You build a bridge where the river is narrow. | Da wo der Fluss schmal ist, baut man eine Brücke.
- hûgmû** gorge, valley | Schlucht, Tal → *Synonym: fanggong* • *Ik hûg keyen wam-buruk*. The river flows down the mountain-side through the gorge. | Der Fluss fließt bergabwärts durch die Schlucht.
- hûhûbî** Northern cassowary | Einlappenkasuar (Kasuar) ◇ *Casuarus unappendiculatus* → *see: suwe*
- hûhûl kuruk** to grab as much as possible for oneself, to snatch | so viel wie möglich an sich reißen, schnappen → *Usage: not used with this meaning in Apahapsili* | Verw. in Apahapsili in dieser Bedeutung nicht bekannt || **-angge waruk** • *Aben seni esetûg sùbûrû yahaloho emberukmû hûhûl kuruk*. When you open up the hole after a seni the people grab as much as possible for themselves. | Wenn man nach dem Seni die Grube öffnet, reißen die Leute soviel wie möglich an sich.
- hûhûm** type of bird (Lori) | Vogelart (Lori) → *see: werene, suwe*
- hûhûmbî** type of grass that grows wild; can be eaten if necessary | eine Grassorte, wild wachsend, in der Not essbar
- hûkalo** edible kind of snakes (dangerous, they bite) | essbare Sorte von Schlangen (gefährlich, beißt, tödlich) • *Hûkalowen ap watikim ap war-atuk*. If the hûkalo snake bites a person he dies. | Wenn die Hûkaloschlange einen Menschen beißt, stirbt er. → *see: pisanggo*
- hûl**₁ type of cuscus | Kuskusart → *see: pak*
- hûl**₂ → *Restr. ik hûl waterfall* | Wasserfall – *Note: decorative pattern on arrow heads, e.g. on hembîye-ût arrows* | *Notiz: Verzierungsmuster an Pfeilköpfen, z.B. bei hembîye-ût-Pfeilen* • *Mo oloken ik hûlmû kul*. It is so hot; we want to bathe under the waterfall. | Es ist so heiß, wir wollen unter dem Wasserfall baden. • *Osit nenggekteg ik hûl hum-atuk*. After rain the waterfall gets bigger. | Wenn es geregnet hat, schwillt der Wasserfall an.
- hûlûltuk** to throw over, to knock over | umwerfen, umstoßen • *O harep pisako wam hûlûlfag înisanggo fiyog înilahe fiyog o ulanggan sipuk half mûko eteno-re ûba ying-guluk uruk lahasa*. (In their grief) they set fire to houses, pushed away the pigs, made bloody cuts on their ears and forehead, destroyed the fireplaces, beat down banana plants and wept hysterically. | (In der Trauer) zündeten sie Häuser an, stießen die Schweine von sich, brachten sich blutige Schnitte an Ohren und Stirn bei, zerstörten die Feuerstellen, schlugen Bananenstämme um und weinten hysterisch.
- hûlû-ruruk** yellowy-red | gelblich rot || **-reg, -atuk**, || **hûlûwon** • *Sak hûlû-atisi*. The sak fruit is ripe. | Die Sakfrucht ist reif. • *Ik îl hûlû-reg*. The water looks reddish. | Das Wasser sieht rötlich aus. • *Ap îl hûlû-ruruk*. The man's eye is red and inflamed. | Das Auge des Mannes ist rot entzündet.
- hûlû-pûlû** very bright red, flickering | sehr rot leuchtend, flackernd • *Olomene îno îl hûlû pûlû atuk*. The eyes of the wild dog flickered red. | Die Augen des wilden Hundes flackerten rot.
- hûlûwap-turuk** to cast a spell on, to denigrate/ to call s.th. bad | verzaubern, schlecht machen || **-haruk, -nutuk, -naptuk**, → *see: hûtnû-ruruk* • *Îknîyen wam og-neselep ûlûg malik aru amusiye hûlûwap-turusa*. The mother's brothers cast a spell on the child as the father should have given them a pig. | Die Brüder der Mutter haben das Kind verhext, weil der Vater ihnen ein Schwein hätte geben müssen.
- hûlûwe** kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*
- hûm** forked stick on the handle of a stone axe | Astgabel am Griff des Steinbeils
- hûm** stomach, tummy | Bauch → *see: ahûm*
- hûma** Hooded butcher bird | Papuakrähénwürger ◇ *Cracticus cassicus* → *see: suwe*
- hûman** → *Restr. ele hûman uruk* to utter an evil spell that can be rescinded by the medicine-man | einen bösen Zauber aussprechen, der vom Mediziner aufgehoben werden kann → *see: hûlûwap-turuk, pamongge watuk* • *Ap mîsihen ap ari war-amag ûlûg ele hûman irisimû hal înaben hûn îno ele hûman nong-goloho hîhûtuk*. If someone has cast an evil spell on a man ("He must die!") the medicine-man treats him by cancelling the spell. | Wenn jemand über einem Mann einen bösen Zauber ausgesprochen hat („er soll sterben!“), behandelt ihn der Mediziner, indem er den Zauber aufhebt.
- hûmanoho** → *Restr. o (hûp) hûmanoho midnight* | Mitternacht • *O hûmanoho osit anggolo nenggekteg wil laruk eleg-aha*. It rained hard at midnight, it stopped towards morning. | Um Mitternacht hat es tüchtig geregnet, gegen Morgen hat es aufgehört.
- hûmbahamî** way of tying on arrowheads |

Kopfwicklungsart bei Pfeilen → *see: sihil, tembumanggan*

hûmbat-turuk to carve notches in a tree-trunk | Kerben in einen Baumstamm hauen || **hûmbat watuk, hûmbat ware-feruk, hûmbat wat-naptuk** • *Aben e fam laharuk lît hûmbat ware-felûg laharuk*. The man carves notches in the tree-trunk while he is climbing up it. | Der Mann haut Kerben in den Baumstamm, während er hinaufklettert.

hûmbat-turuk during an attack, to challenge to a counter-attack | durch einen Angriff zum Gegenangriff herausfordern || **-nenep-tuk, -toho** • *Angguruk înaben: “Piliyam înaben nît hûmbat-toho nunusurusama-re nin wabûhûk” uruk*. The Angguruk people say: “The Piliyam people have challenged us by attacking us; we shall attack them again (though we didn’t really want to).” | Die Anggurukleute sagen: „Die Piliyamleute haben uns durch ihren Angriff herausgefordert, wir werden sie wieder angreifen (wir wollten es eigentlich nicht).“

hûmbûm stable fly | Stechfliege • **Hûmbûmen an nenenggek**. The stable fly has stung me (eaten my blood). | Die Stechfliege hat mich gestochen (mein Blut gegessen).

hûmbût → *Restr. hûmbût lisuruk* to pinch one’s skin | in die Haut kneifen • *Malik toron yîng-aptuk lît hûmbût lît lît-atuk*. the children pinch each other’s skin in play. | Die Kinder kneifen sich beim Spielen gegenseitig in die Haut.

hûmbût-turuk → *also: hûmbûr-uruk* → *Restr. îl hûmbût-turuk* to blink (one’s eyes) | mit den Augen zwinkern • *Aben hîyap wol-turuk lît îl hûmbûr-uruk*. The man calls the woman over to him by blinking at her with his eyes. | Der Mann ruft die Frau zu sich, indem er ihr mit dem Auge zuzwinkert.

hûmîya family house for women and small children | Familienhaus, Frauen und kleine Kinder → *Antonym: yowi* • *Malik tot-tehen îsînga men ambiyeg hûmîya nohoruk*. The little children sleep in the family house with their mother. | Die kleinen Kinder schlafen mit der Mutter im Familienhaus.

-hûmsap side of the stomach | Bauchseite → *see: ahûmsap*

hûmû white tree resin | weißer Baumharz → *for: soluk, pûndip, puru* For: kinds of trees Für: Baumarten • *Puru hûmû onoruk fam pîlap-tuk latusa*. They have put puru-tree resin on their hair (to make it grow better). | Den Harz des Purubaumes haben sie sich auf das Haar getan (um das Wachsen zu fördern).

hûmû hûmû ahen trees that have useful res-

ins, e.g. as glue | Bäume, die brauchbaren Harz haben, z.B. als Klebstoff

tuki hûmû glue from the tuki tree | Klebstoff vom tuki-Baum

hûmûn-atuk to be afraid, not to know what to do. | Angst bekommen, nicht weiter wissen || **îndî hûmûn-atuk** • *Puleman nîndî hûmûn-ahama nîbam wahî*. Because I got frightened in the steep place I went home again. | Weil ich an dem steilen Weg Angst bekam, bin ich wieder nach Hause gegangen. • *Nunusik wahasa ûlûg hîyag-nerehesama nîndî hûmûn-aha*. When they told me that the people had come to shoot us I got frightened. | Als sie mir sagten, die Leute seien gekommen, um uns zu schießen, habe ich Angst bekommen.

hûn adult man | erwachsener Mann → Usage: referring to s.o. or used before naming a person | Verw. hinweisend oder mit Namen danach folgend gebraucht • *Hûn ariyen wene irisi*. The man over there gave (us) a message. | Der Mann dort hat eine Botschaft gesagt. • *Hûn Kepolohen o keron wituk*. Kepolo is building a new house. | Kepolo baut sich ein neues Haus. → *see: ahûn*

-hûn husband | Ehemann → *see: ahûn, hûn*

hûndîg hûndîg every day, every week, at regular intervals | jeden Tag, jede Woche, in regelmäßigem Abstand • *Sekolah fahet hûndîg hûndîg waharuk lamûhûp*. You must come to school regularly every day. | Ihr müsst regelmäßig jeden Tag zur Schule kommen. • *Hûndîg hûndîg waharukmû îsaruk lahî*. I see them coming every day. | Ich sehe sie jeden Tag kommen.

hûnû sini class of tunes/songs | Klasse von Melodien/Liedern → *see: ûp*

hûng-turuk angry grunting by pigs | wütendes Grunzen von Schweinen • *Wam watukmû ele hûng-turuk*. When a pig is being slaughtered it grunts loudly. | Wenn ein Schwein geschlachtet wird, grunzt es laut.

hûp night, evening | Nacht, Abend • *Hûp hû-nahanam noholûg wahe*. After sleeping there three times we came here today. | Nachdem wir dreimal da geschlafen haben, sind wir heute gekommen.

o hûp-atuk evening is coming on | es wird Abend • *O hûp-arik-ohoma sînal ele uruk*. The crickets chirp just before it gets dark. | Kurz vor dem Dunkel werden zirpen die Grillen.

hûpmû in the afternoon from 3 to 6 o’clock | nachmittags von 15-18 Uhr

hûbanggo in the evening, when it is already dark | abends, wenn es schon dunkel ist

- hûbet** very early in the morning | morgens ganz früh
- hûpnuruk** to close one's eyes | Augen zumachen || **hûpnî-feruk**, **hûpnoho**, **hûpnîg**, → see: *hûbûn-turuk* • *Nîl hûpnîhî*. I closed my eyes. | Ich habe die Augen zugemacht. • *Osiren nîl hûpnehek*. My eyes see nothing because of the rain. | Meine Augen sind blind vom Regen. • *Ap îl hûpnoho laruk*. The man walks with his eyes closed. | Der Mann läuft mit geschlossenen Augen. • *Hînîl hûpniyek!* Close your eyes (to pray)! | Schließ die Augen (zum Beten)! • *Ap îl hûpnîg*. The man has his eyes closed. Or: The man is blind. | Der Mann hat die Augen geschlossen. Oder: Der Mann ist blind.
- hûr-atuk** to sit down | sich hinsetzen → see: *heriyeg* • *Hûr-arik maniyek!* Come, sit down (here)! | Kommt, setzt euch! • *Hûr-atuk lahî*. I sit down. | Ich setze mich hin.
- hûriye-atlûg lahap haruk** Lit: to sit down and look up | Lit: niedersitzen und heraufschauen Met: to refuse to continue fighting (in a battle) | Met: sich weigern, weiter mitzumachen (im Krieg)
- seleg toho hûr-arûhûn** Lit: you will sit down in the open (where you can be seen) | Lit: du wirst dich ganz offen und sichtbar hinsetzen Met: you can come to us without fear and move around freely | Met: du kannst ohne Angst zu uns kommen, dich frei bewegen
- hû-ruruk** to swell up, to become fat and round | anschwellen, dick, rund werden → for: *yowil*, *pot*, *kol*, *kî nang*, *sûbûrû* || **-naptuk**, **-reg** • *Enebene hû-ruruk*. Their skin is getting thick all over their body. | Ihre Haut wird überall am Körper dick. • *Hene-nabîk-oho lît nahap hû-naptuk*. If I have a skin disease my skin gets thick everywhere. | Wenn ich eine Hautkrankheit bekomme, wird meine Haut überall dick. • *Kol hû-ririsi*. The cabbage is fully grown, it is fat and round. | Der Kohl ist ausgewachsen, dick und rund geworden. • *Hat tu nûnge hû-reg?* Why is your skin so thick/swollen? | Wovon ist deine Haut so dick, geschwollen? • *Sûbûrûwen kî nang hû-reg*. The batatas press up the earth (so that a hump is made). | Die Bataten drücken die Erde hoch (so dass ein Buckel entsteht).
- hûrûg laruk** to lie down in the water, to dive, to bathe | sich ins Wasser legen, tauchen, baden • *Mo anggoloma malik ikma hûrûg laruk*. It is hot and the children lie down in the water. | Es ist heiß, die Kinder legen sich ins Wasser.
- hûrûp-turuk** to flutter | flattern For: *suwe* (birds) Für: *suwe* (Vögel)
- hûrûwe laruk** to tell someone something, to give away/betray s.th. (e.g. a planned attack) | jmd. Bescheid geben, etwas verraten (z.B. einen Anschlag) • *Piliyam înaben hûrûwe waharuk*. The Piliyam people come and give it away. | Die Piliyamleute kommen und verraten es. • *Angguruk înap unusûhûk urukmû Tanggîyam înaben Angguruk hûrûwe lahik waharusa*. When they (the Piliyam people) wanted to raid the Angguruk people, the people from Tanggîyam came to Angguruk and betrayed the planned attack. | Als sie (die Piliyamleute) die Anggurukleute überfallen wollten, kamen die Tanggîyamleute nach Angguruk und verrieten den geplanten Anschlag. • *Anebu sono warûhû ûlûg hûrûwe lak!* Tell him that a plane is coming tomorrow! | Sag ihm Bescheid, dass morgen das Flugzeug kommt!
- hûsaltuk** to lie in wait for someone | jmd. aufauern → see: *kahaltuk*, *lop-turuk*
- hûsîmû** swamp | Sumpf → Usage: ritual language | Verw. rituelle Sprache
- hûte-ruruk** to lose weight, to be thin, to be scrawny, not to grow | abmagern, mager sein, schwächlich sein, nicht wachsen || **-teg**, **-atuk** • *Malik nûnge narisireg hûte-ruruk?* What has the child eaten that could cause it to be so thin? | Was hat das Kind gegessen, das veranlassen könnte, dass es so mager wird? • *Malik folo sû-atuk eleg, hûte-reg*. The child isn't growing, it stays small and weedy | Das Kind wird nicht größer, es bleibt klein und schwächlich.
- hûtnû-ruruk** to cast a spell on s.o., to bewitch | verzaubern, verhexen → see: *hûlûwap-turuk* • *Malik ele uruk fûgmû aben: "Malik ûmûmen hûtnû-ririsi" uruk*. If a child doesn't begin to talk you say: "The (maternal) aunt has bewitched the child." | Wenn ein Kind nicht beginnt zu sprechen, sagt man: „Die Tante (mütterlicherseits) hat das Kind verhext.“
- hûtûg-turuk** squelching sound | quietschendes Geräusch → for: *sabelep*, *sak*, *yasî* For: *mud*, *pandanus*, *sago* Für: Schlamm, Pandanus, Sago || **-haruk**, **-atuk** • *Maliken ûnûyûhen sabelepma hûtûg-turuk*. The children splash through the mud with their feet. | Die Kinder patschen mit ihren Füßen durch den Schlamm. • *Aben sak amûg watikim hûtûg-turuk*. When the people press out pandanus kernels they make a squelching sound. | Wenn die Leute Pandanuskerne auspressen, entsteht ein quietschendes Geräusch.
- hûwa** stem of (plant) cuttings | Stengel bei Stecklingen
- sûbûrû hûwa** the thick stem of a cutting |

der dicke Stengel des Stecklings → *see: sûbûrû*
• *Sûbûrû î yatûg hûwa famen ûwag laruk.*
When you plant batata cuttings the little stems
come out of the fat one. | Wenn man den Bata-
tensteckling gepflanzt hat, kommen aus dem
dicken Stengel die kleinen.

hûwog-turuk to push open (a door) inwards
| (eine Tür) nach innen aufdrücken • *Sok*
hûwog-îsalûg olma kehek. After pushing open
the door he came in. | Nachdem er die Tür nach
innen aufgedrückt hatte, kam er hinein.

I

iandangge kind of rat | Rattenart → *see: pak*
ibi kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*
ibili-atuk to be infertile, to have no children | unfruchtbar sein, keine Kinder haben || **ibili-reg (wam hîyap)** • *Hîyap ibili-atukon (ibili-rehon) malik endetuk eleg.* An infertile woman can't have children. | Eine unfruchtbare Frau bekommt keine Kinder.
ibin an inner wall in the sleeping area that protects against the cold, made of bark and grass | eine gegen Kälte schützende Innenwand aus Baumrinde und Gras im Schlaftteil – Note: in the lower part | Notiz: im unteren Teil || **ibin watuk**, → *see: hulubit* • *Aben o keron wirî-felûg homhomo kûhû ûlûg hînawîmû ibin watuk.* When the people have built a new house they put in an inner wall upstairs, as otherwise the wind would blow in. | Wenn die Leute ein neues Haus gebaut haben, machen sie oben eine Innenwand, da der Wind sonst herein weht.
ibip climbing plant used as rope for building houses | Schlingpflanze, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden → *see: hele*
ibusu kind of frog | Froschart → *see: yahîye*
ik water, river | Wasser, Fluss
ahîk Njinal. his water, my water | sein Wasser, mein Wasser
ik obok thirst | Durst • *Ik obok-toho we-lahî.* I'm thirsty | Ich habe Durst. • *Ik hînang-nimin!* Pour me some water! | Schenk mir Wasser ein!
ik ahî branch of a river | Nebenarm eines Flusses → *see: ahî*
ik ahî haltuk to divert a river | einen Fluss ableiten
ik anggenma island | Insel
ik eleruk source, spring | Quelle → *see: eleruk*
ik Palum name for the River Balim | Name für den Balim
ik ûba tears | Tränen → *see: ûba-yatuk*
ikag water bamboo | Wasserbambus • *Ikag flî sîwon famen pal-nimin!* Cut me a water container from the big bamboo! | Schneide mir einen Wasserbehälter von dem großen Bambus!
ikahûk îsaruk to destroy, to sweep away, to muddle up | zerstören, mitreißen, durcheinander bringen → *for: iken, masahen* For: by a river or landslide Für: durch einen Fluss, einen Erdbeben • *Masahen sîbûrû hom ikahûk-*

îsahek. The landslide tore away all the batata and taro tubers. | Der Erdbeben hat alle Bataten- und Taroknollen mitgerissen.

ikahûk uruk → *also: îndî ikahûk uruk* to be uncertain, not to know what to do or where to go | unsicher sein, nicht wissen, wie, wohin... • *Maliken sekolah fahet îndî ikahûk uruk.* The school children don't know how the school will be in future. | Die Schulkinder wissen nicht, wie es mit der Schule weitergeht. • *Anebu hîna apmane waharuk lît piloren îndî ikahûk uruk.* When the plane gets into clouds the pilot is uncertain and doesn't know where to go. | Wenn das Flugzeug in Wolken kommt, ist der Pilot unsicher und weiß nicht, wohin. • *Suwe waroho kîya laha ûlûg îndî ikahûk uruk.* They shot at the bird and don't know where it has flown to. | Sie haben auf den Vogel geschossen und wissen nicht, wohin er geflogen ist.

ikanam kind of taro | Tarosorte → *see: hom*
ikandî type of snake | Schlangenart → *see: pis-anggo*

ikil type of cuscus | Kuskusart → *see: pak*
ikleruk type of frog | Froschart → *see: yahîye*
ikmongmong type of rat | Rattenart → *see: pak*
ikpilik False goat's beard plant | Bach-Prachtspierre ◊ *Astilbe rivularis D.Don*

ilawî kind of bird | Vogelart → *see: suwe*

ile black bead, fruit of a climbing plant | schwarze Perle, Frucht einer Schlingpflanze • *Ile îlang-tûlûg hîyaben enenggolopma wanturuk.* When the women have strung together the beads they wear them round their necks. | Nachdem die Frauen die Perlen aufgezogen haben, tragen sie sie um den Hals.

ilembanî small black bead | kleinere schwarze Perle

ilibuk coral berry | Spitzblume ◊ *Ardisia*

ilikat small caterpillar | eine kleine Raupe – Note: It produces its shell (cocoon) 'kambaluwe' with its saliva. | Notiz: Sie produziert ihr Gehäuse 'kambaluwe' mit ihrem Speichel. → *see: kambaluwe*

ililim (1) centipede | Tausendfüßler (2) the innermost part of a grass skirt | der innerste Teil des Grasrocks → *see: kem*

ilinggurag kind of batata | Batatensorte → *see: sîbûrû*

ili-ruruk to glow, to gleam | glühen, glänzen → *for: îndok, melî, sabiyap, ap îl* || -**atuk** → *see: fenggentuk* • *Aben ul tuluk-harukmû îndok*

anggen ili-ruruk. The man searches through the ashes, a spark is still glowing in it. | Der Mann sucht in der Asche, da glüht noch ein Funke.

ayeg ili ili to smile (to show your teeth as in laughing) | lächeln (die Zähne entblößt, bei Lachen) • **Weregman owe îno îringgîg-angge îno ayeg ili ili ha-rûlûg waharuk latfag.** When he was standing there that person came past with a smile on his face, carrying the dried body of the elder brother. | Als er dort stand, kam jener lächelnd an und trug (die Leiche) des gedörrten älteren Bruders.

îl ili-atuk to open one's eyes | die Augen aufmachen • **Ap ari nohokekteg ketiya îl ili-aha.** The man was asleep; now his eyes are open. | Der Mann hat geschlafen, jetzt hat er die Augen geöffnet.

ilili gleaming, glowing | glänzend, glühend • **Ap melî ilili waharuk.** The man comes and his large shell shines | Der Mann kommt, während seine große Muschel glänzt. • **Ap îndok anggen ilili waharuk.** The man comes with a glowing piece of firewood (which he moves about in front of himself). | Der Mann kommt mit einem glühenden Holzsplit (den er vor sich hin und her bewegt).

iliyal type of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

iliyap-turuk to make s.th. shine / white | glänzend, weiß machen || **-nutuk, -naptuk** → see: *fenggentuk (fenggen-haruk)*

iliyon white | weiß For: wam, sum (pigs, nets) Für: wam, sum (Schweine, Netze) || **ili-reg,** → see: *yanggowon, kuron* • **Sum aben wantegma ili-reg.** The clothes the people are wearing are white. | Das Zeug, das die Leute anhaben, ist weiß.

il-kal îsaruk to muddle up, make untidy | in Unordnung bringen

ilte-kalte-îsaruk to give s.th. to someone out of turn | jmd. außerhalb der Ordnung etwas geben

ilte-kalte-reg untidy | unordentlich • **Ap ari sabîyap ilte-kalte-reg.** The man's rattan looks untidy. | Der Rotan des Mannes sitzt unordentlich. • **Enemû înaben wam ilte-kalte-roho naruk.** People who have nothing to do with it eat the pork. | Leute, die nichts damit zu tun haben, essen das Schwein. • **Nît nîla famen enemû înap fahet wam ilte-kalte-esehesa.** We should have eaten the pork, but they gave it to people who had no right to it. | Wir hätten das Schwein essen sollen, aber sie haben es Leuten gegeben, die kein Recht darauf haben.

ilonggo Njinal. the inside | das Innere

• **Nilonggoma ûk wereg.** I've got a pain in my insides. | Ich habe in meinem Inneren Schmerzen. • **Ap ilonggoma.** inside a person | im Inneren des Menschen.

ilsenggenok type of curse | eine Sorte Fluch → see: *lukuram*

imag → Restr. *imag hîyap* a woman with dangerous magical powers | eine Frau mit gefährlichen magischen Kräften → Usage: not used in Yalimu, only in Hubulama | Verw. nicht im Yalimu, nur Hubulama

imbohale (type of) coffee plant | Rötengewächsart ◊ *Mussaenda*

imluluk to carry upright | aufrecht tragen • **Sehen imluluk.** to carry a bow and arrow upright | Pfeil und Bogen aufrecht tragen.

• **Asehen ino imluluk ûmbat tûbareg [...].** He put his spear down next to himself, then (...). | Er legte seinen Bogen griffbereit, dann [...].

inag type of lizard | Eidechsenart → see: *pis-anggo*

siyobolo small lizard, kind of inag-lizard | kleine Eidechse, eine Spezie der inag-Eidechse

inale middle post that projects through the roof | Mittelpfosten, der aus dem Dach herausragt.

• **Inale fam aben howele hak-turuk.** The men fasten the roofing over the middle post. | Die Männer stecken das Dachblatt über den Mittelpfosten.

in-atuk to get up, to wake up | aufstehen, aufwachen • **In-amin!** Get up! | Steh auf!

• **In-aha.** He has stood up, he is standing. | Er ist aufgestanden, er steht.

ûndûhûk-feruk to make someone stand still | jmd. zum Stehen bringen → see: *ûndûko/ûndûhûk* • **Malik sum famen in mi atil-lakit/sum famen in atfareg.** The child got up out of the net. | Das Kind erhob sich aus dem Netz.

indi upriver, nearby | flussaufwärts, nahebei || **indima, indino, erendino,** → see: *erendi(ma)*

Indiring name of a river | Flussname

indit corner of a house, inside the house |

Ecke eines Hauses, im Haus → Antonym: *pû-mangon* → see: *solukmû* • **O indit-teg.** The house has corners, it isn't good, it isn't nice and round. | Das Haus ist eckig, nicht gut, nicht schön rund. • **O wituk lît "o indit-tebehep, fano-roho wîfîhîp" uruk.** When building a house they say: "You've made the house square, you should make it nice (and round)." | Beim Hausbau sagt man: „Ihr habt das Haus eckig gemacht, ihr sollt es schön (rund) bauen.“ • **Tuanen înîbam indit-toho wituk.** The strangers make their houses square.

- | Die Fremden bauen eckige Häuser. • *Helep indit-teg*. The stone has sharp corners. | Der Stein hat scharfe Ecken. • *Wam inditmû wereg*. The pig is in the corner of the house. | Das Schwein ist in der Ecke des Hauses.
- indit-toho** (to talk) in parables, in allegories | gleichnishaft, in Bildern (sprechen) → *Antonym: pikît-toho* • *Ele indit-toho uruk*. He talks in pictures (parables). | Er spricht in Bildern (Gleichnissen). • *Indit-toho pet-eneptuk*. to scold a person by saying good things about him that aren't meant to be believed | Jmd. ausschelten, indem man Gutes von ihm sagt, was man aber nicht so meint.
- indohoma** the place where you can harvest s.th. or where births take place | der Ort, wo man etwas ernten kann, oder wo geboren wird → *see: endetuk* • *Malik ap ûmalik indohoma*. The place where a child is born. | Der Ort, wo ein Kind geboren wird. • *Wam umalik indohoma*. The place where a sow had her piglets and is still suckling them. | Der Ort wo eine Sau ihre Ferkel geworfen hat und noch säugt.
- inel hanel** to wind its way, to wriggle | schlängeln • *Pisanggo inel hanel-angge-rîl laruk*. The snake winds its way forwards. | Die Schlange schlängelt sich daher.
- inin munin uruk** to change s.th., to forget | etwas verändern, vergessen
- îndî inin munin uruk** no longer to know what one is doing, to doubt, to change plans | nicht mehr wissen, was man tut, zweifeln, Pläne ändern → *see: munintuk*
- inini** collective name for various types of ants | Sammelname für verschiedene Ameisenarten
- alot helesin** kind of ant (with long legs) | Ameisenart (mit langen Beinen)
- amîyangge** kind of ant (whose eggs are eaten by women) | Ameisenart (die Eier werden von den Frauen gegessen) • *Amîyangge hîyaben walûg amî hîk-îsalûg anggen naruk*. The women look for the ant nests, wave s.th. and wipe away the insects; then they eat the eggs. | Die Frauen suchen die Ameisennester, wedeln und streifen die Tiere weg und essen die Eier. • *Wam oruk fam amîyangge amî pûhûnturuk*. They clean away the ants with pig bristles | Mit einem Schweineborsten wedeln sie die Ameisen weg.
- helem** kind of ant (black, lives on trees) | Ameisenart (schwarz, auf Bäumen lebend)
- kelanggik** kind of ant (large, bites) | Ameisenart (groß, beißend)
- leng leng** kind of ant (small, comes out of the earth) | Ameisenart (klein, aus der Erde kommend)
- pangge inini** kind of ant | Ameisenart
- sople** kind of ant (black, bites) | Ameisenart (schwarz, beißend)
- inggik** Ninal. arm, hand | Arm, Hand
- inggik amlo** all ten fingers | alle 10 Finger
- inggik embîrîm** back of the hand | Handrücken
- inggik fûmag** the other hand | die andere Hand
- inggik fûwap** thumb | Daumen
- inggik hînahaneq** middle finger | Mittelfinger
- inggik îndanggen** palm of the hand | Handfläche
- inggik pîreneg** ring-finger | Ringfinger
- inggik sahelet** little finger | kleiner Finger
- inggik tûm** each separate finger | jeder einzelne Finger • *Hininggik tûm lahabyek!* Raise your finger! | Hebt den Finger hoch!
- inggik ulunggun** elbow | Ellenbogen
- inggik ûhaneg** index finger / forefinger | Zeigefinger • *Ininggik fîhîlmû unusuruk*. to hit someone in revenge (in retaliation) | Jemanden aus Rache (zur Vergeltung) schlagen.
- Inggik alemne** upper arm, where the arm is fixed to the shoulder | Oberarm, Armansatz an der Schulter • *Ninggik alemne sa-roho nûwatuk*. He almost pulls off my arm. | Er reißt mir beinahe den Arm aus. • *Yeluwa îta sup turuk latisireg: "Yehe, an ninggik alemne hen nabehek" (urusa)* Lit: When the string of the bow was fired they said: "Oh dear, it pulled out our arm." | Lit: Nachdem die Bogensehne schnellte, sagten sie: „O weh, unsern Arm hat er uns ausgerissen“ Met: After the fighting there, they bewailed the loss of their chiefs (strong warriors). | Met: Nachdem dort gekämpft worden war, klagten sie über den Verlust ihrer Häuptlinge (starken Kämpfer). • *inggik ahap elehap turuk* Lit: to remove a finger nail | Lit: den Fingernagel entfernen Met: to kill someone | Met: jemanden töten • *inggik sabit ûnûg haruk* Lit: to show /to raise the forearm | Lit: den Unterarm zeigen/hoch heben Met: to make a show of someone | Met: einen anderen zur Schau stellen • *ninggik fam nûwarehek* Lit: He beat me because of my hand. | Lit: wegen meiner Hand hat er mich geschlagen Met: He beat me in revenge. | Met: als Vergeltung hat er mich geschlagen • *Pandong inggik ûlûhûnmû* Lit: on the knuckle that represents (the death of) Pandong (in a conflict) | Lit: am Knoten der Hand (Konfliktfall) des Pandong Met: in revenge for the death of Pandong (the speaker accepts no responsibility for the conflict) | Met: als Vergeltung für den

Tod des Pandong (Sprecher übernimmt keine Verantwortung für den Konfliktfall) • *Kema wereg lît suruk ûlûg fatîl kurukmen nîr oho nininggik alemne sanog neneptisi* Lit: We came and looked him over with our hands, then they pulled off our arm. | Lit: Wir kamen und suchten ihn tastend mit unseren Händen, da riss man uns den Arm aus. Met: We wanted to kill someone and then it hit us (they killed one of us). | Met: Wir wollten jemanden töten, da traf es uns.

inggisim → also: *ninggisim* stick | Stab, Stock → see: *losike*

ip rust, rust-red water | Rost, rostrot Wasser • *Kinang ik ahalûwe-reg ambeg ip wilîp-atuk*. Where the water comes out of the earth it is often coloured reddish brown. | Da wo Wasser aus der Erde kommt, ist es oft rotbraun gefärbt. **ip orohole-ruruk** to go rusty, to rust | Rost ansetzen, rosten • *Posiye selma nohoruk halûg ip orohole-ruruk*. When an iron axe is left outdoors overnight it begins to go rusty. | Wenn ein Eisenbeil nachts draußen bleibt, beginnt es zu rosten.

iringguruk → also: *îringguruk* to dry out, to dry, to make edible | dörren, trocknen, genießbar machen → for: *wam, e* For: pig, wood Für: Schwein, Holz • *Pak wasalagnî al fobo-rîbareg wokma îringgîbag*. When he had disemboveled Wasalagnî cuscus he laid it on the grid over the fireplace and dried it there. | Nachdem er das Wasalagnî-Baumkänguru ausgewaidet hatte, legte er es auf den Rost über der Feuerstelle und dörnte es dort. → see: *îring-* → see: *le-ruruk* || **iring-nutuk**, || **-naptuk**, **-taruk**, **îringgî-feruk**, **iringgoho**, **îringgîg** • *Wam amben-tûhû ûlûg wokma îringgî-feruk*. Because otherwise the pork will go rotten, you hang it over the fire to dry. | Weil das Schweinefleisch sonst verdirbt, hängt man es zum Trocknen über das Feuer.

iring-atuk to get dry | trocken werden • *E olukon îndokma emberikim iring-atuk*. If you put freshly chopped (living) wood over the fire it dries. | Wenn man gerade erst gehacktes (lebendiges) Holz über das Feuer legt, wird es trocken.

wam iringgîg dried pork (dried in the sun or over a fire) | getrocknetes Schweinefleisch (in der Sonne oder am Feuer)

isang type of bird | Vogelart → see: *suwe*

isit → also: *osit, o isit* rain | Regen → see: *o* • *Osit naruk*. It's raining. | Es regnet. • *Osit nenggek-angge masag wik-ohoreg*. As it has been raining a lot there will be a landslide soon. | Da es viel geregnet hat, wird es gleich einen

Erdrutsch geben.

itik small, tiny | klein, winzig → for: *malik, wam, e* For: children, pigs, trees Für: Kinder, Schweine, Bäume || **itikon**, → see: *tot*

itik-angge → also: *tot-angge* a tiny bit | ein klein wenig • *E itik itik wirin!* Chop the wood really small! | Hacke das Holz ganz klein! • *E we yoho fahet itik-angge og-nimin!* Just give me a bit of wood for today! | Gib mir nur für heute ein klein wenig Holz! • *Wam itik-angge nûmbaharisi*. He only left me a little bit of meat. | Er hat mir nur ein klein wenig Fleisch zurückgelegt.

iyalû type of snake | Schlangenart → see: *pis-anggo*

iyog-turuk to let a rope hang loose, to coil it loosely | ein Seil locker durchhängen lassen, locker geschlungen hinlegen → Antonym: *pûng-atuk* || **-toho**, **-teg**, || **iyog-atuk** • *Aben hele pûng-tegma iyog-teberuk*. The men have loosened the rope that was very tightly stretched. | Die Männer haben das straff gespannte Seil gelockert. • *Hele lisûlûg iyog-toho emberuk*. After pulling the rope they lay it down loosely. | Nachdem sie das Tau gezogen haben, legen sie es locker hin. • *Hele îne-roho pûg-tehen fûgmû iyog-tehek*. As the rope was not tied tight it worked loose. | Da das Seil nicht fest angebunden war, hat es sich gelockert.

iyog-atuk to have ended a conflict in resignation, not to speak to the partner any more | einen Streit resignierend abgeschlossen haben, nicht mehr mit dem Partner sprechen || **-toho**, **-teg** • *Sûwahal ûlûg yîk aplûg are men iyog-toho wereg*. They have stopped quarrelling and fighting and withdrawn from each other. | Sie haben aufgehört zu streiten und zu fechten und haben sich voneinander zurückgezogen.

iyog-ahûn → also: *iyohon* a person who has retreated/withdrawn in resignation | jmd., der sich resigniert zurückgezogen hat

iyog-îl → also: *iyog-îl laruk* to run with interruptions (for various reasons) | mit Unterbrechungen laufen (aus verschiedenen Gründen) → Antonym: *tung-teg tang-teg* • *Malik iyog-îl (pok-îl, in-îl, kel-tîl) laruk*. The child doesn't keep on running but stops every now and then (because there is something to look at or to have a rest). | Das Kind läuft nicht gerade durch, sondern bleibt immer wieder stehen (weil es etwas zu sehen gibt, oder um sich auszuruhen). • *Yatma luk-oho lît tung-teg tang-teg laruk, ap eke kebûng-galem apelehen iyog-îl laruk*. If you want to go a long way you run without a break; another man stops from time to time because he doesn't

[know the way.](#) | Wenn man vorhat, weit zu gehen, läuft man ohne Unterbrechung durch, ein

anderer Mann bleibt immer wieder stehen, weil er den Weg nicht weiß.

î

- î** → *also*: *î-angge* all kinds of plant cuttings | Stecklinge aller Art • *Hîyaben î-angge yabukmû ûlûg laruk*. The women take cuttings into the garden (to plant them). | Die Frauen tragen Stecklinge (zum Pflanzen) in den Garten.
- kûbag î** empty container, carton, box | ein leeres Gefäß, Karton, Schachtel • *Kûbag î ûlûg maniyek, ik hînanggik lamînen*. Bring the container over here so that I can put some water in it. | Bringt das Gefäß her, damit ich Wasser einfüllen kann.
- suwe î** bird's nest | Vogelnest
- tog î** the band that ties the arrow and shaft together | das Band, mit dem Pfeil und Schaft zusammengebunden sind
- tog î amle** the piece of the arrow that is pushed into the shaft | das Pfeilstück, das in den Schaft geschoben wird
- wam î** the part of a house divided off for the pigs | der im Haus abgetrennte Teil für die Schweine
- wam î kanggog** the wall that divides off this part | die Wand, die den Teil abtrennt → *see: kanggog* • *Wam î elma sùbûrû atog hîk-îsaruk*. You throw the left-over batatas into the pigs' area. | Man wirft die Batatenreste in den Schweineteil.
- îamle** neck support of arrows | Halsstütze bei Pfeilen
- îbal** Njinal. side of the body | Seite des Körpers • *An nîbalma nûwarehek*. He injured my side. | Er hat mich an der Seite verletzt.
- wam îbalma** → *also: ûbalma* side of a pig | Seite des Schweins • *Wam îbal-toho kong-turuk*. to cut the pig between the ribs | Das Schwein zwischen den Rippen schneiden.
- îbalma** Njinal. → *also: ûbalma* (1) sleeping place | Schlafstätte • *Tu an nîbalma (nûbalma)*. That's my place. | Das ist mein Platz. • *At lahama ûbalma nohokî*. As he has left, I slept in his place. | Da er gegangen ist, habe ich auf seinem Platz geschlafen. • *O hûb-ahama ap înîbalma nohik lahasa*. When evening came the men went to their sleeping-places to sleep. | Als es Abend geworden war, gingen die Männer zum Schlafen auf ihre Schlafstätten. (2) side (of the body) | Seite (des Körpers)
- îbam** Njinal. one's home | das Zuhause • *Nînîbam luk-ohon*. Let's go home. | Lasst uns nach Hause gehen. • *Anebu îbam Sentani* *laha*. The plane has flown home (to Sentani). | Das Flugzeug ist nach Hause (Sentani) geflogen.
- îbengge** food from the gardens | Nahrung aus den Gärten • *Hît-oho îbengge arima hîlalûg îsag-tahûp*. Fetch food from the gardens and cook it for yourselves. | Holt Ihr (aus den Gärten) Nahrung und kocht sie für euch.
- îbengge** food, foodstuff | Speise, Nahrung • *Ûmba înowen-te "Hat-te wam aruma naruk lît îbengge aruma mînînggik lamîhînteg es-etuk latmîhîn" ehek*. The old man said, "Eat the pork and put the other foodstuffs together and cook them." | Der alte Mann sagte: „Iss du das Schweinefleisch, und die anderen Speisen lege zusammen und koche sie“.
- îbîl** Njinal. next to someone; to come towards someone | neben jemandem; in Richtung auf jmd. zukommen → *see: fîl* • *Nîbîl hûr-amîn!* Sit down next to me. | Setz dich neben mich. • *Malik pîren hele lisuruk lît malik mîsîg fîl atukmû: "An nîbîl waha" uruk*. If two children are tugging a rope and one child pulls it towards himself, he says: "It has come in my direction." | Wenn zwei Kinder an einem Seil ziehen und ein Kind es zu sich zieht, sagt es: „Es ist in meine Richtung gekommen.“
- îbîl-atuk** Njinal. to stand beside someone, to help him, support him | sich auf jemandes Seite stellen, ihm helfen • *Ap eke an nîbîl-atisimû unusurukuk*. Because someone else helped me (fought on my side), we beat them. | Weil mir noch jemand geholfen hat (auf meiner Seite gekämpft hat), haben wir sie geschlagen.
- îbîn** *Dacrydium tree* | Harzeibe ◊ *Dacrydium nidulum* Laub. → *see: e*
- îknî** (1) Njinal. father | Vater → *Plural: îknîsi nîknîyen noweyen uruk ane holtuk nînap* Lit: We are people who listen to what our father and older brother say. | Lit: wir sind solche, die hören, was unser Vater und unser älterer Bruder sagt *Met: we tell the truth* | *Met: wir reden die Wahrheit* → *see: owe* (2) father's brothers | Brüder des Vaters (3) older men of the clan | ältere Männer des Clans
- îl** 1 Njinal. eye | Auge
- e îl wîlibîg** the tree has branches, shoots | der Baum hat Äste, Triebe
- hom îl** shoot of the hom; a small tuber for planting | Ableger des Hom; kleine Knolle, die man pflanzt → *see: hom*
- ik îl fano** The water is clean. | das Wasser ist

klar

Hondohîye îl wirik Lit: The water of the River Hondohîye is clean. | Lit: das Wasser des Hondohîye-Flusses ist klar Met: There is no war being waged along the River Hondohîye. | Met: entlang dem Hondohîye-Fluss wird kein Krieg geführt

îl ahûrî small inflamed eye | kleines, entzündetes Auge • *Îl ahûrî-reg.* His eye is inflamed. | Sein Auge ist entzündet.

îl ambîlahap Ninal. eyelid | Augenlid

îl ambîlahap saltuk to close one's eyes | die Augen zumachen • *Îl-toho laruk.* He walks carefully. | Er läuft vorsichtig. • *Hîl-toho laruk larûhûn* Watch where you are walking! | Pass auf, wenn du gehst!

îl filik weeping, inflamed eye | tränendes, entzündetes Auge

îl ili-atuk to open one's eyes | Augen aufmachen • *Nîl hûpnîg lahîreg ili-ahî.* I had my eyes shut, now I've opened them. | Ich hatte die Augen geschlossen, jetzt habe ich sie aufgemacht.

îl mîsîg moment | ein Augenblick • *Îl mîsîg wîlamul.* We want to stay here for a moment. | Wir wollen noch einen Augenblick bleiben.

îl oruk eyebrows, eye lashes | Augenbrauen, Wimpern

îl oko again, repeatedly | aufs Neue, wiederholt • *Tanggîyam înaben Piliyam înap îl oko unusik waharusa.* The people of Tanggîyam have attacked the people of Piliyam again (although we thought the war was over). | Die Tanggîyamleute haben die Piliyamleute aufs Neue angegriffen (obwohl man dachte, der Krieg sei beendet).

îl ûman-turuk to deceive someone, to mislead | jmd. täuschen, auf einen falschen Weg führen

îl ûwag unconscious, half dead | bewusstlos, halb tot • *Hûn îno ware-fisîbagma îl ûwag eneg wereg-angge wîlatfag.* She beat this man, but he was only unconscious. | Sie schlug diesen Mann, aber er war nur bewusstlos.

îl watuk to deceive someone, to mislead him | jmd. täuschen, hinters Licht führen → for: ap, wam For: people, pigs Für: Menschen, Schweine • *Ag obog nenggek ûlûg wam ûmalik walûg îl watuk.* When the people think a piglet has drunk from the mother long enough, they deceive it and take it away from the mother. | Wenn die Leute meinen, ein Ferkel habe lange genug bei der Mutter getrunken, täuschen sie es und nehmen es der Mutter weg. • *Ap ûndaman warûhûk perukon ari ele fano-roho ûlûg îl watuk.* Although you might think you want

to kill a certain man you deceive him about this intention by speaking to him in a friendly way. | Obwohl man in seinem Herzen denkt, man möchte den Mann töten, täuscht man ihn über diese Absicht, indem man freundlich mit ihm spricht. • *Nîlmû aha.* I've received it now. | Ich habe es jetzt bekommen.

nohonîl-naptuk I'm tired | ich bin müde

nîl haruk to look for, to seek | suchen • *Nasum kîya wereg? Nîl himin!* Where is my net? Come and look for it! | Wo ist mein Netz? Komm such es!

îl₂ distance apart | Abstand

îl horog nearby | nah bei

îl yat further away | weiter entfernt • *Waniyok îl horog-teg, Tîlampîla îl yat-teg.* Waniyok is near, Tîlampîla is further away. | Waniyok ist nah, Tîlampîla ist weiter entfernt.

îla bunch of bananas | ein Bananenbund

îla kisiltuk → also: *fîyaltuk* to break off a bunch of bananas | ein Bund Bananen abbrechen • *Halî îla-roho og-îsaruk.* He gives everyone a bunch of bananas (not just one banana). | Er gibt jedem ein Bund Bananen (nicht nur eine Frucht). • *Aben halî ebe paltûg îla kisiltuk.* When the men have chopped down the banana tree they break off a bunch of fruit. | Nachdem die Männer den Bananenstamm abgehackt haben, brechen sie ein Bund ab.

nîl halî tuli îla mîsîg îlamne roho hat fîmag an fîmag Lit: We are the hand of one single tuli-banana, you are on one side, I am on the other side. | Lit: Wir sind die Hand einer einzigen tuli-Banane, doch geteilt, du auf der einen, ich auf der anderen Seite. Met: Although we are brothers we are enemies – split between different camps and different villages. | Met: Obwohl wir Brüder sind, sind wir in feindliche Lager – und je andere Dörfer – aufgeteilt.

îlabowon the youngest | der Jüngste → for: malik, wam For: children, pigs Für: Kinder, Schweine → Antonym: wandabon, monggîyon • *Malik amloho îlabowon tot-teg.* His youngest son is still little (young). | Sein jüngster Sohn ist noch klein.

îlag ûwag front skull bone | Stirnknochen

îlaha → Restr. wam sehen îlaha pig that is paid for a stolen woman | ein Schwein, das für eine gestohlene Frau bezahlt wird • *Ap mîsîhen are îhe hîlaruk wam sehen îlaha og-îtuk.* A man who steals the wife of another man pays him a pig. | Ein Mann, der die Frau eines anderen Mannes stiehlt, bezahlt ihm ein Schwein.

îlahal-turuk to itch | jucken || -naptuk • *An nambolma îlahal-naptuken kag-nabin.* My back is itching, scratch it for me! | Es juckt

mich auf dem Rücken, kratze mich.

îlahal watuk to rub something, leaves that rub against each other | etwas abreiben, gegeneinander reiben von Blättern → see: *mun*

• *Sûbûrû ininggik fam îlahal watuk.* They rub the batatas with their hands. | Sie reiben die Bataten mit den Händen ab.

îlahandin Njinal. eye brows | Augenbrauen

îlahe Njinal. (1) bone above the eye, brow | Knochen über dem Auge, Stirn (2) in one's thoughts; by thinking over s.th. | mit den Gedanken; durch Nachdenken • *Nînîlahe pak watukuk.* We shot the cuscus with our clear heads (e.g. without a hunting-dog). | Mit unserem klaren Kopf haben wir den Kuskus geschossen (z.B. ohne Jagdhund). • *Înîlahe fano-reg/seleg-teg.* Her head is clear; her face is friendly. | Ihr Kopf ist klar; ihr Gesicht ist freundlich. → *Antonym: Înîlahe siyag-teg/hik-teg* Sie können nicht klar denken; ihr Gesicht ist böse

îlaheg Njinal. expression of sympathy, neediness, to suffer deprivation/poverty, to be pitiable | Ausdruck des Mitleids, bedürftig sein, Not leiden, bemitleidenswert sein • *Nare, hîlaheg-e, nîndîyen-e!* I'm sorry for you! (singular) | Ich habe Mitleid mit dir! • *Nori, hînîlahe-e!* I'm sorry for you! (plural) | Ich habe Mitleid mit euch! • *Ap aru îlaheg-toho weregma wam og-îrîhî.* He is so pitiable; that's why I gave him some meat. | Er ist so bedauernswert, darum habe ich ihm Fleisch gegeben.

enele îlaheg-toho uruk to demand sympathy, to talk sweetly | Mitleid heischen, schön reden • *Aben îndî-nîyawag ûlûg ele îlaheg-toho uruk.* His words call for sympathy so that others will be good to him. | Damit andere gut zu ihm sein sollen, redet er Mitleid heischend. • *Ûndaman olok-ane wenggel-haruk-angge famen ele îlaheg-toho uruk.* Although he is furious and has evil thoughts he speaks in a way that calls for sympathy. | Obwohl er wütend ist und böses denkt, redet er Mitleid heischend.

îlalin-ane → also: *îlalin-ane-ruruk* something unexpected happens that has never happened before | etwas Unerwartetes, noch nie da gewesenes geschieht • *Mohobikteg anebu wambîbag-ane fahet îlalin-ane tehek ûlûg enekol-haruk latfag.* When the plane crashed in Mohobikteg they said, "That was something completely new (=frightening) for us," and they were very afraid. | Als das Flugzeug in Mohobikteg abstürzte, sagten sie, das ist etwas völlig Neues (=Angstmachendes) für uns, und hat-

ten große Angst.

îlalî roundworm | Spulwurm → see: *wanggong*

• *Sûwan anggolo narikim îlalî anggolo nene-hûmmû wereg.* When we eat a lot of sûwan we have a lot of worms in our stomachs. (That is what the people think.) | Wenn wir viel Sûwan essen, haben wir viele Würmer in unserem Bauch (so die Vorstellung der Leute).

îlaluwe quick, agile, skilful | schnell, geschickt || **-roho, -reg** • *Inggik îlaluwe-reg.* He works quickly and skilfully. | Er arbeitet geschickt und schnell. • *Ûyûg îlaluwe-reg.* He walks quickly and agilely. | Er geht schnell und geschickt.

• *Hûyûg îlaluwe-roho lag!* Run quickly! | Lauf schnell!

îlamna-reg not permanent, perishable | nicht dauerhaft, nicht haltbar sein (z.B. von einem Netz) || **-rohon** • *Sum ari îlamna-rohon, hekel siyahon fam irikim folo kîrîp-tirisi.* The net doesn't last long; as it was made of poor thread it tears easily. | Das Netz hält nicht lange; da es aus schlechtem Faden geknüpft wurde, ist es schnell gerissen.

îlamna foroho to be lent s.th., to borrow | etwas geliehen haben • *Ari an nasum fûg, malik wînonen og-nîtisi-angge îlamna foroho latikik.* The net doesn't belong to me; another child gave it to me, I just borrowed it. | Das Netz gehört mir nicht, ein anderes Kind hat es mir gegeben, ich hatte es nur geliehen.

îlamne kind of snake | Schlangenart → see: *pis-anggo*

îlamne-ruruk to break a hand of bananas apart | durchbrechen einer Bananenhand • *Aben onori halî mînag-usuk-oho lît halî îlamne-roho og-îsaruk.* The man divided the bananas up amongst his brothers by breaking off hands (îla). | Der Mann teilte die Bananen unter seinen Brüdern, indem er jeweils noch eine Hand (îla) durchbrach.

îlan edge, side | Rand, Seite → *Antonym: pûl* || **îlanma, îlan ke, îlan fikî** • *Malik toron fam: "Ik îlanma welatîhîp uruk, pûlmû kuk fûg."* You tell small children: "Stay on the edge, don't go into the middle of the river." | Zu kleinen Kindern sagt man: „Bleibt an der Seite, geht nicht in die Mitte des Flusses.“ • *Ap larikim hîyap îlan fikî imîng-atuk.* When men are approaching, women stand aside. | Wenn Männer kommen, gehen die Frauen auf die Seiten.

îlanggen ₁ Njinal. pupil and iris (of the eye) | Pupille und Iris

îlanggen ₂ glow-worm | Glühwürmchen

îlang-turuk to string together to make a chain | zu einer Kette aufziehen || **-naptuk, -haruk,**

- toho, -teg** • *Hîyaben hîlîmbag men ile men ilembanî men îlang-toho wan-turuk.* The women wear chains made of grey grass seeds and smaller and larger beads. | Die Frauen tragen Ketten aus den grauen Grasfrüchten und kleineren und größeren Glasperlen.
- îlî waruk** to protect/defend s.o. | jmd. in Schutz nehmen, verteidigen → *see: amonggol waruk* • **Îlî og-naptuk.** Protect me. | Nimm mich in Schutz. • **Meneyen nûwarehekma îlî og-nabin uruk (Mene ware-besin! ûlûg).** The dog bit me, protect me from him (i.e. beat Flocki). | Der Hund hat mich gebissen, verteidige mich gegen ihn (d.h. schlag Flocki).
- îlîbûlûn** smooth, slippery | glatt, glitschig • **Helep îlîbûlûn-tehen nûwarehek.** As the stone was so smooth I hurt myself. | Da der Stein so glatt war, habe ich mich verletzt.
- îlîg-atuk** → *also: îlîhîg laruk to walk up-river* | in Richtung flussaufwärts gehen || **îlîkoma îlîko fîl up-river** | flussaufwärts • **Ap kebûnggalem îlîhîg laruk.** The man is walking up-river. | Der Mann geht in Richtung flussaufwärts.
- îlîhî** Nettle plant | Brennesselgewächs ◊ *Pip-turus*
- îlîhîptuk** to push s.th. up, to move s.th. upwards (up-river, e.g. from Angguruk to Waniyok) | etw. nach oben schieben, nach oben bewegen (flussaufwärts, z.B. von Angguruk nach Waniyok)
- îlîhîyanggenma** kind of taro | Tarosorte → *see: hom*
- îlîltuk** to tie on, to tie up | anbinden, festbinden || **îlîl-taruk, îlîlî-feruk, îlîlî-nûbaharuk, îlîloho, îlîlîg** • **E hog fam wîsîg yîhîk-felûg wam îlîltuk.** After knotting a rope from the hog tree they tie up the pig. | Nachdem sie von dem hog-Baum ein Tau geknüpft haben, binden sie das Schwein an. • **E humon sabu fam îlîlî-felûg lisik wahaaruk.** They tie a climbing plant to the big tree-trunk and pull it along. | Sie binden eine Schlingpflanze an den großen Holzstamm und ziehen ihn heran.
- îlîl mûlîl** dangling, swinging | schlenkernd For: something that is still hanging on, but dangling (e.g. a broken arm) Für: etwas, das noch hängt, aber schlenkert (z.B. ein gebrochener Arm)
- îlîl mûlîl-uruk** s.th. moves to and fro | etwas bewegt sich hin und her For: e.g. twigs or leaves in the wind Für: z.B. Zweige oder Blätter im Wind
- îlîm** ₁ dry | trocken || **-atuk, -teg** • **E îlîm-atikim aben seni fahet wituk.** When the wood is dry the people chop it up for a seni. | Wenn das Holz trocken wird, hacken es die Leute für ein Seni. • **E îlîm lanag uruk.** Many trees are drying out (dying). | Viele Bäume werden trocken.
- îlîm** ₂ the four sides of a fireplace | die 4 Seiten der Feuerstelle → **Usage:** in Piliyam, Angguruk | Verw. in Piliyam, Angguruk → *see: pok* • **Ap îlîmmû (pokma) heriyeg.** The men sit round the fireplace. | Die Männer sitzen um die Feuerstelle.
- îlînduwangge** meat that isn't put in the earth oven but is roasted beforehand on hot stones or over the open fire and eaten | das Fleisch, welches nicht in die Kochgrube kommt, sondern vorher auf heißen Steinen oder über offenem Feuer gebraten und gegessen wird • **Ûhe îno îlînduwangge esetuk.** His wife roasts the meat that is eaten immediately. | Seine Frau brät das Fleisch, das sofort gegessen wird.
- îlîngag-turuk** to toss and turn | sich hin und her wälzen For: e.g. a fatally injured person, someone in ecstasy Für: z.B. ein tödlich getroffener, ein Kranker, jmd. in Ekstase → *see: nenek-turuk*
- waroho ilingag tegman** to writhe (shortly before dying) | sich (tödlich) getroffen windend
- îlît** Nînal. rainhood | Regenkappe || **alît, nalît îlît uruk** to make a rainhood, to stitch together | Regenkappe machen, heften
- îlît yanggaltuk** to put on a rainhood | Regenkappe aufsetzen • **Osit narikim hîyaben îlît yanggaltuk.** When it rains the women put on their rainhoods. | Wenn es regnet, setzen die Frauen ihre Regenkappe auf.
- îlît malî** six days ago; six days later | vor 6 Tagen; nach 6 Tagen
- îlîtno-ruruk** to scold someone | jmd. ausschelten || **-naptuk, -roho** → *see: pet-turuk* • **“Sûbârû yûhûliyangge warikin” ûlûg îlîtno wabit-nabehesa.** They said: “You stole sweet potatoes”, that’s why they gave me a good scolding. | Sie sagen: „Du hast Süßkartoffeln gestohlen“, darum haben sie mich sehr (,wabit‘) tüchtig ausgescholten.
- îlît-turuk** (1) to draw, to paint graphically | zeichnen, gegenständlich malen || **-toho, -teg** • **Ûsa îbam ûbahatma ap îlît-teg (ap îlît-toho wereg).** In the sacred house for the men there is a picture of a man on the wall. | Im sakralen Männerhaus ist an der Wand ein Mann dargestellt. (2) to compare, to offset one thing against another | vergleichen, gegeneinander aufrechnen **-atuk,** → *see: wîrîm-turuk* • **Hîren ari nunusirikîpmû nîren-oho îlît-atîsi.** The people you killed are the same number as those we killed (there is an equal

number of dead on each side). | Die von euch Getöteten gleichen sich mit denen aus, die wir getötet haben (gleich viele Tote auf beiden Seiten). (3) to copy someone (e.g. in being ill); to act as if one is also ill | jmd. nachmachen (z.B. krank sein); so tun, als ob man auch krank wäre -**naptuk** • *Ûhe ûk warikim ahûnen an-oho ûk-teg lahî uruk halûg ûheyen: “Îlî-naptuk lahen” uruk.* When the wife is ill and the husband says he is ill too, the wife says: “You are just copying me” (you aren’t ill at all). | Wenn die Frau krank ist, und der Mann sagt, er sei auch krank, sagt die Frau: „Du machst mich nur nach“ (du bist gar nicht krank). • *Nele îlî-nabuk fûg!* Don’t repeat everything I say! | Sprich mir nicht alles nach!

îlîwîlîg type of bee (in stones) | Bienenart (im Stein) → see: kin

îlîyangge sand, white, sandy ground, grain of sand | Sand, weißer sandiger Boden, Sandkorn • *Îlîyangge-reg ambeg wereg lahe.* Where we live there is white, sandy ground. | Wo wir wohnen, ist weißer sandiger Boden.

îlmîg-turuk to acquire s.th. unlawfully | sich etwas unrechtmäßig aneignen → for: wam, yabuk, o, e For: pigs, gardens, houses, wood Für: Schweine, Gärten, Häuser, Holz || -**taruk**, -**nutuk** • *Ap enengge ap wînonen îlmîg-taruk.* The people take something for themselves that belongs to others. | Die Leute eignen sich etwas an, was anderen gehört. • *Yabuk îlmîg-toho siye-nûbahamîhîn.* I want to take over this garden as mine, put a sign on it that it belongs to me. | Ich will mir den Garten aneignen, mache mir da ein Zeichen, dass er mir gehört.

îlonggo back (chine) | Rücken(teil) • *Wam îlonggo.* back of a pig | Rückenteil des Schweins.
ap îlonggo wamburuk Lit: The man falls on his back. | Lit: der Mann fällt auf seinen Rücken Met: A man is dying / near to death. | Met: ein Mann liegt im Sterben

îlwirik type of snake | Schlangenart → see: pis-anggo

îlwîlîg amî type of insect | Insektenart → see: kin amî

îm Njinal. with | mit → Usage: little used in Angguruk; more usual in Poronggoli, Panggema, Apahapsili | Verw. in Angguruk wenig gebräuchlich; gebräuchlicher in Poronggoli, Panggema, Apahapsili → see: nîm • *Hat hîm nohomîn (nohul).* I want to sleep with you here. | Ich will hier mit dir schlafen. • *Hît hînîm wîlamul.* We want to stay here with you. | Wir wollen hier bei euch bleiben.

îmbalo earthworm | Regenwurm • *Îmbalo lohomûg-turuk.* An earthworm creeps along. | Der Regenwurm kriecht.
Ke Waniyok larikikon nûyûgmû imbalo sipukteg eleg Lit: When I walked along the road to Waniyok no earthworms were crushed under my foot. | Lit: Als ich den Weg über Waniyok ging, wurde unter meinem Fuß kein Regenwurm zertreten. Met: When I waged war along the road to Waniyok I had no losses. | Met: Als ich den Weg über Waniyok nutzend Krieg führte, hatte ich keine Verluste.

îmbîl îmbîl laruk to roll | rollen • *Masag warukmû helep îmbîl îmbîl wamburuk.* In a landslide the stones roll down to the bottom. | Bei einem Erdbeben rollen die Steine nach unten.

îmbîlabî in the lower part of the house | unten im Haus • *Ap îmbîlabî heriyegma o hûp-atikim hînawî nohik laharuk.* The people sit downstairs and go up to sleep. | Die Leute sitzen unten und gehen abends zum Schlafen nach oben.

îmbîlahap (1) layers of leaves | Blätterschichten → for: wiye, sûwan For: banana tree, stem vegetables Für: Bananenstamm, Stengelgemüse (2) foreskin of the penis | Vorhaut des Penis

îmbole type of banana | Bananensorte → see: halî

îmîng-atuk to go to one side | zur Seite gehen • *Îmîng-amek!* Stand aside! | Geht zur Seite! • *Ap waharukmû hîyap îmîng-atuk.* When a man comes the women stand aside. | Wenn ein Mann kommt, gehen die Frauen zur Seite.
îmîng-haruk to make someone go to the side | jmd. veranlassen, zur Seite zu gehen • *Ap hîyap îmîng-îsalûg folo larisi.* The man made the women stand aside (they went there of their own free will when they saw him coming) and ran on quickly. | Der Mann hat die Frauen veranlasst, zur Seite zu gehen (sie sind von selbst gegangen, als sie ihn kommen sahen) und ist schnell weitergelaufen.

înahân warm, hot | warm, heiß || -**turuk**
înahân-naptuk to be hot, to have a temperature | heiß sein, Fieber haben • *An ûk warikim înahân-naptuk.* When I’m ill I have a temperature. | Wenn ich krank bin, habe ich Fieber. • *Ap anggolo înahân-eneptuk.* Many people are running a temperature. | Viele Leute haben Fieber.
înahân-atuk to warm up, to heat up | wärmen, anwärmen || -**turuk**, -**nutuk** • *Sûbûrû înahân-nîtnîhîn.* Heat the batatas up for me. | Mach mir die Bataten warm.

inihin înanan very hot | sehr heiß

înam → also: *înamma* visible | sichtbar • *Ap înamma wereg, înam-ke waharuk*. The man is visible, he is coming along a path that we can see. | Der Mann ist zu sehen, er kommt einen Weg, den man sehen kann. • *Sak înamma yîhîk, nin hîrahoma yîhîk*. The sak has one fruit that can be seen; another one is hidden. | Der Sak hat eine Frucht, die man sehen kann, eine andere ist versteckt.

înam-atuk → also: *ebenam-atuk* to become visible | sichtbar werden • *Tom înam-atuk, hîna longgo uruk* The mountain is coming into sight, the clouds are disappearing. | Der Berg wird sichtbar, die Wolken verschwinden. • *Pikalem înam-atuk*. The moon begins as a narrow crescent. | Der Mond beginnt mit schmaler Sichel. • *Ik elerukmû ik înam-atuk*. Water comes out of the spring. | An der Quelle kommt Wasser heraus.

înap Njinal. men, human beings | Männer, Menschen → Singular: *ap* → see: *ap, ahûn*

îndag- → Restr. *îndag-atuk* to get big, fat, to be born | groß, dick werden, geboren werden → see: *endetuk* • *Malik ari îndag-atisi*. The child has got big and strong. | Das Kind ist groß und kräftig geworden.

îndam earlier, not all that long ago | früher, vor nicht allzu langer Zeit || **amuk** a very long time ago – vor sehr langer Zeit

îndanggen (1) → Restr. *ûyûg îndanggen* sole of the foot | Fußsohle → Restr. *inggik îndanggen* palm of the hand | innere Handfläche (2) → Restr. *sak îndanggen* pith of the red pandanus fruit | das Mark der roten Pandanusfrucht (3) → Restr. *wen îndanggen* fine top layer on a garden bed | die feine obere Erdschicht auf dem Beet → see: *wen* • *Wen oruk ware-felûg îndanggen wituk*. When the bed has been prepared with large lumps of soil you work on getting a fine layer on top. | Wenn das Beet mit großen Erdklumpen fertig ist, arbeitet man eine feine Erdschicht darüber.

îndawiluk wild hairy plant, a type of yucca palm (fek) | wildwachsende, haarige Pflanze, eine Jukka-Palmenart (fek) – Note: The men lay the leaves in the fire and want to attract the women in this way (during work in the gardens or when slaughtering pigs; it is especially effective in ûsambohôm; love charm). | Notiz: Die Männer legen die Blätter ins Feuer und wollen damit die Frauen aufmerksam machen (bei der Gartenarbeit oder beim Schweineschlachten, besonders wirksam beim ûsambohôm; Liebeszauber). → Parallel: *nimsik*

înda-yatuk to laugh | lachen • *Îndayap-*

naptuk. to ridicule me, to laugh at me | mich auslachen

îndel edible kind of mushroom | essbare Pilzsorte → see: *sûg₁*

îndî Njinal. heart | Herz • *Nîndî-reg*. I love, I like | Ich liebe, habe gern. • *Nowe nîndîyen larikik*. I left because I love my brother. | Weil ich meinen Bruder lieb habe, bin ich gegangen. • *Îndî anggîn*. His heart is heavy, he is worried. | Sein Herz ist schwer, er hat Sorgen. • *Îndî eleg*. He does bad things. | Er tut Schlechtes. • *Îndî wereg*. He is a good(-natured) person. | Er ist ein guter Mensch. • *Ap ari îndî wereg, siyahon tuk fûg-teg*. The man is a good person, he won't do anything bad. | Der Mann ist ein guter Mensch, er wird nichts Schlechtes tun. • *Îndî fano*. He has a good heart. | Er hat ein gutes Herz. • *Îndî siyag*. He is bad, has a bad heart (also: heavy, sad) | Er ist schlecht, hat ein schlechtes Herz (auch: betrübt). • *Nîndî siyag*. I feel sad, insulted. | Ich bin betrübt, beleidigt. • *Îndî handûhal-teg/îndî piren-teg*. He plays false, is unpredictable, is evil (e.g. a thief). | Er ist falsch, unberechenbar, böse (z.B. ein Dieb). • *Ap ari îndî piren-tehen ombolim la fûg*. The man is playing false, don't follow him. | Der Mann ist falsch, geh nicht hinter ihm her. • *Îndî piren-teg lît ap anggolo unusirisi*. The man is evil, he has killed many people. | Der Mann ist böse, er hat viele Menschen getötet.

îndî sû-atuk → also: *îndî abit-atuk* Lit: to have a large heart | Lit: ein großes Herz haben Met: not to understand, not to comprehend | Met: nicht verstehen, nicht begreifen • *Nîndî sû sa-roho welahî*. I really don't know. | Ich weiß es wirklich nicht.

îndî elek-turuk Lit: his heart is trembling | Lit: sein Herz zittert Met: to be afraid | Met: sich fürchten → also: *îndî lahûk-wambûk-turuk* → Antonym: *îndî wirik-toho*

îndî piren-paren Lit: to have two hearts | Lit: zwei Herzen haben Met: to doubt (Is he coming or not?) | Met: zweifeln (kommt er, kommt er nicht?)

îndî yîk paltuk to doubt (before making a decision) | zweifeln (vor einer Entscheidung) • *Îndî inin uruk*. He wavers, changes his mind or his plans. | Er schwankt, ändert seine Meinung, seine Pläne. • *Îndî laharuk*. He is in doubt. | Er zweifelt. • *Îndî se*. He is unconcerned, he doesn't worry. | Er ist unbekümmert. • *Nîndî se-aha*. I am relieved. | Ich bin erleichtert. • *Îndî sû*. He didn't understand something, is uncertain. | Er hat etwas nicht verstanden, ist unsicher. • *Nîndî sû-roho wi-*

- lahî, hîyag-nirik ma!** I didn't understand what it is all about; tell me! | Ich habe nicht verstanden, worum es geht, sag es mir!
- îndî sohû-atuk** → also: *îndî sohûwon-atuk* not to listen to someone, to fall silent, to be stubborn | nicht auf jmd. hören, verstummen, sich verstocken • *Nele imin ûlûg tîhî-angge nakolen sohûwon ahî.* I wanted to say something, but as I was afraid I kept silent. | Ich wollte etwas sagen, aber da ich bang war, bin ich verstummt. • *Îndî îmbîk wamburuk.* He doesn't know. | Er weiß es nicht.
- îndî lolol-folol-uruk** to be shaky, to waver, to be unsure | wackeln, schwanken, unsicher sein → see: *lolol-folol*
- îndî wirik-toho wereng** to be content (a child whose mother is away); thrifty, economical | zufrieden sein (Kind, dessen Mutter weg ist); sparsam
- îndî pûg-toho** someone who looks after his possessions well (positively and negatively, therefore also: stingy, miserly) | jmd., der gut auf sein Eigentum aufpasst (positiv und negativ, also auch geizig) → Antonym: *îndî wîyîg-teg* (soft hearted; weichherzig) → Antonym: *îndî fano* (generous; freigebig)
- îndî wîyîhap-turuk** to persuade someone to be generous | jmd. zur Freigebigkeit bewegen
- îndî waruk** → also: *îndî og-eneptuk* to recruit, to court (a girl) | werben um
- îndo** kind of cuscus | Kuskusart → see: *pak*
- îndok** fire | Feuer • *Îndok naruk.* The fire is burning. | Das Feuer brennt.
- îndok mûnggaltuk** → also: *ûnggaltuk* to make fire | Feuer machen
- îndok pisatuk** to re-start a fire (by blowing on the embers) | Feuer anblasen (von Glut)
- îndok arom-turuk** to push the wood from the side into the middle into a pile | das Holz von der Seite zur Mitte zusammenschieben
- îndok piyatuk** to stack wood well | das Holz gut schichten
- îndok iringgoho fîmbu ksiloho hûmbaharuk lahî** Lit: I dried it over the fire and dug it out of the earth and kept it for you. | Lit: am Feuer getrocknet und aus der Erde ausgegraben habe ich es für dich aufbewahrt Met: I cooked pork for you and dug up sweet potatoes. | Met: ich habe für dich Schweine gekocht und Süßkartoffeln ausgegraben
- îne** Njinal. hard, strong | hart, stark • *Malik îne.* The child is strong. | Das Kind ist kräftig. • *Nînîne.* We are strong (also: our strength) | Wir sind kräftig. (auch: unsere Stärke) → see: *haro*
- îno** that person (known to the listener) | jener (dem Hörer schon bekannt) → Plural: *îtano*
- *ap îno that man* | jener Mann • *ap îtano those men* | jene Männer
- înggabuk** shoot (botan.) | Schössling, Trieb
- fîlî înggabuk** bamboo shoot | Bambusschössling
- înggalî** Njinal. to feel ashamed | sich schämen || -haruk
- înggalkalî** juice, liquid (of plants) | Saft, Flüssigkeit (von Pflanzen) – Note: sometimes used by healers in rituals | Notiz: manchmal von Heilern rituell gebraucht
- înggapkap** edge (e.g. of a shelf or board) | Kante (z.B. eines Bretts) → see: *ayuhuk*
- înggat** knowing, knowledgeable | wissend
- înggat-atuk** to understand | verstehen → see: *anggat*
- înggîla** 1 refrain, sung by everyone | Refrain, von allen gesungen → see: *sini*
- înggîla** 2 → also: *îngga* leaf | Blatt • *Sûbûrû înggîla naruk lahe.* We eat the leaves of the sweet potato. | Wir essen die Blätter der Süßkartoffeln.
- sehen înggîla** string of a bow | Bogensehne
- *Aben hele mambule yatûg sehen înggîla fahet kong-turuk.* The people plant mabule climbing plants and cut them to use as bow strings. | Die Leute pflanzen die Mambuleschlingpflanze und schneiden sie für die Bogensehne.
- înggîlaheren** kind of spider or grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart → see: *herenangge*
- îrag** kind of tree (used for digging sticks, house pillars) | Baumart (Grabstock, Hauspfeiler) → see: *e*
- îrahakum** downstream, further away | flussabwärts, weiter entfernt → see: *ahakum*
- îraham** Njinal. next to each other, adjoining | nebeneinander, neben • *Nîraham hûr-arik ma.* Sit down next to me. | Setz dich neben mich.
- îrahamû** downstream, very far distant | flussabwärts, sehr weit entfernt → see: *ahamû*
- îrahandi** downstream (very close) | flussabwärts (dicht bei) → see: *ahandi*
- îrahe** lung | Lunge
- îrahe ahale** windpipe, trachea | Luftröhre
- îrahemanggan** bronchial tubes | Bronchien
- îrahîngga** kind of frog | Froschart → see: *yahîye*
- îrahûk** downstream, a bit further away | flussabwärts, etwas weiter entfernt → see: *ahûk*
- îral** torch of dry reeds | Fackel aus trockenem Schilf → see: *fiyando*
- îral pisatuk** to light a torch | Fackel an-

zünden • *Hûbanggo yahîye fahet ik ayeg-ke îral pisatuk*. You light a torch to catch frogs on the river-bank in the evening. | Man zündet eine Fackel an, um abends am Flussufer Frösche zu fangen.

îrale kind of tree used for making arrowheads, e.g. *yilik-mulik arrows* | Baumart, gebraucht zur Herstellung von Pfeilspitzen, z.B. *yilik-mulik-Pfeilen* → *see: e*

îrat → *Restr. e îrat/erat tree stump* | Baumstumpf

îratma hûr-atuk two hostile sides have been reconciled / have been evened out | zwei feindliche Seiten sind ausgeglichen → *Synonym: ayeg war-atuk* • *Wam haren îno men anden îno men îratma hûr-atuk. (ayeg war-aha)* Your pig (that you gave me) and my pig (that I gave you) balance each other out. | Dein Schwein (das du mir gegeben hast) und mein Schwein (das ich dir gegeben habe) gleichen sich aus. • *Angguruk men Piliyam men tog îratma hûr-atisi*. The conflict between Angguruk and Piliyam has been reconciled. | Der Konflikt zwischen Angguruk und Piliyam hat sich ausgeglichen.

îrat fam hûr atisi Lit: He has sat down on the tree stump. | Lit: er hat sich auf den Baumstumpf gesetzt Met: He has been killed to compensate for the other one = the case is balanced. | Met: er ist als Ausgleich für jenen getötet worden = der Fall ist ausgeglichen

e ari mûg tarisi îratma hûr atisi Lit: After felling the tree he sat himself down on the stump. | Lit: Nachdem er den Baum gefällt hat, hat er sich auf den Stumpf gesetzt. Met: He killed someone and then was killed himself, so now the case is balanced out. | Met: Er hat jemanden getötet und ist dabei selbst umgekommen, so dass der Fall ausgeglichen ist.

îratuk to sit in a row | in einer Reihe sitzen • *Ap e fam îratuk*. The men are sitting in a row on the tree. | Die Männer sitzen in einer Reihe auf dem Baum.

îrare-feruk to put next to each other | nebeneinander stellen

îraroho next to each other | nebeneinander || **îraroho hûr-atuk** • *îraroho hûr-amiyek!* Sit down side by side! | Setzt euch nebeneinander! → *see: îraham*

îrik type of cuscus | Kuskusart → *see: pak*

îrîm Njinal. not to want | nicht wollen → *Antonym: ahîyeg, asukun* → *Usage: Tanggîyam, Apahapsili* | Verw. *Tanggîyam, Apahapsili* • *Sekolah nîrîm ûlûg pok-ahî*. I don't want to go to school any more, that's why I didn't come. | Ich will nicht mehr zur Schule

gehen, darum bin ich nicht gekommen.

îrîng- → *Restr. îrîng-pîrîng-atuk to get hard and dry over the fire* | hart, trocken werden über dem Feuer → *see: iringguruk, kelnog*

îrînggit lît to make s.th. edible (to keep it over the fire, to dry) | genießbar machen (z.B. über das Feuer halten, trocknen) • *Wam arimanowet suwe arimanowet îrînggit lît naruk lahasa*. They prepared pork and bird meat and ate it. | Sie bereiteten Schweinefleisch und Vogelfleisch zu und aßen. → *see: iringguruk*

îsaboma Njinal. → *also: îsabûbam little garden house* | Gartenhäuschen • *Yoho mururehekma nînîsaboma seni esebul*. As it will rain the whole day today we want to cook a seni in our garden house. | Da es heute den ganzen Tag regnet, wollen wir in unserem Gartenhäuschen Seni kochen.

îsalûwag the first plant of its kind in a place | die erste Pflanze einer Sorte an einem Platz → *Antonym: ahanuk* • *Halî îsalûwag narikim ahanuk lahaptuk*. When you eat the first bananas, the new shoots grow tall. | Wenn man die erste Bananenfrucht gegessen hat, sprießen die Ableger in die Höhe.

tog îsalûwag the first battle in a conflict | der erste Krieg in einem Konflikt • *Mûhûmû înap men Pasikni înap men tog îsalûwag aptuk latusa-angge ahanuk fam Mûhûmû înap Angguruk waharusa*. After the people of M. and P. fought a battle for the first time the people from M. came to A. as a result (like a new shoot). | Nachdem die Leute von M. und P. zum ersten Mal Krieg geführt haben, sind die Leute von M. als Folge davon (wie ein Ableger) nach A. gekommen.

îsanggo (1) Njinal. ear | Ohr

îsanggo (a) muluk ear-lobe | Ohrläppchen

îsanggo al ear-wax | Ohrenschmalz

îsanggo alem behind the ear | hinter dem Ohr

îsanggo arûg outer ear | Ohrmuschel

îsanggole auditory canal | Gehörgang

îsanggomangge decoration on the ear | Verzierung am Ohr

îsanggo tale ear-drum | Trommelfell

helep (o, e) îsanggo edge, side of a stone (board, house) | Kante, Seite eines Steines (Brettes, Hauses) • *Helep fene la fûg, îsanggo keyen lamîhîn!* Don't walk over the stone, walk beside it! | Geh nicht über den Stein, geh neben dem Stein her! • *Ûbahat îsanggoma sum supnî-fin!* Hang the net on the edge/end of a board! | Häng das Netz an der Kante eines Brettes auf! (2) Met: pig | Met: Schwein

îsanggo og-utuk He is compensated for a stolen pig. | Man entschädigt ihn für

ein gestohlenes Schwein. • *An nambohom hîrako ware-fesehenma wam îsanggo eke og-nîtnîhîn.* You stole my pig and killed it; now give me a pig in its place. | Du hast mein Schwein gestohlen und geschlachtet, gib mir dafür auch ein Schwein.

îsanggole auditory canal | Gehörgang → *see: îsanggo*

îsanggomangge decoration on the ear | Verzierung am Ohr → *see: îsanggo*

îsap grass and weeds laid on a garden bed as fertilizer | Gras und Unkraut, das als Dünger aufs Beet gelegt wird

yabuk îsap → *Restr. yabuk îsap watuk to throw the grass and weeds from the old bed into the ditch where the new bed will be made* | Gras und Unkraut von dem alten Beet in den Graben werfen, über dem das neue Beet entsteht • *Aben yabuk ak-turuk lît îsap tam watuk.* When people start a new garden they first hoe out the weeds and throw them under the new bed. | Wenn die Leute mit einem neuen Garten beginnen, hacken sie erst das Unkraut und werfen es unter das neue Beet.

wam (sak) îsap vegetable that is steamed with pork or sak | das Gemüse, das mit Schwein oder Sak gedünstet wird • *Wam sono es-ebûhûk ûlûg îsap wak laruk.* The people fetch vegetables because they want to kill a pig the next day. | Die Leute holen Gemüse, weil sie am nächsten Tag ein Schwein schlachten wollen.

îse-ruruk to fix a tree trunk vertically next to a banana or other tree as a support and to tie both together | einen Baumstamm senkrecht neben einer Banane oder einem anderen Baum als Stütze aufstellen und beide zusammenbinden || **-haruk, -reberuk, -roho, -reg** • *Aben halî ebe anggin-tehen e fam îsa-reberuk.* Because a bunch of bananas is so heavy, people support it by standing a tree trunk next to it and tying the banana to it. | Weil die Bananenfrucht so schwer ist, stützen die Leute sie, indem sie einen Baumstamm daneben aufstellen und diesen mit der Banane zusammenbinden.

îsinga (1) Ninal. mother | Mutter (2) other wives of the father, wives of the father's brothers | andere Frauen des Vaters, Frauen von Vaters Brüdern → *Plural: îsingasi* (3) wifed of older brothers | Ehefrauen der älteren Brüder → *Plural: îsingasi*

îta that (person, thing) who has already been mentioned | jener, jenes (wovon schon die Rede war) || **îtano** • *Îta imbin!* Put it over there (in that place)! | Stell es dort hin (auf jenen Platz)! • *Ap îtano.* The people who have just

been mentioned. | Die Leute, von denen gerade die Rede war.

îta-re an expression often used in telling a story, but which has no meaning | eine in einer Erzählung häufig gebrauchte Wendung, die keine Bedeutung hat

îtamû Ninal. grandfather, grandson (usual in Apahapsili) | Großvater, Enkel (in Apahapsili gebräuchlich) → *see: ûmba*

îtamusi → *also: îtamuki* old men from one's own clan, forefathers, grandchildren | alte Männer des eigenen Clans, Vorfahren, Enkel

îya here, this | hier, dies → *Usage: in Balim* | Verw. Balim

îyahunde Ninal. chin, lower jaw | Kinn, Unterkiefer

îyahunde kobog-turuk to cut off the lower jaw (of a pig), the lower jaw is dislocated (of humans) | den Unterkiefer abtrennen (bei einem Schwein), renkt sich aus (beim Menschen)

îyamal Ninal. father-in-law, son-in-law | Schwiegervater, Schwiegersohn → *Plural: îyamalsi*

îyamalhe mother-in-law, daughter-in-law | Schwiegermutter, Schwiegertochter → *Plural: îyamalhûmî*

îyamle tip that is pushed into the shaft (of an arrow) | Spitze, die in den Schaft gesteckt wird → *for: tog, mînggîn* • *Tog îyamle henerin!* Pull the tip out of the shaft! | Ziehe die Spitze aus dem Schaft!

îyane well (adverbial) | gut (adverbial) • *Îyane wahîmû osit waha.* I just managed to arrive safely before the rain began. | Ich bin gerade noch glücklich angekommen, bevor der Regen begann. • *Heleben nûwatep-angge famen îyane wahî.* I was almost injured by a stone, but I arrived safely. | Ein Stein hätte mich fast verletzt, doch ich bin gut hier angekommen.

îya-ruruk to spread out, to hold open | ausbreiten, offen hinhalten → *for: helep, înggîla, înggik* *For: stone, leaf, hand* *Für: Stein, Blatt, Hand* || **-nutuk, -reberuk** • *Ahabyelma aben helep îya-ruruk.* The men spread out the hot stones in the earth oven. | Die Männer breiten die heißen Steine in der Kochgrube aus. • *Înggîla îya-rebelûg palimûwen wam senggeltuk.* They spread out leaves and cut up the pig on them. | Sie breiten Blätter aus und schneiden darauf das Schwein. • *Saho og-hîtmînen hinggik (îndanggen) îya-rîmîhîn.* I want to give you some salt, hold your hand open. | Ich will dir Salz geben, halte deine Hand offen hin.

îye movement of the hand as a greeting
| grüßende Handbewegung → *Coordinate:*

*yande, înde-yande hand movement indicating
greeting | grüßende Handbewegung*

K

ka ₁ kind of sugarcane | Zuckerrohrsorte → *see: el*

ka ₂ kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*

ka ₃ white, chalky earth | weiße, kalkige Erde

kabaha kind of taro | Tarosorte → *see: hom*

kabang kind of cuscus | Kuskusart → *see: pak*

kabini young, strong man who could get married | junger, kräftiger, heiratsfähiger Mann → *Antonym: hûte-rohon* || **-reg, -angge** • **Hiyaben:** “*Ap kabiniyon hîlahûk*” *uruk*. The woman says: “I want to marry a strong, good-looking man.” | Die Frau sagt: „Ich möchte einen gut aussehenden kräftigen Mann heiraten.“

kabini-atuk to get big and strong | groß, kräftig werden

e kabini a strong, thick tree | ein kräftiger, dicker Baum

kabiyog young man without rattan clothing | junger Mann ohne Rotanbekleidung || **-teg, -angge, -toho** • **Ereg kabiyog-toho wereg.** Ereg doesn't wear rattan clothing. | Ereg trägt keine Rotanbekleidung.

kabiyanggo type of bird | Vogelart → *see: suwe*

kabog nice, orderly (of things) | schön, geordnet (von Dingen) || **kabohon** • **Sum kabohon irisi.** She knotted a lovely/beautiful net. | Sie hat ein schönes Netz geknüpft.

kabog-turuk ₁ to loosen up the ground | Erde lockern → *for: wen, yabuk, kî nang* *For: bed, garden, earth* Für: Beet, Garten, Erde || **kabog waruk**, || **-toho waruk** • **Aben yabuk wîtuk lît wanggûn fam kî nang kabog-tebelûg wen fene hik ha laruk.** When the people make gardens they hoe the earth with their digging sticks and throw it (the earth) on the bed. | Wenn die Leute Gärten machen, hacken sie die Erde mit dem Grabstock los und werfen sie auf das Beet.

kabog-turuk ₂ to collect, to put in the same place; to come together (people) | sammeln, auf denselben Platz legen; sich versammeln (von Menschen) → *Synonym: palu-ruruk*

kabuk-turuk to slope, to cut on the slant | anschrägen, schräg abschneiden

halî kabuk-turuk to cut the bananas off at an angle | die Bananenfrucht schräg abschneiden • **Kayem seng-toho kabuk-turuk.** The digging stick is cut diagonally downwards on both sides. | Der Grabstock wird an beiden Seiten nach unten angeschrägt.

kabum plank, step in front of a house for men |

das Brett, die Stufe vor der Tür eines Männerhauses

kahaleg sini songs sung at a peace-making ceremony | Lieder, die beim Friedensschluss gesungen werden → *see: ûp, yîte sini*

kahal-eneptuk → *also: kahaleg* to lie in wait for s.o. | jmd. auflauern • **Ap Piliyam î naben Angguruk î nap ûnûsûk-oho lît kahal-eneptusa.** The people of Piliyam lie in wait for the people of Angguruk so as to shoot them. | Die Piliyamleute lauern den Anggurukleuten auf, um sie zu schießen. • **Ap hîrahoma kahaleg.** The men are lying in wait in a hidden place. | Die Männer liegen an einem verborgenen Platz auf der Lauer.

kahaltuk → *Restr. e kahaltuk* to chop (saw) wood into boards, with an axe or saw | Holz zu Brettern spalten (sägen), mit dem Beil, mit der Säge || **kahal-taruk**, || **-nutuk, -naptuk, kahale-feruk, kahaloho, kahaleg, kahal-atuk** • **Aben e kahale-ferusama o wîtukuk.** When the men had chopped enough wood we built the house. | Nachdem die Männer genug Holz gespalten hatten, haben wir das Haus gebaut. • **E kahaleg (kahal-atisi).** There are enough boards here. | Es sind genug Bretter da.

îndî kahaltuk to tell s.o. what he should do; to influence | jmd. sagen, was er tun soll; beeinflussen

kahîkang kind of batata | Batatensorte → *see: sûbûrû*

kal forked branches (used to prop up bananas) | Astgabeln (zum Abstützen von Bananen gebraucht) → *see: aho-ruruk* • **Kal watuk.** to fasten a forked branch as a prop | Eine Astgabel als Stütze anbringen. • **Kal lisuruk.** to pull something closer (branch, fruit) by means of a forked branch | Mit einer Astgabel etwas (Zweig, Frucht) heranziehen. • **Kal ayeg lisuruk.** to pull something closer with a forked branch | Mit der Astgabel heranziehen. • **Kal suknuruk.** to hang up a forked branch | Eine Astgabel aufhängen. • **Halî ebe yîhîkmû aben kal watlûg e wînon fam pûg-teberuk.** When the banana has fruited the people chop off a forked branch from a tree and tie it to another piece of wood (as a prop). | Wenn die Banane eine Frucht hat, schlagen die Leute eine Astgabel ab und binden sie an einem anderen Holz fest (als Stütze).

îndî kal sambane-feruk *Met: to be happy*

- | Met: glücklich sein – Note: a girl who is given batatas by a boy she is fond of; the boy when the girl has accepted them | Notiz: ein Mädchen, wenn der Junge, den sie gern hat, ihr Bataten gegeben hat; der Junge, wenn das Mädchen sie annimmt || **samban-atuk**, || **-naptuk** • *Aben: sùbùrù og-îrîhîyon nenggek ûlûg îndî kal samban-atuk.* The man is happy when the girl has eaten the batatas that he gave her. | Der Mann ist glücklich, wenn das Mädchen die Bataten, die er ihr gegeben hat, gegessen hat.
- kaliye** ₁ kind of edible snake | essbare Sorte von Schlangen → see: pisanggo
- kaliye** ₂ type of sugarcane (thick, black) | Zuckerrohrsorte (dick, schwarz) → see: el
- kaliye ahîkal** rainbow | Regenbogen • *Kaliye ahîkal osit hîbî-rukag ûlûg poholma yîng-guruk.* The rainbow appears in the sky so that it stops raining. | Der Regenbogen legt sich an den Himmel, damit der Regen aufhört.
- kalkal uruk** to make designs with a thread held tightly between one's hands; e.g. mo, wiye, pikalem, e, yamuranggen, sak, yasî, kîrang | mit einem Faden zwischen den Händen verschiedene Figuren spannen; z.B. mo, wiye, pikalem, e, yamuranggen, sak, yasî, kîrang • *Kalkal mo îmhîn!* Make me a sun with the thread! | Mach mit dem Faden eine Sonne!
- kalkal-te funok** scattered, untidy, muddled up | verstreut, ungeordnet, durcheinander • *Sehen arimano îrarehesa-angge arimano kalkal-te funok urukmen.* The bundles of bows and arrows, which should really be standing in a row, lay scattered around. | Die eigentlich in einer Reihe stehenden Pfeil-und-Bogen-Bündel lagen verstreut umher.
- kalmoting harenggiso** type of bird | Vogelart → see: suwe
- kalo** type of tree (firewood) | Baumart (Feuerholz) → see: e
- kalogahûn** type of frog | Froschart → see: yahîye
- kalok-turuk** crunching sound | ein knirschendes Geräusch • *Sùbùrù înggîla narikim îliyangge kalok-turuk.* When you eat batata leaves and bite on a grain of sand, there is a crunching sound between your teeth. | Beim Essen von Batatenblättern beißt man auf ein Sandkorn, es knirscht zwischen den Zähnen.
- kalte** wild dog | wilder Hund → see: tungguli
- kalumba** kind of curse | eine Sorte Fluch → see: lukuram
- kaluwalog** MacGregor's honeyeater | MacGregor-Honigfresser ◊ *Macgregoria pulchra* → see: suwe
- kambaluwe** decoration on the end of a penis cover, made from the cases of maggot chrysalises | Schmuck an der Spitze des Penisköchers, hergestellt aus dem Gehäuse von eingepuppten Würmern • *Kambaluwe yabok kabok uruk laha.* The decoration at the end of the penis cover swings up and down. | Der Schmuck an der Spitze des Penisköchers schwingt auf und ab.
- Kambantiye** name of a spirit | Name eines Geistes
- Kambat** name of a spirit | Name eines Geistes
- kanî** cinnamon tree | Zimtbaum ◊ *Cinnamorum* – Note: the bark was used by shamans | Notiz: die Baumrinde wurde von den Medizinmännern gebraucht → see: e
- kanûranggen** type of batata | Batatensorte → see: sùbùrù
- kanangge** vegetables, meat | Gemüse, Fleisch For: everything except tubers Für: alles außer Knollenfrüchte • *Kanangge sùbùrù nalûg naruk.* After eating batatas you eat vegetables and meat. | Nachdem man Bataten gegessen hat, isst man Gemüse und Fleisch. • *Ûk warikim kanangge eneg naruk.* When you are ill you only eat vegetables and meat (no batatas or other tubers). | Wenn man krank ist, isst man nur Gemüse und Fleisch (keine Bataten und andere Knollen). → see: elma-hongge
- kandî** ₁ kind of taro | Tarosorte → see: hom
- kandî** ₂ wooden hook for pulling something closer/together | hölzerner Haken, mit dem man etwas heranzieht • *Aben kandî fam îndok anggen tuluk-turuk.* The people pull the glowing embers apart with a wooden hook. | Mit einem hölzernen Haken ziehen die Leute die glühende Asche auseinander
- wene kandîyen wahî** Met: I came because I got the message | Met: durch die Nachricht gerufen, bin ich gekommen
- kanî-ruruk** to wind round s.th., to wind up s.th. | umwickeln, aufwickeln || **-naptuk**, **-nutuk**, **-raruk**, **-roho**, **-reg** • *Aben e fam hele kanî-ruruk.* The men wind the rope round the wood. | Die Männer wickeln das Tau um das Holz. • *Hele kanî-roho wehesa.* They took the coiled up rope with them. | Sie haben das Tau aufgewickelt mitgenommen.
- kanî kanî laruk** to go around in a circle, in a small area (looking for s.th.) | im Kreis, auf kleinem Raum herumgehen (etwas suchend) • *Ele eleg-angge kanî kanî yamî-rîl laha.* He is running around without saying anything, he is searching for s.th. | Er läuft, nach etwas suchend herum, ohne etwas zu sagen.

kankanap-turuk to deconsecrate a taboo area or object | einen Tabuplatz oder -gegenstand entheiligen → *Synonym: sangsangap-turuk* || **-toho, -teg** • *Aben ûsa uruk latuson kankanap-turusa*. The people have deconsecrated everything that used to be taboo (by burning it). | Die Leute haben alles, was früher tabu war, entheiligt (bei der Verbrennung).

kankanuk kind of climbing plant | Schlingpflanzenart → *see: hele*

kanggog separated-off area for a pigsty in a house | abgetrennter Schweinestall im Haus • *Wam nohoruk ambeg hîl-roho kanggog wituk*. You divide off an area of the house for the pigs to sleep in. | Man trennt einen Schlafplatz für die Schweine im Haus ab.

kapal-haruk to ask someone | jmd. fragen || **-nîyaruk** → *see: ûmûng-haruk, hîn og-haruk* • *Hîyaben ap yatma larikim: "Nanggînîgmû larikip" ûlûg kapal-îsaruk*. The women ask people who have been far away: "Where were you, what did you do there?" | Die Frauen fragen die Leute, die weit gegangen sind: „Wo seid ihr gewesen, was habt ihr da getan?“

kapang type of bird | Vogelart → *see: suwe*

kapug-angge bundle (of sweet potato leaves) | ein Bündel (Süßkartoffelblätter) → *from: pûg-angge*

kapunang type of climbing plant | Schlingpflanzenart → *see: hele*

kararag-turuk to break in pieces, to tear (e.g. a net), to destroy | zerbrechen, zerreißen (z.B. Netz), zerstören || **-toho, -teg**, → *see: tararag-turuk* • *Siyelûwen e kararag-turuk*. The wood was broken by the wind. | Das Holz ist vom Wind abgebrochen. • *Sak ûwanangge kararag kararag nalûg aben-tohon tahantuk*. As the sak fruit (or trees) was broken (off) too early he picked other people's sak. | Da die Sakfrüchte (oder Bäume) zu früh abgebrochen (zerbrochen) waren, pflückte er den Sak anderer Leute.

kararakni type of bird | Vogelart → *see: suwe*

karî type of tree used for manufacturing arrowheads, e.g. kîrag-pop arrows | Baumart, gebraucht zur Herstellung von Pfeilspitzen, z.B. kîrag-pop-Pfeilen → *see: e*

karog machete | Buschmesser → *loan word: Balim* • *Karog fam hele kong-turuk*. You chop through the climbing plants with a machete. | Mit dem Buschmesser hackt man die Schlinggewächse durch. • *Karog fam yabuk pisiltuk*. You cut down the undergrowth with a machete before making a garden. | Mit dem Buschmesser haut man das Gestrüpp um, bevor man einen Garten macht.

karungaha-ruruk to go mouldy | schimmeln → *for: sûbûrû, halî* For: sweet potato, banana Für: Süßkartoffel, Banane || **-roho, -reg, -rohon** • *Sûbûrû olma weregma karungaha-ruruk*. When the batatas are in the house for a long time they go mouldy. | Wenn die Bataten lange im Haus liegen, schimmeln sie.

karungahe rotten food | verdorbene Nahrung

kasî type of cuscus | Kuskusart → *see: pak*

kasîman kind of arrow with rings engraved round it in two places. | Pfeilart mit eingravierten Querringen an zwei Stellen → *see: tog*

kat₁ kind of bee (large) | Bienenart (groß) → *see: kin*

kat₂ embankment made of earth and stones | Wall aus Erde und Steinen

kat waruk/kat oho-feruk to build an embankment of earth and stones | einen Wall aus Erde und Steinen bauen • *Aben kat walûg helep palimû embelûg yabuk wituk*. The people pile up the earth to make an embankment, lay stones on top and then make their garden. | Die Leute werfen die Erde zu einem Wall auf, legen Steine darauf und machen dann den Garten. • *Kat og-atuk*. The embankment is ready, it is solid. | Der Wall ist fertig, dicht. • *Kat oho*. Met: That is like an "iron curtain". | Met: Da ist ein „eiserner Vorhang.“ • *Piliyam la fûg kat oho*. Don't go to Piliyam; there is a border that you mustn't cross (because of enmity). | Geh nicht nach Piliyam, da ist (wegen Feindschaft) eine Grenze, die du nicht überschreiten darfst.

kat kari converted entrance to a house (as a protection or store for arrows; rarely used) | Umbauter Eingang eines Hauses (zum Schutz oder Ablage für Pfeile, selten)

katma type of bird | Vogelart → *see: suwe*

katog-turuk to spear, to harm | aufspießen, verletzen || **-naptuk, -taruk, -toho, -teg** • *Aben sûbûrû yahaltuk lît wanggûnen sûbûrû katog-turusa*. When digging up batatas they pierced one of them with the digging stick | Beim Ausgraben von Bataten haben sie mit dem Grabstock in eine Batate gestochen. • *Heleben ap ûnûyûg katog-eneptuk*. The people injured their feet on stones. | Die Leute haben sich ihre Füße an Steinen verletzt.

kînanng katog-turuk to loosen the earth, to scratch open | Erde locker machen, aufkratzen

wen katog-turuk to search through a garden bed/to dig it up | ein Beet durchsuchen/durchwühlen • *Sûbûrû walikmû katog-tik lag!* Go and search for more sweet potatoes in the garden where we harvested them. | Geh und durchwühle den abgeernteten

Garten nach Süßkartoffeln.

katuk (1) to rub with a Yabî leaf | reiben mit dem Yabîblatt || **kag-taruk**, || **-naptuk**, **-haruk**, **kaho-feruk**, **kako**, **kaho** • *Yabî nambol-ke kag-nabin!* Rub my back with the leaf! | Reib mir meinen Rücken mit dem Blatt ab! • *Yabî kako fano ahî.* After rubbing myself with a yabî leaf I got better. | Nachdem ich mich mit dem Yabîblatt abgerieben habe, bin ich besser/gesund geworden. (2) to skin, to take off the skin | (das Fell) abziehen, häuten • *Yoho-re Suronggo sù etendino wabûhûkteg ahap kabul* If we shoot a su-cuscus in Suronggo today we'll skin it (the skin is made into a headdress. | Wenn wir heute in Suronggo einen Su-Kuskus geschossen haben, werden wir das Fell abziehen (das Fell wird als Kopfschmuck verarbeitet).

kawin kind of pandanus | Pandanusart → see: *wîramna*

kaya-ruruk to move to and fro, to swing | hin und herbewegen, schwingen || **-roho** • *Siyelûwen e înggîla kaya-ruruk.* The leaves are moving in the wind. | Die Blätter bewegen sich im Wind. • *Aben hîyap e kaya-roho wol-eneptuk.* The men call the women by waving a piece of wood. | Die Männer rufen die Frauen, indem sie ein Holz schwenken.

kayem digging stick | Grabstock – Note: flatter than a wanggûn | Notiz: flacher als ein wanggûn

kayem hîlîngguruk to carve a digging stick | einen Grabstock schnitzen

kayong New Guinea flightless rail | Baumralle
◊ *Megacrex inepta* → Coordinate: *wising gull species* | Möwenart → see: *wising uwane, suwe*

ke → also: *kebûnggalem road, path, way* | Weg → Synonym: *fînggalem* • *Ke ke lâl?* Which way shall we go? | Welchen Weg gehen wir? • *Ke-ru.* This way. | Dieser Weg.

kema on the way | auf dem Weg • *Niniyan kînanng keyen Angguruk wahî.* I came from Niniya to Angguruk on foot. | Ich bin zu Fuß von Niniya nach Angguruk gekommen.

kemangge what you eat on the road; provisions for a journey | das, was man unterwegs isst; Wegzehrung • *Sûbûrû keman narukon kemangge yahal-taruk.* They dig out batatas to eat on the way. | Sie graben sich Bataten aus, die sie unterwegs essen.

ke-roho? how? | wie? → see: *nanggînoho*

kehebo-ruruk (1) to gnaw off a bone | abnagen von Knochen || **-reberuk**, **-haruk**, **-roho**, **-reg** • *Wam ûwag kehebo-roho nalûg hîk-îsamîhîn.* Throw the bone away when you have

gnawed off the meat. | Wenn du den Knochen abgenagt hast, wirf ihn weg. • *Ûwag kehebo-rohon hîyahakî.* I've found a nibbled bone. | Ich habe einen abgenagten Knochen gefunden. (2) rustling sound | ein raschelndes Geräusch • *O apma fikît îrahamû kehebo kehebo uruk laha.* A rustling sound came from underneath the house. | Von unterhalb des Hauses kam ein raschelndes Geräusch.

kekeruk entrance to a house | Hauseingang → from: *ke kuruk*

kelanggik kind of ant (large, bites) | Ameisenart (groß, beißend) → see: *inini*

keleg full, closely packed, narrow | voll, dicht gedrängt, eng || **-uruk**, **-teg**, || **keleg keleg laruk** • *Ap o keleg keleg laruk.* The house is closely packed, full of people. | Das Haus ist dicht gedrängt, voll mit Menschen. • *Kûbag sûbûrû emberukon keleg ehek.* The chest we put the batatas in is full; nothing more will fit in. | Die Kiste, in die wir die Bataten tun, ist voll, es passt nichts mehr hinein. • *Ap o keleg-tehen o sûwon wûbûhûk.* As the house is always more than-full we'll build a bigger house. | Weil das Haus immer übervoll ist, werden wir ein größeres Haus bauen. • *Sohomanggan keleg-teg.* The arm decoration is too narrow in one place (it has to be worn further down). | Der Armschmuck ist an einer Stelle zu eng (man muss ihn weiter unten tragen).

keleg-turuk to place between the boards of a wall, to put into a forked stick | zwischen die Bretter einer Wand stecken, in eine Astgabel stecken || **-teberuk**, **-nutuk**, **-naptuk**, **-haruk**, **-toho**, **-teg** • *O tikmu halî keleg-teberisi.* He has hung the bananas outside the house on the boards. | Er hat die Bananen außen am Haus an die Bretter gehängt. • *Buku keleg-toho îmbîmîhîn.* Stick the book between the boards. | Steck das Buch zwischen die Bretter.

kelelengba kind of curse | eine Sorte Fluch → see: *lukuram*

kelelpa Licuala | Strahlenpalme ◊ *Licuala* → Synonym: *yanggeam*

keleltuk to break off of its own accord, to fall away (used of dry wood) | von selbst abbrechen, abfallen (trockenes Holz) || **keleloho** • *Siyelûwen e îlîmon keleloho wamburuk.* The dry wood breaks off by itself in the wind. | Das trockene Holz bricht bei Wind von selbst ab. • *Aben e îlîmon mâko wamburuk.* The people break off the dry wood. | Die Leute brechen das trockene Holz ab.

kelem dance-song with a text hinting at love and eroticism | Tanzlied mit Inhalt, der auf Liebe und Erotik ausgerichtet ist

- kelem uruk** to sing a dance-song about love | ein Tanzlied zum Thema Liebe singen
 • *Ap yânggultuk lît hîyap hîlahûk ûlûg kelem uruk.* When the young men dance they sing love-songs for the girls they want to marry. | Wenn die jungen Männer tanzen, singen sie Liebeslieder für die Mädchen, die sie heiraten wollen.
- kelende** → *Restr. hom kelende kind of taro* | eine Taroart → *Synonym: palipu*
- keleng-turuk** (1) to bind together the roof beams of a house | Dachbalken eines Hauses zusammenbinden || **-taruk, -nutuk, -toho, -teg** • *Aben hele fam o keleng-turuk (ûngga saluk-oho lît).* The people tie the roof beams together with a rope (before putting on the roof). | Die Leute binden die Dachbalken mit einem Tau zusammen (bevor sie das Dach decken). (2) to tie up climbing plants | Schlingpflanzen aufbinden → *see: pîla-ruruk*
 • *Pîm ari keleng-teg.* The branch of the pîm is already tied up. | Die Pîmranke ist schon aufgebunden. • *Buah negeri keleng-nîtnîhîn!* Tie up the passion fruit for me! | Binde mir die Passionsfrucht auf!
- kelep** pieces of wood to close up a doorway | Hölzer zum Verschließen einer Tür • *Sok kelep-angge teberuk.* to shut the door tightly | Die Tür fest verschließen.
- kelese** type of pandanus | Pandanusart → *see: wîramna*
- kelnog-turuk** → *also: kelnog-toho emberuk to lay over the fire to dry s.th. in the smoke* | zum Trocknen in den Rauch übers Feuer legen → *for: e, wîramna, saho For: wood, forest pandanus, salt Für: Holz, Waldpandanus, Salz*
 • *Aben saho het-tebelûg o wogma kelnog-turusa.* The men have tied up the salt and laid it over the fireplace to dry out. | Die Männer haben das Salz zusammengebunden und zum Trocknen auf den Platz oberhalb des Feuers gelegt.
kelnog-pelnog-atuk to get hard, dry | hart, trocken werden → *see: îring-pîring-atuk*
- keltenangge** kind of frog | Froschart → *see: yahîye*
- kel-turuk** to move in the wind, to swing back and forth | sich im Wind bewegen, hin- und herschwingen || **-haruk, -toho** → *see: kaya-ruruk, yûk-turuk* • *Siyelûwen e yaron kel-turuk.* Tall trees move to and fro in the wind. | Hohe Bäume schwingen im Wind hin und her. • *E kel-toho lisuruk.* They pull the wood out of the ground by moving it powerfully to and fro. | Sie ziehen das Holz aus der Erde, indem sie es kräftig hin und herbewegen.
- kel-taruk** to take a rest | sich ausruhen • *Ap yatman wahareg saren silimû kel-tehek.* The man who came from far away has sat down somewhere to rest as the running/walking has made him tired. | Der Mann, der von weither gekommen ist, hat sich an einer ebenen Stelle ausgeruht, weil er müde ist vom Laufen. • *Kel-taruk lît tot wîlamul.* We want to stay here for a while and rest. | Wir wollen hier etwas bleiben und uns ausruhen.
- kem** (1) soft rush | Flatter-Binse ◊ *Juncus effusus L.* – Note: reed that the women use to make their grass skirts, name of the grass skirt | Notiz: Schilfgras, aus der die Frauen ihre Grasröcke machen, Name für den Grasrock
 • *Kem ik senema yatuk.* The (grass) reeds are planted in stagnant water. | Man pflanzt das Gras in stehendem Wasser. (2) grass skirt | Grasrock • *Kem henetûg mendatuk.* After pulled it out, you use it to tie up the skirt. | Nachdem man es ausgerupft hat, bindet man damit den Rock. • *Angguruk hîyap kem horohon wan-teg.* The Angguruk women wear short grass skirts. | Die Anggurukfrauen tragen einen kurzen Grasrock.
kem musan type of grass skirt | Grasrockart
kem mulun type of grass skirt | Grasrockart
kem simel type of grass skirt | Grasrockart
kem tahanggem type of grass skirt | Grasrockart
kem ûnggûlhû type of grass skirt | Grasrockart
- kem ayuhuk** the cut-off edges/ends of a grass skirt | die abgeschnittenen Kanten/Enden des Grasrocks • *Wilin ayuhuk surep ayuhuk turukmu.* Her grass skirt is layered like a wilin mushroom or a surep mushroom. | Ihr Grasrock ist geschichtet wie der wilin-Pilz und der surep-Pilz.
- kema?** where? | wo? • *Kema embehep?* Where did you put it? | Wo habt ihr es hingelegt?
- kembik** kind of tree (for boards) | Baumart (Bretter) → *see: e*
- kembilik** → *Restr. sok kembilik threshold (of a door)* | Türschwelle
- kembû** → *Restr. kembû lûk-eneptuk in initiation ceremonies, to utter incantations to bring luck in battle or a hunt* | Im Einführungsritus Beschwörungen zu Kriegs- und Jagdglück aussprechen
- kemhîhîl** type of bird | Vogelart → *see: suwe*
- kemsenfu** Coffee plant | Rötengewächse-Art ◊ *Ophorrhiza*
- kenken** → *Restr. kenkenma saddle (of a hill or mountain), pass* | Bergsattel, Pass

kenken lûhatuk to cross/go over a pass | einen Pass überqueren • *Ap Walî înap saho wehesareg Sengfeng kenkenma lâhar-oho wambehesa.* When the people of Walî had fetched salt they went over the pass near Sengfeng and went down again the other side. | Nachdem die Walfileute Salz geholt hatten, haben sie bei Sengfeng den Pass überquert und sind an der anderen Seite wieder heruntergegangen. • *Tom kenken-teg.* The mountain has a narrow saddle. | Der Berg hat einen schmalen Sattel.

sûbûrû kenken-teg a batata that is round and fat at both ends and narrow in the middle (like a pass) | eine Batate, an beiden Enden dick und rund, in der Mitte schmal (wie ein Pass)

kenog type of arrow with deep engraving just above the middle of the arrowhead, has no barbs or decorations | Pfeilart mit starker Eingravierung etwas über der Mitte der Pfeilspitze, keine Widerhaken oder Verzierung → see: tog

keng-turuk to beat on something | auf etwas klopfen || **-nutuk, -haruk, -toho** • *Yaha anggûl helep fam keng-turuk.* You beat the blunt side of the axe on a stone. | Man klopft mit der stumpfen Seite des Beiles auf einen Stein. • *Aben: yîhî, nakolen ûlûg humi ininggiken keng-turuk.* The men beat their penis covers when they are astonished or frightened. | Die Männer klopfen, wenn sie erstaunt oder erschrocken sind, auf ihren Penisköcher. • *Guruwen lonceng keng-turuk.* The teacher rings the bell. | Der Lehrer läutet die Glocke.

pora keng-turuk to strike a match | ein Streichholz anreißen

keng-teg dry, firm, not slippery | trocken, fest, nicht glitschig sein → for: kîrang, e For: earth, wood Für: Erde, Holz • *O hîbî anggolowen e men kîrang men keng-teg.* Because it has been dry for so long the wood and ground are completely dry. | Weil es schon so lange trocken ist, sind das Holz und die Erde ganz trocken. → see: kî-reg, lîlog-atuk

kep-turuk to tease s.o.; to pretend to hit (s.o.) | jmd. necken; so tun, als wollte man schlagen || **-naptuk, -haruk, -toho,** → see: ûmahayeg-turuk • *Aben malik toron kepenepuk.* The man pretends to beat the children, threatens them as a joke. | Der Mann tut so, als wollte er die Kinder schlagen, droht im Spaß. • *“An hamî-angge sûbûrû og-nimin” ûlûg kep-turuk.* “I’m related to you, give me some batatas,” that is how you tease someone (it isn’t true). | „Ich bin dein Verwandter, gib mir Bataten“, so neckt man jemanden (es

stimmt nämlich nicht).

keram to do something at once, without hesitation | sofort etwas tun, ohne zu warten • *Sûbûrû keram naruk.* He eats the batatas without letting them get cold. | Er isst die Bataten, ohne sie kalt werden zu lassen. • *Ap yatman watûg nûngge fahet keram laha?* Why did the man who came from so far away leave again immediately? | Warum ist der Mann, der von weither gekommen ist, sofort wieder gegangen? → see: ket

kereg (1) → Restr. *sabîyap kereg* lower part of rattan clothing | der untere Teil der Rotanbekleidung • *Nohûk-oho lît sabîyap kereg nonggoloho embelûg nohoruk.* When the men lie down to sleep they take off the lower part of their rattan clothing. | Wenn die Männer sich schlafen legen, nehmen sie den unteren Teil der Rotanbekleidung ab. → see: namil (2) *New Guinea pipit* | Papuapieper ◊ *Anthus gutturalis* → see: suwe (3) *Red-backed honeyeater* | Rotrückten Honigfresser ◊ *Ptiloprora guisei umbrosa* → see: suwe

kerehalin type of bird | Vogelart → see: suwe

keremu type of bird | Vogelart → see: suwe

keremû sabit type of fern (used in cooking between hot stones) | Farnkraut-Art (gebraucht beim Kochen zwischen heißen Steinen) • *Îlabûhe hat-te keremû sabit men îsap men aruma oho-felûg abiyele habultuk latmîhîn!* Wife, collect some fern and leaves and then dig the earth-oven! | Frau, sammle Farnkraut und Blätter und grabe dann die Kochgrube!

kese → also: ke interrogative | Fragewort • *Kesema?* Where? | Wo? • *Kese rohon?* In what way? How? | Auf welche Weise? Wie? • *Kese no?* Who? | Wer? • *Kesema no?* But where? | Wo doch? • *Kese fîl?* In which direction? | Welche Richtung? • *Kema?* Nungge? Where? What? | Wo? Was?

ket (1) new | neu → Antonym: mînîngon || **-teg, -angge** • *Yabuk keron wîrehesa.* They have made a new garden. | Sie haben einen neuen Garten gemacht. • *Sum keron yîgnîtisi.* She has made me a new net. | Sie hat mir ein neues Netz gemacht. (2) now, recently, just now | jetzt, kürzlich, gerade erst → also: ketiya • *Yabuk ari ket wîtusa.* They made the garden recently. | Sie haben den Garten kürzlich gemacht. • *Ketiya wahî.* I have only just arrived. | Ich bin jetzt gerade gekommen.

ket kerane-ruruk to do the opposite of what is expected, to do s.th. in the wrong way | das Gegenteil von dem tun, was erwartet wird, etwas nicht richtig machen • *Ele ket kerane uruk.* We are talking nonsense; to say something un-

- true | Wir reden sinnlos; etwas Falsches sagen.
- ketiya** now | jetzt → *see: ket*
- ketuk** to take off/down a net (from a head, from a tree) | abnehmen eines Netzes (vom Kopf, vom Baum) → *Antonym: suknuruk* || **ketaruk**, || **-naptuk**, **-nutuk**, **-haruk**, **kereferuk**, **keroho**, **kereg** • *Hiyaben sâbûrû yûnggabuk-oho lît sum ketuk*. The women take their nets off to put batatas in them. | Die Frauen nehmen die Netze ab, um Bataten hineinzutun. • *Sum suknûgmû ketuk*. They take down the net that is hanging somewhere or other. | Sie nehmen das Netz, das irgendwo aufgehängt ist, ab.
- keyendeg** hole, crack, gap | Loch, Ritze, Spalt • *O pîla keyendeg-teg*. There are cracks in the floor. | Der Fußboden hat Ritzen. • *Ûbahat fam keyendeg anggolo werehen sîn-turuk*. It is cold because there are a lot of cracks in the wall. | Da viele Ritzen in der Wand sind, ist es kalt. • *O ûngga keyendeg keyen osit wamburuk*. Rain comes in through the holes in the roof. | Durch die Löcher im Dach kommt Regen hinein. • *Sum îl keyendeg-teg*. A net is knotted with holes. | Das Netz ist mit Löchern geknüpft. • *Hiyaben sum îl hîk-toho uruk eleg, keyendeg-tehon uruk*. The women don't knot solid nets; there are holes in them. | Die Frauen knüpfen keine festen Netze, sondern mit Löchern.
- keyendeg-turuk** to get holes | Löcher bekommen || **-atuk** • *Sum paken narikim keyendeg-turuk*. When a rat gnaws at a net it makes a hole. | Wenn eine Ratte an einem Netz frisst, bekommt es ein Loch.
- ki** type of tree | Baumart → *see: e*
- ki hûmû** resin used by the men for the nets on their heads | Harz, den die Männer für ihre Kopfnetze gebrauchten • *Ki hûmû aben ûnûnggûl asum fam tag-turuk latusa*. The men spread resin from the tree in the nets on their heads. | Die Männer haben den Baumharz in ihre Kopfnetze gestrichen.
- kifise** type of banana | Bananensorte → *see: halî*
- kikik-turuk** to rub oneself on s.th., to shuffle along | sich an etwas scheuern, schlurfend gehen || **-toho**, **-tîl laruk** • *Wam eke yowil weregma laruk lît e fam helep fam kikik-turuk*. When a pig is wounded it rubs itself on trees or stones when it walks. | Wenn ein Schwein eine Wunde hat, scheuert es sich im Gehen an Bäumen oder an Steinen. • *Ap e pîla fene kikik-tîl laruk*. The man shuffles over the floor. | Der Mann schlurft über den Fußboden.
- kila** kind of yellow sweet potato | gelbe Süßkartoffelsorte → *see: sâbûrû*
- kilal** pepper | Pfeffer ◊ *Piper*
- kilibin** plant whose leaves are especially suitable for wrapping up the kill when hunting | eine Pflanze, deren Blätter sich besonders zum Einwickeln von Jagdbeute eignen
- kililim-kililim** non-stop, hard-working | pausenlos, fleißig • *O kililim-kililim wituk*. They are building their house without stopping. | Sie bauen pausenlos das Haus.
- kililing kololong kîrîng kereng** type of bird | Vogelart → *see: suwe*
- kiling** narrow, deep hole | enges, tiefes Loch • *Kîrang kiling-teg*. There is a deep hole in the earth there. | Da ist ein tiefes Loch in der Erde. • *Kiling weregma "wo îmîhîn" uruk*. If there is a deep hole you say: "Watch out, you will fall down/in!" | Wenn da ein tiefes Loch ist, sagt man: „Pass auf, du wirst fallen!“ → *see: koruwele*
- kilip-turuk** to scratch s.o. | jmd. kratzen || **-naptuk** • *Maliken: "Nambol ûwagma karû karûwen îlahal-naptuken kilip-nabin!"* The child says: "My back itches, scratch me!" | Das Kind sagt: „Es juckt mich auf dem Rücken, kratz mich!“
- kiliye fû** rainbow | Regenbogen • *Pîlap harukmen ahamû kiliye fû lema fikîl lahap harukmen tom ayeg*. They looked down and saw a gorge (maybe a waterfall with rainbow colours) and they looked up and saw steep rocks. | Sie schauten nach unten und sahen eine Schlucht (vielleicht ein Wasserfall, der Regenbogenfarben zeigte) und nach oben und sahen steile Felsen. → *see: kaliye ahikal*
- kil-turuk** to be dry (of the breasts) | trocken sein (von der Brust) || **-naptuk** • *Ag kil-turuk*. A woman has no more milk. | Eine Frau hat keine Milch mehr. • *Ag kil-tegma ahowe waharuk eleg*. If the breasts are dry no milk comes out. | Wenn die Brust trocken ist, kommt keine Milch. • *Ag kil-naptisireg ketiya ahowe fano waharuk*. My breasts were dry for a time, but now I have milk again. | Nachdem meine Brust eine Zeit trocken war, habe ich jetzt wieder Milch.
- kim-naptuk** to look (at me) (from nearby) | (mich) ansehen (von dicht bei) || **-haruk** → *see: yet-haruk* • *Aben anebu kîrang ohoma wambirikim kim-haruk*. The people watch the plane landing on the airstrip. | Die Leute sehen das Flugzeug an, wie es auf dem Flugplatz landet. • *Yabuk ket wîrîgmû kim-himin!* Take a look at the new garden! | Sieh dir den neuen Garten an!
- kin** collective name for bees, beehive |

- Sammelname für Bienen, Bienenstock
kin altap honeycomb | Bienenwabe
kin amî bee | die Biene
kin î a single section (of the honeycomb) | die einzelne Kammer
kin anggen bee's egg | das Bienenei
kin mondotuk to smoke out a beehive | einen Bienenstock ausräuchern • *Kin anggenma yîhîkmû aben mondotuk. Mondotûg anggen eke altap eke naruk. When there is a beehive somewhere in the forest the people smoke it out. They eat the eggs and the honeycomb. | Wenn irgendwo im Wald ein Bienenstock ist, räuchern die Leute ihn aus. Die Eier und die Wabe essen sie.*
altapkin kind of bee (large) | Bienenart (groß)
amunggan kind of bee (has no hive) | Bienenart (keine Wabe)
anggilikkin kind of bee (large) | Bienenart (groß)
habohabong kin kind of bee (small, has no hive) | Bienenart (klein, keine Wabe)
hiyi kind of bee (large) | Bienenart (groß)
îlwîlig kind of bee (in a stone) | Bienenart (im Stein)
kat kind of bee (large) | Bienenart (groß)
liso kind of bee (large) | Bienenart (groß)
molibamle kind of bee (large) | Bienenart (groß)
oholukpaleg kind of bee (large) | Bienenart (groß)
kin amî (1) bees (all kinds) | Biene (alle Arten)
 (2) bee larva | Bienenlarve • *Kin amîyen anggen amukan fam emberuk. The bee lays its eggs in the beehive. | Die Biene legt ihre Eier in das Bienenhaus.*
altap kin amî various kinds of bees | verschiedene Bienenarten
hiyi amî various kinds of insects | verschiedene Insektenarten
îlwîlig amî kind of insect | Insektenart
wiru amî kind of insect | Insektenart
semûg amî kind of insect | Insektenart
kindik bat (animal) | Fledermaus • *Hiyaben kindik masînalî enmbiyangma kîlabeg. The women wear bat bones at the end of their noses. | Die Frauen tragen Fledermausknochen in der Nasenspitze.*
kindik ambol-turuk one group follows another (when dancing, when being persecuted) | eine Gruppe folgt einer anderen (beim Tanzen, bei einer Verfolgung) || -**toho** • *Ap ekeyen ap seliyon kindik ambol-turuk. Some men pursue the enemies. | Einige Männer verfolgen die Feinde.*
- kinfolnî** Long-tailed honey buzzard | Langschwanzweih ◊ *Henicopernis longicauda* → see: *suwe*
kinuk kind of sugarcane | Zuckerrohrsorte → see: *el*
kingga kind of frog | Froschart → see: *yahîye*
kinggong-îsaruk to dam up a river against the spirits | einen Fluss gegen Geister absperren • *Mûnggûwat ik som watmisi fûg ûlûg ik kinggong-îsaruk. They block off the river so that the spirit can't come along the river. | Sie sperren den Fluss ab, damit der Geist nicht den Fluss entlang kommt.*
kingom a knocking sound | ein klopfendes Geräusch • *Yahûlî som ûlîhîg-atukmen kingom kingom uruk latfagma hîyap îno larukmen ap mîsîg helep îya-ribîbag. When she went up the river she heard a knocking sound, and when the woman went on further (she saw) a man piling up stones. | Als sie am Yahûlî flussaufwärts ging, war da ein klopfendes Geräusch, und als die Frau weiter ging, war da ein Mann, der Steine schichtete.*
kip goitre | Kropf • *Ap enenggolopma kip-teg. The men have a goitre. | Die Männer haben einen Kropf (dicken Hals).*
kirag type of hairy millet | Borstenhirsenart → see: *sûwan*
kirimbul → also: *kîrîmbul* scorpion | Skorpion
kirimisabit type of hairy millet | Borstenhirsenart → see: *sûwan*
kirulug type of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*
kiruruni-ruruk to tie up securely | fest und sicher verschnüren
het-tegma kiruruni-reg-angge a bundle tied up securely | ein Bündel, das fest verschlossen ist
kisan (ngingiahûn) type of cuscus | Kuskusart → see: *pak*
kise type of frog | Froschart → see: *yahîye*
kisiltuk to break off single fruits, to pluck | abbrechen einzelner Früchte, pflücken → for: *halî, jagung, wiramna* For: **banana, maize, forest pandanus** Für: **Banane, Mais, Waldpandanus** || **kisil-taruk, || -naptuk, -nutuk, kisilî-feruk, kisiloho, kisilig** • *Halî anggen kisiloho embehe. We laid out the pieces of fruit individually. | Wir haben die Früchte einzeln hingelegt. • Halî anggen kisil-heheg naruk. He breaks off one banana after the other and eats it. | Er bricht eine Banane nach der anderen ab und isst sie.*
kisu kind of taro | Tarosorte → see: *hom*
kisu (solimû wereg) kind of edible snake | essbare Sorte von Schlangen → see: *pisanggo*

kiu kind of bird | Vogelart → *see: suwe*

kiyo fiyo uruk to tremble | zittern → Usage: only used in religious language | Verw. nur Sakralsprache

kiyok kiyok uruk (1) to glow, to shine brightly | strahlen, leuchten (wie Blüten) • *Îl îno-re walahan owil kiyok kiyok uruk*. The eye shone like the blossom of the walahan tree. | Das Auge strahlte wie die Blüten des Walahan-Baumes. (2) to tear to pieces, to get tatty | zerreißen, zerfleddern

kî climbing plant used for men's rattan clothing | Schlingpflanze, die für die Rotanbekleidung der Männer gebraucht werden → *see: hele*

kî kobog → *Restr. e kî kobog* The wood loses it hold, slides down | Das Holz verliert den Halt, rutscht nach unten weg • *E kî kobog ap mako wamburuk*. The man slips down and falls because the step has come loose. | Der Mann rutscht aus und fällt, weil der Trittbalken den Halt verloren hat.

ap (anebu) kî kobog disappear from sight | aus der Sicht verschwinden • *Anebu Siyohî laruk lît kî kobog laruk*. When the plane gets to Siyohî it can't be seen any more. | Wenn das Flugzeug bei Siyohî ist, ist es nicht mehr zu sehen.

kîbî kind of spider | eine Spinnenart

kîbol kind of frog | Froschart → *see: yahîye*

kîk-turuk to knock, to beat/hit the ground | klopfen, auf die Erde schlagen || **-taruk, -nutuk, -haruk, -toho, -teg** • *Aben helep fele-rukag ûlûg kîk-tirisi*. The man hit one stone against another to splinter it. | Der Mann schlug den Stein auf einen anderen, um ihn zu zersplittern. • *Aben olma kik warik ûlûg sok kîk-hehek*. The man knocked on the door because he wanted to come in. | Der Mann klopfte an die Tür, weil er ins Haus wollte.

kîl → *also: kil, werene kil* kind of parrot | eine Papageienart

kîlabeg (1) → *also: wam kîlabeg* to own many pigs | viele Schweine besitzen • *Ap sūwon înowen wam kîlabeg*. An important man has many pigs. | Der bedeutende Mann hat viele Schweine. (2) fenced-in run for pigs | ein umzäunter Auslauf für Schweine

kîlag type of pandanus | Pandanusart → *see: wîramna*

kîlal inedible kind of climbing plant | eine nicht essbare Art Schlingpflanze

kîlal angen fruit/berries of the kîlal plant, worn as a decoration in the hair when dancing | Früchte/Beeren der Kîlal-Pflanze, als Haarschmuck beim Tanz getragen • *Oruk kîlal angen îno lilo ho sapu reg laha*. The hair

with the beads on it hung down a long way and moved about. | Das Haar mit den Perlen hing lang herab und bewegte sich. • *Kîlal sîg-turuken naruk eleg*. You don't eat the leaf because it is bitter. | Weil das Blatt bitter ist, isst man es nicht. → *see: filamo*

kîlanggik type of cuscus | Kuskusart → *see: pak*

kîlap Black-headed pitohui | Zweifarbenpitohui
◇ *Pitohui dichrous monticola* → *see: suwe*

kîlaptuk to put in, to lay s.th. inside, to bring indoors | hineintun, hineinlegen, hineinbringen || **kîlap-taruk, || -nutuk, -naptuk** • *Sum olma kîlabin!* Put the net inside the house! | Leg das Netz ins Haus!

o kîlaptuk (kîlap-îsaruk) to divide up s.th. | etwas verteilen • *Aben wam esetûg o kîlabehesa*. The men cooked the pig and divided it up. | Die Männer haben das Schwein gekocht und verteilt.

kîlap-haruk to look into (s.th.) | hineinsehen • *Olma kîlap-ha ma!* Look in the house! | Sieh hier ins Haus! • *Ele kîlap-naptuk*. People keep on and on at me, they are accusing me. | Man redet auf mich ein, beschuldigt mich. • *Ap anggolowen enele kîlap-nabehesa*. Many people tried to persuade me. | Viele Leute haben auf mich eingeredet.

kîlabeg owning | besitzend • *Hûn îno wam anggolo kîlabeg*. The man owns many pigs. | Der Mann besitzt viele Schweine.

kîlaboho to look after, to keep an eye on s.o. | aufpassen • *Malik kîlaboho latnîn*. I'll look after the child. | Ich passe auf das Kind auf.

kîlap-hîyîhî ha fûg teg Lit: I can't put anything in it for you | Lit: ich kann für dich nichts hineintun Met: I can't give you a pig | Met: ich kann dir kein Schwein geben

kîlî ribbed palm leaf, used as roofing | ein gerilltes Palmenblatt, als Dachbedeckung gebraucht • *Aben ûngga kîlî saltuk*. The people cover the roof with kîlî leaves. | Die Leute decken das Dach mit dem Kîlîblatt. → *see: howele*

kîlibîlî → *Restr. kîlibîlî ho-reg* bone with no meat on it | ein Knochen ohne Fleisch • *Wam ûyûg kîlibîlî ho-reg-angge og-nîrehesa*. They gave me a pork bone that had no meat left on it. | Sie haben mir einen Schweineknochen gegeben, an dem kein Fleisch mehr war.

kîlîg waruk to lay out according to type | nach Sorten getrennt legen || **kîlîg og-nutuk oho-feruk** to assemble according to villages | sich nach Dörfern getrennt versammeln • *Sûbûrû wiye hom kîlîg og-nîlîhîn*. Give me batatas, wiye and hom, each separate. | Gib

mir Bataten, Wiye und Hom, jedes für sich.

• *Seni esetûg hom wiye sùbûrû amû kîlîg oho-fehesa.* When they cooked in the earth oven they laid hom, wiye and batatas in it, each separately. | Als sie in der Kochgrube gekocht hatten, haben sie Hom, Wiye und Bataten jeweils für sich hingelegt. • *Ap wam kong-tuk-oho lît kîlîg wehesa.* When the pig was cut up the people assembled in groups according to their villages. | Als das Schwein geschnitten wurde, haben sich die Leute, nach Dörfern getrennt, versammelt.

kîlîltuk to splash around in a little water | in wenig Wasser herumplanschen → *for: malik, suwe* For: children, birds Für: Kinder, Vögel || **kîlîl-taruk, kîlîlî-feruk, kîlîloho** • *Maliken moloken ik yenggelegma kîlîltuk.* As it is so hot the children splash about in a little stagnant water. | Weil es so heiß ist, planschen die Kinder in etwas stehendem Wasser herum.

kîlîl-kalal-turuk, -îsaruk

suwangu kîlîltuk to hunt water insects/maggots, to track down (see suwangu) | Wassertierchen/Würmer im Wasser jagen, aufspüren (siehe suwangu)

kîlîme Two-leaf fimbriatilis | Einjährige Fransenbinse ◊ *Fimbriatilis dichotoma* (L.) Vahl

kîlî-ruruk scratching sound (e.g. to scratch with one's finger-nails) | kratzendes Geräusch (z.B. mit Fingernägeln kratzen)

kîm → *Restr. pak kîm cartilage where a tree kangaroo's tail begins* | Knorpel am Schwanzansatz der Baumkängurus → *Synonym: pak ahe ûnggûm, pîngga ûnggûm* (ritually assumed name; rituellicher Deckname)

kîman type of banana | Bananensorte → *see: halî*

kîmbû-atuk → *also: sabu-atuk, tot-atuk* to lose weight | abmagern • *Malik ebe kîmbû-atîsi.* The child has got thin. | Das Kind ist mager geworden. • *Ap ûk warikim enebe kîmbû-atuk.* When people are ill they lose weight. | Wenn die Leute krank sind, magern sie ab.

kîm-turuk to freeze, to feel cold | frieren, kalt sein || **-naptuk** • *O sînen hîyap kîm kîmangge-eneptuk.* As it is a cold day the women are freezing. | Da es ein kalter Tag ist, frieren die Frauen.

kîna soul that has departed from a murdered person; spirit of a murdered person | Lebensseele, die einen Getöteten verlassen hat; Geist eines Getöteten

kînaleg piece, part | ein Stück, Teil • *hom kînaleg* a piece of kladi | ein Stück Kladi

kînang earth, ground | Erde, Grund

kînang waruk to excavate, to work with earth | Erdarbeiten machen • *Kînang fanoma yabuk wituk.* They make a garden where the earth is good. | Da, wo die Erde gut ist, machen sie einen Garten. • *Aben ulanggen tag-tuk-oho lît kînang fabultuk.* The men dig earth to make the fireplace in a house. | Die Männer graben Erde, um die Feuerstelle im Haus zu machen. • *O wîbuk-oho lît kînang ûlûn waruk.* Before you build a house the ground is leveled. | Bevor man ein Haus baut, wird der Grund geebnet.

kînang ohoma a piece of ground that has been prepared, the airstrip | ein bearbeitetes Stück Grund, der Flugplatz

kînang keyen on the footpath | auf dem Fußweg

kînang kutuk the ground cracks | die Erde spaltet sich || **kusoho, kurîg** • *Kînang masag wik-oho lît kurîg.* Before the earth falls away the ground is cracked. | Bevor die Erde abrutscht, ist der Boden gespalten. • *Kînang kusoho wamburuk.* The earth gets loose and falls away. | Die Erde lockert sich und rutscht ab.

kîno-ruruk to demand | etwas fordern || **-raruk, -naptuk, -nutuk, -haruk, -roho** → *see: heng-turuk* • *Palî og-nimin ûlûg kîno-roho uruk.* They demanded: Give me tobacco! | Die haben gefordert: Gib mir Tabak!

kînggo tree used to produce strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden → *see: wîsîg*

kîng-turuk to walk behind each other, one after the other | hintereinander hergehen, einer nach dem anderen || **-toho, -teg,** → *see: ût-toho* **kîng-toho laruk** to walk behind each other | hintereinander hergehen • *Hîyap kîng-toho enesûbûrûmû laruk.* The women walk behind each other on the way to their gardens. | Die Frauen gehen auf dem Weg in ihre Gärten hintereinander her.

kîng! expression of joy | Ausdruck der Freude

kîra type of cuscus | Kuskusart → *see: pak*

kîrag type of sùwan | Sùwanorte → *see: sùwan*

kîrag pop 'stem of the kîrag banana' – a kind of arrow with engraved ring pattern on the upper part of the tip and no barbs | ‚Stiel der Kîrag-Banane‘ Pfeilart mit eingraviertem Ringmuster am oberen Teil der Spitze, keine Widerhaken → *see: tog*

kîrang kind of snake | Schlangenart → *see: pis-anggo*

kîratuk s.th. falls down when you are about to pick it up | etwas fällt, wenn man es gerade

hochheben will || **kîraroho** • *Sum suk-nimin ûlûg turukmen kîraroho wambehek*. I wanted to hang the net (round my head) when it fell down. | Ich wollte das Netz gerade umhängen, da fiel es herunter.

kîrîmû kind of cuscus | Kuskusart → see: pak

kîrîng kind of bird | Vogelart → see: suwe

kîrîriahe kind of frog | Froschart → see: yahîye

kîrîring-turuk scratching of thorns | das Ritzen von Dornen || **-naptuk**, **-toho**, **-teg** • *Ohîmû larikim alog aheleyen kîrîring-nabehek*. When I was walking through the forest a thorny liana scratched me. | Als ich durch den Wald ging, hat mich eine dornige Liane zerkratzt.

kîrîrip-turuk to tear to pieces, to pull out, to scratch to pieces, to destroy | zerreißen, ausreißen, zerkratzen, zerstören

sum kîrîrip-turuk the net/the clothes tear (to pieces) | das Netz/die Kleidung zerreißt || **-teg** • *Sum mîningon folo folo kîrîrip-turuk*. An old net tears very quickly. | Ein altes Netz zerreißt sehr schnell. • *Sum hele îne eleg lit kîrîrip turuk*. A net made of weak thread tears (badly) | Ein Netz, dessen Faden nicht stark ist, zerreißt.

sûbûrû kîrîrip-turuk to pull up all the batatas at one time (in anger because they are going rotten) | Bataten alle auf einmal ausziehen (im Zorn, weil sie schlecht werden) • *Sûbûrû yîk aptuk lit aben kîrîrip-tehesa*. In a quarrel the people pulled out all the batatas. | Im Streit haben die Leute die Bataten alle ausgerissen. • *Ap pîrenen suburur yabuk fahet haren-tohon anden-tohon uruk lit suburur kîrîrip turuk*. Two people had a quarrel over the sweet potatoes – “They are mine; no, mine” – and pulled them up at the same time. | Zwei Leute haben sich um die Süßkartoffeln gestritten–„es sind meine, nein, meine“–und sie dabei herausgerissen.

kîrîrip kîrîrip-turuk to scratch (with fingernails), to scrape | (mit den Fingernägeln) kratzen, scharren • *Malik pîren yîk aptuk lit ininggik ahap kîrîrip-kîrîrip atuk, nin malik misig inggik îlahal turuken inggarehen inggikmu ano ahapma ano kîrîrip turuk*. When two children quarrel they scratch each other. When someone has an itch he scratches his skin with his own hand. | Wenn zwei Kinder streiten, kratzen sie sich gegenseitig. Wenn jemand einen Juckreiz hat, kratzt er sich die Haut mit eigener Hand.

kîrîrun Wattled ploughbill | Lappen-Dickkopf
◇ *Eulacestoma nigropectus* → see: suwe

kîrîsiyog kind of bird | Vogelart → see: suwe

kî-ruruk to hold firmly, to hold in one’s hand | festhalten, in der Hand halten || **-naptuk**, **-naptuk**, **-haruk**, **-roho**, **-reg** → see: senetuk • *Aben sûbûrû kî-roho laruk*. The man walks while he is holding a batata in his hand. | Der Mann geht, während er eine Batate in der Hand hält. • *Mako wambîmînen kî-napmîhîn*. I’m falling, hold me tight. | Ich falle, halt mich fest.

kî-atuk (1) to have enough to eat again after a time of famine, to be healthy again | nach einer Hungerperiode wieder genug zu essen haben, wieder gesund sein • *Sûbûrû oboken wîlat-usareg yabuk wîtusareg kî-atusa*. They were hungry, then they set up gardens, then they were able to endure it again. | Sie hatten Hunger, dann haben sie Gärten angelegt, dann konnten sie es wieder aushalten. (2) dry, not slippery but firm | trocken; nicht glitschig, sondern fest sein || **-reg** • *Kebûnggalem kî-aha, lukohon*. The path is dry now, we want to leave. | Der Weg ist jetzt trocken, wir wollen gehen.

-kît where someone is; at home | da, wo jemand ist; Zuhause → see: akît

kîyahî → also: *kîn* little long-billed cuckoo | Langschnabelkuckuck ◇ *Rhamphomantis megarhynchus* → Synonym: *alîhî* → see: suwe

kîyaltuk (1) to tear out, to pull out | herausreißen, herausziehen • *Korolahak som hûhûmbî kîyaltûl wamburuk lahareg...* He walked down to the River K. and pulled up huhumbi vegetables as he went. | Er ging zum K.-Fluss hinunter und zog dabei immer wieder Huhumbi-Gemüse aus. || **kîyal-naptuk**, **kîyaloho** (2) to have an injury in the stomach so that the intestines are exposed | eine Verletzung am Bauch haben, so dass die Därme bloßliegen • *Eyen watikim nal kîyal-nabehek*. I got a deep stomach wound from the wood (it exposed my intestines). | Ich habe eine tiefe Bauchwunde von dem Holz (meine Därme hat es bloßgelegt). • *Wam elîyon ap eke al kîyaloho watisi*. The wild pig injured the man so badly that his intestines came out. | Das Wildschwein hat den Mann so verletzt, dass seine Därme herauskamen.

kîyang kîyang kind of curse | eine Sorte Fluch
→ see: lukuram

kîyangge instrument used for scraping | Gerät zum Schaben For: stone, bamboo Für: Stein, Bambus • *Fîlî kîyangge waruk*. They fetch a piece of bamboo to use for scraping and carving. | Sie holen sich ein Stück Bambus, um es zum Abschaben und Schnitzen zu gebrauchen. → see: kîyatuk

kîyap-turuk to come to rest/to stop | zur

Ruhe/zum Stillstand bringen For: *landslide, diarrhoea, vomiting* Für: Erdbeben, Durchfall, Erbrechen → *from: kî, kî-ruruk* • *Masag ûsûnggat pîlaboho kîyap-turusa. They stopped the landslide by burying a (ritual) stick. | Sie haben den Erdbeben zum Stillstand gebracht, indem sie das Stäbchen (rituell) eingepflanzt haben.*

kîyang kîyabangge *leaves or a small stick with which the (quaking or sludgy) earth is calmed down* | Blätter oder Holzstäbchen, mit denen rituell die (schwankende oder schlammige) Erde beruhigt wird

kîyatuk *to carve, to clean (with a special stone – “woliom” – traded from the Niniya area) | schnitzen, säubern (mit einem besonderen Stein „woliom“, den man aus der Niniyagegend erhandelte) || kîyat-taruk, || -naptuk, -nutuk, -haruk, kîyare-feruk (tog, sûwap, sabiyap), kîyaro, kîyareg* • *Piliyam înaben nunûsûhûp ûlûg aben tog kîyatuk. The people are carving arrows because they fear that the people of Piliyam will attack them. | Die Leute schnitzen Pfeile, weil sie fürchten, dass die Piliyamleute sie angreifen werden.* • *Tog kîyaro emberuk. They carve the arrows and store them. | Sie schnitzen die Pfeile und bewahren sie.* • *Tog kîyareg. Enough arrows have been carved. | Es sind genug Pfeile geschnitten.*

kîya? *where? | wo?* → *see: kema*

ko *type of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → see: e*

kobog-turuk *to let go, to drop | loslassen, fallen lassen || -naptuk, -haruk, -toho, -teg* • *Aben e mâko sa-ehékma kobog-turuk. The wood is chopped off and if it gets stuck in the branches the people pull on it so that it comes loose. | Das Holz ist abgehackt, und wenn es in den Zweigen hängen bleibt, ziehen die Leute daran, so dass es sich löst.* • *Ninggik kobog-napmîhîn fûg! Don't let go of my hand! | Lass meine Hand nicht los!* • *Ik sûwon paltuk lît ininggik kobog-îsarikim ikma laruk. If you let go of hands when crossing a large river you fall into the water (are pulled away by the water). | Wenn man beim Überqueren eines großen Flusses die Hände loslässt, fällt man ins Wasser (wird man vom Wasser mitgerissen).* • *E kî kobog ap mako wamburuk. If the branch breaks the man falls down. | Wenn der Zweig abbricht, fällt der Mann.*

mo kobog uruk *the sun goes down | die Sonne geht unter* • *Ap kobog kobog lahasa. We can't see the people any more that we saw in the distance. | Wir sehen die Leute, die wir*

in der Ferne gesehen haben, nicht mehr.

kobuk-turuk *to wrap vegetables in leaves and cook them between a few stones (to steam; the usual way to cook vegetables) | Gemüse in Blätter einwickeln und zwischen wenigen Steinen kochen (dämpfen; gewöhnliche Art, Gemüse zu kochen) || -taruk, -naptuk, -nutuk, -toho, -teg, || kobuk esetuk* • *Sûbûrû înggîla kobuk-toho eserehesa. They cooked the batata leaves between stones. | Sie haben die Batatenblätter zwischen Steinen gekocht.* • *Hû fahet helep kobuk ehesa. They have heated stones to steam the vegetables between them. | Sie haben Steine erhitzt, um das Gemüse dazwischen zu dämpfen.*

kog-turuk ₁ *to throw stones at (someone, something) | mit Steinen bewerfen || -naptuk, -toho* • *Maliken helep kog-nabehesa. The children threw stones at me. | Die Kinder haben mich mit Steinen beworfen.*

kog-turuk ₂ *to spit out | ausspucken* • *Meneyen pak kog-tebelûg sûhûloho înggarehen naruk. When a dog spits out a mouse/rat he eats it again. | Nachdem der Hund die Maus/Ratte wieder ausgespuckt hat, frisst er sie aufs neue.*

kohî → *Restr. e kohîyon bare tree trunk with no branches (palms) | ein kahler Baumstamm ohne Äste (Palmen)*

kohom *type of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart → see: herenangge*

kohonî *Feline owl-nightjar | Käuzchenschwalm* ◇ *Aegotheles insignis* • *Kohonî hûbanggo “kog kog kog” uruk. The owl calls out “Kog kog kog” at night. | Die Eule ruft nachts: „Kog kog kog.“ → see: nemsâ, kûnkû, suwe*

kok *bridge | Brücke* • *Aben Yahûlî kok wîtusa. The men have built a bridge over the Yahûlî. | Die Männer haben eine Brücke über den Yahûlî gebaut.*

kokog-turuk *to limp, to push one's body to and fro | hinken, den Körper hin und herschieben*
kokog-toho laruk *to move a heavy stone or piece of wood forward on both sides alternately | einen schweren Stein, schweres Holz an beiden Seiten abwechselnd vorwärtsbewegen* • *E anggînen aben kokog-toho ûlûg laruk. The wood is so heavy that the people move it along forward on both sides alternately. | Das Holz ist so schwer, dass die Leute es an beiden Seiten abwechselnd vorwärtsbewegen.*

kol *origin, centre, spring (of one or more rivers) | Ursprung, Zentrum, Quelle (eines oder mehrerer Flüsse)* • *Yetuhup sene îno ik obog-toho fahet kol wereg uruk. Lake Yetuhup is the source of all rivers. | Der Yetuhup-See ist für alle Flüsse die Quelle (Ursprung).*

kol rotten | verfault

îndî kol-teg Lit: his heart is rotten/bad | Lit: sein Herz ist verfault Met: he always does something bad/evil | Met: er tut immerzu etwas Schlechtes • *Hûn ariyen îndî kol-teg lît mun-angge man-angge anggolo hîrag-taruk.* The man steals everything he can get hold of because his heart is evil. | Der Mann stiehlt alles, was er bekommen kann, weil sein Herz schlecht ist.

-kol to be afraid, to be astonished | sich fürchten, staunen → see: *akol*

kolen type of rat | Rattenart → see: *pak*

kolkolo-angge bones used in treating an arrow wound | Knochen zur Heilbehandlung einer Pfeilwunde → see: *tog pîyep-angge*

tog kolkoloa-feruk to extract an arrow (by means of magical treatment) | einen Pfeil herausziehen (durch magische Heilbehandlung)

kolkoluk type of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → see: *e*

kolop-atuk to go away, to go out, to leave | weggehen, hinausgehen → Usage: Mek language | Verw. Mek-Sprache • *Kolkolop-amin.* Get away from here! | Mach, dass du wegstommst.

kolo-ruruk to open up, to make room (for), to leave empty, not to plant | freimachen, Platz machen, freilassen, nicht pflanzen || **-nutuk, -reberuk, -roho, -reg** • *Wen ari kolo-rebin!* Leave the bed empty, don't plant anything! | Lass das Beet frei, pflanze nichts! • *Banku kolo-regma tiya maniyek!* The bench is still vacant/free, come over here! | Die Bank ist noch frei, kommt hierhin! • *Ap osit apmane waharukmû malik îndokma kolo-îsaruk.* When the people have been walking through the rain the children make room for them at the fire. | Wenn die Leute durch den Regen gelaufen sind, machen ihnen die Kinder am Feuer Platz.

koloweg laruk to escape unharmed | unversehrt entkommen • *Masag wamburukmû ap laruk halûg "koloweg larikik" uruk.* When a man walks past a landslide he says: "I got away unharmed." | Wenn ein Mann an einem Erdrutsch entlang geht, sagt er: „Ich bin unversehrt entkommen!“ • *Tog koloweg laruk.* The arrow flies past very close to me without injuring me. | Der Pfeil fliegt dicht an mir vorbei, ohne mich zu verletzen.

koluk → Restr. *pak ahûm koluk* pouch for the baby (of a marsupial) | der Beutel für das Junge (bei einem Beuteltier)

ap ahûm koluk intestine in the place where

the stomach is; part of the intestines | Bauch an der Stelle, wo der Magen ist; ein Teil des Darms

koluwang type of cuscus | Kuskusart → see: *pak*

koluwanggul the intestine at the anus | der Darm am Anus

kolûn mosquito | Mücke

kombik Victoria crowned pigeon | Fächertaube
◇ *Goura victoria* → see: *suwe*

komlo tree used to produce strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden → see: *wîsîg*

komnal type of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart → see: *herenangge*

komo-ruruk to admonish s.o.; with words, maybe with lashes | jmd. ermahnen; mit Worten, u. U. mit Schlägen || **-naptuk, -roho** • *Îknîyen amlohoki fam "ap enengge wa fûg" ûlûg komo-eneptisi.* The father warned his sons: "You mustn't take what belongs to other people." | Der Vater ermahnte seine Söhne: „Ihr dürft anderer Leute Eigentum nicht nehmen.“ • *Îknîyen amloho komo-roho wereg.* The father admonishes his son time and again. | Der Vater ermahnt seinen Sohn immer wieder.

komuk type of arrow with barbs on one side, placed far apart, and barbs close to each other at the top | Pfeilart mit Widerhaken an einer Seite, weit auseinanderbezogen, oben einige Widerhaken dicht untereinander → *Synonym: samal* → see: *tog*

komuk-turuk to bake batatas between the stones while they are being heated for a seni | Bataten zwischen den Steinen backen, während diese für ein Seni erhitzt werden || **-toho, -teg** • *Komuk-toho wîratuk.* The batatas are only half-baked. | Die Bataten sind halbroh gebacken. • *Aben sûbûrû oboken folo komuk-toho naruk.* The men are so hungry that they eat the batatas half cooked. | Die Männer haben solchen Hunger, dass sie die Bataten halbgar essen. • *Sûbûrû komuk komuk naruk.* They make a lot of noise when eating half-cooked batatas. | Sie essen die halbprohen Bataten geräuschvoll.

konkon The wedge (of wood or stone) used for making fire (it holds the split wood open) | Der Keil (Holz oder Stein), den man zum Feuersägen gebraucht (der das gespaltene Holz auseinander hält) → see: *sehene*

konkon yatuk to fix a wedge (in a cleft in wood) | den Keil (in das gespaltene Holz) einführen • *Aben sehene paluk-oho lît konkon yarehesa.* The people want to make fire with a piece of sehene rope and have pushed a wedge into a cleft in a piece of wood. | Die Leute

wollen mit dem Sehene-Tau Feuer machen und haben dazu einen Keil in ein gespaltenes Holz hineingeschoben. → *see: sehene*

an te konkono sehelimû eleya atikik Lit: I am (like) the stone that is wedged into the cleft wood (when making fire) | Lit: ich bin (wie) der Stein, der (beim Feuermachen) in das gespaltene Holz eingeklemmt wird Met: said of a clan whose members are divided between two sides at enmity with each other | Met: von einem Clan, dessen Angehörige auf zwei feindliche Seiten verteilt sind

konkono-ruruk to fetch from far away | von weither holen → Usage: ritual usage | Verw. ritueller Sprachgebrauch • **Anden yatman konkono-ririkiteg og-hutuk lahî.** I'll give you what I brought from far away. | Was ich von weither geholt habe, gebe ich dir. – Note: The speaker is addressing the ancestors; he is referring to pork fat, used/offered up during a cremation. | Notiz: Sprecher richtet sich an die Ahnen, gemeint ist Schweinefett, das bei der Totenverbrennung gebraucht/geopfert wird.

konoma edge of a plateau, side | Rand eines Plateaus, Kante • **Ap silimû konoma kel-taruk.** The men sit down on the edge of a small plateau and take a rest. | Die Männer sitzen am Rand eines kleinen Plateaus und ruhen sich aus.

konu type of banana | Bananensorte → *see: halî*

konu-ruruk to bend down | sich bücken || -roho, -reg, || **konu-atuk, konu konu laruk** • **Ap yabuk wituk lît konu-reg.** A man works in the garden with his back bent. | Der Mann arbeitet mit gebeugtem Rücken im Garten. • **Hîyap sùbûrû ûmatuk lît konu-ruruk.** The women bend down when washing the batatas. | Die Frauen bücken sich beim Waschen der Bataten. • **Konu ahî.** I bent down. | Ich habe mich gebückt.

konggil kind of curse | eine Sorte Fluch → *see: lukuram*

konggop Ironweed plant | Steinasterart ◊ *Vernonia lanceolata*

kong-turuk 1 to cut (climbing plant, pork), to fell a tree | schneiden (Schlingpflanze, Schweinefleisch), einen Baum fällen || -taruk, -naptuk, -nutuk, -haruk, -toho, -teg, -atuk, → *see: mûtuk* • **Wam kong-nerehen.** You cut off a piece of pork for me. | Du hast mir ein Stück Schweinefleisch abgeschnitten. • **O fahet e kong-atisi.** Enough trees have been felled for the house. | Es sind schon genügend Bäume für das Haus gefällt.

kong-turuk 2 → *Restr. pinggong kong-turuk* to play a mouth harp | Mundharfe spielen

kop cold | kalt For: batatas, water, stones Für: Bataten, Wasser, Steine || **kobon**

kop-atuk to go cold; to die | kalt werden; sterben

korobahe → *Restr. ap korobahe waruk* to kill someone on behalf of another village | jmd. im Auftrage eines anderen Dorfes töten || **og-nutuk** • **Waniyok inaben Tenggêlî inap fam: "Angguruk inap korobahe og-nîsahûp" uruk.** The people of Waniyok say to the people of Tenggêlî: "Kill people from Angguruk for us!" | Die Waniyokleute sagen zu den Tenggêlîleuten: „Tötet Anggurukleute für uns!“

korolo parasitic plant on trees (round, used by children as a toy in archery) | Schmarotzergewächs an Bäumen (rund, von Kindern als Spielzeug beim Bogenschießen gebraucht) • **Korolo malik toronen suwap fam watuk angge sehendep hag toho.** The children shoot at korolos with an arrow used for birds, such as a sehendep. | Auf Korolo schießen die Kinder mit dem Vogelpfeil, wie Sehendep. → *see: sehendep*

kororop-turuk frog's croaking | quaken von Fröschen • **Yahîye ele kororop-turuk.** A frog croaks. | Der Frosch quakt.

koruwele a narrow deep hole | ein enges tiefes Loch → *for: kî nang, helep* For: earth, stone Für: Erde, Stein • **Koruwelma ap wo irisi.** The man fell into a deep hole. | Der Mann ist in ein tiefes Loch gefallen. → *see: kiling*

kosaltuk to flow over | überfließen || **kos-aloho** • **Ik hî nanggurukmû kosaloho wamburuk.** Water flowed over when (the container) was being filled | Beim Einfüllen des Wassers ist es übergeflossen.

koto-ruruk to swing, to sway | schwingen • **Siyelûwen e yaron koto-ruruk.** A tall tree sways to and fro in the wind. | Ein hoher Baum schwingt vom Wind hin und her. • **E yaron warikim koto-ruruk.** When you carry a long trunk it sways back and forth. | Wenn man einen langen Stamm trägt, schwingt er hin und her.

kul type of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart → *see: herenange*

kulag type of batata | Batatensorte → *see: sùbûrû*

kulip type of bird | Vogelart → *see: suwe*

kulokma → *also: kololog-teg* rocky scree | steinige Geröllhalde

helep kulokma e pisikmû Scree or bushes with stunted growth = inhospitable places where no-one can live. | Die Geröllhalde/das Gebüsch mit Krüppelholz = unwirtliche Orte, wo Menschen nicht leben können.

hele kulokma rope hung up for a cuscus (so

- that it will cross over it and you can shoot it easily) | ein Seil, das für einen Kuskus aufgehängt wird (damit er darüber geht und man ihn gut schießen kann) → *Synonym: pak ûmbahan*
- kulolok-turuk** → *see: kululuk-turuk*
- kulu** Saurauia plant | Strahlengriffelgewächs ◊ *Saurania*
- kuluk** ₁ type of batata | Batatensorte → *see: sùbûrû*
- kuluk** ₂ cucumber | Gurke • *Aben kuluk î ñndok yaltusama yarehesa*. The people sowed cucumbers in a place where they used to make fire. | Die Leute haben an einer Stelle Gurken gesät, an der sie früher Feuer gemacht haben.
- kuluk watuk** to break off s.th. | etwas abbrechen • *Sak tahantuk lît kuluk waroho waruk*. You break off a pandanus fruit to harvest it. | Wenn man die Pandanusfrucht erntet, bricht man sie ab.
- kululuk-turuk** → *also: kulolok-turuk, kololok-turuk* crashing noise, racket/din | ein polterndes Geräusch || -*toho*, -*teg* • *Ap laharukmû elehet kululuk-toho wamburuk*. When the man climbs on the wall the stones fall down with a crash. | Als der Mann auf die Mauer steigt, fallen die Steine polternd herunter. • *Masag kululuk-tehek*. A landslide rushes down with a crash. | Ein Erdbeben stürzt polternd bergab.
- kulung tog** “wavy line arrow” – type of arrow with a pattern covering the whole of the arrow-head, without barbs and engravings | ‚sich schlängelnder Pfeil‘ – Pfeilart mit durchlaufender Verzierung über die ganze Pfeilspitze ohne Widerhaken und ohne Eingravierung → *see: tog*
- kulumbi** kind of batata | Batatensorte → *see: sùbûrû*
- kulungnu-ruruk** to pull s.th. out | etwas herausziehen • *Ûndomanggan îno mîn kulungnu-roho hîlalûg ebe îno îtano embeselûg areng eleg aha*. He tore out the innards and took them with him, left the body behind and disappeared without a trace. | Er riss das Innere heraus und nahm es mit, den Körper ließ er liegen und verschwand spurlos.
- kumlele** bush whose fibres are used to spin thread | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird ◊ *Gonostegia hirta* (Bl.) Miq.
- kun** bird-skin: kun fûnggûlîg (e.g. as a decoration for dancing) | Vogelbalg: kun fûnggûlîg (z.B. für Tanzschmuck)
- kuni** type of batata | Batatensorte → *see: sùbûrû*
- kuno** Short-tailed paradigalla | Kurzschwanzparadigalla ◊ *Paradigalla brevicouda* → *see: suwe*
- kun-turuk** to be shady, dull (a day) | schattig sein, trübe sein (ein Tag) || -*teg* • *O mo kun-tehek*. It’s a dull day. | Es ist ein trüber Tag. • *E apma kun-teg*. It’s shady under the tree. | Unter dem Baum ist es schattig. • *Kun-tegma kel-tul*. We want to take a rest in the shade. | Wir wollen uns im Schatten ausruhen. → *Restr. mo kûn-turuk* the sun disappears behind the mountains | die Sonne verschwindet hinter den Bergen → *see: sakoma*
- kunuk-atuk** to feel ashamed, to lower one’s head | sich schämen, den Kopf senken || -*uruk*, -*nutuk*, -*naptuk*, -*haruk*, -*toho*, -*teg* • *Maliken ap enengge walûg peteneptukmû kunuk ehok*. When the child who had stolen something was scolded it lowered its head with shame. | Als man das Kind, das etwas gestohlen hat, ausschimpfte, senkte es den Kopf vor Scham. • *Hele kunuk-turuk*. A rope gets tauter. | Ein Tau zieht sich zusammen.
- kunuk îhîreg welahî** Lit: I sit with my head lowered | Lit: ich sitze mit gesenktem Haupt Met: I know I am guilty; also: I won’t join in with what the others are planning | Met: ich bin mir meiner Schuld bewusst; aber auch: ich mache nicht mit bei dem, was die anderen vorhaben
- kungguk-turuk** to fall forwards | nach vorn fallen • *Ap noho îlen kungguk-turuk*. The man is tired and falls forwards (asleep). | Der Mann ist müde und sackt (im Schlaf) nach vorn. • *Abisengge fam kungguk-teg lît nohûk fûg-angge weregman*. He leant against the pole of the house without going to sleep. | Er lehnte am Hauspfeiler ohne zu schlafen.
- kungguk-teg** bent over forwards (old people; sleeping birds) | vornüber gebeugt (alte Leute; schlafende Vögel)
- kupang turuk** to come loose, to fall down | sich lösen, herunterfallen • *Humi kupang-toho laruk/humi kobog-toho laruk*. He is walking without a penis cover because it came loose. | Er läuft ohne Penisbüchse, weil der sich gelöst hat.
- kurinakni** type of bird | Vogelart → *see: suwe*
- kuruk** to go in, to enter | hineingehen • *Olma kîhî*. I went into the house. | Ich bin ins Haus gegangen. • *Kik ma!* Come in! | Komm herein! • *Îmbîk kîmîhîn*. Come in and put it over here. | Komm herein und stell es hierher.
- kurukna** kind of arrow with groups of two barbs at some distance from each other | Pfeilart mit je zwei Widerhaken in längeren Abständen untereinander → *Synonym: ap olombik* backside (of humans) | ‚Hinterteil des Menschen‘ → *see: tog*

kurung-turuk → *Restr.* *ayeg kurung-turuk teeth fall out* | Zähne fallen aus || **-teg** • *Malik ket îndag-tarukon men ap sabalon men eneyeg kurung-teg.* Newborn babies and old people have no teeth. | Neugeborene Kinder und alte Leute haben keine Zähne.

kuruwag → *also:* *hûhûbî kuruwag type of bird that cannot fly* | eine Laufvogelart

kuruwak dark, black | dunkel; schwarz • *Hik kuruwak teng.* It's completely dark. | Es ist völlig dunkel. • *Kuruwak amag.* It should get dark. | Es soll dunkel werden.

kusuruk to crack, split | rissig werden, sich spalten || **kusî-feruk, kusoho, kusîg** → *see:* *halet-turuk, kîrang kutuk* • *Masag wambik-oho lît kîrang kusuruk.* Before a landslide there is a crack in the earth. | Bevor es einen Erdbeben gibt, gibt es einen Riss in der Erde. • *Masag ûnggûl kusîg.* At the top of a landslide there is a crack in the ground. | Oben an einem Erdbeben ist ein Spalt in der Erde.

kut kind of bird with white spots on its back | Vogelart mit weißen Flecken auf dem Rücken

kut white | weiß → *for:* *sum, suwe, wam* *For:* *nets, birds, pigs* Für: Netze, Vögel, Schweine || **kut-teg, kuron** → *see:* *yanggo* • *Suwe oruk kut-teg.* The bird has white feathers. | Der Vogel hat weiße Federn. • *Ap sum kuron wan-teg.* The man is wearing white. | Der Mann trägt weißes Zeug.

wam kuron white pig | ein weißes Schwein

kut hep type of bird | Vogelart → *see:* *suwe*

kut nahûl fertile, fruit has set well (bot., a tree) | fruchtbar, viele Fruchtansätze (von einem Baum) • *Suluk ûnggûm mîsîg kut nahûl uruk laha.* The Soluk tree had a large number of blossoms and a lot of fruit had set on it. | Der Soluk-Baum hatte sehr viele Blüten und Fruchtansätze.

kuwil not initiated yet (for boys), she has not yet started to menstruate (for girls); now also: not baptised yet | noch nicht initiiert (für Jungen), noch keine Menstruation (für Mädchen), jetzt auch: noch nicht getauft || **-teg** • *Ap wît paluk fûgmû kuwil-teg.* Uninitiated boys are not regarded as men. | Jungen, die noch nicht initiiert sind, werden noch nicht als Männer angesehen. • *Hîlanî ûmalik hîndal uk fûgmû kuwilon.* Girls who have not yet started to menstruate have not yet become women. | Mädchen, die ihre erste Menstruation noch nicht gehabt haben, sind noch keine Frauen.

kû a container made of tree bark used for preparing the red pandanus fruit (sak). It is made from certain kinds of wood: tûhal, pangge, song, watman, pûwe. | ein Gefäß aus Baumrinde,

das man zur Zubereitung der roten Pandanusfrucht (Sak) gebraucht. Es wird aus der Rinde bestimmter Holzarten hergestellt: tûhal, pangge, song, watman, pûwe.

kû nonggoltuk to tear off bark | die Baumrinde abziehen

kû wituk to make a container | ein Gefäß herstellen

kû yîhûruk (uruk) to join the bark together to make a bowl | die Rinde zu einer Schale zusammenheften • *Aben kû fam sak matûg watuk.* People wash the sak seeds and then squeeze them out. | Die Leute waschen die Sak-Kerne und drücken sie dann aus.

kûbag (1) bottle, calabash (the lower part of the pumpkin-like fruit humi and hûbûl) | Flasche, Kalebasse (der untere Teil der Schale der Kürbisähnlichen Früchte humi und hûbûl) (2) container (now used as a general term for all kinds containers) | Gefäß (jetzt allgemein gebraucht für alle Arten von Gefäßen) • *Aben ik hîrang-tarukon kûbag fet-talûg.* People use a bottle to scoop up water. | Die Leute haben eine Flasche zum Wasserschöpfen.

kûhaltuk to walk past an obstacle, to avoid it | an einem Hindernis vorbeigehen, umgehen || **kûhale-feruk, kûhaloho** • *Ap e sûwon weregma kûhale-feruk.* The man walks round the big tree-trunk (so as not to fall over it). | Der Mann geht um den großen Baumstamm herum (um nicht darüber zu fallen).

kûhûl → *Restr.* *man kûhûl grindstone* | Schleifstein • *Yaha man kûhûl fam (û)matuk.* A stone axe is sharpened on a grindstone. | Ein Steinbeil schleift man an einem Schleifstein. • *Aben yaha ayeg watikim man kûhûl fam ûlûg lalûg ûmatuk.* If the cutting edge of a stone axe has broken off the people take it with them and grind it on a special stone (kûhûl). | Wenn die Schneide des Steinbeils abgesplittert ist, nehmen die Leute sie mit und schleifen sie mit dem besonderen Stein (kûhûl).

kûhûlig → *also:* *e sûwap type of arrow with four or five wooden tips, without barbs* | Pfeilart mit vier bis fünf Holzspitzen, ohne Widerhaken → *see:* *sûwap*

kûhûltuk to scrape off the outer, rough edge of a horn | abschaben der äußeren, rauen Schicht des Horns || **kûhûl-taruk, ||-naptuk, kûhûliferuk, kûhûloho, kûhûlig** → *see:* *serepturuk* • *Hîyaben seni fahet hom aling kûhûliferuk.* The women scrape the taro tubers ready for the earth oven. | Die Frauen schaben die Taro-Knollen für die Kochgrube ab.

kûhû-ruruk to roll up | aufrollen

kûhû-rohon something that has been rolled

up | etwas Aufgerolltes • *Palî het-tohon atam kûhû-rohon eke wokman lisohe og-itfag*. He took down from the rack (over the fireplace) a bundle of tobacco that had already been rolled up and gave it to him. | Ein Bündel Tabak, das vorher schon gerollt war, nahm er von der Ablage (über der Feuerstelle) und gab es ihm.

kûhû-ruruk to wrap wîramna kernels in a leaf | Wîramna-Kerne in ein Blatt einwickeln || -raruk, -nutuk, -naptuk • *Niniya î naben wîramna anggen halog-tûlûg kûhû-rurusa*. The people of Niniya cracked the nuts and wrapped up the kernels. | Die Niniyaleute haben die Nüsse geknackt und die Kerne eingewickelt.

kûk unripe (of fruit) | unreif (von Früchten) → *Antonym: wirik* || -teg • *îndî kûk-atuk he is erratic, he does something that he has promised not to do* | er ist unbeständig, er tut etwas, das er versprochen hat, nicht zu tun • *Hîyap piren wahûk fûg irisi-angge nin wehek, îndî kûk-teg*. Although he said he didn't want to take a second wife he took one. He can't be trusted. | Obwohl er gesagt hat, er wolle keine zwei Frauen nehmen, hat er eine Zweite genommen. Man kann ihm nicht vertrauen. • *Enele kûk-teg lit ap îsag-tarusa*. (They said they didn't want to kill anybody any more), but they deceived us and killed someone. | (Sie haben gesagt, sie wollten niemanden mehr töten), aber sie haben uns betrogen und jemanden getötet.

kûk-toho to be immature, to act like a small child, not to take responsibility for oneself | unreif sein, sein wie ein kleines Kind, nicht für sich selbst aufkommen || -teg, -atuk • *Hît tuan ûmalikisi kûk-toho wîlahap*. You children of foreigners are like small children (although you are adults), you don't work. | Ihr Kinder der Fremden seid wie kleine Kinder (obwohl ihr erwachsen seid), ihr arbeitet nicht.

kûkap-turuk to make someone ignorant/inexperienced | jmd. unwissend wie ein Kind machen || -eneptuk • *Îndî kûkap-turuk*. to make someone ignorant/inexperienced | Jemanden unwissend machen. • *Tuanen kûkap-neneptuk. Îndam sehen, ûsasum welatisi ketiya malik toron hag-toho wîlahe*. The foreigners make us ignorant. Formerly we had bows and fetishes, now we are like children. | Die Fremden machen uns unwissend. Früher hatten wir Bögen und Fetische, jetzt sind wir wie Kinder.

kûkalem large-leaved plant whose tuber is eaten raw | großblättrige Pflanze, deren Knolle roh gegessen wird – Note: The leaves are

used for pork in a seni. Grows wild, flower resembles Canna. | Notiz: Die Blätter gebraucht man für Schweinefleisch im Seni. Wild vorkommend, Blüte ähnlich wie Kannas.

kûkan-turuk to pass on things from one person to another because one doesn't want them | Dinge von einem zum anderen weitergeben, weil man sie nicht möchte

kûkanap-turuk to put the blame on another person | Beschuldigungen von einem zum anderen weiterschieben || **kûkan kûkan-atuk, kûkanap-turuk, || -naptuk, -toho** • *Sûbûrû kûkan kûkan atuk lahep?* Do you always pass on the batatas? (Doesn't anyone want them? | Gebt ihr die Bataten immer weiter? (Will sie niemand?) • *“Haren siyagane tirikin” ûlûg kûkanap-turuk*. One person says to another: “You did the wrong thing, not me.” | Einer sagt zum anderen: „Du hast das Schlechte getan, ich nicht.“

kûl cloudy, not clean yet, not drinkable or edible | trübe, noch nicht sauber, nicht trinkbar oder essbar

kûl-teg (1) cloudy (of water) | trübe (vom Wasser) • *Ik masag walûg ik îl kûl-teg*. After a landslide the water is cloudy (cloudy water is not safe to drink). | Nach einem Erdbeben ist das Wasser trübe (das trübe Wasser ist nicht trinkbar).

Hondohîye kûl yal atuk → also: *Hondohîye kûl waharuk* Lit: the water in the River Hondohîye is cloudy | Lit: das Wasser des Hondohîye-Flusses ist trübe Met: war is waging | Met: es wird Krieg geführt (2) unripe (of fruit) | unreif (von Früchten) • *E anggen yîhîkon kûl-teg*. The fruit is not ripe (unripe fruit is not edible). | Die Früchte sind unreif (die unreife Frucht ist nicht essbar).

kûltuk to care for someone, to bring him/her up | jmd. versorgen, großziehen || **kûl-taruk, || -nutuk, -naptuk, kûlî-feruk, kûloho** • *Ap amûwen malik toron kûl-eneptuk lat-usa*. Strangers (people who are not related) brought up the little children. | Fremde (nicht-verwandte) Leute haben die kleinen Kinder versorgt.

kûl-atuk to grow up (of children) | groß werden (von Kindern) • *Malik toron kûl-arûhû*. The little child will grow up. | Das kleine Kind wird groß werden.

kûlûlûng-turuk to wriggle (of a snake) | sich schlängeln (von einer Schlange) – Note: When boys are initiated they are ritually called on to grow quickly like a snake or sugarcane. | Notiz: Bei der Knabeneinführung werden diese rituell aufgefordert, schnell zu wachsen, wie eine Sch-

lange oder Zuckerrohr.

kûlûngag name of a sacred net | Name eines Sakralnetzes → Usage: sacred language |

Verw. Sakralsprache → Parallel: *yahan kîlîlo name of a sacred net* | Name eines Sakralnetzes

kûmat kind of snake | Schlangenart → see: *pis-anggo*

kûme → Restr. *ik kûme laruk* to dive | tauchen → Synonym: *hûrûg laruk*

kûme watuk to bathe (formerly unknown) | baden (früher unbekannt) → loan word: *Dani*

kûnkû kind of bird | Vogelart → see: *kohonî, suwe*

kûn-turuk → Restr. *mo kûn-turuk* the sun disappears behind the mountains | die Sonne verschwindet hinter den Bergen

kûng kûng → Restr. *kûng kûng laruk* to go directly, without any diversions | auf direktem Weg gehen, ohne Umwege • *Ap yatma kûng kûng laruk*. The man walks a long way without a break or diversion. | Der Mann geht, ohne Unterbrechung und ohne Umwege zu machen, sehr weit.

kûng yehel especially large | besonders groß • *Ambiyang ûwag kûng yehel urukmû*. a projecting nose | Eine herausragende Nase.

kûnggû-atuk to become poor | arm werden || -roho, -reg • *Ap mîsîg ambohom elehen: "Kûnggû-roho wereg" uruk*. If someone has

no pigs you say of him: "He is poor." | Wenn jemand keine Schweine besitzt, sagt man von ihm: „Er ist arm.“

kûp-turuk → also: *kûp kûbangge-ruruk* to tremble | zittern → for: *sîrîm-turuk lît, sûnen* → Synonym: *elek elekangge-ruruk* • *Osit anggolo watûg kûp kûbangge-ruruk*. If you have got very wet in the rain you tremble with the cold. | Wenn man vom Regen sehr nass geworden ist, zittert man vor Kälte.

kûrûnam kind of curse | eine Sorte Fluch → see: *lukuram*

kûsaltuk to overflow | überfließen → Usage: from ritual language | Verw. aus rituellem Sprachgebrauch

kûtuk to break, to share with someone | brechen, mit jemandem teilen || **kût-taruk**, || -nutuk, -naptuk, kûrî-feruk, kûroho, kûrîg, kût-kûrangge • *Sûbûrû kûroho nengge*. We shared the batatas among us and ate them. | Wir haben die Bataten miteinander geteilt und gegessen. • *Sûbûrû kût kû-angge nengge*. We broke the batatas in pieces, shared them out and ate them. | Wir haben die Bataten in Stücke gebrochen, verteilt und gegessen. • *Sûbûrû kûr-îsahî*. I shared the batata with them. | Ich habe die Batate mit ihnen geteilt.

kûwag kûwag kind of frog | Froschart → see: *yahîye*

L

lag *Dacrycarpus tree* | Warzeneibe ◊ *Dacrycarpus imbricatus* (Bl.) Laub. – Note: valuable wood for building; the bark is used as roofing material | Notiz: hochwertiges Bauholz; Baumrinde wird zum Dachdecken gebraucht → see: e

lag type of bearded millet | Borstenhirsenart → see: sūwan

lagmag uruk to get a fright, to jerk | erschrecken, zusammenzucken • *Ap ekeyen malik hîk yanggaltukmû malik lagmag ehek.* The child was frightened when a man shouted loudly and drove it away. | Das Kind erschrak, als ein Mann es schreiend vertrieb.

lahabeg to the top, upwards | nach oben, steigend → see: laharuk • *Ap lahabeg laruk.* The man goes upstairs. | Der Mann geht nach oben. • *Aben yabuk lahabegma wituk.* People make a garden on a slope. | Die Leute machen einen Garten am Hang. → Antonym: pîlabeg

lahaniban-turuk to do something that you shouldn't; to take something that doesn't belong to you | etwas tun, das man nicht tun sollte, etwas wegnehmen, das einem nicht gehört → Usage: used in scolding s.o. | Verw. beim Schimpfen gebraucht → Synonym: ngîlŋgîlîban-turuk • *E ari anden ûmbat-tîhîyon nûngge fahet lahaniban-tehen?* Why did you take the wood that I had laid aside for myself? | Warum hast du das Holz genommen, das ich mir hingelegt hatte?

tog lahaniban-turuk to start a war again after a break | den Krieg nach einer Pause wieder aufnehmen • *Aben tog atam aplûg nin fobik lahaniban-tûhûp.* The people used to wage war with each other and will start again after a break. | Die Leute haben früher miteinander Krieg geführt und werden nach einer Pause wieder anfangen.

lahan-turuk to untie, to take down (e.g. a net) | los machen, herunter nehmen (z.B. ein Netz) • *Ûhe îbam îno lahareg sum olohok lahan-toho tim hehek.* He ran into his wife's hut and took down the big net and looked inside. | Er lief in das Haus seiner Frau und nahm das große Netz herunter und schaute hinein. → see: tahan-turuk

lahaptuk to throw in the air, to throw up high, to pass up | in die Luft werfen, hochwerfen, nach oben anreichen || **lahap-naptuk**, **lahabeferuk**, **han lahaptuk** • *Malik toron îknîyen (han) lahabehek.* The father throws the child

in the air. | Der Vater wirft das Kind in die Höhe. • *Aben harep pîsako lahap-fehesa.* The people have started a grass-fire. | Die Leute haben einen Grasbrand entzündet.

fesi lahaptuk to spread earth on something (the body) | etwas (den Körper) mit Erde bestreichen → for: mût, ka • *Malik war-atukmû îsîngan fesi lahaptuk.* When a child dies the mother spreads grey earth on her body. | Wenn ein Kind stirbt, bestreicht sich die Mutter mit grauer Erde.

înggîla lahaptuk leaves shoot, spring up | Blätter sprießen • *Ahanuk lahaptuk.* New shoots come out of the ground. | Ableger kommen aus der Erde.

lahap-haruk to look up | nach oben sehen • *Suwe yanggowon îno lahap-himin!* Look at the white bird up there! | Sieh den weißen Vogel dort oben!

lahareg an area that can be overseen at one go, a piece of land | ein überblickbares Gebiet, ein Stück Land • *Ap pohon eke waharikim ap ekeyen: "Lahareg lahareg aru ap wereg am-beg, lahareg lahareg lahareg aru tu ohî" ûlûg hîyag-utuk.* When people come here from far away you explain to them (by showing them): "That is a residential area, that is forest." | Wenn Leute von weither kommen, erklärt man ihnen (indem man zeigt): „Das alles ist bewohntes Gebiet, das ist Waldgebiet.“

laharuk to climb up | hinaufsteigen, hochklettern • *Ap e wirik-oho lît e fam laharuk.* The man climbs up the tree to fetch wood. | Der Mann klettert auf den Baum, um Holz zu holen. • *Hîyap súbûrû yahaluk-oho lît hebe laharuk.* The women walk up the hillside to dig out batatas. | Die Frauen gehen den Berg hinauf, um Bataten auszugraben. • *Hîna poholma laharuk.* The clouds rise up high. | Die Wolken steigen hoch.

lak type of sūwan | Sūwansorte → see: sūwan

lal fence for pigs | Zaun für Schweine

lalma where there are pigs, land that has been opened up for pigs | wo die Schweine sind, für Schweine freigegebenes Gelände

wam lalma outside the fence | außerhalb des Zaunes • *Wam toron lalma lamisi fûg, wam sūwonon wabusa.* The little pig mustn't go to the other pigs, the big ones will injure it. | Das kleine Schwein darf nicht zu den anderen Schweinen, die Großen werden es verletzen.

laltuk (1) to make, to do, to produce (general

meaning) | machen, tun, herstellen (im allgemeinen Sinn) • *Pabriken mun-angge man-angge laltuk*. Everything is produced in factories. | Alles wird in Fabriken hergestellt. (2) to do s.th. that isn't known here, to create s.th. that wasn't here or known before | etwas tun, was man hier nicht kennt, etwas schaffen, das bisher noch nicht da war, oder bekannt war || *lal-taruk*, *naptuk*, || *-nutuk*, *-haruk*, *lale-feruk*, *laloho*, *laleg* • *Ît olma î naben*: “*Mun-angge man-angge tuanen laltuk*” *uruk*. The people in the village say: “The foreigners do all sorts of things that we don't know.” | Die Leute im Dorf sagen: „Die Fremden tun alles Dinge, die wir nicht kennen.“ • *Dokteren laltuk hag-ane turuk*. The doctor treats the people in a way we don't know. | Der Doktor behandelt die Leute auf eine Weise, die wir nicht kennen. (3) → *from: ele laltuk* Lit: to speak, to make a speech | Lit: die Stimme, Rede machen Met: to lie, to lie to someone | Met: lügen, jmd. belügen *lal-naptuk* • *Nûngge fahet lal-hehen?* Why did you tell a lie? | Warum hast du gelogen? (4) → *from: ele laltuk* something that has no meaning, is unimportant | etwas ist ohne Bedeutung • *Malik toronen enele uruk lit laltuk*. The shouting isn't important, children are doing it. | Das Geschrei hat nichts zu sagen, die Kinder machen es.

lam maybe? | vielleicht? • *Wereg lam?* Maybe here? | Ist möglicherweise da? • *Haren sum îno wereng lam?* Maybe you have the net we were talking about? | Hast du das besagte Netz vielleicht?

lambîbag type of tree (for digging sticks) | Baumart (Grabstock) → *see: e*

lambukbuk-turuk to hurtle, to buzz, to whizz | sausen, schwirren • *Suwe lambukbuk-turuk*. → *also: Suwe lambuk-turuk*. A bird whizzes (flies quickly) past. | Ein Vogel saust vorbei. • *Sehen înggîla lambukbuk-turuk*. The string of the bow buzzes. | Die Bogensehne schwirrt. → *see: lam-turuk*

lambû Blue bird of paradise | Blauparadiesvogel ◊ *Paradisaea rudolphi* → *see: suwe*

lam-turuk to swing, to flap (a bird with its wings) | schwingen (Vögel mit ihren Flügeln) • *Suwe akolen aherabul lam-turuk*. When a bird is afraid it flaps its wings. | Der Vogel schlägt aus Angst mit den Flügeln.

lam lam laruk to fly (of birds) | fliegen (von Vögeln) • *Suwe pohol-ke lam lam laruk*. The bird is flying in the sky (with regular beats of its wings). | Der Vogel fliegt am Himmel (mit gleichmäßigem Flügelschlag).

lan lan laruk to carry on one's head, to oscillate (of leaves, small plants, long trunks) | auf dem Kopf tragen, schwingen (von Blättern und kleineren Pflanzen, von langen Stämmen) • *Aben sùbûrû î ûnûmaloma walûg pu-pu-angge larikim sùbûrû î lan lan laruk*. When people carry batata cuttings on their shoulders and run quickly the cuttings swing to and fro. | Wenn Leute Batatenstecklinge auf der Schulter tragen und wenn sie dann schnell laufen, schwingen sie (die Stecklinge) hin und her. → *see: kûp-turuk*

lanahangge something that doesn't belong to anybody | etwas, das niemandem gehört • *Aben: “Ap enengge wîhî fûg, lanahangge wîhî” uruk*. The man says: “I didn't take anything away from anyone; I took something that doesn't belong to anyone.” | Der Mann sagt: „Ich habe niemandem etwas weggenommen, ich habe etwas genommen, das niemandem gehört.“

lanagma no-man's-land, open country | Niemandsland, freies Gelände • *Wam lanagma wereng*. The pigs are on no-man's-land outside the gardens. | Die Schweine sind auf Niemandsland außerhalb der Gärten.

langgî → *Restr. înggîla langgî langgî angge* fresh leaves | frische Blätter → *Usage: ritual language* | *Verw. rituelle Sprache* → *Coordinate: pususuk good* | *gut*

langguk haruk to pull a net right over one's head | sich ein Netz ganz über den Kopf ziehen • *Sum eke mîn langguk halûg wîlîb-aha*. He pulled the net right over his head and went outside. | Er zog sich das Netz ganz über den Kopf und ging hinaus.

lang-o fang-o to hold tight | festhalten → *Usage: ritual language* | *Verw. rituelle Sprache* → *Synonym: kî-o fî-o*

lang-turuk → *also: ling lang haruk* → *Restr. lang haruk* to loosen a tree trunk | einen Baumstamm lockern – *Note: by moving it to and fro before it can be pulled out* | *Notiz: Dadurch, dass man ihn hin- und herbewegt, bevor man ihn ausreißen kann* • *E ling lang halûg henetuk/lang-fang-halûg henetuk*. When you have moved the trunk powerfully to and fro you pull it out. | Nachdem man den Stamm kräftig hin und herbewegt hat, zieht man ihn heraus.

tog lang-haruk to test an arrow by bending it before it is fired | einen Pfeil prüfend biegen, bevor er abgeschossen wird → *see: yûk-turuk*

laplapma side, edge | Seite, Kante → *for: e, helep* *For: wood, stone* *Für: Holz, Stein* • *Hûyûg e laplapma sobûk fûg!* Don't put

your foot on the side of the tree-trunk! | Setz deinen Fuß nicht an die Kante des Baumstammes!

lapno-ruruk (1) to pull in (of a tail), to bend over | einziehen (Schwanz), einknicken || -roho, -reg • *Mene ahaye lapno-roho laruk*. The dog is running with its tail between its legs. | Der Hund läuft mit eingezogenem Schwanz. (2) a depression in the middle | eine Vertiefung in der Mitte -rohon • *Aben ûngga lapno-roho wîtusa*. The people have covered the roof badly (unevenly). | Die Leute haben das Dach schlecht (uneben) gedeckt. – Note: There is a dip where the gras or the leaves have caved in because there were not enough rafters. | Notiz: Mit einer Vertiefung, wo das Gras oder die Blätter eingesackt sind, weil zu wenig Dachbalken da waren. • *Yabuk lapno-roho wîbuk fûg!* There mustn't be any hollow (uneven place) in the middle of a garden bed! | Bei dem Beet darf in der Mitte keine Vertiefung (Unebenheit) sein! • *Howele înggîla lapno-rehen osit wamburuk*. As the howele leaf has a groove in the middle the water flows away. | Weil das Howeleblatt in der Mitte eine Rille hat, fließt das Wasser ab.

laruk to go, flow, pour, blow | gehen, fließen, strömen, wehen → *Antonym: waharuk* • *Ap pog îbam onori enembeg larusa*. The men have gone far away to their friends. | Die Männer sind weit weg gegangen, zu ihren Freunden. • *Mo heriye-arik-ohoma siyelû anggolo laruk*. When the sun is about to stand still (at the Tropic of Capricorn or Tropic of Cancer) the wind often blows strongly. | Wenn die Sonne bald „sitzt“ (am südlichen oder nördlichen Wendekreis), weht oft ein starker Wind. • *Ik ambut fîl folo folo laruk*. The water flows downstream very quickly. | Das Wasser strömt schnell flussabwärts.

lag wag turuk → also: *la wam turuk* to go and come | gehen und kommen

laruk-waruk something always continues | etwas geht immer weiter • *Lahen-wahen atog*. The war that you started up again and again. | Der Krieg, den du immer wieder hast aufflammen lassen.

lirik-laruk to go on and on | gehen und gehen • *Lirikik-larukuk*. We walked on and on and on. | Wir gingen und gingen und gingen.

latuk to close, to shut | schließen, zumachen || **lat-naptuk**, || **-nutuk**, **-taruk**, **-haruk**, **lare-feruk**, **laroho**, **lareg**, **lat-atuk**, – to close automatically, von selbst zugehen • *Aben sok laroho olma nohoruk*. The people sleep behind closed/locked doors. | Die Leute sch-

lafen hinter geschlossenen Türen. • *Ik masahen lareg*. The river has been dammed up by a landslide | Der Fluss ist von einem Erdbeben zugeschüttet. • *Aben pak wabûl ûlûg kiling înggîlangge fam larehesa*. The men want to catch a cuscus and bung up the holes in the tree trunk with leaves (all except one, where the cuscus will come out.) | Die Männer wollen einen Kuskus fangen und verstopfen die Löcher im Baumstamm mit Blättern (bis auf eines, aus dem er dann heraus kommen muss).

le up there, further away | dort oben, weiter entfernt || **lema**, **etle(ma)**, **lemano** (known to the listener) – (dem Hörer schon bekannt) **etlemano**

lebeglû lightning | Blitz • *Lebeglû osit warik-ohoma lebeg-turuk*. There is lightning when it is about to rain. | Wenn es bald Regen geben wird, blitzt es. • *Lebeglû lebeg-tûlûg ululu waharuk*. After the lightning there is thunder. | Nach dem Blitz kommt der Donner. → see: *lebeg-turuk*

lebeg-turuk (1) to flash, to blink, to gleam | blitzen, blinken, glänzen → for: *melî, lebeglû, ik* For: large shell to wear round the neck, lightning, water Für: große Halsmuschel, Blitz, Wasser • *Ik yatman harikim lebeg-turuk*. When you see a river in the distance it shines (in the sun!). | Wenn man einen Fluss von weitem sieht, blitzt er (in der Sonne!).

hele lebeg-turuk to cut through a rope (quickly) | das Tau (blitzartig) durchschneiden (2) something unpleasant starts again (suddenly) after a break | etwas Unangenehmes beginnt nach einer Pause (blitzartig) wieder For: *sickness, war* Für: Krankheit, Krieg • *ûk elegatisimû nin lebeg-tehek*. I was healthy, but now the sickness has suddenly started again. | Ich war gesund, jetzt hat die Krankheit plötzlich wieder begonnen.

lebeltuk → also: *tog lebeltuk* to re-start a war | einen Krieg von neuem beginnen || **-taruk**, • *Ap wînonen*: “*Tog nînîrîm urukmû wînonen lebeltuk latusa*”. Some people said: “We don't want any more war, others started it up again time after time.” | Einige Leute sagten: „Wir wollen keinen Krieg mehr, andere haben immer wieder von Neuem begonnen.“ → see: *lemeltuk*

lebe-ruruk to move (oneself) about | sich bewegen || **-uruk**, **-haruk**, **-naptuk**, **-roho libik lebe-ruruk** to move violently | heftig bewegen • *Malik nohoruk lahangge in-arik-oho lit lebe-rehek*. The child was asleep and just before it woke up it moved around in its sleep. | Das Kind schlief, kurz vor dem

Aufwachen hat es sich im Schlaf bewegt.

lebe-pising-uruk as seen from a distance: many people are moving about (you can't see what they are doing; the place is teeming with people) | von weitem gesehen: viele Menschen bewegen sich (man sieht nicht, was sie tun, es wimmelt) • *Lebe pising lebe pising uruk*. → also: *Lebe pising lohômûg pising uruk*. The place is teeming (with a large number of people, as seen from a distance; also used of ants). | Es wimmelt (große Menschenansammlung aus der Ferne gesehen; oder auch Ameisen). → see: *lohômûg-turuk*

leg leg → also: *leko* heedless, in spite of (s.th.) | unbekümmert, trotz • *E leg leg laharuk*. to climb a tree with many branches (heedless of the branches and twigs that are always on top of one) | Einen Baum mit vielen Ästen besteigen (ungeachtet der Äste und Zweige, die man immer wieder über sich hat). • *Ap osit leg leg ibam laruk*. The man goes home and doesn't worry about the rain (without any protection against the rain.) | Der Mann geht unbekümmert um den Regen nach Hause (ohne Regenschutz). • *Tog leg leg warûhûk* I'll come in spite of the war. | Ich werde trotz des Krieges kommen. → see: *ha-pu-roho*

leg meg-haruk to pick up, to lift up high (in order to beat or throw s.th.) | aufnehmen, hochheben (um zu schlagen, werfen) • *Malik kabiniyon îno in-atfareg ularep îno leg meg hibareg* "Nûngge fahet nele yîng-naptuk lahen" *ibag*. The young man stood up and raised the fire hook up high and said: "Why do you annoy me all the time?" | Der junge Mann stand auf und hob den Feuerhaken hoch und sagte: „Warum ärgerst du mich ständig!“

leheruk to pick up (from the ground), to life up high | aufheben (von der Erde), hochheben || **leg-haruk, leko**
leg-haruk (1) to pick up (from the ground), to lift up high | aufheben (von der Erde), hochheben || **-naptuk, -nutuk, || leho-feruk, leko, leho** • *Sum angginen leg-imin!* The net is so heavy; lift it up for him! | Das Netz ist so schwer, heb es ihm auf! • *Sak leho-hûbahakî*. I picked up the sak for you. | Ich habe den Sak für dich aufgehoben. (2) to push aside | auf die Seite stoßen **-nîyaruk** • *Aben hîyap mîy-aloho leg-îsaruk*. The men push and shove the women to the side. | Die Männer stoßen und drängen die Frauen zur Seite.

tog leheruk (1) to shoot an arrow up high so that it travels a long way | einen Pfeil hochschießen, so dass er weit fliegt • *Suwe yatma weregma sûwap leko leg-ha lamîhîn*. The bird

is behind, point the arrow upwards and shoot. | Der Vogel ist dahinten, richte den Pfeil nach oben und schieß. (2) Met: to pick up the fighting again | Met: einen Krieg wieder aufnehmen • *Tog hondo-atîsi-angge nin lehekesa*. The fighting was over, then they started it again. | Der Krieg war vorbei, dann haben sie wieder begonnen.

lehoma a raised area | ein erhöhter Platz → see: *lek-haruk* • *Meneyen namisi, lehoma îmbîmîhîn*. The dog will eat it, put it up high. | Der Hund wird es fressen, leg es hoch. • *Lehoman yatma yet-haruk*. You can see a long distance from a raised place. | Von einem erhöhten Platz kann man weit sehen.

lehowon → Restr. *ap lehowon an important man* | ein bedeutender Mann → Antonym: *ap amon an unimportant man* | ein unbedeutender Mann → see: *leheruk*

lek snow, frost | Schnee, Frostreif

lekma up on top of the high mountains (where it sometimes snows) | oben auf den hohen Bergen (wo manchmal Schnee ist) • *Yohosim luk-oho lît lek-ke laruk*. When you walk to Yohosim you go over snow-covered mountains. | Wenn man nach Yohosim geht, geht man über Schneeberge.

leko → also: *leg leg* heedless, in spite of (s.th.) | unbekümmert, trotz

lele → Restr. *nûbam lele-reg something is important to me* | etwas ist mir wichtig • *An nîyabuk nûbam lele-rehen haren-tohon wirik lamin fûg*. First I have to work in my own garden (that is more important to me), that is why I can't help you with your garden. | Ich muss erst an meinem Garten arbeiten (das ist mir wichtiger), darum kann ich dir bei deinem Garten nicht helfen.

lelen kind of bird | eine Vogelart

lelog-atuk to get dry | trocken werden || **-teg** • *E lelog-atîsireg opak-tûlûg kînangma wambirisi*. The wood dried out, broke off and fell to the ground. | Das Holz ist vertrocknet, abgebrochen und auf die Erde gefallen. → see: *le-ruruk, lîlog-turuk*

lel-turuk to threaten s.o., to act as if one wanted to hit them or throw a stone at them | jmd. bedrohen, so tun, als wollte man schlagen oder werfen mit einem Stein || **-naptuk, -toho** • *Aben malik watnîn ûlûg helep lel-turuk*. The man wants to hit the child and holds a stone up threateningly. | Der Mann will das Kind schlagen und hält drohend einen Stein hoch.

ag lel-haruk to turn one's chest towards s.th./s.o., to shake | die Brust hinhalten, schütteln

lembuwe kind of batata | Batatensorte → *see: sûbûrû*

lemeltuk → *Restr. tog lemeltuk to start up a war again* | einen Krieg wieder aufnehmen • *Ap ûnûhe hîlamin ûlûg peruk lît tog lemeltusa* They thought he wanted to steal some women and so they started the war again. | Sie dachten, er wolle Frauen rauben, darum haben sie den Krieg wieder angefangen. → *see: lebeltuk*

lendi → *also: lendima up there (nearby)* | dort oben (nah bei) || **lendi(ma)**, **etlendi(ma)**, → *see: etlendi(ma)*

leng leng kind of ant (small, comes out of the ground) | Ameisenart (klein, aus der Erde kommend) → *see: inini*

lengge lengge kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*

lengge-ruruk to die (of plants) | eingehen von Pflanzen → *Antonym: wîlîp-atuk* || **-roho**, **-reg**

leng-turuk to make a rattling sound, to clatter | ein klapperndes Geräusch machen || **-taruk**, **-haruk**, **-toho** • *Helep kûbag elma kîlaptikim leng-turuk*. If you put stones in a container they rattle. | Wenn man Steine in ein Gefäß tut, klappern sie.

lep → *also: lebon flat* | flach

helep lebon flat stone | ein flacher Stein

lepeng-uruk to rustle (of leaves) | rascheln (von Blättern) • *Halî înggîla men wiye înggîla men lepeng îbag*. Banana leaves and wiye leaves rustle. | Die Bananen-Blätter und Wiye-Blätter raschelten. • *Lepeng ûlûg laha*. He runs away like the wind. | Er rennt wie der Wind davon.

le-ruruk to dry, to lay out to dry | trocknen, zum Trocknen hinlegen || **-raruk**, **-nutuk**, **-naptuk**, **-roho**, **-reg**

le-atuk to get dry | trocken werden • *Maliken sum e fam le-reberikim mowen le-aha*. When the children had put the stuff on a tree to get dry it got dry in the sun. | Nachdem die Kinder das Zeug auf einen Baum zum Trocknen gelegt haben, ist es von der Sonne trocken geworden. → *see: lelog-atuk*

let-turuk to help someone | jmd. helfen || **-naptuk**, **-nutuk**, **-toho** • *An e anggîn warikim nareyen let-nabehek*. When I had some heavy wood to carry my friend helped me. | Als ich schweres Holz trug, hat mein Freund mir geholfen.

li season; time in which there is an abundance of something | Saison; Zeit, in der es etwas viel gibt

sak li season of the red pandanus | Saison der roten Pandanus

osit li rainy season | Regenzeit

hîbî li dry season | Trockenzeit • *Wîramna limû ap obog-toho farema laruk*. As it is the season of the forest pandanus everyone goes to the forest. | Da es Waldnuss-Saison ist, gehen alle Leute in den Wald.

hag li time of day, a definite time | Tageszeit, eine bestimmte Zeit • *Hît kuruk lahep hag li wahî*. I came at the time when you always meet. | Ich bin um die Zeit gekommen, in der ihr euch immer versammelt. • *Ketiya nît-te nînûbamen naruk lahe li laruk lahe*. Now, while we are walking, is (really) the time that we have a meal at home. | Es ist jetzt, während wir laufen, die Zeit, in der wir (eigentlich) zu Hause essen.

libuk kind of tree (for digging sticks) | Baumart (Grabstock) → *see: e*

lihit-turuk to fly (of a flock of birds) | fliegen (von einem Schwarm Vögel)

lihit lahat haruk lahasa to fly back and forth | hin- und herfliegen • *Suwe yalma ahasareg poholma lahakesareg pohol ke lihit-turuk lahasa*. They turned into doves, rose up to heaven and flew to and fro. | Sie wurden zu Tauben, stiegen auf in den Himmel und flogen hin und her.

lik-hang-uruk clicking noise made when eating hînde and saho | schnalzendes Geräusch beim Essen von Hînde und Saho • *Aben hînde foltûg nalûg oloken lik hang-ehesa*. The people sprinkled salt on the root ginger and, as it is so strong they made a clicking noise when eating. | Die Leute haben die Ingwer-Knolle mit Salz bestreut, und, da es so scharf ist, beim Essen ein schnalzendes Geräusch gemacht.

likin (1) elbow, inner side of the elbow | Ellenbeuge, Armbeuge (2) when counting this place means eight (8) | beim Zählen bedeutet die Stelle: 8

likiya in the morning | morgens → *see: hûbet, o* • *Likiya mo lahîk waharuk*. The sun rises in the morning | Morgens geht die Sonne auf.

sono likiya tomorrow morning | morgen Vormittag

likiyamon the next morning | am folgenden Morgen • *“Hari mînggu likiyamon yaha og-hîsahûk” uruk*. He said: “On Monday (on the morning that follows Sunday) I will give you aces.” | Er sagt: „Am Montag (am auf den Sonntag folgenden Morgen) werde ich euch Beile geben.“

likiya hûpmû in the morning and in the evening, every day, at regular intervals | morgens und abends, jeden Tag, in bestimmten Abständen • *Hari Selasa likiya hûpmû sayur pasar fahet ûlûg wamûhûp*. You should bring vegetables to the market every Tuesday. | Jeden

- Dienstag sollt ihr Gemüse für den Markt bringen. → *see: hûndîg hûndîg*
- likiyanet** *early in the morning* | früh am Morgen → *Synonym: hûbet* • **Likiyanet o warik-ohoma lahûk.** We will leave very early tomorrow morning, at the crack of dawn. | Wir werden morgen ganz früh, wenn es dämmt, gehen.
- likiyamon** *on the next day* | am folgenden Tag → *see: o*
- lilik** *King of Saxony bird of paradise* | Wimpelträger ◊ *Pteridophora alberti* → *see: suwe*
- lililange** *juice from cooking, moisture from steam* | Kochsaft, Feuchtigkeit des Wasserdampfes
- lilim lalim** → *also: liliyim laliyim every day, regularly* | jeden Tag, regelmäßig → *see: likiya hûpmû, hûndîg hûndîg*
- liltuk** *to move, to shake* | bewegen, schütteln • **Aben fî ûnûggûlmû weregma lîloho kîn-angma pîlaptuk.** People shake their head-lice on the ground. | Die Leute schütteln die Läuse von ihren Köpfen auf die Erde. • **E lîl-îsaruk.** to move or shake a tree | Einen Baum bewegen, schütteln. • **Osit liltuk.** The rain drips down. | Der Regen tropft herab.
- lil-atuk** *to appear suddenly, to be unexpectedly present; also: to move, to shake* | unvermittelt, unerwartet vorhanden sein; auftauchen; auch bewegen, schütteln • **Sak obog-toho masahen waruk lit misig lil-atisi.** The landslide tore all the pandanus trees away, but one was still standing. | Der Erdbeben hat alle Pandanusbäume mitgerissen, doch einer stand noch da.
- liloho** *to appear suddenly* | plötzlich auftauchen || **liltuk, kiltuk** • **Hîyap hum hîyap ham hîyap mîsîg lîloho ûndûhûk laha.** Suddenly a huge woman turned up and stood there. | Eine riesig große Frau tauchte plötzlich auf und stand dort.
- lin** *kind of sûwan vegetable* | Sûwansorte → *see: sûwan*
- lindi** *over there (at right angles to the river)* | dort drüben (in Richtung quer zum Fluss) || **atendima, lindino** – (known to the listener; dem Hörer schon bekannt), **atendino**, → *see: atindi (=atendi)*
- lindima** *here on this side (nearby)* | hier drüben (nah bei)
- linduhuk** *kind of batata* | Batatensorte → *see: sûbûrû*
- lip-lip-turuk** *to be afraid because there is a threat of danger* | Angst haben, weil Gefahr droht → *see: ali-lip-turuk*
- liron** *kind of taro* | Tarosorte → *see: hom*
- lisag** → *also: alisag sweat, perspiration* | Schweiß • **Alisag Welepsi hûl Wamayeg hâl tîyaltuk.** Their sweat poured down like the waterfalls on the Welepsi and Wamayeg Rivers. | Ihr Schweiß strömt wie die Wasserfälle des Welepsi- und Wamayegflusses.
- lisag waha-ruk** *to sweat, to perspire* | schwitzen → *see: wîlîp-atuk* • **Ap mo fam larikim lisag anggolo wîlîbîg waha-ruk.** The man sweats a lot when he walks in the sun. | Der Mann schwitzt sehr, wenn er in der Sonne geht.
- liso** *type of large bee* | Bienenart (groß) → *see: kin*
- lisuruk** *to pull, to pull up* | ziehen, hochziehen
For: of a creeper or other person Für: Schlingpflanzen, jmd. anderes → *see: lit mat haruk* || **lit-taruk, || -nutuk, -naptuk, -haruk, lisiferuk, lisoho, lisîg** • **Aben o fahet hele lisik lahasa.** People fetch rope for the house from the forest. | Die Leute holen Tau für das Haus aus dem Wald. • **Ap ekeyen pulema laharuk lit inggik lisuruk.** Another man pulls him up by the hand when the way is very steep. | Ein anderer Mann zieht ihn an der Hand, als es steil nach oben geht.
- lit** *tree whose leaves are used to roll up tobacco: wrapper* | Baum, dessen Blatt zum Einrollen von Tabak gebraucht wird: Deckblatt → *see: e* • **Lirîngga (=lit îngga).** wrapper (for tobacco) | Deckblatt (für Tabak). • **Aben lirîngga palî yînggîltuk.** Men roll tobacco in a Lit leaf. | Die Männer drehen den Tabak in das Lit-Deckblatt ein.
- lit mat haruk** *to pull (e.g. the string of a bow)* | ziehen (z.B. eine Bogensehne) • **sûwap lit mat halûg pising-turuk** *to pull an arrow for shooting a bird taut and fire it* | den Vogelpfeil mit der Bogensehne anziehen und abschießen → *see: lisuruk*
- lit mi-roho** *to take s.th. for oneself, to take over ownership of s.th.* | an sich nehmen, in Besitz nehmen • **Sehen lit mi-roho wehek.** He took the bow for himself. | Er nahm den Bogen an sich.
- liyalek** *kind of taro* | Tarosorte → *see: hom*
- liyang-turuk** *to build, to bend, to work s.th. in (from wood and leaves, of a hunting stand)* | bauen, biegen, einflechten (aus Holz und Blättern, von einem Jagdstand) • **Posoho liyang-toho tebelûg.** After he had woven in the twigs, | Nachdem er die Zweige eingeflochten hatte. → *see: hînî-ruruk, posoho*
- liyema** *edge, furthest end (e.g. of a garden, field), riverbank* | Rand, äußerstes Ende (z.B.

eines Gartens, Feldes), Flussufer • *Pondengen ha-rûlûg laruk lahareg wi Sibi liyema îrahâmû tîyahan tîbîsik laha*. The River Pondeng washed (the tree) right down to the River Sibi and threw it up on the bank. | Der Pondeng-Fluss schwemmte (den Baum) bis an den Sibi-Fluss dort unten (in den er einmündet) und warf ihn ans Ufer.

liban-turuk to twitter and flutter (of a flock of birds) | zwitschern und flattern (von einem Vogelschwarm)

ngî liban-turuk The flock of birds is twittering. | Der Vogelschwarm zwitschert.

libiltuk to hack off, to cut in pieces, to break off | abhacken, in Stücke schneiden, aufbrechen || **libil-taruk**, || **-naptuk**, **-nutuk**, **libiloho**, **libilîg**, → see: *libil-turuk* • *Aben pak îno libiloho naruk*. People carve up the meat of the marsupial and eat it. | Die Leute zerschneiden das Fleisch des Beuteltiers und essen. • *Aben pak îno libiltuk/Aben pak îno libil-turuk*. The people cut up the marsupial. | Die Leute zerschneiden das Beuteltier. • *Wen îsap libiltuk*. People work on (turn over) the grass layer to make a bed in the garden. | Die Leute bearbeiten (wenden) die Grasschicht, um ein Beet zu machen.

kî nang libiltuk to loosen the soil, to make a garden with no beds (abit yabuk = plantation with no beds) | Erde lockern, einen Garten ohne Beete machen (abit yabuk = Pflanzung ohne Beete) • *Wen wîbul fûg ûlûg abit yabuk libiltuk*. The people don't want to make beds in the garden, they just loosen the soil. | Die Leute wollen keine Beete anlegen, sie lockern die Erde nur.

sûbârû libiltuk to mash batatas | Bataten zerdrücken → see: *pereltuk* • *Maliken sûbârû libiloho naruk*. Children mash batatas before they eat them. | Die Kinder zerdrücken die Bataten, bevor sie sie essen.

tog libiltuk to swathe an arrow | einen Pfeil umwickeln • *Tog fam wîk libiltuk*. You twist an orchid stem round an arrow. | Man wickelt Orchideenstengel um den Pfeil.

înggîla libiltuk to roll up a leaf; now also: to leaf through a book | ein Blatt aufrollen; jetzt auch: in einem Buch blättern

libil-turuk to hack off, to cut in pieces, to break off | abhacken, in Stücke schneiden, aufbrechen → see: *libiltuk*

libil ha fibil ha turuk to cut into (small) pieces (e.g. meat); to turn over time and again (when making a garden); to turn over (pages of a book) | gänzlich zerstückeln (z.B. Fleisch); immer wieder umwenden (beim Gartenbau);

umblättern (Buch). • *Libil ha fibil ha turuk lahen*. You scratch vagina, you uncover your penis (in a struggle). | Du kratzt deine Scheide, du entblößt deinen Penis (im Streit).

Hat hûbûla nowen walangganma foroho lit libil ha fibil ha turuk lahen. Lit: You from the West keep on opening up the (bundle) hidden in the grass. | Lit: Du vom Westen öffnest immer wieder das im Gras versteckte (Bündel) Met: You don't forget (former conflicts) and you allow them to flare up again and again (out of revenge). | Met: Du vergisst (frühere Konflikte) nicht und lässt sie (aus Rachegefühlen) immer wieder aufflammen.

lîliban-turuk → also: *leleban-turuk* to smooth out one's feathers | das Gefieder glätten
somûg lîliban-turuk to coat s.th. with tree resin | mit Baumharz bestreichen → see: *lîmîngguruk* • *Ele lîliban fano*. He sings well. | Er singt schön.

lîlibûg-turuk (1) to tear open, to break open | aufreißen, aufbrechen || **-toho**, **-teg** • *Kî nang lîlibûg-turuk*. The earth is so dry it is cracking. | Die Erde spaltet sich vor Trockenheit. • *O hîbîen kî nang lîlibûg-turuk*. The earth cracks when it has been dry for a long time. | Die Erde spaltet sich, wenn es lange trocken ist. (2) to cut s.th. up, to splinter (used of raw vegetables, bones) | klein machen, zersplittern (von rohem Gemüse, Knochen) • *Masag waruk lit o lîlibûg-toho lîn-ehék*. In the landslide a house was completely destroyed (pulled to pieces). | Beim Erdbeben ist ein Haus völlig zerstört worden (in kleine Stücke gerissen). • *Aben wam ûwag lîlibûg lîlibûg naruk*. People eat the bones of the pig and you can hear them breaking them up with their teeth. | Die Leute essen die Schweineknochen und man hört dabei, wie sie sie mit ihren Zähnen zersplittern. → see: *lîn uruk* (3) to break open the shell (of beans, peanuts) | die Schale brechen (von Bohnen, Erdnüssen) **-toho** • *Sînalî î indokma wîratûg lîlibûg-toho anggen waruk*. After harvesting the beans you heat them in the fire and then take out the beans by breaking open the shells. | Die Bohnensaat erhitzt man im Feuer und holt dann die Bohnen heraus, in dem man die Schale zerbricht.

lîlîngget bush whose fibres are used for spinning thread | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird

lîlog-turuk to dry | trocknen • *Înggîla lîlog-tehek*. The leaves rustle because they are dry. | Die Blätter rascheln, weil sie trocken sind.

liltuk to shake e.g. a bundle of hair or arrows in a dance (to make a sound) | schütteln z.B.

Haare oder Pfeilbündel beim Tanz (um ein Geräusch zu erzeugen) → *for: onoruk, sehen For: hair, bow* Für: Haare, Bogen || **lîl-taruk, lîl-haruk, lîloho** • *Aben fî ûnûggûlmû weregma lîloho kînangma pîlaptuk*. People shake their head-lice on to the ground. | Die Leute schütteln die Läuse von ihren Köpfen auf die Erde.

lîmî lîmî a sickly condition | krankhafter Zustand → *Usage: West Yali or Dani* | *Verw. West-Yali oder Dani*

ûk lîmî lîmî paltuk → *also: nenek-turuk* → *see: lûhûlûhû*

lîmîngguruk → *Restr. oruk lîmîngguruk* a bird likes to smooth its feathers | ein Vogel streicht seine Federn glatt

lîn-turuk to leave behind, to let someone down, to abandon | zurücklassen, im Stich lassen || **-naptuk, -teberuk, -nûbaharuk, -haruk, -toho** • *Hîyap pog îbam lik-oho lît malik lîn-tebeselûg laha*. The woman wanted to make a visit and left the child behind. | Die Frau wollte einen Besuch machen und ließ das Kind zurück. • *Hîyaben: “hûn ariyen an lîn-nûbahakek” uruk*. The woman says: “The man (My husband) has deserted me.” | Die Frau sagt: „Der Mann hat mich im Stich gelassen.“ • *Hîyap ahûn war-atisimû lîn-toho wereg*. A woman whose husband has died is alone (has been deserted) | Eine Frau, deren Mann gestorben ist, ist verlassen (allein).

lîn-uruk to break into many little pieces | in viele kleine Stücke zersplittern || **lîn lan-uruk** • *Aben sabîya fam fele-rurukmû helep felele-roho lîn-ehék*. When the man hit his pickaxe on the stone it broke into many little pieces. | Als der Mann mit der Spitzhacke auf den Stein haute, zersplitterte er in viele kleine Stücke. • *Îlembanî îlang-toho weregma lîn lan-uruk*. The beads on the thread fly in all directions (when the thread breaks). | Die Perlen auf der Kette springen nach allen Seiten (wenn die Schnur reißt).

lîng long → *see: lîp lap*

lîp lap → *Restr. lîp lap laruk* to creep along quietly, noiselessly | leise, unhörbar, schleichen → *Synonym: lîng long, ûyûg lîp lap (lîplabangge) laruk* • *Aben posiye hîrag-talûg lîp lap laruk*. When someone has stolen an axe he walks very quietly. | Wenn jemand ein Beil gestohlen hat, geht er ganz leise.

lîsarep strips from a palm-leaf used for making nets; now also used for pieces of metal hoops | Streifen eines Palmblattes, den man zum Netze machen gebraucht, jetzt auch gebraucht für Bandeisenstücke • *Hîyaben sum fahet howele înggîla fam lîsarep wehesa. Lîsarep sum fam*

kîla-felûg sum uruk. The women have fetched strips of palm-leaf (as a guide for the size of stitches in the net). They put these strips in place and knot the thread around them (and thus make regular stitches). | Die Frauen haben Streifen eines Palmblattes geholt (als Maß für die Maschen ihrer Netze). Sie legen diese Streifen ein und knüpfen darum den Faden (dadurch entstehen gleichmäßige Maschen).

lîsû needle (loan word) | Nadel (Lehnwort)

• *Kindik fo-rohon lîsû uruk*. A needle is what you call the bones of a bat in which you make holes. | Die Knochen der Fledermaus, in den man ein Loch gemacht hat, nennt man Nadel.

• *Hîyaben lîsû fam îlît uruk*. The women sew the rainhood together with a needle. | Die Frauen heften die Regenkappe mit einer Nadel.

lît-teg probably | wahrscheinlich • *Anebu sono warûhû ano urukmû “warûhû lît-teg” uruk*.

If someone asks if the plane will come tomorrow you say: “It will probably come tomorrow.” | Wenn jemand fragt, ob das Flugzeug morgen kommt, sagt man: „Wahrscheinlich kommt es morgen.“ • *Sono anebu warûhû-ano eleg-ano? Sono ha waharisi fûgmû sono warûhû lît-teg*. Will the plane come tomorrow or not? As it didn’t come yesterday or the day before it will probably come tomorrow. | Wird das Flugzeug morgen kommen oder nicht? Da es gestern und vorgestern nicht gekommen ist, wird es wahrscheinlich morgen kommen.

lîyag mi-ruruk to share halves, to cut through in the middle | zur Hälfte teilen, in der Mitte durchschneiden • *Ari îbagma-re malik kabin-iyon îno pak fîma îno lîyag mi-roho îta îmbîsîbag*. When he had said that, the young man divided the (shot) cuscus in the middle and left one piece lying there. | Als jener das gesagt hatte, teilte der junge Mann das (erlegte) Baumkänguru in der Mitte und ließ den Teil liegen.

-lîyal to be discontent (e.g. a crying child) | unzufrieden sein (z.B. ein weinendes Kind) → *see: alîyal*

lîyaltuk to grumble, to cry (of little children), to annoy or upset someone | knöttern, weinen, von kleinen Kindern, jmd. ärgern, aufregen || **lîyal-naptuk, || -nutuk, lîyaloho** • *An yabukmû lamîn pîhîmû malîken lîyal-nabehekma pok-ahî*. I wanted to go to the garden but because the child was so restless I didn’t go. | Ich wollte in den Garten gehen, aber weil das Kind so knötterte, bin ich nicht gegangen. • *Malik lîyal-nabehek, fobik foroho larûhûk fûg*. The child’s pestering annoyed me so much that I won’t look after

- him/her again. | Das Kind hat mir mit seinem Knöttern so zugesetzt, dass ich nicht noch einmal aufpassen werde.
- lîyaso** small, tiny (of pigs) | klein, winzig (von Schweinen) → *Synonym: itik*
- lîyaso-angge** a little bit | ein klein wenig → *Synonym: itik-angge*
- lo lo laruk** to creep, to crawl | kriechen • *Malik fû-rohon kîrang-ke lo lo laruk. A little child crawls on the ground.* | Das kleine Kind kriecht auf der Erde.
- lobo lobo laruk** to crawl | krabbeln
- lobohap-turuk** to accuse wrongly | fälschlich beschuldigen || **-taruk, -naptuk** • *Tîhî fûg-angge famen lobohap-nabehesa. Although I didn't do it, they accuse me of it.* | Obwohl ich es nicht getan habe, beschuldigt man mich.
- log** ₁ kind of tree (for boards) | Baumart (Bretter) → *see: e*
- log** ₂ big, important | groß, bedeutend
- log ap** important man | bedeutender Mann → *Synonym: ap lohon, log ahûn* • *Kolubag men Pîringî men ap lohon (log înap). Kolubag and Pîringî are important men.* | Kolubag und Pîringî sind bedeutende Männer.
- lohomûg-turuk** to creep (of worms, snakes) | kriechen (Würmer, Schlangen) || **-toho**, → *see: lebe-ruruk* • *Ap anggolo yabuk wituk lît lohomûg-turuk lahasa. When there are a lot of people working in the garden it looks from afar as if they are crawling around.* | Wenn viele Leute im Garten arbeiten, sieht es von weitem aus, als ob sie kriechen. • *Lohomûg-pising-uruk. It is teeming with people and from a distance you can see them moving about.* | Es wimmelt von Menschen, die man von weitem sich bewegen sieht.
- lohûm** • *Kîrang lohûm lohûm watuk. A crack appears in the ground (on the edge of a landslide).* | Es entsteht ein Spalt in der Erde (am Rand eines Erdrutsches). • *Masag wik-oho lît kîrang lohûm lohûm wareg. When there will soon be another landslide, first a crack appears above it on the edge.* | Wenn bald wieder Erde abrutschen wird, bildet sich zunächst oberhalb am Rand ein Spalt.
- lok mondo** to get a fright, to stand still in fright | erschrecken, erschreckt stehen bleiben
- loli** type of wiye vegetable | Wiye-Sorte → *see: wiye₂*
- lolo** ash | Asche
- uwag lolo** remains of burned bones | Reste der verbrannten Knochen
- lolto-ruruk** to splinter, to crumble | splintern, zerbröckeln || **lolto-roho laruk** • *Helep wîyîhon aben fele-harikim lolto-roho laruk.*
- A soft stone crumbles when men hit it hard. | Ein weicher Stein zerbröckelt, wenn die Männer darauf hauen.
- lolto helep** crumbly type of stone, kind of slate | ein schnell zerbröckelnder Stein, Art Schiefer
- loltuk** to open (s.th.), to release, to come undone | aufmachen, lösen, sich von selbst lösen || **loltaruk, || -naptuk, -nutuk, lole-feruk, loloho, loleg, lol-atuk** • *Aben hele loltuk. The men release the rope.* | Die Männer machen das Tau los. • *E owil loloho kîrangma wamburuk. The blossom on the tree gets loose and falls to the ground.* | Die Blüte am Baum löst sich und fällt auf die Erde.
- jagung loltuk (= kisiktuk)** to take off the kernels of a maize cob | die Kerne eines Maiskolbens lösen, abmachen
- lombog-turuk** (1) to lean on or tie to something | an etwas anlehnen, festmachen || **-naptuk, -toho** • *Aben tog ûbahatma lombog-turuk. The men lean the arrows against the wall.* | Die Männer lehnen die Pfeile an die Wand.
- an nûbam lombog-turuk** Lit: they stick it into me (like sticking arrow tips on the shaft) | Lit: man steckt es in mich hinein (wie man Pfeilspitzen auf den Schaft steckt) Met: they blame it on me | Met: man schreibt es mir zu (2) to accuse someone wrongly | jmd. zu Unrecht beschuldigen • *Aben malik îno fam: "Haren hîlahen" urukmâ malik înowen: "Nûngge fahet lombog-naptuk lahen, anden wîhî fûg" uruk. When the man said to the child: "Why did you take it?" the child said: "Why do you blame me wrongly? I didn't take it."* | Als der Mann zu dem Kind sagte: „Du hast es mitgenommen“, sagte das Kind: „Warum beschuldigst du mich zu Unrecht, ich habe es nicht genommen.“
- lombuk uruk** (1) to get smaller, to shrivel up (of wounds, vegetables when being cooked) | klein werden, zusammenschrumpfen (Wunden, Gemüse beim Kochen) • *Ap pot yîhîkmû mûlen pete-ririkim lombuk uruk. If you squeeze the pus out of a boil it gets smaller.* | Wenn man aus einem Geschwür den Eiter herausdrückt, wird es kleiner. (2) to make oneself invisible, to sit quietly | sich klein machen, ruhig sitzen bleiben • *Ap mîsîhen suwe warik lamisi, hît obog-toho lombuk iyek!* Only one of us will shoot the bird, you others stay quiet! | Nur einer soll den Vogel schießen, bleibt ihr anderen ruhig sitzen!
- long uruk** to crawl, e.g. to crawl under a tree-trunk on hands and knees. | kriechen, z.B. auf

Händen und Füßen unter einem Baumstamm hindurch kriechen || **long long laruk**, **long long noruk** • *Elehet apma ayam long ûlûg wîlîp-atuk*. The chicken gets out by squeezing itself under the fence. | Das Huhn kommt heraus, indem es unter dem Zaun herkriecht. • *E palimû weregma ap apmane long long laruk*. The man crawls through under a tree-trunk. | Der Mann kriecht unter einem Baumstamm her.

longgo the inside of a house | das Innere eines Hauses → see: *olonggo*

longgo-ruruk to disappear, to make something disappear, to lose | verschwinden, verschwinden lassen, verlieren || **-uruk**, **-reberuk**, **-reg** • *Nîyaha selma ûmbat-tarikikmen longgo irisi*. When I put my axe outside it disappeared. | Als ich mein Beil draußen hingestellt hatte, ist es verschwunden. • *Maliken nasum longgo-reberisi*. The child has lost my net. | Das Kind hat mein Netz verloren.

linggik longgo uruk to disappear completely | gänzlich verschwinden

lop-turuk to lie in wait for someone | jmd. auf-flauern || **-eneptuk**, || **lop-tik laruk** • *Ap seliyon wamusa ûlûg lop-eneptuk*. You lie in wait for the enemies to see where they will come from. | Man lauert den Feinden auf, wo sie herkommen werden. → see: *hûsaltuk*, *kahaltuk*

losike stick for harvesting sweet potatoes | Stab, Stock, zum Ernten von Süßkartoffeln → *Parallel: inggisim stick (especially for women)* | *Stab (vor allem für Frauen)* → *Parallel: wanggun stick (especially for women)* | *Stab (vor allem für Frauen)* → see: *inggisim*, *wanggun*

lu lu ho ho quick, quick! | schnell, schnell → Usage: ritual language | Verw. rituelle Sprache

-luke front side of s.th., in front of | Vorderseite, vor → see: *aluke*

luk-turuk to predict something bad, to wish | jmd. Schlechtes voraussagen, wünschen || **luk-naptuk**, || **-haruk**, **-toho** • *Ap ekeyen hîyap paltikim hûn wînonen: "Nîkane turuk larûhûn" ûlûg luk-turuk*. When a man steals a woman, someone else says: "You'll do that many times, you won't get any better." | Wenn ein Mann eine Frau stiehlt, sagt jemand anders: „Du wirst das immer wieder tun, du wirst dich nicht bessern.“

lukum over there (looking straight over the river, quite far away) | dort drüben (Richtung quer zum Fluss, ziemlich weit entfernt) || **lukumno** (known to the listener) – (dem Hörer schon bekannt) **atlukumno** → see: *atlukum*

lukuram curse, secret wording from the Mûrûwal | Fluch, Geheimworte aus dem Mûrûwal || **lukuram uruk**, **lukuram yîg-nutuk** • *Ap sûwon ariyen lukuram yîg-nerehek*. The big man over there has placed a curse on me. | Der große Mann dort hat einen Fluch gegen mich ausgesprochen.

hathatlû kind of curse | eine Sorte Fluch

helalabû kind of curse | eine Sorte Fluch

ilsenggenok kind of curse | eine Sorte Fluch

kalumba kind of curse | eine Sorte Fluch

kelelengba kind of curse | eine Sorte Fluch

kîyang kîyang kind of curse | eine Sorte Fluch

konggil kind of curse | eine Sorte Fluch

kûrûnam kind of curse | eine Sorte Fluch

pesalma kind of curse | eine Sorte Fluch

piyasing teleptelep kind of curse | eine Sorte Fluch, Eipo

pombilili kind of curse | eine Sorte Fluch

sûhûnherereng kind of curse | eine Sorte Fluch

uwahî kind of curse | eine Sorte Fluch

utpuluk kind of curse | eine Sorte Fluch

wanggoltiktak kind of curse | eine Sorte Fluch

lul → *Restr. lul watuk* to break s.th. off, to pull s.th. out, to destroy s.th. (e.g. angry men, a landslide) | etwas abbrechen, ausreißen, zerstören (Männer im Zorn, ein Erdbeben) → *for: halî, hom, yabuk* For: *banana, taro, garden* Für: *Bananen, Taro, Gärten* • *Masag wamburuk lît yahongge lul warehek*. The landslide destroyed everything (we had) planted on its way down | Der herabstürzende Erdbeben hat alles Gepflanzte zerstört. • *Saho lul watuk*. to rub the fibres of a banan plant so that they will absorb more salt water | Die Bananenstammfasern zerreiben, damit sie mehr Salzwasser aufsaugen. • *Hîyaben saho wîndaltuk lît lul watuk*. The women rub the fibres together before they stamp on them in salt water. | Die Frauen zerreiben die Fasern, bevor sie sie im Salzwasser treten.

lulubiek Ginger flowering plant | Ingwergewächs
◊ *Alpinia*

lulunggun type of woodworm | Holzwurmart
• *E ari lulunggunen-teg*. There is a worm in the wood. | In dem Holz ist der Wurm. → see: *mûmelem*

Luluwanî place in Pasikni where murdered enemies are eaten | Ort in Pasikni, wo getötete Feinde gegessen wurden

lum-turuk moving/shaking of sludgy/muddy soil | das Schwanken des schlammigen Bodens
• *Sabelep aben sobî-harikim lum lum-*

angge-ruruk. If you step on sludgy ground it moves. | Wenn man auf schlammigen Boden tritt, schwankt er.

lup-turuk to slurp | schlürfen • *Lup-toho naruk*. He slurps when he is eating. | Er schlürft beim Essen.

lup-lap-toho naruk to eat a lot in haste | hastig viel essen

lu-ruruk to jam forcefully into the earth | kräftig in die Erde stoßen • *Lu-roho wamburuk/lu lu wamburuk*. The post is banged forcefully into the earth. | Der Pfahl wird kräftig in die Erde gestoßen.

lusing → also: *lusing-lusing laha* to twitter | zwitschern For: of birds Für: Vögel

lusing-turuk to chirrup, to twitter (of little birds) | pfeifen, zwitschern (von kleinen Vögeln) • *Werene ahareg lusing-toho laruk laha*. He became a Werene bird and flew away twittering. | Er wurde zum Vogel Werene und flog zwitschernd davon.

lûg-utuk → also: *lûg-nutuk* to chew food for a child before giving it to him/her | Nahrung für ein Kind vorkauen, bevor man sie ihm gibt || **lûhuk-feruk**, **lûko og-utuk**, **lûhuk** • *Hiyaben ûmalik sùbûrû lûg-erehek*. The woman chewed up the batatas for her child. | Die Frau hat die Bataten für ihr Kind vorgekaut. • *Îsingan wiye ûmalik fahet lûhu-fehek*. The mother chewed up the wiye (vegetable) for her child. | Die Mutter hat Wiye für ihr Kind vorgekaut.

lûhaltuk (1) → Restr. *ap lûhaltuk* to come together in order to set off together in a certain direction | sich versammeln, um gemeinsam in eine bestimmte Richtung aufzubrechen || **lûhale-feruk**, **lûhal-haruk**, **lûhaloho**, **lûhaleg** • *Ap mi mi lûhaltuk*. The people meet in large numbers. | Die Leute versammeln sich in großen Mengen. • *Apyûnggûluk-oho lît lûhaloho laruk*. The men come together to dance. | Die Männer versammeln sich zum Tanzen. • *Ap lûhaleg*. The people have gathered together. | Die Leute sind versammelt. → see: *palu-ruruk* (2) → Restr. *e lûhaltuk* to cut a notch in a tree so that it will fall in a certain direction | einen Baum so einkerben, dass er in eine festgelegte Richtung fällt **lûhaltaruk**, **lûhal-naptuk**, **lûhal-nutuk**, **lûhale-feruk**, **lûhalehon** • *E lûhale-felûg e toron inûbam ûlûg laruk*. After chopping the trunk in several pieces they take the smaller pieces home with them. | Nachdem sie den Stamm einige Male durchgehakt haben, nehmen sie die kleineren Enden mit nach Haus. → see: *mûtuk*, *anggolop waruk*

lûhap uruk whistling sound that was made to drive away the spirit of a dead person | ein pfeifendes Geräusch, wie man es machte, um den Geist der Verstorbenen zu vertreiben • *Angguruk inaben Piliyam inap îsageneplâg mûnggûwat ûlûg laruk lît lûhap uruk latusa*. Formerly, when the people of Angguruk had boiled the people of Piliyam, they made a whistling sound to drive away the spirit of the dead person. | Wenn die Anggurukleute früher Piliyamleute gekocht hatten, machten sie ein pfeifendes Geräusch, wenn sie den Geist der Toten vertrieben.

lûhatuk to go past a village; to cross over a river or go through a mountain saddle | an einem Dorf vorbeigehen; einen Bergsattel, einen Fluss überqueren/passieren || **lûharoho** • *Ap Kibiyanggen lik-oho lît Walei lûharehek*. On the way to Kibiyanggen a man goes past Walî. | Der Mann geht auf dem Weg nach Kibiyanggen an Walî vorbei. • *Ap sak fahet Tanggîyam lik-oho lît Siyohî lûharoho laruk*. A man who goes to Tanggîyam to eat sak crosses over the mountain near Siyohî. | Der Mann, der nach Tanggîyam zum Sak essen geht, geht bei Siyohî über den Berg.

lûhe salt from the Balim valley | Salz aus dem Balimtal • *Hûbûla inaben lûhe windale-felûg le-rebelûg ûlûg waharuk latusa*. The people from the Balim valley have stamped the salt into the banana fibres, dried them and brought them here. | Die Leute aus dem Balimtal haben das Salz in die Bananenfasern getreten, getrocknet und hierher gebracht.

lûhûlûhî condition in which someone is ill and no longer knows what he is doing | ein krankhafter Zustand, in dem jmd. nicht mehr weiß, was er tut • *Lûhûlûhî paltuk*. to be in this pathological condition | Sich in diesem krankhaften Zustand befinden. • *Lûhûlûhî-reg ahûn*. A man who is in a pathological condition. | Ein Mann, der in krankhaftem Zustand befindet. • *Ap lûhûlûhî paltuk lît ap leharuk*. In this pathological condition the man threatens someone else. | In dem krankhaften Zustand bedroht der Mann jemanden. → see: *sîrîm-turuk*, *nenek-turuk*, *wenebobo*

lûhû-ruruk to nod in agreement, to raise one's eyebrows | zustimmend nicken, die Augenbrauen hochziehen → for: *îlahandin*, *ûnggûl* For: eye brows, head Für: Augenbrauen, Kopf • *Aben hî-eneptuk lît îlahandin lûhû-ruruk*. When you greet someone you raise your eyebrows (or head). | Bei der Begrüßung zieht man die Augenbrauen (oder den Kopf) hoch.

lûhûtuk to lay a snare using a rope noose | eine

Tauschlinge als Falle legen || **lûhût-taruk**, || **-naptuk**, **-nutuk**, **lûhûroho**, **lûhûreg** • *Pak lûhûroho warîhî*. I caught the cuscus with a snare and killed it. | Ich habe den Kuskus mit einer Schlinge gefangen und getötet.

wam ûnggûl lûhûtuk to dance for joy over a slaughtered pig (e.g. because an enemy has been murdered) | aus Freude darüber tanzen, dass ein Schwein geschlachtet wird (z.B. aus Anlass eines getöteten Feindes)

ap ûnggûl lûhûtuk to dance on the occasion of the murder of an enemy | aus Anlass eines getöteten Feindes tanzen

lûk in the direction straight over the river, some distance away | Richtung quer zum Fluss, etwas weiter entfernt || **lûkno**, **atlûkno** → see: *atlûk*

lûkangge → also: *lûk-angge* wedge used for splitting wood | Keil zum Holz spalten → Synonym: *amînggîn* • *E kahaluk-oho lît lûkangge hîlîngguruk*. Before the people split wood into planks they make themselves a wedge. | Bevor die Leute Bretter spalten, machen sie sich einen Keil.

lûlang dagger made of bone (tûl) from pig bone | Knochendolch (tûl) vom Schweinsknochen → see: *pewag*

lûmû over there (in the direction straight over the river, in the far distance) | dort drüben (Richtung quer zum Fluss, sehr weit entfernt) **atlûmû** → also: *atûmû* over there | dort drüben

lûmûno over there (place known to the listener) | dort drüben (dem Hörer schon bekannt)

atlûmûno → also: *atûmûno* over there | dort drüben

lûn → *Restr. tog lûn* type of arrow with a short, fat tip and short barbs on two sides; for shooting cuscus (without wîk) | Pfeilart mit kurzer, dicker Pfeilspitze und kurzen Widerhaken an zwei Seiten; zum Schießen von Kuskus (ohne wîk) → see: *tog*

lûp type of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → see: *e*

lûwaltuk to deceive someone, to be deceived | jmd. täuschen, getäuscht werden || **lûwal-taruk**, || **-naptuk**, **-haruk**, **lûwale-feruk**, **lûwaloho**, **lûwaleg** • *Hîyap înowen ap ari nîrîm ûlûg wînon hîlahûk ûlûg lûwale-ferisi*. The woman deceived the man (she refused him), she wants to marry someone else. | Die Frau hat den Mann getäuscht (hat ihm „einen Korb gegeben“), sie will einen anderen heiraten. • *Sûbûrû lûwal-naptuk*. I made a mistake, there are hardly any batatas left. | Ich habe mich getäuscht, es sind kaum noch Bataten da. • *Hîyaben: “sûbûrû yoho yahalîhî fûg, lûwal-nabehek” uruk*. A woman says: “I dug up very few batatas today, there are hardly any left, I was mistaken.” | Die Frau sagt: „Ich habe heute kaum Bataten ausgegraben, es sind fast keine mehr da, ich habe mich getäuscht.“ (oder: „Ich wurde getäuscht.“)

M

ma Come! | komm! → *Plural: maniyek*

manû Gram. imperative (also future) – Imperativ (auch Futur) Come! (singular or plural) | komm(t)! • *Sono manû!* Come tomorrow! | Komm morgen!/Kommt morgen!

maben-atuk to get ill, thin | schlecht, mager werden • *Ap eke ûk walûg maben-atuk.* When someone has been ill he gets thin. | Wenn jemand krank gewesen ist, wird er mager.

mabohom Golden face | Goldstirn-Dickkopf ◊ *Pachycare flavogrisea* → see: *suwe*

mabuli beetle, similar to a small cockroach | Käfer, ähnlich einer kleinen Kakerlake

ûyûg ahap the caterpillar that turns into the beetle | die Raupe, aus der sich der Käfer entwickelt • *Mabuli hîyaben naruk.* Women eat this beetle. | Die Frauen essen diesen Käfer.

mabun type of tree | Baumart → see: *e*

maburanî band/ribbon made from a knotted orchid stem that women wear around their necks | ein aus einem Orchideenstengel geknüpftes Band, das die Frauen um den Hals tragen • *Wîk famen hîyaben maburanî yihîk-felûg wan-turuk.* The women knot a ribbon from orchid stems and wear it. | Die Frauen knüpfen ein Band aus Orchideenstengeln und tragen es.

mabûl type of cuscus | Kuskusart → see: *pak*

magpilik → see: *moholop*

mahabol → also: *îndî hondo-reg* → *Restr. ing-gik mahabol hambo-reg* to cross one's arms over the chest | die Hände auf der Brust kreuzen → for: *sûnen, enekolen* For: because of the cold or for fear Für: wegen der Kälte, aus Angst → see: *hambo-ruruk*

mahal the same, similar | gleich → Usage: only used in ritual language | Verw. nur in ritueller Sprache → *Synonym: ambî-reg*

mahal-mahal atuk loud argument, shouting | lautstarker Streit, Geschrei

mahayeg gossip | Geschwätz • *Ele mahayeg-toho uruk.* They just talk gossip. | Sie reden nur Geschwätz.

mahayo Clematis | Waldreben ◊ *Clematis* → see: *hele*

mako → *Restr. mako wamburuk* to fall, to fall down | fallen, herunterfallen • *Ap e famen mako wambehek.* The man fell out of the tree. | Der Mann ist vom Baum gefallen. • *Malik pulema mako wambehek.* The child fell down in the steep place. | Das Kind ist an der steilen Stelle gefallen.

makoma îlmû steep place where you might fall | eine steile Stelle, wo man fallen kann

mako pûg-turuk to hug (as a greeting), to hold tight on to something | umarmen (zur Begrüßung), sich an etwas festhalten • *Ap ekeyen are yatma werehon waharikim mako pûg-tirisi.* When a friend who lives far away comes on a visit you hug him. | Wenn ein weit entfernt wohnender Freund zu Besuch kommt, umarmt man ihn. • *Ikma laruk lît maliken helep mako pûg-tehek.* In the water the child held on to a stone. | Im Wasser hat das Kind einen Stein umfasst.

Mali name of a spirit | Name eines Geistes

mali type of cuscus | Kuskusart → see: *pak*

malik child | Kind Njinal. his child, his children | sein Kind, seine Kinder → *Plural: maliki(si), ûmalikisi*

malik fûwon, malik fûangge baby (up to about one year old) | Säugling (etwa bis zu 1 Jahr)

malik ap ûmalik boy | Junge

malik hîlanî ûmalik girl | Mädchen

malik monggîyon the eldest child | das älteste Kind

malik îlabowon the youngest child | das jüngste Kind

malin pandanus plant (edible) | Pandanuspflanze (essbar)

malog 4 days ago / after four days | vor/nach 4 Tagen

maluk → also: *ewaregmahûn* Friendly fantail | Graubauch-Fächerschwanz ◊ *Rhipidura albolimbata* → see: *suwe*

mamag small green caterpillar that eats leaves | kleine grüne Blattraupe

mamak type of spider or grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart → see: *herenangge*

mambahî Chinese knotweed | Knöterichgewächs ◊ *Polygonum chinense* L.

Mambiyarung a certain place in the mountains on the way to Niniya that is taboo (the fruit that grew there was not picked) | ein bestimmter Tabuplatz Richtung Niniya in den Bergen (die dort wachsenden Früchte wurden nicht gepflückt) • *Aben Mambiyarung ûsama uruk lat-usa.* Mambiyarung larikim aben fulu-ruruk lat-usa. The people regarded this place as taboo. When they went there they predicted the future. | Die Leute haben diese Stelle als einen Tabuplatz angesehen. Wenn sie dorthin gingen, haben sie die Zukunft vorausgesagt.

mambohon ¹ type of snake | Schlangenart → see: *pisanggo*

mambohon ² type of tree whose red fruit is eaten by birds | Baumsorte, dessen rote Früchte die Vögel fressen • *Suwe mambohon anggen narikim aben suwe watuk*. While the birds are eating the fruit the men shoot them. | Während die Vögel die Früchte fressen, schießen die Männer sie.

mambul (1) for oneself, selfish, egoistic | für sich selbst, egoistisch || -teg, -toho • *Ap mambul-teg*. The man looks after himself. | Der Mann sorgt für sich selbst. • *Aben mambul-toho ûmbat-tehek*. The man hid that away for himself. | Der Mann hat das für sich selbst gut weggelegt. (2) Torrent fly robin | Uferschnäpper ◊ *Monachella muelleriana* → see: *suwe*

mambule Creeper used to make the men's rat-tan clothing | Schlingpflanze, die für die Rotanbekleidung der Männer gebraucht werden → see: *hele*

mamî type of bird | Vogelart → see: *suwe*

man → Restr. *helep man grindstone* | Schleifstein • *Aben man fam yaha ûmatuk*. People sharpen an axe on the grindstone. | Die Leute schärfen das Beil an dem Schleifstein.

mana kind of tree | Baumart → see: *e*

mandapnî kind of bird | Vogelart → see: *suwe*

mandukla kind of tree (with edible fruit) | Baumart (essbare Frucht) → see: *e*

manduwan → Restr. *ik manduwan broad and slow-moving river (used here of the River Balim, the only one of its kind known here)* | ein breit und ruhig fließender Fluss (hier gebraucht für den Balim, der einzige hier bekannte dieser Art)

manibe-turuk to finish something in a good and orderly way, to be content | etwas gut und ordentlich zu Ende bringen, zufrieden sein || -atuk, -roho • *Aben o wîrî-felûg "manibetebehe" uruk*. When the house was finished the people said: "We did a good job here." | Als das Haus fertig war, sagten die Leute: „Das haben wir gut zu Ende gebracht.“ • *Ap angge ang-golo werehon ebe eke fano werehon manibe-roho wereg*. A man who owns a lot and who is healthy and good-looking is happy and contented. | Ein Mann, der viel besitzt und der auch gesund und gut aussieht, ist glücklich und zufrieden.

maniyoruk member of the yellow-eyed grass family | Xyridaceae-Art ◊ *Xyris capensis* Thunb. var. *schoenoides* (Mart.) Nilsson

manîya kind of dance songs | eine Gattung von Tanzliedern → see: *suleng, ûp*

manman type of tree (with red blossom that the birds eat) | Baumart (rote Blüten werden von Vögeln gefressen) → see: *e*

Manû mythical snake | eine mythische Schlange • *Manû wîramna weregma solimû wereg*. The snake can be found in higher regions where there are wîramna nuts. | Die Schlange ist in höher gelegenen Gebieten, wo es Wîramnanüsse gibt, zuhause. → see: *pisanggo*

manggaltuk to pull quarrelling people apart | Streitende auseinanderreißen || manggal-eneptuk, manggale-feruk, manggaloho • *Ap hîyap yîk-aptukmû ap wînonen manggaloho wîlûp-enebehek*. When men and women quarrelled with each other another man pulled them apart and sent them away. | Als Männer und Frauen miteinander stritten, hat ein anderer Mann sie auseinandergerissen und weggeschickt. • *Wam eke men eke men yîk-aptikim-te ap lalûg manggal-eneptuk*. When two pigs fight with each other you go to them and drive them apart. | Wenn zwei Schweine miteinander kämpfen, geht man hin und treibt sie auseinander.

manggap-turuk to beckon someone with the hand | jmd. mit der Hand heranwinken • *Aben ma ûlûg inggik manggap-turuk lît wol-turuk*. The man calls out: "Come here," and beckons to them with his hand. | Der Mann ruft: „Komm“, und winkt (jemanden) mit der Hand herbei.

manggaroma kind of taro | Tarosorte → see: *hom*

mangno-ruruk (1) to meet together, to come together | sich versammeln, zusammenkommen • *Ap yabukmû luk-oho lît mangno-roho laruk*. The people go to the gardens together. | Die Leute gehen zusammen in den Garten. • *Sûbûrû mangno-roho emberuk*. They lay the batatas together. | Sie legen die Bataten zusammen. → see: *palu-ruruk* (2) to wait for someone | auf jmd. warten || -naptuk (= yet-nasûg), -haruk, -roho, -reg • *Îsîngan: "Hat yabukmû lamîhînteg an mangno-napmîhîn" uruk*. The mother says: "Go to the garden and wait for me." | Die Mutter sagt: „Geh in den Garten und warte auf mich.“

mapmû-ruruk to hide or cover s.th. | verstecken, bedecken || -nutuk, -roho, -reg • *Hîyaben malik toron îlîren mapmû-rebehek*. The woman covered the child with a rainhood. | Die Frau hat das Kind mit einer Regenkappe bedeckt. • *Sum mapmû-reg* The net can't be seen. | Das Netz ist nicht zu sehen.

• *Hînan tom mapmû-ruruk*. The mountains is covered with clouds. | Der Berg ist von Wolken bedeckt. → see: *hondo-ruruk, hîrharuk*

map-turuk to hide s.th. | etwas verstecken || **-taruk** • *Yaha hîrag-talûg map-toho laruk*. When someone has stolen an axe he hides it when he walks away. | Wenn jemand ein Beil gestohlen hat, verbirgt er es, während er davongeht.

map map to turn away, to hide | sich abwenden, verstecken • *Akolen map map laruk*. He is afraid and hides himself as he runs away | Aus Angst läuft er sich versteckend davon.

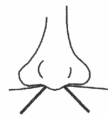
marapna type of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → see: *e*

marapnasûg kind of mushroom (not edible) | nicht essbare Pilzsorte → see: *sûg₁*

maro → *Restr. wam marongge wild pig as found on the northern plain* | Wildschwein, wie es in der nördlichen Ebene vorkommt → *Usage: also used as an insult for a domestic pig* | Verw. auch als Schimpfwort für ein Hausschwein gebraucht → see: *elî*

mase-ruruk to walk in a circle, to snake, to wind | in die Runde gehen, sich schlängeln, winden || **-roho, -reg** • *Pisanggo mase-rîl laruk*. A snake wriggles. | Die Schlange windet sich. • *Ap yûnggûltuk lît mase-ruruk*. When they are dancing the men run round in a circle. | Die Männer laufen beim Tanzen im Kreis. • *Pisanggo mase-roho nohoruk*. A snake sleeps rolled up. | Die Schlange schläft aufgerollt.

masilanî Nose decoration for women from the bone of a bat | Nasenschmuck für Frauen aus den Knochen der Fledermaus • *Hîyap masilanî wan-teg*. Women wear bat bones in the tip of their noses. | Die Frau trägt Fledermausknochen vorn in der Nasenspitze.



masing kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → see: *e*

matik kind of banana | Bananensorte → see: *halî*

matuk (1) to sharpen, to rub, to squeeze out | schleifen, reiben, auspressen || **mag-taruk, -nutuk, -haruk, maho-feruk, mako, maho**, → see: *ûmatuk* • *Sak/yasî matuk*. to

wash or squeeze out the fruit of the pandanus palm / sago | Frucht der Pandanuspalme/Sago auswaschen/pressen.

sak matuk to mix the pandanus (sak) with water and squeeze it out | die Pandanus (Sak) mit Wasser mischen und auspressen • *Sak kû fam yahaloho embelûg matûg îndanggen nalûg ik witikim ap înowen matuk*. When the sak is taken out (of the earth-oven) and filled into the container, you break it up with your hand (so that the kernels fall off), then you eat the white part, and by adding water to it you knead the dough (with your hands). | Wenn der Sak (aus dem Seni) in die Schale kommt, zerkleinert man ihn mit den Händen (so dass die Kerne abfallen), dann isst man das Weiße, und indem man Wasser dazu gießt, rührt man die Masse (mit den Händen) durch. (2) to rear | groß ziehen • *Wam ûmalik matuk*. to rear a piglet | Ein Ferkel großziehen. • *Wam ûmalik endetikim ap eke mako og-utuk*. When a pig has piglets you rear them until they have grown and then you give them to someone. | Wenn ein Schwein Ferkel hat, zieht man sie groß und gibt sie dann jemandem.

fî matuk to look for lice in the hair, to remove fleas | Läuse im Haar suchen, Flöhe entfernen • *Fî matikim wereg halûg ininggik ahap fam watuk*. You search the head for lice and when you find some you squash them between your finger-nails. | Man sucht den Kopf nach Läusen ab, und wenn man welche findet, zerdrückt man sie mit den Fingernägeln.

ayeg kîlît matuk to gnash one's teeth | mit den Zähnen knirschen

mayohowil tree with red blossom | Baum mit roten Blüten → see: *e*

mayohowil siyog tegma spirit with red eyes | Geist mit roten Augen

mayum kind of bird | Vogelart → see: *suwe*

-mbeg site, place | Platz, Ort → see: *ambeg*

-mben smell, scent | Geruch, Duft → see: *amben*

-mbiken remorse, regret, to regret | Reue, bereuen → see: *ambiken*

-mbilik mouth, opening | Mund, Öffnung → see: *ambilik*

-mbiyang nose, tip | Nase, Spitze → see: *ambiyang*

-mbohom (1) his pig | sein Schwein (2) his possession | sein Besitz → see: *ambohom, wam*

-mbol back | Rücken → see: *ambol*

-mbuk original site of a certain clan where ceremonies are carried out | Ursprungsplatz eines bestimmten Clans, an dem Zeremonien

durchgeführt wurden → *see: ambuk*

me → *Restr. me wituk to vomit* | sich übergeben, erbrechen || **me nape-ruruk** • **Me nape-naptuk**. *I feel sick.* | Mir ist übel.

• **Malik toron wam nalûg me wirehek**. *The little child was sick after eating pork.* | Das kleine Kind hat erbrochen, nachdem es Schweinefleisch gegessen hat. • **Sak nînggîmû me nape-naptuk**. *After eating sak I feel really bad.* | Nachdem ich Sak gegessen habe, ist mir ganz übel.

mebet asûbûrû *freshly dug batatas* | frisch ausgegrabene Bataten → *also: sûbûrû meberon* • **Allah wene enepeleg înap Hari Minggu sambûl sûbûrû meberon naruk**. *People who don't know God's Word eat freshly dug batatas on Sunday too.* | Leute, die Gottes Wort nicht kennen, essen auch am Sonntag frisch ausgegrabene Bataten.

mek → *Restr. o mek-turuk earthquake* | Erdbeben • **O yoho mek-tehek**. *There was an earthquake today.* | Heute war ein Erdbeben. • **O mek-tîrikim e helep yûk-turuk**. *In an earthquake the trees and stones move around.* | Bei einem Erdbeben bewegen sich Bäume und Steine hin und her. • **O meken helep eke wamburuk**. *A stone fell down in the earthquake.* | Von dem Erdbeben ist ein Stein heruntergefallen. → *see: o*

mekep *type of bird* | Vogelart → *see: suwe*

mel *That man, that village (when you have forgotten the name)* | jener Mann, jenes Dorf (wenn einem der Name entfallen ist) • **O mel larukuk**. *We went to that village (I've forgotten its name).* | Wir sind in jenes Dorf gegangen (ich habe den Namen vergessen). • **Hûn mel men larukuk**. *We went together with that man (what's his name?)* | Wir sind mit dem Mann (wie heißt er doch?) zusammen gegangen.

Melime *another name for Yeli, the mythical divine primeval figure* | anderer Name für Yeli, die mythische göttliche Urzeitgestalt

melî *large shell to wear round the neck* | große Halsmuschel • **Ap sûwonen melî wan-teg**. *An important man wears a large shell.* | Ein bedeutender Mann trägt eine große Muschel. • **Melî huwi fam watuk**. *You fasten the shell to a thread.* | Man befestigt die Muschel an einem Band.

melu *Shovel-billed kookaburra / kingfisher* | Froschschnabelliest ◊ *Clytoceyx rex* → *see: suwe*

memeltuk (1) *to press, to hold one's breath, to try hard* | drücken, die Luft anhalten, sich anstrengen || **memel-taruk** • **Aben e angginen memeloho ha-ruruk**. *The wood is so heavy*

that the people can only lift it up when they hold their breath. | Das Holz ist so schwer, dass die Leute es nur mit angehaltenem Atem hochheben.

yog memeltuk *to have a bowel movement, to press out* | Stuhlgang haben, herausdrücken (2) *to urge or press someone to do something, to remember (with difficulty)* | jmd. zu etwas drängen, bewegen, sich (mühsam) erinnern • **An palî naruk latikik fûg ange haren memel-naptikin**. *I didn't smoke, you made me start.* | Ich habe nicht geraucht, du hast mich darauf gebracht. • **Ap unuk napelehen memeltuk lahî**. *I'm trying to remember the name of the man, I've forgotten it.* | Ich versuche mich an den Namen des Mannes zu erinnern, ich habe ihn vergessen. (3) *to give an animal something to eat so that it recognises its home* | einem Tier zu fressen geben, damit es sein Zuhause kennt || **-nutuk** • **Aben wam sûbûrû memeltuk**. *People give the pig sweet potatoes (under protest) so that it knows where it belongs.* | Die Leute geben (aufdrücken) dem Schwein Süßkartoffeln, damit es weiß, wo es hingehört.

men *with, a list* | mit, Aufzählung → *see: mîn, nîm* • **Sa men sa men larikip?** *Who went along? Who did you go with?* | Wer ist alles gegangen, mit wem zusammen bist du gegangen?

mendatuk *to sew or fasten with a thread (women's grass skirts (kem))* | mit Faden nähen, heften (Grasrock (kem) der Frauen) → *see: kem*

-menderuk *body hair* | Körperhaar → *see: amenderuk*

mene *dog* | Hund || **namene, hamene, amene, nît nenmene, hît henemene, ît enemene** • **Aben mene forohowon pak watukon fajet foroho**. *People keep dogs to hunt cuscus.* | Die Leute halten Hunde zum Jagen von Kuskus. • **Mene ambiyang hundûhûk-felûg pak warik laruk**. *They hold something in front of the dog's nose (to excite/arouse them), then they go hunting* | Sie halten dem Hund etwas vor die Nase (um ihn scharf zu machen), dann gehen sie auf die Jagd.

olomene *wild vicious dog in the forest* | ein wilder bössartiger Hund im Wald

watuk amene *a hunting dog that bites* | ein beißender Jagdhund

nahûn mene *enemy, foe* | Feind

hîl (hul) amene *a dog that doesn't bite, no use for hunting* | ein nicht beißender Hund, nicht zur Jagd zu gebrauchen

meneyal *kind of batata* | Batatensorte → *see:*

sûbûrû
menmenik kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*
mengga kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*
mengge ₁ kind of batata | Batatensorte → *see: sûbûrû*
mengge ₂ Horsfield's bush lark | Horsfieldlerche
 ◇ *Miraфра javanica* → *see: suwe*
mep blood | Blut || **namep, hamep, amep, nenemep, henemep, enemep** • *Ap eyen un-usirikim mep waharuk*. If you injure yourself on a piece of wood blood comes out. | Wenn man sich an einem Stück Holz verletzt, kommt Blut.
mephalî type of banana | Bananensorte → *see: halî*
meple type of bamboo | Bambusart
mereng-turuk the water is moving | das Wasser bewegt sich || **mereng merengangge-ruruk mereng mereng uruk**, • *Ik îl mereng mereng irikim hîhî*. I saw the water moving. | Ich habe gesehen, wie sich das Wasser bewegt hat.
merûn type of arrow with a tip flattened on four sides, on the edges there are three or four barbs quite a distance from each other | Pfeilart mit an vier Seiten abgeflachten Spitze, in den Kanten jeweils drei bis vier Widerhaken in größerem Abstand → *see: tog*
meseltuk to divide up a wîramna fruit (after it has been cut in halves each half is cut through again crossways) | teilen von Wîramna (nachdem sie schon in Hälften geteilt ist, jede Hälfte noch einmal quer teilen) || **mesel-taruk**, || **-nutuk, -naptuk, meseleferuk, meseloho, meseleg** • *Aben wîramna meseloho og-îsaruk*. Men divide the wîramna fruit (into quarters) and give it to them. | Die Männer teilen die Wîramnafrucht (in Viertel) und geben sie ihnen.
metkat → *also: merekat* beams for the false ceiling (floor of the sleeping area) when building a house | Trägerbalken für Zwischendecke (Schlafdeck) beim Hausbau
meyum Bird of Paradise | Paradiesvogel
 • *Tanggîyam înaben meyum anggolo watuk*. The people of Tanggîyam shoot a lot of birds of paradise. | Die Tanggîyamleute schießen viele Paradiesvögel.
mi mi in a large quantity | in großer Menge → *for: ik, ap, hîyap* For: water, men, women Für: wasser, Männer, Frauen • *Osit narikim Yahûlî mi mi wîrîg-atuk*. When it rains the waters of the River Yahûlî rush down in a large quantity. | Wenn es regnet, stürzt das Yahûlîwasser in großer Menge flussabwärts. • *Ap anggolo mi*

mi lâhaltuk. The people gather in large numbers. | Die Leute versammeln sich in großer Zahl.
mibi Stinging nettle plant | Brennesselgewächs
 ◇ *Elatostema* → *see: walwalu*
mik ₁ kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*
mik ₂ Beauty berry | Lippenblütlerart ◇ *Calli-carpa*
mik mik uruk smoke that curls gently upwards | sich leicht kräuselnder Rauch • *O mîsîg hum îbam ham îbam îno hûbû mik mik uruk lat-fag*. Only a little smoke curled up from the very large house. | Aus dem sehr großen Haus kräuselte sich nur ein wenig Rauch.
mikmag type of batata | Batatensorte → *see: sûbûrû*
mil mil kuruk to be stuck | festsitzen, feststecken • *Pising tûbîbagma hûn puwahûn îno kînangma tu mil mil kuruk latfag* When he had shot the giant (it fell down and) it got stuck in the earth: | Als er den Riesen geschossen hatte, (fiel dieser zu Boden) und steckte fest in der Erde.
Mimi → *also: Mumi* name of a place | Ortsname → *Synonym: Uwam*
miming-turuk to call for help | zu Hilfe rufen
min cold, cold water | kalt, kaltes Wasser
min watuk; min ahîk watuk to clean; to wash off; to cool with cold water | säubern; abwaschen; mit kaltem Wasser kühlen
mingguruk → *also: minggiruk* to divide | teilen
mingming-turuk to send someone, to employ him to work | jmd. schicken, zur Arbeit anstellen || **-naptuk, -toho** • *Aben malik fam: "Ik hûnanggik lak" ûlûg mingming-tehek*. The man says to the child: "Go and fetch water." | Der Mann sagt zum Kind: „Geh Wasser holen.“ • *Ik mingming-nabehek*. He sent me to fetch water. | Er hat mich geschickt, um Wasser zu holen. • *Yabuk mingming-nabehekma wirik lahî*. He employed me to work in the garden, that went working there. | Er hat mich angestellt für den Garten, darum bin ich dort arbeiten gegangen. • *Kolubag îy-abuk mingming(-toho) wituk*. They work in Kolubag's garden because he employed them. | Sie arbeiten in Kolubags Garten, weil er sie angestellt hat. • *Kolubag ele mingming mî-reg ahûn*. Kolubag constantly gives orders/commands. (negative meaning) | Kolubag verteilt immerzu Befehle (negativ). • *Enele mingming mî-reg înap enele holtuk fûg*. They don't obey people who only give orders all the time. | Sie hören nicht auf Leute, die immer

nur Befehle erteilen. • *Yabuk mingming seni eserehesa*. They cooked a meal (in the earth oven) for the people whom they employed to work in their garden. | Sie haben ein Seni (Kochgrube) für die Leute gekocht, die sie für ihren Garten angestellt haben.

howele ming ming Lit: fetch me leaves for the roof | Lit: holt (mir) Dachblätter Met: wage war (for me) | Met: führt Krieg (für mich)

yabuk ming ming Lit: works (for me) in the garden | Lit: arbeitet (für mich) im Garten Met: wages war (for me) | Met: führt Krieg (für mich)

Miriyon spirit | ein Geist → *Synonym: Mûng-gûwat, Muru ahûn, Andîahûn*

mi-ruruk a task doesn't work out well | eine Arbeit geht nicht flüssig • *Ap aruwen: "Yoho yabuk mi mi wituk lahî" uruk*. The man said: "I'm not getting on well in the garden today." | Der Mann sagt: „Ich komme heute nicht weiter mit dem Garten.“ • *Mi-naptuk*. → also: *Nûnggûlak mi-naptuk*. I've got a headache. | Ich habe Kopfschmerzen. • *Nûnggûlak mi-naptuken yabukmû lamîn fûg*. As I have a headache I won't go to the garden today. | Weil ich Kopfschmerzen habe, will ich heute nicht in den Garten gehen.

misa → *Restr. hîk misa laruk* to throw s.th. to someone | jmd. etwas zuwerfen

miye urine | Urin

miye si-ruruk to pass water, to urinate | urinieren • *Maliken miye si-rik laha*. The child has gone out to pee. | Das Kind ist gegangen, um zu urinieren.

miyema place where you urinate | der Ort, wo man uriniert

-miye bladder | Blase → *see: amiye, miye*

miyumag type of batata | Batatensorte → *see: sûbûrû*

-mî (1) mother's brother | Brüder der Mutter (2) sons of the mother's brohers | Söhne der Brüder der Mutter → *see: amî₂*

-mîg chest | Brustkorb → *see: amîg*

mîlaltuk (1) to inform someone of something (to influence them in a certain direction), to teach | in Kenntnis setzen (beeinflussen in einer bestimmten Richtung), lehren || **mîlalanutuk**, || **-haruk**, **-naptuk**, **mîlaleferuk**, **mîlaloho**, **mîlaleg** • *Ūwan mîlaleg eleg*. He doesn't know anything (about it) yet. | Er weiß noch von nichts. • *Mîlal-naptusama noluk-atisi*. I know now since they have informed me. | Nachdem sie mich in Kenntnis gesetzt haben, weiß ich es. (2) to teach | lehren • *Îndam hal kîlap-eneptuk lît hal-ane*

mîlal-eneptuk latusa. In former times they locked the future medicine-men in a house and taught them the songs and sayings. | Früher hat man die künftigen Medizinmänner in ein Haus eingeschlossen und sie die Gesänge und Sprüche gelehrt.

sini keron mîlaltuk to learn a new song | ein neues Lied lernen

mîlang-turuk to lick (with the tongue) | mit der Zunge lecken || **-naptuk**, **-haruk**, **-toho**, || **mîlang heheg naruk**, • *Malik saho mîlang-toho naruk*. The children lick up the salt with their tongues. | Die Kinder lecken das Salz mit der Zunge auf. • *Malik nîndî ûlûg îsîngan orohole ke mîlang-turuk*. The mother licks her child's face because she loves it. | Die Mutter leckt ihrem Kind durch das Gesicht, weil sie es liebhat.

mîlap kind of cuscus | Kuskusart → *see: pak*

mîmorog-turuk to burp, to have hiccups | aufstoßen, einen Schluckauf haben || **-toho** • *Ap sûbûrû naruk lît mîmorog mîmorog naruk*. When the man is eating batatas he always burps in between. | Wenn der Mann Bataten isst, stößt er immer zwischendurch auf.

mîn with (list) | mit (Aufzählung) • *Hîyap eke mîn ap eke mîn yabukmû lahasa*. Women and men went to the garden. | Frauen und Männer sind in den Garten gegangen. → *see: men, nîm*

mînag- to give someone a piece/part of something | jmd. etwas abgeben || **-nutuk**, || **mînako** • *Hîyaben hîyap eke fam: "Saho tot tot mînag-nîtnîhûn."* A woman says to another: "Give me some salt." | Eine Frau sagt zu der anderen: „Gib mir etwas Salz ab.“ • *Owe men sûbûrû mînako nenggesa*. He ate the batatas with his brother, he gave his brother some of his. | Er hat die Bataten mit seinem Bruder zusammen gegessen, er hat dem Bruder abgegeben.

mîndaham limbs of pigs, cuscus, chickens | die Gliedmaßen von Schweinen, Kuskus, Hühnern • *Mîndaham waroho og-nîrehesa*. They have cut off a paw for us. | Sie haben für uns eine Pfote abgeschnitten.

mîndatuk to tie on a grass skirt | binden eines Grasrockes → *for: kem, sili* For: grass skirt, skirt made of thread (not grass) Für: Grasrock, Rock aus Fäden (nicht Gras) || **mîndag-taruk**, || **-nutuk**, **-naptuk**, **-haruk**, **mîndahoferuk**, **mîndako**, **mîndaho** • *Hîyaben hekel sûwale-felûg kem mîndag-taruk*. The women twist a thread and tie a grass skirt on with it. | Die Frauen drehen den Faden und binden damit einen Grasrock. • *Kem mîndako wan-turuk*. They wear a grass skirt that is tied on. | Sie

tragen einen gebundenen Grasrock.

mîne Great cuckoo dove | Rotbraune Reinwardttaube ◇ *Reinwardtoena reinwardtsi* → *see: suwe*

mînîng- → *Restr. mînîng-atuk* old, used | alt, gebraucht → *Antonym: ket* || **mînîngon** • *Nîyabuk mînîngon eke wîrûhûk*. I want to work in my old garden again. | Ich will meinen alten Garten wieder bearbeiten. • *O mînîngon halog-turuk*. They tear down the old house. | Sie brechen das alte Haus ab.

mînîng mînîng → *see: mînîngguruk*

mînîngguruk → *also: mînîng mînîng* to gather from all directions, to collect | von allen Seiten zusammentragen, sammeln || **mînîng-naptuk**, || **-taruk**, **-nutuk**, **-haruk**, **mînînggî-feruk**, **mînînggoho**, **mînînggîg** • *Aben o fahet e mînînggîg-felûg mîsîgmû palu-rebehesa*. They collected the wood for the house from all over and stored it in one place. | Sie haben das Holz für das Haus von allen Seiten zusammengetragen und an einem Platz gesammelt. • *O mînînggoho wituk*. They build a house by collecting the materials from all directions. | Sie bauen das Haus, indem sie das Material von allen Seiten zusammentragen. • *Seni mînîng mînîng esetuk*. They cook a seni with batatas and vegetables donated from all over. | Sie kochen ein Seni, indem Bataten und Gemüse dafür von allen Seiten zusammengetragen werden.

mînggîn broad bamboo arrow (used for pigs) | breiter Bambuspfeil (für Schweine gebraucht) • *Mînggîn fîlî wituk*. You make the arrow for a pig from bamboo. | Man macht den Schweinepfeil aus Bambus. • *Aben wam mînggîn fam watuk*. People shoot a pig with a broad arrow made of bamboo. | Die Leute schießen das Schwein mit einem breiten Pfeil aus Bambus.

mînggîtuk to divide into two equal parts | in zwei gleiche Teile teilen || **mînggî-tuk**, || **-haruk**

mînggîrî-feruk to distribute to many people | an viele verteilen → *Synonym: fibituk* ||

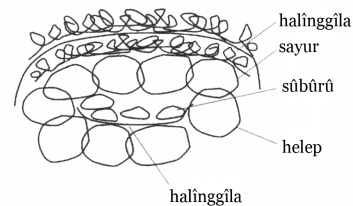
mînggîroho, **mînggîrîg** • *Hîyaben ahûn fahet súbûrû mînggîroho emberuk*. The woman gives half the batatas to her husband. | Die Frau legt ihrem Mann die Hälfte der Bataten hin.

• *Seni esetûg mînggîroho og-îsaruk*. When the meal in the seni is ready cooked you share it out to all the people. | Wenn die Mahlzeit in der Kochgrube (Seni) fertig ist, verteilt man es an alle Leute.

mîrabe bush whose fibres are used to make thread | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird

mîrak type of frog | Froschart → *see: yahîye*

mîrambun a small earth-oven (seni) inside the house, between stones with ash over them. | eine kleine Kochgrube (Seni) im Haus, zwischen Steinen, mit Asche darüber • *Mîrambun wîratuk*. to cook in the house with hot stones | Mit heißen Steinen im Haus kochen. • *Mîrambun yûhûltuk*. to cook (bake) inside the house with hot stones and hot ash | Mit heißen Steinen und heißer Asche im Haus kochen (backen). • *Hîyaben olma helep yîhîk-felûg súbûrû mîrambun wîratuk*. The women heat the stones in the house and bake the batatas between them. | Die Frauen erhitzen die Steine im Haus und backen die Bataten dazwischen.



mîsîg one | ein

mîsîhîm once | einmal

mîsîg sambîl once upon a time, (on) one day | irgendwann einmal, an einem Tag • *Anebu o mîsîhîm warûhû*. The plane will come some day. | Irgendwann wird das Flugzeug kommen.

îl mîsîg a moment | ein Augenblick → *see: îl*
1 • *Îl mîsîg wîlamul* We want to stay here for a moment. | Wir wollen noch einen Augenblick bleiben.

mîtig haruk to lick off | ablecken For: knife, spoon, used of red pandanus sauce Für: Messer, Löffel, bei roter Pandanussoße

Mîyag name of a river in the west | Name eines Flusses im Westen

mîyaltuk to push, to press, to shove | schieben, drängen, stoßen || **mîyal-naptuk**, || **-nutuk**, **-haruk**, **mîyale-feruk**, **mîyaloho**, **mîyaleg** • *Aben elehet wuk-oho lît e mîyaloho pîlaptuk*. When people make a fence they push the wood down (the mountainside). | Wenn die Leute einen Zaun machen, schieben sie das Holz (den Berg) hinunter. • *Malik mîyal-îsa fûg, mako wambimîsi*. Don't push the child aside, it will fall down. | Drängt das Kind nicht an die Seite, es wird fallen.

mîya-ruruk to shatter, to split (used of large stones) | zersplittern, sich spalten (von großen Steinen) || **mîyarik laruk** • *Aben sabîya fam helep watukmû helep mîya-rik laruk*. If you hit a stone hard with a pickaxe it splits. | Wenn man mit einer Hacke auf einen Stein haut, spal-

tet sich der Stein.

halî anggen mîya-rohon two bananas that have joined together as they grew | zwei aneinander gewachsene Bananen • *Sûbûrû piren famen mîsîg topno-roho weregma mîya-reg.* Two batatas have grown together as one tuber. | Zwei Bataten sind zusammengewachsen wie eine Knolle.

anggen mîya welahe Lit: we are like two bananas that are joined together as one | Lit: wir sind wie zwei aneinander gewachsene Bananen Met: we are brothers, we belong together, but we are nevertheless estranged (enemies) | Met: wir sind Brüder, gehören zusammen, aber sind trotzdem verfeindet

mîyum (1) Red bird of paradise | Roter Paradiesvogel ◊ *Paradisaea rubra* (2) Lesser bird of paradise | Kleiner Paradiesvogel ◊ *Paradisaea minor* (3) Raggiana bird of paradise | Raggi-Paradiesvogel ◊ *Paradisaea raggiana* → see: *salo, suwe*

mo 1 kind of sugarcane | Zuckerrohrsorte → see: *el*

mo 2 sun | Sonne • *Mo lahik waharuk.* The sun rises in the morning. | Die Sonne geht morgens auf. • *Mo wamburuk.* The sun sets in the evening. | Die Sonne geht abends unter. → see: *wamburuk* • *Mo îlig-atuk.* Sunrise moves from north to south (from June to December). | Das Aufgehen der Sonne verschiebt sich von Norden nach Süden (Juni-Dez). • *Mo wirîg-atuk.* Sunrise moves from south to north (from December to June). | Das Aufgehen der Sonne verschiebt sich von Süden nach Norden (Dez-Juni). • *Mo hûr-atuk.* The sun “sits still” (at the Tropic of Cancer in June, at the Tropic of Capricorn in December). | Die Sonne „sitzt“ (im Juni am nördlichen, im Dez. am südlichen Wendekreis). • *Mo heriyegma siyelû anggolo-ruruk.* When the sun is “sitting still” there is a lot of wind. | Wenn die Sonne „sitzt“, gibt es viel Wind. • *Molok (= mo olok).* The sun is hot. | Die Sonne ist heiß.

mo yatuk The sun is shining. | die Sonne scheint || **mo yag-haruk, mo yaho-feruk** **mo anûm pûlûmû** at midday | mittags → *Synonym: unukoho*

olo mo evening sun, setting sun | Abendsonne, untergehende Sonne • *An-te mo hag-angge ambûl olo mo yatuk lahî.* Lit: I shine like the evening sun. | Lit: Ich scheine wie die Abendsonne. Met: I've grown old. | Met: Ich bin alt geworden.

mo aru hahon fam te Lit: when the sun is in this position | Lit: bei diesem Stand der Sonne Met: at this time | Met: zu dieser Zeit

at oluk-teg an-te mo hag angge wo îhî Lit: he is still fresh, I'm like the setting sun | Lit: er ist noch frisch, ich gehe unter wie die Sonne Met: he is still young, I am old | Met: er ist noch jung, ich bin alt

mo uruk to be absent / not to appear, to be late | ausbleiben, sich verzögern • *Likiya warûhûk irisi angge famen mo ehék.* Although he said he would come early he didn't come. | Obwohl er gesagt hatte, er werde früh kommen, ist er nicht gekommen. • *Ûk waruk lît îbam mo uruk.* When you are ill you stay at home (don't do what you had planned). | Wenn man krank ist, bleibt man zuhause (tut nicht das, was man geplant hatte). → see: *pok-atuk*

mo mo slow(ly) | langsam → see: *orog* • *Malik toron mo mo îsînga ombolim laruk.* The little child comes along slowly behind the mother. | Das kleine Kind kommt langsam hinter der Mutter her.

mobiya → also: *andohalem* responsible for a conflict | verantwortlich für einen Konflikt • *Angguruk înaben Waniyok înap mobiya uruk.* The people of Angguguk call the people of Waniyok this because the latter started the conflict (with Piliyam). | Die Anggurukleute nennen die Waniyokleute so, weil diese den Konflikt (mit Piliyam) angestiftet haben.

mobûlen type of spider or grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart → see: *herenangge*

moholal kind of pepper | Pfeffersorte ◊ *Nothocnide melastomatifolia*

moholop → also: *magpilik* Nettle plant | Brennnesselgewächs ◊ *Pipturus pullei* Winkl.

mohosonggo kind of sugarcane | Zuckerrohrsorte → see: *el*

mohûwangge caterpillar | Raupe

molibamle kind of large bee | Bienenart (groß) → see: *kin*

molibanggen wild strawberries | wilde Erdbeeren

molip Rose-leaf bramble | Beerenart (Brombeer- oder Erdbeerartig) ◊ *Rubus rosae-folius* J.E.Sm. → see: *molibangge, hele*

molok hot sun | heiße Sonne → from: *mo olok* → see: *mo* • *Molok haruk.* to feel the heat of the sun | Die Hitze der Sonne empfinden. • *Aben yabuk wituk lît molok anggolo haruk.* When the men work in the garden they feel the great heat of the sun. | Wenn die Männer im Garten arbeiten, empfinden sie die große Hitze der Sonne.

molok-polok-teg very hot | sehr heiß

momî ripe, mature | reif → for: *halî, soluk ahil, kuluk, tomat* For: bananas, soluk fruit, cucumbers, tomatoes Für: Bananen, Soluk-Früchte,

- Gurken, Tomaten || **-ruruk, -atuk, -rohon, -reg** • *Soluk ahil momî-reg*. The soluk fruit are ripe. | Die Solukfrüchte sind reif.
- momî-ruruk** to go yellow, to ripen | gelb werden, reif werden • *E înggîla momî-ruruk*. The leaves get yellow. | Die Blätter werden gelb.
- momînap** light-skinned men | hellhäutige Männer → *from: momî înap* → *Antonym: sing ahûn*
- mon** → *Restr. mon mon laharuk* to climb up somewhere at a distance from each other, not too close together | mit Abstand, nicht zu dicht hintereinander irgendwo hinaufklettern • *Hûg elma laharuk lît hîyap atamon laharikim ap fobik atukon îno mon mon laharuk*. If you are climbing up a steep slope the woman goes in front and the man follows her, but not too closely; he follows her at a distance (a stone could roll down, the woman might fall...). | Wenn man an einer engen Stelle hinaufklettert, geht die Frau zuerst und der Mann, der ihr folgt, geht nicht zu dicht hinter ihr her, er folgt ihr mit Abstand (ein Stein könnte rollen, die Frau könnte fallen...).
- mondabî** final, for ever | endgültig, für immer • *Ap o ekema mondabî larisi*. The man has moved to another village for ever. | Der Mann ist für immer in ein anderes Dorf umgezogen. • *Sûbûrû mondabî nînggî*. I've eaten enough. | Ich habe genug gegessen. • *Sono yabuk mondabî wîrûhûk*. I'll be finished in the garden tomorrow. | Morgen werde ich mit dem Garten fertig werden.
- mondoko** much, closely packed | viel, dicht gedrängt || **mondeg**, → *see: mondotuk* • *E ohîmû anggolo mondeg*. In the forest the trees are very close to each other. | Die Bäume stehen sehr dicht im Wald. • *O eke ap eke mondoko wereg*. → *also: O anggolo ap eke mondeg mondotfag*. There are a lot of houses and people there. | Es gibt da viele Häuser und Menschen.
- mondotuk** (1) to press somewhere / in one place | auf eine Stelle drücken || **mondeferuk, mondoko, mondeg** • *Telefon tu monde-femîhînmû ele imisi*. If you press the telephone here it rings. | Wenn du hier auf das Telefon drückst, klingelt es. • *Îsîngan ûmalik ag mondoko helep fam heriyeg*. The mother is sitting on a stone and feeding her child. | Die Mutter sitzt auf einem Stein und stillt das Kind. • *Ag mondotuk*. to press on the breast, to breastfeed a child | Auf die Brust drücken, ein Kind stillen. • *Aben kin îndok fam monderehesa*. The people smoked out the honeycomb and crushed it. | Die Leute haben die Bienen-
- wabe mit Feuer ausgeräuchert und zerdrückt.
- ap mondotuk** to send someone | jmd. schicken || **mon-naptuk, monde-feruk, || -nûbaharuk** • *An sum îno wak lag ûlûg mon-nabehek*. He sent me to fetch the net. | Er hat mich geschickt, um das Netz zu holen.
- sûbûrû mondotuk** to lay a batata in the embers under the fire | eine Batate in die Glut unter das Feuer legen || **mon-nutuk, monde-feruk** • *Sûbûrû yanggoma mon-nîtnîhîn*. Put the batata in the embers for me. | Leg mir die Batate in die Glut. (2) to smoke out a bee's nest | einen Bienenstock austräuchern → *see: kin* • *Kin mondotuk*. To squash/squeeze a honeycomb | Eine Bienenwabe herunterdrücken. • *Kin anggenma yîhîkmû aben mondotuk*. *Mondotûg anggen eke altap eke naruk*. If there is a bee's nest anywhere in the forest the people smoke it out. The eggs and honeycomb are eaten. | Wenn irgendwo im Wald ein Bienenstock ist, räuchern die Leute ihn aus. Die Eier und die Wabe essen sie.
- monggîyon** eldest child | das älteste Kind • *Ap ûmalik monggîyon wereg*. The eldest child is a boy. | Das älteste Kind ist ein Junge.
- monggo** type of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*
- mop** Chinese gooseberry plant | Strahlengriffelgewächsart
◇ *Actinidiaceae Saurauia*
- mop** ₁ kind of cuscus | Kuskusart → *see: pak*
- mop** ₂ type of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*
- mople** *Trimenia* plant | *Trimenia*-Art ◇ *Trimenia papuana Ridl.*
- morog-turuk** to sharpen | anspitzen • *Wanggûn sûbûrû yahaltukon morog-turuk*. The digging stick is sharpened at the bottom. | Der Grabstock wird unten spitz gemacht. • *Hîn morog-teg*. The bones of a bat are pointed. | Die Knochen der Fledermaus sind spitz.
- mowilhutuktîni** → *also: tuwi, faretuwi* Green catbird | Grünlaubenvogel ◇ *Aliuroedus crassirostris* → *see: suwe*
- muhamé** edible types of snakes | essbare Sorte von Schlangen → *see: pisanggo*
- muhi** kind of bearded millet | Borstenhirsenart → *see: sâwan*
- muhulup** Nettle-plant | Brennnesselgewächs ◇ *Pipturus pullei Winkl.*
- mukuwat** kind of banana | Bananensorte → *see: halî*
- mul** → *Restr. mul wareg* the side in a conflict that has the most deaths | die Seite in einem Konflikt, die mehr Opfer hat → *Antonym: tinggilulu kîlabeg* • *Nît unusuk fûgmû îren eneg nunusurusama mul wareg lahe*. They at-

tacked us, we are at a disadvantage (we have more victims). | Sie haben uns überfallen, wir sind im Nachteil (haben mehr Opfer).

mul mul uruk to whisper | flüstern • *Ap eke men ap eke men enembilik mul mul-anggeroho uruk.* The men whisper to each other. | Die Männer flüstern miteinander.

mul-mul-ane secret whispering | heimliches Geflüster

mulik wituk → *Restr. filî fam mulik wituk* to scratch open the skin with a piece of bamboo | mit einem Bambus die Haut einritzen – **Note:** with an abscess, to make the pus come out, or at the forehead to cure a headache | **Notiz:** bei einem Geschwür, damit der Eiter herauskommt, oder gegen Kopfschmerzen an der Stirn || **mulik wit-naptuk, mulik wîroho** • *Maliken ap ekeyen nûnggûl ayeg mi-naptuk ehekma mulik wîrehesa.* When the man said he had annoying headaches the children scratched open the skin on his forehead (so that blood comes out and the tension is eased). | Als der Mann sagte, er habe lästige Kopfschmerzen, haben die Kinder die Haut an seiner Stirn aufgeritzt (damit Blut herauskommt und die Spannung nachlässt). • *Pot mûlen wîlîp-amag ûlûg mulik wituk.* You cut open a boil so that the pus comes out. | Man ritzt ein Geschwür auf, damit der Eiter herauskommt. • *Mulik wîroho mep wîlîp-atuk.* When you scratch/cut open your skin, blood comes out. | Wenn man die Haut aufritzt, kommt Blut.

wene mulik blessing when someone dies | Sterbeseegen → **Usage:** liturgy | **Verw.** Liturgie

mulmulen → *Restr. mulmulen filîg-turuk* a pig is to lead the enemies here – by magic – so that we can take revenge | ein Schwein soll die Feinde –magisch– hierher bringen, damit wir Rache nehmen können

muloglog-turuk to flare up brightly | hell auf-flammen • *O îndok naruk lit îndok ampulpul muloglog-turuk* When the fire is burning there is sometimes a high flame. | Wenn das Feuer brennt, flammt es manchmal hoch auf.

mulon → *also: mulon unggum* Mushroom plant | Pilzkraut ◊ *Rungia klossii*

mulu mulu Chloranthaceae plant | Chloranthaceae-Art ◊ *Chloranthus eliator* R.Br.

muluk → *Restr. îsanggo (a) muluk* earlap | Ohrfläppchen → *see: îsanggo*

mulun type of grass skirt | Grasrockart → *see: kem*

mu-mangno together with many others | mit vielen zusammen

ori mu-mangno: malik ori ehebi anggolo werehon someone with many brothers and sisters or friends | jmd. mit vielen Brüdern und Schwestern oder Freunden

mun (1) Painted nettle | Buntnessel ◊ *Coleus scutellarioides* var. *scutellarioides* • *Mun yabukmû anggolo werehen en-nûtnîhîn!* There are a lot of weeds in the garden, pull them out for me! | Da ist viel Unkraut im Garten, zieh es für mich heraus! (2) leaf used as a dye (rust-coloured) | ein Blatt, das zum Färben gebraucht wird (rostrot) • *Mun înggîla men yuwe alît men îlahal ware-felûg sum paltuk.* The leaves are rubbed against each other (which produces a rusty-coloured liquid) and this is used as a dye. | Die Blätter werden gegeneinandergerieben (dann geben sie eine rotbraune Flüssigkeit ab) und zum Färben gebraucht. → *see: yuwe*

mun laruk (1) to run out, to be nearly finished | zuende gehen, bald nicht mehr da sein • *Wiye mun lahû.* The time when there are lots of asparagus-like vegetables will soon be over. | Die Zeit, in der es viel spargelähnliches Gemüse gibt, wird bald zuende sein.

mun-teg to be no longer available | nicht mehr da sein • *Sûbûrû mun-teg.* There are no more batatas left. | Es sind keine Bataten mehr da. → *see: eleg-atuk* (2) → *also: mond-abî final, for ever* | endgültig, für immer • *Ap mun laha.* The man has gone away for ever. | Der Mann ist für immer gegangen. • *Îsanggo mun kong-teg.* The ear has been cut off completely (is no longer there). | Das Ohr ist ganz abgeschnitten (ist nicht mehr da).

mun-angge → *also: mun-angge man-angge all, everything* | alles • *Allahn mun-angge man-angge wal-tîbag.* God created everything. | Gott hat alles geschaffen.

mun-oho → *also: mun obog-toho everyone (all the people)* | alle (Leute) → *see: obog-toho*

• *Ap mun-oho yûnggultukmû lahasa.* Everyone has gone to the dance-floor. | Alle Leute sind zum Tanzplatz gegangen. (3) to use up, to be eaten up, to be stolen | aufbrauchen, aufgegessen werden, gestohlen werden || **mun-turuk, || -toho** • *Kuluk mun-turukuk.* We have eaten all the cucumbers. | Wir haben alle Gurken aufgegessen. • *Maliken sûbûrû yoholiyangge warikim mun-turusa (mun-toho warusa).* The children have stolen the batatas, now there are none left. | Die Kinder haben Bataten gestohlen, jetzt sind keine mehr da.

mun-turuk to complete, to finish (a task) | fertig machen, zuende bringen || **-toho** • *Aben yabuk mun-toho witusa.* The people have fin-

ished their garden. | Die Leute sind mit dem Garten fertig. • *Buku mun-turukuk*. We have finished the books. | Wir sind mit den Büchern fertig.

munintuk to doubt, to be unsure | zweifeln, unsicher sein

munip kind of bird | Vogelart → see: *suwe*

munmunmû → also: *monmonma* the back part of the house (a corner) | der hintere Teil des Hauses (eine Ecke)

mungguat type of banana | Bananensorte → see: *halî*

mungguat aromi Pitcher plant | Kannenpflanzentart
◊ *Nepenthes*

mungguner type of bearded millet | Borstenhirsenart → see: *sûwan*

mungmung-teg having lots of buds (blossom) | knospig (von Blüten)

murû (ruruk) it rains the whole day | es regnet den ganzen Tag

murumna-ruruk to do something badly | etwas schlecht tun || -roho, -reg • *Kok murumna-roho wîrî-ferukuk, hîyap la fûg*. We made the bridge badly (with thin wood), women mustn't go across it. | Wir haben die Brücke schlecht gemacht (aus dünnem Holz), Frauen dürfen nicht darüber gehen.

murû-ruruk → also: *o murû-ruruk* a rainy day, the morning starts with clouds and rain | ein regnerischer Tag, morgens beginnend mit Wolken und Regen || -reg, || *o murû sepe-reg* → see: *o*

ap murû ha-pu-reg → see: *ha-pu-ruruk*
• *O murû-ririkim ap sûbûrû olma yûhûl-tuk*. When it rains in the morning the people bake their batatas in the house. | Wenn es morgens regnet, backen die Leute ihre Bataaten im Haus. • *Ap wînon murû ha-pu-roho yabukmû laruk*. Other people go to the garden in the rain. | Andere Leute gehen im Regen in den Garten. • *O murû sepe-rehen osit ang-golo naruken ap yabukmû la fûg*. When the clouds are very low and it is raining heavily you can't go to the garden. | Wenn die Wolken ganz tief hängen und es stark regnet, kann man nicht in den Garten gehen.

musak Common sandpiper | Flussuferläufer ◊ *Actitis Hypoleucos* → see: *suwe*

musan 1 → *Restr. kem musan* kind of grass skirt | Grasrockart → see: *kem*

musan 2 kind of taro | Tarosorte → see: *hom*

musan 3 Japanese parsley | Wasserfenchel ◊ *Oenanthe javanica DC.* • *Hîyaben musan kobuk-toho îsag-taruk*. Women wrap the vegetables in leaves and cook them between stones. | Die Frauen kochen das Gemüse in

Blätter eingewickelt zwischen Steinen.

wam tog musan the pig that the man responsible for a battle cooks for his people when it is finished | das Schwein, das der für einen Krieg Verantwortliche zum Abschluss für seine Leute kocht • *Aben tog abî-felûg wam tog musan eserehesa*. When the battle was over they cooked a pig. | Nachdem der Krieg zuende war, haben sie ein Schwein gekocht.

musanhele kind of creeper | Schlingpflanzentart → see: *hele*

musun to stay away long, to come/be too late | lange wegbleiben, zu spät sein

amusun to be slow in one's movements | langsam in den Bewegungen sein || **inggik amusun**, (a)musun-turuk, || -toho • *Ap olma werêg lît (a)musun-turuk*. The man stays in the house for a very long time. | Der Mann bleibt sehr lange im Haus. • *Musun-toho wîlatisi*. He stayed away for a long time. | Er blieb lange weg. • *Ap yabukmû laha-angge inggik amusun*. The man certainly went to the garden, but he works very slowly. | Der Mann ist zwar in den Garten gegangen, aber er arbeitet sehr langsam.

mut red earth | rote Erde

mut paltuk to paint with red earth | mit roter Erde bestreichen • *Hîyaben sum fam mut paltuk*. Women colour the net with red dye. | Die Frauen färben das Netz mit roter Farbe.

mut lahaptuk to paint with red earth | mit roter Erde bemalen • *Aben ûbahat fene mut lahaptuk*. The men cover the wall of the house with red paint. | Die Männer bemalen die Hauswand mit roter Farbe.

muwak kind of bird | Vogelart → see: *suwe*

muwik kind of cuscus | Kuskusart → see: *pak*

muwo kind of spider or grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart → see: *herenangge*

mû → also: *mou* ruffled up | zerzaust → for: *kem* For: a woman's grass skirt Für: Grasrock der Frauen • *Kem mû-reg* The grass skirt is ruffled up. | Der Grasrock ist zerzaust.

-mû alone | allein → see: *amû*

mûg-haruk to follow someone, to catch him/her up | jmd. folgen, einholen || **mûg ha laruk**, **mûg-nîyaruk**, **mûg-naptuk**, **mûko** → see: *mûtuk* • *Ap piren larikim mîsîg onombolim mûg-isa laha*. Two people left at first, another one followed them (and caught up with them). | Zwei sind erst gegangen, einer ist hinter ihnen hergegangen (hat sie eingeholt). • *Mûg-isa lulteg unusul!* Let's run behind them and shoot them! | Lass uns hinter ihnen herlaufen und sie schießen! (Mûko unusik lul) • *Ît mûko lamîhîn!* Run after them! | Lauf

hinter ihnen her!

ûyûg mûg-haruk to follow a track | eine Spur verfolgen

mûg-turuk to go rotten, old, dry | schlecht, alt, trocken werden → *for: sûbûrû* For: sweet potato Für: Bataten || **-tohon, -teg** • *Sûbûrû aben olma embeserikim mûg-turuk*. If you leave the batatas in the house for a long time they go bad. | Wenn man die Bataten im Haus länger liegen lässt, werden sie schlecht. • *Sûbûrû mûg-tohon og-nerehen*. You gave me an old, rotten batata. | Du hast mir eine alte schlechte Batate gegeben.

mûhû ₁ kind of vegetable (like asparagus) | Sûwansorte → *see: sûwan*

mûhû ₂ kind of bamboo used for making arrows to shoot birds | Bambusart, aus der die Vogelpfeile gemacht werden • *Aben sûwap mûhû wituk*. People make an arrow for a bird from bamboo. | Die Leute machen einen Vogelpfeil aus Bambus.

mûhûlele creeper used as rope in building a house. | Schlingpflanze, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden → *see: hele*

mûhûlîng kind of rat | Rattenart → *see: pak*

mûhûltuk to push aside (ash, earth) | zur Seite schieben (Asche, Erde) • *Ul mûhûliyek!* Push the ash to one side! | Schiebt die Asche zur Seite! • *Kîngang mûhûl mûhûl laruk* The earth is breaking away more and more. | Die Erde bröckelt immer mehr ab.

mûla edible kind of snakes | essbare Sorte von Schlangen → *see: pisanggo*

mûle kind of tree (used for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*

mûlen pus | Eiter

mûlen pete-ruruk to squeeze out the pus | Eiter herausdrücken • *Pot famen mûlen wîlîp-atuk*. Pus comes out of a boil. | Aus dem Geschwür kommt Eiter.

mûliltuk to sway, to move in the wind | schwanken, sich im Wind bewegen

mûlîlîg crooked, bowed down (also used of people) | schief, gebeugt (auch von Menschen) • *Homhomo eleg atukmû e andûhûn mûlîlîg*.

When the storm is over the tree bends back up again. | Wenn der Sturm aufhört, biegt sich der Baum wieder zurück.

mûlîlik la mûlîlik wam to sway to and fro | hin und her schwanken • *E înggîla homhomen mulilik la mulilik wam turuk*. The leaves are being swirled around by the strong wind. | Die Blätter werden vom Sturm hin und her bewegt.

mûlî leech | Blutegel

mûlûn ₁ kind of tree (for firewood) | Baumart

(Feuerholz) → *see: e*

mûlûn ₂ leafy vegetable | Blattgemüse • *Hfyaben mûlûn îsag-tul ûlûg îndag-tehesa*. The women wanted to cook a leafy vegetable and have already picked it. | Die Frauen wollten Blattgemüse kochen und haben es gepflückt.

mûmaltuk to choose for oneself | für sich auswählen || **mûmal-taruk, mûmale-feruk, mûmaloho, mûmaleg** • *Ap wînonen ap mîsîg îsak anggolo wereg halûg sak sûwon nûmal-taruk*. If a man owns a lot of sak fruit another man chooses a large fruit for himself. | Wenn ein Mann viele Sak-Früchte besitzt, sucht sich ein anderer eine große Frucht aus. • *Sum mûmaloho nûbahamîhîn!* Put the garment aside for me that I have chosen. | Leg mir das Kleidungsstück zurück, das ich ausgewählt habe.

mûmare spots/pimples on the face or upper part of the body | Pickel im Gesicht, Oberkörper • *Norohole-ke mûmare-reg*. I've got a spotty face. | Ich habe Pickel im Gesicht. • *Ap fam mûmare-reg*. The man has got pimples. | Der Mann hat Pickel.

mûm-atuk dark | dunkel || **-teg, || mûma-feruk** → *see: hik* • *Pikalem ebe mûm-atuk*. The moon disappears (new moon) | Der Mond verschwindet (Neumond). • *O hûbanggo mûm-atuk*. In the evening it gets dark. | Abends wird es dunkel. • *Nîndî mûm-teg*. Met: It's not clear to me. | Met: Es ist mir unklar. • *Hat ehen-ane holîhî fûg, nîndî mûm-tehen nin hîyag-nîtnîhîn*. Met: I didn't understand what you said; it's not clear to me, say it again. | Met: Ich habe nicht verstanden, was du gesagt hast, es ist mir unklar, sag es noch einmal.

mûmelem type of woodworm | eine Holzwurmart • *E ari mûmelem yendeg*. The woodworm has bored a hole in the wood. | Der Holzwurm hat ein Loch in das Holz gebohrt. • *E ari mûmelem-teg*. There are worms in the wood. | Im Holz ist der Wurm.

solukamî kind of woodworm | eine Holzwurmart

lulunggun kind of woodworm | eine Holzwurmart

emûtnî kind of woodworm | eine Holzwurmart

pandûhap kind of woodworm | eine Holzwurmart

ûlûhan (fûwa) kind of woodworm | eine Holzwurmart

tut kind of woodworm | eine Holzwurmart • *E ari turen-teg*. This (kind of) worm is in the wood. | Im Holz ist dieser Wurm.

mûmîyang kind of frog | Froschart → *see: yahîye*

mûnanî kind of pandanus | Pandanusorte –
Note: yellow; the only kind women were allowed to eat | Notiz: gelb; die einzige, die Frauen früher essen durften → *see: sak*

mûnggaltuk to start a fire, to stack the wood well | Feuer anmachen, das Holz gut schichten || **mûnggal-taruk**, || **-nutuk**, **-naptuk**, **-haruk**, **mûnggale-feruk**, **mûnggaloho**, **mûnggaleg** • *Hîyaben súbûrû wîrabuk-oho lît îndok mûnggalehesa*. The women have started a fire to bake batatas. | Die Frauen haben Feuer angefacht, um Bataten zu backen. → *see: yûnggaltuk*

mûngguruk to keep food or water in the front of the mouth without swallowing it | Nahrung oder Wasser vorn im Mund behalten, ohne es herunterzuschlucken || **mûnggî-feruk**, **mûnggoho**, **mûnggîg** • *Ik ambilikmû mûnggîg*. He's got water in his mouth. | Er hat Wasser im Mund. • *Ap sabalonen mûnggoho naruk*. An old man chews in the front of his mouth. | Ein alter Mann kaut vorn im Mund.

mûng-utuk to give a child something that has been pre-chewed in one's own mouth | dem Kind etwas vorgekaut aus dem eigenen Mund geben → *see: lûg-utuk* • *Îsîngan ûmalik ik mûng-utuk*. The mother gives the child water from her own mouth. | Die Mutter gibt ihrem Kind Wasser aus ihrem Mund.

mûnggûl a chill, a cold | Erkältung, Schnupfen
mûnggûl waruk to have a cold | einen Schnupfen haben • *Ap mûnggûl waruk lît olma wereg*. A person who has a bad cold stays in the house. | Jemand, der sehr erkältet ist, bleibt im Haus.

mûnggûl luk-uruk to sniff hard | die Nase hochziehen || **mûnggûl luk-haruk** • *Mûnggûl wamburuken mûnggûl luk-himin!* Sniff hard, there is stuff coming out of your nose! | Zieh die Nase hoch, es kommt dir aus der Nase!

mûnggûwat spirit of a dead person | Geist eines Toten • *Aben ap îsag-tarusama mûnggûwat yanggaltuk latusa*. When people had (killed and) boiled a man they drove away the spirit of the dead person (with a bow and arrow). | Wenn die Leute einen Mann (getötet und) gekocht hatten, haben sie den Totengeist vertrieben (mit Pfeil und Bogen).

mûpû one doesn't want anything to do with s.th., it's none of his (our/their etc.) business | man will nichts damit zu tun haben; etwas geht einen nichts an → Usage: designates an insult | Verw. Schimpfbezeichnung • *Mûpû*

he. You don't want anything to do with that woman | Mit der Frau will man nichts zu tun haben. • *Mûpû ambohom*. You don't want to have anything to do with the pig. | Mit dem Schwein will man nichts zu tun haben. • *Mûpû ûmalik*. You don't want anything to do with the child. | Mit dem Kind will man nichts zu tun haben. • *Aben: "Ari an nambohom fûg, mûpû ambohom" uruk*. The man says: "That is not my pig, it belongs to someone or other." | Der Mann sagt: „Das ist nicht mein Schwein, das gehört irgend jemandem.“

Mûruwahûn name of a spirit | Name eines Geistes

mûrûhûl white earth | weiße Erde

kem mûrûhûl yûhûltuk to draw a grass skirt through muddy white earth | den Grasrock durch weiße schlammige Erde ziehen

Mûrûwal the second secret initiation for men | die zweite geheime Initiation für Männer

mût type of tree (for arrows) | Baumart (Pfeile) → *see: e*

mûtuk to fall, to chop down with an axe, to hew | fällen, mit dem Beil umhauen, abhauen || **mûg-taruk**, || **-naptuk**, **-nutuk**, **-haruk**, **mûko**, **mûhuk**, **mûhuk-feruk** • *Aben o fahet e mûhuk-fehesa*. The men have felled the wood for the house. | Die Männer haben für das Haus Holz gehauen. • *E sûwon mûko yûngguruk*. A tree falls over when it is chopped down. | Der Baum fällt um, wenn er umgehauen ist.

Lak erekno mûko sa-reg angge înowen sunuroho hondo-naptisi Lit: When the lak tree up there was felled and crashed down it covered me. | Lit: Als der lak-Baum dort oben gefällt wurde und niederstürzte, bedeckte er mich. Met: When the man up there was killed I got involved in someone else's conflict. | Met: Als der Mann dort oben getötet wurde, wurde ich in den fremden Konflikt hineingezogen.

Weliyen e mûko sa-reg-angge sunuroho hondo-naptisi Lit: Weli felled a tree and when it crashed down it sprung up again and hid me under it. | Lit: Weli hat einen Baum gefällt, und als dieser niederstürzte, schlug er wieder hoch und begrub mich unter sich. Met: I was dragged into Weli's war: he killed someone and then our people were killed. | Met: Ich wurde in Welis Krieg hineingezogen: er tötete jemanden, darauf wurden unsere Leute getötet.

ap aruma e mûko sat Lit: the people here are still out of breath from felling a tree | Lit: die Leute hier sind noch außer Atem vom Fällen eines Baumes Met: the people are still in

mourning | Met: die Leute sind noch in der Trauerzeit

mûwo-roho to slaughter many pigs at one time | viele Schweine auf einmal schlachten • *Aben*

wam mûwo-roho eserehesa. The people are celebrating a big pig festival (as is usual in Balim). | Die Leute haben ein großes Schweinefest (wie in Balim üblich).

N

na hag-ane-ruruk → also: *na hag-turuk* to still feel hungry, to get hungry again | noch, wieder Appetit haben || **na-ane-ruruk**, **na hag-ane-naptuk** • *Sûbûrû nînggîreg îmbîhîyon tu-oho na hag-ane-naptuken nik-ohon*. I have already eaten, but as I am still hungry I will eat the batatas that I had put aside. | Ich habe schon gegessen, aber da ich noch Hunger habe, will ich die Bataten, die ich zurückgelegt hatte, auch noch essen. • *Ûk warikik ange ketiya na hag-ane-naptuk*. I was ill, but now I've got my appetite back again. | Ich war krank, aber jetzt habe ich wieder Appetit.

Nabibik → also: *Nabeben* name of a place | Ortsbezeichnung

nabilal kind of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

nabilang kind of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

nabît kind of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

nahabiyal kind of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

nahom kind of taro | Tarosorte → see: *hom*

nahomîngga kind of yellow sweet potato | gelbe Süßkartoffelsorte → see: *sûbûrû*

nahun kind of fern | Saumfarngewächs ◊ *Pteris* – Note: common in Anggurk | Notiz: in Angguruk verbreitet

nakuk-turuk to destroy, to pull down | zerstören, niederreißen • *Watfareg-te nik neng ibareg owik îno nakuk-îsîbag*. He (the giant) came and yelled loudly and destroyed the cave. | Er (der Riese) kam und machte großes Geschrei und zerstörte die Höhle.

naleg-haleg → from: *naltuk* (1) → also: *eleg* not to be present | nicht vorhanden sein || **naleg-haleg-teg** • *Aben wam pûg-îsarukmû kema-yo kema-yo naleg-haleg-teg*. After the men gave them the pigs there are not any more anywhere. | Nachdem die Männer ihnen die Schweine gegeben haben, gibt es nirgends mehr welche.

naleg-haleg-turuk to lose, to make s.th. disappear | verlieren, verschwinden lassen || **-teberuk**, **-toho** • *Sekop naleg-haleg-tebeseruk lahepma nin eke og-hîsamîn fûg*. You have lost so many spades I won't give you any more. | Ihr habt so viele Schippen verschwinden lassen, ich gebe euch keine mehr. (2) → also: *paleg* to owe someone something | jmd. et-

was schuldig sein • *Nît nenembohom naleg-haleg lît welahep anggeyen-te nûngge fahet tîl waharuk lahep*. Why do you do such a thing although you owe us so many pigs? | Warum tut ihr so etwas, obwohl ihr uns viele Schweine schuldet?

nalî → also: *sînalî* Hyacinth bean | Helmbohne ◊ *Dolichos lablab* • *Hîyap yabukmû sînalî tahanik lahasa*. The women went to the garden to fetch beans. | Die Frauen sind in den Garten gegangen, um Bohnen zu holen. • *Nalî esetûg anggen walûg naruk*. They boil the beans, shell them and then eat them. | Sie kochen die Bohnen, dörren sie und essen sie dann.

nalî anggen waruk to shell beans | Bohnen dörren (die Bohnen herausholen)

nalîme kind of cuscus | Kuskusart → see: *pak*

nalkiak kind of pandanus | Pandanusart → see: *sak*

nalo creeper | Schlingpflanzentyp → see: *hele*

naltuk → also: *nalap-turuk* not to heed; to handle something badly, carelessly | nicht beachten; schlecht, unsorgsam mit etwas umgehen || **nal-taruk**, || **-naptuk**, **naleferuk**, **naloho**, **naleg**

ele naltuk to disregard someone's advice | jemandes Stimme (Rat) missachten • *Haren lamîhîn ehen ange hele naloho welahî*. Although you said I should go, I ignored your advice and stayed here. | Obwohl du gesagt hast, ich solle gehen, bin ich dessen ungeachtet hier geblieben. • *Buku ari nûngge fahet naltuk lahen?* Why don't you treat the book well? | Warum gehst du nicht ordentlich mit dem Buch um?

naleg → also: *paleg* to owe someone something | jmd. etwas schuldig sein • *Nambohom naleg lahen*. You owe me a pig. | Du bist mir ein Schwein schuldig.

nambik → see: *pik*

nambiken I am sorry; unfortunately it was my fault | ich bedaure; leider, aber selbstverschuldet → *Synonym*: *nasikiren* • *Nambiken not pet-tîhîmû laha*. I'm sorry my brother went away after I scolded him. | Ich bedaure, dass mein Bruder weggegangen ist, nachdem ich ihn gescholten hatte.

nambog kind of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

namil → also: *sabîyap* *namil* upper part of a rattan garment | oberer Teil der Rotanbekleidung • *Aben sabîyap namil wan-toho*

- nohoruk.** The men sleep wearing the upper part of their rattan clothing. | Die Männer schlafen mit dem oberen Teil der Rotanbekleidung. → *see: kereg*
- namîya ûmalik** → *also: piren ûmalik twin* | Zwilling • “*Hîyap aruwen namîya ûmalik îndag-tehek*” **uruk.** They say: “The woman has had twins.” | Man sagt: „Die Frau hat Zwillinge bekommen.“
- namum hamum uruk** to disappear, to lose something | verschwinden, etwas verlieren → *Synonym: nong hong uruk*
- nanîm osit** → *see: sanîm osit*
- nanggînoho?** how? | wie?
- nanggîng?** → *see: nanggîntuk*
- nanggîntuk** → *also: nanggîng question word: How to do s.th.?* | Fragewort: was machen? || **nanggî-naptuk, || -taruk, -haruk, nanggînoho, nanggîng** • *Sum tu nanggînoho yîhîk-ferikin?* How did you make the net? | Wie hast du das Netz gemacht? • *Yîhî, sum ari nanggîng?* What is wrong with the net? | Was ist mit dem Netz los? • *Nanggînik wahren?* What do you want to do? Why have you come? | Was willst du tun? Wozu bist du gekommen? • *Hûn ari nanggî-taruk?* What is the man back there doing? | Was macht der Mann dort hinten? • *Nûbam ûk-naptukon tu nanggî-napnisi?* How will that go on with my pain? | Wie wird das mit meinen Schmerzen weiter verlaufen?
- napûmag** mirror | Spiegel → *loan word: Dani* • *Napûmag fam ap onorohole tim-haruk.* The men see their faces in the mirror. | Die Männer sehen ihr Gesicht im Spiegel.
- nare** (1) my brother | mein Bruder → *Plural: nori* → *see: are* (2) greeting for men, also used by women to men; maybe also by men to women from the other part of the clan / moiety | Gruß für Männer, auch von Frauen zu Männern; u. U. auch von Männern zu Frauen der anderen Stammeshälfte (moiety) → *see: nehe, nere*
- naruk** (1) to eat, to drink, to bite | essen, trinken, beißen || **nînaruk**
- sûbûrû naruk** to eat sweet potatoes | Süßkartoffeln essen • *Aben sûbûrû wîrako naruk.* People bake batatas to eat them. | Die Leute essen die Bataten gebacken.
- ik naruk** to drink water | Wasser trinken (2) to rain | regnen • *Osit naruk.* It's raining. | Es regnet. • *Osit likiya hûpmû naruk.* It rains every day. | Es regnet jeden Tag. (3) to burn | brennen • *Îndok naruk.* The fire is alight. | Das Feuer brennt. • *O îndok(en) naruk.* The house is burning (down). | Das Haus verbrennt.
- *O harep naruk.* The blaze has set fire to the house, it is burning. | Der Brand ist auf das Haus geschlagen, es brennt. (4) to hurt, to be painful | schmerzen • *Nambol naruk.* My back is hurting. | Mein Rücken schmerzt.
- nasumbi** type of batata | Batatensorte → *see: sûbûrû*
- ndûhûn** neck | Nacken → *see: andûhûn*
- nebuhum** type of batata | Batatensorte → *see: sûbûrû*
- nehe** greeting from women to women; from men to women; from men to little girls | Gruß von Frauen zu Frauen; von Männern zu Frauen; von Männern zu kleinen Mädchen → *Plural: nehewi* → *see: nare, nere*
- nek-haruk** to taste/try food | Essen schmecken, probieren • *Aben sak esetûg ap wînon fam: “Nek-himin” uruk.* When the people have cooked sak they say to the others: “Taste it.” | Wenn die Leute Sak gekocht haben, sagen sie zu anderen: „Probier mal.“
- neltuk** → *Restr. wam îsanggo neltuk* to make a cut in a pig's ear as a sign that only the men will eat it | das Ohr eines Schweines einschneiden, zum Zeichen dafür, dass nur die Männer es essen werden || **nel-taruk, || -nutuk, neleferuk, neloho, neleg** • *Aben wam o yowi îraham esebûhûk ûlûg îsanggo nele-fehesa.* The men plan to eat the pig alone and therefore they have carved a mark in the pig's ear. | Die Männer haben vor, das Schwein allein zu essen und haben darum dem Schwein das Ohr eingeschnitten.
- neme andimdim** plant with a very hairy surface | eine Pflanze mit einer sehr haarigen Oberfläche • *Ahuwal neme andimdim tegma.* His armpit is very hairy. | Seine Achselhöhle ist sehr haarig.
- nemeyi** type of cuscus | Kuskusart → *see: pak*
- nemsa** type of bird | Vogelart → *see: kohonî, suwe*
- nenek-turuk** to tremble, not to know what one is doing (because of pain), not able to be spoken to (sîrîm, mentally disturbed), to speak in a confused way, to be in an ecstatic state | zittern, nicht wissen, was man tut (vor Schmerzen), nicht ansprechbar sein (sîrîm, geistig gestört), wirr reden, in Ekstase sein || **-toho** • *Ap mo anggolo yatukmû nenek-turuk.* When people have been in the hot sun for too long they run around ecstatically. | Wenn die Leute allzu lange in der heißen Sonne sind, laufen sie in Ekstase hin und her.
- nenemno angge** ritual defence against the spirits of the dead | rituelle Abwehr gegen Totengeister

neneng → also: *nîning* ritual language used in ritual handling of menstruation | rituelle Sprache bei rit. Behandlung der Menstruation

neng watuk → also: *neng neng* to root, to dig (of pigs) | wühlen (Schweine)

nenghu kind of bird | Vogelart → see: *suwe*

neng-turuk to cry, to be restless (because of hunger or other wishes) | weinen, knöttern (wegen Hunger oder andern Wünschen) For: of babies and young children Für: Säuglinge, kleine Kinder || -naptuk, -nutuk, -haruk, -toho • *Malik toron fûmû (fûwanggema) îsinga fam neng-turuk*. The little child is asking the mother for something (by crying or screaming) | Das kleine Kind fordert (weinend, schreiend) etwas von der Mutter. → see: *lîyaltuk*

nerek → Plural: *nereki* (1) (greeting) from men to women, women to men of the same half of the clan | Männer von Frauen, Frauen von Männern der gleichen Stammeshälfte (2) greeting from one sex to the other within the same half of the clan | Gruß von einem Geschlecht zum anderen innerhalb der gleichen Stammeshälfte → see: *erek*

nik new, unknown up to now | neu, bisher unbekannt

nik-ane something quite new that one has never seen before | etwas ganz Neues, das man früher nie gesehen hat || -angge, -ahûn • *Îndam anebu nik-angge waharuk latisi*. Previously when the plane came it was something we had never seen before. | Früher ist das Flugzeug als etwas gekommen, das wir noch nie gesehen hatten. • *Ap sabalonen nik-ane uruk*. The old man is saying something we have never heard before. | Der alte Mann sagt etwas, das wir noch nie gehört haben. • *Ap yatman waharikim Angguruk înaben "Nik-ahûn" uruk*. When a man comes from far away the Angguruk people say: "We have never seen such a man before." | Wenn ein Mann von weither kommt, sagen die Anggurukleute: „Wir haben solch einen Mann noch nie gesehen.“

nik pik-hahûn angry words said by a woman to a man she doesn't want | Scheltwort einer Frau zu einem Mann, den sie nicht will

nik neng haruk to look (at something) with a sympathetic, regretful expression | mit einem mitleidigen, bedauernden Blick ansehen • *Hondohîk laha ahûn îno sekolma îtano nik neng haruk lît wilaha*. The man who wanted to fetch her looked at her sympathetically. | Der Mann, der sie abholen wollte, sah sie mitleidig an.

nik neng haruk to be tidy and hard-working

| ordentlich und fleißig sein

nileg (1) kind of bird | Vogelart (2) figaphor for a man longing for war | Bild für einen kriegshungrigen Menschen

nileg anggen endetukmu ha lamin Lit: I'll go and see where the nileg bird hatches its eggs. | Lit: Ich will gehen und nachsehen, wo der nileg-Vogel seine Eier ausbrütet. Met: I'll attack women and children. | Met: Ich werde Frauen und Kinder überfallen.

nim Ternstroemia flowering plant | Ternstroemia-Art (Heidekrautartige) ◇ *Ternstroemia*

nimbuk type of tree (leaves are used for babies in the nets) | Baumart (Blatt für Babys in den Netzen) → see: *e*

nimik neme-ruruk to look around / run around restlessly, to flirt | unruhig umher schauen, umher laufen; flirten

nimsik wild hairy plant | wildwachsende, haarige Pflanze – Note: effective in love charms | Notiz: wirksam beim Liebeszauber → see: *îndawiluk*

nin still | noch

ap ninon another man | ein anderer Mann → Synonym: *wînon*

nin eke once again, once more | noch einmal

ninap-turuk to irritate, to muddle up, to confuse | irritieren, durcheinanderbringen, verwirren || -naptuk • *Malik toronen kabini atisimû ap sa ûlûg ninap-fesehe*. The child has grown into a young man so that we were confused and asked ourselves who he is. | Das Kind ist zu einem jungen Mann herangewachsen, so dass wir uns irritiert fragten, wer das ist.

nintuk to mislead/confuse someone | jmd. verführen, verwirren || **nin-naptuk**

îndî nintuk to mislead someone, to show him the wrong way | jmd. verführen, einen falschen Weg weisen • *Kebûnggalem wereg-angge famen mûnggûwaren nîndî nin-nabehekma anggen-ke lahî*. Although there was a good path I walked through a wilderness, as the Mûnggûwat led me off the proper path. | Obwohl da ein guter Weg war, bin ich durch wildes Gelände gegangen, da der Mûnggûwat mich vom richtigen Weg abgebracht hat.

îndî nini-feruk to mislead someone, to lead into temptation | jmd. verführen, in Versuchung führen || **ninap-naptuk** • *Aben ûhe eke pal-tamin ûlûg hîyap sûbûrû og-îtikim îndî nini-ferisi*. If a man wants to take the wife of another man and he gives her batatas he leads her into temptation. | Wenn ein Mann die Frau eines anderen nehmen will und ihr Bataten gibt, führt er sie in Versuchung.

- nini-feruk** → *also: nina-feruk* to become unfamiliar, to change | unbekannt werden, sich verändern • *Malik ari kabini-atisimû anden sa pihîmen an not fahet nini-fihî.* The child has got so big that I don't know him any more, my brother has become unfamiliar (a stranger) to me. | Das Kind ist so groß geworden, ich kenne es nicht mehr, mein Bruder ist mir unbekannt geworden.
- nin-atuk** to alter, to change one's mind, | sich verändern, anderen Sinnes werden
- ninggibu** → *Restr. ninggibu fala-ruruk* to collect leaves together in one place where sexual intercourse took place in the forest | Blätter an einem Platz zusammentragen, wo im Wald Geschlechtsverkehr verübt wurde • *Hîyap anggenma yarog-eneptikim ap hîyap laruk lit ninggibu fala-ruruk.* When a man and woman have sexual intercourse in the forest they lay leaves on the spot when they leave. | Wenn ein Mann und eine Frau im Wald Geschlechtsverkehr haben, legen sie, wenn sie gehen, Blätter auf die Stelle.
- nî waruk** to dream | träumen || **nî og-haruk** • *Ap hûbanggo nohoruk lit aben watukmû nî og-hehek.* When the man was asleep at night he dreamt that men were beating him. | Als der Mann nachts schlief, hat er geträumt, die Männer schlugen ihn.
- nîbînî** type of cuscus | Kuskusart → *see: pak*
- nîka** the same (person, thing) | der-, die-, dasselbe
- nîka înap** the same people | die gleichen Leute
- nîka andog aptuk** to wage war in the same way | auf die gleiche Weise Krieg führen
- nîka ane turuk** to do the same | dasselbe tun
- nîkama** the same place | derselbe Platz • *Nîka înaben eneg wam anggolo esetuk.* It's always the same people who cook a lot of pigs. | Es sind immer die gleichen Leute, die viele Schweine kochen. • *Aben Wasaltag înap nîka andog aptuk.* The Wasaltag people wage war in the same way (as we do). | Die Wasaltagleute führen auf die gleiche Weise Krieg (wie wir).
- nîm** with, along with | mit, zusammen mit → *see: mîn, men*
- nîm nîm** → *Restr. nîrîm nîm nîm* Although I didn't want anything I ate more than enough, I don't want any more. | obwohl ich etwas nicht wollte, habe ich mehr als genug gegessen, ich will nicht mehr • *Sûbûrû nîrîm nîm nîm nînggî.* I've eaten a lot, I don't want any more. | Ich habe sehr viel gegessen, ich möchte nicht mehr. → *see: pîl pîl*
- înda nîm nîm-toho uruk** to giggle, to talk but suppress one's laughter | kichernd, mit unterdrücktem Lachen reden
- ûba nîm nîm-toho uruk** to speak with a sob, to sob | schluchzend reden
- nîmî (1)** women addressing men of the same half of the clan; also for mothers addressing their sons | Frauen über Männer der gleichen Stammeshälfte, auch Anrede, Mütter zu ihren Söhnen • *Hîyaben erek fam "nîmî" uruk, ap wînon fam "hûn" uruk.* Women say "nîmî" to men from their own clan; to other men they say "hûn". | Die Frauen sagen zu Männern ihres eigenen Clans „nîmî“, zu anderen Männern „hûn“. → *see: erek (2) mothers addressing their sons* | Anrede von Müttern zu ihren Söhnen
- nîndîhîg** in the direction straight over a river / a valley | die Richtung quer über einen Fluss, ein Tal || **nîndîko**
- nîndîg-atuk** to cross a river or a valley | einen Fluss, ein Tal überqueren • *Ap Yahûlî fûmag nîndîg-ahesa.* The people went over to the other side of the Yahûlî. | Die Leute sind an die andere Yahûlîseite gegangen.
- nînîme** kind of pandanus | Pandanusart → *see: sak*
- nînîmûla** kind of pandanus | Pandanusart → *see: sak*
- ninggabû** → *also: ninggibu* covering | Abdeckung
- ninggibu somboltuk ambeg** place where twigs and leaves are heaped up | ein Ort, an dem man Zweige und Blätter aufhäuft
- nîta** edible kind of mushroom | essbare Pilzsorte → *see: sûg₁*
- no** → *also: nûngge* what? | was? • *No ehen?* What did you say? | Was hast du gesagt? • *No salîm/no sûl/no wî sûl/no wî sambûl?* When, on what day? | Wann, an welchem Tag? • *No salîm warûhûn?* When are you coming back? | Wann kommst du wieder? • *Ke no lul?* Which way shall we go? | Welchen Weg sollen wir gehen? • *Hîbam no wî?* Where is your home? Where do you live? | Wo bist du zu Hause?
- nobulong** moth | Motte
- nohoruk** to sleep, to go to sleep | schlafen, einschlafen • *Noho yîko wîlahî.* I'm tired, I'm half asleep. | Ich bin schläfrig, ich schlafe halb. • *Noho nîl-naptuk.* I'm tired. | Ich bin müde. • *Malik nohomîn ûlûg îsinga fam: "An noho nîlen nohomîn" uruk.* The child is tired and says to the mother: "I'm tired, I want to go to sleep." | Das Kind möchte schlafen und sagt zu der Mutter: „Ich bin müde, ich möchte schlafen.“ • *Noho hîlen lamîhîn.* You are tired, you can leave. | Du bist müde, geh nur.

- Nohowap angge** something to send s.o. to sleep (e.g. a story to go to sleep by) | Schlafmittel (z.B. Geschichte zum Einschlafen)
- ta nohîl ya nohîl libag** He went on his way and always slept somewhere. | Immer wieder übernachtend ging er weiter.
- nombaren?** how many? | wie viele? • *Hat sûbûrû nombaren ûlûg wahan?* How many batatas have you brought with you? | Wie viele Bataten hast du mitgebracht?
- nombarenam?** how often? | wie oft? • *Nombarenam e ûlûg waharikin?* How often did you bring some wood? | Wie oft hast du Holz gebracht?
- nong hong-uruk** not to know what to do, to hesitate, to be confused | nicht wissen, was man tun soll, zögern, verwirrt sein || **-teberuk** → see: *ikahûk uruk* • *Ehen-ane nong hong-îhûmû hîyag-nimin!* I didn't understand what you said, tell me (again)! | Ich habe nicht verstanden, was du gesagt hast, sag es mir! • *Kebûnggalem nong hong-îhî.* I don't know which way to go any more, I'm confused. | Ich weiß den Weg nicht mehr, bin verwirrt.
- nonga-feruk** to disappear, to lose | verschwinden, verlieren || **-feseruk**, → see: *nong-atuk* • *Aben sum embeselûg: "Sum nonga-fîsîhî" uruk.* The man forgot his net and said: "I've lost it." | Der Mann hat das Netz liegengelassen und sagt: „Ich habe es verloren.“ • *Malik nonga-fesehek.* The child has disappeared. | Das Kind ist verschwunden.
- nong-atuk** to disappear, to die | verschwinden, sterben → see: *longgo uruk, war-atuk, hambuk uruk* • *Wam ûmalik nong-aha.* The little piglet has disappeared. | Das kleine Ferkel ist verschwunden. • *Ap sabalon nong-atisi.* The old man has died. | Der alte Mann ist gestorben.
- nonggoltuk** to loosen, to release, to come off of its own accord, to shell, to remove the bark | lösen, losmachen, von selbst losgehen, schälen, entrinden || **nonggol-taruk**, || **-naptuk, -haruk, nonggol-atuk, nonggoloho, nonggoleg, nonggole-feruk**, → see: *fûnggûltuk* • *Uluwa ahap nonggol-atisi.* The old bark of the Uluwa palm has got loose and come off. | Die alte Rinde der Uluwapalme hat sich gelöst, ist abgegangen. • *Hîyap kem nonggoleg.* The woman has untied her grass skirt. | Die Frau hat ihren Grasrock losgemacht. • *Aben e ahap nonggoloho ûlûg laruk.* People remove the bark of the tree and take it with them. | Die Leute ziehen die Rinde des Baumes ab und nehmen sie mit. • *Sûbûrû wîrahowon ahap nonggole-feselûg naruk.* When people
- have taken off the skin of the batatas they eat them. | Die Leute essen die gebackenen Bataten, nachdem sie die Schale abgezogen haben.
- nongo** kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → see: *e*
- noruk** ₁ to move about | sich bewegen Gram. Cannot be conjugated, can only be used in combination with a form of the auxiliary verb 'lat-' – nicht konjugierbar, nur in Kombination mit einer Form des Hilfsverbs 'lat-' • *Noruk lahî.* I go, I walk | Ich gehe, ich laufe. || **noruk latnîn, noruk latikik** • *Ketiya noruk lamûk-ohon.* We want to go now. | Wir wollen jetzt gehen.
- Ûnûwag noruk înap** People who are always on the road; nomads | Leute, die immer unterwegs sind; Nomaden
- noruk** ₂ → see: *oruk*
- nowîl lolopîyog** type of bird | Vogelart → see: *suwe*
- nukoho** midday | Mittag → see: *unukoho*
- nûmba** kind of tree (for boards, planks) | Baumart (Bretter) → see: *e*
- nûngge?** what? | was? → see: *no* • *Tu nûngge fanî-reg lahen?* What have you got in your net? | Was hast du in deinem Netz? • *Nûngge îmîn fûg.* I don't want to say anything. | Ich will nichts sagen.
- nûngge fahet?** why? | warum? • *Nûngge fahet pok-ahen?* Why didn't you come? | Warum bist du nicht gekommen?
- nûnggûl-atuk** at about the same height, round a mountain | in gleicher Höhe etwa, am Berg entlang • *Ap anebu nîl hûk-oho lît kînang ohoma nûnggûl-atuk.* The people walk (e.g. from the hospital) to the landing strip to see the plane as it rolls along the landing strip. | Die Leute gehen (etwa vom Krankenhaus) zum Flugplatz, um das Flugzeug zu sehen, wie es genau der Landebahn folgend entlang rollt.
- nûp nûp-turuk** to lick, noise made when licking salt | lutschen, Geräusch beim Lutschen von Salz Gram. onomatopoeic – onomatopoeisch || **-uruk, -toho**, || **nûp nûbanggeroho** • *Aben saho nûp nûp-toho nenggek.* The man has sucked out the salt. | Der Mann hat das Salz ausgelutscht. • *Suweyen e owîl nûp nûbangge-roho naruk.* The bird sucks at the blossom. | Der Vogel lutscht die Blüte aus.
- nûrûhûm** kind of moss | Moosart • *Aben Tuan warik-ohoreg ûlûg o keyendeg nûrûhûm lat-usa.* When the people thought the strangers would be coming soon they stopped up the holes in their houses with moss. | Als die Leute dachten, die Fremden kämen bald, haben sie die Löcher in ihren Häusern mit Moos

zugestopft.
ngalu crossbeams in a house, beams to take the weight of the middle floor | Querbalken im Haus, Tragbalken für die Zwischendecke • *Ngalu palimû pîla emberuk*. You place the planks for the middle floor on the crossbeams. | Auf die Querbalken legt man die Bretter für die Zwischendecke.
nganik ahûn cassowary, kind of ostrich mainly found in New Guinea | Kasuari, Vogelstrauß
nganok- sharp, pointed | scharf, spitz || **-teg** • *E atog nganok-tehon tuwen hûwarehek*. You hurt yourself on the sharp point of the wood. | Du hast dich an der scharfen Spitze des Holzes verletzt. • *Tom ari nganok-teg*. The peak of the mountain over there is pointed. | Der Berg dort hat einen spitzen Gipfel.
nganik nganok-uruk to sit motionless and thus express anger and annoyance | mit unbeweglicher Miene dasitzen und so Zorn und Ärger zeigen • *Enele nganik nganok-uruk*. to speak with a sharp tongue, to quarrel | Mit scharfen Worten reden, streiten.
nga-ruruk → also: *ngak-nga-ruruk* to scream/shout, to squeal (of pigs) | schreien, quietschen (von Schweinen) || **-roho** • *Aben wam watukmû nga-ruruk*. Men shout when they kill a pig. | Die Männer schreien, wenn sie ein Schwein schießen. • *Wam aben watukmû nga-ruruk*. A pig squeals when it is shot. | Das Schwein quietscht, wenn es geschossen wird.
ngeg-turuk to shake | schütteln
ngeg-toho wilîp-eneptuk to shake s.th. out (of something else) | etwas herausschütteln (durch Schütteln hinaus befördern)
ngesekum-turuk to breathe out loudly through the nose, to show disgust | durch die Nase schnaufen, Widerwillen äußern • *Aben sâbûrû eke nîrîm ûlûg ngesekum-turuk*. As the man doesn't want any more batata he snorts indignantly. | Weil der Mann keine weitere Batate haben möchte, schnaubt er unwillig.
-ngge his possession | sein Besitz → see: *angge*
-nggelem to take s.th. away and hide it in fun | im Spaß etwas wegnehmen und verstecken → see: *anggelem*
-nggema his part of the garden | sein Gartengebiet → see: *anggema*
-nggolop neck | Hals → see: *anggolop*
ngili edible kind of snakes | essbare Sorte von Schlangen → see: *pisanggo*
ngingi ahun kind of cuscus | Kuskusart → see: *pak*
ngisilok earth oven with hot stones | Kochgrube mit heißen Steinen • *Ûmbûsag îno-oho olma kehekma helep ngisilok tebehesa*. When the

old man (grandfather) came into the house they prepared the stone oven. | Als der alte Mann (Großvater) in das Haus hineingekommen war, machten sie den Steinofen fertig. → see: *seni*
ngiyangul type of wiye vegetable | Wiye-Sorte → see: *wiye₂*
ngî → Restr. *ngî ahûn* owner | Besitzer → for: *yabuk, wam, hom, o* For: of a garden, pig, taro, house Für: vom Garten, Schwein, Taro, Haus → Plural: *ngî înap* • *Yabuk ngî ahûnen*: “*Yabuk wît-nîtnîhîn*” *uruk*. The owner of the garden says: “Prepare the garden for me.” | Der Besitzer des Gartens sagt: „Mach den Garten für mich.“
ngîya-feruk to take into one's possession, to appropriate s.th. | in Besitz nehmen, sich aneignen • *Yabuk noweyen-tohon anden ngîya-ferikik*. My brother's garden belongs to me now. | Der Garten meines Bruders gehört mir jetzt. → see: *yûg*
ngîg-ngog-turuk shout excitedly (used for men) | erregt schreien (von Männern) || **-uruk**, → see: *ngî-ruruk* • *Ap watûg waharuk lît aben ngîg-ngog-tehesa*. After the men had shot someone they came back shouting. | Nachdem die Männer jemanden erschossen hatten, kamen sie schreiend zurück. • *Ngîg-ngog-eheson holîhî*. I heard their cries. | Ich habe ihr Schreien gehört.
ngîl-ngîl-turuk to twitter (of birds) | zwitschern (von Vögeln)
ngî-ruruk to shout with excitement/agitation (used for women) | erregt schreien (von Frauen) → see: *ngîg-ngog-turuk* • *Aben ap watûg waharukmen hîyaben ngî-rehesa*. When the men came back after shooting the man the women screamed with excitement. | Als die Männer kamen, nachdem sie den Mann erschossen hatten, haben die Frauen durcheinander geschrien.
ngî lel wel → also: *ngî lang fang* human screams, but also natural sounds, e.g. thunder, earthquake, landslide | Schreie von Menschen, aber auch Geräusche in der Natur, z.B. Donner, Erdbeben, Erdrutsche
ngok ngok-toho (a net or container) over-filled | übervoll (ein Netz, Gefäß) • *Pak îno sum ele ngok ngok-toho îmbîsik waha*. He came back with a net brimming over with shot cuscus. | Er kam mit einem übervollen Netz mit erlegten Baumkängurus.
ngolog-turuk noise of snapping (made when wiye and hom are pulled up) | knackendes Geräusch (beim Herausziehen von Wiye und Hom) • *Wiyè endetikim ngolog-turuk*. When you pull up wiye vegetables there is a snapping

noise. | Wenn man das Wiye-Gemüse erntet, knackt es. • *Hom henetikim ngolog-turuk.* When you harvest hom (by pulling it out), there is a snapping sound. | Wenn man den Hom erntet (herauszieht), knackt es.

ngoram-turuk to persuade someone, to ask him urgently | jmd. überreden, eindringlich zu etwas auffordern || **-naptuk, -toho**

• *Ap ekeyen yabuk wît-nîrûhûn ûlûg ngoram-nabehek.* He persuaded me to set up a garden for him. | Er hat mich überredet, ihm einen Garten zu machen.

ngororog-turuk to snore | schnarchen • *Hûn tu nohoruk lît ngororog-turuk.* The man snores in his sleep. | Der Mann schnarcht im Schlaf.

O

- o (1) house** | Haus
- o pumbuk** village, group of houses | Dorf, Gruppe von Häusern
- o wituk** to build a house | ein Haus bauen
- o undum** rafters (wooden poles that form a point at the top to hold the leaves of the roof) | Dachsparren (die zu einer Spitze zusammenlaufenden Holzstäbe, die das Blätterdach tragen)
- tûm** point of the roof (a single wooden pole that projects through the roof) | Dachspitze (ein einzelner aus dem Dach herausragender Holzstab)
- o wîrîg** Lit: the house has been built | Lit: das Haus ist gebaut Met: the men of a village (from the men's house) have lined up | Met: die Männer eines Dorfes (Männerhauses) haben sich zusammen aufgestellt (2) day, weather | Tag, Wetter
- o hîbî** dry period | Trockenzeit
- o hîna** a cloudy day | ein bewölkter Tag
- o isit (osit)** rain | Regen
- o likiya** in the morning | morgens
- o likiyamon** on the next day | am folgenden Tag
- o mek (turuk)** earthquake | Erdbeben
- o muru (ruruk)** it rains the whole day | es regnet den ganzen Tag
- o siyelû** a windy day | ein windiger Tag
- o ululu (ruruk)** thunderstorm | Gewitter
- o yoho** today | heute • *O yoho mek-tehek.* There was an earthquake today. | Heute war ein Erdbeben.
- obag-turuk** to split (of wood, wîramna) | spalten (von Holz, Wîramna) → see: *pîlang-turuk, tîng-turuk*
- obal obal** Primrose willow | Heusenkräuterart
◇ *Ludwigia*
- obariangge** Dayflower | Tagblume ◇ *Comelina*
- obog-turuk** (1) to complete s.th., to finish a piece of work | fertig machen, eine Arbeit zu Ende bringen || -**taruk**, -**naptuk**, -**teberuk**, -**toho** • *Aben yabuk wîroho yoho obog-tehesa.* The people finished the work in the garden today. | Die Leute haben die Arbeit an dem Garten heute zu Ende gebracht. (2) all, enough | alle, genug • *Hîyap obog-toho lahasa.* The women have all left. | Die Frauen sind alle gegangen. • *Sûbûrû obog-toho wîhî.* I've fetched enough batatas. | Ich habe genug Bataten geholt.
- obog-atuk** a stock of s.th. is nearly finished, there soon won't be any left | ein Vorrat geht zu Ende, wird bald nicht mehr da sein → *Synonym: eleg-atuk* || -**teg** • *E obog-aha.* There will soon be no wood left. | Es ist bald kein Holz mehr da.
- obog-haruk** to release, to drop | loslassen, fallen lassen || -**îsaruk** • *Suwe senegman obog-îsahekma laha.* When he released the bird that he was holding in his hand it flew away. | Als er den Vogel, den er in der Hand festhielt, losließ, ist er weggeflogen. (3) to break a bone | sich ein Gelenk brechen → see: *opuk-turuk* • *Likin ulunggun obog-tehek.* I've broken my elbow. | Ich habe mir das Ellenbogengelenk gebrochen.
- obok-turuk** to be hungry, thirsty | Hunger, Durst haben || -**naptuk**, -**haruk** • *Sûbûrû obok-nenepuk.* We're hungry. | Wir haben Hunger. • *Ik obok haruk lahe.* We're thirsty. | Wir haben Durst. • *Sûbûrû obok-toho wîlahî.* I'm hungry. | Ich habe Hunger.
- oboluk** an abandoned/deserted house | ein verlassenes Haus • *Oboluk-tegma nohorukuk.* We spent the night in a deserted house. | Wir haben in einem verlassenen Haus übernachtet. → see: *obuluk-atuk*
- obotog-turuk** to complete a task | etwas zu Ende bringen || -**atuk**, -**haruk** → see: *obog-turuk*
- obuluk-atuk** a village is deserted | ein Dorf wird verlassen || -**teg**, -**turuk** • *Ap eleg îbam obuluk-teg.* A house (village) where no-one lives is deserted. | Das Haus (Dorf), in dem niemand mehr lebt, ist verlassen.
- og-haruk** to pick up, to carry | aufheben, tragen || -**naptuk**, || **oho-feruk**, **oko** → see: *waruk*
- og-nutuk** to give to me | mir geben • *Îknîyen amloho suwe og-îtikim malik înowen: "Suwe og-nerehek" uruk.* If a father gives his child a bird, the child says: "He gave me a bird." | Wenn der Vater seinem Sohn einen Vogel gibt, sagt das Kind: „Er hat mir einen Vogel gegeben.“ • *Hîyap ekeyen ahûn fam: "E og-nabin" uruk!* A woman says to her husband: "Pick up the wood for me!" | Eine Frau sagt zu ihrem Mann: „Heb das Holz für mich auf!“ → see: *waruk*
- an og-nutuk napeleg tegma uruk** Lit: they express something through what they give me although I know nothing about it | Lit: mit dem, was sie mir geben, reden sie etwas, wovon

ich nichts weiß **Met:** they are accusing me, but wrongly so | **Met:** sie beschuldigen mich zu Unrecht

og-og-atuk confluence, mouth (of a river) | Zusammenfluss, Mündung • **Ubahak men Yahuli men og-og atuk ambeg.** The place where the Ubahak and the Yahuli flow together. | Der Ort, wo Ubahak und Yahuli zusammenfließen.

ik ohog-atuk two rivers flow together | zwei Flüsse fließen zusammen

ohog → *Restr.* *ohog laruk* → *also:* *ohog waharuk* to carry away, to take with (you) | wegtragen, mitnehmen • **Sûbûrû yahaltûg ohîmûwen narukon ohog lahasa.** They have dug up the batatas and taken with them the ones they want to eat in the forest. | Sie haben die Bataten ausgegraben und die, die sie im Wald essen wollen, mitgenommen.

ohog-atuk → *also:* *oho* to be married | verheiratet sein → *see:* *oho* • **Ahûnen-te ûhe sùbûrû og-îtîkim hîyaben sùbûrû naruk halûg hîyap wînonen: “Ohog-ehesa” uruk.** When a man gives batatas to a woman and the woman eats them, other women say: “Now they are married.” | Wenn ein Mann einer Frau Bataten gibt und die Frau sie isst, sagen andere Frauen: „Jetzt sind sie verheiratet.“ • **Hîyap yûwohon oho eleg.** A single woman is not married. | Eine alleinstehende Frau ist nicht verheiratet.

og-talûg → *also:* *hîyap og-talûg* to have a wife, to be married | eine Frau haben, verheiratet sein • **Ap ari yû wereg eleg hîyap og-talûg.** The man is not a bachelor, he has a wife. | Der Mann ist nicht Junggeselle, er hat eine Frau.

ohîmû forest, bush | Wald, Busch → *Synonym:* *farema* • **Aben ohîmû pak watuk.** Men shoot cuscus in the forest. | Die Männer schießen Kuskus im Wald.

oho₁ and | und → *Usage:* used in listing things | Verw. in Aufzählungen • **An-oho hat-oho lul!** (I and you) You and me – let’s go together | Ich und Du, lass uns zusammen gehen!

oho₂ → *also:* *oko* to have picked up, to carry | aufgehoben haben, tragen Gram. form of ‘waruk’ – Form von ‚waruk‘ → *see:* *og-haruk* • **E ûnggûlmû oko wehek.** He carries the wood on his head. | Er trägt das Holz auf dem Kopf. • **Lapangan oko lahû.** The airstrip will soon be finished. | Der Flugplatz wird fertig bearbeitet sein.

ap hîyap oho (= og-talûg) the man is married | der Mann ist verheiratet

ohog-atuk, ik ohog-atuk two rivers flow together | zwei Flüsse fließen zusammen

• **Ubahak men Yahuli men ohog atuk ambeg** The place where the Ubahak and Yahuli Rivers flow together | Der Ort, wo Ubahak und Yahuli zusammenfließen

ik ohog-atuk ambeg confluence, mouth (of a river) | Zusammenfluss, Mündung

ohog → *Restr.* *ohog laruk* → *also:* *ohog waharuk* to carry away, to take away | wegtragen, mitnehmen • **Sûbûrû yahaltûg ohîmûwen narukon ohog lahasa.** They have dug out the batatas and taken with them those they want to eat in the forest. | Sie haben die Bataten ausgegraben und die, die sie im Wald essen wollen, mitgenommen.

ohog-atuk → *also:* *oho* to be married | verheiratet sein • **Ahûnen-te ûhe sùbûrû og-îtîkim hîyaben sùbûrû naruk halûg hîyap wînonen: “Ohog-ehesa” uruk.** If a man gives batatas to a woman and the woman eats them, other women say: “Now they are married.” | Wenn ein Mann einer Frau Bataten gibt und die Frau sie isst, sagen andere Frauen: „Jetzt sind sie verheiratet.“ • **Hîyap yûwohon oho eleg.** A single woman is not married. | Eine alleinstehende Frau ist nicht verheiratet.

oholuk → *also:* *oholukmû* underneath, the lower part | unterhalb, unterer Teil → *Antonym:* *ûnggûlmû*

wen oholuk → *also:* *wen olombik* lower part of a (garden) bed | unterer Teil des Beetes

ûngga oholuk overhanging part of a roof | überhängender Teil des Daches

o oholukmû a house that is lower down | ein unterhalb gelegenes Haus → *see:* *onggorikmû*

• **Yînggîhen Ilsing oholukmû, Ilsingen Yînggîg ûnggûlmû.** Ilsing is lower down than Yînggîg, Yînggîg is higher than Ilsing. | Ilsing liegt unterhalb von Yînggîg, Yînggîg liegt oberhalb von Ilsing.

oholukpaleg type of large bee | Bienenart (groß) → *see:* *kin*

oko → *see:* *oho*₂

oko leg uruk to trip, to fall, to crash | stürzen, abstürzen • **Laruk lahareg pule mîsîg oko leg ehekteg wambehek.** When he was climbing up he tripped and fell down a steep slope. | Als er hinaufstieg, stürzte er und fiel an einem Steilhang hinab.

oko-haruk to knock, to make a noise (with a stick or hand) to calm down a pig | klopfen, ein Geräusch machen (mit dem Stock, mit der Hand), sodass das Schwein sich beruhigt • **Wam îno nga-rurukmû “oko-himin” uruk.** When a pig screams you say: “Go and calm it down!” | Wenn ein Schwein schreit, sagt man: „Beruhige es doch!“

olehe in the house | im Haus • *olma tim harukmen olehe mun-angge man-angge aren foroho angge arimano eleg latfag*. He looked inside the house, but there was nothing left of the things he had stored there. | Er schaute in das Haus, doch drinnen war nichts mehr da von dem, was er dort aufbewahrt hatte. → *see: o*

olo kind of pandanus | Pandanusart → *see: wîramna*

olo mo evening sun, setting sun | Abendsonne, untergehende Sonne • *an-te mo hag-angge ambûl olo mo yatuk lahî*. Lit: I'm shining like the evening sun. | Lit: Ich scheine wie die Abendsonne. Met: I've got old. | Met: Ich bin alt geworden. → *see: mo₂*

olobog type fo cuscus | Kuskusart → *see: pak*

olobogma the area where there are sak, yasî and sawe (north of Angguruk) | das Gebiet, wo es Sak, Yasî und Sawe gibt (von Angguruk aus nördlich) → *Antonym: solîmû area where there is wîramna* | Gebiet, wo es Wîramna gibt

olobohuk malaria | Malaria → *from: olobog ûk* • *Tanggîyam înap ûk olobohuk anggolo waruk*. The people of Tanggîyam get a lot of malaria. | Die Tanggîyamleute haben viel Malaria. • *Olobohuk fahet ûk elek elek ûk waruk uruk*. If someone has malaria they say he's got the shivering illness. | Wenn jemand Malaria hat, sagt man, er hat die Zitterkrankheit.

olohik type of cuscus | Kuskusart → *see: pak*

olohok → *Restr. sum olohok an old net (for keeping things in inside the house)* | altes Netz (zur Aufbewahrung von Gegenständen im Haus)

olohore face | das Gesicht

olohotma Njinal. in front of me, the place before me, what is in front of my face | vor mir, der Ort vor mir, was vor meinem Gesicht ist • *Nolohotma wamburuk lît nûwarehek*. What I was carrying fell down in front of me and injured me. | Das, was ich trug, ist vor mir heruntergefallen und hat mich verletzt. • *Aben înyabukmû onolohotma wak lahesa*. The men have fetched their heavy loads from the gardens. | Die Männer haben ihre Lasten aus ihren Gärten geholt.

olohotma laruk to walk towards someone | jmd. entgegen gehen • *O ha warûhûk angge nolohotma warûhûn!* I'll come back the day after tomorrow, come towards me! | Ich werde übermorgen zurückkommen, komm mir entgegen! • *Onolohotma lalîhîp!* Walk towards them! | Geht ihnen entgegen!

olohulong dirt | Dreck, Schmutz → *see: ololo*

olok (1) hot | heiß • *Mo olok (molok) anggolo*. The sun is very hot. | Die Sonne ist

sehr heiß. • *Mo olok-naptuk*. The sun is burning down on me. | Die Sonne brennt heiß auf mich. (2) Njinal. angry, annoyed | böse, ärgerlich || *olok-haruk*, || *-teg* • *Aben malik pet-eneptikim onolok hehesa*. When men scold children, the children get angry. | Als die Männer die Kinder ausschelten, wurden die Kinder böse. (3) Njinal. strong, skilful | stark, geschickt • *Ap inggik olok*. The man works powerfully and skilfully with his hands. | Der Mann arbeitet kräftig und geschickt mit seinen Händen.

olok polok → *also: onolok ponolok to be extraordinarily strong* | außergewöhnlich stark sein

olol-folol-uruk to wobble (stone, small child when it runs) | wackeln (Stein, kleines Kind beim Laufen)

îndî olol-folol-uruk Lit: my heart is wobbling | Lit: das Herz wackelt Met: to be uncertain | Met: unsicher sein For: sorrow when parting, fear after a theft, uncertainty when one leaves: Where shall I go? Für: Trauer beim Abschied, Angst beim Diebstahl, Unsicherheit beim Aufbruch: Wohin soll ich gehen? → *Antonym: îndî yuwag-toho steady, calm* | stetig, ruhig

ololo dust | Staub

ololo hetuk to clean, to sweep | saubermachen, fegen • *Hîyaben ololo înggîla fam herehesa*. The women swept with a leaf. | Die Frauen haben mit einem Blatt gefegt. • *O fene ul anggolo weregma ololo hetuk*. When there is a lot of ash in the house you clear it up. | Wenn viel Asche im Haus ist, macht man es sauber.

ololop-turuk to fill to the brim, to fill up | bis zum Rand füllen, vollmachen || *-teg*, *-toho* • *Ik ololop-toho hînanggik aliyek*. Fetch a container full of water (not half-full). | Holt das Gefäß voll mit Wasser (nicht halbvoll). • *Maliken ikag fam ik hînanggurukmû ik ololop-teg*. When the children fill the bamboo with water it is full. | Wenn die Kinder Wasser in den Bambus füllen, ist er voll.

oloma in the dark | im Dunkeln

o oloma dark corner of the house | dunkle Ecke des Hauses • *Nîmî îno o oloma welatfag angge famen hûn puwahûn îno îlahe înowen o mo hahon yatuk lît hûn abon îno ebenama wereg latfag*. The man was sitting in the house in the dark, but as the giant's forehead was shining brightly he was visible. | Der Mann saß im Dunkel des Hauses, aber da die Stirn des Riesen wie die Sonne strahlte, war er sichtbar.

olombik Njinal. back-side | Hinterteil • *Ap*

- onolombik fam hûr-atuk.** The people sit on their backsides. | Die Leute sitzen auf ihrem Hinterteil.
- ap olombik** type of arrow with two barbs on each side, below each other and at a good distance from each other | Pfeilart mit je zwei Widerhaken in längeren Abständen untereinander → *Synonym: kurukna* → *see: tog*
- helep olombik** the fatter end of a stone | das dickere Ende des Steines
- seni olombik** at the bottom of the earth-oven | unten in der Kochgrube • *Seni olombikmû aben helep hondo-ruruk.* The people line the bottom of the earth oven with stones. | Die Leute legen die Kochgrube unten mit Steinen aus.
- wen olombik** → *also: wen oholuk* the lower part of a (garden)-bed | der untere Teil des Beetes → *see: wen*
- olomene** wild, bad-tempered dog (who lives in the forest) | wilder, bössartiger Hund (der im Wald lebt) → *see: mene*
- olong ngol fa** name of a wild dog | Name eines wilden Hundes → *Usage: ritual language* | Verw. rituelle Sprache
- olong olong** kind of tree (used for digging sticks) | Baumart (Grabstock) → *see: e*
- olonggo** → *Restr. o olonggo* the inside of a house (also just longgo) | das Innere des Hauses (auch nur longgo) • *O olonggo ele ke kiyok.* Go in through the crack in the house (death rites) | Geht hinein durch den Spalt des Hauses (Totenriten).
- olonggop** kind of reed (not found in Angguruk) | Schilfart (in Angguruk nicht vorkommend)
- oluk** ₁ (1) unripe (of fruit) | unreif (von Früchten) → *Antonym: wirik-teg* || **-teg** • *E anggen ari oluk-teg angge-re na fûg.* The fruit isn't ripe yet, you can't eat it. | Die Früchte sind noch nicht reif, man kann sie nicht essen.
- oluk-(teg)** raw, uncooked | roh, ungekocht → *Antonym: wîrahowon, osohowon* ||
- olukon** • *Aben kuluk tahan-tûlûg oluk-angge nenggesa.* The men harvested the cucumber and ate them raw. | Die Männer haben die Gurken geerntet und roh gegessen. • *Seni oluk-aha.* The food in the earth oven is not cooked through, it is still half raw. | Das Essen in der Kochgrube ist nicht durchgekocht, noch halb roh. (2) Ninal. living, lively | lebendig ||
- teg** • *War-atisi urusa angge famen noluk wîlahî.* Although they said I had died I'm alive. | Obwohl man sagte, ich sei gestorben, lebe ich.
- oluk** ₂ Ninal. his knowledge, he knows | sein Wissen, er weiß
- oluk-atuk** Ninal. to learn, to experience, to hear | lernen, erfahren → *Antonym: apeleg* ||
- teg** • *Noluk-aha.* I know now, I've learnt it. | Ich weiß es jetzt, ich habe es gelernt.
- oluk** ₃ because of | wegen • *Fatowen oluk nohokî fûg.* I didn't sleep because of my pain. | Ich habe der Schmerzen wegen nicht geschlafen. • *Sûnen oluk nohokî fûg.* I didn't sleep because it was so cold. | Ich habe vor Kälte nicht geschlafen.
- ombo** rib and stem of a leaf | Rippe und Stiel eines Blattes → *see: halî ombo*
- ombolim** Ninal. behind him/her, afterwards | hinter ihm, hinterher • *Malik îsinga tam larikim ombolim laha.* The mother went in front, the child followed her. | Die Mutter ging voraus, das Kind hinter ihr her. • *Nombolim watnîhîn!* Come later, behind me! | Komm nach, hinter mir her!
- ombomî** Myrtaceae flowering plant (type of cherry myrtle) | Kirschmyrtenart ◊ *Eugenia*
- omoruk** to carry three to five luggage-nets on one's back | drei bis fünf Tragnetze auf dem Rücken tragen
- ondoho** harvest | ernten • *Hom ondoho laha.* The hom tuber has been harvested. | Die Hom-Knolle ist abgeerntet. • *Hû, sûwan ondoho laha.* the hû/sûwan vegetable has been harvested. | Das hû/sûwan-Gemüse ist geerntet. → *see: endetuk*
- ondohoma** the place where it has been harvested | der Ort, wo es geerntet ist
- ondoholuk** ₁ type of wîye | Wiye-Sorte → *see: wîye₂*
- ondoholuk** ₂ → *Restr. kû ondoholuk* the two sides of a bowl made of bark | die beiden Seiten der Schale aus Baumrinde • *Aben kû nonggoltûg hele fam ondoholuk yîhik-fehesa.* After the men pulled off the bark (for the container) they joined the ends together with a thread. | Nachdem die Männer die Rinde (für das Gefäß) abgezogen hatten, haben sie die Seiten mit einem Faden geheftet.
- ondoltuk** to collect, to lay together, to pick up (beads, stones) | sammeln, zusammenlegen, auflesen (Perlen, Steine) – *Note: derived from the place-name Ondolin* | *Notiz: Ableitung des Ortsnamens Ondolin* || **ondol-naptuk**, || **-oho** • *Seni esebûhûken helep ondoloho îmbîyek!* Place the stones together as we will cook a meal with the hot stones (seni)! | Weil wir eine Mahlzeit mit heißen Steinen (Seni) kochen werden, legt die Steine zusammen!
- ondomî** upper end of a tree-trunk, of branches or twigs | oberes Ende eines Baumstammes, von Ästen und Zweigen • *Malik ondomî fîl lahakek.* The child climbed right to the top. | Das

Kind ist bis obenhin geklettert. → *see: ong-gombî*

onggo to buy something for payment, to make a payment | etwas gegen Bezahlung kaufen, Bezahlung geben → *loan word: Balim*

onggo waruk to buy s.th. | etwas kaufen
• *Wîramna og-hitikik angge famen onggo nûngge og-nîtnîhîn?* What will you give me to pay for the nuts I gave you? | Was gibst du mir als Bezahlung für die Nüsse, die ich dir gegeben habe?
• *Pasar fam sayur onggo uang og-îsaruk lahe.* In the market we give them money to pay for the vegetables. | Auf dem Markt geben wir ihnen Geld als Bezahlung für das Gemüse.

onggog → *Restr. ongog lahaptuk* to stand more trunks or boards next to a tree-trunk or board | neben einem Stamm oder Brett weitere aufrichten
• *E seng-tohon mîsîg hutuk-tebelûg e piren ongog lahabeheha.* When they had erected a board they stuck more in the earth next to it. | Nachdem sie ein Brett aufgestellt hatten, haben sie weitere daneben in die Erde gesteckt.

onggohe payment | Bezahlung • *Palî onggohe warikik.* I paid for the tobacco. | Ich habe Bezahlung für den Tabak gegeben.

onggohe waruk to pay (for), to reimburse | bezahlen, entschädigen

og-nutuk to obtain something for payment, to give payment | etwas gegen Bezahlung kaufen, Bezahlung geben → *see: onggo*

wam onggohe wereg a pig that is intended to be given in payment (for s.th.) | ein Schwein, das für eine Bezahlung vorgesehen ist

onggok → *Restr. e ongkok (= engkok)* tree-trunk that is lying down | ein liegender Baumstamm
• *Ap engkok laruk.* A man is walking over the tree-trunk. | Der Mann geht über den Baumstamm.
• *Ap wînonen engkokma heriyeg.* Another man is sitting on the tree-trunk. | Ein anderer Mann sitzt auf dem Baumstamm.

onggoma → *also: alepma* dowry (bride price) for a woman, paid to the woman's 'brother' | Brautpreis für eine Frau, bezahlt an die „Brüder“ der Frau
• *Aben hîyap fahet wam onggohe warehek.* The man shot a pig for a dowry. | Der Mann hat als Brautpreis ein Schwein geschossen.
• *Hîyap hîlalûg aben hîyap ereki posiye onggohe og-îsaruk.* When a man has taken a wife he gives the wife's brothers an axe as the bride price. | Wenn ein Mann eine Frau genommen hat, gibt er den Brüdern der Frau als Brautpreis ein Beil.

onggombî end or tip of plants | Ende, Spitze von Pflanzen
• *Aben kuluk onggohe wîlîp-*

arûhûwon fobik nahûp. Later the people eat the cucumbers that will form at the end (of the plant). | Die Leute essen die Gurken, die am Ende noch kommen werden, später. → *see: ondomî, alî*

onggontuk to comfort, to tempt/lure with s.th., to frighten in order to achieve a certain reaction | trösten, mit etwas locken, auch ängstigen, um eine bestimmte Reaktion zu erreichen
|| **onggon-naptuk**, **onggonî-feruk**, **onggonoho**
• *Malik ûba-yatikim îsîngan "wîye og-hîtmîn" ûlûg onggonî-feruk.* When a child cries the mother comforts it and says: "I'll give you some wîye vegetable very soon." | Wenn das Kind weint, tröstet es die Mutter und sagt: „Ich gebe dir gleich Wîye-Gemüse.“
• *"Aben hûwabuk-ohoreg folo ma" onggonoho uruk.* "The man will hit you, come quickly", you tell a child to persuade it to come with you. | „Der Mann schlägt dich, komm schnell“, so ängstigt man das Kind, um es zum Mitkommen zu bewegen.

onggorik → *also: onggorikmû* at the bottom of the container, in the net | unten im Gefäß, im Netz → *for: sum, kûbag, filî*
• *Hîyaben herenangge filî onggorikmû pilaptuk, elma eleg.* The women put the animals at the bottom of the bamboo, there are none higher up. | Die Frauen tun die Tiere unten in den Bambus, weiter oben sind keine mehr.
• *Sûbûrû sum onggorikmû tot wereg, anggolo eleg.* There are only a few batatas at the bottom of the net, there aren't many left. | Es sind nur noch ein paar Bata-ten unten im Netz, es sind nicht mehr viele da. → *see: sum*

onggot onggor-ane-ruruk to beg, to ask for | betteln, bitten → *Antonym: îndî anggat-teg*
• *Malik mîsîg pet-turuk-angge famen eleyen onggot onggor-ane-ruruk.* Although the child was scolded it continues to beg / goes on begging. | Obwohl das Kind ausgescholten wurde, bettelt es immer weiter.

ong-teberuk to deny something, to raise your shoulders because you don't know something | etwas verneinen, die Achseln hochziehen, weil man etwas nicht weiß || **-teg**
• *Malik mîsîg ûbam: "Haren holuk ano?" Uruk mû malik înowen ong-teberuk.* You ask a child: "Do you know it?" And the child raises his armpits - he doesn't know. | Man fragt ein Kind: „Weißt du es?“ Und das Kind zieht die Achseln hoch, es weiß es nicht.
• *Ele ong-teg.* He doesn't understand what is being said and so he keeps quiet. | Er versteht nicht, was gesagt wird, daher schweigt er.

ong fong to forget, not to know | vergessen;

nicht wissen → *see: inin munin*

opuk-turuk to break, to beak off | brechen, abbrechen → *for: e, el, ûwag* For: wood, sugarcane, bone Für: Holz, Zuckerrohr, Knochen || -taruk, -nutuk, -teberuk, -haruk • *E yaltukon aben opuk-toho waruk*. People break firewood off and take it with them. | Die Leute brechen sich Brennholz ab und nehmen es mit. • *E siyelâwen opuk-tehek*. The wind snapped off the wood. | Der Wind hat das Holz abgebrochen. • *Ap inggik ûwag opuk-tehek*. The man has broken a bone in his hand. | Der Mann hat sich einen Handknochen gebrochen.

orog slow(ly) | langsam → *also: orog orog* → *see: erog* • *Malik toron îknî ombolim orog orog laruk*. The little child walks along slowly behind its father. | Das kleine Kind läuft langsam hinter dem Vater her. • *Malik ûyûg orohon laruk*. The child walks slowly. | Das Kind geht langsam.

orohole Njinal. face | Gesicht • *Horohole nûngge fahet holok?* Why are you pulling an angry face? | Warum machst du so ein böses Gesicht?

orohole hik an unfriendly look on one's face | ein unfreundliches Gesicht → *Antonym: orohole seleg a friendly face* | ein freundliches Gesicht

orohole hik Lit: his face/expression is darkened | Lit: sein Gesicht ist dunkel Met: he has bad intentions | Met: er hegt böse Absichten

o orohole siyag the weather is bad | das Wetter ist schlecht

o orohole fano the weather is good | das Wetter ist gut • *O orohole pen-hemek?* Take a look at the weather; what will it be like? | Seht euch das Wetter an, wie wird es werden?

Lahîyeg orohole hare tirisi Lit: Lahîyeg has pulled a face. | Lit: Lahîyeg hat sein Gesicht verzogen Met: Lahîyeg had evil thoughts (he wanted to kill) | Met: Lahîyeg hegte böse Gedanken (er wollte töten)

orohole paltuk → *Restr. onorohole pal-eneptuk* two groups run in a dance, they come towards each other, then past each other | zwei Gruppen laufen beim Tanzen, sich entgegenkommend, aneinander vorbei • *Ap yûnggûltikim onorohole pal-eneptuk*. In a dance, groups of dancers run past each other. | Beim Tanzen laufen Gruppen von Tanzenden aneinander vorbei.

orohole waruk to run to and fro in front of someone, for joy or agitation | vor jemandem hin- und herlaufen, aus Freude, Erregung

oroholiyanggen cheeks | Wangen

oruk Njinal. hair, feathers, skin | Haar, Federn, Fell • *Ap onoruk yat-teg*. The men have long hair. | Die Männer haben langes Haar. • *Yûnggûluk-oho lit onoruk pâhûntebelûg fiyando kilaptuk latusa*. Before they danced they cleaned their hair, then worked in little reed pipes. | Vor dem Tanzen haben sie ihre Haare gesäubert, dann Schilfröhrchen hineingearbeitet.

domba oruk sheep's wool | Schafwolle

îl oruk eyebrows, eye-lashes | Augenbrauen, Wimpern → *see: îl*

oruk kereg wig made from a man's hair that has been cut off and stuck in a net | eine Perücke aus dem abgeschnittenen und in ein Netz gesteckten Haar eines Mannes • *Aben onoruk kereg yûnggûltikim wan-turuk*. When they are dancing the men wear their cut off hair in a net as a wig. | Die Männer tragen ihre abgeschnittenen Haare in einem Netz als Perücke, wenn sie tanzen.

Oruk wambi anggen tik tep uruk clean, finely combed hair | sauber und fein gekämmtes Haar

suwe oruk → *also: suweruk* bird's feathers | Vogelfedern

wam oruk pig bristles | Schweineborsten

orû → *also: palî orû* cigarette end, stub | Zigarettenstummel • *Palî nalûg orû îndok yaltuk*. When you have smoked a cigarette you throw the stub in the fire. | Wenn die Zigarette geraucht ist, wirft man den Stummel ins Feuer. – Note: Previously people didn't dare throw it away as they were afraid it could be used for a magic spell. | Notiz: Man wagte ihn früher nicht wegzuworfen, weil man Zauber fürchtete.

ositambûnûm kind of pandanus | Pandanusart → *see: wîramna*

osohî kind of cuscus | Kuskusart → *see: pak*

osohowon cooked, baked (in a seni) | Gekochtes (im Seni) • *Hîyaben seni nalûg sâbûrû osohowon fanî-rehesa*. After the seni women put the baked batatas in their nets. | Nach dem Seni haben die Frauen gekochte Bataten in ihre Netze getan. → *see: esetuk*

ot Njinal. younger brothers and sisters, children of the father's brothers, younger boys and girls from the same clan | jüngere Geschwister, Kinder der Brüder des Vaters, jüngere Jungen und Mädchen des gleichen Clans → *Plural: otsi*

oto foto-roho (1) shaky, wobbly, not standing firm | schwankend, nicht fest stehend || -reg • *Nenebe oto foto-roho*. Our bodies are wobbling, we aren't standing firm (e.g. because we are weak or hungry). | Unser Körper schwankt,

wir stehen nicht fest (z.B. weil wir schwach sind, Hunger haben). (2) *to be poor, to have nothing* | arm sein, nichts haben → *Antonym: yuwag-toho*

owahalem *near the house* | in der Nähe des Hauses • *Yowi owahalem ke ap anggolo wereg.* There are a lot of men near the men's house. | In der Nähe des Männerhauses sind viele Männer.

owahalma *in front of the house* | vor dem Haus • *Aben owahalma palî yatuk.* People plant tobacco in front of the house. | Die Leute pflanzen Tabak vor dem Haus.

owe Ninal. *elder brothers and sisters, children of the father's brothers, (older) boys and girls from the same clan, husbands of the mother-in-law* | ältere Geschwister, Vaters Bruders Kinder, Jungen und Mädchen (ältere) des gleichen Clans, Ehemänner der Schwiegermutter → *Plural: owesi*

owik *cave, space underneath a large stone* | Höhle, Platz unter einem großen Stein • *Ap farema luk-oho lit owikmû nohoruk.* When

the people go to the forest they sleep in a cave. | Wenn die Leute in den Wald gehen, schlafen sie in einer Höhle. • *Ap seni owikmû eserehesa.* People have cooked a seni under a large stone. | Die Leute haben Seni unter einem großen Stein gekocht.

owil *flower, blossom* | Blume, Blüte • *Aben sùbûrû yatûg tot wîlatûg owil-atuk.* When people have planted batatas they flower after a time. | Wenn die Leute Bataten gepflanzt haben, bekommen sie nach einiger Zeit Blüten.

owîlî *sacred stone* | ein Sakralstein • *Yalî înapen owîlî sokolma po-reg.* The Yali hang these sacred stones on their doors. | Die Yali hängen diese sakralen Steine an ihrer Tür auf.

owîm → *Restr. owîm tog aptuk to wage war within the same village* | Krieg führen innerhalb derselben Dorfgruppe || **-aptuk** • *Hîlalîmbini înap men Heriyegpini înap men owîm aptuk.* The people of the neighbouring villages, H. and H., wage war with each other. | Die Leute der benachbarten Dörfer H. und H. führen Krieg miteinander.

P

pabag-turuk to give someone food | bewirten || -naptuk, -haruk, -toho • *Ap pog înap pabag-eneptuk.* They give their guests food. | Sie bewirten die Gäste. • *Ap pohon seni pabag-eneptusa.* They have made a seni for the visitors. | Sie haben einen Seni für die Gäste gekocht.

pabî ₁ marriage/sex within the same half of the moiety, punished by death. | Heirat/Sex innerhalb derselben Stammeshälfte, mit dem Tod bestraft || -ruruk • *Aben erek warikim pabî-rehek uruk.* This word is used when a man marries a woman from his group. | Wenn ein Mann eine Frau aus seiner Gruppe heiratet, gebraucht man dieses Wort. • *Ap ekeyen pabî-ririkim hûn îno watuk latusa.* When a man married a woman from his own group he was killed. | Wenn ein Mann eine Frau aus seiner eigenen Gruppe heiratete, hat man ihn getötet.

pabî pabî-ane sexual excess | sexuelle Ausschweifung

pabî ₂ hob bush (used as firewood) | Hopfenbusch (Feuerholz) ◇ *Dodonaea viscosa* → see: e

pabo Prickly ivy | Stechwinde ◇ *Smilax* → see: pîm

pabol kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → see: e

pabuwi → also: *nûmbabuwi* ankle, knuckle | Knöchel • *An nûmbabuwi heleben warehek.* I've injured my ankle on a stone. | Ich habe meinen Knöchel an einem Stein verletzt.

pag-turuk to set up, to erect (a visible sign) | (ein sichtbares Zeichen) aufrichten, aufstellen
song pag-turuk to set up a painted forked branch as a ritual road-block | eine bemalte Astgabel als rituelle Wegabspernung aufstellen

pahakusu creeper used for wrapping around arrows | Schlingpflanze, die für die Wicklung von Pfeilen gebraucht wird → see: hele

pahaluk string used to keep a penis cover in place | Band, mit dem die Penishülle gehalten wird

pahaluk pûg-turuk to tie on the string that keeps the penis cover in place | das Band, mit dem die Penishülle gehalten wird, umbinden • *Ap pahaluk pûg-teg.* The man has tied a string round his body. | Der Mann hat ein Band um den Leib gebunden.

pahaluk pûg-turuk to close a leaf at the top (also a plastic bag) | ein Blatt oben zubinden (auch eine Plastiktüte) • *Hû kobuk esebuk-*

oho lît halî înggîla tûwaltûg hû embelûg pahaluk pûg-turuk. If you want to cook hû leaves between a few stones you spread out a banana leaf, place the vegetable on it and tie the ends of the leaf together. | Wenn man das Hûblatt zwischen ein paar Steinen kochen will, breitet man ein Bananenblatt aus, legt das Gemüse darauf und bindet das Blatt (die Enden) oben zusammen.

pak collective name for cuscus, rats, mice | Sammelname für Baumkänguruhs, Ratten und Mäuse • *Aben ohîmû pak warik lahasa.* The people went into the forest to shoot cuscus. | Die Leute sind in den Wald gegangen, um Kuskusse zu schießen.

abisa type of cuscus | Kuskusart

fîrîyon type of cuscus | Kuskusart

haluk type of cuscus | Kuskusart

hilimin type of cuscus | Kuskusart

hîsalî type of cuscus | Kuskusart

hîya type of cuscus | Kuskusart

hûl type of cuscus | Kuskusart

ikil type of cuscus | Kuskusart

îndo type of cuscus | Kuskusart

îrik type of cuscus | Kuskusart

kabang type of cuscus | Kuskusart

kasî type of cuscus | Kuskusart

kîlanggik type of cuscus | Kuskusart

kîra type of cuscus | Kuskusart

kîrîmû type of cuscus | Kuskusart

kisan (ngingiahûn) type of cuscus | Kuskusart

koluwang type of cuscus | Kuskusart

mabûl type of cuscus | Kuskusart

mali type of cuscus | Kuskusart

mîlap type of cuscus | Kuskusart

mop type of cuscus | Kuskusart

muwik type of cuscus | Kuskusart

nalîme type of cuscus | Kuskusart

nemeyi type of cuscus | Kuskusart

ngingî ahun type of cuscus | Kuskusart

nîbînî type of cuscus | Kuskusart

olobog type of cuscus | Kuskusart

olohik type of cuscus | Kuskusart

osohî type of cuscus | Kuskusart

parik type of cuscus | Kuskusart

piknînî type of cuscus | Kuskusart

pîlîyap type of cuscus | Kuskusart

pîra(ûsa) type of cuscus | Kuskusart

pîringî type of cuscus | Kuskusart

pûlûmût type of cuscus | Kuskusart

sawen type of cuscus | Kuskusart

selehenangge type of cuscus | Kuskusart
sisali type of cuscus | Kuskusart
sû type of cuscus | Kuskusart
sûmbî type of cuscus | Kuskusart
tabî type of cuscus | Kuskusart
ululu type of cuscus | Kuskusart
ûsa type of cuscus | Kuskusart
wasalakanî type of cuscus | Kuskusart
wembe type of cuscus | Kuskusart
wimbi type of cuscus | Kuskusart
wisahi type of cuscus | Kuskusart
ahasa type of rat | Rattenart
henembol type of rat | Rattenart
iandangge type of rat | Rattenart
ikmongmong type of rat | Rattenart
kolen type of rat | Rattenart
mûhûling type of rat | Rattenart
sabak type of rat | Rattenart
sakele type of rat | Rattenart
seherembo type of rat | Rattenart
sibuk type of rat | Rattenart
wisikam type of rat | Rattenart
yelik type of rat | Rattenart
pale pale Hound's tongue plant | Hundszungenart
 (Raubblattgewächs) ◊ *Cynoglossum cf. javense*
Thunb.
paleg to owe something | etwas schuldig sein
 • *Hat hangge anden paleg lahî fûg.* I don't
 owe you any more. | Ich schulde dir nichts
 mehr.
pali → also: *nûmbali* friend, trading partner |
 Freund, Handelspartner • *Angguruk înap men*
Waniyok înap men Niniya ûnûmbali enembeg
laruk. The people of Angguruk and Waniyok
 go to their friends in Niniya. | Die Leute von
 Angguruk und Waniyok gehen zu ihren Freun-
 den in Niniya.
pali watuk to take in a stranger, to make
 him your friend / to befriend him | einen Frem-
 den aufnehmen, ihn sich zum Freund machen
 • *Pali wat-habîhîmû nakî waharuk larûhûn.*
 Now that you have become my friend you
 should still visit me. | Nachdem ich dich zum
 Freund gewonnen habe, sollst du weiterhin zu
 mir kommen.
palimû → also: *pali fene, pali-ke* at the top,
 on top, above | oben, oben drauf, oberhalb
 → Antonym: *apma* → see: *oholukmû, ûng-*
gûlmû • *Anebu pali-ke le laruk.* The plane
 flies up there. | Das Flugzeug fliegt dort
 oben. • *Ap ûngga palimû laharusareg ûngga*
saltusa. The men climbed onto the roof and
 covered it. | Die Männer sind auf das Dach
 gestiegen und haben es gedeckt. • *O palimû*
eke, apma eke wirîg. A house has been built
 above and below (it). | Oben und unten ist ein

Haus gebaut.

palipu puyînggîg kind of taro | Tarosorte →
see: hom

pali tobacco | Tabak

pali naruk to smoke | rauchen • *Aben pali*
owahalma yatuk. Men plant tobacco in front
 of their house. | Die Männer pflanzen Tabak
 vor dem Haus. • *Pali le-rebelûg lîringga fam*
yînggîltuk. You dry the tobacco and roll it in a
 leaf. | Man trocknet den Tabak und rollt ihn in
 ein Blatt.

paltuk → for: *oruk, wam* For: hair, pig
 Für: Haare, Schwein Lit: to cut through, to
 tear in two, to cut off | Lit: durchschneiden,
 durchtrennen, abtrennen Met: to decide | Met:
 entscheiden, beschließen || **pal-taruk,** ||
-naptuk, -nutuk, -haruk, pale-feruk, pa-
loho, paleg • *Ûngga paltuk.* to cut off roofing
 leaves | Dachblätter abschneiden. • *Sûbûrû*
î paltuk. to cut off sweet potato cuttings |
 Süßkartoffel-Stecklinge abschneiden

hîyap paltuk to take a married woman | eine
 verheiratete Frau nehmen

ik paltuk to cross a river | einen Fluss
 überqueren • *Ik fûma fîl larikim ik palehekteg*
laha. On the way to the other side of the river
 he crossed the river. | Auf dem Weg auf die an-
 dere Flussseite hat er den Fluss überquert.

inggik tûm paltuk to instruct, to show |
 anweisen, zeigen • *Ap yatma waharikim "ap*
le yet-himin" ûlûg inggik tûm paltuk. When
 people come from afar you point your finger at
 them and say: "Look at the people up there."
 | Wenn die Leute von weither kommen, weist
 man mit dem Finger dahin und sagt: „Sieh mal,
 die Leute da oben.“

sali paltuk → also: *salibali paltuk* to treat
 food for a sick person | das Essen für einen
 Kranken behandeln → see: *salibali* • *Wam*
osoho-felûg hal ahûnen sali(bali) pale-felûg
ap ûk warukon naruk. When the pig has been
 cooked the medicine man treats it and the sick
 person eats it. | Wenn das Schwein gekocht ist,
 behandelt der Mediziner es und der Kranke
 isst es.

wîp paltuk to initiate boys and thus
 to accept them into the men's house. |
 Jungen initiieren und damit ins Männerhaus
 aufnehmen • *Îknîyen amusiye malik wîp pal-*
eneptuk. The father and mother's brothers ini-
 tiate the boys (they rub them with fat and de-
 corate them with nets and bow and arrow). | Der
 Vater und die Brüder der Mutter initiieren die
 Jungen (reiben sie mit Fett ein und schmücken
 sie mit Netzen und Pfeil und Bogen).

ûyûg paltuk to follow a trail/track | eine Spur

verfolgen → *see: úyûg*

yaha ayeg paltuk to sharpen an axe | ein Beil schleifen

onggo paltuk to settle a debt, to pay a debt | eine Schuld ausgleichen, bezahlen • **An nasûl og-itikik angge sûl pal-nabûhû**. I gave him a Melei shell, he must give me something for it. | Ich habe ihm eine Melei-Muschel gegeben, er muss mir etwas dafür geben. • **Paleg (lahî)**. I owe someone something. | Ich schulde jmd. etwas. • **Nomeî paleg lahen**. You owe me something for my shell. | Du schuldest mir etwas für meine Muschel.

nasûl paleg Lit: someone owes me something for my cowrie shell | Lit: man schuldet mir etwas für meine Kaurischnecke Met: I killed a person for them and they owe me something in return. | Met: sie schulden mir eine Gegenleistung, weil ich einen Menschen für sie getötet habe

sehene paltuk to make fire by rubbing a piece of rattan round a piece of wood ('to saw fire') | Feuer erzeugen durch Reibung eines Stückes Rotan um ein Holz (Feuer sägen) • **Sehene paluk-oho lit konkon pilang-turuk**. When they want to make fire they split off a piece of wood. | Wenn sie Feuer machen wollen, spalten sie ein Stück Holz.

sum paltuk to dye a net | ein Netz färben • **Mût (piyanû, polu) paltuk**. to colour with red earth (piyanû, polu) | Rote Erdfarbe (piyanû, polu) auftragen. • **Hiyaben hekel fam mût pale-felûg sum uruk**. When the women have dyed the thread with red earth they knot the net. | Nachdem die Frauen den Faden mit roter Erde gefärbt haben, knüpfen sie das Netz.

salî paltuk to arrange something with someone | mit jmd. etwas verabreden • **Aben malik fam: hat aloma warûhûn-teg yet-nasûg lamok ûlûg salî palehesa**. The man arranged with the child that it would come up the mountain and wait for him there. | Der Mann hat mit dem Kind verabredet, es solle auf den Berg kommen und dort auf ihn warten.

sûlûm paltuk to burn off pig bristles | Schweineborsten abbrennen • **Wam sûlûm paltûg senggeltuk**. After burning off the bristles you cut up the pig. | Nachdem man die Haare abgebrannt hat, zerschneidet man das Schwein.

ke sûhûlûg paltuk not to know the way, to run to and fro undecidedly | den Weg nicht wissen, unentschlossen hin- und herlaufen → *see: sûhûltuk*

along paltuk to deny something | etwas leugnen

tik tûm paltuk to pull the top rope around the wall when building a house | beim Hausbau das obere Tau um die Wand ziehen → *see: tik*

palu an edible snake | essbare Sorte von Schlangen → *see: pisanggo*

palum → *Restr. palum ûk* a form of illness | eine Krankheit – Note: You get it in the high mountains because the Mûnggûwat spirit eats discarded batata leftovers. The symptoms are similar to those of malaria. | Notiz: Man bekommt sie in den hohen Bergen, dadurch, dass der Mûnggûwat-Geist Batatenreste, die man weggeworfen hat, gegessen hat. Sie äußert sich durch ähnliche Symptome wie Malaria. • **Ap sabîyap wan-tik lalûg inûbam waharukmû palum ûk ûnûbam-atuk**. When the men fetch rattan and come home again they get this sickness. | Wenn die Männer Rotan geholt haben und nach Hause kommen, bekommen sie diese Krankheit.

palu-ruruk to collect, to gather things in the same place; to meet (of people) | sammeln, auf denselben Platz legen; sich versammeln (von Menschen) → *Synonym: kabog-turuk* || **-raruk, -naptuk, -nutuk, -haruk (îsaruk), -roho, -reg**

palu-atuk to meet (two people) | sich versammeln (nur zwei) • **Sûbûrû palu-îsaruk**. They gather the batatas together in one place. | Sie sammeln die Bataten an einem Platz. • **Ap wam nuk-oho lit nîkama palu-rehesareg naruk**. When you want to eat a pig the people gather in one spot and then eat it. | Wenn man ein Schwein essen will, versammeln sich die Leute an einem Platz und essen dann.

pambot ahûm sap decorative pattern on arrow heads, e.g. on merûn arrows | Verzierungsmuster an Pfeilköpfen, z.B bei merûn-Pfeilen

pambû banana blossom | Bananenblüte → *see: halî*

pamîya a special way of singing; used when people come dancing back after having killed an enemy | eine besondere Art Gesang; gesungen, wenn man tanzend zurückkommt, nachdem man einen Feind getötet hat → *see: ûp, sini*

pamo magic, black magic | Zauber, schwarze Magie

pamongge → *also: pamongge watuk* to cast a spell by collecting up leftovers that have been thrown away and keeping them in the taboo house | Zauberei verüben, indem man geworfene Reste aufnimmt und im Tabuhaus bewahrt → *for: sûwan atog, sûbûrû ahap, hom*

- abûg, palî orû* • *Aben sûwan nalûg atog hîk-îsarukmû ap ekeyen yet-halûg pamongge wat-nin ûlûg walûg lalûg o wînama og-îsa laruk.* When a person eats sûwan and throws away the leftovers, someone else sees him do it. The latter wants to cast a spell on the person, so he picks up the leftovers and gives them to people in a different village (where the person has no relatives). | Wenn jemand Sûwan gegessen hat und die Reste wegwirft, sieht jemand anders das. Er will diesen Mann verzaubern, nimmt die Reste mit und gibt sie den Leuten in einem anderen Dorf (wo der betreffende keine Verwandten hat). → *see: hûlûwap-turuk* → **Usage:** with words of ûmûmsi and amusi, ele hûman uruk, 'only with words' | Verw. mit Worten von ûmûmsi und amusi, ele hûman uruk, 'nur mit Worten'
- pandong** a small stone used to break open forest nuts (wîramna) | ein kleiner Stein, den man benutzt, um Waldnüsse (Wîramna) zu knacken (aufzuschlagen)
- panduk** kind of tree (used for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*
- panduwa** (1) Hook-billed kingfisher | Hakenliet ◇ *Melidora macrorrhina* (2) Mountain kingfisher | Bergliet ◇ *Syma megarrhynchus* → *see: suwe*
- pandûhap** kind of woodworm | eine Holzwurmart → *see: mûmelem*
- panîsûng** beard | Bart • *Totma panîsûng eleg, kabinimû panîsûng wîlîp-atuk.* Small boys don't have a beard, when they are young men they get a beard. | Kleine Jungen haben keinen Bart, wenn sie junge Männer werden, bekommen sie einen Bart.
- panma** place where there is no water and nothing to eat | Ort, wo es kein Wasser gibt und nichts zu essen || -reg • *Farema panma-rehen sùbûrû yahaltûg ûlûg laruk.* As there is nothing to eat in the bush they dig up batatas and take them with them. | Da es im Busch nichts zu essen gibt, graben sie Bataten aus und nehmen sie mit.
- pantat** plant of the nightshade family (solanum) | Nachtschattengewächs ◇ *Solanum*
- panggal** manioc | Maniok
- panggal yanggowon** type of manioc with white tuber | Manioksorte mit weißer Knolle
- panggal sahowon** type of manioc with red tuber | Manioksorte mit rötlicher Knolle
- panggal monaiyon** type of manioc with yellow tuber | Manioksorte mit gelber Knolle
- panggaluk** Common paradise kingfisher | Spatelliet ◇ *Tanysiptera galatea* → *see: suwe*
- panggangik** Black-browed triller |
- Papualalage ◇ *Lalage atrovirens* → *see: suwe*
- pangge** silk tree, used as firewood | Seidenakazie ◇ *Albizia falcataria* – **Note:** firewood | **Notiz:** Feuerholz → *see: e* • *Ap îndokma yaluk-oho lît e pangge mutuk.* When a man is to be burnt (cremated) you chop down a pangge tree. | Wenn man einen Mann verbrennt, hackt man einen Panggebaum um. • *Pangge ambol silag mutfag hînap.* **Lit:** You fell the pangge tree so that it splits upwards | **Lit:** Ihr fällt den Pangge-Baum so, dass er nach oben spaltet. **Met:** You are deceitful, treacherous. | **Met:** Ihr seid hinterlistig.
- pangge inini** type of ant | Ameisenart → *see: inini*
- papowî** type of leafy vegetable | Blattgemüsesorte → *see: hû*
- pararag-turuk** (1) to make a loud noise, to scold, to scream | laut krachen, schelten, schimpfen, schreien (2) a falling tree jumps back up again | ein fallender Baum schlägt wieder hoch → *see: silag-turuk*
- parik** 1 Njinal. bother in law, also a general term used by men for men from the other exogamous moiety | Schwager, auch allgemeine Bezeichnung von Männern über Männer der anderen exogamen Clangruppe (moiety)
- parik** 2 type of cuscus | Kuskusart → *see: pak*
- parîlsene** kind of arrow | eine Pfeilart → **Usage:** ritual language | Verw. rituelle Sprache
- paro** young banana leaf, edible | junges Bananenblatt, essbar → **Coordinate:** ûnggûm young leaf from other plants and trees | junges Blatt von anderen Pflanzen und Bäumen
- parongge** young leaves of all kinds of plants | junge Blätter aller Pflanzen → *see: paro, wîrîltuk*
- Paruki** name of a river in Angguruk | Name eines Flusses in Angguruk
- pasap** kind of banana | Bananensorte → *see: halî*
- pat watuk** to cut notches or steps in a tree or tree-trunk | Kerben, Stufen in einen Baum oder Holzstamm hauen • *Ap e fam lahûk-oho lît e ûbahatma pat warehesa.* The men wanted to climb the tree so they cut notches in the trunk. | Die Männer wollten den Baum hinaufklettern und haben Kerben in den Stamm gehauen. • *Yal hîlîngguruk lît pat watuk.* To make a staircase for a house you cut steps in a tree-trunk. | Wenn man eine Treppe für das Haus macht, haut man Stufen in einen Holzstamm.
- paya-ruruk** to carry something together with other people | etwas zu mehreren tragen || -ruruk, -naptuk, -nutuk, -haruk, -roho, -reg • *Aben Yahûlî kok wîbuk-oho lît e paya-*

- rûlûg wamburusa.** When the men wanted to build a bridge over the River Yahûlî they carried the wood down together. | Als die Männer die Yahûlibrücke bauen wollten, haben sie das Holz gemeinsam herunter getragen.
- pebûg** peg/stake to support a horizontal beam in a garden | Stützpflock für einen quer liegenden Stützbalken im Garten
- peg** → also: *peruk lamag* he/she should think | er/sie soll denken
- pel** Beautiful fruit dove | Rotkappen-Fruchttaube ◇ *Ptilinopus pulchellus* → see: *suwe*
- pelak** type of bird | Vogelart → see: *suwe*
- pele pele uruk** to come every day (only used of other people) | jeden Tag kommen (man sagt es von jemand anders) • *At likiya hûpmû pele pele uruken wam men sâbûrû men mînag-utuk lahe.* He comes several times every day and so we give him some pork and sweet potatoes. | Er kommt jeden Tag immer wieder an, darum geben wir ihm Schweinefleisch und Süßkartoffeln ab.
- peleg** not to know | nicht wissen → see: *apeleg*
- pelek** type of wiye | Wiye-Sorte → see: *wiye₂*
- pelek elenggolog** type of wiye | Wiye-Sorte → see: *wiye₂*
- pelemsi** Torrent lark | Trugstelze ◇ *Grallina bruijni* → see: *suwe*
- pelsuknag kûnde** type of bird | Vogelart → see: *suwe*
- pe-lu-ruruk** to look dead | wie tot aussehen → see: *ape-lu-ruruk*
- pema** → also: *pemî* pinkish colour of a pig | rötliche Farbe eines Schweins → for: *wam* For: pig Für: Schwein
- peminen** hair, feathers | Haar, Gefieder → Synonym: *oruk*
- pendebe** tree used to make strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden → see: *wîsîg*
- peneltuk** to pull to pieces, to pull off leaves | zerreißen, reißen von Blättern || **penel-taruk**, || **-nutuk**, **-naptuk**, **-haruk**, **penele-feruk**, **peneloho**, **peneleg** • *Siyelû waharuk lît halî înggîla obog penelehek.* When the storm came it tore the banana leaves to shreds. | Als der Sturm ankam, hat er alle Bananenblätter zerissen. • *Aben palî yînggîlik-oho lît lîringga peneltuk.* When people want to roll a cigarette they tear off a piece of a bract (brown leaf next to a blossom). | Wenn die Leute sich eine Zigarette drehen wollen, reißen sie ein Stück von dem Deckblatt ab.
- pen-haruk** to look at s.th. closely, to observe, to watch s.th. being done, to visit s.o. | von nahem sehen, betrachten, bei etwas zusehen, jmd. besuchen || **-nîyîruk** • *Nît sâbûrû narikim hîyaben pen-nîsaruk lahasa.* The women watched us eating. | Während wir aßen, haben uns die Frauen zugesehen. • *Ap ûk warukon pen-îsa lamîhîn!* Go and visit the sick people! | Geh die kranken Leute besuchen!
- penîyon** → Restr. *wam penîyon* pig with black and white stripes | ein schwarz-weiß gestreiftes Schwein
- penggile** Pesquet's parrot | Borstenkopf ◇ *Psittichas fulgidus* → see: *suwe*
- perelnî** string used to tie round a sak samban cooking bundle | das Band, das man um die Sak Samban-Kochstelle wickelt • *Hele hûbûla perelnî lisuruk.* You fetch some Hûbûla creeper to use as a string for a sak samban cooking bundle. | Man holt die Hûbûlaschlingflanze, um sie als Band für die Sak-Kochstelle zu gebrauchen.
- pereltuk** to squeeze, to press together | zusammendrücken, zusammenpressen → for: *sak, samban* For: pandanus fruit, cooking parcel Für: Pandanus, Kochpaket || **perel-taruk**, || **-naptuk**, **-nutuk**, **-haruk**, **perele-feruk**, **pereloho**, **pereleg** → see: *perelnî* • *Aben sak esetuk lît pereltuk.* When people want to cook a red pandanus they wind a string round the leaves (containing the sak) and squeeze the bundle tight. | Wenn die Leute rote Pandanus kochen, umwickeln sie die Blätter (in denen der Sak liegt) mit einem Tau und pressen das Bündel zusammen.
- sâbûrû pereltuk** to pound finely | feinstampfen → see: *pisaltuk*
- yog pereltuk** to step in excrement/poo | in Kot treten • *Ûnûyûhen yog perelehek.* He put his feet in poo. | Er ist mit seinen Füßen in Kot getreten.
- ahûm pereltuk** to press on one's abdomen hard with a stone (tree) (to abort a child) | den Bauch an einem Stein (Baum) zusammenpressen (um ein Kind abzutreiben) • *Hîyap malik foroho lît nîrîm ûlûg ahûm pereltuk.* A woman who is expecting a child and doesn't want it presses hard on her abdomen (to abort it.) | Die Frau, die ein Kind erwartet, möchte es nicht und presst ihren Bauch (um es abzutreiben).
- perepla** secret word for a stone axe | Geheimwort für Steinbeil → Usage: ritual language | Verw. rituelle Sprache → Coordinate: *sandîk stone ax* | Steinbeil
- perikim** type of yam | Yamswurzel-Sorte → see: *pîm*
- peruk** → also: *peg* to think | denken • *Anden-*

te: Anebu watmisi ano watmisi fûg ano peruk latikik. I always thought: Will the plane come or not? | Ich habe immer gedacht: Kommt das Flugzeug oder kommt es nicht? • *Malik tuwen hîlarisi ari pûk fûg!* Don't think that it was this child who stole! | Denk nicht, dass es dieses Kind war, das gestohlen hat!

perûg type of snake | Schlangenart → see: *pis-anggo*

pesalma kind of curse | eine Sorte Fluch → see: *lukuram*

pesehe liyang wall covering on hide/stand used to hunt birds | Wandverkleidung bei einem Jagdstand für die Vogeljagd

pete-ruruk to press lightly (to test whether s.th. is ripe/cooked or not) | leicht drücken (um zu prüfen, ob etwas reif/gar ist oder nicht) || **-haruk, -toho** • *Hîyaben halî yûhûltûg wîtisi ano oluk ano ûlûg Pete-hehesa.* After digging in the bananas, today the women looked to see whether they had already ripened or not. | Nachdem die Frauen die Bananen eingegraben hatten, haben sie heute nachgesehen, ob sie schon reif waren oder nicht. • *Sûbûrû îndokma wîratûg oluk-teg ano wîrehek ano ûlûg Pete-ruruk.* When you have put the batatas in the fire you check (from time to time) to see if they are cooked or still raw inside. | Wenn man die Bataten ins Feuer gelegt hat, prüft man (zwischen durch), ob sie schon gar oder innen noch roh sind.

pete-ruruk to squeeze out pus | Eiter ausdrücken || **-haruk** • *Hîyaben pot yîg-eneptukmû "mûlen Pete-riyek" uruk.* When the women have boils they say: "Squeeze out the pus." | Wenn die Frauen Geschwüre haben, sagen sie: „Drückt den Eiter heraus.“

pet-turuk to scold, to grumble, to tell s.o. off | schelten, schimpfen || **-naptuk, -nutuk, -haruk, -toho** • *Malik mîsîhen: "Malik îno pet-nerehek" uruk.* A child says: "That child told me off." | Ein Kind sagt: „Das Kind dort hat mich ausgescholten.“ • *Pet-nabuk fûg!* Don't grumble! | Schimpf nicht! • *Watmisimû pet-tîmîn.* I'll tell him off when he comes. | Wenn er kommt, werde ich schimpfen.

het pet very cross, very angry | sehr zornig, böse

pewag bone dagger (tûl) made from the bone of a pig | Knochendolch (tûl) vom Knochen eines Schweins → see: *lûlang*

pi kind of sugar-cane | Zuckerrohrsorte → see: *el*

pik₁ arrow for shooting birds made from reed (fiyando) | Vogelpfeil mit Spitzen aus Schil-

frohr (fiyando) – Note: cf. *sûwap*: For *sûwap* the tips are made of bamboo (fîlî) or wood | Notiz: vergl. *sûwap*: Beim *Sûwap* sind die Spitzen aus Bambus (fîlî) oder Holz.

nambik Njinal. my bird arrow with tips made of reed | mein Vogelpfeil mit Spitzen aus Schilfrohr

pik₂ → also: *piknînî* → *Restr. ûnggûlpik* kind of cuscus | Kuskusart

ûnggûlpik watuk to capture and remove a spirit by using pork fat | einen Geist mit Schweinefett fesseln und entfernen – Note: When the side (in a battle) that you want to attack has cooked a man from their own side, they wanted to send the spirit of the dead man to attack the enemies. The pork fat was taken along to influence the outcome of the war positively. | Notiz: Nachdem die Seite, die man angreifen will, einen Mann von der eigenen Seite gekocht hatte, wollte man den Geist des Toten auf die Feinde hetzen. Das Schweinefett wurde mitgenommen, um einen glücklichen Verlauf des Krieges zu bewirken.

pik₃ Dogbane plant | Hundsgiftgewächsart ◊ *Alyxia*

pik pok-atuk → also: *pik pok-angge* to keep still/quiet, not to move about | sich ruhig, unbeweglich verhalten • *Meneyen ap warik-oho tirikim ap pik pok-atikim unusuruk eleg.* If a dog wants to bite a person and they keep quite quiet, the dog won't do anything. | Wenn der Hund jemanden beißen will und dieser sich ganz ruhig verhält, tut der Hund nichts. • *Ûk wik-oho lît ebe pik pok-angge wîlaha, leberuruk laha fûg.* If a person is ill he just sits still and doesn't move about. | Wenn jemand krank wird, sitzt er unbeweglich da und rührt sich nicht.

pikalem moon | Mond • *Pikalem yatuk.* The moon is shining. | Der Mond scheint.

pikalem înam-atuk → also: *pikalem ebenam-atuk waxing moon* | zunehmender Mond

pikalem funu laruk full moon | Vollmond || **pikalem war-atuk**

pikalem mûm-atuk waning moon | abnehmender Mond

pikalem mûm-teg new moon | Neumond

pikalem anggo a bright moon; moonlit night | heller Mond; Mondnacht • *Pikalem funu larikim aben farema pak warik laruk.* At full moon the people go to the forest to shoot cuscus. | Bei Vollmond gehen die Leute in den Wald, um Kuskus zu schießen. • *Pikalem funu yehel pu regma laruk.* The moon is shining extremely brightly. | Der Mond scheint sehr

- sehr hell. • *Pikalem mûm-tegma hûbanggo hik anggolo*. At new moon the night is very dark. | Bei Neumond ist es nachts sehr dunkel.
- pikarep** wooden board with a razor-sharp edge, a wooden knife | Holzbrett mit messerscharfer Kante, hölzernes Messer • *Pikarep lel pu-o*. to pick up a wooden board in order to do something. | Das Holzbrett aufheben, um etwas zu tun.
- piknînî** type of cuscus | Kuskusart → see: *pak*
- pilik** type of manioc | Maniokart
- pilik** ₁ edible kinds of snakes | essbare Sorte von Schlangen → see: *pisango*
- pilik** ₂ → also: *ik pilik* a narrow part of a river that causes it to dam up | eine enge Strömung im Fluss, die zum Stau führt • *Mun angge man angge iken walug laruk lahareg ik pilikmu hubal arik laha*. When the water has swept away everything in its path, the river gets dammed up where it is narrow. | Wenn das Wasser alles Zeug mitgerissen hat, staut es sich an der Flußenge auf.
- pilili palala-ruruk** → also: *îeg pog pilili palala* to scatter, to disperse | sich zerstreuen, schnell auseinandergehen • *Ap anggolo paluroho wereg-angge famen osiren pilili palala-ruruk*. When many people have come together and it starts to rain they disperse quickly. | Wenn viele Menschen zusammen sind und es kommt Regen, laufen sie schnell auseinander.
- malik ondoko pilili-palala ruruk** to give birth to many children | viele Kinder gebären
- pilip-turuk** to slip, to slide down | ausrutschen, abrutschen || -roho, || **pilip-hehebo-ruruk** • *E fene lahamin ûlûg tîhîreg pilip-hehebo-rîhî*. I wanted to climb the tree but I always slipped down again. | Ich wollte den Baum hinaufklettern, aber ich bin immer abgerutscht.
- pilip seng-uruk** to sharpen an axe | ein Beil schleifen
- piltuk** to point one's finger at something (in the distance) | mit dem Finger auf etwas zeigen (etwas entfernt) • *Malik ap yatma waharukmû ininggik tîm piltuk*. When you see someone coming in the distance you point him out with your finger. | Wenn jemand in der Ferne kommt, weist man mit dem Finger auf ihn. → see: *tung-turuk*
- pim** kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → see: *e*
- pimbik** Glenwood grass | Grasart ◊ *Sacciolepis indica* (L.) Chase
- pimbono** tree used to make strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden → see: *wîsîg*
- Pin** name of a river (in the south) | Flussname (eines Flusses im Süden)
- pin** → Restr. *o pin kuruk* to destroy all the houses in a village, to set them on fire | alle Häuser eines Dorfes zerstören, in Brand stecken • *O pin kurusama ap obog-toho wilîp-atusa*. When they (the attackers) had destroyed the whole village all the people ran away. | Als sie (die Angreifer) das ganze Dorf zerstört hatten, sind alle Leute weggelaufen.
- pin pin-toho** long row of people | eine lange Reihe von Leuten || -teg • *Ap yatma yet-îsalûg pin pin-toho waharuk*. You see the people coming in the distance in a long row. | Man sieht die Leute in der Ferne in einer langen Reihe kommen.
- hûbû pin pin uruk** thin pillar of smoke | eine dünne Rauchsäule
- pinat finat** clean, complete | sauber, gänzlich
- pinat finat naruk** to eat up completely | gänzlich aufessen • *Waroho nîl pinat finat obog-toho nîl waharuk latfag* He killed (the animals) and ate them and came here. | Er tötete (die Tiere) und aß sie und kam so her.
- pinde** kind of tree | Baumart • *Pinde ûwag alog-teg, înggîla hînggî-reg*. The trunk of the pinde tree has thorns and the leaves are rough. | Der Stamm des Pindebaumes hat Stacheln, das Blatt ist rau. • *Înggîla seni fam eke sak fam eke wam fam eke naruk*. The leaves are eaten in a seni, with sak or pork. | Man isst das Blatt im Seni, mit Sak oder mit Schweinefleisch.
- pindelu** (= **pinde ulu**) dry pinde leaves | die trockenen Pindeblätter • *Aben seni nalûg pindelul siyahon yaltusa*. After the seni they burnt the dry pinde leaves. | Nach dem Seni haben sie die trockenen Pindeblätter verbrannt.
- pindilahap** kind of frog | Froschart → see: *yahîye*
- pindip** Fig tree | Feigenart ◊ *Ficus* → see: *e*
- pinel** reflection of light (e.g. in glass) | Reflex von Licht (z.B. im Glas)
- pinel-turuk** to reflect, to be reflected | reflektieren, zurückstrahlen • *Puwahûn îno îlaheyen-te o pinel turuk îta hag libag*. The forehead of the giant shone and so he went away. | Die Stirn des Riesen glänzte und so ging er.
- pininung panunung** monotonous, the same thing over and over again | eintönig, immer wieder gleich
- ele pininung panunung** a monotonous accompaniment to a song, to beg for something in a monotone voice | ein eintöniger Begleiton zum Lied, mit eintönigem Bettelton drängelnd um etwas bitten • *Hûbûla wînî watuk lît ap wînonen enele pininung panunung uruk*.

Some men sing a monotonous accompaniment to songs adopted from western culture. | Zu den aus dem Westen übernommenen Gesängen singen einige Männer eine eintönige Begleitung.

piren (1) → *Restr. inggik pireneg, sahelet piren ring finger* | Ringfinger → *Restr. ûyûg pirenet ring toe* | Ringzeh → *see: inggik, sahelet* (2) two | zwei

piriban-turuk to make s.o. ill by means of sorcery and perhaps make him die | jmd. durch Zauber krank machen und evt. sterben lassen || **-eneptuk**

pirim-teg bare, clean, free of grass and weeds | kahl, sauber, frei von Gras und Unkraut || **pirim hahebo-reg** • *Owahalma silimû pirim-teg*. The ground in front of the house is clean, free of grass. | Die Fläche vor dem Haus ist sauber, frei von Gras.

pirim pirimangge-ruruk to remove weeds and grass completely | Unkraut und Gras vollständig, sauber entfernen • *Hiyaben hohol pirim pirimangge-roho uruk*. The women pull up all the weeds. | Die Frauen ziehen das Unkraut vollständig aus.

pisala-ruruk to open (a bundle that is tied up) | öffnen (ein geschnürtes Bündel) → *Synonym: fîlala-ruruk*

pisaltuk to pound/mash batatas finely; to flatten garden beds | feinstampfen von Bataten, einebnen von Beeten || **pisal-taruk**, || **-nutuk**, **-naptuk**, **-haruk**, **pisale-feruk**, **pisaloho**, **pisaleg**, → *see: pereltuk* • *Sûbûrû pisoloho nul*. We want to eat mashed batatas. | Wir wollen die Bataten gestampft essen. • *Wam toron sûbûrû pisoloho og-utuk*. little piglets are given finely mashed batatas. | Einem kleinen Schwein gibt man die Bataten feingestampft. • *Sûbûrû nalûg wen pisoloho pîm yatuk*. When the batatas have all been eaten you flatten the bed and plant a different tuber (pîm). | Wenn die Bataten gegessen sind, ebnet man das Beet ein und pflanzt eine andere Knollenfrucht (pîm).

pisan-turuk to overtake s.o., to walk past someone | jmd. überholen, an jmd. vorbeigehen || **-naptuk**, **-haruk**, **-toho** • *Ap îno folo folo laruk lît malik orog orog laruken pisan-tehek (pisan-tûlûg laruk)*. The man walked very quickly and as the child walked very slowly he overtook the child. | Der Mann ging sehr schnell, und da das Kind sehr langsam ging, hat er es überholt. • *Nele pisan-turuk*. They don't heed what I say. | Man beachtet nicht, was ich sage.

pisan-toho uruk (when reading) to read haltingly, leaving out some of the words in a line

| (beim Lesen) stockend lesen, indem man in einer Reihe einige Wörter überspringt • *Pisan-toho ulteg fobik pûlmû ul*. We first want to leave out some of the words and read them later. | Wir wollen erst einige Wörter überspringen und sie nachher lesen.

pisanggo collective name for all edible snakes | Sammelname für Schlangen, die alle essbar sind

hûkalo an edible kind of snake (dangerous, its bite is fatal) | essbare Sorte von Schlangen (gefährlich, beißt tödlich) • *Hûkalowen ap watikim ap war-atuk*. If the hûkalo snake bites a person he dies. | Wenn die Hûkaloschlange einen Menschen beißt, stirbt er.

ahapteg kind of snake | Schlangenart

ahîlog kind of snake | Schlangenart

fomî edible kinds of snakes | essbare Sorte von Schlangen

hîsolo kind of snake | Schlangenart

hûbût edible kind of snake | essbare Sorte von Schlangen

ikandî kind of snake | Schlangenart

inag kind of lizard | Eidechsenart

iyalû kind of snake | Schlangenart

îlamne kind of snake | Schlangenart

îlwirik kind of snake | Schlangenart

kaliye edible kind of snake | essbare Sorte von Schlangen

kisu (solimû wereg) edible kind of snake | essbare Sorte von Schlangen

kîrang kind of snake | Schlangenart

kûmat kind of snake | Schlangenart

mambohon kind of snake | Schlangenart

manû (solimû wereg) edible kind of snake | essbare Sorte von Schlangen

muhamè edible kind of snake | essbare Sorte von Schlangen

mûla edible kind of snake | essbare Sorte von Schlangen

ngili edible kind of snake | essbare Sorte von Schlangen

palu edible kind of snake | essbare Sorte von Schlangen

perûg kind of snake | Schlangenart

pilik edible kind of snake | essbare Sorte von Schlangen

pon kind of snake | Schlangenart

ponûlo kind of snake | Schlangenart

siyebolo kind of snake | Schlangenart

sîlsîl kind of snake | Schlangenart

sumawîrîhîg kind of snake | Schlangenart

tamahû kind of watersnake | Schlangenart (Wasserschlange)

tahelingling kind of snake | Schlangenart

tilungguk kind of snake | Schlangenart

- ukmingming** kind of snake | Schlangenart
ulo kind of snake | Schlangenart
waltadni edible kind of snake | essbare Sorte von Schlangen
wese edible kind of snake | essbare Sorte von Schlangen
wîrakûwag kind of snake | Schlangenart
pisanggonggen kind of sugarcane | Zuckerrohrsorte → *see: el*
pisang-turuk to press hard, to squeeze | zerdrücken, zerquetschen • *Owik îno wamburuk latfareg kînanng mîn hondo pisang teg latfag.* The cave fell in and was covered with earth and destroyed. | Die Höhle stürzte ein und wurde von Erde bedeckt und eingedrückt. • *Helep îno kînanng mîn al pisang-teg latfag.* Stones and earth destroyed it (the cave). | Steine und Erde drückten (die Höhle) ein.
pisatuk to fan, to blow on (fire, flame) | anfachen, anblasen || **pisag-taruk**, || **-nutuk**, **-naptuk**, **-haruk**, **pisaho-feruk**, **pisako**, **pisaho**, **îndok** (harep) **pisatuk** • *Yanggo tot weregma e yale-felûg îndok pisatuk.* If the embers are still red you put on some wood and fan the fire to start it up again. | Wenn noch etwas Glut da ist, legt man Holz auf und bläst das Feuer an. • *Ap unusuruk lît ap wînonen harep pisaho-feruk.* When you attack people you set their houses on fire. | Wenn man Leute überfällt, steckt man ihre Häuser in Brand.
pisi kind of palm whose hard bark is used in building houses | Palmenart, deren harte Rinde zum Hausbau gebraucht wird
pisi watuk to cut pisi bark (as building material) | Pisi-Rinde schlagen (als Baumaterial) • *Pisi pîla aben warik lahasa.* The men cut palm bark for the floor. | Die Männer haben Palmenrinde für den Fußboden geschlagen.
pisi paleg Bundle of arrows | ein Bündel Pfeile • *Sehen pumbuk aroro tog pisi paleg îno ûng-gûlmû hapu-roho wehek.* He picked up the bow and a bundle of arrows and put it on his head. (To transport it on the road.) | Er nahm den Bogen und das Pfeilbündel und legte es sich auf den Kopf. (Unterwegs, um es so zu transportieren) → *see: tog*
pisiba kind of tree (bark for the floor of a house) | Baumart (Rinde für Boden im Haus) → *see: e*
pisik-turuk to break off (of trees in a storm) | abbrechen (von Bäumen im Sturm)
pisik-teg crooked (used of tree trunks) | krumm (von Holzstämmen) → *Antonym: pikît* || **-tohon** → *see: hareyon, hayû-rehon* • *O fahet e psik-tohon wa fûg!* You mustn't get any crooked wood for the house! | Für das Haus dürft ihr kein krummes Holz holen!
pisikmû site with stunted trees | ein Gelände mit Krüppelholz
e psikmû piece of wood that falls on someone and kills him because of a curse (pamo) | ein Holz, das jmd. erschlägt, als Folge von Zauber (pamo) → *see: helep kulogma*
pisiltuk to cut down the bush to make a new garden area | Busch abhacken für ein neues Gartengebiet || **pisil-taruk**, || **-nutuk**, **-naptuk**, **-haruk**, **pisilî-feruk**, **pisiloho**, **pisilîg** • *Yabuk wîbuk-oho lît aben enenggema e fam pisiltuk.* Before people make a new garden they hack down the undergrowth in their garden area with a piece of wood. | Bevor die Leute neue Gärten anlegen, hacken sie in ihrem Gartengebiet das Gestrüpp mit einem Stück Holz ab.
pising-turuk to shoot (an arrow) | (einen Pfeil) schießen || **-nutuk**, **-haruk**, **-toho**, **-teg** • *Aben ap tog pising-îsahek.* The man shot at the people. | Der Mann hat auf die Leute geschossen. • *Maliken yîng-aptuk lît tog kînanngma pising-turuk.* Children shoot arrows into the ground when they are playing. | Die Kinder schießen im Spiel Pfeile in die Erde. → *see: tog pising-turuk*
pisok uruk to sway, to move (a branch moves when a bird that is sitting on it flies away.) | schwanken, sich bewegen (ein Ast bewegt sich, wenn der Vogel, der darauf sitzt, los fliegt) • *Fîlî îno atog pisok ûlûg îbam Îlîndam waharuk laha.* The bamboo pole bent over and in this way he came back to Îlîndam. | Das Bambusrohr schwankte hinüber und so kam er zurück nach Îlîndam.
pisolo tree used to make strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden → *see: wîsîg*
pit type of batata | Batatensorte → *see: sîbûrû*
pitmin type of sugarcane | Zuckerrohrsorte → *see: el*
piyanu green | grün || **piyanuwon** • *Il mebon eke piyanuwon eke.* The colour was red and green. | Die Farbe war rot und grün.
piyang → *also: fiyang flea* | Floh • *Piyangen ap olman unusuruk.* Fleas bite the people in a house. | Flöhe beißen die Leute im Haus.
piyanggo Myrtle plant | Kirschmyrtenart ◊ *Eugenia*
piyasing teleptelep kind of curse, Eipo | eine Sorte Fluch, Eipo → *see: lukuram*
piyatuk to make a path, to push away to both sides | sich einen Weg bahnen, zu beiden Seiten wegdrücken || **piyat-taruk**, || **-naptuk**, **-nutuk**, **-haruk**, **-roho**, **-reg** • *Ap*

ohîmû lalûg kebûnggalem piyareg eleg-ke un-ke laruk. When the people go to the bush they walk on unmade paths (that aren't really paths at all). | Wenn die Leute in den Busch gegangen sind, gehen sie auf ungebauten Wegen (die keine Wege sind). • *Posiye longgo-irikum tahe piyaroho yamî-ruruk.* If you lose an axe you look for it by pushing aside the grass on both sides. | Wenn ein Beil verlorengegangen ist, sucht man es, indem man das Gras nach beiden Seiten wegdrückt.

piye → also: *yasî piye* kind of sago | Sagoart
Piyoho owil lahap-ha waharuk larûhûk Lit: I'll glance up at the blossom on the piyoho tree and move towards it | Lit: ich werde zu den Blüten des Piyoho-Baums aufblicken und darauf zukommen Met: I'll come and see whether there is anyone there that I can kill (just as the birds fly towards the piyoho blossom and then can be shot) | Met: ich werde kommen und schauen, ob da jemand ist, den ich töten kann (so wie die Vögel auf die Piyoho-Blüten zufliegen und dann geschossen werden können) → see: e

piyonho Homalanthus of Macaranga | Homalanthusart ◇ *Homalanthus of Macaranga* → see: song₂

pîkîrî round garden house, without the second storey | rundes Gartenhaus, ohne zweiten Stock
 • *Seni esetuk îbam o pîkîrî aben yabukmû wîtusa.* The men built a house in the garden to cook senis. | Die Männer haben im Garten ein Haus zum Senikochen gebaut.

pîkît- (1) straight, straight ahead, straight on | gerade, geradeaus, geradewegs → Antonym: *indit-toho/hare-roho* || **pîkît-toho/-teg, pîkîron, pîkîrap-turuk,** → see: *kebûnggalem* • *Kebûnggalem pîkît lamîhîn.* Walk along the path that goes straight ahead (also: go straight on without a rest)! | Gehe den Weg, der geradeaus führt (auch: gehe geradewegs ohne Aufenthalt)! • *E pîkîron.* straight tree trunk | Ein gerader Baumstamm. • *Ninggik pîkîron.* the hand that I can use most skillfully (usually the right hand, for left-handed people the left hand). | Die Hand, mit der ich am geschicktesten bin (meistens die Rechte, bei Linkshändern die Linke). • *Hele pîkît-toho îmîhîn!* Speak properly and intelligibly! | Sprich richtig und verständlich! • *Îndî pîkît-aha.* He's all right again. | Er ist wieder in Ordnung. • *Ap ari îndî pîkît-teg ahûn.* Lit: His heart is straight. | Lit: Sein Herz ist gerade. Met: He's a good man. | Met: Er ist ein guter Mann.

pîl pîl → Restr. *nîrîm pîl pîl* although I didn't

really want to (it was against my will) | obwohl ich eigentlich nicht wollte (widerwillig) • *Ap ekeyen "nîbam wîlale angge famen nîrîm pîl pîl wahî" uruk.* A man says: "I came although I really wanted to stay at home." | Ein Mann sagt: „Obwohl ich eigentlich zu Hause bleiben wollte, bin ich gekommen.“

pîla floor of a house, steps up a steep slope | Fußboden im Haus, Treppe am Steilhang

pîla wituk to lay the floor, to construct a stairway/flight of steps | Fußboden legen, Treppe errichten • *O pîla wîthîp, îmbîlapmû eke, hînawîmû eke!* Make the floor upstairs and downstairs! | Macht den Fußboden, unten und oben im Haus!

pîla-ruruk to build a flight of steps up a steep slope, to erect a support for creepers | eine Treppe am Steilhang bauen, ein Gerüst für Schlingpflanzen bauen || -reg • *Pulema aben pîla-rehesa.* The men have built steps up the steep slope. | Die Männer haben eine Treppe an dem Steilhang gebaut.

pîlabû type of heron | Elsterreiher ◇ *Lat. egretta alba (?)* • *Aben pîlabû yet-halûg warik laruk.* When the men see a white bird they try to shoot it. | Wenn die Männer einen weißen Vogel sehen, versuchen sie ihn zu schießen. → see: *yanggî, suwe*

pîlahî → also: *hîyang* to fast, as an expression of mourning | Fasten, als Ausdruck der Trauer – Note: involves only simple food, no bathing, no hair cutting | Notiz: Das beinhaltet nur Einfaches essen, nicht baden und nicht die Haare schneiden. • *Ap eke war-atuk halûg fong watuk lît otsi pîlahî wereg.* When someone has died the relatives fast in the mourning period. | Wenn jemand gestorben ist, fasten die Verwandten in der Trauerzeit.

pîlahom type of bird | Vogelart → see: *suwe*

pîlak → also: *hethet, hethetsuwe* Wattle brushturkey | Kamm-Talegalla ◇ *Aepyodius arfakianus* → see: *suwe*

pîlakum type of sugarcane | Zuckerrohrsorte → see: *el*

pîlanoko-ruruk something happens that you can't explain, that makes you fearful | es geschieht etwas, das man sich nicht erklären kann, das einen ängstigt • *O ululu eke mek eke tirikim aben: "Pîlanoko-rehek" uruk.* When there is thunder or an earthquake people say fearfully: "What's that? What will happen to us?" | Wenn es donnert oder wenn es ein Erdbeben gibt, sagen die Leute ängstlich: „Was ist das? Was wird mit uns werden?“

pîlang-turuk to split wood to make boards | Holz zu Brettern spalten || -taruk, -nutuk,

-naptuk, -haruk, -toho, -teg • *Aben e mûtûg ahap hog-tebelûg pîlang-turuk*. The men fell the tree, pull off the bark and split the wood into planks. | Die Männer fällen den Baum, ziehen die Rinde ab und spalten ihn zu Brettern. • *E pîlang-tebelûg ûbahat seng-turuk*. When the wood has been split they make the planks smooth for the walls of a house. | Nachdem das Holz gespalten ist, hacken sie die Bretter glatt für die Hauswand.
→ see: *kahaltuk*

pîlaptuk (1) to drop something | etwas herunterfallen lassen || **pîlap-taruk, || -naptuk, -nutuk, pîla-feruk (pîlabe-feruk)**

pîlap-atuk to fall down | herunterfallen • *Maliken sum ik ahûmmû pîlaptusa*. The children dropped the net in the water. | Die Kinder haben das Netz ins Wasser fallen lassen.

pîlap-haruk to look down(wards) | nach unten sehen || **pîlaboho** → see: *lahap-haruk, kîlap-haruk* • *Ap ikma weregma pîlap-îsahî*. I saw the people down there by the river. | Ich habe die Leute dort unten am Fluss gesehen.

pîlabeg in a downwards direction | in Richtung nach unten • *Oholukî hebe pîlabeg wamburuk*. They walk downhill along the O. slope. | Sie gehen den O.-Hang nach unten. (2) to put s.th. in a container | in ein Gefäß tun

pîlhal-turuk to stretch oneself (e.g. when one gets up) | sich strecken (beim Aufstehen) || **-haruk, -toho, -teg** • *Malik nohoruk lahareg in-ahareg pîlhal-tehek*. When the child woke and got up it stretched itself. | Als das Kind geschlafen hatte und aufstand, streckte es sich.

pîl-haruk to swallow | schlucken • *Maliken sùbûrû sahaltûg pîl-hehek*. A child chews the batatas and then swallows them. | Das Kind kaut die Bataten und schluckt sie dann herunter.

pîlîng type of sùwan | Sùwansorte → see: *sùwan*

pîlînggat-haruk to meet someone | jemandem begegnen || **-naptuk, -nîyaruk** → see: *sal-kal-haruk* • *Îsîngan: "Malik kîya laha?" Urukumû hîyap wînonen: "Fahê pîlînggat-hîhî" uruk*. When the mother asked: "Where has the child gone?" another woman said: "I met him just a minute ago." | Als die Mutter fragte: „Wohin ist das Kind gegangen?“, sagte eine andere Frau: „Ich bin ihm gerade eben begegnet.“ • *Hîyap pîlînggat-îsarikim "nehe" uruk*. When women meet they say "nehe" to each other. | Wenn die Frauen einander begegnen, sagen sie „nehe.“

pîlîngguruk to sort out a quarrel | eine

Streitigkeit regeln For: e.g. quarrels over women, pigs, theft Für: Streitigkeiten um z.B. Frauen, Schweine, Diebstahl || **pîlîng-nutuk, || -haruk, pîlînggî-feruk, pîlînggoho, pîlînggîg** • *Aben siyag-ane turukmû kepa-laen ûnggûm pîlîngguruk*. When someone has done something wrong the village headman (kepala) sorts it out. | Wenn jemand etwas Schlechtes getan hat, regelt es der Dorfhauptling (Kepala).

pîlîpîlî white sandy ground | weißer, sandiger Boden • *Kîrang pîlîpîlî-reg ambeg anden yabuk wîtele*. I would have liked to make a garden on this white earth. | Auf diesem weißen Boden hätte ich gern einen Garten gemacht.

pîlîyap type of cuscus | Kuskusart → see: *pak*

pîm yams, yam tuber | Yams, Yamswurzel

apûyûgîndanggen kind of yam tuber | Yamswurzel-Sorte

helendom kind of yam tuber | Yamswurzel-Sorte

hesabî kind of yam tuber | Yamswurzel-Sorte

pabo Prickly ivy | Stechwinde ◊ *Smilax*

perikim kind of yam tuber | Yamswurzel-Sorte

pîm punu kind of yam tuber | Yamswurzel-Sorte

pîm sahowon kind of yam tuber | Yamswurzel-Sorte

suwetlonggog kind of yam tuber | Yamswurzel-Sorte • *Aben pîm yatukmû wirik-atuk*. When people plant yams they ripen. | Wenn die Leute die Yamswurzel gepflanzt haben, wird sie reif.

pîmbohotnog kind of bird | Vogelart → see: *fîlikik, suwe*

pîmîlanggen ₁ kind of yellow sweet potato | gelbe Süßkartoffelsorte → see: *sùbûrû*

pîmîlanggen ₂ kind of banana | Bananensorte → see: *halî*

pîn hînal-turuk to stretch oneself, to reach upwards | sich recken, strecken • *Nambol ûwag ûken pîn hînal-tîhî*. My back hurts so I had a good stretch. | Mein Rückgrat tut mir weh, darum habe ich mich gereckt.

pîndal water dripping down the body | am Körper heruntertriefendes Wasser • *Osit naruk lît hîyap ap fam unusurukmû pîndal anggolo wamburuk*. When people walk in the rain, streams of water run off them. | Wenn die Leute im Regen laufen, trieft das Wasser in Strömen an ihnen herunter.

pîngga ₁ creeper whose leaves are very spicy and hot and which are eaten with vegetables (to flavour them) | Schlingpflanze, deren Blatt sehr

würzig und scharf ist und zu Gemüse gegessen wird (Gewürz)

pîngga ₂ kind of batata | Batatensorte

pîngganet shadow, reflection in water | Schatten, Spiegelbild im Wasser || **nambîngganet** • *Aben ik ahûmmû pîlap-harikim ik ahûmmû enembîngganet wereg lahesa.* When the people looked into the water their reflections were in it. | Als die Leute ins Wasser schauten, waren ihre Spiegelbilder im Wasser.

• *Ap mo pûlmû weregma larikim ambîngganet alukema wereg.* When a person walks in the midday sun his shadow is in front of him. | Wenn jemand in der Mittagssonne geht, ist sein Schatten vor ihm. → *see: ahûhe*

pînggî dead | tot || **pînggî-reg** • *Pînggî waraha.* He's quite dead. | Er ist wirklich tot. → *see: war-atuk*

pînggong mouth-harp (made of bamboo or reed) | Mundharfe (aus Bambus oder Schilf)

• *Maliken fîyando pîlang-tebelûg pînggong hîlîngguruk.* Children split a reed and make a mouth-organ out of it. | Die Kinder spalten ein Schilf und machen sich daraus eine Mundharfe.

pî-pûlûp → *Restr. ele pî-pûlûp uruk* he stutters, says words wrongly | er spricht stotternd, verspricht sich immer • *Malik îno ele pî-pûlûp ket-ket-ane uruk.* The child speaks with a stutter and says words wrongly. | Das Kind spricht stotternd und falsch.

pîrawe kind of sugarcane | Zuckerrohrsorte → *see: el*

pîra(ûsa) kind of cuscus | Kuskusart → *see: pak*

pîrîngî kind of cuscus | Kuskusart → *see: pak*

pî-ruruk to be slippery (earth or rocks), to slip down | glitschig sein (von Erde oder Steinen), ausrutschen → *Antonym: kî-ruruk* || **-toho, -reg** • *Osiren helep eke kînanng eke pî-ruruk.* Rain makes rocks and earth slippery. | Vom Regen sind Steine und Erde glitschig. • *Helep fam pî-roho ap îno heleben warehek.* The man slipped on a rock and hurt himself on a rock/stone. | Der Mann ist auf einem Stein ausgerutscht und hat sich an einem Stein verletzt.

pî-reg smooth, not rough | glatt, nicht rau → *Antonym: hînggî-reg* • *Aben e ahap nonggoltikim ahap elegma e pî-reg.* The tree is smooth when the bark is removed. | Wenn die Rinde entfernt ist, ist der Baum glatt. • *Ap mîsîg pî-roho warehek.* A man slipped and hurt himself. | Ein Mann ist ausgerutscht und hat sich verletzt.

pît ₁ chant used in dancing | Gesang beim Tanzen → *Usage: not common in Angguruk, used*

more in the East | Verw. in Angguruk nicht gebräuchlich, eher im Osten • *Aben pît yûnggûltuk.* The people sing dance songs from the East (= Yali sini; ûsambel). | Die Leute singen Tanzlieder aus dem Osten (= Yali sini; ûsambel). → *see: sini, ûp*

pît ₂ type of batata | Batatenart

pîya sini songs about love and sorrow | Lieder von Liebe und Trauer → *see: ûp*

pîyenggen → *also: pîyanggen* way of fastening the shaft of arrows | Schaftbindenart bei Pfeilen → *see: ambîra, hîba, saninggul, suweringgag*

pîyep-angge → *also: tog pîyep-angge* piece of bone used to heal an arrow wound by means of magic | ein Knochen zur magischen Heilbehandlung einer Pfeilwunde → *from: pî-ruruk* → *see: tog kolkolo-angge*

pîyom hair decoration made of reeds | Haarverzierung aus Schilfröhrchen • *Pîyom sûbaltuk.* to fasten reeds to strands of hair | Schilfröhrchen an den Haarsträngen anbringen.

• *Pîyom îlîltuk.* to decorate the hair with little pieces of reed | Haarverzierung aus Schilfröhrchen anbringen.

• *Ap yûnggûluk-oho lît pîyom sûbal-eneptuk.* When the men prepare for a dance they fasten little reeds to the ends of their hair strands (so that they knock against each other when they jump about). | Wenn die Männer sich zum Tanzen rüsten, machen sie sich kleine Schilfröhrchen an die Enden ihrer Haarstränge (sodass sie beim Hüpfen aneinander schlagen).

• *Ap yûnggûluk-oho lît pîyom sûbal-eneptuk.* When the men prepare for a dance they fasten little reeds to the ends of their hair strands (so that they knock against each other when they jump about). | Wenn die Männer sich zum Tanzen rüsten, machen sie sich kleine Schilfröhrchen an die Enden ihrer Haarstränge (sodass sie beim Hüpfen aneinander schlagen).

-plohok noise, sound | Geräusch → *see: aplohok*

po type of fig tree | Feigenart ◊ *Ficus trichocerasa* Diels

po in-atuk to fail an exam (in the context of passing on the knowledge of a medicine men) | eine Prüfung nicht bestehen (im Zusammenhang mit der Weitergabe von Wissen der Medizinmänner)

po po uruk to hang down | herabhängen • *Ûwag sekolma îlîloho po po uruk lahama A* bone was fastened to the door and hung down. | Ein Knochen war an der Tür festgebunden und hing herab.

pobî-(reg) → *Restr. ûyûg (inggik) pobî* crooked or crippled toe (or finger) | krummer, verkrüppelter Zeh (oder Finger) • *Ap ûyûg îndoken nîbagma ûyûg pobî-reg.* A man's foot got into the fire previously and his toes are crippled. | Der Fuß eines Mannes ist früher ins Feuer gekommen, seine Zehen sind verstümmelt.

pobuk-turuk to treat | behandeln → *Usage: ritual (adj.)* | Verw. rituell • *Tîl pobuk-eneptuk.* The bone dagger is treated ritually for

young people (aged ca. 20). | Der Knochen-
dolch wird für Jugendliche (ca. 20 J.) rituell
behandelt.

po-feruk → *Restr. ele po-feruk* (1) to scream,
to shout | schreien • *Kolubahen ele nungge
fahet po-feruk?* Why is Kolubag shouting? |
Weshalb schreit Kolubag? (2) to be the only
person speaking | allein sprechen • *Kolubahen
ibam olma heriyeg lit otsi fam ele po-fehek.*
Kolubag sits in his house and keeps talking
to his people the whole time. | Kolubag sitzt
in seinem Haus und redet ununterbrochen auf
seine Leute ein.

po-feseruk → *Restr. suwe waroho po feseruk*
to finally kill a bird | einen Vogel endgültig er-
legen

pog-turuk (1) to lay wood over a river (ditch),
to set up a flight of steps | Holz über einen
Fluss (Graben) legen, eine Treppe anlegen →
for: e, yal, pila For: wood, flight of steps in a
house, floor of a house Für: Holz, Treppe im
Haus, Fußboden im Haus || **-taruk, -nap-
tuk, -haruk, -toho, -teg** • *Aben Yahûlî
kok pog-tebelûg wituk.* Men lay tree-trunks for
the bridge over the Yahûlî and then they build a
bridge with them. | Die Männer legen Stämme
für die Brücke über den Yahûlî, dann bauen sie
davon eine Brücke. • *Pulema e pog-tebehesa.*
They have set up wooden supports on the steep
slope (to climb up) | An dem Steilhang haben
sie Holzstützen aufgestellt (zum Hinaufklet-
tern). (2) to stretch (used of arms and
legs) | ausstrecken (von Armen und Beinen) →
Antonym: si-ruruk • *Pisanggo pog teberuk.*
A snake stretches out completely. | Die Sch-
lange streckt sich ganz aus. • *Hûnûyûg si-
roho nohûk fûg, pog-toho noholîhîp.* You
can't sleep with your legs curled up, you should
sleep with them stretched out. | Mit angezo-
genen Beinen kann man nicht schlafen, ihr sollt
mit ausgestreckten Beinen schlafen.

pohol heaven / sky | Himmel • *Pohol hîna
weregma lendi.* Heaven is up there where the
clouds are. | Der Himmel ist da oben, wo die
Wolken sind. • *Anebu pohol fene laruk.* The
plane flies in the sky. | Das Flugzeug fliegt am
Himmel.

**nûyûhen kî nang hondo reg lit te nûnggûlen
te pohol leho lahî** Lit: with my foot I push
down the earth, with my head I hold up the
sky | Lit: mit meinem Fuß drücke ich die Erde
nieder, mit meinem Kopf stütze ich den Him-
mel ab Met: I have no more pigs, I no longer
own anything | Met: ich habe keine Schweine
mehr, ich besitze nichts mehr → *see: kî nang*

pohola type of batata | Batatensorte → *see:*

sûbûrû

pohompok type of tree (used as firewood) |
Baumart (Feuerholz) → *see: e*

pohon → *also: ap pohon* guest, visitor,
someone who comes from far away | Gast;
jmd., der von weither kommt → *Synonym: pog
ahûn/inap*

pog ibam the home of those who came to us
as visitors | der Wohnort derer, die als Gäste zu
uns kamen • *Angguruk inap pog ibam larusa.*
People from Angguruk have gone to the vil-
lage (far away) where their friends came from.
| Die Anggurukleute sind in das Dorf (weit
entfernt) gegangen, von dem sie auch Freunde
bekommen haben. • *Pog inap ûnûmbali en-
ekît laruk.* The people from far away visit their
friends (business partners). | Die Leute von
weither besuchen ihre Freunde (Handelspart-
ner).

pok 1 the four sides of the fireplace in a
house | die vier Seiten der Feuerstelle im
Haus • *Ulanggen pûlmû weregma fûma fûma
"pok" uruk.* The fireplace is in the middle,
the sides are called "pok". | Die Feuerstelle
ist in der Mitte, die Seiten nennt man „pok.“
• *Pokma hûr-amin!* Sit down by the fire! |
Setz dich ans Feuer!

pok 2 wait a moment, not yet | warte, noch nicht
• *Fobik og-hûnîn, pok!* I'll give it to you in
a minute, wait (be patient)! | Ich gebe es dir
gleich, warte!

pok-atuk not to come, not to turn up to an ar-
ranged date | nicht kommen, eine Verabredung
nicht einhalten • *Aben wamul urusa angge fa-
men pok-atusa.* Although the people had said
they would come, they didn't. | Obwohl die
Leute gesagt hatten, sie würden kommen, sind
sie nicht gekommen. • *An nîrîmen pok-ahî.*
I stayed at home because I didn't want (to go)
| Ich bin zu Hause geblieben, weil ich nicht
wollte. • *Malik pik puk atlûg indag atuk eleg.*
The baby hasn't come yet, the birth is delayed. |
Das Kind kommt immer noch nicht, die Geburt
verzögert sich.

pok îl puk la secret words for lung and liver |
Geheimworte für Lunge und Leber → *Usage:*
ritual language | Verw. rituelle Sprache

pok lahîn hîk lahîn to jump out of a hiding-
place | aus einem Versteck herausspringen
→ *Usage:* ritual language | Verw. rituelle
Sprache

pol → *Restr. sak pol* one third of a red pandanus
| ein Drittel einer roten Pandanus → *see: sak*

pol- → *Restr. ik pol-teg* high water |
Hochwasser → *Antonym: pûng-teg* • *Ik
Yahûlî ik pol-teg.* The River Yahûlî has a lot

- of water | Der Yahûlî hat viel Wasser. • *Osit nalûg ik pol-toho wîrîg-atuk.* When it has rained the river flows down in torrents. | Wenn es geregnet hat, fließt der Fluss mit Hochwasser flussabwärts.
- polohomûwog** edible kind of mushroom | essbare Pilzsorte → *see: sîg₁*
- polok-turuk** → *Restr: îl polok-turuk to run to and fro, to try to run away* | hin-und herlaufen, versuchen wegzulaufen – *Note: of pigs that have been taken away from their mothers and of women who try everywhere to find a husband* | *Notiz: Von Schweinen, die man der Mutter weggenommen hat, und Frauen, die überall versuchen, einen Mann zu bekommen*
- polok palak** to jump off, to bounce off (of arrows) | abspringen, abgleiten (von Pfeilen) → *Antonym: îl sahûg-atuk*
- polongno** fighod for binding arrows to a shaft with a plaited ring | Ringwicklungsart bei Pfeilen → *see: pûhap, samongge*
- pol-turuk** → *also: pol polangge-ruruk to move the tongue nervously to and fro (snakes)* | Zunge nervös hin- und herbewegen (Schlangen) || **-taruk, -haruk, -toho** • *Aben pisanggo watukmû pisanggo akolen ambilikanggen pol-turuk.* When you beat a snake to death it moves its tongue to and fro out of fear. | Wenn man eine Schlange tötet, bewegt sie ihre Zunge aus Angst hin und her.
- polu** red earth | rote Erde • *Sum paltukon polu fabulehesa.* they dug up red earth to colour their nets. | Sie haben rote Erde ausgegraben, um ihre Netze zu färben.
- pom** type of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*
- pombilili** kind of curse | eine Sorte Fluch → *see: lukuram*
- pombin** type of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*
- pomûlok** type of batata | Batatensorte → *see: sîbûrû*
- pon** type of snake | Schlangenart → *see: pisanggo*
- pondeng** type of creeper | Schlingpflanzenart → *see: hele*
- pondu** → *also: ponduwon patchy, spotted* | scheckig, gefleckt *For: skin of a pig or dog* Für: Haut von Schwein oder Hund
- wam (mene) ponduwon** piglet (dog) with white spots, a good piglet | ein Ferkel (Hund) mit weißen Flecken, ein gutes Ferkel • *Wam isînga fanowon ûmalik ponduwon enderehek.* The good mother sow has had good piglets with white spots. | Die gute Muttersau hat weiß gefleckte, gute Ferkel bekommen.
- ponûlo** type of snake | Schlangenart → *see: pisanggo*
- ponggiior** type of bird | Vogelart → *see: suwe*
- ponggiyet** type of bird | Vogelart → *see: suwe*
- pong-turuk** to jump, to hop | springen, hüpfen
- pong-toho laruk** an arrow or stone bounces off a breastplate | ein Pfeil oder Stein springt vom Brustpanzer ab
- pong pong laruk** to bounce (of a ball) | springen und hüpfen (eines Balles)
- saren pong pongangge-ruruk** to be out of breath | außer Atem sein
- nîndî pong pongangge ruruk** my heart is beating loudly | mein Herz klopft laut • *Bola pong pong larikim malik lahaptuk lît saren pong pongangge-ruruk.* When a ball bounces and a child is playing with it, it gets out of breath. | Wenn der Ball springt und das Kind damit spielt, kommt es außer Atem.
- *Pet-napmisi ano ûlûg nakolen nîndî pong pongangge-rehek.* Because I was afraid he would scold me my heart was beating loudly. | Weil ich bang war, dass er mich ausschimpfen würde, klopfte mein Herz laut.
- pop** tube, straw | Röhrchen – *Note: e.g. a straw to suck or drink through, made of plants or bone* | *Notiz: z.B. Trinkhalm, zum saugen oder Trinken, hergestellt aus Pflanzen oder Knochen*
- halî pop** tube made from the stem of a banana blossom | Röhrchen aus dem Stiel der Bananenblüte • *Songo naruken aben halî pop yendetuk.* People make a hole in the stem of a banana blossom and sip something strongly flavoured or sharp through it, e.g. salt | Die Leute machen ein Loch in den Stiel der Bananenblüte und schlürfen dadurch etwas Scharfes (z.B. Salz).
- pora** formerly: flintstone; now also: matches | früher: Feuerstein; jetzt auch: Streichhölzer
- pora pora** quick | schnell • *Maliken pora pora tap tap laruk.* Children run quickly with short steps. | Die Kinder trippeln schnell.
- poret** kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*
- poreyamyam** → *also: pore Mimic honeyeater* | Papuahonigfresser ◊ *Meliphaga analoga* → *see: wîrîrîngtong, wîrîyen, suwe*
- pororog-toho** to spurt, to pour out | herausspritzen, herausquellen → *see: pototog-toho* • *Mep pukanggen pororog-toho teltuk.* Blood spurts out. | Das Blut spritzt heraus.
- *Yûnggûl pororog uruk lahasa.* They danced without a stop in large numbers. | Sie tanzten in großer Zahl ununterbrochen.
- po-ruruk** to swing, to sway | schaukeln,

- schwingen → *for: sum, îlîsong* For: net bag, swing Für: Netz, Schaukel → *see: po-feruk* || -**rarak**, -**naptuk**, -**haruk**, -**feruk**, -**roho**, -**reg** • *Hîyap enesum po-rîl laruk*. Women walk with their nets swinging. | Die Frauen gehen mit schwingenden Netzen. • *Malik wîlîp-atuk lahama îlîsong po-reg*. When the child had left the swing continued to move to and fro. | Als das Kind gegangen war, schwang die Schaukel noch hin und her.
- saho po-ruruk** to hang up dried salted threads that have been tied together in a bundle | die zu einem Bündel zusammengebundenen, getrockneten Salz-Fasern aufhängen → *see: wîndaltuk*
- posiye** iron axe | Eisenbeil → *loan word: Balim posiyemanggen* wire, nail | Draht, Nagel • *Posiye ambo kîlap-nimin!* Fix a handle on the axe for me! | Mach mir einen Stiel an das Beil!
- posoho** to fetch small twigs (for a hunting stand) | kleine Zweige (für einen Jagdstand) holen → *see: hînî-ruruk, liyang-turuk* • *Posoho liyang-toho tebelûg*. After he had woven in the twigs. | Nachdem er die Zweige eingeflochten hatte.
- pot** ulcer, boil | Geschwür, Furunkel
- pot uruk** to get an ulcer | ein Geschwür bekommen || **pot yîg-naptuk** • *Hîyap îno pot yîhîkmû aben pete-rurukmû nga-rehek*. The woman had a boil and when the man squeezed it out she screamed (with pain). | Die Frau hatte ein Geschwür, als der Mann es ausdrückte, hat sie geschrien (vor Schmerzen).
- potole** kind of taro | Tarosorte → *see: hom*
- pototog-toho** to squirt out, to squeeze out | herausspritzen, herausquellen → *see: pîsaloho* • *Sak tirik pototog-toho suburu palimu wamburuk*. The juice of the red pandanus squirts through one's fingers and drips onto the sweet potatoes (that are lying underneath.) | Der Saft der roten Pandanus quillt zwischen den Fingern durch und tropft auf die (darunter liegenden) Süßkartoffeln.
- puk** kind of frog | Froschart → *see: yahîye*
- puk lahog uruk** loud cracking noise | ein lautes Krachen • *Ûwag puk lahog urukmû tîbag*. The stems broke with a loud cracking noise. | Die Stengel zerbrachen mit lautem Krachen.
- puk-anggen** → *Restr. mep puk-anggen keranggen wilîptuk* a lot of blood poured out | viel Blut fließt heraus
- pukolong** ash that has been thrown out (and is going mouldy) | Asche, die nach draußen geworfen wurde (und vermodert) || -**atuk** • *Ul selma hîk-îsa larikim pukolong-atuk*. When you throw ash away outside the house it goes mouldy. | Wenn man Asche aus dem Haus nach draußen wegwirft, vermodert sie. • *Pukolong palî owahalma werehon fene hîk-îsa laruk*. You throw ash on the tobacco plants in front of the house. | Man wirft die Asche an den Tabak vor dem Haus.
- puk-turuk** → *Restr. yog puk-turuk* to pass wind | einen Wind lassen
- pul** kind of tree (for boards) | Baumart (Bretter) → *see: e*
- pulal** torn, tatty, bad | zerrissen, schlecht || -**turuk**, -**atuk**, -**toho**, -**teg** • *sum pulal (sumbulal)* a torn net | ein zerissenes Netz • *îlît pulal* a torn rainhood | eine zerissene Regenkappe • *Sum pulal onggorkimû mun-man-angge ûmbuk fûg-teg*. You can't put things in a torn net. | In ein zerrissenes Netz kann man nichts hineintun.
- pulaltuk** to mess/muddle s.th. up, to destroy s.th. | etwas in Unordnung bringen, zerstören || **pulale-feruk**, **pulaloho**, **pulaleg** → *see: pulal* • *Suwe hînî-angge aben hînî-ruruk-angge famen ap eke lalûg pulale-feseruk*. The people built themselves a hide to shoot birds, but someone else came along and destroyed it. | Die Leute haben sich ein Versteck gebaut, um Vögel zu schießen, aber jemand anders ist dahergekommen und hat es zerstört.
- pulang palang uruk** to all speak at the same time, to discuss | durcheinander reden, beratschlagen → *see: sahal paluluk uruk, enele sahaltuk, enele ûmatuk* • *Ap ang-golo lûhaloho kehesareg enele pulang palang uruk*. Many people have come together and are all speaking at the same time. | Viele Menschen sind zusammengekommen, sie reden alle durcheinander.
- pule** steep | steil
- pulema** steep slope | Steilhang • *Aben pule-ke wambehesa*. The people went down the steep slope. | Die Leute sind den Steilhang hinunter gegangen. • *Pulema pîla pog-nenebiyek!* Build us steps on the steep slope! | Baut uns eine Treppe an den Steilhang!
- pulebe** kind of sîwan | Sîwansorte → *see: sîwan*
- pulil suluk** → *also: pulilsuluk, pulil (1)* kind of bird | Vogelart → *see: suwe (2)* Lit: The little bird can't eat that much. | Lit: Der kleine Vogel kann die Menge nicht fressen. Met: very much (fruit and vegetables from the garden) | Met: sehr viel (Gartenfrüchte) – Note: pulil = ripe (open); suluk = unripe (closed) | Notiz: pulil = reif (offen); suluk = noch unreif (geschlossen) • *Oren-te sîbûrû pîm hom halî hû hînte pu-*

lil suluk uruk laha. The younger brother planted sweet potatoes, yams, kladi, bananas, leafy vegetables, ginger in large quantities (In the garden: ripe and unripe = large quantities) | Der jüngere Bruder pflanzte Süßkartoffeln, Yams, Kladi, Bananen, Blattgemüse, Ingwer in großen Mengen (im Garten: reif und unreif = viel).

pulil type of bird | Vogelart → see: *farepulil, suwe*

pul-turuk to go rotten | verfaulen → see: *filik-turuk* • *Halî olma weregma mondabî pul-tegma naruk eleg.* When the bananas in the house have got quite rotten they aren't eaten any more. | Wenn die Bananen im Haus ganz faul sind, isst man sie nicht mehr.

pulung-turuk to cut | schneiden → *Synonym: kong-turuk* || -taruk, -naptuk, -nutuk, -haruk, -toho, -teg • *Wam esetûg aben wam fili fam pulung-tehesa.* When the pig had been cooked the people cut it with a bamboo knife. | Nachdem das Schwein gekocht war, haben die Leute es mit dem Bambusmesser geschnitten.

pulup-turuk to make a threatening gesture with the hand | mit einer Gebärde der Hand drohen || -naptuk • *Suwahal uruk lit ininggik pulup-eneptuk.* When you have an argument you also threaten with your hand. | Wenn man streitet, droht man auch mit der Hand.

pulûwe kind of spider or grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart

pulûwe inggik amlo decorative pattern on the head of an arrow, e.g. on kasîman arrows | Verzierungsmuster an Pfeilköpfen, z.B. bei kasîman-Pfeilen → see: *herenangge*

pumbalep → *Restr. heren pumbalep* an insect that sits motionless on a tree | ein Insekt, das unbeweglich an einem Baum sitzt – Note: The case is used as a decoration at the end of a penis covering. | Notiz: Das Gehäuse tragen die Männer zur Verzierung an den Enden ihrer Penishülle • *Hîyaben pumbalep oko naruk.* Women fetch this insect and eat it. | Die Frauen holen dieses Insekt und essen es. • *Aben humi ambiyangma pumbalep ei wan-teg.* Men wear the case at the end of their penis coverings. | Die Männer tragen das Gehäuse an den Enden ihrer Penishülle.

pumbuk → *Restr. o pumbuk* in the village | im Dorf → see: *o*

o pumbuka a larger group of villages | eine größere Dorfgruppe • *Angguruk înap pumbuka înap.* The people of Angguruk belong to a larger group of villages. | Die Anggurukleute gehören zu einer größeren Dorfgruppe.

pumbukmû outside | draußen → see: *elma*

• *Pumbukmû lamîhîn!* Go outside! | Geh nach draußen!

pun not yet (ripe, cooked) | noch nicht (reif, gar)

• *E anggen pun.* The fruit haven't got big yet. | Die Früchte sind noch nicht dick. • *Wîramna pun naruk.* to eat an unbaked wîramna nut | Eine Wîramnanuss ungebacken essen. • *E pun-teg.* The tree doesn't have any fruit yet. | Der Baum hat noch keine Früchte. • *E ikma pun-pun-teg.* The wood is lying crossways in the river, it hasn't been carried away yet. | Das Holz liegt quer im Fluß, noch nicht fortgeschwemmt.

pun-pan-turuk many people come, a flock of birds comes, batatas grow in rows | viele Menschen kommen, ein Schwarm von Vögeln kommt, Bataten in Reihen

pun-pan-haruk to plant in a row | hintereinander pflanzen || -toho, -teg

• *Ap seliyon pun-pan-toho wahasa.* The enemy came in crowds. | Die Feinde sind in Scharen gekommen. • *Suwe yanggî pun-pan-toho Yahûlî ik som îlihîg wahasa.* a flock of white birds has flown upriver. | Ein Schwarm weißer Vögel ist flussaufwärts geflogen. • *Sûbûrû pun-pan-toho (sele pun-pan-toho) yarîhî.* I've planted a lot of batatas in rows behind each other. | Ich habe eine Menge Bataten hintereinander in Reihen gepflanzt. → *Antonym: hîk hag individually, in different places* | vereinzelt, an verschiedenen Stellen

sele pun-pan-turuk → see: *sele-ruruk*

punu → also: *punumû* mountain, hill | Berg

• *Punu anggolo wereg ambeg wîlahe.* There are a lot of mountains where we live. | Wo wir wohnen, gibt es viele Berge. • *Îlîndam palimû punumû aben yabuk wituk.* People make gardens on the hillside above Îlîndam. | Oberhalb von Îlîndam machen die Leute Gärten am Berg.

pung-pung small but strong | klein, aber stark

• *Ebe pung-pung-tohon famen mun-angge man-angge aren ha-reg.* Although he is short he can do everything. | Obwohl er klein von Gestalt ist, kann er alles tun.

alo pung-pung-uruk a very narrow mountain ridge, very difficult to walk along | ein sehr schmaler Bergrücken, sehr schwierig zu begehen

pung-turuk to hang, to dangle | hängen, baumeln • *Hele tot tot tehon misîg etem-anowen pung-toho îrahamûno teg laha.* A small thread (string) was hanging down there from top to bottom. | Ein kleiner Faden (Schnur) hing dort von oben nach unten herab.

pupuhuk *Elaeocarpaceae* plant | *Elaeocarpaceae* Unterart (Sauerkleearte) ◊ *Sericolea micans*

Schltr.

- pupukni** type of bird | Vogelart → *see: suwe*
- puruk** Lillipillies | Myrtengewächs ◊ *Syzygium*
– Note: Its resin is used for men’s hair. | Notiz:
Das Baumharz wird für die Haare der Männer
benutzt → *see: e*
- pu-ruruk** to run quickly | schnell laufen ||
-raruk, -roho pupuangge, || pupu-roho
• *Pupu(angge) lamîhîn. Run quickly! | Lauf
ganz schnell! • Pu-rîmîn. I’ll run quickly / I’ll
hurry. | Ich will schnell laufen.*
- pusa** jewelry worn on the forehead (only by
men) | vor der Stirn getragener Schmuck (nur
von Männern) • *Walimû famen huwi ûlûg
pusa watak. When you have knotted the band
you fasten the little shells to it. | Nachdem
man das Band geknüpft hat, befestigt man die
kleinen Muscheln darauf.*
- pusambet** type of bird | Vogelart → *see: suwe*
- pusog-turuk** to spring back into the original
shape after being bent (e.g twigs, grass) |
aus einer Spannung in die ursprüngliche Lage
zurück springen (z.B. Zweige, Gras)
- pusolo** type of fig tree | Feigenart – Note:
used for making ropes | Notiz: Verwendet zur
Herstellung von Seilen ◊ *Ficus congesta var.
chalmersii*
- pusolo wim kalunggat** type of tree (fig) |
Baumart (Feige)
- Pusuruwa** (1) Name of a large taboo house in
Piniye with an especially large number of taboo
objects; only one man sleeps in it. | Eigennamen
eines großen Tabuhauses in Piniye mit beson-
ders vielen Tabugegenständen, in dem nur ein
Mann schläft. (2) mythical stone near Seng-
feng | mythischer Stein bei Sengfeng
- pususuk** good | gut → Usage: ritual language |
Verw. rituelle Sprache → Coordinate: *fano
good, beautiful | gut, schön → see: langgî*
• *Seni pususuk-toho wirehek. The (food in
the) earth oven has been very well cooked. |
Der Erdofen ist sehr gut gar geworden.*
- put-turuk** to go rotten, to split open | faulen,
aufplatzen || **-toho, -teg, -turuk** • *Sûbûrû
îndamon ari put-tîrisimû hîk-îsahî. When the
old batatas went rotten I threw them away. |
Nachdem die alten Bataten verfault sind, habe
ich sie weggeworfen.*
- put-put-turuk** to spurt (liquid from rotten
things) | herausspritzen (Wasser bei verfaulten
Dingen) • *Sûbûrû filik-tegma ik put-put-tik
lahik waharuk. When the batatas have gone
rotten the water spurts out. | Wenn die Bataten
faul sind, spritzt das Wasser heraus.*
- putug** fat | fett → *see: amûg*
malin amûg putug hiyang turukmu used

of a rather fat but pretty woman/a strong hand-
some man | von einer hübschen etwas fülligen
Frau/hübscher kräftiger Mann

- puwag** → *Restr. puwag kabag word used
for members of a large village group |
Bezeichnung für die Angehörigen einer großen
Dorfgruppe For: e.g. Angguruk, Pasikni and
Mûhûmû Für: z.B. Angguruk, Pasikni und
Mûhûmû*
- puwahûn** ₁ kind of sugarcane | eine Zuckerrohr-
sorte
- puwahûn** ₂ → *also: pu ahûn → Usage: in a fairy
tale (suwit) | Verw. im Märchen (suwit) giant
| Riese*
- puwalî** bird with long black feathers | Vogel mit
langen schwarzen Federn → *see: suwe* • *Aben
yûnggûlmû puwalî oruk men meyum oruk
men lahaptuk. When they dance men stick
long feathers from the Puwalî bird and birds of
paradise in their hair. | Die Männer stecken sich
zum Tanzen die langen Federn des Puwalîvogels
und Paradiesvogelfedern ins Haar.*
- pû** kind of tree | Baumart → *see: e*
- pû îngga hag angge timilulu kîlabegma hûr
arûhûn ambehen sebel habûhû** Lit: If you
sit down like a pu leaf where tinder has been
stuck in the ground it will cover you | Lit: wenn
du dich wie ein pu-Blatt an der Stelle nieder-
lässt, wo Zunder hineingesteckt ist, wird er dich
zudecken Met: it will kill you, as in that place
revenge has not yet been taken on someone |
Met: er wird dich töten, weil dort jemand noch
nicht gerächt worden ist
- pûg-turuk** to tie together, to tie up |
zusammenbinden, festbinden || **-taruk, -nap-
tuk, -nutuk, -teberuk, -toho, -teg** → *see:
het-turuk* • *Aben kok wituk lît hele fam pûg-
turuk. When the people make a bridge they tie
the wood together with rope. | Wenn die Leute
eine Brücke bauen, binden sie das Holz mit
Tau zusammen. • Yal pog-tebelûg hele fam
pûg-turuk. When the stairway has been set up
in a house it is secured with rope. | Nachdem
man die Treppe im Haus aufgestellt hat, bindet
man sie mit Tau fest.*
- pahaluk pûg-turuk** → *see: pahaluk*
- mako pûg-turuk** → *see: mako*
- pûg watak** → *Restr. ayo pûg watak to shoot
someone dead with just one arrow | jmd. mit
nur einem Pfeil totschießen → Antonym: sele-
roho (sele pun-pan-toho) • Ap ayo pûg warîhî.
I killed the man with just one arrow. | Ich habe
den Mann mit nur einem Pfeil getötet.*
- pûhap** way of tying up arrows with a plaited
ring | Ringwicklungsart bei Pfeilen → *see: po-
longno, samongge*

pûhûla-ruruk (1) to nudge someone (to call his attention) | jmd. anstoßen (um seine Aufmerksamkeit zu erregen) || **-naptuk, -haruk, -nîyaruk, -roho** → see: *tung-haruk* • *Pûhûla-nabuk fûg!* Don't touch me! | Rühr mich nicht an! • *Maliken wam hîrako og-îrîk-oho lît pûhûla-ruruk.* The children want to give him the pork secretly and so they nudge him gently. | Die Kinder wollen ihm das Schweinefleisch heimlich geben und stoßen ihn leise an. (2) to lure a woman away from her husband by giving her a large piece of pork or a cuscus | eine Frau mit List von ihrem Mann weglocken, indem man ihr ein großes Stück Schweinefleisch oder einen Kuskus gibt

sûbûrû (halî) pûhûla-haruk to feel around in a layer of earth to see if there are any batatas in it or whether the bananas that were buried there have softened | durch eine Erdschicht fühlen, tasten, ob Bataten da sind, ob die eingegrabenen Bananen weich geworden sind • *Sûbûrû wereg ano eleg ano ûlûg pûhûla-haruk.* They are feeling whether there are any batatas there or not. | Sie fühlen, ob da Bataten sind oder nicht.

pûhûlik kind of yellow sweet potato | gelbe Süßkartoffelsorte – Note: used to dye nets | Notiz: zum Färben von Netzen gebraucht → see: *sûbûrû*

pûhûlî large bamboo jaw harp, Jew's harp | Mundharfe/Maultrommel (groß, aus Bambus)

pûhûlik yellow, white | gelb, weiß

pûhûn-turuk (1) to clean | saubermachen || **-taruk, -naptuk, -nutuk, -haruk**

pûhûn-toho || **-teg, clean, tidy** | sauber, ordentlich • *Ololo pûhûn-hamîhîn!* Do the cleaning! / Clean it up! | Mach sauber! • *Yabuk pûhûn-toho wîtnîhîn.* Tidy up the garden! | Mach den Garten ordentlich. • *Pûhûn-toho og-nîmîn!* Give it to me properly (so that I can get a good grip on it!) | Gib es mir ordentlich (gut in die Hand)! (2) wedding of a widow (or widower), ceremony (treating the food appropriately) when a widowed person remarries | Heiraten einer Witwe (eines Witwers), Zeremonie (Behandlung des Essens) bei der Wiederverheiratung von Verwitweten **-naptuk** • *Ahûn sûwon war-atukmû: "Keron înowen pûhûn-hapmîsi" uruk.* When the first husband dies you say: "Your new husband will cleanse you ceremonially." | Wenn der erste Mann gestorben ist, sagt man: „Der neue Mann wird dich zeremoniell reinigen.“ • *Hal ahûnen ahûnet ûheyet pûhûn-eneptuk.* The medicine man treats the food for the husband and wife (if one of the two was widowed.) | Der Med-

izinmann behandelt das Essen für den Mann und die Frau (wenn einer der beiden verwitwet war).

pûl → Restr. *pûlmû* in the middle | in der Mitte

pûlûmûwon the middle person | der Mittlere || **pûl-ke** • *Îyangge wen pûl-ke yaho-fîlîhîp!* Plant the cuttings in the middle of the bed! | Pflanz die Stecklinge in der Mitte des Beetes! • *Mo pûlmû weregma molok anggolo.* When the sun is in the middle (midday) it is very hot. | Wenn die Sonne in der Mitte ist (mittags), brennt sie sehr heiß. • *Malik monggîyon tu, pûlmûwon tu, îlabowon tu.* This is the eldest child, this is the middle one, this is the youngest. | Dies ist das älteste Kind, dieses das mittlere, dieses das jüngste.

pûlag → Restr. *inggik pûlag* empty hands | leere Hände • *An yaha sehen wîhî fûg, we nînggik pûlag lahî.* I don't have an axe or a bow – I have empty hands. | Ich habe kein Beil und keinen Bogen, ich habe leere Hände.

pûlûg type of arrow | eine Pfeilart → Usage: ritual language | Verw. rituelle Sprache → see: *parîlsene*

pûlûmû kind of cuscus | Kuskusart → see: *pak*

pûlûp-turuk to make a dismissive gesture to someone whom you don't like | eine abwehrende Gebärde gegen jmd. machen, den man nicht mag || **-naptuk, -haruk, -toho** • *Hîyaben ap yet-îsalûg pûlûp-eneptuk.* When a woman sees men (coming) she waves her hand dismissively. | Wenn eine Frau Männer (kommen) sieht, macht sie eine abwehrende Gebärde. • *An kema larikim ap ariyen pûlûp-nabehek.* When I was on the road the man made me a dismissive gesture. | Als ich unterwegs war, hat der Mann eine abwehrende Gebärde gegen mich gemacht.

pûmag kind of tree (produces resin for men's hair) | Baumart (Harz für die Haare der Männer) → see: *e*

pûmang round, round and fat (of stones and batatas) | rund, rund und dick (von Steinen und Bataten) || **-teg** • *Sûbûrû abûnggûl ari pûmangon.* The abûnggûl batatas have a fat round tuber. | Die Abûnggûl-Bataten haben eine dicke und runde Knolle.

hahûm pûmang round | rund → Usage: swearword, not necessarily meant nastily | Verw. Schimpfwort, nicht unbedingt böse gemeint • *Suwahal uruk lît hat "hahûm pûmang" uruk.* In an argument you might say: "You have a round belly!" | Im Streit sagt man: „Dein Bauch ist rund!“

pûmbabî type of tree used in making arrow

heads, e.g. samal arrows | Baumart, gebraucht zur Herstellung von Pfeilspitzen, z.B. samal-Pfeilen → *see: e*

pûn nose ornament for women made of bat bones | Nasenschmuck der Frauen aus Fledermausknochen • *Kindik ûwag hîyaben pûn kîlaptuk*. Women stick bat bones in their noses as jewelry. | Die Frauen stecken sich Fledermausknochen als Schmuck in die Nase.

pûndîng creeper used as rope for building houses | Schlingpflanze, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden → *see: hele*

pûndû kind of tree (used for digging-sticks) | Baumart (Grabstock) → *see: e*

pûndûl neckband used to fasten shells to | Halsband, an dem die Muscheln getragen werden • *Pûndûl hekel fam uruk*. The band is knotted from thread. | Man knüpft das Band aus Faden. • *Aben pûndûl ûlûg sûl melî watuk*. When the band has been knotted the shells are fixed to it. | Wenn man das Band geknüpft hat, befestigt man die Muscheln daran.

pûndû-ruruk to knot a spider's web | ein Spinnennetz knüpfen • *Hephep îbam wirik-oho lît ahalonggok pûndû-ruruk*. When a spider builds itself a house it makes a net. | Wenn die Spinne sich ein Haus baut, knüpft sie ein Netz.

pûnûm (îlît) type of pandanus | Pandanusart → *see: wîramna*

pûng-turuk to make s.th. narrow, thin, tight | eng, schmal, stramm machen → *Antonym: angge-reg, iyog-teg; || -teg, -atuk, || pûng-angge* • *Ik Yahûlî angge-reg, ik Tuluk pûng-teg*. The River Yahûlî is wide, the Tuluk is a narrow river. | Der Yahûlî ist breit, der Tuluk ist ein schmaler Fluss. • *O hîbî anggolowen ik pûng-angge wîrig-atuk*. It's so dry that the river is flowing like a little rivulet. | Es ist so trocken, dass der Fluss als schmales Rinnsal abwärts fließt.

pûng pûng uruk to pull a rope tight | ein Tau stramm spannen • *Hele farema werehon pûng pûng uruk*. The creepers in the forest are tight (round a tree). | Die Schlingpflanzen im Wald sind stramm (um einen Baum). • *Hele iyog-*

toho weregma lisîmîhînmû pûng-tîmisi. If you pull on the sagging rope it will tighten. | Wenn du an dem locker durchhängenden Tau ziehst, wird es straff.

pû-ruruk (1) not to look at someone, to feel insulted and look downwards, to feel embarrassed, to be annoyed or angry inside | jmd. nicht ansehen, beleidigt nach unten sehen, verlegen sein, im Inneren böse oder ärgerlich sein || *-naptuk, -nutuk, -roho, -reg* • *Ap wînonen sûbûrû og-nerehen fûg ûlûg ap îno pû-rehek*. A man is insulted and doesn't look at another man because the latter did not give him any batatas. | Der Mann ist beleidigt und sieht den anderen nicht an, weil dieser ihm keine Bataten gegeben hat. • *Malik toron îsîngan pet-tirikim pû-ruruk*. If a mother scolds her child it is offended and turns away. | Wenn die Mutter das Kind ausschimpft, wendet es sich beleidigt ab. (2) not to be cooked yet (of batatas) | noch nicht gar sein (von Bataten) → *see: yîhîruk* • *Sûbûrû îndok siyag-teg lît pû-nabehek*. The batatas aren't cooked yet because the fire was so poor. | Die Bataten sind noch nicht gar, weil das Feuer so schlecht ist.

lukuram pû-ruruk to curse | einen Fluch aussprechen • *Lukuram nûngge fahet pû-nabehen?* Why did you place a curse on me? | Warum hast du einen Fluch gegen mich ausgestoßen?

pûrû roof-covering (using a different kind of palm leaf) in lower-lying districts | Dachbedeckung (von einer anderen Palmenart) in tiefer gelegenen Gegenden • *Ît ahamû wereg înap ûngga pûrû înggîla fam saltuk*. In lower-lying districts the people cover their roofs with leaves of the Pûrû palm. | In tiefer gelegenen Gegenden decken die Leute die Dächer mit dem Blatt der Pûrûpalme.

pûrûlûg type of leafy vegetable | Blattgemüsesorte → *see: hû*

pûwe (1) type of tree | Baumart – *Note: fruit edible for birds* | *Notiz: Die Frucht wird von Vögeln gefressen* (2) *Met: for important people* | *Met: für bedeutende Leute* → *see: e*

S

sa sa to hover | schweben

sa uruk → also: *e sa uruk* the wood doesn't fall to the ground but stays caught between the branches | das Holz fällt nicht auf die Erde, sondern bleibt zwischen den Zweigen hängen → see: *sa sa* • *E maliken mûko sa ehek*. The wood that the child broke off has got caught between the branches. | Das Holz, das das Kind abgebrochen hat, ist zwischen den Zweigen hängengeblieben.

saba layers | Schichten For: *seni*, books lying on top of each other Für: *Seni*, aufeinanderliegende Bücher • *Buku saba saba-angge em-behek*. He placed the books on top of each other. | Er hat die Bücher aufeinander gelegt. • *Kem saba fiyaltuk*. The layers of a grass skirt bob up and down (when s.o. runs quickly or dances.) | Die Schichten des Grasrocks wippen (bei schnellem Laufen, oder beim Tanz).

saba saba-angge esetuk to cook something by piling it up in layers | etwas kochen, indem man es übereinander schichtet

seni saba fiyaltuk to open up a seni | einen Seni aufdecken • *Aben seni yahaltuk lit saba fiyalehesa*. When the men opened up the seni they uncovered one layer at a time. | Als die Männer den Seni aufmachten, haben sie eine Schicht nach der anderen aufgedeckt.

sabak type of rat | Rattenart → see: *pak*

sabal old (used of people) | alt (von Menschen) || **-teg, -atuk** → see: *minîng* • *Ap sabalon aru war-atisi*. The old man has died. | Der alte Mann ist gestorben.

sabe tree used for making strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden → see: *wîsîg*

sabelangge free, costing nothing, in vain | umsonst, kostenlos, vergeblich • *Îknîyen wam amloho sabelangge og-utuk*. The father gives his son the pig for nothing (without payment). | Der Vater gibt seinem Sohn das Schwein umsonst (ohne Bezahlung). • *At elegma sabelangge ûbalma waharisi*. He came in vain, the man (he was looking for) had already left. | Er ist vergeblich gekommen, er (den er suchte) war schon weg.

sabelanggema any place | ein beliebiger Platz

sabelep mud | Schlamm • *Hîyap ûnûyûg sop-tukmû sabelep anggolo wereg*. Where the women always walk there is thick mud. | Da, wo die Frauen immer hergehen, ist dicker Schlamm.

sabit (1) → Restr. *inggik sabit* lower arm | Unterarm • *Ninggik sabitmû nûwarehek*. I've hurt my lower arm. | Ich habe mich am Unterarm verletzt. (2) → Restr. *sabiren seven* | sieben || **sabiron** the seventh – der siebte • *Malik sabiren wîlahe*. We are seven children. | Wir sind sieben Kinder. • *Malik fal-faliken wîlahe, sabiron eleg*. We are six children, the seventh is not here. | Wir sind sechs Kinder, ein siebtes ist nicht da.

sabîya → Restr. *yaha sabîya* stone from the East for a stone axe | Stein aus dem Osten für das Steinbeil → see: *humulu* • *Yaha sabîya ap yalî înap ûlûg waharuk*. The people from the eastern regions bring the stone for the axe. | Die Leute aus den östlichen Gebieten bringen den Stein für das Beil.

sabîyap (1) rattan clothing for men | Rotanbekleidung der Männer • *Aben sabîyap lisik laruk*. The men fetch rattan clothing. | Die Männer holen Rotanbekleidung. (2) kind of creeper | Schlingpflanzentart • *Hele ahal sabîyap wan-turuk*. They wear Ahal creeper as rattan clothing. | Sie tragen das Ahalschlingengewächs als Rotanbekleidung.

sabo → Restr. *o saboma* a garden-house standing alone | einzeln stehendes Gartenhaus • *Aben o saboma seni eserehesa*. The people made a seni in the garden-house. | Die Leute haben Seni im Gartenhaus gekocht.

sabu kind of creeper | eine Art Schlingengewächs
sabu-atuk to get thinner, to lose weight | abmagern • *Malik toron ûk walûg sabu-atisi*. The little child was ill and has lost a lot of weight. | Das kleine Kind ist krank gewesen und sehr abgemagert.

sabuktoho pîbalu painted quail thrush | Ajaxflöter ◊ *Cinlosoma ajax* → see: *suwe*

sabutuk to pass something on, to give away as a present | etwas weitergeben, verschenken

sagma buildings near the gardens used when looking after pigs. | Außendorf in der Nähe der Gärten, um Schweine zu halten → see: *horoho laruk ambeg*

sahâlî-ruruk to bake tubers in an open fire (not in the ashes). | Knollen im offenen Feuer backen (nicht in der Asche) || **-raruk, -nap-tuk, -nutuk, -roho, -reg** • *Aben ke yaron laruk lit kema sûbûrû sahalî-ruruk*. When people are on a long journey they bake the batatas en route in an open fire (it is quicker) | Wenn die Leute einen weiten Weg gehen, backen sie

die Bataten unterwegs im offenen Feuer (damit es schnell geht).

sahaltuk to chew, to bite (off) | kauen, beißen || **sahal-taruk**, || **-haruk**, **sahaloho**, **sahaleg** • *Aben sūwan sahaltūg pīl-haruk*. People chew the sūwan vegetable and then swallow it. | Die Leute kauen das Sūwangemüse und schlucken es dann herunter.

enele sahaltuk to make a fuss about s.th., to discuss, to talk about a thing in depth | Geschrei machen, diskutieren, eine Sache gründlich durchsprechen • *Ap wīnonen mīsīg ambohōm warukmū enele sahaltuk*. If someone fetches another person's pig the people make a big fuss. | Wenn jemand das Schwein eines anderen holt, machen die Leute großes Geschrei.

halī sahaltuk to beat a banana stem until the individual fibres are visible (so that salt water can sink into it well) | den Bananenstamm zu Fasern schlagen (damit das Salzwasser gut eindringt) || **sahal-taruk**, || **-nutuk**, **-nap-tuk**, **sahale-feruk**,

sahandap a certain kind of parasitic plant (in the shape of a ball) | eine bestimmte Schmarotzerpflanze (ballförmig)

sahei kind of tree used to make arrow heads, e.g. *ayeg-tog* arrows | Baumart, gebraucht zur Herstellung von Pfeilspitzen, z.B. *ayeg-tog*-Pfeilen → see: *e*

sahélet (1) **finger** | Finger

sahélet mīsīg little finger | kleiner Finger

sahélet piren ring finger | Ringfinger

sahélet hīnahan middle finger | Mittelfinger

sahélet ūhan forefinger | Zeigefinger (2) kind of bamboo | Bambussorte

sahing-turuk to put on the fire | aufs Feuer legen • *Īmbīk wafagma hīyap īnowen hūn īno īnggik mako pūg-toho īndokma sahing-tībībag*. When they had laid him down, the woman took him in her arms and laid him over the fire. | Als sie ihn hingelegt hatten, nahm die Frau ihn in die Arme und legte ihn so auf Feuer.

sahī type of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → see: *e*

Sahīyen proper name | Eigenname For: a woman, a place Für: eine Frau, einen Ort → see: *Fīndeleng*

saho salt | Salz

saho wīndaltuk banana fibres are put in salt water and trampled on so that the salt penetrates the fibres (method for using/producing salt) | Bananenfasern in Salzwasser stampfen, um es darin aufzusaugen (Bearbeitung/Herstellung des Salzes)

saho wīratuk to burn the dried fibres | die

getrockneten Fasern verbrennen

saho foltuk to sprinkle salt on s.th. | etwas mit Salz bestreuen • *Hīyaben Yahūlī ikma saho wīndalik lahasa*. The women have gone to the River Yahūlī to trample on banana fibres in the salt spring (salty water). | Die Frauen sind zum Yahūlī gegangen, um Bananenfasern in der Salzquelle zu stampfen.

• *Saho hane-roho wīratūg al hīnde foltuk*. After burning the rolled-up fibres you sprinkle the salty-tasting ash over the ginger root. | Nachdem man die aufgerollten Fasern verbrannt hat, streut man die salzig schmeckende Asche über die Ingwerknolle.

• *Andohalem īnaben ūnggūl īnap wam saho foloho īsag-īsaruk*. People who have started a conflict cook a pig "sprinkled with salt" for those who killed an enemy for them (and thus helped the instigators of the conflict). | Die Urheber eines Konfliktes kochen denen, die einen Feind für sie getötet und ihnen somit geholfen haben, ein „mit Salz bestreutes“ Schwein. → see: *ūnggūl*

sahoma type of batata | Batatensorte → see: *sūbūrū*

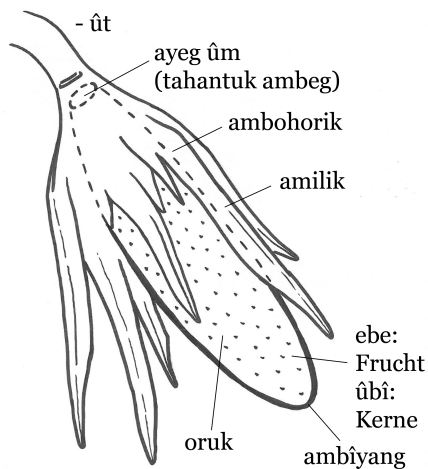
saho-ruruk to spread out, to scatter | sich ausbreiten, verstreuen • *Ul saho-ruruk halūg o harep naruk*. When you scatter ashes the house can burn down. | Wenn man die Asche verstreut, kann das Haus abbrennen.

sahūg → *Restr. īl sahūg-atuk* to feel at home in a new place, to be calm, to settle down (used of women and pigs) | sich an einem neuen Wohnplatz heimisch fühlen, ruhig, sesshaft sein (von Frauen und Schweinen) → *Antonym: polok-turuk* → see: *yuwag-atuk* • *Wam īno īl polok-turuk latisi-angge famen ketiya īl sahūg-atisi*. The pig always tried to run away, but now it has got used to its surroundings and calmed down. | Das Schwein hat immer versucht, wegzulaufen, aber jetzt hat es sich an seine Umgebung gewöhnt und ist ruhig geworden.

sahūng-turuk to lie down on one's stomach | sich auf den Bauch legen || **-toho**, **-teg** • *Ap olman nohoruk līt (eneluke han) sahūng-toho nohoruk*. The man sleeps on his stomach /front. | Der Mann schläft auf dem Bauch liegend. • *Wam ī elma sahūng-teg*. The pig is lying in the shed on its belly. | Das Schwein liegt auf dem Bauch im Stall. • *Orohōle sahūng-teg*. He presses his face into the earth. | Er drückt das Gesicht auf die Erde.

sak pandanus palm whose large red fruits are rich in fat and vitamins. Formerly, little boys and women were not allowed to eat them. | Pandanuspalme, deren große rote Frucht fett- und vitaminreich ist. Kleine Jungen und

Frauen durften die Früchte früher nicht essen.



• *Aben sak li waharukmû anggolo esetuk.* When they are in season the people eat a lot of pandanus fruit. | In der Saison essen die Leute viele Pandanusfrüchte.

ebe fruit of the pandanus | die Frucht der Pandanus

ale kind of pandanus | Pandanussorte

hîba kind of pandanus | Pandanussorte

mûnanî kind of pandanus (yellow one, the only kind that women used to be allowed to eat) | Pandanussorte (gelb, die einzige, die Frauen früher essen durften)

nalkiak kind of pandanus | Pandanussorte

nînîme kind of pandanus | Pandanussorte

nînîmûla kind of pandanus | Pandanussorte

saluwan kind of pandanus | Pandanussorte

samu kind of pandanus | Pandanussorte

sawe breadfruit | Brotfruchtbaum ◊ *Artocarpus communis* Forst. – Note: the nutty fruit is edible; it grows at about the same height above sea-level as sago. | Notiz: die nussartige Frucht wird gegessen; kommt etwa in der gleichen Höhenlage vor wie Sago.

sinal kind of pandanus | Pandanussorte

tobe kind of pandanus | Pandanussorte

ûsasak kind of pandanus | Pandanussorte

wayo kind of pandanus | Pandanussorte

wesi kind of pandanus | Pandanussorte

wesohu kind of pandanus | Pandanussorte

sak pol the fruit is cut into three large pieces before being cooked | die Frucht wird vor dem Kochen in drei große Stücke geteilt, gedrittelt → see: *pol*

sak sang the innermost pith that is removed before cooking | das innere Mark, das vor dem Kochen entfernt wird → *Synonym: habût*

sak îndanggan the pith that is cooked with the rest and eaten | das Mark, das mitgekocht und gegessen wird

sak ûbî the kernels that are left over when the red fruit pulp has been squeezed out | die Kerne, die übrig bleiben, wenn das rote Fruchtfleisch ausgedrückt ist

sak samban → see: *samban-turuk*

sak porohîk outer leaves growing round the fruit | äußere Blätter, um die Frucht herum gewachsen • *Sak ebe mîsîg famen pol hînahana kahaltuk. Tûl fam kahaltuk. Sang (habût) oho-felûg esetuk. Yahaltûg ik kû fam nîlîl-felûg sak matuk. Îndanggan nalûg sak watuk. Sak ware-felûg ûbî hîk-îsaruk.* Activities in cooking sak: A sak fruit is divided into three, using a (pig)-bone knife. The innermost pith is removed, then it is cooked. It is taken out of the oven-pit, water in a bowl is poured over it and mixed with the fruit. The fruit falls to pieces. The boiled pith is eaten and the fruit flesh (with the kernels) is squeezed out by hand. When it has been squeezed out the kernels are thrown away. | Tätigkeiten beim Sakkochen: Eine Sakfrucht teilt man in drei Stücke. Man teilt sie mit einem (Schweine-)Knochendolch. Man entfernt das innere Mark und kocht sie dann. Man holt sie aus der Kochgrube, gießt Wasser in einer Schale darauf und mischt es (dabei zerfällt die Frucht). Man isst das mitgekochte Mark und presst das Fruchtfleisch (und die Kerne) mit den Händen aus. Wenn man es ausgepresst hat, wirft man die Kerne fort.

sak sang pith of the pandanus fruit that is removed before cooking | Mark der Pandanusfrucht, das vor dem Kochen entfernt wird → *Synonym: habût* • *Sak esebuk-oho lît sang oho-felûg esetuk.* When you want to cook sak you remove the inner pith and then cook the fruit | Wenn man Sak kochen will, entfernt man das innere Mark und kocht es dann.

sakal bush whose fibres are used to spin thread | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird

sakan-turuk to get light | hell werden || **-toho, -teg** • *O sakan-toho lahama (sakan-tehekma) "hûbet" uruk.* The time in the morning when it is just getting light is called "hûbet". | Die Zeit morgens, wenn es gerade hell wird, nennt man „hûbet“. • *O sakan-teg/o sî-sakan-teg.* It's already light. | Es ist schon hell.

sakan-atuk dawn | Morgendämmerung

sakele kind of rat | Rattenart – Note: kind of rat that lives in sak (the red pandanus) | Notiz: eine im Sak (in der roten Pandanus) wohnende Ratte → see: *sak, pak*

sako → *Restr. sakoma* shade formed by houses and trees | Schatten von Häusern und Bäumen

- *O apma sakoma wam nohoruk.* The pig sleeps in the shade behind the house. | Das Schwein schläft im Schatten hinter dem Haus.
- sal** to stand close together | dicht stehen
- sal-teg** a lot of one kind (plants or trees) | viel von einer Sorte (Pflanzen oder Bäume) → see: *mondeg* • *Ohîmû e anggolo sal-teg.* In the forest the trees are very close to each other | Im Wald stehen die Bäume sehr dicht. • *Buah negeri sal anggolo.* The passion fruit plant has grown very thick. | Die Passionsfrucht ist sehr dicht gewachsen.
- salalang** type of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*
- salalang-turuk** to fall down, to come rushing down | herabstürzen • *ik salalang-turuk* A waterfall rushes down. | Ein Wasserfall stürzt herab. • *ik îno hûl salalang-tik wambik waha-ruk* At the waterfall the water plunges down. | An dem Wasserfall stürzt das Wasser herab.
- salam** everything that has anything to do with treatment by medicine-men; knowledge of medicine | alles, was mit Behandlungen durch Mediziner zu tun hat, Heilkunde • *Hal înaben salam uruk latusa.* The medicine-men treated the people. | Die Mediziner haben die Leute behandelt. • *Hal ahûnen war-arik-oho lît salam alem amloho wandabon hîyag-utuk.* The medicine-man teaches his eldest son everything he knows before he dies. | Der Mediziner lehrt seinen ältesten Sohn vor seinem Tod alles, was er weiß.
- salam toko-ruruk** Lit: the medicine has broken (down) | Lit: die Heilkunde ist durchgebrochen Met: the medicine didn't work | Met: die Heilkunde hat versagt – Note: when the medicine-man dies when giving treatment | Notiz: wenn der Mediziner bei einer Behandlung stirbt
- salama** kind of tree (for firewood, the blossom is eaten by birds) | Baumart (Feuerholz, Blüte von Vögeln gefressen) → see: *e*
- salama owil hîni-rîmîhîn** Lit: build a hiding-place in the flowering salama tree | Lit: bau in dem blühenden Salama-Baum ein Versteck Met: cook a red pandanus (sak esetnîhîn) | Met: koche eine rote Pandanus (sak esetnîhîn) → see: *e*
- salama owil uruk** Lit: the salama tree is in blossom | Lit: der Salama-Baum steht in Blüte Met: the pigs are ready for slaughtering (wam mûwo-rurukon); or: the red pandanus season is beginning (sak li waharukon) | Met: die Schweine sind schlachtreif (wam mûwo-rurukon); oder: die rote Pandanus-Saison beginnt (sak li waharukon)
- sali** Eurya tree | Eurya-Art ◊ *Eurya tigang K. Schum. & Lauterb.* – Note: Women use the fruits to paint black lines on their bodies | Notiz: mit den Früchten malen die Frauen sich schwarze Striche auf den Körper
- sali anggen lahaptuk** to paint oneself with the black juice of the sali fruit | sich mit dem Saft der Salifrucht bemalen || **wan-turuk** • *Mo anggolo yatukmû hîyaben sali ahîl wan-turuk.* When the sun is very hot the women paint themselves black with the juice of the Sali fruit. | Wenn die Sonne sehr heiß brennt, bemalen sich die Frauen mit dem Saft der Salifrucht (schwarz).
- Salialo** name of a village; the place of the spirits of the dead (cannot be localized) | Dorfname, Ort der Totengeister (nicht lokalisierbar)
- salibali** piece of wood with which the medicine-man treats the food for a sick person | ein Stück Holz, mit dem der Mediziner das Essen für einen Kranken behandelt
- salibali paltuk** → also: *sali paltuk* → see: *paltuk*
- salibog** type of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*
- salik salok uruk** to be very angry/furious | sehr wütend sein • *Ûhe îno ayeg salik salok uruk lît “Nahûn keman hondog-nabik lahen” ehekteg ngî silik silok îsaruk laha.* His wife bared her teeth in rage and said, “Where have you taken me to?” and shouted in anger. | Seine Frau zeigte wütend die Zähne und sagte „Wo hast du mich hingebracht!“ und schrie wütend.
- salikap** (name) with a special meaning | (Name) mit besonderer Bedeutung • *Unuk salikap-toho sûwaltuk.* To give someone a (nick)name with a special meaning. | Einen Beinamen mit einer besonderen Bedeutung geben.
- saliyog** → Restr. *saliyog naruk* to eat s.th. without the prescribed treatment, thus offending against the rules; now also: to eat without praying first | etwas essen ohne die vorgeschriebene Behandlung, gegen die Regel verstoßend, jetzt auch: essen ohne gebetet zu haben • *Hîyap aruwen sak sali-yog nenggek.* The woman ate sak although she is not really allowed to. | Die Frau hat Sak gegessen, obwohl sie es eigentlich nicht darf. • *Nûnge fahet sali-yog naruk la-hep?* Why are you eating without praying first? | Warum esst ihr, ohne vorher gebetet zu haben?
- salîm** day | Tag
- no salîm?** when? | wann?
- îno salîm** on that day | an jenem Tag → see: *sambîl, sîl*
- o salîm-turuk** it's rainy weather | es ist regnerisches Wetter → see: *muru-ruruk* • *O salîm-*

tehekma ap yabuk wituk eleg. On a rainy day the men don't do any gardening. | An einem regnerischen Tag machen die Männer keine Gärten.

salîng red-collared myzomela | Rosenberg-Honigfresser ◊ *Myzomela rosenbergii* → see: *suwe*

salî-ruruk to clean tree bark or boards | säubern von Baumrinde oder Brettern || **-naptuk, -nutuk, -haruk, -roho, -reg** → see: *seng-turuk* • *Aben o fahet ûbahat kahale-felûg salî-ruruk.* After splitting the boards for the wall the men hacked them smooth. | Nachdem die Männer die Bretter für die Wand gespalten haben, hacken sie sie glatt.

yaha ambo salî-ruruk to make the handle of an axe smooth | den Beilstiel glatt machen

salî paltuk to decide on an arrangement (i.e. the time for it) | eine Verabredung machen (über einen Zeitpunkt) → see: *paltuk*

salkal uruk to meet s.o., to meet up with s.o. | jmd. begegnen, einander begegnen • *Angguruk înap Wali larikim Wali înap Angguruk wamuk-oho lît kema salkal ehesa.* People from Angguruk, who were on the way to Wali, and people from Wali, who were coming to Angguruk, met each other en route. | Anggurukleute, die nach Wali gingen und Walileute, die nach Angguruk kamen, sind einander unterwegs begegnet.

salmaharuk to fetch something in several stages | etwas in mehreren Etappen heranholen || **salmag-taruk, || -naptuk, salmaho-feruk, salmako, salmaho** • *Aben ûbahat o fahet salmaharuk.* The men fetch the boards for the walls of the house (after they have been cut.) | Die Männer schaffen die Bretter für die Wände des Hauses heran (nachdem man sie vorher gehackt hatte).

salmaka tegsuruwî (teg) → also: *salmake* High-mountain eupetes | Hochland Eupete ◊ *Eupetes leucostictus mayri* → see: *suwe*

salnî sleepy | schläfrig • *Salnî waharuk.* I've got very sleepy. | Müdigkeit überkommt mich.

salo (1) Magnificent bird of paradise | Sichelschwanz-Paradiesvogel ◊ *Cicinnurus magnificus* → see: *ubalîhî* (2) Raggiana bird of paradise | Raggi-Paradiesvogel ◊ *Paradisaea raggiana* → see: *mîyum, suwe*

salog malog-angge-ruruk to stumble | stolpern

salog malog-angge-roho fuk-turuk to stumble and fall | stolpernd fallen • *Hîren ari senetuk lamûhûpmû salog-malog-angge-roho hûnûsûhû fûg.* If you hold on to that you won't stumble. | Wenn ihr daran festhaltet,

werdet ihr nicht straucheln.

salok-toho heriyeg to squat (down) | in der Hocke sitzen

saltong-turuk to eat noisily | schmatzend essen || **saltong saltong naruk** • *Wamen naruk lît saltong saltong naruk.* A pig makes a lot of noise when eating. | Ein Schwein macht ein schmatzendes Geräusch beim Fressen.

saltuk to close, to cover, to cover over | schließen, decken, bedecken || **sal-taruk, || -naptuk, -nutuk, -haruk, sale-feruk, saloho, saleg**

ûngga saltuk to roof (a building) | ein Dach decken

ik saltuk to fill in a spring/well | eine Quelle zuschütten • *Aben ik kînangen sale-ferusama hom halî yatuk.* After filling in the spring the men plant hom and bananas there. | Nachdem die Männer die Quelle zugeschüttet haben, pflanzen sie da Hom und Bananen.

salug hele kind of creeper | Schlingpflanzentart → see: *hele*

saluk-turuk to bind/tie up, to join together, to hang up together | verbinden, zusammenfügen, zusammen hängen || **-haruk, -toho, -teg** • *O undum saluk-turuk.* to join together the rafters (at the top of the roof) | Die Dachsparren (an der Spitze des Daches) zusammenfügen. • *Hîyap mîsîhen hîyap eke saluk-turuk.* A woman starts a quarrel with another woman. | Eine Frau legt sich mit einer anderen im Streit an. • *Halî aho saluk-turuk.* to support a banana stem with a forked branch. | Einen Bananenstamm mit einer Astgabel abstützen.

palî saluk-turuk to put a pipe or cigarette in one's mouth | sich eine Pfeife oder Zigarette in den Mund stecken und ziehen • *Aben palî îndokma hûndûtûg enembiliken saluk-turuk.* When the people have lit a cigarette in the fire they stick it in their mouths and inhale. | Wenn die Leute die Zigarette im Feuer angezündet haben, stecken sie sie in den Mund und ziehen.

sûbûrû saluk-turuk to nibble at batatas, to gnaw (used of rats and mice) | Bataten annagen, anfressen (von Ratten und Mäusen) • *Hîyap înyabukmû enesûbûrû wisikamen saluk-tîrisi.* A rat has nibbled at the woman's batatas in her garden. | Eine Ratte hat die Bataten der Frau in ihrem Garten angefressen.

sum saluk-turuk a net gets caught up somewhere | ein Netz bleibt irgendwo hängen • *Hîyap asum e famen saluk-tehek.* The woman's net got caught on a tree. | Das Netz der Frau ist an einem Baum hängen geblieben.

yowil saluk-turuk a wound gets deep | eine Wunde wird tief

saluwan type of pandanus | Pandanusorte →
see: sak

saluwe type of wiye | Wiye-Sorte → see: wiye

sam sam quick(ly) | schnell → Usage: ritual language | Verw. rituelle Sprache

sama esetuk the long grass is cooked in a seni to find out who is responsible for the disappearance or death of a human being or pig | das lange Gras wird im Seni gekocht, um herauszufinden, wer am Verschwinden oder Tod eines Menschen oder Schweines schuldig ist → *Synonym: ulungga esetuk* • *Ap eke war-atukmû aben sama esetuk. Ulungga fano wituk halûg wam ap heng-eneptuk fûg, oluk-atuk halûg oluk-atuk fîl înap îren pamongge watusa ûlûg wam heng-eneptuk.* When a man dies suddenly and unexpectedly, you cook a bundle of grass with the other things in the seni (earth oven). If it goes very soft no-one demands anyone to give a pig (it is assumed that the man died a natural death, from a disease, not sorcery) but if the grass is not soft, then a pig is demanded from the villagers who live in the direction of the uncooked part, because it is assumed that magic/sorcery was committed there. | Wenn ein Mann plötzlich und unerwartet stirbt, kocht man ein Bündel Gras zusammen mit dem Seni (Kochgrube). Wird es gut gar, fordert man von niemandem ein Schwein (man nimmt an, er ist eines natürlichen Todes, an einer Krankheit, gestorben, nicht durch Zauberei). Ist es aber nicht gar, dann fordert man von den Dörfern, in deren Richtung der nicht gar gekochte Teil zeigt, ein Schwein, weil man annimmt, dass dort Zauberei verübt worden ist.

Samahî name of a spirit (that lives in water) | Name eines Geistes (im Wasser lebend)

samal type of arrow with barbed hooks on one side, pulled far apart, at the end are some barbs close together | Pfeilart mit Widerhaken an einer Seite, weit auseinandergezogen, oben einige Widerhaken dicht untereinander → *Synonym: komuk* → see: tog

samalik → also: samaling lying on the ground | auf der Erde liegend

samaling ditch for water | Wassergraben

samaling paltuk to dig a ditch | einen Wassergraben ausheben • *Aben ik olma kûhû ûlûg samaling palehesa.* The men are afraid that water will get into the house, so they dug a ditch round the house. | Die Männer fürchten, dass das Wasser ins Haus kommt, und haben darum einen Graben um das Haus gemacht.

samati Fleabane plant | Berufkräuterart ◊ *Conyza japonica* (Thunb.) Kunth

samban-turuk (1) to turn round, to turn over

| umdrehen, umwenden || **-taruk, -nap-tuk, -nutuk, -haruk, || sambane-feruk, samban-toho, -teg** • *Sak osoho-felûg ong-gorikmû helep ûmbuk-oho lît samban-turuk.* You layer the sak (the red pandanus) between leaves (with stones on top) and in order to get the stones underneath so that they will do the cooking, you turn the whole thing over. | Man schichtet den Sak (die rote Pandanus) zwischen Blätter (Steine obendrauf), und um die Steine zum Kochen nach unten zu bekommen, dreht man des Ganze um.

sak samban Small seni, a kind of cooking parcel for indoors; leaves are wrapped all round the food, it is tied up and turned over. Usually used for red pandanus. | ein kleiner Seni, eine Art Kochpaket, im Haus, bei dem rundherum Blätter gewickelt, es verschnürt und dann umgedreht wird. In der Regel für rote Pandanus. • *Yoho osit narikim sak samban esebul.* It's raining today. We want to cook the sak in the house. | Heute regnet es, wir wollen Sak im Haus kochen.

hû samban to cook vegetables the same way | Gemüse auf die gleiche Art kochen → see: kobuk (2) to turn round, to go back | umkehren, zurückgehen || **-toho** → see: sûhûl-tuk • *Ap îno Helariki laharisireg nin samban-tûlûg waharisi.* The man went to Helariki and came back again. | Der Mann ist nach H. gegangen und zurückgekommen.

sambeleng fibres from a banana stem, used to tie up a parcel/bundle | Fasern des Bananenstamms, zum Verschnüren eines Bündels

sambina a certain way to wear a grass skirt (kem) | eine bestimmte Art, den Grasschurz (kem) zu tragen

sambina mû-reg the woman is running around half naked | die Frau läuft halbnackt umher – Note: Without covering her back with a net. You can only see her grass skirt. | Notiz: Ohne ihren Rücken mit einem Netz zu bedecken. So sieht man nur ihren Grasrock.

sambîl day | Tag

no sambîl? → also: nowî sambîl? when? | wann? → see: salîm, sûl

sambono kind of frog | Froschart → see: yahîye

sambun-turuk to drape around, to wear s.th. as a protection against rain and sun | umhängen, als Schutz gegen Regen und Sonne tragen || **-taruk, -nutuk, -naptuk, -teberuk, -toho, -teg** • *Aben osit waharikim halîngga sambun-toho înbam laruk.* When it starts to rain people put a banana leaf on their heads and go home. | Wenn es anfängt zu regnen, legen die Leute ein Bananenblatt auf ihren Kopf und

- gehen nach Haus. • *Mo sambun îlît og-nimin!*
Give me a cap to protect me from the sun! | Gib mir eine Kappe als Sonnenschutz!
- sameng** kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → see: e
- samle** kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) ◇ *Saurauia* → see: e
- mînggîn samle** arrow made from samle wood | ein Pfeil aus Samle-Holz
- samo esetuk** the leaves at the top of a pointed roof are laid on loosely | die Dachblätter in der Spitze werden lose aufgelegt • *Ūngga saltuk lît samo osoho-felûg palimû mondabî fam hak-toho pîlaptuk.* When you roof a building you first lay a few leaves loosely round the top; the leaves in the next layer are fastened to the rafters projecting from the top. | Wenn man ein Dach deckt, legt man erst einige Blätter lose um die Spitze, die darüber liegenden steckt man auf den aus der Spitze herausragenden Balken.
- samongge** way of winding a plaited ring round an arrow | Ringwicklungsart bei Pfeilen → see: *polongno, pûhap*
- samo-uruk** to sleep (used of small children) | schlafen (von kleinen Kindern) • *Malik toron sum fam fanî-roho samo-ehék.* The little child has gone to sleep in the net. | Das kleine Kind ist im Netz liegend eingeschlafen.
- samu** kind of pandanus | Pandanusart → see: *sak*
- sana** kind of tree (for firewood, birds eat the blossom) | Baumart (Feuerholz, Blüte von Vögeln gefressen) → see: e
- sandîk** → Usage: ritual language | Verw. rituelle Sprache secret word for a stone axe | Geheimwort für Steinbeil → see: *perepla*
- saninggûl** way of binding the shaft of an arrow | Schaftbindenart bei Pfeilen → see: *ambîra, hîba, piyenggen, suweringgag*
- sanî** kind of frog | Froschart → see: *yahîye*
- sanîm** → Restr. *sanîm osit* short sharp showers of rain, then dry again | kurze kräftige Regenschauer, dann wieder trocken
- sanog-turuk** (1) to pull out | ausreißen → for: e, sak, hom, wiye || -taruk, -nutuk, -naptuk, -teberuk, -toho, -teg (2) to blow on | beblasen → see: *fu-ruruk, sa-ruruk* • *Aben malik ahûmangge sa-rehek.* The man blew on the child's stomach (and thus pulled out the dangerous contents). | Der Mann hat den Bauch des Kindes beblasen (und hat so die gefährlichen Inhalte herausgezogen). → see: *sa-ruruk*
- sang** piece of a house-wall divided off to keep taboo objects in; biblical: ark of the covenant | ein abgeteiltes Stück an der Hauswand, wo man Tabu-Gegenstände aufbewahrte, biblisch: Bundeslade • *Allah wene nûmen hahatfahon îno sang wîroho kîlapfag.* The stones with the ten commandments were placed in a specially-made casket/box. | Die aufgeschriebenen 10 Gebote legte man in einen hergestellten Kasten.
- sanggali** quotation used in treatments | Behandlungsspruch → Usage: ritual language | Verw. rituelle Sprache
- sanggaluwal** Blue wren warbler | Kaiserstaffelschwanz ◇ *Todopsis cyanocephala* → see: *suwe*
- sanggam** lymph gland on the leg | Lymphdrüse am Bein || -naptuk, -nasûg • *Sanggam-turuk.* The lymph gland swells up. | Die Lymphdrüse schwillt an. • *Ap ûyûgmû yowil-tegma sanggam-teg.* If someone has a wound on his leg he gets a swollen lymph gland. | Wenn jemand eine Wunde am Bein hat, hat er eine geschwollene Lymphdrüse.
- sanggîyag** sort of leafy vegetable | Blattgemüsesorte → see: *hû*
- sap sabî kuruk** to creep in | einschleichen
- ap olma kurukon sap sabî kuruk** to creep in hidden behind someone else | sich hinter jemand anders versteckt einschleichen • *Aben-tohon yoholiyangge hîlamin ûlûg ap olma kurukon sap sabî kuruk.* If someone wants to steal another person's property he creeps into the house. | Wenn jemand eines anderen Besitz stehlen will, schleicht er in das Haus.
- sapna** trap (for cuscus), type of trap in which a heavy tree trunk falls down and kills the animal | Falle (für Kuskus), Schlagfalle, bei der ein schwerer herabfallender Stamm das Tier tötet → see: *yep*
- sapna pîsalma** swearwords or curses | Schimpf- oder Fluchwörter
- sap-turuk** to waylay someone, to expect someone | jmd. auflauern, erwarten || **sap-taruk**, || -nutuk, -naptuk, -teberuk, -haruk, -toho, -teg • *Maliken hînî fam suwe sap-teg.* The children lie in wait for the bird in their hide. | Die Kinder lauern dem Vogel in ihrem Versteck auf.
- pikalem sap-turuk** menstrual period | die Monatsblutung
- tog (sûwap) sap-teg** arrow posed ready for firing | ein zum Schießen angelegter Pfeil • *Aben tog aptuk lît tog sap-teg.* In a battle the men keep their arrows raised (are always prepared to fire them) | Im Krieg halten die Männer den Pfeil angelegt (sind immer bereit zu schießen).
- sapu-reg** lying about for a long time | lang lie-

gend For: snakes Für: Schlangen • *Pisanggo kîrangma sapu-reg*. The snake has been lying on the ground for a long time (not rolled up). | Die Schlange liegt lang auf der Erde (nicht aufgerollt).

saraban-turuk to form a circle | sich im Kreis aufstellen || **-teberuk, -haruk, -toho, -teg** • *Ap saraban-tirikim Penditan uang og-îsaruk latisi*. While the people were getting into a circle the pastor gave them some money. | Während die Leute sich im Kreis aufstellten, hat der Pend. ihnen Geld gegeben. • *Ap hîyap saraban-tegma aben wam kong-îsaruk*. Men and women form a circle and the men cut them off a piece of pork. | Während Männer und Frauen im Kreis stehen, schneiden ihnen die Männer ein Stück Schweinefleisch ab.

saro kind of frog | Froschart → see: *yahîye*

sarongge undergrowth, bushes (that have to be burnt off before the garden can be made) | Gestrüpp, Sträucher (die verbrannt werden müssen, bevor der Garten gemacht wird) • *Aben yabuk wituk lît súbûrû îlîm-arûhû ûlûg sarongge ondoloho îndokma yaltuk*. When setting up garden beds you have to burn off the undergrowth so that the sweet potatoes won't be dry. | Wenn man Gärten anlegt, muss man das Gestrüpp verbrennen, damit die Süßkartoffeln nicht trocken werden.

saro-uruk to go bad, to dry up, to shrivel up | schlecht, trocken werden, verschrumpeln → for: *hom, súbûrû, wiye*

sa-ruruk (1) to pull up/out | ausreißen || **-raruk, -nutuk, -naptuk, -roho, -reg** → see: *sanog-turuk* • *Aben yabuk wituk lît e sa-ruruk*. When people are making a garden they pull out the undergrowth. | Wenn die Leute einen Garten machen, reißen die das Gestrüpp heraus. (2) to blow on | beblasen – Note: When this word (blow on) is used for treatment the idea behind it is that the medicine-man pulls out the object that is causing the sickness. | Notiz: Wenn dieses Wort für die Heilbehandlung (beblasen) gebraucht wird, steckt die Vorstellung dahinter, dass der Mediziner den die Krankheit verursachenden Gegenstand herausreißt. → see: *sanog-turuk, fururuk* (3) to jump, to hop | hüpfen For: birds Für: Vögel • *Suwe e inggik eke fam inggik eke fam sa-ruruk*. A bird hops from branch to branch. | Der Vogel hüpfte von einem Zweig zum anderen.

sat-turuk to be out of breath | außer Atem sein || **-naptuk** • *Malik pupuangge laruk lît sat anggolo eneptuk*. When children run quickly they get out of breath. | Wenn die

Kinder schnell laufen, sind sie ganz außer Atem. • *Saren kel-tamîn*. As I'm out of breath I want to have a short rest. | Weil ich außer Atem bin, will ich mich etwas ausruhen. • *Sat leg leg uruk*. He speaks although he is out of breath. | Er redet ganz außer Atem. → see: *leg leg*

sat lahûk wambûk-turuk to be out of breath (his breathing goes up and down) | außer Atem sein (der Atem geht auf und ab)

sat sat completely out of breath | völlig außer Atem • *Sat sat yîng aha*. He throws himself on the ground, quite out of breath. | Er wirft sich außer Atem auf den Boden.

sawal edible kind of mushroom | essbare Pilzsorte → see: *sûg₁* Breadfruit | Brotfruchtbaum ◊ *Artocarpus communis* Forst. – Note: The nutty fruit is edible; it grows in about the same height above sea-level as sago. | Notiz: Die nussartige Frucht wird gegessen; kommt etwa in der gleichen Höhenlage vor wie Sago. → see: *e, sak*

sawen kind of cuscus | Kuskusart → see: *pak*

sawi young, attractive | jung, reizvoll For: used of both men and women Für: Männer und Frauen || **-reg, || sawiyon** → see: *tûhûm, kabini*

sayeg watuk to keep the area round a garden free of trees and bushes (so that no cuscus gets into the garden) | das Gebiet um einen Garten herum von Bäumen und Gebüsch frei hacken (damit kein Kuskus in den Garten kommt) → see: *yabuk sayegma (sayeg-waregma)*

kîrang ohowon sayegma flight path, where the trees have been felled | die Anflugschneise, wo die Bäume gefällt sind

sayo uruk of swollen wounds: to go down (return to normal); of vegetables: to decrease in size | abschwellen von Wunden, zusammenfallen von Gemüse → see: *lombok uruk*

se easy to carry | leicht zu tragen || **seyon**

se-reg simple to do | einfach zu tun → Antonym: *anggin* • *E pangge angginon fûg, seyon*. Pangge wood is not heavy but light. | Das Panggeholz ist nicht schwer, sondern leicht. • *Bahasa Indonesia anggin-teg, bahasa Kasahak se-reg*. The Indonesian language is hard to learn, the Kasahak language is easy. | Die indonesische Sprache ist schwer zu lernen, die Kasahaksprache ist leicht.

sebeltuk to cover s.th. over (with stones, with a leaf) | etwas zudecken (mit Steinen, mit einem Blatt) || **sebel-taruk, || -nutuk, -naptuk, sebele-feruk, sebeloho, sebeleg** • *Seni helep sebeleg*. The seni is covered with stones. | Das Seni ist mit Steinen zugedeckt. • *Súbûrû*

- osohowon sobon kimisi ûlûg înggîla sebeltuk.*
You cover cooked batatas with a leaf, otherwise flies will get at them. | Man deckt die gekochten Bataten mit einem Blatt zu, weil sonst die Fliegen daran gehen.
- sebende** creeper used as rope for building houses | Schlingpflanze, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden → *see: hele*
- sebe-ruruk** (1) to put s.th. in a heap, to pile up | etwas zusammenlegen || **-roho, -reg** • *Sûbûrû sebe-roho emberuk.* to pile up sweet potatoes | Süßkartoffeln zusammenlegen. • *Ululu-rurukmû enekolen sûbûrû sebe-ruruk.* When you are afraid in a thunder-storm you put two batatas together. | Aus Angst bei einem Gewitter legt man zwei Bataten zusammen. • *Aben are yatma werehon waharukmû ininggik nîkema sebe-rehesa.* When a relative who lives far away came they laid their hands on top of each other in one place | Als ein weit entfernt wohnender Verwandter kam, haben sie die Hände an einer Stelle aufeinandergelegt.
- sebe-atuk** to be reconciled (after a quarrel) | sich versöhnen (nach Streit) • *Aben suwahal ûlûg sebe-atusa.* The men made peace after their argument. | Die Männer haben sich nach dem Streit versöhnt. (2) to take hold of something with your hands (e.g. a bird) | etwas mit den Händen greifen (z.B. einen Vogel)
- sebo** type of bird | Vogelart → *see: suwe*
- seg** → *also: teg* perfect tense of *turuk* | Perfekt von *turuk* – Note: in Panggema and Apahapsili *suruk* is used (sometimes also *sîg*) | Notiz: in Panggema und Apahapsili wird *suruk* gebraucht (gelegentlich auch *sîg*)
- seg turuk** sexual contact | Geschlechtsverkehr → Usage: a paraphrase | Verw. paraphrasierender Ausdruck
- sehelak** kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart → *see: herenangge*
- sehelimû** in the middle of, between, among | inmitten, zwischen, unter • *Ap anggolo weregma ap sehelimû werehon mîsîhen hi-ane uruk.* One of the people who had gathered together shouted something. | Einer unter den Leuten, die versammelt waren, schrie etwas.
- sehen** bow | Bogen
- sehen înggîla** sinew for a bow | Bogensehne • *Sehen sûhûnîm ap Tanggîyam înaben wituk.* People in T. make bows from sûhûnîm wood. | Die Leute von T. machen Bogen aus dem Sûhûnîmholz.
- sûhûnîm** kind of tree, suitable for bows | Baumart, geeignet für Bögen
- hubu** kind of tree, suitable for bows | Baumart, geeignet für Bögen
- sûma** kind of tree, suitable for bows | Baumart, geeignet für Bögen
- suwon** kind of tree, suitable for bows | Baumart, geeignet für Bögen
- lilibuk** kind of tree, suitable for bows | Baumart, geeignet für Bögen
- kînggîlo** kind of tree, suitable for bows | Baumart, geeignet für Bögen
- lit** kind of tree, suitable for bows | Baumart, geeignet für Bögen
- sembereg** kind of tree, suitable for bows | Baumart, geeignet für Bögen
- sehendep** fruit of a wild tree (often full of ants) | wilde Baumfrucht (oft voller Ameisen)
- sehene** string for making fire | Tau zum Feuermachen → *see: konkon*
- sehene lisuruk** to “pull” (=fetch) *sehene* rope (from the forest) | das *sehene*-Tau (im Wald) „ziehen“ (holen).
- sehene paltuk** to pull the *sehene* rope backwards and forwards to make fire | mit dem *sehene*-Tau Feuer sägen • *Aben hele pûndîng sehene lisuruk.* Men fetch the pûndîng creeper (to use it to make fire.) | Die Männer holen das Pûndîngschlinggewächs (um es zum Feuermachen zu gebrauchen). • *Sehene paltikim hûbû laharuk.* When they pull the rope round the split piece of wood and rub it, smoke rises. | Wenn sie das Tau um das gespaltenen Holzstück ziehen und reiben, steigt Rauch auf. • *Aben sehene hane-roho sum fam yûnggarehek.* The man rolled up the rope and put it in the net. | Der Mann hat das Tau aufgerollt ins Netz getan.
- sehene hobok** → *Restr. wam sehene hobok black pig with few white patches* | ein schwarzes Schwein mit wenigen weißen Flecken
- seheno** a cut off piece (of the booty from the hunt) | ein abgeschnittenes Stück (von der Jagdbeute) • *Nereki-o suwe puri tu seheno nîrik maniyek* My sisters, cut me off a piece of the puri bird! | Meine Schwestern, schneidet mir von dem Puri-Vogel etwas ab!
- sehenom** Dwarf koel | Schwarzkappenkuckuck
◇ *Microdynamis parva* → *see: suwe*
- seherek** kind of bush (taboo) | eine Strauchart (tabu) → Usage: in Sobongalma and Angguruk | Verw. in Sobongalma und Angguruk
- seherembo** kind of rat | Rattenart → *see: pak*
- sehet** to think of s.th. constantly, not to forget | immer an etwas denken, nicht vergessen || **-toho, -teg** → *see: asehet* • *Ap yabuk ak-tebelûg sehet-toho likiya hûpmû laruk.* When a man has started a garden he thinks of it all the time and goes there every day. | Nachdem der Mann mit dem Garten begonnen hat, ist er

- immer in Gedanken dabei und geht jeden Tag hin. • *Wam longgo ehekma sehet-toho lamîn.* I am always thinking about the pig that got lost, so I'm going to look for it. | Ich denke immer an das Schwein, das verloren gegangen war, darum gehe ich es suchen. • *Îndî sehet-sehet uruken.* Deep inside he always thought about the thing. | Im Inneren dachte er immer an die Sache.
- sehet** not to forget something, to be always thinking about it | etwas nicht vergessen können, immer daran denken → *see: asehet*
- sek** bristles (e.g. on the forest pandanus, on the tabî cuscus) | Borsten (z.B. an der Wald-Pandanus, am tabî-Kuskus)
- sek sek** to suddenly appear | plötzlich vorhanden sein • *Ûnûyûg pal îsaruk ambehen eke mîsîg ket sek sek wîrîg-aha-angge ari-reg laha.* When he wanted to follow some footprints there was one track that led downhill and he followed it. | Als er Fußspuren folgen wollte, war dort eine, die abwärts führte, und er folgte ihr.
- sel** outside, outdoors | außen, außerhalb, draußen → *Antonym: ûndama* → *Synonym: pumbukmû* || **selma, sel-ke, -naptuk,** • *Wam elehet selma wereg.* The pigs are outside the fence. | Die Schweine sind außerhalb des Zaunes. • *Wiye ambîlahap selmon embeselûg ûndamon naruk.* The outside leaves of wîye are thrown away, the inside ones are eaten. | Die äußeren Blätter des Wiye wirft man weg, die Inneren isst man.
- selahe** kind of tree | eine Baumart → *see: e*
- selama** Pink flowered doughwood | Korkholzbaum ◊ *Melicope elleryana*
- seleben-turuk** to sew, to repair/patch, to close | nähen, flicken, verschließen • *Îl seleben-teg.* His eyes are closed, he is blind. | Die Augen sind verschlossen, blind. • *Sum hekel fam seleben-turuk.* The net is repaired with a thread. | Das Netz wird mit dem Faden geflickt.
- seleg-turuk** to get light | hell werden || **-atuk, -teg** → *see: sakan-turuk* • *Pikalemen seleg-tegma aben pak watuk.* When the moon is very bright the men go out to shoot cuscus. | Wenn es hell ist vom Mond, gehen die Männer Baumkänguruhs schießen. • *Nîl seleg-teg.* I can still see (although it is dark). | Ich kann noch sehen (obwohl es dunkel ist). • *Seleg seleg-angge tirikim lalîhîp!* Go when it gets light! | Geht wenn es hell wird!
- selehenangge** kind of cuscus | Kuskusart → *see: pak*
- selelem-turuk** (1) → *Restr. pinggong ele selelem-turuk* an indefinite sound on the jaw harp | ein unklares Geräusch der Mundharfe
- *Aben pinggong kong-tirikim ele selelem-toho uruk.* When the man wanted to play the jaw harp it had an uncertain sound. | Als der Mann die Mundharfe spielen wollte, hatte sie einen unklaren Klang. (2) → *Restr. Ap sabîyap selelem selelem laruk* noise made when walking wearing a long ringed belt | Das Geräusch beim Gehen mit einem langen Ringgürtel
- selem pokpok** Fern | Tüpfelfarnart ◊ *Goniophlebium*
- seleng pobuk** to clean, to scrape (a tuber) | säubern, schaben (eine Knolle) • *Pîm yahaloho tebehekteg seleng pobuk wîrako lahaptuk.* After she had dug out the yam tuber she cleaned it, roasted it and took it off the fire. | Nachdem sie die Yams-Knolle ausgegraben hat, hat sie sie gesäubert, gekocht und herausgenommen.
- selep-turuk** → *also: selep selep laruk* rustling of a grass skirt | das Rascheln des Grasrockes • *Hîyap pupu-angge larikim kem selep selep laruk.* When a woman runs fast her grass skirt rustles. | Wenn eine Frau schnell läuft, raschelt ihr Grasrock.
- Seleriyek** name of a place (pak Seleriyek) | Ortsname (pak Seleriyek) → *Synonym: Fotohen; Ondolin*
- sele-ruruk** to fire off many arrows; to plant batatas in rows behind each other | mit vielen Pfeilen schießen, Bataten in Reihen hintereinander pflanzen || **-naptuk, -haruk, -roho, -reg**
- sele pun pan-turuk** to repeat an action often, e.g. to fire off many arrows, one after the other; to plant many batatas | eine Handlung oftmals wiederholen, z.B. viele Pfeile nacheinander schießen, viele Bataten pflanzen → *for: tog, sûbûrû* For: arrows, batatas Für: Pfeile, Bataten • *Sûbûrû sele-roho yarîhî.* I planted a lot of (beds of) batatas. | Ich habe viele Bataten hintereinander gepflanzt. • *Wam sele-roho warîhî (sele pun-pan-toho warîhî).* I fired many arrows at the pig. | Ich habe viele Pfeile auf das Schwein abgeschossen. → *Antonym: ayo pûg warîhî* with one arrow only | mit nur einem Pfeil • *Ap sele-reg-angge war-aha.* The man was hit by many arrows and he died. | Der Mann ist von vielen Pfeilen durchbohrt worden und gestorben.
- sele pu-ruruk** to bite/sting all over | über und über zerstechen • *Lîbareg yoholiyange tahanmin ûlûg hik-toho lahî hag ûyûgmû mîsîg kibagma yîng arik lahî hag sele purîbagma hîyap îno mondabî war-atfag.* A wo-

man wanted to steal cucumbers and jumped (into the garden-bed); her foot landed on a pointed stick, she fell over, got bitten all over and died. | Die Frau wollte Gurken stehlen und sprang (in das Beet), dabei trat ihr Fuß auf einen spitzen Stab, sie stürzte, war über und über zerstoehen und starb.

seli enemy, hostile (adj.) | feindlich → *Synonym: soli* || **-reg**, || **seliyon** • *Ap seliyon nunusik wahasa*. Our enemies have come to attack us. | Unsere Feinde sind gekommen, um uns anzugreifen.

selî kind of tree; the wood is used to make axe handles | Baumart, aus deren Holz Beilstiele gemacht werden • *Aben selî yaha ambo hîlîngguruk*. Men make axe handles from selî wood. | Die Männer machen aus dem Selîholz Beilstiele.

selmane small, unimportant | klein, unbedeutend • *Tog selmane-atisi/tog atisi/pali fene atisi*. The battle/war is not important. | Der Krieg ist unbedeutend. → *Antonym: tog ûndama atisi, tog sù atisi, tog apmane atisi*

sel-turuk to go yellow, to dry up | gelb werden, vertrocknen || **-toho**, **-teg**, **-tohon** • *Yabuk siyahon kîrang haro-reg lît sùbûrû sel-turuk*. In a poor garden, where the ground is hard, the batata (leaves) turn yellow. | In einem schlechten Garten, wo die Erde hart ist, werden die Bataten (blätter) gelb. • *E înggîla harebon aru selon*. The old leaves of the tree are orange-yellow. | Die alten Blätter des Baumes sind rotgelb. • *Înggîla sel-tohon kîrangma loloho wambûhû*. The yellow leaves come loose and fall to the ground. | Die gelben Blätter lösen sich vom Baum und fallen auf die Erde.

sem large intestine | Dickdarm

sema a non-sacred house for men | nicht-sakrales Männerhaus

yowi sema a house for men in which uninitiated men sleep | ein Männerhaus, in dem nicht initiierte Männer schlafen → *from: se*

sembe kind of bird | Vogelart → *see: suwe*

sembereg kind of tree (for firewood, leaves are used in a seni) | Baumart (Feuerholz, Blatt für Seni gebraucht) → *see: e*

semûg amî kind of insect | Insektenart → *see: kin amî*

sene → *also: ik sene pond, pool* | Teich • *Maliken ik sene ikan fahet fabultuk*. The children dig a fish pond. | Die Kinder graben einen Fischteich. • *Ik senema ik yenggeleg*. Water has collected in the pond. | Das Wasser hat sich im Teich gesammelt. • *Ik senema hîyaben kem yatuk*. Women plant the grass for their skirts in the pond. | Die Frauen pflanzen

das Gras für ihre Röcke im Teich.

senetuk to hold onto s.th., to hold in one's hand | festhalten, in der Hand halten || **sen-taruk**, || **-naptuk**, **-nutuk**, **-haruk**, **sene-feruk**, **seneko**, **seneg** • *Maliken: "Sùbûrû an nûbahet sen-nabin" uruk*. The child says: "Hold the batatas for me." | Das Kind sagt: „Halt die Bataten für mich fest.“ • *Helep pî-rehen malik inggik sen-nûnûhîn*. The stone is slippery, keep a hold on the child for me. | Der Stein ist glitschig, halt mir das Kind fest.

Pusek sen-tarisi Lit: he kept a hold on Pusek for himself | Lit: er hat Pusek für sich festgehalten Met: he killed Pusek for himself (in revenge) | Met: er hat Pusek für sich (für seine Rache) getötet

seni → *Restr. seni esetuk* to cook a large meal in a cooking pit between hot stones | eine große Mahlzeit in einer Kochgrube zwischen heißen Steinen kochen → *see: ngisilok* • *Hîyaben o wîtukmû seni esetuk*. The women cook a seni on the building site. | Die Frauen kochen ein Seni am Bauplatz. • *Seni osoho-feruk ane: ahabiyele fabultuk*. You cook a seni like this: You dig out the cooking pit. | Man kocht ein Seni wie folgt: Man gräbt die Kochgrube. • *Înggîla ongorikmû tûwaltuk*. The bottom is covered with leaves. | Man legt sie unten mit Blättern aus. • *Helep yîhîk-feruk*. You heat the stones. | Man erhitzt die Steine. • *Sùbûrû men sayur men embelûg heleben hondo-ruruk*. You lay the batatas and vegetables inside and cover everything with stones. | Man legt die Bataten und Gemüse hinein und deckt das ganze mit Steinen zu.

seni yahaltuk to uncover the cooking pit | die Kochgrube aufdecken

sengge type of batata | Batatensorte → *see: sùbûrû*

senggela fonggolo speckled, patchy (of animals) | gesprenkelt, gefleckt (von Tieren)

senggelatnog-turuk to burp, to belch | aufstoßen, laut rülpsen || **-haruk** • *Wam nalûg ap senggelatnog-hehek*. After eating pork the man belched. | Nachdem der Mann Schweinefleisch gegessen hatte, hat er gerülps.

senggeltuk to cut (up) | (auf)schneiden For: pork Für: Schweinefleisch || **senggel-taruk**, || **-nutuk**, **-naptuk**, **-haruk**, **senggeloho**, **senggeleg**, **senggele-feruk** – fertig schneiden • *Aben wam ware-felûg esebuk-oho lît senggeltuk*. When people have shot a pig they cut it up before cooking it. | Wenn die Leute das Schwein geschossen haben, schneiden sie es auf, bevor sie es kochen.

sengge-ruruk to break off, the snapping sound

when wood, sugarcane, hände etc. are snapped. | abbrechen, das knackende Geräusch beim Brechen von Holz, Zuckerrohr, hände || **-raruk, -nutuk, -naptuk, -haruk, -roho, -reg** • *E îndokma yaluk-oho lît e sengge-roho waruk*. Before putting wood on the fire the people break it up. | Bevor die Leute Holz ins Feuer legen, brechen sie Brennholz ab. • *El watuk lît sengge-ruruk*. When sugarcane is cut it snaps. | Wenn das Zuckerrohr abgeschlagen wird, knackt es.

sengget layer of stones on which wood is placed in layers and set alight | Steinschicht, auf die Holz geschichtet und angezündet wird • *Ît-te helep sengget waroho fa yako tebelûg seni eserehesa*. They piled up the stones and then used tongs to put them in the earth oven and cooked the meal. | Sie schichteten die Steine und holten sie dann mit Zangen in den Erdofen und kochten die Mahlzeit.

senggik-turuk to foresee something in a dream | etwas im Traum voraussehen || **-toho** → see: *fulu-ruruk* • *Ngî senggik-toho wehen, ap îno war-aha uruk*. You foresaw it in a dream, the man really died. | Du hast es im Traum vorausgesehen, der Mann ist wirklich gestorben.

senggîya kind of frog | Froschart → see: *yahîye*
-sengseng worries, anger | Mühe, Ärger → see: *asengseng*

seng-turuk to hack boards smooth, to plane | Bretter glatt hacken, hobeln || **-taruk, -naptuk, -nutuk, -haruk, -teberuk, -toho, -teg** • *Aben e mûtûg pîlang-tebelûg ûbahat seng-turuk*. When the men have felled a tree and split off the boards they hack them smooth. | Wenn die Männer den Baum gefällt und die Bretter gespalten haben, hacken sie sie glatt. • *Hûn ariyen pet-naptisimû hûn ari men seng-toho wîlahî fûg*. Since the man has scolded me I don't want any more to do with him. | Nachdem mich der Mann ausgescholten hat, will ich nichts mehr mit ihm zu tun haben. • *Ik seng seng wîrîg atuk*. Water that has been dammed up flows away through a crack. | Wasser, das sich aufgestaut hat, fließt durch einen Spalt ab.

seng seng lû for a (spirit) figure that causes harm | für eine (Geist-) Gestalt, die Schaden anrichtet → Usage: ritual language | Verw. rituelle Sprache

seng-toho wîlahî fûg Lit: our relationship is not easy | Lit: unser Verhältnis ist nicht glatt
Met: I am at loggerheads with someone, our relationship is not without conflicts (only possible as a negative sentence) | Met: ich lebe mit jemandem im Streit, in Unfrieden (nur in

der Verneinung möglich)

sepek-turuk to rain heavily | stark regnen || **osit sepek-teg, muru sepek-teg, osit sepek sepek uruk, osit sepek sepek naruk**

seraltuk to put in a row (e.g. sweet potatoes) | in eine Reihe legen, setzen, stellen (z.B. Süßkartoffeln)

seralik libareg nohoruk to sleep in a well-organised fashion | geordnet liegend schlafen

serep-turuk to peel (of raw tubers) | schälen von rohen Knollen || **-taruk, -naptuk, -nutuk, -haruk, -toho, -teg** → see: *kûhûltuk*

• *Sûbûrû wîrahowon ahap nonggoltuk (anggen waruk) sûbûrû olukon serep-turuk*. You pull the skin off baked batatas, you peel raw batatas. | Bei gebackenen Bataten zieht man die Schale ab, rohe Bataten schält man.

sib sib Bahia grass plant | Kodohirseart ◊ *Paspalum conjugatum Bery*

sibine Blyth's hornbill | Papuahornvogel ◊ *Aceros plicatus* → see: *suwe*

sibuk kind of rat | Rattenart → see: *pak*

sibuk sobak-îsîbaruk to tear to pieces, to loosen (cord, rope) | zerreißen, lösen (Band, Strick) • *Lebe-ruruk latfagman îl apma fîlen tim harukmen hele îtano sibuk sobak-îsîbareg in-atfag*. The dead man moved, then he looked down and tore the ropes (that he was tied up with.) | Der Tote bewegte sich, dann schaute er nach unten und zerriss die Stricke, (mit denen er gebunden war).

sibun kind of leafy vegetable | Blattgemüsesorte → see: *hû*

sibun-atuk → also: *subun-atuk* → Usage: *Pilyam* to get stuck, to get caught on s.th. | hängen bleiben → see: *sukun-atuk* → Usage: *Angguruk* • *Maliken sum hîk-îsa larukmû e fam subun-aha*. When the child threw the net away it got caught in a tree. | Als das Kind das Netz wegwarf, blieb es am Baum hängen.

e hag ange an te yaha ayegma sibun ahî
Lit: I got caught in the notch as if in a tree | Lit: wie bei einem Baum bin ich in der Kerbe hängen geblieben
Met: I was attacked but (up to now) I couldn't take revenge | Met: man hat mich überfallen, aber ich konnte (bisher) keine Vergeltung üben

sihil fighod of tying on the heads of arrows | Kopfwicklungsart bei Pfeilen → see: *hûmbahamî, tembumanggan*

sik sik → Restr. *sik sik heren* kind of grasshopper or locust that makes a "sik sik" sound | eine Art Heuschrecke, die „sik sik“ macht

sik watuk to bewitch someone because of love, to cast a spell in a love affair | Liebeszauber ausführen → Usage: 1) of a man: to make a

- woman he wants to have turn away from her husband 2) of a woman: in order to get the man she wants to marry: a) with words b) with wooden sticks that the person in question steps onto or not, etc. | Verw. 1) der Mann, um eine Frau, die er haben möchte, dazu zu bringen, sich von ihrem Ehemann abzuwenden 2) eine Frau, um den Mann, den sie heiraten möchte, zu bekommen: a) mit Worten b) mit Holzstäbchen, auf das die betreffende Person tritt oder nicht, usw. • *Ap ekeyen hîyap pal-tahûk ûlûg sik warehek*. A man cast a love-spell to take away the wife of someone else. | Ein Mann hat Liebeszauber gemacht, um jmd. anderen die Frau wegzunehmen. • *Hîyap ekeyen hûn ari nîndî ûlûg hîlahûk ûlûg sik watuk*. A woman casts a spell to get the man she loves. | Eine Frau macht Liebeszauber, um den Mann, den sie liebt, zu bekommen.
- sikip-turuk** to split, to cut up | spalten, zerschneiden → *Synonym: kong-turuk*
abûg sikip-turuk split personality | geteilter/gespaltener Charakter
- silag** → *Restr. e ambol silag mutuk* to fell a tree so that it splits upwards | einen Baum so fällen, dass er sich nach oben spaltet → *see: pararak-turuk* • *Aben e ambol silag mûrehesama kahaluk fûg-teg*. If a tree splits when it is felled then you can't make any boards from it. | Wenn sich der Baum beim Fällen gespalten hat, kann man keine Bretter davon machen.
- sili** ₁ level surface, open area/field (often a hill-top) | ebene Fläche, offener Platz (oft eine Hügelkuppe) || **silimû** • *Ap silimû kel-taruk*. The man is taking a rest in the square. | Der Mann ruht sich auf dem Platz aus.
- sili** ₂ women's clothing in the west, skirt made of thread (not grass) | Frauenbekleidung im Westen, Rock aus Fäden (nicht Gras) • *Hûbûla hîyaben sili wan-teg*. In western areas the women wear skirts made of thread. | In westlichen Gebieten tragen die Frauen Röcke aus Fäden.
- sili** ₃ stone, kind of stone | Stein; Steinart → *Coordinate: ûg stone, kind of stone* | Stein; Steinart
- silibe** (1) kind of begonia | Begonienart ◇ *Begonia* (2) Chloranthaceae plant | Chloranthaceae-Art ◇ *Chloranthus eliator*
- silihuk** → *Restr. ûk silihuk waruk* to be ill time and again | immer wieder krank sein • *Ap ûk eke walûg ketiya silihuk waruk*. The man was ill in the past, now he is ill again. | Der Mann ist früher schon krank gewesen, jetzt ist er wieder krank.
- sililim-turuk** to get new shoot | neue Triebe sprießen → *for: asimit, aselang, amene* For: new shoot from a stem/stalk, a new shoot on a plant of the vegetable sûwan Für: ein neuer Trieb aus dem Stamm, ein Triebansatz des Sûwangemüses || **-haruk, -toho, -teg** • *Sûbûrû mowen halo-ririsimû nin osit waharikim sililim-tirisi*. The batatas (plants) were dried up by the sun; when it rained again new shoots appeared. | Die Bataten sind von der Sonne vertrocknet, als es wieder regnete, kamen neue Triebe heraus.
- silinggipnu** → *also: silipno* small plateau on a very steep cliff/rock | ein kleines Plateau an einem sehr steilen Felsen
- silinggipnu-reg** steep rockface | steile Felswand • *Pulema tom ayeg silinggipnu-reg ambeg îno amene mîsîg ha kîla-fesehek*. They took (the other woman) and her dog to a steep rockface. | Sie brachte (die andere Frau) zusammen mit ihrem Hund an eine steile Felswand.
- silmi** stone oak | Steinfruchteiche ◇ *Lithocarpus*
- silohî (lukusag)** kind of bird | Vogelart → *see: suwe*
- silok-turuk** to scream loudly | laut schreien • *Hîyap arimano ngî silok-turuk*. Women scream/shout loudly. | Die Frauen schreien laut.
- siltuk** → *Restr. sil-taruk* || **-naptuk, -nutuk, -haruk, || sili-feruk, siloho, silîg pak siltuk** to hunt a cuscus | einen Kuskus jagen • *Hîyaben pak siloho wat-taruk*. The women hunt a cuscus and kill it. | Die Frauen jagen den Kuskus und töten ihn.
- tog siltuk** Met: to re-start a war | Met: Einen Krieg wieder aufnehmen
- yowil siltuk** to injure oneself again on an old wound | sich an einer alten Wunde wieder verletzen • *Heleben yowilmû sil-nabehek*. I injured myself on a stone in the old wound. | Ich habe mich mit dem Stein an der alten Wunde verletzt.
- sim sim** Orchid | Orchideenart ◇ *Bulbophyllum*
- simbahan** ritual head decoration made of orchid stems or the ends of reeds (only common in Piliyam) | rituelle Kopfverzierung aus Orchideenstengeln oder Schilfenden (nur in Piliyam üblich) • *Piliyam înap wik fam simbahan yep-eneptuk*. The people of Piliyam make themselves head decorations of orchid stems. | Die Piliyamleute machen sich einen Kopfschmuck aus Orchideenstengeln.
- simbalo** kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*
- simbuk** round, crooked | rund, krumm || **simbuk-teg**

- helep simbuk** round stone used as a hammer | ein runder, als Hammer gebrauchter Stein
 • *Inggik simbuk*. He has a crippled hand (his fingers are crooked). | Er hat eine verkrüppelte Hand (die Finger sind krumm). • *Aben e mâtûg simbuk fam e mînggîn teltuk*. When the tree has been felled they use a stone to hit the wooden wedge hard (to split it). | Wenn der Baum gefällt ist, hauen sie mit dem Stein auf den Holzkeil (um ihn zu spalten).
- simbumbuk** → *Restr.* *simbumbuk laharuk something rises quickly* | etwas steigt schnell nach oben • *Suwe poholma simbumbuk lahalûg nin kînanma wamburuk*. The bird rises quickly into the sky and comes back down again. | Der Vogel steigt schnell in die Luft und kommt wieder herunter. • *Tog simbumbuk lahaptuk*. He shoots the arrow straight up. | Er schießt den Pfeil steil hoch.
- simel** (1) kind of grass for making skirts | Grassorte, aus der die Röcke gemacht werden → *see: tahanggem* • *Simel hîyaben kem mîndatûg wan-turuk*. The women wear skirts they make from simel grass. | Die Frauen tragen Röcke, die sie aus Simelgras gemacht haben. (2) kind of grass skirt | Grasrockart → *see: kem*
- simna** type of small bat (animal) | kleinwüchsige Fledermausart → *also: lilu* → *see: suwe*
simna watuk latfag *Met: to pass on a piece of news* | *Met: eine Nachricht weitergeben*
Simna ambiangen konu anggen mîsîg kisiloho hîlaruk *Lit: the simna bird fetches a konu banana in his beak* | *Lit: der Simna-Vogel holt sich mit seinem Schnabel eine konu-Banane* *Met: someone is murdered* | *Met: es wird jemand getötet*
- simu** Great Papuan frogmouth | Papuaschwalm
 ◇ *Podargus papuensis* → *see: suwe*
- sin** kind of tree (for firewood, kind of fir-tree) | Baumart (Feuerholz, eine Art Tanne) → *see: e*
- sinal** kind of pandanus | Pandanusorte → *see: sak*
- sinandul** Chestnut breasted mannikin | Braunbrust-Schilffink ◇ *Lonchura castaneothorax* → *see: suwe*
- sinat** → *Restr. tog sinat watuk to injure s.o. slightly with an arrow (not to kill)* | jmd. mit dem Pfeil leicht verwunden (nicht töten) • *Ap tog sinat warehesa*. They injured the man a little. | Sie haben den Mann leicht verwundet.
- sindel** kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*
- sindel** Macaranga tree | Macarangabaum ◇ *Macaranga*
- sindelanggan** kind of batata | Batatensorte → *see: sûbûrû*
- sinduk** dark-skinned man, handsome man | ein dunkelhäutiger Mann, ein hübscher Mann
sinduk war amin “Very good, you handsome man” (lit. “die”, but with a different meaning here). | „Ganz toll, du hübscher Mann“ (wörtlich: „Stirb“, doch hier in anderer Bedeutung).
- sinduk** kind of batata | Batatensorte → *see: sûbûrû*
- sini** singing | Gesang → *see: ûp*
sini uruk → *also: sini wiliptuk to sing* | singen
sini yûnggûltuk to sing, to dance | singen, tanzen • *Maliken o hûpmû olma heriyeg lît sini uruk*. The children sit in the house in the evening and sing. | Die Kinder sitzen abends im Haus und singen. • *Aben wam îsag-eneptikim sini yûnggûlehesa*. When a pig was cooked for them they danced. | Als man ihnen ein Schwein kochte, haben sie getanzt.
- sini alem** onomatopoeic syllables at the start of a song | lautmalende Silben zu Beginn eines Liedes
sini alûwag in singing: the end of a refrain pitched high | Gesang: Abschluss eines Refrains in hoher Tonlage
sini ebe text, sung first by one or several singers | der Text, von einem Vorsänger oder mehreren gesungen
sini înggîla refrain, sung by everyone | Refrain, von allen gesungen
- sino** kind of bird | Vogelart → *see: suwe*
- sing**₁ black | schwarz || **-teg, -atuk, -turuk**
sing elemik young and strong dark-skinned man | junger kräftiger, dunkelhäutiger Mann
sing₂ breastplate for war | Brustpanzer für den Krieg • *Yîhik-felûg îndok palimû emberuk*. You knot the breastplate from rope and lay it over the fire (so that it gets hard and black.) | Man knüpft den Panzer aus einem Tau und legt ihn über das Feuer (damit er hart und schwarz wird).
- singahûn** kind of batata | Batatensorte → *see: sûbûrû*
- singpa** Calamus | Calamus (Rotanpalme) ◇ *Calamus*
- sip sip-turuk** to bear secret resentment/anger in one's heart, to bear someone a grudge | geheimen Groll im Herzen tragen, jmd. etwas nachtragen • *An nîknî wafahon fahet sip sip-tîhîreg alem anggînon og-îrîhî*. Because of my murdered father I was very angry and laid a heavy burden on him (the man responsible for his death). | Wegen meines getöteten Vaters war ich sehr wütend und habe ihm

(dem Mitverantwortlichen) eine schwere Bürde aufgelegt.

siplin kind of insect | eine Art Insekt • *Libareg heren siplin atfareg kilaboho latfag*. He went and transformed himself into a siplin insect and watched to see what happened. | Er ging und verwandelte sich in ein siplin-Insekt und beobachtete, was geschah. → *see: herenangge*

sipuk-turuk to split, to explode | platzen, explodieren • *Helep indokma emberukmû sipuk-turuk*. If you place a stone in the fire it splits. | Wenn man einen Stein ins Feuer legt, platzt er. • *Ululu sipuk-turuk*. The thunder is loud. | Es donnert laut.

yog sipuk-turuk to pass wind | einen Wind lassen

ele pûl sipuk-toho uruk Met: to suddenly stop talking | Met: plötzlich aufhören zu reden

si-ruruk to fold, to crease | knicken, falten, einknicken || **-nutuk, -haruk, -reberuk, -roho, -reg**, → *see: opak-turuk* • *Siyelâwen half si-ruruk*. A storm breaks off a banana tree. | Der Sturm bricht Bananen ab.

ap si-ruruk the man jumps up in one spot with both legs | der Mann hüpfte an einer Stelle mit beiden Beinen || **si si-angge-ruruk**

îlît (înggîla) si-ruruk to roll up/fold up a rainhood | die Regenkappe aufrollen, zusammenfalten

miye si-ruruk to urinate | urinieren

ûyûg si-ruruk to pull up one's legs | die Beine anziehen → *Antonym: pog-turuk* • *Ap olma si-roho hûr-atuk*. A man sits in the house with his legs pulled up. | Der Mann sitzt mit angezogenen Beinen im Haus.

si-atuk to stay at home, not to go away | zu Hause bleiben, nicht gehen • *Ap olma ûyûg si-atisi*. The man stayed at home. | Der Mann ist zu Hause geblieben.

sisali kind of cuscus | Kuskusart → *see: pak*

sisi kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart → *see: herenangge*

Siya name of a river in the south | Name eines Flusses im Süden → *Coordinate: Pin is used in the same way: the same or another river? | wird parallel genannt: der gleiche oder ein anderer Fluss?*

siyag bad, evil | schlecht → *Antonym: fano* || **-teg, -turuk, -atuk**

siyag-ane something bad, evil | Schlechtes • *Siyag-ane turuk ahûn tu*. That is the man who always does something bad. | Das ist ein Mann, der immer Schlechtes tut. • *Siyag-ane wenggeluk fûg!* You shouldn't have bad thoughts! | Ihr sollt nichts Schlechtes denken!
siyahap-turuk to run down, to spoil |

schlecht machen, verderben || **-teberuk** • *Ap îndî siyag*. That is an evil man, his heart is bad. | Das ist ein schlechter Mann, sein Herz ist schlecht.

siyag piyag very bad | sehr schlecht

siyaltuk to lose weight fast | schnell abmagern • *Hîyap malik îndag-tarisireg siyaltisi*. After giving birth to her child the woman quickly lost weight. | Nach der Geburt des Kindes ist die Frau schnell abgemagert.

siyan kind of tree (for axe shaft) | Baumart (Beilstiel) → *see: e*

siyatuk to break off at random, to disfigure | wahllos abbrechen, verunstalten For: wood, flowers Für: Holz, Blumen || **siyag-taruk, || -nutuk, -naptuk, siyaho-feruk, siyako, siyaho** • *Hîyaben heren-angge wuk-oho lît e siyatuk*. When the women want to catch locusts they break off twigs at random (so as to comb through the grass with them). | Wenn die Frauen Heuschrecken fangen wollen, brechen sie wahllos Zweige ab (um damit das Gras zu durchkämmen).

siye flat black sacred stone used for ritual treatment | ein flacher schwarzer Sakralstein, der für Behandlungsriten gebraucht wurde • *Aben siye tûkî wituk latusa*. The people always built a corner (in the back of the house) where the sacred stones were kept. | Die Leute haben (hinten im Haus) immer eine Ecke gebaut, wo die Sakralsteine aufbewahrt wurden.

siye hele Apocynaceae plant | Hundsgiftgewächs
◇ *Apocynaceae Secamone* → *see: hele*

siyebolo kind of snake | Schlangenart → *see: pisanggo*

siyehîrî kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*

siyelû (1) storm, strong southerly wind from the mountains | Sturm, heftiger Südwind von den Bergen || **-ruruk** • *Siyelû wirîg-atûg noholûg îbam îlg-atuk*. The storm comes down the river from the mountains, sleeps and goes back up the river to its home. | Der Sturm kommt flussabwärts von den Bergen, schläft und geht wieder flussaufwärts in seine Heimat. (2) → *Restr. o siyelû windy day* | ein windiger Tag → *see: o*

siyo mayo (1) Greater sooty owl | Rußeule ◇ *Tyto tenebricosa* → *see: uk* (2) Papuan boobook | Einfarbkauz ◇ *Ninox theomacha* → *see: suwe*

siyog-turuk to let itself fall down (used of a snake) | sich herunterfallen lassen (von einer Schlange) || **-haruk, -toho, -teg, || siyog mayog-angge-ruruk** • *Pisanggowen ap îsalûg siyog mayog-angge-rîl laruk*. When a

- snake (lying on a tree) sees humans it drops down quickly and disappears. | Wenn die Schlange (auf einem Baum liegend) Menschen sieht, lässt sie sich schnell herunterfallen und verschwindet.
- siyog laruk** to slip down, to fall down, to go on rolling (like a snake) | herunter rutschen, fallen, weiter rollen (wie Schlange) • **Oruk anggen teg angge siyog siyog waharuk.** Lit: He comes here as thin as a single hair. | Lit: So dünn wie einzelne Haare kommt er daher. Met: He comes (back) emaciated down to the bones. / He's only skin and bones. | Met: Er kommt abgemagert bis auf die Knochen daher.
- siyohosil** kind of bird | Vogelart → see: *suwe*
- siyong** all kinds of neck decoration | alle Arten von Halsschmuck • **Aben walimû siyong wanteg.** The men wear a necklace of very small shells. | Die Männer tragen einen Halsschmuck aus ganz kleinen Muscheln.
- sî** ₁ kind of creeper | Schlingpflanzenart → see: *hele*
- sî** ₂ fat, fertile | fett, fruchtbar
- wam sî** pork fat | Schweinefett • **Aben wam sî enebene lahaptuk.** The men rub pork fat on their skin. | Die Männer reiben sich mit Schweinefett ein.
- sî yaltuk** to burn fat (ceremony to drive away the mûnggûwat) | Fett verbrennen (eine Zeremonie zur Vertreibung des Mûnggûwat)
- sî atuk** to be fertile | fruchtbar sein || **-roho** • **Wenma sîbûrû sî-roho wilîp-atuk.** The sweet potatoes are coming on/growing well in the garden. | In dem Beet wachsen die Süßkartoffeln gut heran. • **Mun-angge man-angge sî-roho wilîb-atuk.** Everything grows well. | Alles wächst gut. • **Sî ûwag ma ûwag atuk.** to be completely emaciated | Völlig abgemagert sein.
- sî ruruk** to wait in a concealed hide (for hunting birds); to build a shelter | in einem versteckten Unterstand (für die Vogeljagd) lauern; einen Unterstand bauen
- sî sî** call to call pigs or dogs | Lockruf für Schweine und Hunde
- sî-ane** a lie | Lüge → Antonym: *tem* • **Nele sî-ane ihî fûg.** I didn't tell a lie. | Ich habe nicht gelogen. • **Sî-ane uk fûg, henele tem-toho ûhûp.** You shouldn't lie, you should tell the truth. | Ihr sollt nicht lügen, sondern die Wahrheit sagen.
- sî sî-ane uruk** to only tell lies | nur Lügen reden
- sîbsîbî** Bahia grass plant, kind of millet | Hirseart ◊ *Paspalum conjugatum* Berg.
- sîg** kind of frog | Froschart → see: *yahîye*
- sîg-atuk** to increase, to breed, to multiply | viel werden, sich vermehren • **Aben sîbûrû anggolo naruk lit: "Sîbûrû sîg-atisi" uruk.** When the people have a lot of food they say: "The batatas have formed a lot of tubers." | Wenn die Leute viel zu essen haben, sagen sie: „Die Bataten haben viele Knollen angesetzt.“
- sîg-turuk** to have a lot, a surplus | viel, im Überfluss haben • **Aben yabuk anggolo witikim sîbûrû sîg-teg.** If you set up a lot of gardens you have plenty of batatas. | Wenn man viele Gärten macht, hat man reichlich Bataten.
- sîg-turuk** to taste bitter, to bite one's mouth | bitter schmecken, im Mund beißen || **-toho, -teg** • **Obat narikim nelman sîg-turuk.** The medicine bites my mouth, it tastes bitter. | Die Medizin beißt im Mund, schmeckt bitter. • **Palî wînon sîg-turuk.** Some kinds of tobacco are bitter. | Manche Tabaksorten sind bitter. • **Hele mahayo sîg hele.** The Mahayo creeper tastes bitter (when you bite it.) | Die Mahayoschlingpflanze schmeckt bitter (wenn man sie durchbeißt).
- sîg angge namîhîn** Lit: eat the bitter thing | Lit: iss das Bittere Met: eat some of the human flesh/meat | Met: iss von dem Menschenfleisch
- sîkhele** kind of creeper | Schlingpflanzenart → see: *hele*
- sîlîlîp-turuk** to sizzle, to hiss | brutzeln, zischen || **-haruk, -toho** • **Aben wam es-etekmû heleben naruk lit sîlîlîp-turuk.** When people cook a pig and the fat falls on the stones there is a sizzling sound. | Wenn die Leute ein Schwein kochen und das Fett auf die Steine kommt, zischt es. • **Ahaluwe sîlîlîp-turuk.** Fat/Juice hisses and sizzles. | Fett/Saft zischt und brutzelt.
- sîlînggî** kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → see: *e*
- sîlînggoho** → Restr. *tog sîlînggoho aptuk* to wage a war/battle against a village in the same valley | einen Krieg führen mit einem Dorf im gleichen Tal – Note: further away than *owîm'* | Notiz: weiter entfernt als *owîm'* → see: *owîm'*
- sîlîp** kind of tree | Baumart – Note: used to make strong thread; and for firewood | Notiz: genutzt zur Herstellung von starkem Faden; Feuerholz → see: *e, wîsîg*
- sîlmî** kind of tree | Baumart (Bretter) → see: *e*
- sîlmîke** edible kind of mushroom | essbare Pilzsorte → see: *sûg₁*
- sîlngî** tree used for producing strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden → see: *wîsîg*
- sîlog** kind of bird | Vogelart → see: *suwe*
- sîlsîl** kind of snake | Schlangenart → see: *pis-*

anggo
sîmbum Glossy ibis | Der Braune Sichler ◊
Plegadis falcinellus → see: *suwe*
Sîmî name of a spirit | Name eines Geistes
sî-mul creeper used for making the rattan
 clothes of the men | Schlingpflanze, die für die
 Rotanbekleidung der Männer gebraucht wird
 → see: *hele, ahal*
sînalî Goa bean | Goabohne ◊ *Psophocarpus*
tetraqonolobus
sînamî hanging | hängend → for: *sum* For: nets
 Für: Netze
sum sînamî-roho waruk to carry a net by
 hanging it over a shoulder | ein Netz über die
 Schulter hängend tragen
sînandul kind of bird | Vogelart → see: *suwe*
sînap-turuk to go to sleep (of the legs) |
 einschlafen des Beines || -*naptuk*, -*toho*,
 -*teg* • *Ap ûyûg si-roho weregma ûyûg sînap-*
tehek. When the man sat with his legs pulled
 up his leg went to sleep. | Als der Mann mit an-
 gezogenen Beinen saß, ist sein Bein eingeschlaf-
 en. • *Nûyûg sînaben la fûg-ane-naptuk*. I
 can't walk because my leg has gone to sleep. |
 Weil mein Fuß eingeschlafen ist, kann ich nicht
 laufen.
sîndîp supporting beams (against erosion, along
 a path, in the garden) | Stützbalken (gegen
 Erosion, am Weg, im Garten)
sîndum kind of banana | Bananensorte → see:
halî
sîningî-o wanîngî-o certain mice or rats |
 bestimmte Mäuse oder Ratten → Usage: ritual
 language | Verw. rituelle Sprache → *loan*
word: probably terms from the Mek lan-
 guage *Lehnwort*: vermutlich Begriffe der Mek-
 Sprache – Note: in Angguruk: *sibuk, kelen*
Sînsîmî name of a spirit | Name eines Geistes
sînsûg edible kind of mushroom | essbare Pilz-
 sorte → see: *sûg*₁
sîn-turuk twittering of young birds |
 zwitschern von jungen Vögeln • *Suwe ûma-*
lik enele sîn-turuk. Young birds twitter. | Die
 jungen Vögel zwitschern.
pali sîn wet naruk drawing in smoke through
 the teeth (while smoking) | (beim Rauchen)
 den Rauch zwischen den Zähnen ziehend
sînggûlî block of salt | Salzstein → see: *lûhe*,
mayû, elep • *Aben saho sînggûlî fele-ruruk*.
 The men break the block of salt into little
 pieces. | Die Männer zersplittern den Salzstein.
sîpsîbî type of short grass | kurze Grasart
 • *Sîpsîbî o îraham wilîbîgmû fano*. *Sîpsîbî-*
gras should grow next to the house. | Das
Sîpsîbîgras soll neben dem Haus wachsen.
sîraham type of tree (for firewood) | Baumart

(Feuerholz) → see: *e*
sîrahan Hitch-hiker plant | Schmetterlingsblütlerart
 ◊ *Desmodium sequax* Wall.
sîraltuk to pile up, to put next to each other
 | aufschichten, aneinander legen • *Wam ar-*
imano waroho sîrale-fesehesa. They shot
 the pigs and laid them next to each other.
 | Sie schossen die Schweine und legten sie
 nebeneinander.
sîralik to lie next to each other in a row |
 aufgereiht, in einer Reihe, nebeneinander lie-
 gen For: e.g. shot pigs, leaves on/for a roof
 Für: z.B. geschossene Schweine, Dachblätter
 → *Antonym*: *palu in a heap* | auf einem Haufen
sîrîm-turuk to be in ecstasy, to tremble, to run
 to and fro | in Ekstase sein, zittern, hin- und
 herrennen
tog sîrîm to become ecstatic (because of
 an injury caused by invisible arrows) | in Ex-
 tase geraten (aufgrund von Verwundung durch
 unsichtbare Pfeile) • *Aben tog unusurukmû*
ûnûndama tog wereg lît sîrîm-turuk. People
 are shot at with arrows and because the arrows
 are still inside them they become ecstatic. | Die
 Leute sind mit Pfeilen beschossen worden, und
 da die Pfeile noch in ihrem Innern sind, geraten
 sie in Ekstase.
sîringgîm edible kind of mushroom | essbare
 Pilzsorte → see: *sûg*₁
sîro growth on trees in the forest | ein Gewächs
 auf den Bäumen im Wald
sîtnang kind of batata | Batatensorte → see:
sûbûrû
sîye sign tied on somewhere | ein Zeichen, das
 man irgendwo anbindet → Usage: a) to shut
 off a path through a new garden; b) to denote
 ownership and prevent theft (e.g. of bundles
 of grass, leaves, wood) | Verw. a) um einen
 Weg (durch einen neuen Garten) zu versperren;
 b) um Besitz anzuzeigen und Diebstahl zu ver-
 hindern (Grasbüschel, Blätter, Holz)
sîye-ruruk to make a sign | ein Zeichen
 herstellen || -*ruruk*, -*naptuk*, -*haruk*,
 -*roho*, -*reg* • *Aben sak yoholiyangge hî-*
lahûp ûlûg sîye-rebehesa. Because the people
 were afraid the sak would be stolen they tied
 a sign to it. | Weil die Leute fürchteten, der
 Sak würde gestohlen, haben sie ein Zeichen
 daran gebunden. • *Aben e ûmbat-talûg sîye-*
reberuk. The man makes a mark on a tree
 trunk that he has put somewhere for himself.
 | Der Mann macht ein Zeichen an einen Baum-
 stamm, den er sich hingelegt hat.
sobîtuk to step on something | auf etwas treten
 → see: *soptuk* • *Nele sobîtuk*. not to observe
 what I say | Nicht beachten, was ich sage.

sobon a fly | Fliege • *Sobonen yowil naruk.* Flies sit on wounds. | Die Fliegen sitzen auf den Wunden.
sobon anggen maggot | Made
sog-turuk to be watery inside, to go rotten | von innen wässrig sein, verfaulen || **-teg**, || **sohon** → see: *filik-turuk, put-turuk* • *Sâbûrû sohon hîk-îsamihîn!* Throw the rotten batatas away! | Wirf die faulen Bataten weg!
sohikma → also: *solîmû* cold areas that are higher up | kalte, höher gelegene Gebiete → Antonym: *olobogma* (= *tabuwi*) lower, warmer areas | niedriger gelegene, wärmere Gebiete
soho ₁ kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → see: *e*
soho ₂ → Restr. *inggik soho* upper arm | Oberarm • *Ninggik sohoma nûwarehek.* I have injured my upper arm. | Ich habe mich am Oberarm verletzt.
sohown nine | neun
sohowon the ninth | der Neunte • *Malik sohowon wîlahe.* We are nine children. | Wir sind neun Kinder.
sohomangge decoration worn on the upper arm made of fine creepers | am Oberarm getragener Schmuck aus feinen Schlinggewächsen → Synonym: *sehene* • *Tinggîl fam eke sî fam eke sohomangge uruk.* You knot the bracelet using both plants. | Man knüpft die Armeifen aus den beiden Gewächsen. • *Tinggîl fam yîhîk-felûg sî fam îl kilaptuk.* When you have knotted the first kind you pull the other one through (the bracelet). | Wenn man die eine Sorte geknüpft hat, zieht man die andere durch.
sohobanggen snail | Schnecke • *Sohobanggen kiling elma weregma ele “ping ping”-angge ruruk.* When the snail is sitting in a hole it says “ping ping”. | Wenn die Schnecke in einem Loch sitzt, sagt sie „ping ping“.
Sohobok place-name (near Helariki) | Ortsname (bei Helariki) → see: *Wendelik*
sohobol annoying insect (spirit) that comes into the house (and disturbs the people in their sleep) | lästiges Insekt (Geist), das ins Haus kommt (und die Menschen im Schlaf stört)
sohobol-turuk to annoy a cuscus with a stick so that he comes out of his hiding-place; to irritate and provoke (used of animals in general) | einen Kuskus mit einem Stock reizen, damit er aus seinem Versteck kommt; reizen, herausfordern (von Tieren allgemein) → for: *pak, yahîye, wam toron* For: cuscus, frog, small pig Für: Kuskus, Frosch, kleines Schwein || **-taruk, -nutuk, -haruk, -teberuk, -toho** • *Pak wîlîp-amag ûlûg aben e fam sohobol-turuk.* The men provoke the cuscus with a stick

so that it comes out (of its hole in the tree). | Die Männer reizen den Kuskus mit einem Stock, damit er (aus seiner Baumhöhle) herauskommt.
 • *Aben pak wîlîp-amag ûlûg sohobol-turuk.* The men provoke the cuscus with a stick so that it comes out. | Die Männer reizen den Kuskus mit einem Stock, damit er herauskommt.
soholûm small beetle, a pest in beds of sweet potato | kleiner Käfer, Schädling in Süßkartoffelfeldern → see: *herenangge*
sohon Wood fern | Wurmfarngewächs ◊ *Teratophyllum* → see: *hele*
sohop → Restr. *wîramna sohop* dry leaves of the wîramna forest-nut tree | trockene Blätter der Wîramna-Waldnuss • *Wîramna sohop îndok yaltukon wul.* Let’s take dry wîramna leaves with us to burn them. | Lasst uns trockene Wîramnablätter zum Verbrennen mitnehmen.
sohosil type of bird | Vogelart → see: *suwe*
sohun Rubiaceae flowering plant | Rötengewächs ◊ *Wendlandia*
sohû → Restr. *sohû-ruruk* to have no idea; to see and hear nothing; to act as if you see or hear nothing; to be stupid/unwise | ahnungslos sein; nichts hören und sehen; so tun, als ob; unvernünftig sein || **-roho, -reg, -atuk**, || **sohû sohû-ane-ruruk** • *Îndî sohû-roho wereg.* He knows nothing about it. | Er weiß von nichts.
sohûwon atuk to purposely keep something secret | etwas absichtlich verheimlichen → Antonym: *fag-turuk* • *Ap nunusuk-oho waharuk, hat sohû sohû-ane-ruruk lahen.* The people are coming to shoot us; act as if you know nothing about it. | Da kommen die Leute, um uns zu schießen, du tust so, als ob du von nichts weißt. • *Tehen-ane hîhî angge famen sohûwon atnîn.* Although I saw what you did I won’t say anything about it. | Obwohl ich gesehen habe, was du getan hast, will ich nichts davon sagen.
sohûwa-feruk to promise s.th., but then forget it | etwas versprechen, aber dann vergessen
sohûwap-naptuk Lit: to pretend know nothing | Lit: mich ahnungslos machen Met: to surprise me | Met: mich überraschen → see: *sohû-atuk* • *Og-hûrûhûk irîkîk-angge famen sohûwap-nabehek (sohû-ahî).* Although I promised to give it to you I forgot. | Obwohl ich versprochen hatte, es dir zu geben, habe ich es vergessen.
ap sohûwon neér-do-well, good-for-nothing | Taugenichts
sohû-fohû very unwise, very unreasonable, obstinate | sehr unvernünftig, sehr uneinsichtig, stur

sok door | Tür • *Sok husuruk*. to open the door. | Die Tür öffnen. • *Sok latuk*. to close the door | Die Tür schließen. • *Sok lare-fin!* Close the door! | Mach die Tür zu! • *Sok hut-nabin!* Open the door for me! | Mach mir die Tür auf!

Sokli placename (near Pasikni) where murdered enemies were eaten | Ortsname (bei Pasikni), hier wurden getötete Feinde verzehrt → see: *Luluwanî*

sokole door frame, hole for the door | Türrahmen, Türloch → see: *sok* • *O ûbahat wituk lît sokole hîlînggî-feruk*. When you make the wall you leave a hole for the door. | Wenn man die Wand macht, lässt man ein Loch für die Tür. • *Sokolma wîlam fûg, sokole îrah-aham in-amin!* Don't stand in the doorway, stand next to the door! | Steh nicht in der Tür, stell dich neben die Tür!

soko-ruruk → also: *osoko-ruruk* to play something down, to make something (a future danger) appear less harmful | etwas verharmlosen (eine bevorstehende Gefahr) || **-roho**

soko-roho uruk → also: *sokowap-turuk* to calm someone down (by making the danger seem less harmful) | jmd. beruhigen (indem man die Gefahr verharmlost) • *Ap wînonen "hununuk-ohoreg" urukmû ap wînonen ele ehek-ane soko-rebeseruk (sokowap-turuk)*. When someone says: "They are coming to shoot you," someone else plays the danger down. ("They won't come, just keep calm.") | Wenn jemand sagt: „Sie kommen, um euch zu schießen“, verharmlost jemand anders die Gefahr („Sie werden schon nicht kommen, sei nur ruhig.“) • *Hûwabusa fûg, soko-roho wîlamin!* They won't shoot you, calm down. | Sie werden dich schon nicht schießen, sei nur ruhig.

soli → also: *seli* enemy (adj.) | feindlich || **-reg**

soliyon → also: *soli înap* foe, enemy | Feind

soliyap-turuk to make someone your enemy | zum Feind machen || **-naptuk,**

solîmû higher areas where the forest-nut (wîramna) grows | höher gelegene Gegenden, wo die Waldnuss wächst → Antonym: *olobogma*

solo → also: *e solo* kind of fig | Fikusart ◊ *Ficus* – Note: the fibres of the tree are good for making ropes and cords | Notiz: die Fasern des Baums eignen sich zur Herstellung von Tauen und Stricken → see: *e, wîsîg*

solog-turuk to hop, to jump | hüpfen, springen || **solog solog laruk** • *Yahîye solog solog laruk*. A frog hops/leaps. | Der Frosch hüpfet.

solsoluwa kind of tree (for poles, outside round the wall of a house) | Baumart (Pfeiler, außen um die Hauswand) → see: *e*

soluk Fringe tree | Schneebaumart ◊ *Linociera* – Note: The young leaves and apple-like fruits are eaten. In the Bible: Fig tree | Notiz: Die jungen Blätter und apfelähnlichen Früchte werden gegessen. Biblisch: Feigenbaum → see: *e*

soluk ahîl watery, ripe fruit, | die wässrige Frucht, reif • *Soluk ûnggûm sùbaltukon hîyaben aben naruk*. Men and women eat the young leaves of the soluk tree when they are just coming out. | Männer und Frauen essen die sich gerade öffnenden jungen Blätter des Solukbaumes.

soluk ahîl kneecap | Kniescheibe

solukamî kind of woodworm | Holzwurmart • *E ari solukamîyen-teg*. There are worms in the wood. | In dem Holz ist der Wurm. → see: *mûmelem*

solukmû hind part of a house, not near the fire | hinterer Teil im Haus, nicht am Feuer • *Îsîngan malik fam: "Hat solukmû wereg lamin, îndokma îndoken hînamisi."* A mother says to her child: "Stay back there, you will get burnt near the fire." | Die Mutter sagt zu dem Kind: „Bleib dahinten, am Feuer verbrennst du dich.“ • *Solukmû kolo-reg, kik maniyek*. There is still room at the back of the house, come in! | Hinten im Haus ist noch Platz, kommt herein!

solûkama → also: *olobokma* the warmer area in the lower reaches of rivers | die wärmere Gegend am Unterlauf der Flüsse → Antonym: *solimû*

som → also: *ik som* course of a river | Flusslauf

soma Fishtail palm | Fischeschwanzpalme ◊ *Caryota rumphiana* Mart.

somboltuk to break off (twigs) | abbrechen (von Zweigen)

sombo-ruruk sound when dry twigs break, to snap | Geräusch beim Durchbrechen trockener Zweige, knacken || **-uruk, -haruk, -roho** → see: *sengge-ruruk* • *Hîyaben e sombo sombo-ruruk laha*. The woman breaks off dry twigs here and there. | Die Frau bricht sich hier und da trockene Zweige ab. • *Ap e soptukmû sombo-ruruk*. Wood cracks when a man steps on it. | Das Holz knackt, wenn der Mann darauf tritt. • *E sombo-roho wimin!* Break some dry wood off and bring it with you! | Brich trockenes Holz ab und bring es mit!

somi type of sùwan (vegetable) | Sûwansorte → see: *sùwan*

somo type of banana | Bananensorte → see: *halî*

somohoruk to smell, to sniff at | riechen, beriechen || **somûg-taruk, ||-nutuk, -haruk** → see: *amben paltuk* • *Meneyen sùbûrû nik-*

oho lût amben somûg-haruk. Before a dog eats batatas he sniffs at them. | Bevor der Hund die Bataten frisst, beriecht er sie. • *Sûbûrû tu siyag ano fano ano amben somohoruk.* You smell the batatas to find out whether they are still good or have gone bad. | Man beriecht die Bataten, um festzustellen, ob sie noch gut oder schon schlecht sind.

amben somûg hegeg-turuk to sniff (used of a dog) | schnüffeln (v. Hund)

somolî-ruruk to put in the fire | ins Feuer legen → *for: sûbûrû, pîm, halî* For: sweet potato, yams, banana Für: Süßkartoffel, Yams, Banane || **-raruk, -naptuk, -nutuk, -haruk, -roho, -reg** → *see: sahalî-ruruk, yûnggal-tuk* • *Sûbûrû folo wîrag amag ûlûg îndokma somolî-ruruk.* The batatas should be cooked quickly, and so they are put in the fire (and not in the ashes). | Die Bataten sollen schnell gar werden, darum legt man sie ins Feuer (und nicht in die Asche).

yik ûbam hag-mag somolî to attack someone by beating and punching him | über jmd. mit Schlägen und Prügeln herfallen

somuk kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*

somûg ₁ fat obtained from an ant-like animal which is spread on arrows so that they can be pulled straight. | das von dem ameisenähnlichen Tier gewonnene Fett, mit dem die Pfeile bestrichen werden, um sie geradeziehen zu können. • *Sûwap tog witukon somûg waruk.* They fetch this kind of fat to carve arrows. | Sie holen sich dieses Fett, um Pfeile zu schnitzen.

somûg amî small ant-like animal that lives on trees | ein kleines ameisenähnliches Tier, auf Bäumen lebend → *see: somohoruk*

somûn shade, shadow | Schatten || **-teg** • *Somûnmû.* in the shade | Im Schatten. • *Mo somûnmû.* the shadow of the mountains when the sun is behind them | Der Schatten der Berge, wenn die Sonne hinter ihnen steht.

sonam kind of bird | Vogelart → *see: suwe*

song (1) magic arch | magischer Torbogen → Usage: in gardens, by the road. Is supposed to block the path for spirits. A long pole, split three-quarters of the way up; the split inner sides are painted red and black; the ends are bent outwards and stuck in the ground. | Verw. In Gärten, an Wegen, an Häusern. Soll den Weg für Geister sperren. Ein langer Stab, zu dreiviertel aufgespalten, die gespaltenen Innenseiten rot und schwarz bemalt, die Enden auseinander gebogen und in die Erde gesteckt.

song pag-turuk to set up a magic arch |

einen magischen Torbogen aufstellen (2) → *also: songgal, pionho* Homalanthus plant (for firewood) | Homalanthusart ◊ *Homalanthus of Macaranga* – Note: firewood | Notiz: Feuerholz → *see: e, songgal, pionho*

songgalkal → *see: e, song*

songgo fonggo seven days earlier, after seven days | vor/nach sieben Tagen • *O songgo fonggo waharisi.* He came seven days ago. | Er ist vor sieben Tagen gekommen. • *Wilatûg o songgo fonggo lahû.* He'll stay here and leave again in seven days. | Er wird bleiben und nach sieben Tagen gehen.

songnet → *Restr. hî songnet* to stay on the edge | sich am Rand aufhalten

songo → *Restr. songo uk-toho naruk* to breathe in / inhale tobacco smoke | Tabakrauch einsaugen, inhalieren

songoiba Bog marsh cress | Ufer-Sumpfkresse ◊ *Rorippa islandica (Oeder) Borbas*

song-turuk to hang down | herabhängen For: fruit, people Für: Früchte, Menschen || **-naptuk** → *see: po-ruruk* • *Wîramna îno song-naptisi.* The ripe wîramna nut is hanging on the tree. | Die reife Waldnuss-Frucht hängt am Baum. • *Ap mako wambimin ûlûg e fam îlûloho song-teg.* As he thinks he will fall down he ties himself to the tree (or branch) and hangs from it. | Denkend, ich werde herabfallen, bindet er sich am Baum (oder Ast) fest und hängt sich daran. • *Halî yîko song-teg.* The banana plant forms fruit and bends downwards. | Die Banane setzt Frucht an und neigt sich herab.

sople type of ant (black, bites) | Ameisenart (schwarz, beißend) → *see: inini*

soptuk to step on s.th. | auf etwas treten • *Nele soptuk.* not to observe what I say | Nicht beachten, was ich sage.

suawî kind of arrow with barbs close to each other right round the upper part of the point | Pfeilart mit dicht angeordneten Widerhaken am oberen Teil der Spitze, rund herum → *see: tog*

subilik sabilik-ane uruk to only tell lies | nur Lügen reden → *see: sî-ane*

suhi type of bird | Vogelart → *see: suwe*

suhulik type of taro | Tarosorte → *see: hom*

suk young tree | junger Baum → Usage: also used in Niniya and Apahapsili for gardens | Verw. in Niniya und Apahapsili auch für Garten

wali suk shoot of the casuarina tree (ironwood) | Schößling der Kasuarine

sukale half-high undergrowth | halbhohe Gestrüpp • *E sukalema yabuk wituk.* You make a garden where there is half-high un-

- dergrowth. | Man macht da, wo es halbhohes Gestrüpp gibt, einen Garten.
- sukale pisiltuk** to hoe off the undergrowth, to hoe over | das Gestrüpp abhacken, umhacken
- sukale-atuk** to grow again (to bush height) | wieder wachsen (zu Buschhöhe) • *Aben e mûtusama e sukale-atuk*. After the men have felled the tree, the trunk sprouts again. | Nachdem die Männer den Baum gefällt haben, wächst der Stamm wieder aus.
- sukale-ruruk** to leave a garden unfinished, and so the undergrowth grows up again | ein angefangenes Gartengebiet unfertig liegenlassen, so dass das Gestrüpp wieder hoch wächst || **sukaleyap-turuk**, **sukaleya-feseruk** → see: *sukale* • *Aben yabuk wibul ûlûg pisiltusa angge sukaleya-feserusa*. In a new area for gardens the men cut down the undergrowth, but then they left it lying there (and didn't make gardens), the brush grew up again. | Die Männer haben in einem neuen Gartengebiet das Gestrüpp abgehauen, aber es dann liegengelassen (keine Gärten gemacht), das Gebüsch ist wieder gewachsen.
- suke** kind of tree whose leaves are eaten in a seni (similar to the Pinde tree) | Baumart, dessen Blätter im Seni gegessen werden (ähnlich dem Pindebaum)
- sukiyag** → also: *sukiyag homanggan* Crested berrypecker | Schopfbeerenfresser ◊ *Paromythia montium* → see: *suwe*
- suknuruk** to hang a net over one's head, to hang it up somewhere or other | ein Netz um den Kopf hängen, irgendwo aufhängen || **sukîntaruk**, (**sukun-**) **naptuk**, || **-nutuk**, **-haruk**, **suknî** (**sukunî**) **-feruk**, **suknoho**, **suknîg** • *Hiyaben sùbûrû yûhatûg sum sukun-taruk*. When the women have put the batatas in the net they hang it on themselves. | Nachdem die Frauen die Bataten ins Netz getan haben, hängen sie sich das Netz um.
- sukun-atuk** to get caught up somewhere | irgendwo hängen bleiben → see: *sibun-atuk*
- suk teg hîlal teg walûg laharuk** to climb up carrying (a child) in a net and on the shoulders | im Netz und auf der Schulter tragend hinaufsteigen → see: *hîlang-turuk*
- suku** dark (colour) | dunkel (Farbe)
- îl sukuwon** dark colour | dunkle Färbung • *Pîlap harukmen ik îl singon men hûlûwon men yanggowon men sukuwon men wereg laha*. When he looked down he saw water, black, yellow and dark colours. | Als er herunter schaute, war dort Wasser mit schwarzer, gelber und dunkler Färbung.
- suku** sort of wiye | Wiye-Sorte → see: *wiye₂*
- suku elenggolog** sort of wiye | Wiye-Sorte → see: *wiye₂*
- sukun** attitude, position, readiness to do something | Einstellung, Haltung, Bereitschaft, etwas zu tun → see: *asukun*
- sukurag** type of dog | Hundearart • *Pak sukur-ahen watuk*. The dog kills the cuscus. | Der Hund tötet den Kuskus.
- suku-ruruk** ₁ to have fresh leaves, good fruit, to be fruitful | frische Blätter, gute Früchte haben, fruchtbar sein || **-roho**, **-reg**, || **sukuwon** • *Kînanng suku-reg*. The soil is fertile. | Der Boden ist fruchtbar. • *Yabuk fanoma sùbûrû wilîp-atuk lit suku suku-angge-ruruk*. In a good garden the batatas bear well. | In einem guten Garten bringen die Bataten gute Früchte. • *Osit narikim sîpsîbî suku-roho wilîp-atuk*. When it rains a lot the grass is a lush green. | Wenn es viel regnet, ist das Gras saftig grün. • *E înggîla sùbaltukon ari sukuwon*. The leaves that are just coming out are a fresh green colour. | Die sich gerade öffnenden Blätter sind frisch grün.
- suku-ruruk** ₂ an infection spreads out under the skin, making it taut | eine Entzündung breitet sich unter der Haut aus, spannt die Haut || **-naptuk**, **-haruk**, **-roho**, **-reg** • *Mûlenen (meben) ahap suku-ruruk*. The skin gets stretched over the pus (the blood) that is underneath. | Die Haut spannt sich von dem Eiter (dem Blut), das darunter ist. • *Tog nûwatusa ambeg mep suku-naptisimû "mulik wit-nabiyek" îhî*. When the blood collected at the place where I was hit by the arrow I said: "Cut the skin open." | Als sich an der Stelle, wo ich von dem Pfeil getroffen wurde, das Blut staute, habe ich gesagt: „Schneidet mir die Haut auf.“ • *Nîndîmû suku-reg lahî*. Lit: I'm angry. | Lit: Ich bin böse. Met: I'm extremely angry. | Met: Ich bin mit Zorn geladen.
- suku leho feruk** Lit: to pick up anger/fury | Lit: Ärger/Wut aufheben/hochheben Met: to start the fighting again | Met: den Krieg wieder aufnehmen
- suleng** special type of dancing song that is sung when you dance to another village to visit it | eine besondere Gattung Tanzlied, gesungen, wenn man tanzend ein anderes Dorf besucht → see: *sini*, *ûp*
- sulep** → Restr. *amunggul sulep* the nose runs, a lot of mucus/snot | die Nase trieft, sehr viel Schnäuze
- sultuk-turuk** to hit one's head against s.th., to do s.th. in an untidy and disorderly fashion | mit dem Kopf an etwas stoßen, etwas auf sehr

unordentliche und ungeordnete Weise tun ||
-haruk, -toho, || sultuk sultuk laruk • Ap yaron e apmane laruk lit sultuk sultuk laruk.

When a tall man walks under a tree he hits his head. | Wenn ein großer Mann unter einem Baum hergeht, stößt er sich den Kopf.

sultuk saltak-turuk to muddle things up | verschiedene Dinge durcheinander werfen ||
-toho, -teg, -atuk • Aben yabuk wituk lit e helep nikama sultuk saltak-tebehesa. *When people are making a garden they throw wood and stones together in one place.* | Wenn die Leute einen Garten machen, werfen sie Holz und Steine durcheinander auf einen Platz.

suluk type of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

sululum type of reed | Schilffart

sulun many, much | viele, viel || **-toho • Ap sulun-toho wahasa.** *Many people came.* | Es sind viele Leute gekommen.

sum (1) net | Netz

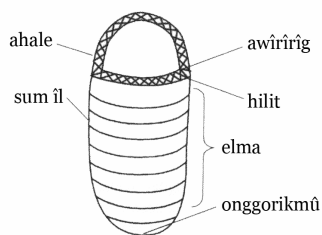
sum hekel fam uruk to knot a net from thread | das Netz aus Fäden knüpfen

sum il lisarep fam uruk the loops are wound tightly around a strip of palm leaf | die Schlingen werden über dem Streifen eines Palmblattes gespannt

sum hilit watuk to fasten the thread to start off | den festen Faden am Anfang machen

sum fam fanî-ruruk to put in a net | ins Netz tun → *Synonym: yûhatuk, yûnggatak*

sum fam hîngguruk to take out of a net | aus dem Netz holen



• **Angguruk hîyaben sum keyendeg tot-tohon uruk, hûbûla hîyaben sum keyendeg tot sû-rohon uruk.** *Women from Angguruk make nets with small loops, the women from further west make nets with large loops.* | Die Anggurukfrauen knüpfen Netze mit kleinen Maschen, die Frauen weiter westlich machen Netze mit großen Maschen. • **Sum il sû-rohon lisarep sîwon fam uruk.** *Large loops are wound over a wide strip.* | Große Schlingen spannen sie über einen breiten Streifen.

• **Asum mui ûmalo ambin ûmalo reg-ma.** *Her net of (like) mui and ambin leaves; about a pretty woman with a very beautiful net.* | Ihr

Netz aus/wie mui- und ambin-Blättern; von einer schönen Frau mit einem sehr schönen Netz.

sum il hik-toho uruk to knot firmly | ein festes Gewebe knüpfen • **Hîyap ari asum hik-teg.** *The woman is carrying many nets.* | Die Frau trägt viele Netze.

ebesengge ûlûhûnmû sing asum sûgnîg eleg ahûn Lit: a man who has not hung up a black (sacred) net on the centre pole of a house | Lit: ein Mann, der kein schwarzes Netz (Sakralnetz) an der Halterung des zentralen Hauspfeilers aufgehängt hat Met: a European | Met: ein Europäer (2) **European piece of clothing** | europäisches Kleidungsstück → Usage: since the mid-sixties (1960) | Verw. seit Mitte der 60er Jahre

sumawîrîhîg type of snake | Schlangenart → see: *pisanggo*

sumbulal torn net | ein zerissenes Netz → see: *pulal*

sumi kind of bird | Vogelart → see: *suwe*

sunu-ruruk to fall (of wood, stones, arrows in the body) | fallen (von Holz, Steinen, Pfeilen im Körper) || **-roho, -reg • Helep sunu-rehekteg an hondo-nabehek.** *The rock fell down and buried me under it.* | Der Stein ist gefallen und hat mich unter sich begraben.

• **Ap tog ûndama weregma sunu-roho waraha.** *The arrow that was inside the man moved and the man died.* | Der Pfeil, den der Mann in seinem Inneren hatte, ist gewandert, und der Mann ist gestorben. • **Halî sunu-roho wambehek.** *The banana tree broke off (in the storm) and fell to the ground.* | Die Banane ist (vom Sturm) abgebrochen und zu Boden gefallen.

sungguk-turuk to press together, to force batatas into one's mouth, to squeeze together | zusammendrücken, Bataten in den Mund drücken, zusammenknüllen || **-haruk**

• **Sungguk-toho nûwarehek.** *He pushed me to the ground and beat me.* | Er hat mich auf die Erde gedrückt und geschlagen.

• **Sûbûrû sungguk-toho kilabehekteg sahatuk.** *After filling his mouth with batatas he chews.* | Nachdem er sich den Mund mit Bataten vollgestopft hat, kaut er. • **Hîyaben sum sungguk-toho yûnggatak.** *The women crumple up the net and put it in another net.* | Die Frauen knüllen das Netz zusammen und stecken es in ein anderes Netz.

sup-turuk to break through, to bore through, to break off, to burst (of eggs, a boil, a ball) | durchbrechen, durchbohren, aufbrechen, platzen (von Eiern, Geschwür, Ball) || **-nap-tuk, -haruk, -teberuk, -toho, -teg • Ap**

tog unusurukmû ambiyang fil sup-enebehek. When people had been shot with arrows the tips came out again in a different place. | Nachdem die Leute mit Pfeilen beschossen worden waren, kamen die Pfeilspitzen an einer anderen Stelle wieder heraus. • **Eyen nahûmmû sup-nabehek.** The wood tore my stomach open. | Das Holz hat meinen Bauch aufgerissen.

surunggun edible type of mushroom | essbare Pilzsorte → see: *sûg*₁

suwahal uruk to argue, to scream, to scold | sich streiten, schreien, schimpfen • **Sûbûrû yoholiyangge yahal-tarukmû hîyap înowen suwahal ehek.** When batatas were stolen the woman screamed and swore. | Als man Bata-ten gestohlen hatte, hat die Frau geschrien und geschimpft. • **Ahûn men ûhe men suwahal anggolo uruk latusa.** The man and his wife argued a lot. | Der Mann und seine Frau haben viel miteinander gestritten.

suwakan-turuk to get longer, bigger | länger, größer werden || **-haruk, -toho, -teg**

ik hûl suwakan-teg waterfall that falls fast and far | ein tief herabstürzender Wasserfall • **Masahî hûl suwakan-tirisi.** Masahî waterfall has got bigger (one used to see only a short length, now it begins much further up). | Der Masahîwasserfall ist groß geworden (früher sah man nur ein kurzes Stück, jetzt beginnt er viel weiter oben).

halî suwakan-teg a banana tree forms a fruit | die Banane setzt eine Frucht an

ambilikanggen suwakan-turuk to stick one's tongue out a long way | die Zunge lang herausstrecken

suwanggu water insects, worms (eaten by women) | Wassertierchen, Würmer (essbar, von Frauen) • **Hîyaben suwanggu kîlîtuk.** Women search for / hunt the worms in water. | Die Frauen suchen/jagen die Würmer im Wasser.

suwe collective name for birds | Sammelname für Vögel

suwe oruk bird feathers | Vogelfedern

suwe aherabul wings | Flügel • **Suwe aherabul lam lam laruk.** A bird uses its wings to fly. | Der Vogel fliegt mit seinen Flügeln.

• **Suwe anggen endetûg ûmalik sup-turuk.** A bird lays eggs, later the chicks come out. | Der Vogel legt Eier, später schlüpfen die Küken aus. • **Suwe anggen walingguruk.** A bird sits on the eggs (to incubate) | Der Vogel sitzt auf den Eiern (zum Brüten).

abiyang Crimson finch | Sonnenastrild (Prachtfink) ◊ *Neochmia phaeton*

alîhî kind of bird | Vogelart

alîn kombik kind of bird | Vogelart

anggusene kind of bird | Vogelart

ariyak kind of bird | Vogelart

elebulo White-winged/Black throated flycatcher | Fliegenschnapper ◊ *Peneothello sigillatus/albonotata*

engga kind of bird | Vogelart

farepulil → also: *pulil* Black and white wren warbler | Australischer Sänger ◊ *Malurus alboscapulatus*

faretuwi kind of bird | Vogelart → see: *tuwi*

fereso Blue-capped babbler | Zweifarbenpitohui ◊ *Ifrita Kowaldi*

ferion kind of bird | Vogelart

fibe Dusk orange (Dusky) Lory | Weißbüzzellori (Papagei) ◊ *Pseudeos fuscata*

filfiluwe → also: *elebulo* kind of bird | Vogelart

filuk Papuan nightjar | Ziegenmelker ◊ *Eurostopodus papuensis*

findi kind of bird | Vogelart

fibe powag kind of bird | Vogelart → see: *findi*

fîbîn little ringed plover | Flussregenpfeifer ◊ *Charadrius dubius*

fîlkik → see: *pîmborotnog* Greater coucal | Mohrenkuckuck ◊ *Centropus menbeki*

hale nemelu kind of bird | Vogelart

halwarukon kind of bird | Vogelart

hamale grey crow | Graue Krähe ◊ *Gymnocorvus tristis*

haruwaruk berry-pecker tit | Gelbbauch-Beerenpicker (Meise) ◊ *Oreocharis arfaki*

hei Wattled brush turkey | Kamm-Talegalla ◊ *Aepyodius arfakianus* → see: *pîlak*

henelîya kind of bird | Vogelart

herenggiso Hair-crested drongo | Haarbuschdrongo ◊ *Dicrurus hottentottus*

hethet → also: *hethetsuwe* → see: *pîlak*

hibilolo Greater ground robin | Große Pittadrossel ◊ *Amalocichla sclateriana*

hiyak kind of bird | Vogelart

hîlalîm Glossy swiftlet | Glanzkopfsalangane (Schwalbe) ◊ *Collocalia esculenta*

hîlîringgîn kind of bird | Vogelart

hînggîsuwet kind of bird | Vogelart

hînîl kind of bird | Vogelart

hîsalinggik White-throated honeyeater | Weißkinn-Honigschmecker ◊ *Melithreptus albogularis*

hoboke Ribbon-tailed astrapia | Seidenband-Paradieselster ◊ *Astrapia mayeri*

holondu kind of bird | Vogelart

homboro Ashy robin | Farnschnäpper ◊ *Heteromyias albispecularis armati*

hondolum kind of bird | Vogelart

hubalin kind of bird | Vogelart
hupupalnî kind of bird | Vogelart
huwik Cinnamon-breasted wattlebird | Zimtbrust-Honigfresser ◊ *Melidectes torquatus*
huwil kind of bird | Vogelart
hûhûbî Northern cassowary | Einlappenkasuar (Kasuar) ◊ *Casuarus unapendiculatus*
hûhûm type of bird (lory) | Vogelart (Lori) → see: *werene, wimbuk*
hûma Hooded butcher-bird | Papuakrâhenwürger ◊ *Cracticus cassicus*
ilawî kind of bird | Vogelart
isang kind of bird | Vogelart
kabîyanggo kind of bird | Vogelart
kalmoting harenggiso kind of bird | Vogelart
kaluwalog MacGregor's honeyeater | MacGregor-Honigfresser ◊ *Macgregoria pulchra*
kapang kind of bird | Vogelart
kararakni kind of bird | Vogelart
katma kind of bird | Vogelart
kayong New Guinea flightless rail | Baumralle ◊ *Megacrex inepta*
kemhîhîl kind of bird | Vogelart
kereg (1) New Guinea pipit | Papuapieper ◊ *Anthus gutturalis* (2) Red-backed honeyeater | Rotrücken Honigfresser ◊ *Ptiloprora guisei umbrosa*
kerehalin kind of bird | Vogelart
keremu kind of bird | Vogelart
kîlap Black-headed pitohui | Zweifarbenpitohui ◊ *Pitohui dichrous monticola*
killiling kololong kîrîng kereng kind of bird | Vogelart
kinfolnî Long-tailed honey buzzard | Langschwanzweih ◊ *Henicopernis longicauda*
kiyu kind of bird | Vogelart
kîyahî → also: *kîn* little long-billed cuckoo | Langschnabelkuckuck ◊ *Rhamphomantis megarhynchus*
kîrîng kind of bird | Vogelart
kîrîrun Wattled ploughbill | Lappen-Dickkopf ◊ *Eulacestoma nigropectus*
kîrîsiyog kind of bird | Vogelart
kohonî → see: *kûnkû* Feline owl-nightjar | Käuzchenschwalm ◊ *Aegotheles insignis* → see: *nemsa*
kombik Victoria crowned pigeon | Fächertaube ◊ *Goura victoria*
kulip kind of bird | Vogelart
kuno Short-tailed paradigalla | Kurzschwanzparadigalla ◊ *Paradigalla*

brevicouada
kurinakni kind of bird | Vogelart
kut hep kind of bird | Vogelart
kûnkû → see: *kohonî*
lambû Blue bird of paradise | Blauparadiesvogel ◊ *Paradisaea rudolphi*
lilik King of Saxony bird of paradise | Wimpelträger ◊ *Pteridophora alberti*
mabohom Golden-faced pachycare (Golden-face) | Goldstirn-Dickkopf ◊ *Pachycare flavogrisea*
maluk → also: *ewaregmahûn* Friendly fantail | Graubauch-Fächerschwanz ◊ *Rhipidura albolimbata*
mambul Torrent flyrobin | Uferschnäpper ◊ *Monachella muelleriana*
mamî kind of bird | Vogelart
mandapnî kind of bird | Vogelart
mayum kind of bird | Vogelart → see: *mayum*
mekep kind of bird | Vogelart
melu Shovel-billed kookaburra/kingfisher | Froschschnabelliest ◊ *Clytoceyx rex*
mengge Horsfield's bush lark | Horsfieldlerche ◊ *Mirafra javanica*
mîyum (1) Red bird of paradise | Roter Paradiesvogel ◊ *Paradisaea rubra* (2) Lesser bird of paradise | Kleiner Paradiesvogel ◊ *Paradisaea minor* (3) Raggiana bird of paradise | Raggi-Paradiesvogel ◊ *Paradisaea raggiana* → see: *salo*
mîne Great cuckoo-dove | Rotbraune Reinwardttaube ◊ *Reinwardtoena reinwardtsi*
mowilhutuktînî → also: *tuwi, faretuwi* Green catbird | Grünlaubenvogel ◊ *Aliuroedus crassirostris*
munip kind of bird | Vogelart
musak Common sandpiper | Flussuferläufer ◊ *Actitis Hypoleucos*
muwak kind of bird | Vogelart
nemsa → see: *kohonî*
nenghu kind of bird | Vogelart
nowîl lolopîyog kind of bird | Vogelart
panduwa (1) Hook-billed kingfisher | Hakenliet ◊ *Melidora macrorrhina* (2) Mountain kingfisher | Bergliet ◊ *Syma megarhynchus*
panggaluk Common paradise kingfisher | Spatelliest ◊ *Tanysiptera galatea*
pangganggik Black-browed triller | Papualalage ◊ *Lalage atrovirens*
pel Beautiful fruit-dove | Rotkappen-Fruchttaube ◊ *Ptilinopus pulchellus*
pelak kind of bird | Vogelart
peleksi Torrent lark | Trugstelze ◊ *Grallina bruijini*

pelsuknag kûnde kind of bird | Vogelart
penggile Presquet's parrot | Borstenkopf ◊ *Psittrichas fulgidus*
pîlahom kind of bird | Vogelart
pîlak → also: *hethet*, *hethetsuwe* Wattled brush-turkey | Kamm-Talegalla ◊ *Aepyodius arfakianus*
pîmbohotnog kind of bird | Vogelart → see: *filîkik*
ponggiör kind of bird | Vogelart
ponggiyet kind of bird | Vogelart
porejamjam → also: *pore* Mimic honeyeater | Papuahonigfresser ◊ *Meliphaga analoga* → see: *wîrîrîngtong*, *wîrîyen*
pulîl kind of bird | Vogelart → see: *farepulil*
pulîlsuluk → also: *pulil* kind of bird | Vogelart
pupukni kind of bird | Vogelart
pusambet kind of bird | Vogelart
puwalî kind of bird | Vogelart
sabuktoho pîbalu Painted quail-thrush | Ajaxflöter ◊ *Cinclosoma ajax*
salîng Red-collared myzomela | Rosenberg-Honigfresser ◊ *Myzomela rosenbergii*
salmaka tegsuruwî (teg) → also: *salmake* High mountain eupetes | Hochland Eupete ◊ *Eupetes leucostictus mayri*
sanggaluwal Blue wren warbler | Kaiserstaffelschwanz ◊ *Todopsis cyanocephala*
salo (1) Magnificent bird of paradise | Sichelschwanz-Paradiesvogel ◊ *Cicinnurus magnificus* → see: *ubalîhî* (2) Raggiana bird of paradise | Raggi-Paradiesvogel ◊ *Paradisaea raggiana* → see: *mîyum*
sebo kind of bird | Vogelart
sehenom Dwarf koel | Schwarzkappenkuckuck ◊ *Microdynamis parva*
sembe kind of bird | Vogelart
sibine Blyth's hornbill | Papuahornvogel ◊ *Aceros plicatus*
silohî (lukusag) kind of bird | Vogelart
simna kind of bird | Vogelart
simu Great Papuan frogmouth | Papuaschwalm ◊ *Podargus papuensis*
sinandul Chestnut-breasted mannikin | Braunbrust-Schilffink ◊ *Lonchura castaneothorax*
sino kind of bird | Vogelart
siyohosil kind of bird | Vogelart
siyo mayo (1) Greater sooty owl | Rußeule ◊ *Tyto tenebricosa* → see: *uk* (2) Papuan boobook | Einfarbkauz ◊ *Ninox theomacha*
sîlog kind of bird | Vogelart
sînandul kind of bird | Vogelart
sîmbum Glossy ibis | Der Braune Sichler ◊

Plegadis falcinellus
sohosil kind of bird | Vogelart
sonam kind of bird | Vogelart
suhi kind of bird | Vogelart
sumi kind of bird | Vogelart
sukiyag → also: *sukiyag homanggen* Crested berrypecker | Schopfbeerenfresser ◊ *Paromythia montium*
tangesong Golden cuckoo-shrike | Goldraupenfresser ◊ *Campochaera sloetii*
taptapnî Moustached tree-swift | Bartbaumsegler ◊ *Hemiprocne mystacea*
tawe Salvadori's teal | Salvadoriente ◊ *Salvadorina waigiuiensis*
tegsuruhi kind of bird | Vogelart
teheptol → also: *teg* Pygmy longbill | Zwergpfriemschnabel ◊ *Oedistoma pygmaeum*
temdî Black-breasted boatbill | Brustfleck-Flachschnabel ◊ *Machaerirhynchus nigripectus*
tilang kind of bird | Vogelart
tindon Lesser melampitta | Glanzflöter ◊ *Melampitta lugumbris*
tolu kind of bird | Vogelart
tungunî kind of bird | Vogelart
tuwi kind of bird | Vogelart → see: *mowil-hutuktînî*
ubalîhî kind of bird | Vogelart → see: *salo*
uk kind of bird | Vogelart → see: *siyo-mayo*
ukat White-bellied cuckoo-shrike | Weißbauch-Raupenfänger ◊ *Coracina papuensis*
ûkûm Snow mountain quail | Schneegebirgs wachtel ◊ *Anurophasis monorthonyx*
uwene Australasian grebe | Australischer Zwergtaucher ◊ *Tachybaptus novaehollandiae*
usasuwe kind of bird | Vogelart → see: *yalma*
wambuk Lowland peltops | Waldpeltops ◊ *Peltops blainvillii*
walag Queen Carola's patoria | Carola-Strahlenparadiesvogel ◊ *Parotia carolae* → see: *salo*
walag aling salo kind of bird of paradise | Paradiesvogelart → see: *walag*, *salo*
wasu kind of bird | Vogelart
webel Australian pratincole | Stelzenbrachscharbe ◊ *Stiltia isabella*
webi (1) Olive straightbill | Timeliopsis Buschhonigfresser ◊ *Timeliopsis fulvigula* (2) Brown-backed honeyeater | Sumpfhonigfresser ◊ *Ramsayornis modestus*
webue White-eyed robin | Weißkehl-Dickichtschnäpper ◊ *Pachycephalopsis poli-*

osoma

wembulapma Golden-headed cisticola | Goldkopf-Cistensänger ◊ *Cisticola exilis*

werene Papuan lorikeet | Papualori ◊ *Charmosyna papou* → see: *wimbuk, hûhûm*

wimbuk kind of bird (lory) | Vogelart (Lori) → see: *werene, hûhûm*

winduwa Palm cockatoo | Palmkakadu ◊ *Probosciger aterrimus* – Note: only in Apahapsili

wîlo Buff-faced pygmy parrot | Braunstirn-Spechtpapagei ◊ *Micropsitta pusio*

wîmîn kind of bird | Vogelart

wîrîrîngtong → also: *wîrîrîngtong sengsong* → see: *porejamjam, wîrîyen*

wîrîyen → see: *wîrîrîngtong, porejamjam*

wising uwane kind of seagull | Möwenart

wulik kind of bird | Vogelart

yalma Purple-tailed imperial pigeon | Rotschwanz-Fruchttaube ◊ *Ducula rufigaster*

yaneko kind of bird | Vogelart

yanggî → also: *pîlabu* Pied heron | Elsterreiher ◊ *Notophox picata*

yehebal kind of bird | Vogelart

yerûma Papuan hornbill | Papuahornvogel ◊ *Aceros plicatus* → see: *sibine*

yîma kind of bird | Vogelart

yumalmal kind of bird | Vogelart

suwemul kind of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

Suweneng name of a river (in Angguruk) | Flussname (in Angguruk) → Coordinate: *Paruki* name of a river (in Angguruk) | Flussname (in Angguruk)

suwenggen small pond (in the forest) | kleiner Teich (im Wald)

suweringgag “nut” way of binding arrows to the shaft (as in “nuts and bolts”) | ‚Mutter‘ Schaftbindenart bei Pfeilen → see: *ambîra, hîba, pîyenggen, saninggul*

Suweruk Loliya placename (west of Angguruk, in the Yahûlî valley) | Ortsname (westlich von Angguruk, im Yahûlî-Tal)

suwesûg edible type of mushroom | essbare Pilzsorte → see: *sûg₁*

suwetlonggog type of yam | Yamswurzel-Sorte → see: *pîm* • *Aben pîm yatukmû wirik-atuk*.

When people plant the tuber it ripens. | Wenn die Leute die Knolle gepflanzt haben, wird sie reif.

suwit (1) fairytale, traditional story | Märchen, überlieferte Geschichten • *Ap hûpmû nohuk-oho lît suwit ûlûg nohoruk*. When the men go to bed at night they first tell some stories, then they go to sleep. | Wenn die Männer abends schlafen gehen, erzählen sie erst Geschichten,

dann schlafen sie. (2) → also: *sûwan* stem vegetable; type of *sûwan* | Stengelgemüse; *sûwan*-Art

suwon kind of tree (for pillars, stick to support something) | Baumart (Pfeiler, Stock zum Stützen) → see: *e*

sû₁ type of cuscus | Kuskusart → see: *pak*

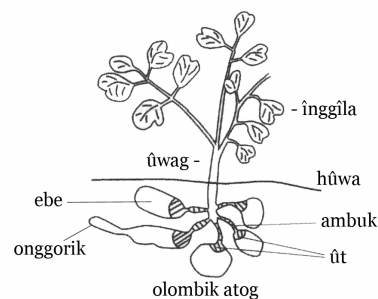
sû₂ type of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart → see: *herenangge*

sû atuk to grow up, to grow | groß werden, wachsen → see: *îndî sû*

sû sû → Restr. *sû sû sik suk sî sûl* in the initiation rite for boys: “The boys are to grow big” | im Einführungsritus für Knaben: „Die Knaben sollen groß werden“ → Usage: ritual language | Verw. rituelle Sprache → see: *wît paltuk*

sûba type of creeper | Schlingpflanzentart → see: *hele*

sûbûrû sweet potato (batata) | Süßkartoffel (Batate)



sûbûrû ûmanggen-teg batatas are very stringy | die Batate hat viel Fäden

sûbûrû ambowon small wrinkled tuber | kleine schrumpelige Knolle

sûbûrû filik-turuk to go rotten | verfaulen || **sûbûrû put-turuk, sûbûrû sog-turuk**

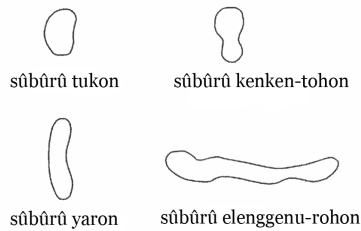
sûbûrû saro-ruruk to go bad, to dry up | schlecht werden, vertrocknen || **sûbûrû halo-ruruk**

sûbûrû ûnggûl atuk to form a tuber | eine Knolle ansetzen

sûbûrû ûnggûlî wituk to lay weeds round plants | das Unkraut um die Pflanzen legen

sûbûrû suku-ruruk to have/get good fruit | gute Früchte haben

sûbûrû ambuk yaron laruk batatas form a long thin tuber | die Batate hat einen langen dünnen Knollenansatz



anggenpaleg type of yellow sweet potato | gelbe Süßkartoffelsorte

anggutmû type of yellow sweet potato | gelbe Süßkartoffelsorte

kila type of yellow sweet potato | gelbe Süßkartoffelsorte

nahomîngga type of yellow sweet potato | gelbe Süßkartoffelsorte

pîmilanggen type of yellow sweet potato | gelbe Süßkartoffelsorte

pûhûlik type of yellow sweet potato | gelbe Süßkartoffelsorte

yûban type of yellow sweet potato | gelbe Süßkartoffelsorte

sûbûrû î batata plant, cutting | Batatenpflanze, Steckling • *Sûbûrû ebe yahaltûg î yabuk ket witukon fam yatukon paltuk*. After digging up a batata tuber they take cuttings that are planted in a new garden. | Nachdem sie die Knolle einer Batate ausgegraben haben, schneiden sie Stecklinge, die sie in einem neuen Garten pflanzen.

sûbûrû kelenggen-turuk the cutting doesn't take, it dries up | der Steckling geht nicht an, vertrocknet

sûbûrû karungaha-ruruk the batatas go mouldy | die Bataten schimmeln

abulhe type of batata | Batatensorte

abûnggûl type of batata | Batatensorte

abusu type of batata | Batatensorte

angyang type of batata | Batatensorte

arikahûn type of batata | Batatensorte

firan type of batata | Batatensorte

firimbog type of batata | Batatensorte

firiyangge type of batata | Batatensorte

helepayeg type of batata | Batatensorte

heli type of batata | Batatensorte

hengum type of batata | Batatensorte

hîsabî type of batata | Batatensorte

hombong type of batata | Batatensorte

homboro type of batata | Batatensorte

hosit type of batata | Batatensorte

hubuwanggen type of batata | Batatensorte

ilinggurag type of batata | Batatensorte

iliyal type of batata | Batatensorte

kahîkang type of batata | Batatensorte

kamûranggen type of batata | Batatensorte

kirulug type of batata | Batatensorte

kulag type of batata | Batatensorte

kulumbi type of batata | Batatensorte

kuluk type of batata | Batatensorte

kuni type of batata | Batatensorte

lembuwe type of batata | Batatensorte

linduhuk type of batata | Batatensorte

meneyal type of batata | Batatensorte

mengge type of batata | Batatensorte

mikmag type of batata | Batatensorte

miyumag type of batata | Batatensorte

nabilal type of batata | Batatensorte

nabilang type of batata | Batatensorte

nabît type of batata | Batatensorte

nahabiyal type of batata | Batatensorte

nambog type of batata | Batatensorte

nasumbi type of batata | Batatensorte

nebum type of batata | Batatensorte

pît type of batata | Batatensorte

pohola type of batata | Batatensorte

pomûlok type of batata | Batatensorte

sahoma type of batata | Batatensorte

salalang type of batata | Batatensorte

salibog type of batata | Batatensorte

sengge type of batata | Batatensorte

sindelanggen type of batata | Batatensorte

sinduk type of batata | Batatensorte

singahûn type of batata | Batatensorte

sîtnang type of batata | Batatensorte

suluk type of batata | Batatensorte

suwemul type of batata | Batatensorte

tamahu type of batata | Batatensorte

tut type of batata | Batatensorte

unduhuk type of batata | Batatensorte

uwerahap type of batata | Batatensorte

ûthorog type of batata | Batatensorte

wahamben type of batata | Batatensorte

wamalma type of batata | Batatensorte

welayuk type of batata | Batatensorte

wemûwag type of batata | Batatensorte

werahap type of batata | Batatensorte

yalîbît type of batata | Batatensorte

yelieli type of batata | Batatensorte

sûg ₁ mushroom | Pilz

îndel edible type of mushroom | essbare Pilzsorte

nîta edible type of mushroom | essbare Pilzsorte

polohomûwog edible type of mushroom | essbare Pilzsorte

sawal edible type of mushroom | essbare Pilzsorte

silmûke edible type of mushroom | essbare Pilzsorte

sînsûg edible type of mushroom | essbare

Pilzsorte
sîrînggîm edible type of mushroom | essbare Pilzsorte
sûrep edible type of mushroom | essbare Pilzsorte
surunggun edible type of mushroom | essbare Pilzsorte
suwesûg edible type of mushroom | essbare Pilzsorte
ûwagtot edible type of mushroom | essbare Pilzsorte
wilimîya edible type of mushroom | essbare Pilzsorte
wilin edible type of mushroom | essbare Pilzsorte
wûn edible type of mushroom | essbare Pilzsorte
ebamsûg inedible type of mushroom | nicht essbare Pilzsorte
marapnasûg inedible type of mushroom | nicht essbare Pilzsorte
were inedible type of mushroom | nicht essbare Pilzsorte
sûg ₂ grow up/get big | werde groß → Usage: ritual language | Verw. rituelle Sprache
 • *Sûbûrû sûg*. Sweet potato, grow big. | Süßkartoffel, werde groß. • *Pit sûg*. Tuber, get big. | Knolle, werde groß.
sûhabî to flutter up and down; to fly | auf- und niederflattern; fliegen
sûhal star | Stern
sûhal wap large star | ein großer Stern
 • *Sûhal ahîlhîl-turuk/hutuk-turuk*. A star twinkles. | Der Stern flimmert, blinkt.
 • *Hûbanggo sûhal weregma seleg-teg*. When the stars twinkle at night it is a bit light. | Wenn nachts die Sterne funkeln, ist es etwas hell.
sûhalful bad-smelling beetle, similar to a large cockroach | ein schlecht riechender Käfer, ähnlich einer grossen Kakerlake → see: *mabuli*
sûhanam → Restr. *malik sûhanamon* last child, “an afterthought”, when the parents are already old | ein späteres letztes Kind, wenn die Eltern schon alt sind
sûhan-turuk to cross, to jump over | überqueren, überspringen || -haruk, -toho
 • *Alo Kisuaireg sûhan-tûlûg Walei laruk*. After crossing the mountain ridge near Kisuaireg they go on to Walei. | Nachdem sie den Bergrücken bei Kisuaireg überquert haben, gehen sie nach Walei. • *Ik sobît-halûg la fûg, sûhan-halûg watîhîp*. Don’t step in the water, come here by jumping across. | Tretet nicht in das Wasser, kommt her, indem ihr herüberspringt.
sûhûltuk to go back, to send someone back |

zurückgehen, jmd. zurückschicken || **sûhûl-naptuk, sûhûloho, sûhûlûg** → see: *samban-turuk* • *Aben sûhûl-nabehesa*. The men have sent me back. | Die Männer haben mich zurückgeschickt. • *Osit nenggekma îbam sûhûloho laha*. When it started to rain he went back home. | Als es anfang zu regnen, ist er zurück nach Hause gegangen.

ke sûhûlûg paltuk to be undecided and walk about to and fro | unentschlossen hin- und hergehen • *Aben kebûnggalem nûng-gûlûg lamîn ano pûlabeg lamîn ano ûlûg ke sûhûlûg palehek*. The man is running to and fro as he doesn’t know whether he should go straight on or down. | Der Mann läuft hin und her, da er nicht weiß, ob er geradeaus weitergehen soll oder nach unten.

sûhûmik type of tree (blossom is eaten by birds) | Baumart (Blüte von den Vögeln gefressen) → see: *e*

sûhûn type of tree | Baumart – Note: for digging sticks | Notiz: Grabstock → see: *e*

an sûhûn wanggûn sene fihî Lit: I lean on the pole/stick of suhun wood | Lit: ich stütze mich auf den Stab aus suhun-Holz Met: I’ve got old, don’t have any pigs | Met: ich bin alt geworden, besitze keine Schweine

sûhûnherereng kind of curse | eine Sorte Fluch → see: *lukuram*

sûhûnîm type of palm used to make bows (can be found in Tanggîyam) | Palmenart, aus der man Bogen macht (in Tanggîyam vorkommend) • *Sehen sûhûnîm wituk*. They make bows from the sûhûnîm palm. | Sie machen einen Bogen aus der Sûhûnîmpalme.

sûl ₁ cowrie shell | Kaurimuschel • *Hîyaben sûl siyong wan-turuk*. The women wear a necklace of cowrie shells | Die Frauen tragen einen Halsschmuck aus Kaurimuscheln. • *Pûndûl fam sûl watûg wan-turuk*. They fasten the shells to a string and wear them round their necks. | Sie befestigen die Muscheln auf einem Band und tragen sie um den Hals.

sûl pohlma laharisi Lit: the cowrie shell has gone up to heaven | Lit: die Kaurischnecke ist gen Himmel gestiegen Met: we have no more pigs | Met: wir haben keine Schweine mehr

sûl ₂ day | Tag → see: *nosûl*

nowîsûl → also: *nowî sûl* when | wann → see: *salîm, sambîl*

ti sûl ta sûl regular(ly), every day | regelmäßig, jeden Tag → see: *hûndîg hûndîg, likiya hûpmû, liliyim laliyim*

Sûla name of a village | Name eines Dorfes → see: *Wisa* • *Sûla tinggil Wisa tinggil*. fern

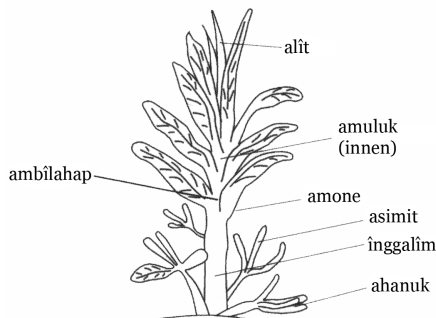
from Sûla, fern from Wisa | Farn aus Sûla, Farn aus Wisa.

- sûl-turuk** (1) to step out, to come out | heraus treten, heraus kommen • *Fît leho meho latfag-angge hûn puwahûn aruno ûnggûl ke ubuk-îbareg olombikmû sûl tîbag*. He raised his spear and sunk it in the giant's head so that it came out again at the back. | Er hob den Speer und versenkte ihn im Kopf des Riesen, so dass er am Hintern wieder heraus kam. || **-taruk, -naptuk, -nutuk, -haruk, -toho, -teg** (2) to collect rainwater in a tree/trunk, to divert it | Regenwasser an einem Baumstamm auffangen, ableiten • *Aben sak înggûla fam ik narukon sûl-turuk*. People collect rainwater in a sak leaf. | Die Leute fangen Trinkwasser in einem Sakblatt auf. • *Ik sûl-tîmin ûlûg halî ûbahatma hele pûg-turuk*. They tie a rope round a banana stem to divert water. | Sie binden ein Tau um einen Bananenstamm, um Wasser abzuleiten.
- sûl ahale** → also: *ahûm ahale* gullet | Speiseröhre
- sûlû** kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → see: *e*
- Sûlûhat** name of a spirit | Name eines Geistes
- sûlûhele** creeper used as rope for building houses | Schlingpflanze, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden → see: *hele*
- sûlûlûm** shouting (when women argue) | Geschrei (wenn sich Frauen streiten)
- sûlûm** → Restr. *sûlûm paltuk* to burn off a pig's bristles before cutting it up | die Haare des Schweines abbrennen, bevor es zerschnitten wird • *Aben wam oruket siyag ûlûg îndokma sûlûm palehesa*. People don't like eating pork with the bristles still on it so they have singed them off in the fire. | Die Leute finden das Schweinefleisch mit den Haaren nicht lecker, darum haben sie die Haare im Feuer abgebrannt.
- sûmatuk** to rub off, to wash, to dry | abreiben, waschen, trocknen
- sûmbî** type of cuscus | Kuskusart → see: *pak*
- sûmû** large sacred house for men | großes sakrales Männerhaus → from: *sû*
- yowi sûmû** large house for men | ein großes Männerhaus → Antonym: *yowi sema*
- sûn-turuk** cold | kalt || **-naptuk, -haruk, -toho, -teg** • *Osît waharikim o sûnen hîyap ap înbam kuruk*. When it rains people go into the house as it is cold. | Wenn es Regen gibt, gehen die Leute ins Haus, weil es kalt ist. • *Mo sûnen mo yet-tamin*. I feel cold, I want to warm myself up in the sun. | Mir ist kalt, ich will mich in der Sonne wärmen. • *An îndok*

hûr-atmin, sûn anggolo. I'm freezing, I want to sit next to the fire. | Ich friere, ich will mich ans Feuer setzen.

- ik sûnon** cold water | kaltes Wasser → see: *kobon*
- sûnggabî** small grasshopper | kleiner Grashüpfer → see: *herenangge*
- sûnggayeg** mosquito | Stechfliege
- sûnggayek** kind of spider / grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart → see: *herenangge*
- sûp** usual(ly), a habit | gewöhnlich, Gewohnheit → see: *asûp* • *At asûp angge*. That's a habit of his. | Das ist seine Gewohnheit.
- hîyap sûbon** the first wife | die erste Frau → see: *sûpmû*
- sûparîk** wet firewood | nasses Brennholz
- sûparok turuk** The wood (fire) won't burn. | das Holz (Feuer) will nicht brennen • *Aben helep urukmu e indoken na fug angge mi ruruk fahet "sûparok turuk" uruk*. When people want to heat up stones, but the wood won't burn, they say "sûparok turuk". | Wenn die Leute Steine erhitzen wollen, aber das Holz nicht brennen will, sagen sie dazu „sûparok turuk.“
- sûpmû** → Restr. *o sûpmû* permanent home/abode | der feste Wohnsitz → Antonym: *horoho laruk, ketma* → see: *yûgmû*
- sûrep** edible type of mushroom | essbare Pilzsorte → see: *sûg₁*
- sûrûrûp** splash (of liquids) e.g. liquid coming out of burning wood | Spritzer (von Flüssigkeit) z.B. aus brennendem Holz tritt Flüssigkeit aus
- sûwahe** head decoration from cuscus skin | Kopfschmuck aus Kuskus-Fell
- sûwalili** type of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → see: *e*
- sûwaltuk** (1) to twist a thread/string | einen Faden drehen (2) to name | benennen || **sûwal-taruk, || -naptuk, -nutuk, sûwaleferuk, sûwaloho, sûwaleg**
- hekel sûwaltuk** to twist a thread on one's thigh | einen Faden auf dem Oberschenkel drehen • *Hekel sûwale-felûg mût paltuk*. After twisting the thread you dye it with red earth. | Nachdem man den Faden gedreht hat, färbt man ihn mit roter Erdfarbe.
- unuk sûwaltuk** to give a name | einen Namen geben • *Malik toron îknîyen unuk sûwaltisi*. The father has given the little child a name. | Der Vater hat dem kleinen Kind einen Namen gegeben. • *Hat hunuk fam sûwaleg nînap*. We are named after you. | Nach deinem Namen sind wir genannt.
- sûwan** Palm grass (asparagus-like vegetable) |

Borstenhirsenart (spargelähnliches Gemüse) ◇
Setaria palmifolia



sûwan endetuk to harvest | ernten
sûwan îndokma yatuk to put in the fire | ins Feuer legen
ahaparik type of palm grass | Borstenhirsenart
hinggisuwet type of palm grass | Borstenhirsenart
homahul type of palm grass | Borstenhirsenart
kîrag type of palm grass | Borstenhirsenart
kirimisabit type of palm grass | Borstenhirsenart
lag type of palm grass | Borstenhirsenart
lin type of palm grass | Borstenhirsenart
mûhû type of palm grass | Borstenhirsenart
mungguner type of palm grass | Borstenhirsenart
pîlîng type of palm grass | Borstenhirsenart
pulebe type of palm grass | Borstenhirsenart

somi type of palm grass | Borstenhirsenart
taka type of palm grass | Borstenhirsenart
waliklamuk type of palm grass | Borstenhirsenart
yaleman type of palm grass | Borstenhirsenart

sûwanî → *Restr.* *ûyûg sûwanî yako watuk* to twist one's ankle | mit dem Fuß umknicken
 • *Nûyûg sûwanî yako nûwarehekma la fûg-teg.* I can't walk as I have twisted my ankle. | Da ich meinen Fuß umgeknickt habe, kann ich nicht gehen.

sûwap arrow with several points, used for shooting birds and cuscus | mehrspitziger Pfeil, mit dem man Vögel und Kuskus schießt • *Mûhû sûwap wituk.* The arrows are carved from a kind of bamboo (*mûhû*). | Man schnitzt die Vogelpfeile aus einer Bambusart (*mûhû*).

sûwatuk to wean a child | ein Kind von der Brust entwöhnen || **sûware-feruk, sûwareg**
 • *Malik atamon sûwatusama îsîngan malik eke fet-talûg.* After weaning the first child the mother is expecting another child. | Nachdem das erste Kind entwöhnt ist, erwartet die Mutter wieder ein Kind.

sûwat-atuk to become an orphan or lose a parent, not to have a mother any more | Waise oder Halbwaise werden, keine Mutter mehr haben || **sûwarehon** • *Hîyap wînonen malik sûwarehon kûl-taruk.* Another woman is looking after the child whose mother died. | Eine andere Frau sorgt für ein Kind, dessen Mutter gestorben ist.

T

taba (1) → *Restr.* *helep taba* stone (in connection with injuries) | Stein (in Zusammenhang mit Verletzungen) • *Helep taba aruwen nûwarehek.* I injured myself on the stone/rock. | Ich habe mich an dem Stein verletzt. (2) *sacred stone* | Sakralstein → *see: siye*

tabî type of cuscus | Kuskusart → *see: pak*

tabûmût class of tunes/songs | Klasse von Melodien/Liedern → *see: ûp*

tag first, at first | erst, zuerst → *see: tam* • *Tag amin!* Walk ahead! | Geh vor!

tag tag laruk → *also: tag-toho laruk* to run quickly | schnell laufen → *see: tap tap laruk*

tag-turuk → *also: tag-tik laruk* to take s.th. away, to take s.th. to another place | etwas wegbringen, irgendwo hinbringen || **-taruk, -nutuk, -teberuk, -toho, -teg** • *Barang anebuwun ûlûg wahayon olma tag-tik aliyek!* Take the barang (goods) into the house that the plane has just brought. | Bring die Barang ins Haus, die das Flugzeug eben gebracht hat.

ulanggen tag-turuk to make a fireplace in the house | die Feuerstelle im Haus machen

saho tag-turuk → *also: tag-toho naruk* to dip one's finger in the salt and then lick it off | mit dem Finger in Salz tippen und diesen dann ablecken

taha fag type of wiye | Wiye-Sorte → *see: wiye*

tahaltuk to pull/push aside (grass, brush, to look for something) | zur Seite weg halten (Gras, Gebüsch, um etwas zu suchen) || **tahaltaruk, ||-naptuk, -nutuk, -haruk, tahaleferuk, tahaloho, tahaleg** • *Maliken tog longgo irisimû tahe tahaloho yamî-rurusareg hîyahrusa.* When the arrow disappeared the children looked for it by pushing the tall grass aside, and they found it. | Als der Pfeil verschwunden war, haben die Kinder ihn gesucht, indem sie das hohe Gras zur Seite hielten, und haben ihn gefunden.

tahamûnggûl type of frog | Froschart → *see: yahîye*

tahantuk to harvest, to pick (fruit, agricultural produce) | ernten, abnehmen von Früchten → *for: sak, wiramna, sînalî, tomat* || **tahan-taruk, ||-nutuk, -naptuk, tahane-feruk, tahananoh, tahaneg** • *Kuluk kîya tahanehen?* Where did you get the cucumbers from? | Wo hast du die Gurken geholt?

tahaneg-angge the things that have been harvested | das, was man geerntet hat

tahan-turuk (1) to take s.th. down from a higher place (firewood from the place above the fireplace) | etwas von einem höheren Platz herunter nehmen (Brennholz von dem Platz über der Feuerstelle) || **-taruk, -nutuk, -naptuk, -haruk, -toho** • *Aben e wogma emberukon yaluk-oho lît tahan-turuk.* People take the wood that has been stored above the fireplace when they want to burn it. | Die Leute nehmen von dem über der Feuerstelle gelagertes Holz, um es zu verbrennen. • *Iken kok wîrîhon tahan-tehek.* The water has washed away the bridge. | Das Wasser hat die Brücke weggespült. • *Hele tahan tîbîhî.* I didn't listen to what you were saying. | Ich habe nicht gehört auf das, was du gesagt hast.

wanggûn tahan-turuk to walk with a stick | mit einem Stock gehen (2) to steal, to take away | stehlen, wegnehmen || **-taruk, || tahanangge-ruruk, -raruk, -nutuk, -haruk, -roho**

tahanangge stolen goods | das Gestohlene

tahanangge waruk to steal, to capture/take booty | stehlen, Beute machen • *Maliken ap ambîm hîrag-tarikim aben "tahanangge wehek" uruk.* When a child takes away the pîm tuber of another, you say: "He has stolen it." | Wenn ein Kind die Pîm-Knolle eines anderen mitgenommen hat, sagt man: „Er hat gestohlen.“ (3) to follow a goal/aim | ein Ziel verfolgen • *Sali tahan-tehek.* He didn't keep his promise (appointment). | Er hat sein Versprechen (Verabredung) nicht eingehalten.

tahangge bandage, formerly made of grass | Verband, früher Grasverband || **-ruruk, -raruk, -naptuk, -nutuk, -haruk, -reberuk, -roho, -teg** • *Maliken unusirikim yowil tahangge-eneptuk.* When children hurt themselves you put a bandage over the wound. | Wenn Kinder sich verletzt haben, macht man ihnen einen Verband um die Wunde.

tahanggem type of grass skirt | Grasrockart → *see: kem*

tahe Muraina grass | Süßgrasart ◊ *Ischaemum polystachyum*

tahaye type of grass, for seni | Grassorte, fürs Seni → *see: ulungga*

tahelingling type of snake | Schlangenart → *see: pisanggo*

tahû-ruruk → *Restr. îsap tahû-ruruk* to pull up weeds, which are then put on the bed as green manure | Unkraut ausziehen,

- das als Gründünger auf das Beet kommt ||
-haruk, -roho → *see: îsap watuk* • *Aben yabuk wîbuk-oho îsap tahû-roho hîk ha laruk.* When people make gardens they pull out the weeds and throw them on the bed as manure. | Wenn die Leute Gärten machen, ziehen sie das Unkraut aus und werfen es als Dünger auf das Beet.
- taka** type of sîwan | Sîwansorte → *see: sîwan*
takik-turuk to tear, to knock through | reißen, durchhauen → *see: tag turuk₂* • *Kem takik.* The grass skirt is torn. | Der Grasrock ist zerissen.
anggolop takik-toho to smash one's neck, to kill | den Nacken zertrümmern, töten
talalang turuk to fall down | herunterfallen
 • *Masag ambiyang sup-toho talalang-turuk.* The landslide rushes down with a loud roar. | Der Erdbeben bricht mit lautem Getöse nach unten.
tale → *Restr. îsanggo tale eardrum* | Trommelfell → *see: îsanggo*
tali → *also: teli resting place of birds (branch, forked branches; favoured when hunting birds as the birds come to that place)* | Ruheplatz von Vögeln (Ast, Astgabel; beliebt bei der Vogeljagd, weil Vögel hierher kommen) • *Suwe fahet tali fam lahîbareg wîlatfag.* To hunt a bird he climbed up to their resting place and waited there. | Um einen Vogel zu erjagen stieg er zum Vogelrastplatz hinauf und wartete dort.
talog turuk to waver, to sway to and fro | hin- und herschwanken || **-toho** → *see: talo-ruruk*
 • *Malik noho îlen talog-turuk.* A child sways to and fro because it is tired. | Das Kind schwankt vor Müdigkeit hin und her.
talo-ruruk to sway slowly to and fro | langsam hin- und herschwanken → *for: e, ap For: trees, people* Für: Bäume, Menschen || **-roho,** → *see: kûnggûp turuk* • *Ap ûken talo-ruruk-angge war-arik-ohoreg.* The man is so ill that he sways from side to side; he will die soon. | Der Mann ist so krank, dass er hin- und herschwankt, er wird bald sterben. • *Sîrîm-turuk lît talo-ruruk.* He sways to and fro ecstatically (with the upper part of his body) | Er schwankt in Ekstase hin und her (mit dem Oberkörper).
îl filik talo talo laruk-angge a watery eye drips and drips | ein triefendes Auge tropft und tropft
taluk ◇ *Tasmannia piperita* – Note: firewood | Notiz: Feuerholz → *see: e*
taluk turuk to take away by force | gewaltsam wegnehmen || **-taruk, -nutuk, -haruk, -toho, -teg**
taluk-naptuk → *also: taluk-toho hîlaruk*
- to take something away from me | mir etwas wegnehmen • *Dirken* “bola maliken taluk-nabehesa” ehek. Dirk said: “The children have taken the ball away from me.” | Dirk hat gesagt: „Die Kinder haben mir den Ball weggenommen.“ • *Tan taluk tûla yan taluk tûla turuk.* to run after someone in order to take something away from him | Jemandem nachlaufen, um ihm etwas wegzunehmen.
talû type of banana | Bananensorte → *see: halî*
tam Ninal. first, at first | erst, zuerst → *see: tag*
 • *Hat tam lamûhînmû an hambolim lamîn.* If you go first I'll come behind you. | Wenn du erst gehst, komme ich hinter dir her.
tamahu ₁ kind of snake | Schlangenart → *see: pisanggo*
tamahu ₂ kind of batata | Batatensorte → *see: sûbûrû*
tamahu ₃ kind of wiye | Wiye-Sorte → *see: wiye*
tamahû fish-like animal found in big slow-moving rivers | ein fischähnliches Tier, das in großen, ruhigen Flüssen vorkommt
tamako to push someone so that he/she falls down | jemanden stoßen, zu Fall bringen • *Hîyap îno waha-angge tamako Heluk ahûmmû hîk-îsa wambehesa.* When the woman came past they tripped her up and threw her into the River Heluk. | Als die Frau vorbei kam, brachten sie sie zu Fall und warfen sie in den Heluk Fluss.
tamalî kind of banana | Bananensorte → *see: halî*
tamuk-turuk → *see: tamultuk*
tamultuk to break up soil with one's hand to make it finer | Erde mit der Hand zerbröckeln, fein machen || **tamul-taruk,** || **-naptuk, -haruk, tamule-feruk, tamoloho, tamuleg** → *see: tamuk-turuk* • *Aben yabuk îndanggen tamuloho hîk ha laruk.* People use their hands to break up the lumps of earth (that they have loosened with the digging-stick) and throw them on the bed as the top layer. | Die Leute zerbröckeln mit der Hand die Erdklumpen (die sie mit dem Grabstock losgemacht haben) und werfen sie als oberste Schicht auf das Beet.
tandum-turuk a house falls into disrepair | ein Haus verfällt || **-atuk** • *O mîningon tandum-turuk.* The old house is falling to pieces. | Das alte Haus zerfällt.
tanduwal bundle, something packed up | Bündel, etwas Verpacktes
tang-ane a lie | Lüge → *see: sî-ane* • *Malik aruwen tang-ane uruk.* The child is certainly telling a lie. | Das Kind lügt bestimmt.

tange a certain form of yellow soil (used by medicine men) | eine bestimmte Art gelber Erde (von Medizinmännern verwendet)

tanggesong Golden cuckoo shrike | Goldraupenfresser ◊ *Campochaera sloetii* → see: *suwe*

tanggusi *coccyx* (anatomical) | Steißbein

tap tap laruk → also: *tap tap-toho laruk* to run quickly | schnell laufen → see: *tag tag*

taptapnî Moustached tree-swift | Bartbaumsegler ◊ *Hemiprocne mystacea* → see: *suwe*

tara only, exclusively | nur, ausschließlich
• *Tim harukmen pimbik tara uruk ambeg.* When he looked he saw that nothing but the pimbik plant was growing there. | Als er hinschaute, wuchs dort nichts anderes als die Pimbik-Pflanze.

taraban-turuk a fire with a lot of wood on it flickers | Feuer flackert mit sehr viel Holz

tararag-turuk to tear | zerreißen

sum tararag-turuk the net tears | das Netz zerreißt (auch Textilkleidung) || -**toho**, -**teg**, -**haruk** • *Nasum tî-tararag-ane sùbûrû wam-behek.* Because my net tore the batatas fell out. | Weil mein Netz gerissen ist, sind die Bataten herausgefallen.

tahaye tararag-turuk to make a path through long grass | sich einen Weg durch langes Gras bahnen || -**taruk**, -**nutuk**, -**haruk**, -**toho**, -**teg** • *Hiyaben tahaye kebûnggalma tararag-turuk.* On their way the women make a path through the tall grass. | Die Frauen bahnen sich auf dem Weg einen Pfad durch das hohe Gras.

pîla tararag-turuk to damage a staircase | eine Treppe kaputt machen • *Wamen pîla tararag-turuk* A pig damages the steps (from below). | Das Schwein macht die Treppe (von unten) kaputt.

ta-ruruk sexual intercourse | sexueller Verkehr

ta-rîl noruk to have changing sexual partners | wechselnde Sex-Partner haben

tawe Salvadori's teal | Salvadoriente ◊ *Salvadorina waigiensis* → see: *suwe*

tawi-ruruk to work on a large garden | ein großes Gartengebiet bearbeiten || -**raruk**, -**naptuk**, -**nutuk**, -**reberuk**, -**haruk**, -**roho**, -**teg** • *Aben yabuk Farolo obog tawi-rebehesa.* The people have finished the big gardens in Farolo. | Die Leute haben die großen Gärten in Farolo fertig.

te here | hier Gram. demonstrative – Demonstrativ • *Sùbûrû te.* Here are the batatas for you. | Hier hast du die Bataten.

tebiye leg decoration, a band below the knee | Beinschmuck, ein Band unterhalb des Knies → see: *habik-turuk*

teg eleg-ane weg eleg-ane very many | sehr viele

teg-turuk to cut off branches (in a garden, as the beds under the trees don't do well) | abhacken von Zweigen (in einem Garten, da die Beete unter den Bäumen nicht gut sind) || -**taruk**, -**naptuk**, -**nutuk**, -**haruk**, -**toho**, -**teg** • *Yabuk wîrî-felûg aben e teg-turuk.* When the garden is finished the men cut the branches off the trees. | Wenn der Garten fertig ist, hacken die Männer die Zweige von den Bäumen ab.

teg hag weg hag just as it was before | genau so wie zuvor • *Leho-fîsîbagma teg hag weg hag atfag.* He straightened up (the cave) and it was just as it had been before. | Er richtete (die Höhle) wieder auf, da war sie genau wie zuvor.

tegsuruhi type of bird | Vogelart → see: *suwe*

teheptol → also: *teg Pygmy longbill* | Zwergpfriemschnabel ◊ *Oedistoma pygmaeum* → see: *suwe*

tehu creeper used as rope in building houses | Schlingpflanze, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden → see: *hele*

teken Rhododendron tree | Rhododendronart ◊ *Rhododendron* – Note: for digging sticks | Notiz: Grabstock → see: *e*

teke-ruruk cracking sound in a knee | Knacken im Knie • *Ap laruk lit ûmanggen teke teke laruk.* When the man walks his knee cracks. | Wenn der Mann geht, knackt es in seinem Knie.

hele (e) teke-ruruk to cut a way through diagonally | quer durchhacken → see: *kong-turuk*

teko laruk to be fulfilled, to be carried out | in Erfüllung gehen, durchgeführt werden • *Allahn tam mon-enepfag înap arimanowen hîyag-îsîbag-ane ketiya teko laruk.* What God told his messengers previously is being fulfilled now. | Was Gott seinen Gesandten früher gesagt hat, erfüllt sich jetzt.

tek-turuk to lie on top of/beside others/other things | aufeinander, nebeneinander legen || -**taruk**, -**naptuk**, -**nutuk**, -**haruk**, -**toho**, -**teg** → Coordinate: *îratuk next to each other* | nebeneinander → Coordinate: *altap-toho on top of each other* | aufeinander • *Aben elehet waruk lit helep tek-tîl laharuk.* When you are making a stone wall you get it higher by laying the stones on top of each other. | Wenn man eine Steinmauer macht, kommt man höher, indem man die Steine aufeinanderlegt. • *Buku tek-teg.* The books are next to each other. | Die Bücher stehen nebeneinander.

telîm-turuk to jump on one spot when dancing

| auf einer Stelle hüpfen beim Tanzen || **-toho**
→ see: *si-ruruk*

telîm telîm laruk to walk making a noise |
geräuschvoll gehen

teltuk to hit something | auf etwas hauen For:
e.g. a wooden wedge with a stone, a nail with
a hammer Für: z.B. mit einem Stein auf einen
Holzkeil, mit dem Hammer auf einen Nagel ||
tel-taruk, || **-naptuk**, **-haruk**

tele-feruk to hit, to knock out (a bamboo
cane) | (ein Bambusrohr) klopfen, herausklop-
fen || **teloho**, **teleg** • *Aben e mînggîn helep
fam teltuk*. People hit the wooden wedge with
a stone. | Die Leute hauen mit einem Stein auf
den Holzkeil.

Posiyemanggen teltuk to hit a nail, to nail on |
auf den Nagel hauen, nageln • *Hîyaben heren-
angge esetûg nuk-oho lît fîlî teltuk*. When the
women have fried the insects in a bamboo cane
they knock them out and eat them. | Wenn die
Frauen die Insekten in dem Bambusrohr geb-
raten haben, klopfen sie sie heraus, um sie zu
essen.

tel-haruk to knock something out a person's
hand | jemandem etwas aus der Hand schla-
gen || **tele-feseruk**, **teleho** • *Malik mîsîhen
sûbûrû narikim ekeyen teloho kîrangma pîla-
feseruk*. While a child is eating batatas an-
other comes along and hits the batata out of its
hand, so that it falls to the ground. | Während
ein Kind Bataten isst, kommt ein anderes und
schlägt sie ihm aus der Hand, so dass sie auf
die Erde fallen.

ahabiye tele-feruk to dig out a cooking pit |
eine Kochgrube ausgraben

tem true, real(ly) | wahr, wirklich

tem-toho certain(ly), definite(ly) | bestimmt
• *Ele tem-toho uruk, sî-ane fûg*. He is telling
the truth, he doesn't lie. | Er sagt die Wahrheit,
er lügt nicht.

tembumanggen way of tying on an arrow head
| Kopfwicklungsart bei Pfeilen → see: *hûmba-
hamî, sîhil*

temdî Black-breasted boatbill | Brustfleck-
Flachschnabel ◊ *Machaerirhynchus
nigripectus* → see: *suwe*

teng (1) finished, complete | fertig, alles (2)
27 | 27

teng mîsîg counted to 27 (via the fingers,
arm and head) | abgezählt 27 (über Finger,
Arm und Kopf) • *Teng piren, teng hînahan,
teng ûhan*. counted to 27 twice, three times,
four times | Zwei Mal, drei Mal, vier Mal 27
durchgezählt. • *Ap teng teng-angge*. very
many people (without counting them) | Sehr
viele Leute (ohne sie zu zählen).

teng uruk empty, lonely, not present | leer,
einsam, nicht vorhanden • *O sili teng uruk*.
The village is completely empty, there isn't
anyone there. | Das Dorf ist völlig leer, es ist
kein Mensch da. • *Pak ûyûg teng uruk*. There
are absolutely no signs of a cuscus. | Es sind
überhaupt keine Spuren eines Baumkängurus
vorhanden. • *Ik teng uruk*. The stream has
completely dried up, there is no more water in
it. | Der Bach ist völlig ausgetrocknet, es fließt
kein Wasser mehr. • *Kali sudah kering dan
tidak mengalir lagi*.

teng atuk not to come | nicht kommen →
see: *pok-atuk* • *Nûngge fahet îbam teng-atisi?*
Why did he stay at home? | Warum ist er zu
Hause geblieben?

teng teng uruk to all have gone away | alle
weg sein • *Ap obog-toho farema lahasama
olma teng teng ehesa*. When all the people go
to the forest there is nobody left in the village.
| Wenn alle Leute in den Wald gegangen sind,
ist niemand mehr im Dorf. • *Tombokî silimû
lahasareg yet-enesûgmen enereng eleg ahasa*.
When they climbed up the Tombokî Plateau
and looked around they (the others) had already
gone. | Als sie auf das Tombokî-Plateau hinauf
stiegen und Ausschau hielten, waren sie (die
anderen) schon weg. – Note: enereng from
teng with 3.PL possessive prefix | Notiz: enereng
von teng mit 3.PL Possessiv-Präfix

teng eleg atuk to disappear without a trace |
spurlos verschwinden

tep-turuk to drip (rain, water, blood) | tropfen
(Regen, Wasser, Blut) || **-toho**, || **tep
tep-angge-ruruk** • *Osit ûnggama fulambe-
rurukmû kîrangma tep tep-angge-ruruk*.
When the rain drums on the roof the water
drips onto the ground. | Wenn der Regen auf
das Dach prasselt, tropft das Wasser auf die
Erde.

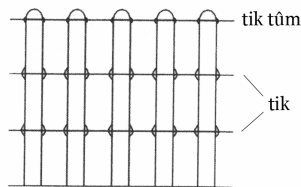
tik tep uruk it is dripping non-stop | es tropft
immerzu

oruk tik tep uruk angge Met: The hair is as
clean and tidy as a dripping spring of water |
Met: das Haar so sauber und geordnet wie eine
tropfende Wasserquelle

ti → Restr. *ti-roho in this way* | so, auf diese
Weise • *Ele hum uruk lît ti îbag*. He shouted
in a loud voice and said this: | Er rief mit
lauter Stimme und sagte dies:....

ti-ane tu-ane → also: *ti-angge tu-angge
this and that, everything* | dies und das,
alles • *Ap sabalon ti-ane tu-ane malik hîyag-
îsaruk*. The old man teaches the children vari-
ous things. | Der alte Mann lehrt die Kinder
dies und das.

tik narrow pieces of wood fastened horizontally to hold the wall-boards together (tied fast with rope) | dünnes quer verlaufendes Holz, mit dem die Wandbretter zusammengehalten werden (mit Tau festgebunden)



tik watuk to attach the horizontal wooden support | die quer verlaufende Holzhalterung anbringen • *E seng-tohon hutuk-tebelûg tik watuk*. After the boards have been beaten into the ground you join them together with a thin piece of wood that you fix horizontally all round. | Nachdem man die Bretter in die Erde gehauen hat, verbindet man sie durch ein dünnes Holz, das man quer darum herum zieht.

tik tûm paltuk to join the roof beams to the horizontal wooden support | die Dachbalken mit der quer verlaufenden Holzhalterung verbinden. • *Tik tûm ûngga timi-roho paltuk*. The roof is held up by the top horizontal connecting wood. | Mit der oberen Querverbindung wird das Dach gestützt.

tûm palmî roof beam that is tied on | der befestigte Dachbalken

tilang kind of bird | Vogelart → see: *suwe*

tile kind of wiye | Wiye-Sorte → see: *wiye₂*

tilog five days before/after/later | vor/nach fünf Tagen

tilungguk type of snake | Schlangenart → see: *pisanggo*

tim haruk → also: *kim haruk* to have a careful look | genau nachsehen

timbuk aroro beautiful bow | ein schöner Bogen → see: *sehen timbuk*

timil kind of wiye | Wiye-Sorte → see: *wiye₂*

timilulu tinder, dry leaves for starting a fire | Zunder, trockenes Laub für den Feueranzünder • *Pû ingga hag-angge timilulu kîlabegma hûr-arûhûn ambehen sebel-habûhû*. Lit: If you settle like a pû leaf in a place where tinder has been stuck in, it will cover you up. | Lit: Wenn du dich wie ein pû-Blatt an der Stelle niederlässt, wo Zunder hineingesteckt ist, wird er dich zudecken. Met: He will kill you because someone there has still not been avenged. | Met: Er wird dich töten, weil dort jemand

noch nicht gerächt worden ist.

timi-ruruk to support oneself, to hold on, to lean on s.th. | sich stützen, festhalten, anlehnen || -roho, -reg, → see: *tomuk-turuk*

• *Wanggûn timi-ruruk*. to lean on a walking stick/to walk with a stick. | Sich auf einen Gehstock stützen/am Stock gehen. • *Ûbahat fam timi-roho hûr-atuk*. He leans against the wall when he is sitting. | Er lehnt sich im Sitzen an die Wand. • *Ap mako wamburuk lahareg helep fam timi-rehek*. When the man fell he held onto a rock. | Als der Mann stürzte, hielt er sich an einem Stein fest. • *Helep timimû wambek*. He fell on a rock that he could hold on to. | Er ist auf den Stein gefallen, an dem er sich halten konnte. • *Ap timi timi laruk* The men walk and hold each other up. | Die Männer gehen, sich gegenseitig stützend.

e timi-ruruk to get caught on s.th. | hängen bleiben → see: *sa-uruk*

tin tan uruk to leave a village to settle elsewhere | ein Dorf verlassen, um sich woanders anzusiedeln • *O pumbuk wînon fene tin tan uruk*. They leave their village and go to a different village. | Sie verlassen ihr Dorf und gehen in ein anderes Dorf. • *Ap tin tan wîlîp-atuk*. Many people are leaving the village. | Viele Leute verlassen das Dorf.

tinaltuk to shine, to gleam | glänzen • *Melî il fanowon tinaltuk*. A nice shell gleams. | Eine schöne Muschel glänzt.

tiondon Lesser melampitta | Glanzflöter ◊ *Melampitta lugumbris* → see: *suwe*

tintok myrtle plant | Kirschmyrtenart ◊ *Eugenia*

tinggil₁ kind of creeper | Schlingpflanzentart → see: *hele*

tinggil₂ kind of fern (e.g for basketwork, cane-work) | eine Farnart (z.B. für Flechtarbeit)

wisa tinggil, sula tinggil kinds of fern, relating to places that are named parallel in a love potion | Farnarten, beziehen sich auf Orte, parallel genannt im Liebeszauber

tinggilulu → Restr. *tinggilulu kîlabeg* the side of a conflict that has fewer victims, that has to reckon with being attacked | die Seite in einem Konflikt, die weniger Opfer hat, die damit rechnen muss, angegriffen zu werden → Antonym: *mul wareg* • *Nît tinggilulu kîlabegma nunusûhûp-tohon, îren angge kî ha fûg, enembeg la fûg*. We have the advantage, we shall probably be attacked, so don't touch anything of theirs (the enemies') and don't go into their villages. | Wir sind im Vorteil, man wird uns voraussichtlich angreifen, darum fasst nichts von ihnen (unseren

Feinden) an und geht nicht in ihre Dörfer.

tip-turuk to stick an arrow in a shaft | den Pfeil in den Schaft stecken || **-teberuk, -toho**
 • *Aben tog ayo fam tip-teberusa. The people have stuck the arrow tips in the shafts.* | Die Leute haben die Pfeilspitze in den Schaft gesteckt.

tî special kind of singing, sung sitting in a house until dawn | eine besondere Art Gesang, im Hause sitzend gesungen, bis zum Morgenrauen → see: *ûp*

tîhîndîg Calophyllum tree | Calophyllum-Art ◊ *Calophyllum* – Note: the resin is used for the hair | Notiz: Das Harz wird für die Haare gebraucht → see: *e*

tîlag-teg bald | glatzköpfig

tîlahap kind of arrow with clear ring-like engravings around it | Pfeilart mit starker quergeteilter Eingravierung → see: *tog*

tîndaltuk to smoothen, to flatten | glatt machen, ebnen → for: *kînang, wen* For: earth, bed Für: Erde, Beet || **tîndal-taruk, || -nap-tuk, -nutuk, -haruk, tîndale-feruk, tîndaloho, tîndaleg** • *Aben wen îndanggen tîndale-ferusa. The people have flattened the top of the beds.* | Die Leute haben die Beete obenauf geebnet. • *Ûlûn warukmû kînang tîndaltuk. When you are working on a building site you flatten the earth.* | Wenn man einen Bauplatz bearbeitet, ebnet man die Erde.

tîndîl haruk to pick up and carry (e.g. an empty net) | nehmen und tragen (z.B. ein leeres Netz)
 • *Sum eke tîndîl-halûg laha. He picked up the empty net and carried it away.* | Er nahm das leere Netz und trug es fort.

tîndîltuk to tell, to relate, to report | erzählen, berichten || **tîndîl-naptuk, || -haruk, tîndîl-feruk, tîndîloho, tîndîlîg**

ele tîndîltuk to scream | Geschrei machen

nî tîndîltuk to relate a dream | einen Traum wiedergeben

ik tîndîl-ane fertility rite in the garden | ein Fruchtbarkeitsritus im Garten → *Synonym: ik tîndîltuk*

tîng-turuk to split wood into planks/boards | Holz zu Brettern spalten || **-taruk, -nutuk, -naptuk, -teberuk, -toho, -teg** → see: *pîlang-turuk* • *E ûbahat tîng-tebelûg seng-turuk. You split the boards for the wall and then you hack them smooth.* | Man spaltet die Bretter für die Wand und dann hackt man sie glatt.

tîyahan-turuk to unload, to float to the riverbank | abladen, ans Ufer schwemmen
 • *Pondengen ha-rûlûg laruk lahareg wi Sibi liyema îrahamû tîyahan tîbisik laha. The*

River Pondeng floated (the tree) down to the River Sibi (that it flows into) and landed it on the bank. | Der Pondeng-Fluss schwemmte (den Baum) bis an den Sibi-Fluss dort unten (in den er einmündet) und warf ihn ans Ufer.

tîyaltuk to come in crowds, visible from afar | in großen Scharen kommen, von weitem sichtbar || **tîyaloho, tîyaleg** • *Tanggîyam înap Siyohî fûnggalma tîyaloho wamburuk (tîyaleg). The people of Tanggîyam are coming down in large numbers via Siyohî.* | Die Tanggîyamleute kommen in großen Scharen den Weg über Siyohî herunter. • *Lisag tîyaltuk. Sweat is streaming down.* | Der Schweiß strömt.

tîyal arik wamburuk to fall and get caught | fallen und hängen bleiben • *Ke tîyaleg. Lit: Many people walk along that path.* | Lit: Viele Leute gehen den Weg. Met: The path is open, not dangerous. | Met: Der Weg ist offen, ungefährlich.

tobe kind of pandanus | Pandanusorte → see: *sak*

tog (1) arrow | Pfeil

ayeg tog kind of arrow | Pfeilart

hambîye ût kind of arrow | Pfeilart

hele ambunggî kind of arrow | Pfeilart

kasîman kind of arrow | Pfeilart

kenog kind of arrow | Pfeilart

kîrag pop kind of arrow | Pfeilart

kululung tog kind of arrow | Pfeilart

kurukna → *Synonym: ap olombik* kind of arrow | Pfeilart

lûn kind of arrow | Pfeilart

merûn kind of arrow | Pfeilart

samal → *Synonym: komuk* kind of arrow | Pfeilart

suawî kind of arrow | Pfeilart

tîlahap kind of arrow | Pfeilart

ûmbarikwereg kind of arrow | Pfeilart

yilik-mulik kind of arrow | Pfeilart

tog wituk to carve an arrow | einen Pfeil schnitzen • *Tog pak ayeg fam ayeg-turuk. The barbs are carved out with a cuscus tooth.* | Mit einem Kuskuszahn schnitzt man die Widerhaken.

tog pising-turuk to shoot an arrow | einen Pfeil abschießen

tog tolum paltuk to aim an arrow straight | den Pfeil gerade richten

tog somûg fam are-ruruk to rub an arrow with fat (and then it is softened in the fire, so that it can be pulled straight) | den Pfeil mit Fett einreiben (um ihn dann im Feuer weich zu machen, so dass man ihn gerade ziehen kann)
(tog) pisi paleg bundle of arrows | ein Bündel

Pfeile • *Sehen pumbuk aroro tog pisi paleg îno ûnggûlmû hapu-roho wehek.* He picked up the bow and a bundle of arrows and laid them on his head. (So as to transport them on his journey.) | Er nahm den Bogen und das Pfeilbündel und legte es sich auf den Kopf. (Unterwegs, um es so zu transportieren.)

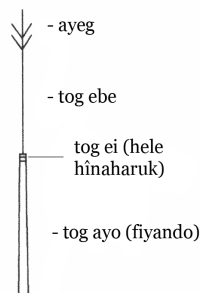
mînggîn tog whole bundle of arrows | das ganze Pfeilbündel • *Aben likiya hûpmû mînggîn tog waruk latusa.* People always had a whole bundle of arrows with them. | Die Leute haben immer das ganze Pfeilbündel bei sich gehabt.

wali kind of wood used to carve arrows | Holzsorte, aus der Pfeile geschnitzt werden → see: wali

pûmabî kind of wood used to carve arrows | Holzsorte, aus der Pfeile geschnitzt werden

sûhûnîm kind of wood used to carve arrows | Holzsorte, aus der Pfeile geschnitzt werden

mînggîn tog enehapma kîlaptuk Lit: to put arrows in their skin | Lit: die Pfeile in ihre Haut hineintun Met: to kill them with arrows | Met: sie mit Pfeilen töten



→ see: mînggîn, sûwap (2) war, battle, fighting | Krieg

tog aptuk → also: tûhî aptuk, tog alik toho, tog alik-turuk to wage war | Krieg führen

îrale tog owîm aptuk to wage war on a neighbouring village | Krieg führen mit einem benachbarten Dorf

tog seli-roho aptuk to wage war with old enemies | Krieg führen mit alten Feinden

tog musan waruk to end a war | einen Krieg beenden → see: musan (wam musan) • *Aben tog owîm aplûg musan waruk* (“abehe-ouruk”). People end the war with the neighbouring village (they say: “We are finished with it.”) | Die Leute beenden den Krieg mit dem benachbarten Dorf („wir sind fertig damit“, sagen sie).

tog pîlaptuk Lit: to lay down the arrow | Lit: den Pfeil niederlegen Met: to end the war, to make peace | Met: den Krieg beenden, Frieden schließen

tog ayo fam lombok atisi Lit: the tip of the

arrow is stuck on the shaft | Lit: die Pfeilspitze ist auf den Schaft gesteckt Met: a murder was compensated for by retaliating | Met: ein Mord wurde durch Vergeltung ausgeglichen

pumbuk tot ahûnen tog hîyaharuk Lit: a man from a little village finds an arrow | Lit: der Mann aus einem kleinen Dorf findet einen Pfeil Met: the little village is drawn into the war | Met: das kleine Dorf wird in den Krieg hineingezogen

toho-ruruk to move slowly | sich langsam bewegen || **-roho** • *Wam humon ari toho-roho laruk.* A fat pig can only walk slowly. | Das dicke Schwein geht nur langsam. • *Ap e angginon walûg toho-ruruk.* The man is carrying a heavy piece of wood, that is why he is walking slowly. | Der Mann trägt schweres Holz, darum geht er langsam.

tok tok Fleabean plant | Berufkräuterart ◊ *Erigeron sumatrensis* Retz

toko-ruruk to break apart, to hew, to cut, where there is a fork in the wood | in einer Gabel auseinanderbrechen, hauen, schneiden || **-raruk, -nutuk, -haruk, -reberuk, -roho, -reg,** → see: tukum-turuk • *E toko-roho waruk.* He breaks off twigs (from a branch, where there is a fork). | Er bricht Zweige ab (vom Ast, in einer Gabel). • *Siyelûwen sak inggik mîsîg tokoririsi.* The storm has broken off a branch of the sak tree. | Der Sturm hat einen Zweig des Sakbaums abgebrochen.

fa toko-ruruk to split a piece of wood into a fork | ein Holz zu einer Gabel aufspalten → see: hîlîla-ruruk • *Wam ûyûg filî fam tokoruruk.* A pig’s foot is cut with a bamboo knife. | Man schneidet die Schweinepfote mit dem Bambusmesser ein. • *Salam toko-ruruk.* The treatment was useless, the patient has died. | Die Behandlung war ergebnislos, der Patient ist gestorben.

tol piece of wood for preparing sago | Rührstab/Holz für die Sago-Zubereitung • *Yasî wîratuk lit tol fam kanî-ruruk.* While the sago pulp is boiling you stir it with a piece of wood. | Während der Sagobrei kocht, rührt man ihn mit einem Holzstab.

tolongnahe type of frog | Froschart → see: yahîye

tolu 1 type of bird | Vogelart → see: suwe

tolu 2 type of sugarcane | Zuckerrohrsorte → see: el

toluk foluk → Restr. *toluk foluk laruk* to limp | hinken || **tolonggî folonggî laruk** • *Ap elenggen siyahen toluk foluk wanggûn tomuk fam laruk.* Because of his bad knee the man walks with a limp, leaning on a walking-stick. | Weil

das Knie schlecht ist, geht der Mann hinkend auf einen Stock gestützt.

tolum straight (only used of an arrow) | gerade (nur vom Pfeil) → *Antonym: pisik-teg, hayû-reg, hare-reg, simbuk-teg, kanî-reg* || **-teg, -toho** → *see: pîkî* • **Tog tolum laha.** The arrow flew straight. | Der Pfeil ist gerade geflogen. • **Tog tolum paltuk.** He aims the arrow straight. | Er richtet den Pfeil gerade.

tombo special kind of arrow with five tips | ein spezieller Pfeil mit fünf Spitzen – *Note: Used in a rite in which a small bundle of pork fat is fired in the direction of an enemy village to kill an enemy by magic.* | *Notiz: Verwendet zum rituellen Schießen eines kleinen Bündels Schweinefett in Richtung des feindlichen Dorfes, um einen Feind magisch zu töten.*

tombon-turuk to dry out | trocken werden || **-atuk, -teg**

tombonma dry place | ein trockener Platz → *see: lelog-uruk* || **-atuk** • **Osit wamburuk elegma tiya tombon-teg.** Here, where it doesn't rain, it is dry. | Hier, wo kein Regen fällt, ist es trocken.

tombûwo ₁ → *also: filî tombûwo* kind of bamboo | eine Bambusart

tombûwo ₂ kind of wiye | Wiye-Sorte → *see: wiye₂*

tomî small rectangular hut | kleine rechteckige Hütte → *see: pîkîrî*



• **Seni esetuk ibam tomî wituk.** They build a rectangular hut to cook a meal in. | Sie bauen eine rechteckige Hütte, um darin eine Mahlzeit zu kochen.

tomuk-turuk to lean on a stick, to dig around in the ground with a stick | sich auf einen Stock stützen, mit dem Stock in die Erde stechen || **-haruk, -toho** • **Ap sabalon wanggûn tomuk-toho laruk.** The old man supports himself on a stick. | Der alte Mann stützt sich auf einen Stock. • **Sûbûrû ebe eke wereg ano ûlûg wanggûn tomuk-haruk.** You dig around in the earth with a stick to see if there are any batatas left there. | Man sticht mit dem Stock in der Erde herum, um zu sehen, ob noch Bataten da sind.

wanggûn tomuk stick to lean on | ein Stock, auf den man sich stützt

tonggo large flat space | größere ebene Fläche || **-reg, || tonggoma**

Balim tonggoma the wide Balim Valley | das weite Balimtal

topno-ruruk → *also: tahanangge-ruruk* (1) to dress a wound, to put on a bandage/dressing | verbinden, einen Verband anlegen || **-raruk, -naptuk, -nutuk, -haruk, -roho, -reg** • **Ap ekeyen yowil topno-napmisi ûlûg waharuk.** The man comes to get a bandage on his wound. | Der Mann kommt, um einen Verband auf seine Wunde zu bekommen. (2) to bring together (of husband and wife) | zusammenfügen (von Mann und Frau) • **Pemerintah: Hat hahûn sâwon mîn wîlarûhûn ûlûg topno-eneptuk.** The official says she should go back to her first husband. | Der Beamte sagt, sie solle zurückgehen zu ihrem ersten Mann.

top-turuk to lick, to kiss, to suck | lutschen, küssen, saugen → *also: top-toho naruk, top top naruk* • **Malik fouwon ag owe top-turuk.** A small child sucks at the breast. | Das kleine Kind saugt an der Brust. • **Îsîngan malik ambilik top-turuk.** The mother kisses her child on the mouth. | Die Mutter küsst ihr Kind auf den Mund.

tot small, little | klein, wenig → *Antonym: sû, anggolo* || **-toho, -teg, || tor-angge** • **Malik toron tu.** That's a small child. | Das ist ein kleines Kind. • **Saho tor-angge og-nerehen.** You only gave me a little salt. | Du hast mir nur wenig Salz gegeben.

tuanhombalî type of weed | Unkrautsorte → *see: hohol*

tuk round, fat | rund, dick || **-teg** • **Sûbûrû tukon.** large round tuber | Eine dicke runde Knolle. • **Helep tukon.** large round stone/rock | Ein dicker runder Stein. • **Îndî tuk la.** The heart should beat fast (in a love charm). | Das Herz soll heftig schlagen (im Liebeszauber).

tuk tuk Orchid | Orchideenart ◊ *Orchideae*

tuki ₁ kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*

tuki ₂ → *Restr. sûhal tuki* small stars | kleine Sterne • **Sûhal tuki ûmbagpag-tehen lul.** Let's go, the stars are shining. | Da die Sterne leuchten, lass uns gehen.

tukum-turu (1) to uproot | entwurzeln || **-toho, -teg** (2) to destroy completely (in the wind, not by humans) | ganz zerstören (der Wind, nicht Menschen) • **Halî aho elehen siyelâwen halî tukum-tehek.** Because the banana wasn't propped up the wind uprooted it.

| Weil die Banane nicht abgestützt war, hat der Wind sie entwürzelt. • *Masag waruk lît o tukum-turuk*. The house was completely destroyed by a landslide. | Bei einem Erdbeben ist das Haus völlig zerstört worden.

tuli type of banana | Bananensorte → see: *halî*
tuluk-turuk to push the wood apart so that the fire goes out | das Holz auseinander schieben, damit das Feuer ausgeht || -**toho**, -**teg** → see: *hîsîltuk*₂ • *Îndok yabukmû obog-toho narisimû tuluk-turuk*. When everything has been burnt off in a new garden area you pull the embers apart. | Wenn in einem neuen Gartengebiet alles verbrannt ist, zieht man das Feuer auseinander.

tulungum-turuk sound of a falling tree, landslide, river, waterfall | Geräusch eines fallenden Baumes, Erdbebens, Flusses, Wasserfalls || -**toho** • *E mûko wamburuk lît tulungum-tehek*. When the tree was chopped and fell over it made a noise. | Als der Baum gefällt wurde und umfiel, krachte es.

tuma type of banana | Bananensorte → see: *halî*

tun kind of wild banana. The fruit is not edible, but the leaves are eaten. | wilde Bananenart. Die Früchte sind nicht essbar, doch die Blätter werden gegessen.

tung to have many possessions, to be rich, influential | viel Besitz haben, reich sein, einflussreich || **tung-teg** → see: *sû ahûn* • *Tung ahûn*. A rich and important man. | Ein reicher, bedeutender Mann. • *Sû inaben iniyabuk enebohom tung-teg*. Important people have many gardens and pigs. | Bedeutende Leute haben viele Gärten und Schweine.

tungahan ironwood | Eisenholz

tungguli kind of dog | eine Hundart → *Coordinate*: kalte kind of wild dog | wilder Hund

tung-turuk ₁ (1) to touch s.th. (with the hand, with a stick) | etwas berühren (mit der Hand, mit einem Stock) || -**naptuk**, -**haruk**, -**toho**, -**teg** • *An wanggûn fam tung-nabehek*. He touched me with the stick. | Er hat mich mit dem Stock berührt. (2) to point to something | auf etwas zeigen • *“Malik tu” ûlûg inggik fam tung-turuk*. He points his finger at the child and says: “It was this one.” | Er zeigt mit dem Finger auf das Kind und sagt: „Das war es.“

tung-turuk ₂ rushing sound of a waterfall | das Rauschen des Wasserfalls

tungunî type of bird | Vogelart → see: *suwe*

turuk to make, to do | machen Gram. auxiliary verb, used with many other verbs – Hilfsverb, verbunden mit vielen Verben

tirikim warikim to do something again and

again | immer wieder tun

tûhîreg wîhîreg turuk lahî I do this continually | ich tu dies in einem fort

tusu this | dieses Gram. demonstrative – Demonstrativ • *Hûn tusu!* This man! | Dieser Mann! • *Malik tusu!* This child! | Dieses Kind!

tut ₁ type of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

tut ₂ type of woodworm | Holzwurmart → see: *mûmelem* • *E ari turen-teg*. The wood is worm-eaten. | In dem Holz ist der Wurm.

tuwang-teg → also: *fanî tuwang-teg* put in a net | ins Netz gelegt • *Mînggîn pising-toho îraham îtano wambehekma eke fanî tuwang-teg laha* He shot (a bird) and it fell down beside him and he put it in his net and went away. | Er schoss (einen Vogel) und der fiel neben ihm herunter und er tat ihn in sein Netz und ging.

tuwi type of bird | Vogelart → see: *mowilhutuktîni, suwe*

tûg-turuk to prepare food for a journey | Nahrung für Reise vorbereiten

tûhî (1) small area in a house that is partitioned off for storing the siye stones | ein kleiner Verschlag hinten im Haus, in dem man die siye-Steine aufbewahrt • *Tûhî solukmû wituk*. You partition off an area in the back of the house. | Man baut hinten im Haus einen Verschlag. (2) used figuratively for a certain group of fetishes (e.g. siye) | im übertragenen Sinn für eine bestimmte Gruppe von Fetischen gebraucht (u.a. siye)

nandûhî (used in the Balim valley) my fetish | (von Balim kommend) mein Fetisch

tûhî aptuk → also: *tog aptuk* to wage war | Krieg führen → see: *tog*

tûhî-ane every official speech when pigs/gifts are handed over, when a peace agreement is made | jede offizielle Rede bei der Übergabe von Schweinen/Geschenken, beim Friedensschluss • *Ap ekeyen wam îsag-îsaruk lît tûhî-ane yîko îsag-îsaruk*. When someone cooks a pig for others he hands it over to them after making an official speech. | Wenn jemand für andere Leute ein Schwein kocht, übergibt er es ihnen, nachdem er eine offizielle Rede gehalten hat.

tûhûltuk to hang down loosely (e.g. a shoulder) | schlaff herabhängen (z.B. Schulter)

tûhûlî-feruk to hang up | aufhängen, hängen lassen

tûhûm young, attractive (of a woman) | jung, anziehend (von einer Frau) || -**teg** → see: *sawî* • *Hîyap tûhûmon ap kabiniyonen hîlaruk*. A strong young man marries a pretty young woman. | Ein junger kräftiger Mann heiratet eine

junge hübsche Frau.

hîyap tîhik tûhûm very young and pretty woman | eine sehr junge schöne Frau

tûhûnangge kind of frog | Froschart → *see: yahîye*

tûl bone dagger/knife (made from a pig or cassowary bone) | Knochendolch (vom Schweine- oder Kasuarknochen) • *Tûl fam sak kahaltuk.* You use the bone to open up sak fruit. | Mit dem Knochen spaltet man die Sakfrüchte. • *Tûl fam sûbûrû (hom) tîng-turuk.* You cut batatas (taro) through with the bone. | Mit dem Knochen spaltet man die Bataten (Taro) längs durch. • *Wam ûwag helep fam tûl matuk.* You sharpen a pig bone on a stone so that it can be used as a dagger. | Einen Schweineknochen schärft man an einem Stein, so dass er als Dolch gebraucht werden kann.

tûm finger, toe | Finger, Zeh

inggik tûm one's five fingers | die fünf Finger → *see: inggik*

ûyûg tûm one's five toes | die fünf Zehen → *see: ûyûg* • *Hûbûla hîyaben ap war-atuk halûg ininggik tûm kong-turuk.* Women in western areas cut off a finger when someone has died. | Die Frauen in westlicheren Gebieten schneiden sich einen Finger ab, wenn jemand gestorben ist.

tîk tûm thin wood | dünnes Holz → *see: tik*

tûm roof-point (one single wooden pole sticking out of the roof) | Dachspitze (ein einzelner aus dem Dach herausragender Holzstab) → *see: o₁*

tûmahen weight-bearing roof beam of a rectangular house | tragender Dachbalken eines viereckigen Hauses → *see: tomî*

tûmdûmû kind of banana | Bananensorte → *see: halî*

tûrûnet inattentive | unaufmerksam → **Usage:** ritual language | Verw. rituelle Sprache → *see: tûrûwatnin*

tûwa kind of tree (for firewood) | Baumart

(Feuerholz) → *see: e*

tûwalin kind of leafy vegetable | Blattgemüsesorte → *see: hû*

tûwalîyen hard underground rock | hartes unterirdisches Gestein

tûwaltuk → *also: nûwaltuk to lay down, to spread out (of mats, leaves) | hinlegen, ausbreiten (von Matten, Blättern) || tûwal-taruk, || -naptuk, -nutuk, -haruk, tûwaleferuk, tûwaloho, tûwaleg* • *Maliken heniyeg tûwaloho nohoruk.* A child spreads out its mat and goes to sleep on it. | Das Kind breitet seine Matte aus und schläft darauf. • *Helep tûwaleg.* The rock/stone is flat, smooth. | Der Stein ist flach, glatt. • *Posiye tûwaleg.* The blade of the axe is smooth. | Die Schneide des Beils ist glatt.

• *Îta-re enere îno yamî-rurukmen-te e pangge inggik hene nûwalik lîbagma ahamû heriyeg lît...* They looked for their brother; there was a pangge tree with a flat, widespread branch and he was sitting on it... | Sie suchten ihren Bruder, da war ein Pangge-Baum mit flach ausgebreitetem Ast, und dort saß er...

tûwaleg-angge uruk rite for a widow when she remarries | Ritus bei der Wiederverheiratung einer Witwe → *see: pûhûn-turuk* • *E ahap tûwalegma ahûn ha ûhe ha hûr-atuk.* A piece of tree bark is spread on the ground and the husband and wife sit on it. | Ein Stück Baumrinde wird auf die Erde gelegt und Mann und Frau sitzen darauf.

tûwa-roho → *Restr. tûwa-roho hûr-atuk to sit with crossed legs | auf verschränkten Beinen sitzend* • *Hîyaben olma heriyeg lît ûnûyûg tûwa-roho heriyeg.* The women sit in the house with their legs crossed. | Die Frauen sitzen im Haus mit verschränkten Beinen.

tûwong bright evening star (in the west) | heller Abendstern (im Westen)

sûhal tûwong evening star shining remarkably brightly | auffallend hell leuchtender Abendstern → *see: tuki, wap*

U

u uruk to roar (of a river) | rauschen (des Flusses)

ubalihî type of bird | Vogelart → *see: salo, suwe*

ubuk-uruk to dive down/under | untertauchen → *Antonym: hîsîltuk* • **Aben e pîlaptikim ubuk-uruk.** When people throw wood in the water it disappears under the water | Wenn die Leute Holz ins Wasser werfen verschwindet es unter Wasser. • **Malik îno ik ahûmmû ubuk-irisimû fobik hîsîl-atîsi.** The child dived down and later came back up again. | Das Kind ist untergetaucht und nachher wieder hochgekommen. • **Penditan ap pîlap-eneptukmû ubuk urusa.** When the pastor baptised the people they were under water for a short time. | Als der Pendita die Leute getauft hat, sind sie kurz untergetaucht. • **Mo ubuk-uruk.** The sun sets. | Die Sonne geht unter. • **O hûp-arik-ohoma mo tom apma ubuk-uruk.** When evening comes the sun sets behind the mountains. | Wenn es Abend wird, geht die Sonne hinter den Bergen unter.

Ubun name of a village where the spirits of the dead live | Name eines Dorfes, in dem die Totengeister leben.

uk kind of bird | Vogelart → *see: siyo mayo*

uk mamang-angge something to eat that can entice a child to come | etwas Essbares, mit dem man ein Kind locken will • **Tu uk mamang-angge tu nulen folo ma.** Here is something tasty; come quickly, we want to eat it. | Hier ist was Leckeres, komm schnell, das wollen wir essen.

ukalma kind of taro | Tarosorte → *see: hom*

ukan to steal (of pigs, pork or humans) | stehlend (von Schweinen, Schweinefleisch oder Menschen)

ukanangge stolen goods | Gestohlenes → *see: yoholiyangge* • **Maliken wam ukan (angge) hilarasi.** The child stole some pork. | Das Kind hat Schweinefleisch gestohlen. • **Wam ukanangge esetuk.** He is cooking a stolen pig. | Er kocht ein gestohlenen Schwein. • **Hûn ari ukanangge watisi.** He killed the man secretly (and hid him). | Er hat den Mann heimlich getötet (und versteckt).

ukat White-bellied cuckoo-shrike | Weißbauch-Raupenfänger ◊ *Coracina papuensis* → *see: suwe*

ukmingming kind of snake | Schlangenart → *see: pisanggo*

uk-turuk to suck, to suck in, to inhale | saugen, einsaugen, inhalieren || **uk-toho** • **Palî uk-toho naruk/songo uk-toho naruk.** He smokes and inhales the smoke. | Er raucht, indem er den Rauch inhaliert.

ukum downriver, in the far distance | flussaufwärts, ziemlich weit entfernt || **ukumno** downriver (known to the listener) – flussaufwärts (dem Hörer schon bekannt) **erekumno** → *see: erekum*

ul ash | Asche • **Aben sûbûrû ulmû wîratuk.** People bake batatas in the ash. | Die Leute backen Bataten in der Asche.

ulanggen fireplace in the house | Feuerstelle im Haus • **Ulanggen waruk.** to make a fireplace | Eine Feuerstelle machen. • **Aben sûbûrû wîratukon fajet ulanggen waruk.** People make a fireplace the house where batatas are baked. | Die Leute machen einen Feuerplatz im Haus, wo Bataten gebacken werden.

ul arep wooden shovel for ash | Holzschieber für Asche

ulala utaho spoken when a house pillar is being ritually treated | bei der Hauspfiler-Behandlung gesagt → *Usage: ritual language* | Verw. rituelle Sprache

ulo type of snake | Schlangenart → *see: pisanggo*

ulog alog quick(ly), in a hurry | schnell, eilend → *Usage: ritual language* | Verw. rituelle Sprache • **Îndok ulog alog haruk.** Fire spreads out quickly. | Das Feuer frisst sich schnell weiter.

ulpongom Butterfly bush, buddleia | Sommerfliederart ◊ *Buddleja asiatica Lour.*

ulu (1) dry (of leaves) | trocken (von Blättern) → *see: îlîm* (2) bad | schlecht

ele uluwet fuluwet uruk to speak badly (of someone, something) | schlecht reden

ulu-ane eneg turuk to only do bad things | nur Schlechtes tun

uluk ₁ type of strong creeper | eine starke Schlingpflanzeart → *see: hele*

uluk ₂ → *also: eke even more, one more (thing, person)* | noch mehr, ein weiteres • **Uluk uluk wahaaruk.** More and more people are coming. | Es kommen immer noch mehr.

ululu ₁ type of cuscus | Kuskusart → *see: pak*

ululu ₂ thunder | Donner → *see: lebeglû* • **O ululu-ruruk.** It's thundering. | Es donnert. • **Osit warik-oho lît ululu sipuk-turuk.** Just before the rain comes the thunder rumbles. |

Wenn es bald Regen geben wird, grollt der Donner.

ululu-ruruk to thunder | gewittern → *see: o*
ulung ulung to bubble, to fizz, to glug (of water) | sprudeln, glucksen (von Wasser)

ulungga type of grass used in a seni | Grassorte, die man zum Seni braucht

tahe ulungga kind of grass for a certain ceremony, so that a garden will not be 'eaten/devoured' by someone else, and to increase its fertility; prohibition sign | Grassorte zu bestimmter Zeremonie, damit ein Garten nicht von jmd. Anderem gegessen wird, und um die Fruchtbarkeit zu steigern; Verbotsszeichen • *Aben seni esebuk-oho lit ahabi-yelma ulungga embehesa*. When people want to cook a seni they put grass in the cooking-pit. | Wenn die Leute Seni kochen wollen, legen sie Gras in die Kochgrube. • *Aben sūbūrū yahalūhūp fūg ūlūg ngī ahūnen sūbūrū ulungga emberuk*. A man covers his batatas with this grass so that no-one else will dig them up. | Ein Mann bedeckt seine Bataten mit dem Gras, damit niemand anders sie ausgräbt.

ulu-ruruk to go yellow, to get dry (of leaves) | gelb, trocken werden von Blättern || **ulu-atuk**, || **-tohon**, **uluwon** • *Īnggīla ulu-rūlūg kīnangma wamburuk*. When the leaves have turned yellow they fall to the ground. | Wenn die Blätter gelb geworden sind, fallen sie auf die Erde. • *Sak ebe ūlūg īnggīla ulu-ruruk*. When the sak (palm) has formed a fruit the leaves go yellow and dry. | Wenn der Sak eine Frucht gebildet hat, werden die Blätter gelb und trocken.

uluwabī kind of leafy vegetable | Blattgemüsesorte → *see: hū*

Uluwayeg mythical figure, fairytale figure | mythische Gestalt, Märchengestalt

un- wrong | falsch

un-ke the wrong way | der falsche Weg • *Un-ke ūnūg-nīsahen*. You showed us the wrong way. | Du hast uns den falschen Weg gezeigt.

un-ahūn someone who says something wrong or untrue | jemand, der Falsches, Unrichtiges sagt

un-angge without paying, free of charge | ohne Bezahlung → *Synonym: sabelangge* • *Bola un-angge og-hīsahūk fūg*. I won't give you the ball for nothing. | Ich werde euch den Ball nicht umsonst geben.

unahom kind of taro | Tarosorte → *see: hom*

unduk taste | Geschmack • *Aben saho naruk lit "unduk fano" uruk*. When people eat salt they say: "It tastes good." | Wenn die Leute Salz essen, sagen sie: „Es schmeckt gut.“

undum → *also: o undum* rafters (wooden poles that come together to one point and that hold up the roof of leaves) | Dachsparren (die zu einer Spitze zusammenlaufenden Holzstäbe, die das Blätterdach tragen) → *see: o₁*

unmūwen unfounded, for no reason | unbegründet, ohne Grund → *Synonym: saplangge* → *see: fihilmū* • *Aben un-mūwen nūwatisi*. The man hit me for no reason. | Der Mann hat mich ohne Grund geschlagen.

unu Ninal. meat | Fleisch • *Aben wam esetūg ngī ahūn ariyen unu tot īndokma wīratuk*. When the pork has been boiled the owner fries some meat over the fire. | Wenn das Schwein gekocht ist, brät der Besitzer etwas Fleisch im Feuer.

unuk Ninal. name | Name

ūnggūl unuk name of a clan | Clannamen → *see: ūnggūl*

unuk sūwaltuk to give someone a name | jmd. einen Namen geben. → *see: amī* • *Malik unuk iknīyen sūwaltisi*. The father gave the child a name. | Der Vater hat dem Kind einen Namen gegeben. • *Nīt nenemusī ununuk uruk lahe fūg*. We don't mention the names of our amusi (mother's brothers). | Wir sprechen die Namen unserer amusi (Mutter's Brüder) nicht aus.

hunuk tung elma kīnangma wambehek Lit: your famous name has fallen to the ground | Lit: dein berühmter Name ist auf die Erde gefallen Met: you have no more wealth/possessions | Met: du hast keine Reichtümer mehr

unuk uruk → *also: unuk yīko* to decide something for someone else, Lit: to give it a name | etwas für jmd. bestimmen, Lit: den Namen nennen • *Ap ekeyen wam og-irik-oho lit unuk yīko og-utuk*. You give someone a pig after deciding beforehand that it is for him. | Man gibt jemandem ein Schwein, nachdem man es vorher schon für ihn bestimmt hat.

unukoho (1) midday, noon | Mittag

o unukoho → *also: nukoho* at noon | mittags • *Unukoho wīlahe*. It's just 12 o'clock midday | Es ist gerade Mittag. (2) half the mourning period for a bereavement/death in the family | Halbzeit der Trauerperiode nach einem Trauerfall

• *Ap war-atisimū hīyabet abet fong watuk lit unukoho wereg*. After a bereavement men and women are still in the middle of the mourning period (they have already not worked for several weeks and they will continue not to work for a few more weeks.) | Nach einem Todesfall sind Frauen und Männer noch mitten in der Trauerzeit (sie haben schon einige

Wochen nicht gearbeitet und werden noch einige Wochen nicht arbeiten).

ununu-ruruk to jump (of pigs that have been shot at) | springen, hüpfen von angeschossenen Schweinen • *Wam aben watikim ununu-rehek*. The pig jumped about wildly all over the place when the men shot it. | Das Schwein ist wild hin- und hergesprungen, als die Männer es schossen.

unggomo *Cyrtandra* plant | Gesneriengewächsart
◊ *Cyrtandra coccinea* Bl.

upuk-turuk to break into pieces, to smash | zerbrechen • *E upuk-turuk*. The tree splits in two. | Der Baum bricht durch.

uruk (1) to speak | sprechen → see: *ele* (2) to do, to make | machen → for: *sum, îlît* For: net, rainhood Für: Netz, Regenkappe

el ahap uruk to pull off the hard skin of a length of sugarcane | die harte Schale der Zuckerrohrstange abziehen • *Malik toron el ahap yîg-utuk*. You pull off the hard skin of sugarcane for little children. | Den kleinen Kindern zieht man die harte Schale des Zuckerrohrs ab.

|| **yîg-taruk, yîg-utuk**

uru-roho waruk to pluck a tree or bush bare, to leave no leaves on it | einen Baum oder eine Staude kahl pflücken, keine Blätter daran lassen || **uru-reg** • *Aben sak esebuk-oho lît halî înggîla uru-roho waruk*. When people

cook sak they pick off all the banana leaves. | Wenn die Leute Sak kochen, pflücken sie alle Bananenblätter ab.

usahom kind of taro | Tarosorte → see: *hom*

usasuwe kind of bird | Vogelart → see: *yalma, suwe*

utpuluk kind of curse | eine Sorte Fluch → see: *lukuram*

uwaghele kind of creeper | Schlingpflanzentart → see: *hele*

uwahî kind of curse | eine Sorte Fluch → see: *lukuram*

uwe roll of twisted thread (for nets etc.) | eine Rolle gedrehter Faden (für Netze u.a.) • *Ehewi (hekel) unu war-itikim at sûwaltuk latfag. Yat pat uwe îno sûwale-fîbag*. Her sister loosened the raffia from the twigs and she twisted the thread. Finally she had twisted a roll of very long thread. | Ihre Schwester löste den Bast von den Zweigen und sie drehte den Faden. Schließlich hatte sie eine Rolle mit sehr langem Faden fertig gedreht.

uwene Australasian grebe | Australischer Zwergtaucher ◊ *Tachybaptus novaehollandiae* → see: *suwe*

uwerahap kind of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

uwohok Fireweed | Korbblüterart ◊ *Crassocephalum crepidioides* (Bth.) S.Moore

Û

- û** → *also*: *û-wop* expression of malicious joy/gloating when someone hurts himself whom you are angry with for some reason or other | Ausdruck der Schadenfreude, wenn sich jemand, auf den man aus irgendeinem Grund böse ist, wehtut • *Û-wop hûwarehek!* (*Û hûwarehek*) It's a good thing that you have hurt yourself. | Gut, dass du dir wehgetan hast.
- ûba** tears, crying | Tränen, das Weinen
- ûba yatak** to cry | weinen
- ûbabe** Njinal. mood, state of health/mind | Stimmung, Verfassung • *An nûbabe siyag-tehekma hunusîhî.* I'm in a bad mood, that's why I hit you. | Meine Stimmung ist schlecht, darum habe ich euch geschlagen.
- ûbabût** Njinal. nature, character | Wesen, Charakter • *Allah ûbabût fanowon peruk-ane hag-toho hîren-oho peruk lahep.* Have an attitude that is in accordance with God's good nature. | Habt auch ihr eine Haltung, wie sie Gottes gutem Wesen entspricht.
- ûbag-turuk** to split, divide (into two pieces) with a heavy blow | mit einem harten Schlag spalten, teilen (in zwei Teile) || **-naptuk, -nutuk, -haruk, -toho, -teg**
- malik ûbag-toho watuk** to give a child a violent beating / to whack it | ein Kind heftig schlagen
- sûbûrû ûbag-turuk** to cut a batata lengthwise | eine Batate längs durchschneiden → *see*: *pîlang-turuk, tîng-turuk*
- ûbal** kind of banana | Bananensorte → *see*: *halî*
- ûbalma** Njinal. (1) sleeping place | Schlafstätte (2) side (of the body) | Seite (des Körpers) → *see*: *îbalma*
- ûbî** → *also*: *sak ûbî* kernels of the red pandanus fruit | Kerne der roten Pandanusfrucht • *Sak watûg ûbî embeseruk.* When you have squeezed out the sak you throw the kernels away. | Nachdem man den Sak ausgedrückt hat, wirft man die Kerne weg.
- Ûbûn** place on the way to Sengikma, thought to be the home of the spirits of the dead | ein Ort in Richtung Sengikma, als Heimat der Totengeister gedacht
- ûhaloho** to do something cautiously, carefully (cut it off, break it off; when harvesting) | vorsichtig, sorgfältig etwas tun (abschneiden, abbrechen; bei der Ernte) • *El men hom men halî men sûwan men ûhaloho mûtfag.* He carefully cut sugarcane, kladi, bananas and leafy vegetables (and laid them aside.) | Er hackte Zuckerrohr, Kladi, Bananen und Stengelgemüse sorgfältig ab (und legte es beiseite).
- ûhan** (1) → *Restr. inggik ûhaneg, sahelet ûhan forefinger* | Zeigefinger → *see*: *inggik, sahelet* → *Restr. ûyûg ûhaneg big toe* | Zeigezeh → *see*: *ûyûg* (2) four | vier
- ûhe** Njinal. wife | Ehefrau → *Plural: ûhesi*
- ûhe waruk** to take a wife | eine Frau nehmen → *Synonym: hîlaruk*
- ûhe paltuk** to take the wife of another man | sich die Frau eines anderen Mannes nehmen → *Synonym: pal-taruk*
- ûk** 1 pain, sickness | Schmerz, Krankheit
- ûk** 2 kind of stone/rock (ritual language) | Steinart (rituelle Sprache) → *see*: *sîli*
- ûk-turuk** to be in pain | Schmerzen haben || **-naptuk**
- ûk waruk** to be ill | krank sein || **ûk ûbam atuk** • *Ap ûk waruk lît yabuk wituk fûg.* When someone is ill he doesn't work in the garden. | Wenn jemand krank ist, macht er keinen Garten. • *Mako wambîhîreg nambol ûk-naptuk.* Since I fell (out of the tree) my back has been hurting. | Nachdem ich (vom Baum) gefallen bin, schmerzt mein Rücken.
- ûkûm** Snow mountain quail | Schneegebirgswachtel
◇ *Anurophasis monorthonyx* → *see*: *suwe*
- ûlûg** 1 → *also*: *walûg* to bring, to take (away) | bringen, mitnehmen Gram. Verb form derived from three different verbs: waruk "to carry", uruk "to speak" and uruk "to knot" – Abgeleitete Verbform von drei verschiedenen Verben: waruk „tragen“, uruk „sprechen“, uruk „knüpfen“ • *Sûbûrû ûlûg ma!* Bring the batatas here! | Bringe die Bataten her!
- ûlûg waharuk** to bring s.th. with you | mitbringen
- ûlûg laruk** to take s.th. (away) with you | mitnehmen
- ûlûg** → *see*: *uruk = yîhîk-felûg*
- ûlûg** 2 thinking, intending | denkend • *”Helariki lahamîn” ûlûg Ûbahak ikma sûhûlik waha.* He thought “I’ll climb up to Helariki,” but he turned round by the River Ûbahak. | „Ich will nach Helariki hinaufsteigen“, denkend, ist er aber am Ûbahakfluss umgekehrt.
- ûlûhan** woodworm | Holzwurm • *E ari ûlûhanen-teg.* There are worms in the wood / The wood is worm-eaten. | In dem Holz ist der Wurm. → *see*: *mûmelem*
- ûlûhûn** (1) → *Restr. inggik ûlûnggûn* elbow |

Ellenbogen → *see: inggik (2)* → *also: ûlûnggûn*
gûn knot | Knoten

ûlûhûn watuk → *also: ûlûnggûn watuk*
to tie a knot | einen Knoten machen • *Aben*
sabîyap ûlûhûn watuk. The men tie the rat-
tan together. | Die Männer knoten den Rotan
zusammen. • Hîy aben hekel kong-tehekma
ûlûnggûn warehek. When the thread broke
the woman tied a knot. | Als der Faden riss,
hat die Frau einen Knoten gemacht. • Hîyap
sum uruk lît hekel ûlûnggûn watuk. A woman
ties the threads together when making a net. |
Die Frau knotet die Fäden beim Knüpfen eines
Netzes aneinander. (3) speeches of a chief |
Häuptlingsreden → see: fîhîl

inggik ûlûhûnmû Lit: *at the elbow, at the*
end of the arm (or hand) | Lit: am Ellenbogen,
am Ende des Arms (der Hand) Met: The war
(conflict) is continuing; or: It is being waged
by a different side, we are no longer involved.
| Met: Der Krieg (Konflikt) geht auf das Ende
zu; oder: er wird von anderer Seite weiterge-
führt, wir sind nicht mehr beteiligt.

ûlûhûn tu fam Lit: *At this place on the arm*
(hand) | Lit: an dieser Stelle des Arms (der
Hand) → see: inggik ûlûhûnmû

ûlûhûn-angge emberuk Lit: *to put one's el-*
bow down | Lit: den Ellenbogen hinlegen Met:
to put down what is left over | Met: das, was
übrig bleibt, hinlegen

ûlûn flat site for a house | ein ebener Platz für
das Haus

ûlûn waruk to flatten a site for a house | einen
Platz für ein Haus ebnen || **og-haruk** • *Aben*
o wîbuk-oho lît ûlûn waruk. Before building a
house you flatten the site. | Bevor man ein Haus
baut, ebnet man einen Platz. → from: o ûlûn =
olûn

ûlûnggûn → *see: ûlûhûn*

ûm Njinal. shoulder | Schulter

nûmen lahabeg ten, counting upwards to
the shoulder | die Schultern aufwärts gezählt,
10 • *Ap wîmag-eneptuk lît "nûmen lahabeg*
wereg" uruk. When counting people you say,
"upwards from the shoulder" (>10). | Wenn
man die Leute zählt, sagt man „an der Schul-
ter aufwärts“ (=10).

nûm fûmag 18 | 18

ûm anggat-teg to be skilful at shooting from
a long distance | geschickt sein im Schießen
auf weite Entfernung || **anggaron** • *Ap ekeyen*
suwe yatma watikim ap wînonen "Hûn tu ûm
anggaron" uruk. When a man shoots a bird
from a long way off another man says, "That
man is very skilful." | Wenn ein Mann einen
Vogel aus großer Entfernung schießt, sagt ein

anderer: „Der Mann ist sehr geschickt.“

ûm hilik uruk to raise one's shoulders, to re-
ject something, to want nothing to do with it |
die Schultern hochziehen, etwas nicht wollen,
nichts damit zu tun haben wollen • *Maliken*
ekeyen luk-ohon irikim nînûrûm ûlûg ûnûm
hilik uruk. If someone says they want to go, the
children raise their shoulders as a sign that they
don't want to. | Wenn jmd. sagt, wir wollen ge-
hen, ziehen die Kinder die Schultern hoch zum
Zeichen, dass sie nicht wollen.

ûmahayeg Njinal. breast | Brust → *Synonym:*
amîg • *Heleben ap ûmahayegma warehek.*
The stone injured the man's chest. | Der Stein
hat den Mann an der Brust verletzt.

ûmahayeg-turuk to argue with someone for
fun, to tease | mit jmd. im Spaß streiten, necken
|| **-naptuk, -haruk**

ûmahayehangge-ruruk to tease someone |
jmd. necken → *see: kep-turuk, yîng-turuk*

ûmalo (1) → *also: ûm* Njinal. shoulder |
Schulter • *Aben malik ûmaloma ha-ruruk.*
The man carries his child on his shoulder. |
Der Mann trägt das Kind auf der Schulter. (2)

lower end of the-rib of a banana leaf | Ansatz
der Blattrippe beim Bananenblatt → *see: halî*

ûmalum → *Restr. saho ûmalum banana fibres*
that have been dipped in salt water, dried
and bundled up | in Salzwasser getauchte Ba-
nanenfasern, getrocknet und gebündelt • *Kim*
harukmen saho ûmalum îtano wîlaha. When
he looked he saw a bundle of salted banana
fibres. | Als er hinschaute, war dort ein Bündel
gesalzene Bananenfasern.

ûman-turuk to deceive someone, to lead along
a wrong path | jmd. täuschen; auf einen
falschen Weg führen

îl ûman-turuk to deceive someone |
jemanden täuschen For: e.g. two people are
walking along and suddenly one of them pur-
posely leaves the other behind Für: z.B. Zwei
sind unterwegs und der eine lässt den andern
absichtlich plötzlich allein stehen

ûmanggan veins, roots | Adern, Wurzeln • *E*
wali ûmanggan kînangma wamburuk lît kîn-
ang tor-atuk. When the roots of the wali tree
find their way through the soil it loosens up
and becomes fine. | Wenn die Wurzeln des
Walibaumes sich einen Weg durch die Erde
bahnen, wird die Erde locker und fein.

ûmatuk to wash | waschen || **ûmag-taruk, ||**
-naptuk, -nutuk, -haruk, ûmaho-feruk,
ûmako, ûmaho • *Sûbûrû ûmag-nirik lag!*
Go and wash the batatas for me! | Geh und
wasch mir die Bataten!

yaha ûmatuk to sharpen | schleifen • *Aben*

e mûbuk-oho lit yaha ûmatuk. Before chopping wood people sharpen their axe. | Bevor die Leute Holz hacken, schleifen sie das Beil.
wam ûmatuk to take a piglet from its mother and give it to someone | ein Ferkel von der Sau nehmen und jmd. geben || **ûmag-nutuk,**
ûm-atuk to get blunt (pencil, axe) | stumpf werden (Stift, Beil) || **ûmon** • *Yaha ûm-atisimû ûmag-nûnîhîn.* The axe has got blunt, sharpen it for me. | Das Beil ist stumpf geworden, schleif es mir. • *Pensil ûmon og-nûm fûg.* Don't give me a blunt pencil. | Gib mir keinen stumpfen Stift.
ûmayeng Njinal. Husbands of the ûwansi and ûmûmsi | Ehemänner der ûwansi und der ûmûmsi
ûmba Njinal. forebear, ancestor | Vorfahre, Ahne → *Plural: ûmbasi* → *see: ûmbû*
nîknî nûmba my forefather (masculine) | mein Vorfahre (männlich) • *Nîknî nûmban hîyag-nîsîbag-ane turuk lahe.* We do what our forebears have taught us. | Wir tun, was uns unsere Vorfahren gelehrt haben.
ûmbagpag-turuk to glow, to shine | leuchten, scheinen → *Synonym: ahîlhîl-turuk* • *Ap îndok ûmbagpagma hûr-atuk.* The people sat down in the firelight. | Die Leute setzten sich in den Schein des Feuers.
ûmbahan → *also: e ûmbahan, ûnûmbahan* liana in the trees used as a bridge by the cuscus | eine Liane in den Bäumen, die von Baumkängurus als Brücke benutzt wird • *Pak hele fam larikim aben pak ûmbahan tu eke watnisi peruk.* When a cuscus runs over a creeper the people think that he will come back the same way. | Wenn ein Kuskus über eine Schlingpflanze läuft, denken die Leute, dass er den gleichen Weg wieder kommen wird. • *Nûmbahan/nûmbak ûmbahan.* The path taken by the cuscus that I want to trap. | Der Weg, den der Kuskus, den ich fangen will, läuft.
ûmbaharuk Njinal. to leave someone behind | jmd. zurücklassen → *see: embeseruk* • *An nûmbahalûg lamîhîn.* Go on and leave me here. | Geh und lass mich hier zurück.
ûmbandû Njinal. side of the body, a piece of meat from the ribs | Seite des Körpers, ein Stück Rippenfleisch → *for: ap, wam* For: humans, pigs Für: Mensch, Schwein → *Synonym: îbîlangge* → *see: îbal* • *Wam îbal-ke kong-tebelûg ûmbandû og-îsaruk.* The man cuts up the side of the pig and gives them a piece of meat from the ribs. | Man schneidet die Seite des Schweines und gibt ihnen ein Stück Rippenfleisch. • *Ûmbandû paltuk.* Many chil-

dren die before their mother. | Viele Kinder sterben vor der Mutter. • *Hîyaben: "Malik anggolo nûmbandû paltusa."* The woman says: "Many of my children died before me." | Die Frau sagt: „Viele Kinder sind vor mir gestorben.“

ûmbanggûwag sharp edges of boards | die scharfen Seitenkanten der Bretter → *Synonym: alûlûwag* • *E seng-turuk lit alûlûwag arom-turuk.* When people hack the boards smooth they round off the edges. | Wenn die Leute die Bretter glatt hacken, runden sie die Kanten.

ûmbarik Njinal. brother-in-law and sister-in-law | Schwager und Schwägerin

ûmbarikisi members of the other half of the clan | Mitglieder der anderen Stammeshälfte

ûmbarikwereg type of arrow named 'He's got a brother-in-law', with deep engravings of crossed lines on the upper part of the arrow tip | ‚er hat einen Schwager‘ Pfeilart mit tiefer Eingravierung am oberen Teil der Pfeilspitze, überkreuz laufenden Linien – *Note: The same pattern is also called hambîye ût when it is divided up by a clear horizontal engraving.* | *Notiz: Das gleiche Muster wird auch hambîye ût genannt, wenn es durch deutliche waagerechte Eingravierung unterteilt ist.* → *see: tog, hambîye ût*

ûmbat-taruk to put aside something for oneself | etwas für sich selbst zurücklegen → *see: emberuk*

ûmbû Njinal. (1) → *also: ûmbûsag* grandfather | Großvater → *Plural: ûmbûsagsi* (2) grandchildren (of the grandfather) | Enkelkinder (vom Großvater aus) → *see: ambiyanga* (3) old men in general | alte Männer allgemein (4) ancestors | Vorfahren → *see: ûmba, îtamû*

ûmû upriver, very far away | flussaufwärts, sehr weit entfernt → *see: eremû* || **ûmûno** upriver (known to the listener) – flussaufwärts (dem Hörer schon bekannt) **eremûno**

ûmûm Njinal. mother's sister, daughters of the amusi (mother's brothers and their sons) | Schwester der Mutter, Töchter der amusi (Mutters Brüder u. deren Söhne) → *Plural: ûmûmsi*

ûmûng-haruk to ask | fragen || **-nîyaruk,** || **ûmûngguruk,** **ûmûng-naptuk** → *see: kapal-haruk* • *Ûmûng-naptuk larûhîn.* Just ask me (a question). | Frag mich nur immer.

ûmûng ûmûng-atuk to speak to one another, to speak alternately | miteinander reden, hin und her reden • *Ap hîyap enele ûmûng ûmûng-atuk lahasa.* Men and women talk to each other. | Männer und Frauen reden miteinander.

ûndama Njinal. *his inner self* | sein Inneres
ûndamangge → *Restr. wam ûndamangge*
The insides of a pig | das Innere vom Schwein
For: intestines, heart, liver etc. Für: Därme, Herz, Leber usw. • *Nûndama siyag. I'm in a bad mood. | Ich bin missgestimmt.*
nûndama nolok *evil, bad* | böse → *see: îndî*
 • *Nûndama pûg-teg/(nîndî) pûg-teg. I begrudge someone something, I'm jealous. | Ich missgönne jemandem etwas, ich bin neidisch.*
 • *Ap mîsîg angge anggolo werehon eke og-utukmû ap wînonen angge tot-tohon werehon ûndama pûg-teg. If you give something more to someone who already possesses a lot, another, who has few things, will be jealous. | Wenn man jemandem, der viel besitzt, etwas dazugibt, wird ein anderer, der wenig hat, neidisch.*
ûndûhûk *standing* | stehend → *see: in-atuk, ûndûhûk-feruk* • *Ap mo waharukmû owa-halma ûndûhûk. When the sun rises they stand outside the house. | Wenn die Sonne aufgeht, stehen sie vor dem Haus.*
ûndûtuk *to set up, stand s.th. up* | aufrichten
 || **ûndûhûk-feruk, ûndûko** Gram. participle – Partizip → *see: ûndûhûk, in-atuk* • *E yîng-gîgmû ûndûtuk. When the wood is lying down you stand it up. | Wenn das Holz liegt, richtet man es auf.*
ûnûg-haruk *to show* | zeigen || **-nîyaruk**
 • *Hîyaben sum keron ûnûg-îsaruk. The woman shows them the new net. | Die Frau zeigt ihnen das neue Netz.* • *Haren ûlûg wahrenon ûnûg-nîyamîhîn. Show me what you have brought with you. | Zeig mir, was du gebracht hast.* • *Hûbanggo foto foto ûnûg-hûsûl. This evening we want to show you some pictures. | Heute abend wollen wir euch Bilder zeigen.*
ûnûm *head decoration made from sû-cuscus fur* | Kopfschmuck aus dem Fell des sû-Kuskus
 • *Aben pak ûnûm ahap nonggoltûg yûng-gûlmû wan-turuk. People pull off the fur of the cuscus and wear it to decorate their heads when dancing. | Die Leute ziehen dem Kuskus das Fell ab und tragen es als Kopfschmuck beim Tanzen.*
ûnûm-turuk *to play, to fiddle around with s.th.* | spielen, mit etwas fummeln • *Maliken yînggî ûnûm-turuk. Children play around in the sand with their hands. | Die Kinder spielen mit den Händen im Sand herum.*
ûngga *a roof* | Dach
ûngga saltuk *to roof* | Dach decken • *Aben o wîtûg ûngga howele saltuk. When they have built a house they cover the roof with palm leaves. | Nachdem sie das Haus gebaut haben,*

decken sie das Dach mit Palmblättern.
ûngga saloho libag Lit: *he thatched the roof and left* | Lit: *er deckte das Dach und ging* Met: *he killed someone and thus settled the account (compensated for a previous death)* | Met: *er tötete jemanden und stellte so den Ausgleich her*
ûnggaltuk *to make fire* | Feuer machen ||
ûnggal-taruk, || -naptuk, -haruk, ûng-galoho, ûnggaleg → *see: mûnggaltuk*
 • *Îndok olma ûnggaleg. The fire in the house is alight. | Das Feuer brennt im Haus.*
ûnggûl (1) Njinal. *head* | Kopf
ûnggûl kilaptuk Lit: *to stick one's head into a matter* | Lit: *den Kopf in eine Sache stecken* Met: *to come to someone's aid* | Met: *jmd. zur Hilfe kommen* • *Aben unusurukmû ap wînonen nori ûlûg ûnggûl kêlabehek. When they were attacked another man came to help them because he thought: "They are my brothers." | Als sie angegriffen wurden, ist ihnen ein anderer Mann zur Hilfe gekommen, weil er dachte: es sind meine Brüder.*
ûnggûlmû *upper part, above* | oberer Teil, oberhalb → *Antonym: oholukmû, olombikmû*
 • *Wen ûnggûl. upper part of the garden-bed* | Oberer Teil des Beetes. • *O ûnggûl. Up on the roof. | Oben auf dem Dach.* • *O ûng-gûlmû werehon. The house that is above the others. | Das oberhalb gelegene Haus.* • *Wen ûnggûlmû sûbûrû yatîkîk. I've planted batatas on the upper part of the bed. | Ich habe Bataten auf dem oberen Teil des Beetes gepflanzt.*
 • *Sûbûrû ûnggûl-atuk. The batatas are getting big. | Die Bataten werden dick.* • *Sûbûrû ûnggûl-atisimû yahaltul. The batatas have got big, we want to dig them up. | Die Bataten sind dick, wir wollen sie ausgraben.*
ûnggûlsûwap 'head arrow', *an arrow with barbs and three tips* | ‚Kopfpfeil‘ dreispitziger Pfeil mit Widerhaken – Note: *The diagonal binding of the arrow-head goes under the other binding.* | Notiz: *Die Schrägwicklung des Pfeilkopfes läuft unter der anderen Wicklung durch.* → *see: sûwap* (2) Njinal. → *see: unuk* *clan names from two exogamous halves of a tribe* | Clannamen, die sich auf 2 exogame Stammeshälften verteilen • *Nîr-angge: Amohoso, Helembo, Îlîndamon, Nahabîyal, Nîlambo, Pahabol, Pusop, Sama, Sobolim, Îksomon, Sûhûnîyap. belong to the same exogamous half of the tribe* | Zur selben exogamen Stammeshälfte gehörig. • *Îr-angge: Hûbûsa, Kabag, Kînangalem, Mohî, Silag, Sîrîngon, Ûlûnggî, Yûhame, Yûwal. belong to the other half of the exogamous tribe* | Zur anderen exo-

- gamen Stammeshälfte gehörig. • *Nûnûnggûl unuk we mîsîg wîlahe*. We are members of the same clan. | Wir sind von einem Clan.
- ûnggûl unuk** clan name | Clan-Name
 • *Ûnûnggûl unuk îr-angge nîren warukon, ûnûnggûl unuk nîr-angge îren warukon*. We can marry women whose clan name is in the other group; they can marry members of our group. | Wir können Frauen heiraten, deren Clannamen zu der anderen Gruppe gehört, sie können Mitglieder unserer Gruppe heiraten.
- ûnggûl ahûn** Met: someone who killed a man on the instruction of someone else | Met: jemand, der einen Mann im Auftrag eines anderen getötet hat → also: *ûnggûl înap*
 • *Kepolohen Kembo fahet Kolubag watisimû Kepolog ûnggûl ahûn*. Kepolo killed Kolubag (from Piliyam) on behalf of Kembo (in revenge for Kembo's wife and child, who had been attacked by people from Piliyam.) | Kepolo hat Kolubag (von Piliyam) für Kembo getötet (um Kembo's Frau und Kind, die von Piliyamleuten überfallen worden waren, zu rächen).
- ûnggûl pimbik** Blood grass | Süßgrasart ◊
Isachne myosotis Nees
- ûnggûlak** Njinal. headache | Kopfschmerzen
ûnggûlak-turuk Njinal. to have a headache | Kopfschmerzen haben || -naptuk
 • *Nûnggûlaken yoho lamîn fûg*. I've got a headache so I won't go today. | Ich habe Kopfschmerzen, darum werde ich heute nicht gehen.
 • *Nûnggûlak-nabehek*. I've got a headache today. | Ich habe heute Kopfschmerzen.
- Ûnggûleneg** name of a spirit | Name eines Geistes
- ûnggûlhû** kind of grass skirt | Grasrockart → see: kem
- ûnggûlî wituk** to heap uprooted weeds round the batata cuttings (to protect them from rats) | das ausgezogene Unkraut um die Batatenstecklinge häufen (um die Knollen vor Ratten zu schützen) • *Hîyaben hohol ûlûg wisikamen sûbûrû nahû ûlûg ûnggûlî wituk*. The women pull up the weeds and pile them round the batata plants, as otherwise the rats chew on the (planted) tubers. | Die Frauen ziehen das Unkraut aus und häufen es um die Batatenpflanzen, weil sonst die Ratten die Knollen annagen.
- Ûnggûlpaleg** mythical snake | mythische Schlange • *Pisanggo ûnggûlpaleg ik hûlmû wereg*. Snake Û lives in the waterfall. | Die Schlange Û lebt im Wasserfall.
- ûnggûlpu** Sedge plant | Seggenewächs ◊
Cyperus melanospermus (Nees) Valck. Sur.
- ûnggûltolum** kind of frog | Froschart → see: yahîye
- ûnggûm** young leaves of plants and trees | junges Blatt von Pflanzen und Bäumen
 • *Aben soluk ûnggûm sûbaltukon endetûg îsag-taruk*. When the young leaves on the soluk tree sprout you pick them and cook them. | Wenn sich die jungen Blätter des Solukbaumes öffnen, pflückt man sie und kocht sie.
 • *E înggûla ondomî fam ket sûbaltukon ûnggûm uruk*. The leaves that have already opened on the twigs are called Ûnggûm. | Die Blätter, die sich oben an den Zweigen öffnen, nennt man Ûnggûm.
- ûnggûm kusuruk** to break off the top of a tree, to break off the upper shoots/branches | die Spitze aus einem Baum brechen, die oberen Triebe der Zweige abbrechen • *E ket laharikim ûnggûm kusuruk*. When a tree has grown up high you break off the tip (so that it will grow wider.) | Wenn ein Baum hoch wächst, bricht man die Spitze ab (damit er breiter wächst).
- ûnggût** corner/area separated off for pigs | für Schweine abgeteilte Ecke • *Ûnggûtmû*. in the separated area | In der abgeteilten Ecke.
- ûp** tune of a song | die Melodie eines Gesanges → see: ûp, sini • *Aben sini ûp irikim sini ekeyon ekeyon onoluk-atuk*. When people sing the tune of a song, you know which song it is. | Wenn die Leute die Melodie eines Liedes singen, weiß man, welches Lied es ist.
- hûlang** class of tunes/songs | Klasse von Melodien/Liedern
- hûnû sini** class of tunes/songs | Klasse von Melodien/Liedern
- kahaleg sini** class of tunes/songs | Klasse von Melodien/Liedern
- manîya** class of tunes/songs | Klasse von Melodien/Liedern
- pamîya** class of tunes/songs | Klasse von Melodien/Liedern
- pît** song from the East | Lied aus dem Osten
- pîya sini** songs about love and bereavement | Lieder von Liebe und Trauer
- sini** class of tunes/songs | Klasse von Melodien/Liedern
- suleng** class of tunes/songs | Klasse von Melodien/Liedern
- tabûmût** class of tunes/songs | Klasse von Melodien/Liedern
- tî** class of tunes/songs | Klasse von Melodien/Liedern
- ûsambel** song of victory when enemies have been killed (kind of song from the East) | Siegeslied nach der Tötung von Feinden (Liedart aus dem Osten)
- wînî** class of tunes/songs | Klasse von

Melodien/Liedern

yîte sini class of songs sung when peace is made | Klasse von Liedern, beim Friedensschluss gesungen • *Kelem wîni ûp fam uruk*. They are singing a love-song to the tune of a wîni. | Sie singen ein Liebeslied auf die Melodie eines wîni.

ûp heg-uruk to walk hesitantly, not to know whether to walk on or not | zögernd gehen, nicht wissen, ob man gehen soll oder besser nicht • *Malik toron pulema nanggînoho lahûl ûlûg ûp heg-uruk*. little children hesitate in a steep place and don't know how to get up (the hill). | Kleine Kinder zögern an einer steilen Stelle und wissen nicht, wie sie heraufkommen sollen.

ûbîl hehîl laruk to walk quietly and hesitantly | leise, zögernd gehen • *Ap mîsîg seni osohoma kik-oho lît ûbîl hehîl kuruk*. A man walks hesitantly to the place of the seni, (he walks to and fro a few times, not knowing whether he is welcome or not). | Ein Mann geht zögernd zu einem Seniplatz, (nicht wissend, ob er willkommen ist, geht er ein paar Mal hin und her).

ûrû palm pith | Mark der Palmen → for: *pisi, howele, sak, yasî* For: kind of palm, pandanus, sago Für: Palmenart, Pandanus, Sago • *Pisi ûrû embeselûg ahap waruk*. You use the palm bark and leave the pith behind. | Man gebraucht die Rinde der Palme, das Mark lässt man liegen.

ûrûg kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → see: *e*

ûsa ₁ kind of cuscus | Kuskusart → see: *pak*

ûsa ₂ taboo | tabu

ûsama a taboo place | ein Tabuplatz • *Aben e eke helep eke fahet ûsa uruk*. People call certain trees or rocks taboo. | Die Leute nennen bestimmte Bäume oder Steine tabu.

ûsane-ruruk all kinds of magical treatment: initiation rites, fertility ceremonies, treating sick persons etc. | jede Art magischer Handlung: Initiationsriten, Fruchtbarkeitsszeremonien, Krankenbehandlung etc.

ûsafulu very much, a lot | sehr viel || -roho • *Ap ûsafulu-roho wahasa*. The people came in large crowds. | Die Leute sind in großer Menge gekommen.

ûsambel song of victory after killing enemies (type of song from the East) | Siegeslied nach der Tötung von Feinden (Liedart aus dem Osten) → *Synonym: pît* → see: *sini, ûp*

ûsande type of moss | Moosart

ap ûsande ho-roho sen haruk latikik Lit: I held on to the people like I pull moss from

the trees | Lit: ich hielt die Menschen fest, wie ich Moos von den Bäumen herabriss Met: I killed a large number of people | Met: Ich tötete Menschen in großer Zahl

ûsanduk soot | Ruß • *O ûngga ûsanden sing-turuk*. The roof of a house gets black from the soot. | Das Dach im Haus wird von Ruß schwarz.

ûsasak kind of pandanus | Pandanusart → see: *sak*

ûsûma name of a place where trees and rocks have been treated | Name eines Platzes, wo man Bäume und Steine behandelt hat → see: *henema*

ûsûnggarohom kind of taro | Tarosorte → see: *hom*

ûsûnggat wooden sticks used for various treatments and ceremonies | Holzstäbchen, die man für verschiedene Behandlungen und Zeremonien braucht

ûsûnggat pîlaptuk to stick a piece of wood in the earth so as to drive away the spirit of the dead | ein Holzstäbchen in die Erde stecken, um den Geist der Verstorbenen zu vertreiben • *Mûnggûwat yanggaltuk lît aben ûsûnggat kenkenma pîlaptuk*. To drive out the spirit, people stick a piece of wood in the earth on the mountain ridge. | Bei der Vertreibung des Geistes stecken die Leute oben auf dem Bergrücken ein Holzstäbchen in die Erde. • *ûsûnggat fam alog fûhûltuk*. You use a little piece of wood to get a thorn out of the skin. | Mit einem Holzstäbchen operiert man einen Dorn aus der Haut heraus. • *Ap warehon amîgmû ûsûnggat pîlaptuk*. You drive a piece of wood through the chest of a dead person (to drive out the spirit). | Man stößt ein Holzstäbchen durch die Brust eines Toten (um den Geist zu vertreiben).

ût (1) end of a stalk | Stielansatz → for: *halî, sak, wîramna* For: Banane, Pandanus (2) humus | Humuserde • *Ût famen kînang atuk*. Humus turns into soil. | Aus dem Humus wird Erde.

îndî ûtmû → also: *asimahûn ûtmû* starting place of all three organs | Ansatzstelle aller drei Organe • *Tog îndî ûtmû kî-hehekteg ap tu ûk waruk*. After an arrow got stuck at that place the man became ill (referring to an invisible arrow that wanders about the body and then gets stuck into the heart.) | Nachdem sich ein Pfeil an der Stelle verfangen hat, ist der Mann krank (gemeint ist der unsichtbare Pfeil, der im Körper wandert und sich dann am Herzen festsetzt).

wiye (sûwan) ût watuk to knot a few

stalks together at the top to make a bundle | einige Stengel oben zu einem Bund zusammenknoten

sûbûrû ût the upper end of a batata tuber | das obere Ende der Batatenknolle → *see: sûbûrû*

ût-turuk to put together in pairs, to walk in twos | paarweise zusammenlegen, hinstellen, gehen → *Antonym: kîng-toho* || **-nenep-tuk, -toho, -teg** • *Kebûnggalem halegma ap ût-toho laruk*. People walk next to each other if the path is good. | Auf einem guten Weg gehen die Leute zu zweit nebeneinander.

• *Wîramna ap og-îsaruk lît ût-toho og-îsaruk*. He divides up the wîramna and gives everyone two. | Beim Verteilen der Wîramna gibt er jedem zwei. • *Malik fûwabên weregma ût-teg eleg*. If there are five children you can't put them into pairs. | Wenn 5 Kinder da sind, kann man sie nicht paarweise zusammentun.

ûthorog type of batata | Batatensorte → *see: sûbûrû*

ûwa the day before yesterday, three days ago, the day after tomorrow, in three days time | vorgestern, vor drei Tagen, übermorgen, in drei Tagen

o ûwa in three days time, three days ago | in drei Tagen, vor drei Tagen

ûwag Njinal. bones, the main poles and boards of a house | Knochen, tragende Stämme und Bretter eines Hauses • *E seng-tohon ûwag tam hutuk-turuk*. You first knock the most important boards into the ground. | Man stemmt zuerst die tragenden Bretter in die Erde.

ap ûwag yînggîg → *also: nîknî ûwag yîng-gîg* Met: not to want anything to do with someone | Met: nichts mit jemandem zu tun haben wollen • *At men an men ap ûwag yîng-gîho wîlamûhûk*. He and I won't have anything to do with each other in future; we have broken off all connections. | Er und ich, wir werden nichts mehr miteinander zu tun haben, wir haben alle Beziehungen abgebrochen.

ûwag oko hîlaruk to fetch back something | sich etwas zurückholen

ap ûwag yînggîg Lit: the person's bone is lying down | Lit: der Knochen des Menschen liegt Met: The relatives are at enmity with each other for good | Met: Verwandte sind endgültig verfeindet

ûwag tahan-turuk Lit: to take down the bone (from above, from the tree) | Lit: den Knochen (von oben, vom Baum) herunter nehmen Met: to be reconciled | Met: sich aus-söhnen

ûwagtot edible kind of mushroom | essbare Pilzsorte → *see: sûg₁*

ûwahon word used for "Father" when he is older | gebraucht für „Vater“, wenn er schon älter ist • *Nîknî ûwahon*. My old father. | Mein alter Vater.

sî ûwagma ûwag atuk Lit: the fat on the bone becomes bone | Lit: das Fett am Knochen wird zu Knochen Met: to be completely emaciated | Met: völlig abgemagert sein

ûwal Njinal. temple (part of the forehead) | Schläfe

ûwal ûwag temporal bone (anatomical) | Schläfenknochen

ûwalî Njinal. scrotum | Hodensack

Helariki ahûn ûwalî Mîmbaham Lit: Mîmbaham is the scrotum of the Helariki man | Lit: Mîmbaham ist der Hodensack des Helariki-Mannes Met: The village of Mîmbaham is just a small village, dependent on Helariki. | Met: Das Dorf Mîmbaham ist nur ein kleines, von Helariki abhängiges Dorf

ûwan₁ not yet | noch nicht • *Sak ûwan laha*. The sak fruit isn't ripe yet. | Die Sakfrucht ist noch nicht reif. • *Sûbûrû ûwan-teg*. The batatas aren't ready yet. | Die Bataten sind noch nicht fertig. • *Ûwan lahî, fobik lûl*. I'm not ready yet, we want to leave later. | Ich bin noch nicht fertig, wir wollen später gehen. • *Anebu ûwan waharuk eleg*. The plane isn't coming yet. | Das Flugzeug kommt noch nicht.

ûwan₂ Njinal. a father's sisters, wives of the amusi (see amî); mother-in-law when she is still young | Vaters Schwestern, Frauen der amusi (Siehe amî); Schwiegermutter, wenn sie noch jung ist → *Plural: ûwansi*

ûwop How good! Correct! (expression of agreement) | Wie gut! Richtig! (Ausruf der Zustimmung) • *Ûwop, fano war-aha*. It's good that he's dead (e.g. he stole from me.) | Gut, dass er tot ist (z.B. er hatte mich bestohlen). • *Siyag-ane tirikinmû ûwop hûwarehesa*. You've done such a lot of wrong things, it's good that they beat you. | Du hast soviel Schlechtes getan, es ist gut, dass sie dich geschlagen haben.

ûyûg Njinal. foot, trace | Fuß, Spur

ûyûg anggûl heel | Ferse

ûyûg paltuk to follow a trace/track | eine Spur verfolgen || **ûyûg pal-haruk** • *Aben wam longgo-urukmû ûyûg paltuk*. When a pig disappears the people follow its tracks. | Wenn ein Schwein verschwindet, folgen die Leute seiner Spur. • *Yatma laruk lît ûnûyûg fene nohîl laruk*. When you walk a long way you follow the marks of other people and sleep on the way. | Wenn man weit geht, folgt man den Spuren anderer Leute und schläft unter-

wegs.

ûyûg tûm big toe | großer Zeh – Note: The other toes are named like the fingers: *sehelet*, *pirenet*, *hînahaneg*, *ûhaneg* | Notiz: Die anderen Zehen werden den Fingern entsprechend

genannt: *sehelet*, *pirenet*, *hînahaneg*, *ûhaneg*
ûyûg ahap the caterpillar of the Mabul beetle | eine Raupe, aus der sich der Mabulikäfer entwickelt → *see: mabuli*

W

wababuk black beetle; the life and soul (hîme) of a dead person is believed to be in it. | schwarzer Käfer, man glaubt in ihm die Lebensseele (hîme) eines Verstorbenen zu sehen.

wabit (to scold) thoroughly, forcefully | heftig (schelten), kräftig → see: *îlîtno*

wahamben kind of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

wahanak kind of wiye | Wiye-Sorte → see: *wiye₂*

waharuk (1) to come (always towards the narrator of an action) | kommen (immer in Richtung auf den Erzähler einer Handlung) → *Antonym: laruk* (2) auxiliary verb, linked with other verbs to point out their position with regard to the narrator | Hilfsverb, verbunden mit anderen Verben, um deren Richtung auf den Erzähler hin anzuzeigen

wahileg sudden and unexpected appearance (a spirit in the form of a human or animal) | plötzliches und unerwartetes Erscheinen (Geist in Menschen- oder Tiergestalt) • *Keman wahileg înam atukon?* Where did this thing suddenly come from? | Woher kommt plötzlich diese Erscheinung?

wal → also: *walma* area where the earth is poor and therefore there are no villages or gardens | ein Gebiet, wo der Boden schlecht ist und deshalb keine Dörfer und Gärten sind. • *Ap yatma luk-oho lît walma sobît-haruk.* If you walk far you go through deserted areas. | Wenn man weit geht, kommt man durch menschenleere Gebiete.

walabît watak to twine around, to embrace | umschlingen, umarmen • *Hele e fam walabît wareg.* The creeper winds itself round the tree. | Die Schlingpflanze umschlingt den Baum. • *Ap e fam lahalûg inggiken e walabît waroho seneg.* When a man climbs a tree he puts his arms round it to hold himself on. | Wenn ein Mann auf einen Baum klettert, umfasst er den Baum sich fest haltend.

walag Queen Carola's patoria | Carola-Strahlenparadiesvogel ◊ *Parotia carolae* → see: *suwe, salo*

walag aling salo kind of bird of paradise | Paradiesvogelart → see: *suwe, salo*

walahren Rhododendron | Rhododendronart ◊ *Rhododendron wentianum* Koord. ◊ *Rhododendron macgregoriae* F.v.M.

walangge kind of long grass, used for roof-

ing | lange Grasart, zum Dachdecken gebraucht → *Coordinate: yale kind of long grass* | eine Sorte langes Gras → see: *yale* • *Aben walangge henetûg ûngga salehesa.* People fetched (pulled up) walangge grass and covered the roof with it. | Die Leute haben das walangge-Gras geholt (ausgezogen) und damit das Dach gedeckt.

waleg far away (linked to many place-names) | weit (verbunden mit vielen Ortsbezeichnungen)

waleg lûmû in a direction away from the river/at right angles to the river, very far away | Richtung quer zum Fluss, sehr weit entfernt → see: *lema, ahamû*

wali Casuarina tree | Kasuarinenbaum – Note: used for planks | Notiz: wird für Bretter verwendet ◊ *Casuarina oligodon Johnson* → see: *e*

walik gone wild, run wild | verwildert

walik-atuk weeds run wild (in a garden that has been fully harvested) | das Unkraut wildert (in einem abgeernteten Garten) → for: *yabuk* For: garden Für: Garten || **walika-feruk sûbûrû walik watak** to rummage through a garden for the last time (also used of pigs) | einen Garten zum letzten Mal durchwühlen (auch mit Schweinen) • *Hiyaben wamet sûbûrû walika-ferusa.* Women and pigs rummaged through the garden. | Frauen und Schweine haben den Garten durchwühlt.

yabuk walikmû a deserted garden area that has gone wild | ein verlassenes verwildertes Gartengebiet

walikhindabal kind of frog | Froschart → see: *yahîye*

waliklamuk kind of hairy millet | Borstenhirsenart → see: *suwan*

walingguruk to hold someone in one's arms | jmd. im Arm halten

waling-taruk to grasp, to clasp | ganz umfassen; to put one's hands right round s.th. → *Antonym: helmaharuk* (nur mit den Händen) (only with the hands) || **-naptuk, -haruk, || walinggî-feruk, walinggîg** • *Îsingan ûmalik walinggoho olma nohokesa.* The mother slept in the house with the child in her arm. | Die Mutter hat mit dem Kind im Arm im Haus geschlafen. • *Ayamen anggen endetûg walingguruk.* A hen sits on eggs to incubate them. | Das Huhn sitzt auf den Eiern, um zu brüten.

walinggoho round, round about | um, herum

• *O walinggoho elehet waruk.* They are making a fence round the house. | Sie machen einen Zaun um das Haus herum.

ap walingguruk to set up in a circle | sich im Kreis aufstellen || **walinggî-feruk, walinggoho, walinggîg,** → *see: saraban-turuk* • *Ap yûnggûltuk lît walingguruk.* When they dance the men stand in a circle. | Beim Tanzen stellen sich die Männer im Kreis auf. • *Ap walinggîg.* The people are standing in a circle. | Die Leute stehen im Kreis.

walitamuk type of sîwan | Sîwansorte → *see: sîwan*

waltadnî edible type of snake | essbare Sorte von Schlangen → *see: pisanggo*

wal-turuk to try to do something, to measure s.th. | etwas zu tun versuchen, etwas ausmessen • *Ari tuk-teg lahî ano ûlûg wal-haruk.* He is trying to find out whether he is in a position to do that. | Er versucht, ob er in der Lage ist, das zu tun.

wal-haruk to try on (clothing) | etwas anpassen (Kleidung) • *Wal-heheg og-îsaruk.* to distribute evenly what has been allocated | Das Zugeteilte gleichmäßig verteilen.

wal-toho something that has been measured out (a surface area) | etwas Ausgemessenes (eine Fläche) → *see: wîrîm-turuk* • *Kînang wuk-oho lît wal-haruk.* Before they start on the landing strip they measure the site. | Bevor sie anfangen am Flugplatz, messen sie die Fläche aus. • *Wal-toho og-îsaruk.* to distribute evenly what has been allocated | Das Zugeteilte gleichmäßig verteilen. → *see: wîrîm-turuk, mînggîtuk*

ap wal-haruk to tempt s.o., to test s.o. | jmd. versuchen, auf die Probe zu stellen. || **-nî-yaruk** • *Uang hîrag-tamisi ano ûlûg wal-toho embehekma hîrag-tîhî fûg.* He put the money down to lead me into temptation, but I didn't take it. | Er hat das Geld hingelegt, um mich in Versuchung zu führen, aber ich habe es nicht genommen.

o pumbuk wal-toho (wal-taneg) each village separately | jedes Dorf einzeln • *O pumbuk wal-taneg onngo og-hîsahûkon wamûhûp.* Each village should come alone so that I can give you the payment. | Jedes Dorf soll für sich kommen, damit ich euch die Bezahlung geben kann.

wal-tîbag-ane myth of how the world was created, the creation story | die Mythe von der Erschaffung der Welt, die Schöpfungsgeschichte → *see: werehap-turuk* • *Allahn mun-angge man-angge wal-tîbag.* God created everything. | Gott hat alles geschaffen.

walwalu Nettle plant | Brennesselgewächs ◊ *Elatostema* → *see: mibi*

wam pig | Schwein • *Wam kuron.* white pig | Ein weißes Schwein. • *Wam singon.* black pig | Ein schwarzes Schwein. • *Wam halhalam-toho.* speckled white pig | Ein gesprenkeltes weißes Schwein. • *Wam ponduwon.* speckled white pig | Ein gesprenkeltes weißes Schwein. • *Wam sehene hobok.* a partly-white pig | Ein teils weißes Schwein. • *Wam pemîyon.* striped pig | Ein gestreiftes Schwein. • *Wam saho foleg.* Lit: the pig sprinkled with salt | Lit: Das mit Salz bestreute Schwein. Met: The pig for the person who killed the enemy. | Met: Das Schwein für den, der den Feind getötet hat.

ambohom Ninal. (1) his pig | sein Schwein (2) Gram. -mbohom;

wam watuk to shoot a pig | ein Schwein schießen

wam oruk solum paltuk to cut off a pig's bristles | die Schweineborsten abtrennen

wam senggeltuk to cut open a pig | das Schwein aufschlitzen

wam sanog-turuk to divide a pig into head, trotters and body | das Schwein zerlegen in Kopf, Pfoten und Körper

wam palîsaro-ruruk a pig dies | ein Schwein geht ein

wam heyon sow | Sau

wam yûhambukon boar | Eber → *Synonym: ûwalîyon*

wam ûsa ambohm taboo pig | ein Tabuschwein

wam yûhareg pig given to someone to pay for a debt | ein Schwein, das man jmd. gibt zur Bezahlung einer Schuld → *see: yûhareg*

wam tog musan pig cooked for his people by the initiator of a war when it is over | das Schwein, das der Anstifter eines Krieges seinen Leuten zum Schluss kocht

wam amûlî pig slaughtered for the initiator | das Schwein, das dem Anstifter geschlachtet wird

wam hîyap ongroma pig as bride-price | Schwein als Brautpreis

wam ukan angge o pumbuk elma ariyan og nabûhûreg fala nabûhû Lit: he will steal a pig for me from the village and divide it up | Lit: er wird mir hier aus dem Dorf ein Schwein stehlen und es zerteilen Met: they will kill and eat one of us for no reason | Met: sie werden einen von uns ohne Grund töten und essen

wam angethele palîsap type of creeper | Schlingpflanzensorte → *see: hele*

wam elenggot kind of leafy vegetable | Blattgemüsesorte → *see: hû*

wamalma kind of batata | Batatensorte → *see: sùbùrù*

wam-angge pig food (small sweet potatoes) | Schweinefutter (kleine Süßkartoffeln)

wambî → *Restr. oruk wambî* twisted/plaited hair in strands | das Haar in Strängen gedreht/geflochten

oruk wambî anggen plaits, strands of hair | Haarzöpfe, Haarstränge

wambo-ruruk (1) to lower one's head | den Kopf nach unten senken || **-roho** (2) to be embarrassed, ashamed, insulted | verlegen, beschämt, beleidigt sein || **pû-ruruk**, → *see: kunuk-uruk* • *Malik orohole wambo-reg laha. The child looks down in shame.* | Das Kind sieht beschämt nach unten. • *Sùbùrù og-ùtmîn fûg ùlûg orohole wambo-reg laha. He doesn't want to give him any batatas, and so he looks down (in embarrassment).* | Er will ihm keine Bataten abgeben, darum guckt er (verlegen) nach unten.

wambuk Lowland peltops | Waldpeltops ◊ *Peltops blainvillii* → *see: suwe*

wamburuk 1 creeper used for the men's rattan clothing | Schlingpflanze, die für die Rotanbekleidung der Männer gebraucht werden → *see: hele*

wamburuk 2 (1) to go down, to climb down | nach unten gehen, heruntersteigen (2) auxiliary verb used with other verbs denoting a downward direction | Hilfsverb in Verbindung mit anderen Verben, die Richtung nach unten bezeichnen

mako wamburuk to fall, to plunge | fallen, stürzen • *Îsingan ûmalik hînawî weregma ûbam: "Wambik ma" uruk. A mother says to a child who is upstairs in the house: "Come down."* | Die Mutter sagt zu dem Kind, das oben im Haus ist: „Komm herunter.“ • *E famen ap îno mako wambehek. The man fell out of the tree.* | Der Mann ist vom Baum gefallen. • *Ûken wamburuk. Many people die from an illness.* | Viele Leute sterben an einer Krankheit.

ap obog-toho wambîhîyon aru-re Lit: I fell down with all the people | Lit: ich bin mit allen Leuten hingefallen Met: we all died (shall all die) | Met: wir alle sind gestorben (werden sterben)

wamfûmû kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*

wamkor type of banana | Bananensorte → *see: halî*

wandabon → *Restr. malik wandabon* the eldest child | das älteste Kind → *see: monggîyon*

wande type of banana | Bananensorte → *see:*

halî

wanî wanî clean, big, easy to walk along (of a path) | sauber, groß, gut begehbar (von einem Weg) • *Ke îno larukmen funggalem fûg wanî wanî uruk lahama. While he was walking along this path it became clean and wide.* | Während er diesen Weg ging, wurde der Weg sauber und breit.

wan-turuk to wear (clothes, jewelry); to be painted with earth | tragen von Kleidung, Schmuck; bemalt sein mit Erde → *see: lahaptuk* || **-taruk, -naptuk, -haruk, -teberuk, -toho, -teg** • *Sum wan-heneptuk lahe. We'll dress you.* | Wir ziehen euch Zeug an. • *Ap sabîyap wan-teg. The men wear rings of rattan.* | Die Männer tragen Rotanringe. • *Fong watuk lît hîyaben fesi wan-turuk. When they are in mourning the women paint themselves with grey earth.* | In der Trauerzeit bemalen sich die Frauen mit grauer Erde. • *Siyong enemîgmû wan-turuk. They wear a neck decoration on the chest.* | Sie tragen einen Halsschmuck auf der Brust.

wanggik-turuk to have sexual intercourse with a partner from the same half of the tribe or with one's mother | Geschlechtsverkehr mit einem Partner der gleichen Stammeshälfte oder der Mutter ausüben → *see: pabî-ruruk* • *Ap mîsîhen îsinga endetisi-angge famen waggik-turuk. A man sleeps with his mother, although she gave birth to him.* | Ein Mann schläft mit seiner Mutter, obwohl diese ihn geboren hat.

wanggî 1 kind of taro | Tarosorte → *see: hom*

wanggî 2 supporting beams | Stützbalken

wanggî hîlahe two supporting beams that complement each other | zwei sich ergänzende Stützbalken

wanggî waroho protected, preserved | behütet, bewahrt – Note: originally wrapped in leaves | Notiz: ursprünglich in Blätter eingewickelt • *Wanggî wat-nesemok.* → Usage: in a prayer | Verw. im Gebet Protect us, save us. | Behüte uns. • *Wanggî waroho wereg. He is well protected.* | Es ist gut bewahrt. • *Wanggî paleg waggî wareg.* Lit: Because the soil is good the trees are also good. | Lit: Weil die Erde gut ist, sind auch die Bäume gut. Met: Because the parents are healthy the children are also healthy. | Met: Weil die Eltern gesund sind, sind auch die Kinder gesund.

wanggo worms | Würmer → *see: îlalî* • *Malik ahûmmû wanggo ele uruk. The worms are rumbling in the child's stomach.* | Die Würmer rumoren im Bauch des Kindes.

wanggoltiktak kind of curse | eine Sorte Fluch

→ *see: lukuram*

wanggu kind of taro | Tarosorte → *see: hom*
wanggûn digging-stick, stick for support | Grabstock, Stock zum Stützen → *see: tomuk*
 • *Hîyaben sûbûrû waggûn fam yalehesa.* The women have dug up the batatas with the digging-stick. | Die Frauen haben die Bataten mit dem Grabstock ausgegraben.
wap → *Restr. sûhal wap* a large exceptionally bright star that is seen in different places | ein großer auffallend leuchtender Stern, den man mal hier, mal da beobachtet
waraplu type of leafy vegetable | Blattgemüsesorte → *see: hû*
war-atuk to die, to become unconscious | sterben, bewusstlos werden → *see: watak* • *Ap war-ahareg eke oluk aha.* The man was unconscious, now he has come round again. | Der Mann war bewusstlos, jetzt ist er wieder zu sich gekommen. • *Ap war-atikim ap hîyap unukoho fong watak lît wereg.* The husband has died, the wife has got through half the mourning period (unukoho) | Der Mann ist gestorben, die Frau hat die Hälfte der Trauerzeit hinter sich. (unukoho)
waruk to carry, to take/bring with (one) | tragen, mitnehmen || **og-naptuk**, **og-nutuk**, || **-haruk**, **hîlaruk**, **oho-feruk**, **oko**, **oho**, **-reg**, → *see: og-nutuk (give)* • *Anden sum oko tu îmbîk wahî.* I brought the net with me and put it down here. | Ich habe das Netz mitgebracht und hierher gelegt. • *Maliken îknî fam: "Og-napmîhîn" uruk.* A child says to its father: "Carry me!" | Das Kind sagt zum Vater: „Trag mich!“ • *Anggînen wa fûg-teg (og-ha fûg-teg).* It's heavy to carry. | Es ist zu schwer zum Tragen.
oko waruk to pick s.th. up from the ground | etwas von der Erde aufheben
walûg laruk to take away | wegbringen → *Synonym: ûlûg laruk*
walûg waharuk to bring s.th. here | herbringen
kîrang waruk to process/prepare soil/earth | Erdarbeiten machen
kîrang ohoma at the place where the earth has been prepared, e.g the landing strip for a plane | da, wo die Erde bearbeitet ist, z.B. Landebahn für Flugzeug
ûlûn waruk to prepare a building site | einen Bauplatz bearbeiten • *Ûlûn oho-felûg o wituk.* When the site is ready you build a house. | Wenn der Bauplatz fertig ist, baut man das Haus.
elehet waruk to make a fence (of wood or stone) | einen Zaun machen (von Holz oder

Stein)

hîyap waruk to marry a wife | eine Frau heiraten → *Synonym: hîyap hîlaruk* → *see: hîlaruk*
uruk waruk to say (the same thing) over and over again | immer wieder etwas sagen (dasselbe) • *Hohol fano-roho îlthîp îhî wîhî-angge nûngge fahet heriyeg lît wîlahep?* Why are you sitting around, although I told you time and again that you should work hard on the weeds? | Warum sitzt ihr dort herum, obwohl ich euch immer wieder gesagt habe, ihr solltet gut an dem Unkraut arbeiten?
anggen waruk to crack nuts | Nüsse knacken → *see: anggen*
amonggol waruk to defend someone, to protect him/her | jmd. verteidigen, in Schutz nehmen → *Synonym: îlî waruk*
sîye waruk to make an arrangement | eine Absprache machen
waruk drum, hand-drum; beaten during a dance | Trommel, Handtrommel; beim Tanz geschlagen • *Ap yûnggûltuk lît waruk teltuk.* When they are dancing they beat the drum. | Beim Tanzen schlagen sie die Trommel. • *Waruk ap pîrenen ût-toho teltuk.* Two men beat the drum (one drum is said to be feminine, the other masculine). | Zwei Männer schlagen die Trommel (eine gilt als weiblich, die andere als männlich).
wasâ kind of bird | Vogelart → *see: suwe*
wasalag kind of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*
wasalaknî type of cuscus | Kuskusart → *see: pak*
wasubag spit, saliva | Speichel • *Ap enelman wasubag pîl-haruk.* People swallow the saliva that is in their mouths. | Die Leute schlucken den Speichel, der in ihrem Mund ist, herunter. • *Enelema pîl pal toho wasubag naruk.* Their mouths water. | das Wasser läuft ihnen im Mund zusammen.
wasûbî type of banana | Bananensorte → *see: halî*
watak to beat/hit, to shoot, to kill | schlagen, schießen, töten || **wat-taruk**, || **-naptuk**, **-nutuk**, **-haruk**, **ware-feruk**, **waroho**, **wareg** • *Nûwatak.* to beat me, I hurt myself. | Mich schlagen, ich verletze mich. • *Nunusuruk.* to beat/hit us | Uns schlagen. • *Maliken hûbanggo pak warik lahasa.* The children went out in the evening to shoot cuscus. | Die Kinder sind am Abend gegangen, um Kuskus zu schießen. • *Nunusik wahasa.* They came to shoot us. | Sie sind gekommen, um uns zu schießen. • *Fuk-toho heleben nûwarehek.* I tripped and hurt myself on a stone. | Ich bin

gestolpert und habe mich an einem Stein verletzt.

wen îsap (oruk) watuk to throw green manure and large clumps of earth on the bed | Gründünger und grobe Erdklumpen auf das Beet werfen

hekel unu watuk to pull apart the fibres of a bush | die Strauchfasern auseinanderziehen → see: *wîsîg wisaltuk*

sûl watuk to fasten shells to a band | Muscheln an einem Band befestigen

tik watuk to tighten the horizontal supports of the wall boards | die Querverbindungen der Wandbretter spannen

hulubit watuk to attach bark to make the inner wall | die Innenwand aus Baumrinde anbringen

sîpsîbî watuk to hack (beat down) grass | Gras hacken (schlagen)

fong watuk to mourn (for) | trauern

wam îl watuk to deceive / to entice away a pig by giving it good food | ein Schwein täuschen, weglocken, indem man ihm gutes Essen gibt → see: *îl₁*

onggoma watuk to pay the bride-price | den Brautpreis bezahlen

kuluk watuk to break s.th. off | etwas abbrechen

pamongge watuk to cast a spell on someone | einen Zauber über jmd. verhängen

tan watnîn yan watnîn (e.g. out hunting): first I wanted to shoot this object, then that one | (z.B. auf der Jagd): erst wollte ich dieses schießen, dann wollte ich jenes schießen

wayo kind of pandanus | Pandanusart – Note: firewood | Notiz: Feuerholz → see: *e, sak*

we just, for no special reason, only | nur so, ohne Grund, nur • *Malik we piren wahasa. Only a few children came.* | Es sind nur wenige Kinder gekommen. • *Nûngge fahet watnîn urukmû: “We watnîhîn” uruk.* When he asked why he should come he was told: “You should just come (for no special reason).” | Als er fragte: „Warum soll ich kommen?“, sagte man ihm: „Du sollst einfach so kommen.“ • *We sabelangge.* For nothing. | Einfach umsonst.

webel₁ kind of frog | Froschart → see: *yahîye*

webel₂ Australian pratincole | Stelzenbrachscharbe
◇ *Stiltia isabella* → see: *suwe*

webi (1) Olive straightbill | Timeliopsis Buschhönigfresser ◇ *Timeliopsis fulvigula* (2) Brown-backed honeyeater | Sumpfhönigfresser ◇ *Ramsayornis modestus* → see: *suwe*

webue White-eyed robin | Weißkehl-Dickichtschnäpper ◇ *Pachycephalopsis poliosoma* → see: *suwe*

webûl kind of frog | Froschart → see: *yahîye*

welayuk kind of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

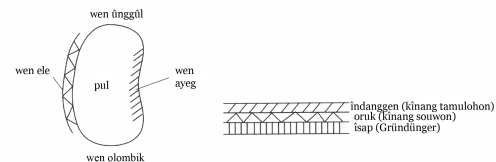
wel-turuk to praise | loben, rühmen || **wel-taruk**, || **-naptuk**, **-toho** • *Malik ekeyen hîyap sûbûrû og-utukmû hîyap înowen malik wel-turuk.* When a child gives a woman batatas she praises it (“hat fano”). | Wenn ein Kind einer Frau Bataten gibt, lobt die Frau es („hat fano“). • *An fano nahûn ûlûg ap ekeyen wel-taruk.* A man praises himself when he thinks: “I am a good man.” | Ein Mann rühmt sich selbst und denkt, ich bin ein guter Mann.

wembe kind of cuscus | Kuskusart → see: *pak*

wembulapma Golden-headed cisticola | Goldkopf-Cistensänger ◇ *Cisticola exilis* → see: *suwe*

wemûwag kind of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

wen garden-bed | Beet



• *Wen ele oho-felûg kîngang wen fam hîk ha laharuk.* When you have loosened the soil next to the bed you throw it onto the bed. | Wenn man die Erde neben dem Beet losgehackt hat, wirft man sie oben auf das Beet. • *Wen îsap men oruk men ware-felûg îndanggan palimû tamuloho hîk ha laruk.* When you have thrown the green manure and large clumps of soil on the bed you throw a layer of fine soil on top. | Nachdem man Gründünger und große Erdklumpen auf das Beet geworfen hat, wirft man die feine Erdschicht auf.

Wendelik placename | Ortsname → see: *So-hobok*

wene message | Botschaft • *Kolubahen wene hi-roho hîyag-îsaruk.* Kolubag proclaims a message to everyone. | Kolubag ruft allen eine Botschaft zu.

wene og-utuk to scold s.o. | jmd. ausschelten || **wene og-îsaruk** → see: *pet-turuk, wene-gaturuk*

wene nûbam imisi pehen ha fûg teg Lit: Don't think he will give me a message. | Lit: Denke nicht, er wird mir eine Botschaft sagen. Met: Don't think he will cook pigs for me. | Met: Denke nicht, er wird mir Schweine kochen.

wenebobo ecstasy caused by Western magic | Ekstase, hervorgerufen durch einen Zauber aus dem Westen → see: *lûhûlûhî, sîrîm-turuk* • *Ap*

- mo anggolowen wenebobo-ruruk.* The man becomes ecstatic because of the hot sun. | Der Mann gerät durch die heiße Sonne in Ekstase.
- weneg-turuk** to scold someone | jmd. ausschelten || **-nutuk** → *see: pet-turuk, wene og-utuk*
 • *Malik ūba-yatukmū îşingan weneg-îsaruk.* When children cry the mother scolds them. | Wenn die Kinder weinen, schimpft die Mutter sie aus.
- wenggeltuk** to consider; to think of something/someone | überlegen; an etwas, jmd. denken || **wenggel-taruk,** || **-naptuk, -haruk, wenggele-feruk, wenggeloho, wenggeleg** • *Allah wene holūhūk ano, holūhūk fūg ano inîndîmū wenggeltuk.* The people give a lot of thought as to whether they should accept the Biblical message or not. | Die Leute beschäftigen sich in Gedanken viel damit, ob sie die biblische Botschaft annehmen sollen oder nicht. • *Ūheyen ahîn fam: “Kîya larisi ūlūg wenggel-habîhî” uruk.* A wife says to her husband: “I thought about you and asked myself where you went to.” | Die Frau sagt zu ihrem Mann: „Ich habe an dich gedacht und mich gefragt, wohin du gegangen bist.“ • *Likiya hūpmū ari wenggeleg lahî.* I think about it all the time. | Ich denke immerzu daran.
- wenggî** mixture of soot and fat (for painting the body) | Mischung von Ruß-Fett (zur Bemalung des Körpers)
- wepne-ruruk** to put s.th. aside for a specific purpose | etw. mit einer bestimmten Absicht zurücklegen → *see: wep-turuk* || **-roho, -reg enele wepne-ruruk** to discuss s.th., to make plans | sich besprechen, Pläne machen || **-roho** • *E wepne-roho foroho lahî angge hūwarik-oho lahî.* I’m holding the stick in my hand to beat you, and now I’ll do it. | Ich habe den Stock mit der Absicht in der Hand, dich zu schlagen, jetzt will ich es auch tun. • *Amîyen wam wepne-roho amloho og-utuk.* The uncle planned to give his nephew a pig for a long time, now he is doing it. | Der Onkel hatte schon lange den Plan, dem Neffen ein Schwein zu geben, jetzt tut er es.
- wep-turuk** → *also: wep-toho emberuk* to put several things in a pile, to lay them out ready | mehrere Dinge auf einen Haufen legen, bereitlegen || **-naptuk, -haruk, -toho, -teg** • *Hîyaben sum wep-toho ūmbat-taruk.* The women pile up their nets. | Die Frauen legen ihre Netze auf einen Haufen.
- werahap** type of batata | Batatensorte → *see: sūbūrū*
- were** ₁ inedible kind of mushroom | nicht essbare Pilzsorte → *see: sūg₁*
- were** ₂ → *also: were were* Malaysian orchid | *Medinilla* ◇ *Medinilla*
- were were** → *see: were₂*
- wereg** to be available | vorhanden sein → *Antonym: eleg* • *Wereg lahî.* I’m here. | Ich bin da.
- wirig inig wereg eneg** he (she, it) is always here | er (sie, es) ist immer da → *see: wīlahî*
- werehap-turuk** to create, to increase | erschaffen, vermehren || **-taruk, -naptuk, -toho, -teg** • *Îknîyen amloho fam: “Wam werehap-toho fet-nasūg latnîhîn.”* A father says to his son: “Look after the pigs for me and make sure their number increases a lot.” | Der Vater sagt zu seinem Sohn: „Hüte die Schweine für mich und sieh zu, dass sie sich gut vermehren.“
- wereltuk** → *also: wereloho* to begin something | mit etwas beginnen → *for: enele, sum, huwi* For: net bag, the plaited band to which shells are fastened Für: Netz, die geflochtenen Bänder, an denen Muscheln befestigt werden → *see: ak-turuk* • *Ap hîyaben enele wereltuk lahasa-angge ketiya yîk-aptuk.* Although the people have only just begun to talk to each other they are already quarrelling. | Obwohl die Leute gerade erst begonnen haben, miteinander zu reden, haben sie jetzt richtig Streit. • *Hîyap inowen sum werelehek.* The woman began to knot the net today. | Die Frau hat heute mit dem Knüpfen des Netzes begonnen.
- werene** Papuan lorikeet | Papualori ◇ *Charmosyna papou* → *see: wimbuk, hūhūm, suwe*
- weri** kind of sugarcane | Zuckerrohrsorte → *see: el*
- wese** edible kind of snake | essbare Sorte von Schlangen → *see: pisanggo*
- wesen** ₁ kind of pandanus | Pandanusart → *see: wīramna*
- wesen** ₂ kind of taro | Tarosorte → *see: hom*
- wesi** kind of pandanus | Pandanusart → *see: sak*
- wesohu** kind of pandanus | Pandanusart → *see: sak*
- Wesok** name of a spirit | Name eines Geistes
- Wetwetnî** name of a spirit | Name eines Geistes
- weyangul** kind of wiye | Wiye-Sorte → *see: wiye*
- wile** kind of frog | Froschart → *see: yahîye*
- wilikap** caterpillar’s nest | Raupennest
- wililîyap** shell of certain insects | Gehäuse von bestimmten Insekten
- wilim** deep, impenetrable (water, bush, primeval forest) | tief, undurchdringlich (Wasser, Gebüsch, Urwald) || **-teg**

- *Sabelepma kîrang wilim ha fûg-teg.* in muddy ground the layer of earth is impenetrably deep. | In schlammigem Boden ist die Erdschicht undurchdringlich tief. • *Ik wilim-tehen paluk fûg-teg.* The water is too deep, you can't wade through it. | Das Wasser ist zu tief, man kann nicht hindurchwaten. • *Ke wilim-teg.* an overgrown path | Ein Weg, der zugewachsen ist.
- tog wilim-teg** a hard war with many victims | ein schwerer Krieg mit vielen Opfern
- *Ap tog wilim-tegma unusehesa.* The war claimed many victims. | Der Krieg hat viele Opfer gefordert. • *Tog wilimne laha.* The war has spread. | Der Krieg hat sich ausgeweitet.
- *Onggo wilim-toho waruk.* The demands for compensation are increasing. | Die Forderungen für Entschädigung weiten sich aus.
- wilimîya** edible kind of mushroom | essbare Pilzsorte → *see: sûg₁*
- wilin** edible kind of mushroom | essbare Pilzsorte → *see: sûg₁*
- wimbi** kind of cuscus | Kuskusart → *see: pak*
- wimbuk** kind of bird (lory) | Vogelart (Lori) → *see: werene, hûhûm, suwe*
- win** fig | Feige ◊ *Ficus*
- windal** → *Restr. tog windal windal aptuk to continually go on fighting* | den Krieg immer weiter führen
- winduwa** Palm cockatoo | Palmkakadu ◊ *Pro-bosciger aterrimus* → *Usage: only in Apahapsili* | Verw. nur in Apahapsili → *see: suwe*
- winik wenog uruk** to look at oneself conceitedly | sich eitel betrachten • *Hîyap tûhûmon ap kabiniyon "nenebe fano ano siyag ano" ûlûg winik wenog ehesa.* Young men and women look at themselves conceitedly: "Don't we look good?" | Junge Frauen und Männer betrachten sich eitel: „Sehen wir gut aus oder nicht?“
- winggik waharuk** a woman goes to a man to be taken as his wife | eine Frau läuft zu einem Mann, um von ihm zur Frau genommen zu werden
- wip** type of tree (for wooden poles) | Baumart (Holzpfiler) → *see: e*
- wirik** clear, obvious, ripe (of fruit) | klar, deutlich, reif (bei Früchten) → *Restr. -toho/-teg* ||
- wirikon, wirik-angge**
- e angge wirik-teg** the fruit is ripe | die Früchte sind reif → *see: momî-reg*
- ik il wirik-teg** the water is clear | das Wasser ist klar → *Antonym: kâl-teg*
- hele wirik-toho îmilîn** Tell the truth! | Sag die Wahrheit! → *see: tem-toho*
- wirik pirik-toho uruk** (to speak) the absolute truth | absolut wahr (reden)
- wirik-toho wîlatnîhîn** stay calm, behave yourself properly | bleib ruhig, verhalte dich ordentlich
- wirik-toho lahûk** we are leaving for ever | wir gehen für immer → *see: mondabî*
- wirik amûk** stay here and do everything | bleib und tu alles • *"Hat-te wirik amûk" ûlûg lahasa.* They said: "Stay here and look after everything" and then they left. | Sie sagten: „Bleib hier und achte auf alles“ und gingen dann.
- wiru amî** type of insect | Insektenart → *see: kin amî*
- wisabu** type of wiye | Wiye-Sorte → *see: wiye*
- wisahi** type of cuscus | Kuskusart → *see: pak*
- wisaltuk** to tear off pieces (of bark, pork, tree fibres for making strong thread) | Stücke abreißen (von Baumrinde, Schweinefleisch, Baumfasern, aus denen man einen starken Faden dreht) || **wisal-taruk, || -naptuk, wisale-feruk, wisaloho, wisaleg**
- wîsîg wisaltuk** to separate tree fibres | Baumfasern auseinanderziehen → *see: hekel unu watuk* • *Hîyaben sum uk-oho lît wîsîg wisaltûg sûwalehesa.* When women want to make a net they pull the tree fibres apart and twist them to make thread. | Wenn die Frauen ein Netz machen wollen, ziehen sie die Baumfasern auseinander und drehen einen Faden daraus. • *Aben wam wisal wisal naruk.* They eat pork by continually pulling a piece off. | Sie essen das Schweinefleisch, indem sie immer ein Stück abreißen.
- wisel** type of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → *see: e*
- wisikam** type of rat | Rattenart → *see: pak*
- wising uwane** type of seagull | Möwenart → *see: suwe*
- wituk** to do/make something | etwas machen ||
- wît-taruk, || -naptuk, -nutuk, -haruk, wîrî-feruk, wîroho, wîrîg** • *O wituk.* to build a house | Ein Haus bauen. • *Yabuk wituk.* to make a garden | Einen Garten machen. • *Tog wituk.* to carve arrows | Pfeile schnitzen. • *Yog wituk.* to have a bowel movement | Stuhlgang haben. • *Me wituk.* vomiting | Erbrechen. • *Seni wituk.* The food is cooked. | Das Essen ist gar. • *Seni fahe osoho-fhîmû ketiya wituk.* We just packed the food between the stones and now it is cooked. | Wir haben das Essen eben zwischen die Steine gepackt, jetzt ist es gar. • *Sûbûrû wîrehek, og-nimin!* The batatas are cooked, give them to me! | Die Bataten sind gar, gib sie mir!

- wirik amûk** stay and do everything | bleib und tu alles • *“Hat-te wirik amûk” ûlûg lahasa*. They said: “Stay here and keep an eye on everything” and then they went away. | Sie sagten: „Bleib hier und achte auf alles“ und gingen dann.
- ik wituk** (1) the water is boiling | das Wasser kocht (2) to pour water in a pot with sak or sago | Wasser in ein Gefäß mit Sak oder Sago gießen • *Aben sak wabukag ûlûg maliken kû fam ik wirik wahasa*. The children poured water into the container so that the men can squeeze out the sak. | Die Kinder haben Wasser in das Gefäß gegossen, damit die Männer den Sak ausdrücken.
- e wituk** to chop wood (firewood) | Holz hacken (Brennholz)
- wiye** (1) asparagus-type vegetable from the wiye plant | ein spargelähnliches Gemüse der Wiye-Pflanze → see: *sûwan* (2) Sugarcane plant | Zuckerrohrart ◊ *Saccharum edule*
- wiye endetuk** to harvest | ernten
- wiye anggen waruk** to take out the inside cob | den inneren Kolben herausholen
- loli** type of wiye | Wiye-Sorte
- ngiyangul** type of wiye | Wiye-Sorte
- ondoholuk** type of wiye | Wiye-Sorte
- pelek** type of wiye | Wiye-Sorte
- pelek elenggolog** type of wiye | Wiye-Sorte
- saluwe** type of wiye | Wiye-Sorte
- suku** type of wiye | Wiye-Sorte
- suku elenggolog** type of wiye | Wiye-Sorte
- tamahu** type of wiye | Wiye-Sorte
- taha fag** type of wiye | Wiye-Sorte
- tile** type of wiye | Wiye-Sorte
- timil** type of wiye | Wiye-Sorte
- tombûwo** type of wiye | Wiye-Sorte
- wahanak** type of wiye | Wiye-Sorte
- weyangul** type of wiye | Wiye-Sorte
- wisabu** type of wiye | Wiye-Sorte
- wiye wiye** Flax lily plant | Flachslilienart ◊ *di-anella javanica* (Bl.) Korth. – Note: Belongs to the asparagus family. The flowers resemble wiye flowers, but are much smaller. | Notiz: Gehört zur Fam. der Spargelartigen. Die Blüten ähneln der Wiye-Blüte, sind aber viel kleiner.
- wiyuk** *Melastoma polyanthum* | *Melastoma polyanthum* ◊ *Melastoma polyanthum* Bl.
- wiyuk anggen** tree-fruit used for dyeing (purple-black) | eine Baumfrucht, die man zum Färben gebraucht (violett-schwarz) • *Hiyaben sum uruk lit e wiyuk anggen fam paltuk*. When women make a net they colour it with this fruit. | Wenn die Frauen ein Netz machen, färben sie es mit dieser Frucht.
- wiyuk wiyuk** type of tree (for firewood) | Baumart (Feuerholz) → see: *e*
- wîba** type of banana | Bananensorte → see: *halî*
- wîk** yellow orchid stem | gelber Orchideenstengel • *Aben tog ambiyangma wîk pûg-turuk*. People wind fibres from the orchid stem round the arrow head. | Die Leute wickeln Fasern des Orchideenstengels um die Pfeilspitze. • *Hiyaben wîk maburanî ûlûg wan-turuk*. Women make a neck decoration from orchid stems. | Die Frauen machen einen Halsschmuck aus dem Orchideenstengel.
- wîk tumtum** one single yellow tooth (in an otherwise toothless mouth) | ein einziger gelber Zahn (in einem sonst zahnlosen Mund)
- wîklol** type of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart → see: *herenangge*
- wîl laruk** → Restr. *o wîl laruk* it’s getting light | es wird hell → see: *o sakan-turuk, o hîl yîng-guruk*
- wîlahî** → also: *welahî* I am, I’m staying | ich bin, ich bleibe Gram. no infinitive – kein Infinitiv • *Fano welahî*. I’m well. | Es geht mir gut. • *Nanggînoho welahep?* How are you? | Wie geht es euch? • *Owahalma welam fûg!* You shouldn’t stand here round the house! | Ihr sollt hier nicht ums Haus herumstehen!
- wîlapma** places that the sun doesn’t shine on immediately in the morning, not good for gardens | Stellen, die morgens nicht sofort von der Sonne beschienen werden, ungünstig für Gärten → Antonym: *pikîtmû* • *Nît Angguruk mo wîlapma, le fîl mo pikîtmû*. We in Angguruk don’t have any sun early in the morning; up there (towards Waniyok) there is sun early on. | Wir hier in Angguruk haben frühmorgens keine Sonne, da oben (Richtung Waniyok) ist früh Sonne. • *Mo wîlapma yabuk wituk eleg*. Where the sun doesn’t shine early in the morning it is not good to make a garden. | Da, wo früh morgens keine Sonne hinscheint, macht man besser keine Gärten.
- wîlptuk** to drive away, to take out | heraustreiben, herausholen || **wîlîp-naptuk**, **wîlî-feruk**, **wîlîboho**, **wîlîbîg** • *Angguruk înaben Waniyok înap wîlîboho unusik lahasa*. The people of Angguruk drove away the people of Waniyok and shot them. | Die Anggurukleute haben die Waniyokleute vertrieben und geschossen. • *Wam îno selma lawag ûlûg sok husoho wîlîbehek*. The pig was supposed to run outside, that is why he opened the door and drove it out. | Das Schwein sollte nach draußen laufen, darum hat er die Tür geöffnet und es herausgetrieben.

wîlîp-haruk to look out | heraussehen
wîlîp-atuk to go out, to sprout, to take root (of plants) | herausgehen, keimen, angehen von Pflanzen → *Antonym: lengge-reg* • **Înîbamen yabuk fahet likiya wîlîp-atuk.** In the morning the people leave their houses and go to their gardens. | Morgens gehen die Leute aus ihren Häusern in den Garten. • **Aben e yatuson e wîlîbîg.** The trees that the men planted have taken root. | Die Bäume, die die Männer gepflanzt hatten, sind angegangen.
sini wîlîptuk the singing of the first singer | das Singen des Vorsängers • **Ap mîsîhen sini wîlî-ferikim ap anggolo sini înggîla uruk lît si-haruk.** After a solo voice has sung a verse they all sing the refrain and jump up and down. | Nachdem der Vorsänger einen Vers gesungen hat, singen alle den Refrain und hüpfen dabei.
ik wîlîptuk a river rises | ein Fluss entspringt • **Ik Yahûlî elerukmû ûmûwen wîlîptuk.** The Yahûlî rises up in the mountains. | Der Yahûlî entspringt oben in den Bergen.
wîlîyahak kind of frog | Froschart → *see: yahîye*
wîlo Buff-faced pygmy parrot | Braunstirn-Spechtpapagei ◊ *Micropsitta pusio* → *see: suwe*
wîn kind of tree | Baumart – *Note: used to make strong thread; for firewood* | *Notiz: genutzt zur Herstellung von starkem Faden; Feuerholz* → *see: e, wîsîg*
wîna different, something different | anders, etwas anderes
wînama a different place | ein anderer Ort
wîna ahûn a different man, a stranger | ein anderer, fremder Mann → *Plural: wîna înap* • **O wîna îbamen-te yîk-aptuk eleg, we hîren yîk-aptuk lahep.** In other places the people don't quarrel, only you quarrel so. | Anderswo streiten die Leute nicht, nur ihr tut das.
wînon → *also: ninon* other, different | anderer, anders → *see: ekeyon* • **Ap wînon.** another man/any man | Ein anderer Mann/irgendein Mann.
wînaharuk to count | zählen || **wînag-haruk, wînaho-feruk, wînako, wînaho** • **Aben Hari Minggu sabit ûhûk ûlûg wînag-haruk.** People count the days because they want to celebrate Sunday on the seventh day. | Die Leute zählen die Tage, weil sie am siebten Tag den Sonntag begehen wollen. • **Ap lûhaloho werehon wînag-îsaruk.** You count the people who have gathered together. | Man zählt die versammelten Leute.
wîndaltuk → *Restr. wîndal-taruk* to obtain salt | Salz gewinnen – *Note: The fibres of*

banana stems are pounded in the salt source so that the fibres take up the salt. | *Notiz: Die Fasern des Bananenstammes werden in der Salzquelle gestampft, sodass die Fasern das Salz aufnehmen.* || **-naptuk, -nutuk, -haruk, || wîndale-feruk, wîndaloho, wîndaleg, saho wîndaltuk** • **Aben halî ambîlahap sahomâ wîndalik lahasa.** People went to the salt mine and pounded fibres of banana stems in the water. | Die Leute sind zur Salzquelle gegangen und haben Bananenstammfasern in dem Wasser gestampft. • **Înîbam saho ûnggûl-toho wogma po-ruruk.** At home they tie the dried fibres into a ball and hang it over the fire. | Zuhause binden sie die getrockneten Fasern zu einem Ball zusammen und hängen ihn über dem Feuer auf.
wîndal-îsaruk to tread on s.th. | auf etwas treten || **wîndale-feruk, wîndaloho** → *see: sobît-îsaruk, sobîtuk, soptuk* • **Sûbûrû nûngge fahet wîndale-feseruk lahen?** Why are you stepping on the batatas? | Warum trittst du auf die Bataten?
wîndatuk to hold s.o. back, to prevent someone from doing something, to protect someone | jmd. zurückhalten, daran hindern, etwas zu tun, jmd. beschützen || **wîndat-taruk, || -naptuk** • **Meneyen malik watikim aben wîndatuk.** When a dog wants to bite a child the man holds the dog back. | Wenn der Hund das Kind beißen will, hält der Mann ihn zurück. • **Maliken: "Hûn tuwen wîndat-nabehek" uruk.** The child says: "That man protected me (from the dog)." | Das Kind sagt: „Der Mann dort hat mich (vor dem Hund) beschützt.“
wîndele (îlît) type of pandanus | Pandanusart → *see: wîramna*
wînî special type of songs as sung in the West (without a refrain) | eine besondere Art Lieder, wie sie im Westen gesungen werden (ohne Refrain) → *see: ûp* • **Hûbûlama înaben sini wînî yûnggûltuk.** In the West people sing a different type of songs. | Im Westen singen die Leute eine andere Art von Liedern.
wînîn type of bird | Vogelart → *see: suwe*
wîn-turuk blowing of the wind | das Wehen des Windes • **Homhomo wîn wîn-angge-ruruk.** There is a light wind blowing. | Es weht ein leichter Wind.
wînwînangge type of frog | Froschart → *see: yahîye*
wîng kuruk the woman goes into the house of the man she wants to marry | die Frau geht in das Haus des Mannes, den sie heiraten möchte → *see: winggik waharuk* • **Hîyaben ap aru hîlamin ûlûg wîng kuruk.** A woman wants to

marry this man and so she goes into his house.
| Die Frau möchte diesen Mann heiraten und geht deshalb in sein Haus.

wîrakûwag kind of snake | Schlangenart → see: *pisanggo*

wîramna → also: *wûramna* Screw palm (type of pandanus with a nut-like fruit) | Pandanuspalme mit nussähnlicher Frucht (Schraubenbaum) ◇ *Pandanus*

wîramna kisiltuk to divide up a fruit into single kernels | die Frucht in einzelne Kerne zerlegen

anggen halog-turuk to crack the kernel/stone | den Kern aufknacken

hîlak type of pandanus | Pandanusart

hîse type of pandanus | Pandanusart

homahûl type of pandanus | Pandanusart

kawin type of pandanus | Pandanusart

kelese type of pandanus | Pandanusart

kîlag type of pandanus | Pandanusart

olo type of pandanus | Pandanusart

ositambûnûm type of pandanus | Pandanusart

pûnûm (îlît) type of pandanus | Pandanusart

wesen type of pandanus | Pandanusart

wînde (îlît) type of pandanus | Pandanusart

wîratuk to bake tubers in the ashes | Knollen in der Asche backen || **wîrag-taruk**, || **-naptuk**, **-nutuk**, **-haruk**

wîraho-feruk to put s.th. in the ashes to bake | zum Backen in die Asche legen || **wîrako**, **wîraho** • *Sûbûrû wîrag-nûnîhîn*. Bake the batatas for me. | Back mir die Bataten. • *Hom ulmû wîraho-felûg fobik yahaltuk*. You put the kladi tuber in the ashes; afterwards (when it is cooked), you take it out again. | Man legt die Kladiknolle zum Backen in die Asche, nachher (wenn sie gar ist) nimmt man sie heraus.

komuk wîratuk to half-cook the tubers under stones | Knollen unter Steinen halbgar backen → see: *komuk*

songgo wîratuk → see: *songo*

wîrî kind of tree | Baumart – Note: broad yellow leaves and short prickles/thorns; the resin is used to put on men's hair | Notiz: breite gelbe Blätter und kurze Stacheln; Harz wird gebraucht für die Haare der Männer → see: *e wîrî înggîla e manman înggîla keyen ap senebuk fûg* Lit: don't detain anyone under the leaves of the wîrî and manman trees | Lit: unter den Blättern des Wîrî- und des Manman-Baumes, dort halte niemanden fest Met: a village that only has barren land for gardens shouldn't kill anyone | Met: ein Dorf, das nur karges Gartenland hat, soll niemanden töten

wîrîg-atuk → also: *wîrîhîg laruk* to walk in the direction downriver | in Richtung flussabwärts gehen → Antonym: *îlîg-atuk* || **wîrîkoma wîrîko fil** downriver direction | Richtung flussabwärts • *Malik ahamû wîrîg-ahasa*. The children went downriver. | Die Kinder sind flussabwärts gegangen.

wîrîlî women's necklace made from small pieces of shell | Halsschmuck der Frauen aus kleinen Muschelstücken • *Hîyaben wîrîlî pândûl fam ware-felûg wan-turuk*. Women fasten pieces of shell to a band and wear it as a necklace. | Die Frauen befestigen Muschelstücke an einem Band und tragen sie als Halsschmuck.

wîrîltuk to open up (of young leaves) | sich öffnen von jungen Blättern || **wîrîl-taruk** (= **sûbaltuk**), || **-nutuk**, **-naptuk**, **-haruk wîrîloho/wîrîlîg** to open rolled up leaves or paper | öffnen von aufgerollten Blättern oder Papier → Antonym: *yînggîltuk* || **wîrîlî-feruk**, → see: *libîltuk* • *Osit narukmû parongge wîrîltuk*. When it rains the young leaves open. | Wenn es regnet, öffnen sich die jungen Blätter. • *Aben seni esebuk-oho lît paro wîrîloho tûwaltuk*. When the people make a seni they unroll young banana leaves and spread them out. | Wenn die Leute Seni kochen, entrollen sie die jungen Bananenblätter und breiten sie aus. • *Suwe aherabul wîrîloho laruk*. The bird is sailing (flying with outstretched wings.) | Der Vogel segelt (fliegt mit ausgebreiteten Schwingen).

wîrîm-turuk to measure, to fit, to adapt | messen, anpassen || **-toho**, **-teg wîrîmangge** measure | ein Maß For: a measured length of rope Für: ein abgemessenes Tau • *Aben o fahet e mûtuk lît wîrîmangge fam wîrîm-turuk*. When people fell tree-trunks for a house they measure them with a piece of rope of a certain length. | Wenn die Leute Holzstämmen für ein Haus fällen, messen sie sie mit einem abgemessenen Tau. • *Suwesingga ari fam ap wîrîm-toho wereg*. On the photo the people look real. | Auf dem Foto sind die Leute wie in Wirklichkeit.

ap unusuruson wîrîm-turuk in a battle, to compare the victims on both sides | in einem Krieg die Opfer auf beiden Seiten vergleichen
wîrîrîngtong → also: *wîrîrîngtong sengsong* → see: *porejamjam, wîrîyen, suwe*

wîrîrîng-turuk to break apart a piece of wood that has split | ein gespaltenes Holz ganz auseinanderbrechen → see: *tîng-turuk* • *E tîng-tûlûg wîrîrîng-turuk* After the wood has split you break it apart completely. | Nachdem das

Holz gespalten ist, bricht man es ganz auseinander. • *E ûbahat tîng-toho wîrîng-toho la-haptuk*. They split off a board and then break it off completely. | Sie spalten ein Brett und brechen es dann ganz auseinander.

wîrîyen → see: *wîrîngtong, porejamjam, suwe*

wîsîg collective name for trees with fibres in the marrow used to make strong thread | Sammelname für Bäume aus deren Mark Fasern zur Herstellung eines starken Fadens gebraucht werden. • *Wîsîg fam sum eke kûmbî eke uruk*. You make nets and strong ropes from the strong thread (to tie up pigs) | Aus dem starken Faden macht man Netze und starke Taue (um Schweine anzubinden).

ameterukulu type of fig tree | Feigenart ◊ *Ficus funiculosa* Corner – Note: tree used to make strong thread | Notiz: Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden

hale tree used to make strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden

hî nabûn tree used to make strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden

kînggo tree used to make strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden

komlo tree used to make strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden

pendebe tree used to make strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden

pimbono tree used to make strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden

pisolo tree used to make strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden

sabe tree used to make strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden

sîlip tree used to make strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden

sîlngî tree used to make strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden

solo → also: *e solo* fig tree | Fikusart ◊ *Ficus* – Note: fibres from this tree are suitable for making ropes and cords | Notiz: die Fasern des Baums eignen sich zur Herstellung von Tauen und Stricken

wîn tree used to make strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden

yag tree used to make strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden

yanggik tree used to make strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden

yuwe type of fig tree | Feigenart – Note: used to make strong thread; for firewood; leaves are used to dye thread (rust-red) | Notiz: genutzt zur Herstellung von starkem Faden; Feuerholz; Blätter werden zum Färben eines Fadens gebraucht (rostrot) ◊ *Ficus congesta* Roxb.

wîsîlîa type of tree used to make arrow tips, e.g. kûhûlig arrows | Baumart, gebraucht zur Herstellung von Pfeilspitzen, z.B. kûhûlig-Pfeilen → see: *e*

wît → Restr. *wît paltuk* Initiation rite for little boys (6-10 years old) by which they are accepted into the men's house. | Initiationsritus an kleinen Jungen (6 -10 Jahre alt), mit dem sie ins Männerhaus aufgenommen wurden. || **pal-naptuk** • *Malik toron îknîyen wît paltuk lît amusi fahet wam watuk*. When a father initiates his little son he shoots pigs for the maternal relatives. | Wenn der Vater seinen kleinen Sohn initiiert, schießt er Schweine für die Verwandten mütterlicherseits.

wîtnîk wetnog-turuk to show off, to boast | angeben, prahlen || **wîtnîk wetnog-anggeruruk** → see: *hemet-turuk* • *Ap mîsîhen înggareg wel-taruk lît wîtnîk wetnog-anggeruruk*. A man wants to make himself important so he boasts in a loud and pushy manner. | Ein Mann möchte sich selbst herausstellen und prahlt deshalb in aufdringlicher Weise.

wîya- → Restr. *ele wîya-roho* in a high voice | mit hoher Stimme → Antonym: *hik-toho* || **-reg**

wîyaltuk to catch fire easily, to singe | leicht anbrennen, ansengen || **-naptuk, -nutuk, -haruk, || wîyale-feruk, wîyaloho, wîyaleg** → see: *yaltuk*

wîyal-taruk something hanging over the fire gets singed, catches fire | etwas über dem Feuer sich befindendes wird versengt, fängt Feuer • *E apma îndok mûnggaltukmû palimû werehon wîyaltuk*. If you make a fire under a tree the branches above it get singed or even catch fire. | Wenn man unter einem Baum Feuer macht, werden die Zweige darüber versengt oder fangen sogar Feuer.

wîyamna olo Screw palm | Schraubenbaum ◊ *Pandanus*

wîyîg soft | weich → Antonym: *îne, haro* || **-teg, || wîyîhon** • *Kî nang fanoma wîyîg-teg*. Good soil is soft. | Guter Boden ist weich. • *Kî nang haro-rohon tamultukmû wîyîg-teg*. If you break up hard earth it gets soft. | Wenn man harten Boden fein macht, ist er weich.

wîliyom stone knife for working on arrows and rattan | Steinmesser, mit dem man Pfeile und Rotan bearbeitet • *Wîliyom tog ayo*

feleng-tebelûg pak ayeg fam tog ayeg-turuk latfag. The reed for the shaft was scraped clean with a stone knife, then barbs were cut in the arrow tip with the tooth of a cuscus. | Mit dem Steinmesser hat man das Schilf für den Schaft abgeschabt und dann mit einem Kuskuszahn Haken in die Pfeilspitze geschnitzt.

wo uruk to fall, to disappear, to go under, to flow away (used of stagnant water, also in a washbasin) | fallen, verschwinden, untergehen, abfließen von stehendem Wasser (auch im Waschbecken) → see: *ubuk uruk* • *Ik sene îno keyendeg keyen wo uruk.* The water in the pond flows away through a hole. | Das Wasser im Teich fließt durch ein Loch ab. • *Maliken sûbûrû ik ahûmmû hik-îsarikim wo uruk.* When the children throw batatas in the pond they fall to the bottom. | Wenn die Kinder Bataaten in den Teich werfen, fallen sie bis auf den Grund. • *Mo ketiya wo imisi.* The sun will set very soon. | Die Sonne geht jetzt gleich unter. • *Ap kilingmû wo-uruk.* The man falls into a hole. | Der Mann fällt in ein Loch. • *Kiling wereg, wo imîhîn!* There's a hole, take care not to fall into it (walk round it)! | Das ist ein Loch, pass auf, dass du nicht hinein fällst (geh rundherum)! • *Ap laruk lît kilingmû wo-irisi.* When the man left he fell in a hole. | Als der Mann so ging, ist er in ein Loch gefallen. • *Worîbîhî.* I've got old. | Ich bin alt geworden.

wog → *Restr. wogma* area above the fireplace for keeping firewood and salt. | Platz über der Feuerstelle, wo man Feuerholz und Salz bewahrt. • *Aben e wirî-felûg wogma emberuk.* When people have chopped wood they put it over the fireplace. | Wenn die Leute das Holz gehackt haben, legen sie es über die Feuerstelle. • *Wogmange tahan-tiyek.* Fetch the wood that is above the fire. | Holt das Holz, das über

dem Feuer liegt, herunter.

wol Umbrella tree | Strahlenaralie – Note: for digging sticks | Notiz: Grabstock ◊ *Aralia Schefflera* → see: *e*

wolhele creeper used as rope for building houses | Schlingpflanze, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden → see: *hele*

wol-turuk to call someone | jmd. rufen || **-nap-tuk, -haruk, -toho** • *Îsîngan malik îno wamag ûlûg wol-tehek.* The mother called out to the child that it should come. | Die Mutter hat das Kind gerufen, es soll kommen.

wong uruk to disappear, to be no longer visible | verschwinden, nicht mehr zu sehen sein || **wong ûlûg wamburuk, wong ûlûg laruk** • *Pulema ap wong ûlûg wambehek.* The man has gone down the steep slope and can't be seen any more. | Der Mann ist den Steilhang hinuntergegangen und ist nicht mehr zu sehen.

wong-teberuk to negate s.th., not to know | etwas verneinen, nicht wissen

Woromu placename, the home of the banana spirit Yalsengge (mentioned in the love spell) | Ortsname, Wohnort des Bananengeistes Yalsengge (Im Liebeszauber genannt)

wororog-turuk to cut up, to chop (up), to crush | zerkleinern

wiririk-toho wororog-toho to crush into small pieces | völlig zerkleinern, in kleine Stücke schlagen || **-toho** • *Posiye elegma e wororog-toho wituk.* As there is no axe around he beats the wood (on a stone) to cut it up. | Da kein Beil da ist, schlägt er das Holz (auf einem Stein) klein.

wulik kind of bird | Vogelart → see: *suwe*

wûn edible kind of mushroom | essbare Pilzsorte → see: *sûg₁*

wûramna → see: *wîramna*

Y

yabag-haruk → also: *yabog-haruk* to put on one's shoulders, to carry on one's shoulder | auf die Schulter setzen, auf der Schulter tragen

yaba-ruruk to creep, to twist about, to twitch | kriechen, sich winden, zucken • *Pisango aben watukmû yaba-ruruk*. When you kill a snake it wriggles. | Wenn man eine Schlange tötet, windet sie sich. • *Îmbalo laruk lît yaba-ruruk*. A worm crawls when it moves forward. | Ein Regenwurm kriecht, wenn er sich fortbewegt.

ûken yaba kolo ruruk to cry out in pain, to twist about | vor Schmerz schreien, sich winden, zucken

yabisa → also: *yabisawagik* Beggar's tick | Behaarter Zweizahn ◊ *Bidens pilosa* L. – Note: weed | Notiz: Unkraut → see: *hohol* • *Yabukmû yabisa wilîbigmû hiyaben hohol uruk*. When this weed grows in the garden the women pull it up. | Wenn das Unkraut im Garten wächst, ziehen die Frauen es aus. • *O taltuk ambeg yabisa wilîp-atukmû henetuk*. If weeds grow where a house has been pulled down, you pull them up. | Wenn da, wo ein Haus abgebrochen wird, das Unkraut wächst, zieht man es aus.

yabî Nettle plant; if you are in pain or have a cold you rub your body with its rough leaves (it is planted near houses.) | Brennesselgewächs, mit dessen etwas rauhen Blättern man sich bei Schmerzen und Erkältung abreibt (wird in der Nähe des Hauses gepflanzt) ◊ *Laportea decumana* (Roxb.) Wedd. • *Yabî katuk*. to rub oneself with a yabi leaf. | Sich mit dem Yabî-Blatt reiben. • *Ûk warikim yabî kag-eneptusa*. When they were ill they rubbed each other with yabî leaves. | Als sie krank waren, haben sie sich (gegenseitig) mit dem Yabî-Blatt abgerieben.

yabî sûp similar but wild kind of bush whose leaves are too rough to rub oneself with. | ähnliche, aber wild wachsende Strauchsorte, deren Blätter zu rau zum Abreiben sind • *Aben yabî sûp katikim olok anggolowen-te katuk eleg*. As the leaves of this plant are very hard you don't rub yourself with them. | Da das Blatt dieses Strauches sehr scharf ist, reibt man sich damit nicht ab.

yabîahen bush whose fibres are used to make thread | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird

yabohoruk to carry on one's shoulder | auf der

Schulter tragen

yabog atuk to sit on someone's shoulder | auf der Schulter sitzen • *Andûhûnmû yabok ahama yabohuk-angge*. (The old woman) was suddenly sitting on his back. | (Die alte Frau) saß plötzlich auf seinem Rücken. → see: *yarohoruk*

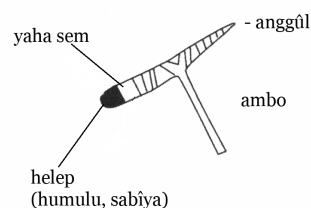
yabuk garden | Garten

yabuk wituk to make a garden, to work in a garden. | einen Garten machen, im Garten arbeiten • *Yabuk wîrîhîreg seni oso-homa wahî*. After working in the garden I went to the place where a seni was being cooked. | Nachdem ich im Garten gearbeitet hatte, bin ich dahin gegangen, wo die Leute Seni kochten.

yabusa wihik Eastern St. Paul's-wort | Korbblütlerart ◊ *Siegesbeckia orientalis* L.

yag kind of tree | Baumart – Note: used to make strong thread, and for firewood | Notiz: Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden; Feuerholz → see: *e, wîsîg*

yaha stone axe | Steinbeil



yaha humulu axe with a stone from Balim (as black as a siye) | Beil mit einem Stein aus Balim (schwarz wie ein Siye)

yaha sabîya stone from the Eastern areas (somewhat lighter in color, longer) | Stein aus östlichen Gebieten (etwas heller in der Farbe, länger) • *Aben yaha ûmaloma hûbaltûg laruk*. The man hangs his stone axe over his shoulder and walks away. | Der Mann hängt sein Steinbeil über die Schulter und geht.

yaha ambo salî-ruruk to clean the handle | den Stiel säubern

e pabî sem waruk you need very fine stringy wood; the stone is tied between this (above) and the wood of the handle (below) | ein sehr feinfaseriges Holz wird gebraucht, zwischen dieses (oben) und dem Holz vom Stiel (unten) wird der Stein gebunden • *Ebe kîlaplûg yaha ahal fam hînaharuk*. The stone is pushed in and everything is tied together with the Ahal string. | Der Stein wird hineingeschoben und alles wird

mit dem Ahaltau zusammengebunden.

yaha ap mambul angge Lit: The man takes great care of his axe, keeps it by him | Lit: der Mann achtet sehr auf sein Beil, behält es für sich Met: we have no wives | Met: wir haben keine Frauen

yaha hîk-haruk ritual for the first pandanus fruit, before the harvest is distributed | Ritus für die erste Pandanus-Frucht, vor der Verteilung der Ernte • *O sakan-tîbagma wîramna wîlîbuk-oho lît o andûmû (andûhûnmû) yaha hîk hîbag*. When day came and they wanted to fetch the pandanus harvest from the house, the harvest ritual was carried out behind the house. | Als es Tag wurde und sie die Pandanus-Ernte aus dem Haus holen wollten, wurde hinter dem Haus der Ritus für die Ernte vollzogen.

yahaltuk to dig up, to dig out | ausgraben → for: *sûbûrû, pîm, hînde, katjang tanah, seni* For: sweet potato, yams, ginger, peanut, earth oven Für: Süßkartoffel, Yams, Ingwer, Erdnüsse, Erdoven || **yahal-taruk**, || **-nutuk**, **-naptuk**, **yahale-feruk**, **yahaloho**, **yahaleg**, **yahal-atuk** • *Seni wirehek, yahalik aliyek!* The seni is cooking (cooked), dig it out! | Das Seni kocht, grabt es aus!

yahan-kîlîlo secret name for “net” | Geheimname für „Netz“ → for: *lukuram* For: curse Für: Fluch → Usage: ritual language | Verw. ritueller Gebrauch

yahatuk to pile up (wood, stones) | aufschichten (Holz, Steine) • *Fabulî-fîbareg helep sengget ware-fîbag. E îno yahatîl lahîbag*. When he had dug out the cooking pit he covered the bottom with stones. Then he piled the wood on top. | Nachdem er die Kochgrube ausgehoben hatte, legte er sie mit Steinen aus. Dann schichtete er das Holz darauf.

yahihe huhal expression of amazement | Ausruf der Verwunderung

yahi-ruruk to increase in number, to get big | viel werden, groß werden For: cuttings of hom, hali, wiye, sak Für: Stecklinge bei Hom, Hali, Wiye, Sak

yahiye collective name for frogs | Sammelname für Frösche • *Yahiye solog solog laruk*. Frogs jump. | Frösche hüpfen.

fuhe type of frog | Froschart

hamko type of frog | Froschart

hanggulume type of frog | Froschart

hîlambuktang type of frog | Froschart

hîlîghîlîg type of frog | Froschart

huluangge type of frog | Froschart

hurukun type of frog | Froschart

ibusu type of frog | Froschart

ikleruk type of frog | Froschart

îrahîngga type of frog | Froschart

kalogahûn type of frog | Froschart

keltenangge type of frog | Froschart

kingga type of frog | Froschart

kise type of frog | Froschart

kîbol type of frog | Froschart

kîrîrîahe type of frog | Froschart

kûwag kûwag type of frog | Froschart

mîrak type of frog | Froschart

mûmîyang type of frog | Froschart

pindilahap type of frog | Froschart

puk type of frog | Froschart

sambono type of frog | Froschart

sanî type of frog | Froschart

saro type of frog | Froschart

senggîya type of frog | Froschart

sîg type of frog | Froschart

tahamûnggûl type of frog | Froschart

tolongnahe type of frog | Froschart

tûhûnangge type of frog | Froschart

ûnggûltolum type of frog | Froschart

walikhindabal type of frog | Froschart

webel type of frog | Froschart

webûl type of frog | Froschart

wile type of frog | Froschart

wîlîyahak type of frog | Froschart

wînwinangge type of frog | Froschart

yifusu type of frog | Froschart

yahoma → also: *yahonggema* a place that has been planted | ein bepflanzter Ort → see: *yatuk*
yahuyewag Coffee plant | Rötengewächsart ◊ *Rubiaceae hedyotis*

yal flight of steps in a house, against a fence | Treppe im Haus, am Zaun → see: *konggo* (tree trunk with notches), *pîla*

yal pog-turuk to make a flight of steps/staircase | eine Treppe machen → also: *hîlîngguruk* • *O wîrî-felûg aben yal pog-tehesa*. When the house was finished the people made a staircase. | Als das Haus fertig war, haben die Leute eine Treppe gemacht. • *Elehetma yal eke pog-tin!* Make a flight of steps on the fence! | Mach eine Treppe an den Zaun!

yale Southern cutgrass | Süßgrasart ◊ *Leersia hexandra* SW. • *Yale henîye tûwaltukon hen-etuk (fîltuk)*. They pull up the grass and spread it out to sit on. | Sie ziehen das Gras aus, um es als Unterlage zum Sitzen auszubreiten.

yaleman type of sîwan | Sîwansorte → see: *sîwan*

yalî → Restr. *yalî ahûn (înap)* people from regions to the East | Leute aus östlich gelegenen Gebieten → also: *yalîmû înap* • *Yalîmû înaben sabîyap namîl pûg-teg*. In the regions to the East the men wear narrow rattan rings. |

- Die Männer in östlich gelegenen Gebieten tragen schmale Rotanringe.
- yalfahûn** → *see: yalîmane*
- yalibît** type of batata | Batatensorte → *see: sûbûrû*
- yalîmane** furred tongue, sore throat, rash on the skin | belegte Zunge, wunde Kehle, Hautausschlag → *see: yalîahûn*
• *Enenggolopma yalîmane-reg.* You have a red, inflamed throat | Sie haben eine rote, entzündete Kehle. • *Orohole ebene yalîmane-reg.* He has a rash on his face and body. | Er hat Ausschlag im Gesicht und am Körper.
- yalîndawe** type of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart → *see: herenangge*
- yaliya** type of sugarcane | Zuckerrohrsorte → *see: el*
- yalma** Purple-tailed imperial pigeon | Rotschwanz-Fruchttaube ◊ *Ducula rufigaster* → *see: suwe*
- Yalsengge** Proper name of a spirit that lives in Worumu | Eigenname eines Geistes, der in Worumu beheimatet ist
- yaltuk** → *also: îndok yaltuk to burn* | verbrennen || **yal-taruk**, || **-naptuk**, **-nutuk**, **yale-feruk**, **yaloho**, **yaleg** • *Ap îno war-atisimû îndok yaltusa.* When the man died they cremated him. | Als der Mann gestorben war, haben sie ihn verbrannt.
- e yaltuk (îndokma)** to put wood on the fire | Holz ins Feuer legen
- ikma yaltuk** to throw into the water | ins Wasser werfen • *Malik ket îndag-tarukon war-atukmû ikma yalik laruk.* If a new-born baby dies they throw it into the river. | Wenn ein gerade geborenes Baby stirbt, wirft man es in den Fluss.
- yîl yal hîyag-hesek** when everything has been burnt completely | nachdem alles total verbrannt ist
- yaluk-turuk** → *Restr. e yaluk-turuk a tree that lianas have twined around is pulled down* | ein von Lianen umschlungener Baum wird niedrigerissen
- yaman** old | alt || **-atuk**
- yamanon** older men and women | ältere Männer und Frauen • *Ap yamanon wanggûn tomuk fam laruk.* An old man leans on a stick when he walks. | Ein alter Mann stützt sich beim Gehen auf einen Stock. → *see: sabal*
- yamba** → *Restr. yamba pising uruk to lie around* | umherliegen
- yamikla** kind of taro | Tarosorte → *see: hom*
- yamînmû** → *also: yawînmû* → *Restr. andîhûn yawînmû to hold one's back up straight* | den Rücken gerade halten → *Usage: only used in ritual language* | Verw. nur in ritueller Sprache
- yamî-ruruk** to look for, to search | suchen || **-raruk**, **-naptuk**, **-nutuk**, **-haruk**, **-roho**, **-reg** • *An yabukmû lahîmû aben yamî-nabehesa.* When I went to the garden they looked for me. | Als ich in den Garten ging, haben sie mich gesucht. • *Wam longgo-irisimû aben yamî-ruruk.* When the pig had disappeared the people searched for it. | Als das Schwein verschwunden war, haben die Leute es gesucht. • *Hîyaben yahîye yamî-rîl laruk.* The women walk around searching for frogs. | Die Frauen gehen Frösche suchend umher.
- yamog-turuk** to sway, to move up and down | wippen, sich auf und ab bewegen • *Hîyap yûnggûltukmû enesum yamog yamog turuk.* When women are dancing their nets bob up and down. | Wenn Frauen tanzen, wippen ihre Netze auf und ab.
- yande-ruruk** to make a noise, to scream | Geschrei machen • *“Suwe warik maniyek” ûlûg yande-ruruk.* They call out from all sides: “Let’s shoot the bird.” | „Lasst uns den Vogel schießen“, schreien sie von allen Seite.
- yande handeangge-ruruk** comparative (gram.): to make a loud noise, to scream loudly | Steigerung: lautes Geschrei machen • *Ap unusûl ûlûg Piliyam larikim aben yande handeangge-ruruk latusa.* When the people went to Piliyam to shoot the people of Piliyam, they spurred each other on with loud shouting. | Als die Leute nach Piliyam gingen, um die Piliyamleute zu erschießen, haben sie sich gegenseitig mit lautem Geschrei angefeuert.
- yaneko** type of bird | Vogelart → *see: suwe*
- yanggaltuk** to drive away, to pursue | wegtreiben, verfolgen || **-haruk**, || **yanggal-naptuk**, **-nutuk**, **yanggale-feruk**, **yanggaloho**, **yanggaleg** • *Wam yabukmû larikim aben yanggal-hehesa.* When the pig ran into the garden the people drove it away. | Als das Schwein in den Garten lief, haben die Leute es vertrieben. • *Ap wabul ûlûg yanggal-hehesa.* They followed the man so as to shoot him. | Sie haben den Mann verfolgt, um ihn zu erschießen.
- yanggeam** Fan palm | Strahlenpalme ◊ *Licuala* → *Synonym: kelelpa*
- yanggik** (1) Tree used to make a strong thread | Baum genutzt zur Herstellung von starkem Faden → *see: wîsîg* (2) type of leafy vegetable | Blattgemüsesorte → *see: hû* (3) gymnosperms plant | Nacktsamenpflanzenart ◊ *Gnetum*
- yanggila** kind of taro | Tarosorte → *see: hom*
- yanggî** → *also: pîlabu Pied heron* | Elsterreihe

- ◇ *Notophox picata* → see: *suwe* • **Maliken sîwap fam yanggî watuk.** Children shoot the white bird with the three-pronged bird-arrow. | Die Kinder schießen den weißen Vogel mit dem dreizackigen Vogelpfeil.
- yanggîla** kind of pumpkin with edible leaves | eine Art Kürbis, dessen Blätter essbar sind • **Wam îsap yanggîla waruk.** They fetch the yanggîla leaf to cook it with the pork as a vegetable. | Sie holen das Yanggîlablatt, um es als Gemüse mit dem Schwein zu kochen.
- yanggîyangge** kind of leafy vegetable. | Blattgemüsesorte → see: *hû*
- yanggo** ₁ embers, burning ash | Glut, glühende Asche • **Likiya in-atûg îndok sûnen yanggo piyaroho yet-taruk.** When people get up in the morning they look for embers in the ash and warm themselves by them as it is so cold. | Wenn die Leute morgens aufstehen, suchen sie nach Glut in der Asche und wärmen sich daran, weil es so kalt ist. • **Yanggo mîyaleg lahî.** A spark has hit me. | Ein Funke hat mich getroffen.
- îlîm fîmag fîmag yanggo mîyaleg lahî** Lit: we are sitting on both sides of the fire, but above me it is raining sparks. | Lit: wir sitzen zu beiden Seiten des Feuers, aber über mich fliegt ein Funkenregen Met: I was attacked in a battle | Met: mich hat man im Krieg überfallen
- yanggo** ₂ white, yellow | weiß, gelb || -reg, || **yanggowon** • **Aben melî yanggowon wan-teg.** A man wears a white shell. | Der Mann trägt eine weiße Muschel.
- yanggultuk** to hand round, to put on | umhängen, aufsetzen → for: *îlît, sum, kain* For: rainhood, net bag, cloth Für: Regencape, Netz, Stoff || **yanggul-taruk, || -naptuk, -haruk, yanggulo, yanggûlîg** • **Osît waharukmû hîyaben îlît yanggultuk.** When it starts raining the women put on a rainhood. | Wenn es anfängt zu regnen, setzen die Frauen die Regencape auf.
- yanggut** → Restr. *yahîye ûyûg yanggut watuk* to knot together the legs of a frog | die Beine des Frosches zusammenknoten • **Hîyaben yahîye ûyûg yanggut waroho waruk.** Women knot the legs of a frog together and carry it like that. | Die Frauen knoten die Beine des Frosches zusammen und bringen ihn so mit.
- yarohoruk** ₁ to carry on one's shoulders (with one leg on each side of the head) | auf der Schulter tragen (ein Bein auf jeder Seite des Kopfes) || **yarog-taruk, || -nutuk, yarohûk-feruk, yaroko, yarohuk** • **Ap malik yaroho laruk.** The man is carrying the child on his shoulders. | Der Mann trägt das Kind auf der Schulter. • **Hîyaben malik fûwon fanî-reg lît owe yarohoruk.** The woman has the baby in a net, she puts the older child on her shoulders. | Die Frau hat das Baby im Netz, das ältere Kind hebt sie auf die Schulter.
- yarohoruk** ₂ to have sexual intercourse | Geschlechtsverkehr haben || **yarog-taruk, || -naptuk, yarohuk-feruk, yaroko, yarohuk** • **Ap ekeyen are ûhe yarog-taruk.** A man takes his brother's wife for himself. | Ein Mann nimmt sich die Frau seines Bruders.
- yasî sago** | Sago • **Aben Tanggîyam yasî mûrik wambehesa.** People went down to Tanggîyam to cut some sago. | Die Leute sind nach Tanggîyam hinab gegangen, um Sago zu hauen. • **Yasî ûndamangge matuk.** The inside of the sago trunk is mixed with water and squeezed out. | Das Innere des Sagostammes wird mit Wasser vermischt ausgepresst. • **Matûg kû fam wîratuk.** When it has been washed you cook it in a container made of tree-bark. | Wenn er gewaschen ist, kocht man ihn in dem Gefäß aus Baumrinde. • **Wîratuk lît tol fam kanî-ruruk.** While it is cooking you stir it with a piece of wood. | Während es kocht, rührt man mit einem Holzstück. • **Yasî înggîla fam ûngga saltuk.** You use sago leaves to cover roofs. | Das Sagoblatt gebraucht man zum Dachdecken.
- yat** wide, long, high | weit, lang, hoch || -teg, || **yat-pat** • **Kebûnggalem yat-pat-ke, nanggînoho lamîn?** It's a very long way, how shall I get there? | Der Weg ist sehr weit, wie soll ich hinkommen? • **E yaron îno mûko wambehek.** The tall tree over there was cut down and it fell over. | Der hohe Baum dort ist gefällt und umgefallen. • **Hele yaron.** long rope | Ein langes Tau. • **Ap yaron.** tall man | Ein großer Mann. • **Kok fahet hele yaron lisik lamîhîn.** Fetch a long rope for the bridge. | Hol ein langes Tau für die Brücke.
- yitmi yatma** very far (away) | sehr weit
- yat-kat-o** excited talking of everybody at the same time, song of a bird (the het-het-suwe) | aufgeregtes Durcheinander-Reden, Stimme eines Vogels (des het-het-suwe)
- yatuk** → Restr. *yag-taruk* to plant | pflanzen || **-naptuk, -nutuk, -haruk, || yaho-feruk, yako, yaho, yag-atuk**
- îyanggan yatuk** to plant cuttings | Stecklinge pflanzen
- yahoma** → also: *yahonggema* place that has been planted; where there are garden beds | bepflanztter Ort; dort, wo Beete sind • **Aben ûnûmalikisi fam:** "Yahonggema hûnûyûg sobuk fûg" uruk. People tell their children:

“Don’t step where the plants are.” | Die Leute sagen zu ihren Kindern: „Tretet nicht dahin, wo schon gepflanzt ist.“

sûbûrû kobon yatak → also: *fikî yatak* to put in the fire to heat up | ins Feuer legen zum Wärmen • *Sûbûrû kop-ahama îndokma yag-nabin!* The batatas have got cold. Put them in the fire for me! | Die Bataten sind kalt geworden. Leg sie mir ins Feuer!

pikalem yatak It’s full moon | es ist Vollmond

kebûnggalem yatak to make a path | einen Weg machen • *Aben yabuk wituk lû kebûng-galem yatusa.* When they laid out a new garden the men made a path. | Beim Anlegen eines neuen Gartens haben die Männer einen Weg gemacht.

kebûnggalem yatak to cut a way through the brush | einen Weg durch das Gebüsch schlagen
yawala Ox knee | Fuchsschwanzgewächs-Art ◊ *Achyranthes bidentata* Bl.

yawe (1) bushy undergrowth | buschiges Gestrüpp • *Lekma yawe wereg.* High up on the mountains (where there is sometimes snow) there is bushy undergrowth. | Hoch oben auf den Bergen (wo es zwischendurch Schnee gibt) wächst buschiges Gestrüpp. (2) kind of grass, the stems can be used as toy arrows | eine Grasart, deren Stengel spielerisch als Pfeil benutzt werden kann → *Synonym: fibî*

yaying-turuk to be a prostitute, to have one man after the other | eine Hure sein, verschiedene Männer nacheinander haben || **-taruk, -haruk, -toho** • *Hîyaben ap eke embeselûg ap eke warukmû aben: “Hîyap ari yaying yayingangge-ruruk” uruk.* If a woman leaves her husband and takes another one you say of her: “The woman is a prostitute.” | Wenn eine Frau ihren Mann im Stich lässt und einen anderen Mann nimmt, sagt man von ihr: „Die Frau ist eine Hure.“

-yebiye naked | nackt → see: *ayebiye*

-yeg tooth | Zahn → see: *ayeg*

yehebal type of bird | Vogelart → see: *suwe*

yehel sticking out a long way (reinforcement of a statement) | stark herausragend (Verstärkung) → see: *kûng yehel* • *Pikalem funu yehel pu regma laruk.* This full moon is especially bright. | Der Vollmond geht besonders hell auf.

yehesuwe → *Restr. yehesuwe laharuk* to put one’s feet in a loop and climb a tree. (The loop provides stability for the climb.) | die Füße in eine Schlinge legen und auf den Baum klettern. (Die Schlinge gibt beim Klettern Halt.) → *Restr. yehesuwe wamburuk* to climb

down a bare tree-trunk | einen kahlen Baumstamm hinabklettern • *Malik e kohîyon fam yehesuwe lahalûg e inggik mûko pîlaptuk.* The child climbs up a bare tree-trunk with his feet tied together, cuts off the branches and throws them down. | Das Kind klettert mit zusammengebundenen Füßen einen kahlen Baumstamm hinauf, haut die Äste ab und wirft sie herunter.

yekyek kind of spider/grasshopper | Spinnen-/Grashüpferart → see: *herenangge*

yeli 1 kind of tree (for firewood, also songo) | Baumart (Feuerholz, auch songo) → see: *e*

yeli 2 pepper | Pfeffer ◊ *Piper*

yelieli kind of batata | Batatensorte → see: *sûbûrû*

yelik kind of rat | Rattenart → see: *pak*

yeltuk to tie together tightly, to make a bundle | fest zusammenbinden, bündeln || **yel-taruk, || -nutuk, -naptuk, yeloho, yeleg** • *Ap e yeloho ha-rûlûg waha.* The man came with the wood in a bundle on his shoulder. | Der Mann ist mit dem zusammengebündelten Holz auf der Schulter gekommen. • *El yabukmû yeleg.* Sugarcane is tied together in the garden. | Das Zuckerrohr ist im Garten zusammengebunden.

songo yeltuk Lit: the inhaled smoke gets bundled up (inside a human-being) | Lit: der inhalierte Rauch bündelt/verwickelt sich (im Innern des Menschen) Met: to be furious | Met: wütend sein → see: *songo*

yelu yelu uruk to have got very thin, to look awful | abgemagert sein, elend aussehen • *Ap siyag siyag-tehon eke kanggogma îtano yelu yelu urukmen eke îrahandiya yelu yelu uruk lahama.* The pitiful-looking man by the dividing wall (to the pig-shed) looked completely famished and the one at the bottom was just the same. | Der erbärmliche Mann an der Trennwand (zum Schweinestall) sah völlig abgemagert aus, und der dort unten ebenfalls.

yeluwa kind of small wild bamboo | kleine wildwachsende Bambussorte → for: *sehen înggîla, sehene* For: sinew for a bow, string for making fire Für: Bogensehne, Tau zum Feuermachen • *Aben yeluwa sehen înggîla saltuk.* The people tighten the yeluwa bowstring. | Die Leute spannen die Bogensehne von Yeluwa. • *Yeluwa fam sehene paltuk.* They also use yeluwa bamboo to make fire. | Sie gebrauchen den Yeluwabambus auch, um Feuer zu machen.

-yemanggen leg glands | Beindrüsen → see: *ayemanggen*

yena creeper used as rope in building houses |

Schlingpflanze, die als Tau zum Hausbau gebraucht werden → *see: hele*

yendetuk to make a hole | ein Loch machen || **yen-taruk**, || **-naptuk**, **-nutuk**, **yenderuk**, **yendeko**, **yendeg** → *see: keyendeg*
 • *Wam sok kurukon yendetuk. They make a hole as a door for the pig.* | Sie machen ein Loch als Tür für das Schwein. • *Kî nang ik lawag ûlûg wanggûn fam yendetuk. You make a hole in the earth with a digging-stick so that the water can drain away.* | Man macht mit dem Grabstock ein Loch in die Erde, damit das Wasser abläuft. • *Lîsû sum urukon yendeg. A needle for sewing a piece of clothing has a hole.* | Die Nähnadel zum Nähen eines Kleidungsstücks hat ein Loch.

yenduwal leafy vegetable, grows slowly and close to the ground. | Blattgemüse, an der Erde kriechend • *Hîyaben yenduwal ondoko ûlûg laruk. The women have picked the leaves and they are taking them home with them.* | Die Frauen haben die Blätter abgepflückt und nehmen sie mit nach Hause.

yeng uruk (1) to ritually make a final decision on something | etwas rituell-feierlich endgültig festlegen (2) to end a war | aufhören mit dem Krieg • *Pîliyam înap men Angguruk înap men yeng urusama fano werég. Since the people of Pîliyam and Angguruk have stopped waging war they live together well.* | Nachdem die Pîliyamleute und die Anggurukleute aufgehört haben, Krieg zu führen, leben sie gut miteinander. (3) to get angry, to tell off, to send someone away; a curse | schimpfen, jmd. wegschicken; Fluch • *“Mondabî lahûn” ûlûg “wam fûg” ûlûg yeng uruk. “You should go away for good, you mustn’t come back,” they say in anger.* | „Du sollst endgültig weggehen, du darfst nicht wiederkommen“, schimpft man.

Yeng tahan-teberuk to remove a curse ritually | rituell einen Fluch lösen

yengenia Heath plant | Heidekrautgewächs ◊ *Dimorphanthera decockii J. J. Sm. var. decockii*

yenggeltuk 1 to break firewood with one’s hands | Feuerholz mit den Händen brechen

yenggel-taruk to break larger pieces apart by holding one end with one’s foot | größere Stücke auseinanderbrechen, indem man ein Ende mit dem Fuß festhält || **-naptuk**, **-nutuk**, **-haruk**, || **yenggele-feruk**, **yenggeloho**, **yenggeleg** • *Aben e pîlang-toho ûlûg watûg posiye fam lûhale-felûg yenggeltuk. After splitting the wood, people take it home, chop it with an axe and break it through.*

| Nachdem sie das Holz gespalten haben, bringen die Leute es nach Haus, hacken es mit dem Beil und brechen es.

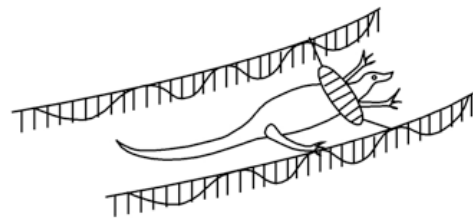
yenggeltuk 2 water collects | Wasser sammelt sich || **yenggel-atuk**, **yenggele-feruk**, **yenggeloho**, **yenggeleg**

ik yenggeltuk water collects | Wasser sammelt sich • *Ik senema yenggeleg. Water has collected in a pond.* | Das Wasser hat sich in einem Teich gesammelt.

yengtahan → *Restr. sabîyap yengtahan lower part of rattan clothing* | der untere Teil der Rotanbekleidung → *see: sabîyap kereg*

yep (1) → *also: yebangge trap for cuscus* | Falle für Kuskus • *Aben pak yebangge fam lûhûtuk* People take the cuscus with them, still caught in the trap. | Die Leute nehmen den Kuskus in der Falle gefangen mit. • *Lûhûtûg esetûg hele fîlîla-ruruk. They take it with them, cook it and then loosen the rope.* | Sie nehmen ihn mit, kochen ihn, dann lösen sie das Tau.

yebangge wituk to build a trap (to catch a cuscus) | eine Falle aufbauen (um ein Baumkänguru zu fangen)



(2) trap in which a loop pulls itself tight | Falle, bei der sich eine Schlinge zuzieht → *see: yebangge, yep-turuk* → *Coordinate: sapna type of trap in which a heavy tree trunk falls down and kills the animal* | Schlagfalle

yep-turuk to catch something | etwas einfangen

pak yep-turuk to entice a cuscus into a trap | einen Kuskus in eine Falle locken → *see: yebangge*

ik yep-turuk to divert water on a trunk by pulling a rope tightly round it | Wasser an einem Baumstamm ableiten, indem man ein Tau darum zieht • *Ik elegma aben ik hînangguk-oho lit halî fam ik yep-turuk. If there is no other water they obtain some by diverting water running down the trunk of a banana plant.* | Wenn es sonst kein Wasser gibt, gewinnen sie es, indem sie das an einem Bananenstamm herunter laufende Wasser ableiten.

onoruk yep-turuk → *also: noruk yep-naptuk* to twist hair (ceremony for treatment; a tuft of hair is ritually “caught”/stuck together)

- | die Haare drehen (Behandlungszeremonie, ein Büschel Haare wird rituell „eingefangen“/zusammengeklebt) • *Somûg fam suwe oruk topno-rebelûg yep-eneptuk*. They dip a feather in sticky resin, then they glue the feathers to the tuft of hair. | Sie halten eine Vogelfeder in klebrigen Baumharz, dann kleben sie die Federn in das Haarbüschel. • *Ap hîhî-atuk lît ûsa înaben onoruk yep-eneptuk lat-usa*. When someone had been treated, the medicine men twisted a knot in their hair. | Wenn jemand behandelt wurde, drehten die Medizinmänner ihnen einen Knoten in die Haare.
- yerûma** Papuan hornbill | Papuahornvogel ◊ *Aceros plicatus* → see: *sibine, suwe*
- yesangga** Hitch-hiker plant | Schmetterlingsblütlerart ◊ *Desmodium repandum* (Vahl) DC.
- yesog-turuk** → also: *yesog yesog laruk to limp* | humpeln • *Ap ûyûg waregma yesog yesog laruk*. The man limps because he has injured his leg. | Der Mann humpelt, da er sich das Bein verletzt hat.
- yet-taruk** to warm oneself up | sich wärmen • *Îndok sînen îndok yet-tamîn ûlûg wahî*. I'm freezing; I've come to warm myself by the fire. | Ich friere, ich bin gekommen, um mich am Feuer zu wärmen.
- yet-turuk** to see, to wait | sehen, warten || -nasûg, -teg • *Yet-nasûg latnîhîn*. Wait for me (see when I come). | Warte auf mich (sieh, wenn ich komme). • *Yet-teg lamin!* Stay here and wait! | Bleib hier und warte!
- yet-haruk** to see (also from far away) | sehen (auch von weitem) || -nîyaruk → see: *kim-haruk* • *Ap yabuk witukmû yet-îsahî*. I saw the people working in the garden. | Ich habe die Leute im Garten arbeiten sehen.
- yibuk** → Restr. *mo yibuk uruk* The sun is about to set; it is dusk | die Sonne ist kurz vor dem Untergehen, es dämmt → see: *kobog-uruk* • *Mo yibuk ûlûg wambehek*. After dusk the sun has set. | Nach der Dämmerung ist die Sonne untergegangen. • *Mo yibuk ik-ohorehen nînîbam lul*. Let's go home again as the sun will set soon. | Da die Sonne bald untergehen wird, lasst uns nach Hause gehen.
- yibukhe** dangerous female spirit in the area where the people fetch their rattan. | ein gefährlicher weiblicher Waldgeist in dem Gebiet, wo die Leute ihren Rotan holen
- yibum yibum** Psychotria plant | Brechsträucherart ◊ *Psychotria*
- yibun yibun** True-grass plant | Süßgrasart ◊ *Pogonatherum crinitum* (Thunb.) Kunth
- yifusu** kind of frog | Froschart → see: *yahîye*
- yikuruk** kind of nettle | Brennesselart ◊ *Cypholophus*
- yilik-mulik** type of arrow with very clear barbs that can be carved on two or three sides | Pfeilart mit ausgeprägten Widerhaken, die an zwei oder drei Seiten eingeschnitzt werden können – Note: only made in higher-up villages (e.g. not in Helariki) | Notiz: nur in höher gelegenen Dörfern gemacht (z.B. nicht in Helariki) → see: *tog*
- yin hûn yan hûn laruk** to move about in a crowd of people | sich in einer Menschenmenge hin- und herbewegen • *Ap anggolo lûhalegma "hûn tu yet-hik ano, hîyap tu yet-hik ano" ûlûg yin hûn yan hûn laruk*. If there are a lot of people in one place, you run to and fro, want to see this man and that woman. | Wenn viele Leute versammelt sind, läuft man hin und her, will diesen Mann sehen und jene Frau.
- yin hûn yan hûn uruk** to uproot, to pull out | entwurzeln, ausreißen → for: *siyelû* For: storm Für: Sturm • *Siyelûwen halî men, o men, e men yin hûn yan hûn uruk*. The storm uprooted banana plants, houses and trees. | Der Sturm hat Bananen, Häuser und Bäume ausgerissen.
- ying mahayeg-turuk** to sit together in a cheerful mood | fröhlich zusammensitzen • *Ap kabiniyon men hîyap men ying mahayeg-toho wereg*. The young men and women sit together cheerfully | Die jungen Männer und Frauen sitzen fröhlich zusammen
- yinggiruk** → Restr. *hîl yinggiruk* the sky has a clear/definite colour | der Himmel zeigt eine klare Färbung • *Osit naruk-angge famen hîbî arik-oho lît ik ambût fîl hîl yinggehek uruk*. Although it is still raining it will soon clear up, as down in the lower reaches of the river the sky is already clear. | Obwohl es noch regnet, wird es gleich schön, denn am Unterlauf des Flusses ist der Himmel schon klar.
- yingguluk** hysterical (in connection with weeping), throwing oneself to the ground weeping | hysterisch (im Zusammenhang mit Weinen), sich weinend hinwerfend • *Ûba yingguluk uruk lahasa*. Everyone wept together hysterically. | Alle weinten hysterisch miteinander.
- yîbî** Bristle grass plant | Borstenhirsensart ◊ *Setaria pallide-fusca* (Schum.) Stapf & Hubb.
- yîhîruk** to knot a net (basic form) | ein Netz knüpfen (Grundform) || *yîg-taruk*, || -nap-tuk, -nutuk, -haruk, *yîhîk-feruk*, *yîko*, *yîhîk*
- sum uruk (yîhîruk)** to knot a net | Netz knüpfen • *Hîyaben sum yîhîk-fehesa*. The women

have finished making the nets. | Die Frauen haben die Netze fertig.

hohol uruk to pull up weeds | Unkraut ziehen

helep uruk to heat stones | Steine erhitzen

helep yíhík mû where the stones are heated | da, wo die Steine erhitzt werden

e anggen uruk the tree bears fruit / has fruit on it | der Baum trägt Früchte • **Sak yíhík (yíko)**. The red pandanus tree has formed a fruit. | Die rote Pandanus hat eine Frucht angesetzt.

lukuram uruk to curse | fluchen • **Lukuram yíg-nerehek**. He issued a curse against me. | Er hat einen Fluch gegen mich ausgestoßen.

pot uruk to get a boil/ulcer | ein Geschwür bekommen • **Híyaben pot yíhík**. The woman has ulcers. | Die Frau hat Geschwüre. • **Ambol yíg-nutuk**. He turns his back on me (he rejects me/my request). | Er wendet mir den Rücken zu (weist mich ab). • **Aluke yíg-nutuk**. He turns his face towards me. | Er wendet mir sein Gesicht zu.

yík → *Restr.* **yík aptuk** to quarrel with s.o., to fight violently with s.o. | Streit haben, handgreiflich fechten • **Aben yoholiyangge warikim yík aptuk**. If someone has stolen s.th. there is a quarrel. | Wenn jemand etwas gestohlen hat, gibt es Streit.

yík yík to hit each other, to fight against each other | sich gegenseitig schlagen, gegeneinander kämpfen → *Usage:* in sayings (sacred language) | Verw. in Sprüchen (sakrale Sprache)

yíma kind of bird | Vogelart → *see:* *suwe*

yín mûn forgotten | vergessen → *see:* *înîn mûnîn*

yínggî fine sand | feiner Sand • **Maliken yínggî ûnûm-turuk**. Children play with sand. | Die Kinder spielen mit Sand.

yínggîltuk (1) to roll, to twist (tobacco), to wrap up (small things) | rollen, drehen (Tabak), einwickeln (von kleinen Dingen) || **yínggîltaruk**, || **-naptuk**, **-nutuk**, **yínggîli-feruk**, **yínggîloho**, **yínggîlig** → *see:* *hîlîlip-turuk* (2) (used for larger things) | (für größere Dinge) • **Palî yínggîli-nûbahin!** Roll me a cigarette! | Dreh mir eine Zigarette! • **Wam tot-angge yínggîloho esetuk**. A small piece of pork is cooked wrapped up. | Ein kleines Stück Schweinefleisch wird eingewickelt gekocht.

yínggînînya kind of tree | Baumart → *see:* *e*

yíngguruk to fall down, to fall over | hinfallen, umfallen

yíng-naptuk → *see:* *yíng-turuk*

yínggî-feruk → *also:* *yínggîg* to lay someone down | jmd. hinlegen • **E mûko yíngguruk**.

When a tree has been felled it lies there. | Nachdem der Baum gefällt ist, liegt er.

• **Henyema yínggîhî**. I lay down on the mat. | Ich habe mich auf die Matte gelegt. • **Nîsîngan yínggî-nûbahakek**. My mother put me down. | Meine Mutter hat mich hingelegt.

yíng-atuk to lie down | sich hinlegen • **Yíng-ahî**. I lay down. I went to bed?? | Ich habe mich hingelegt. • **Sum kînangma yínggîg**. The net is lying on the ground. | Das Netz liegt auf der Erde.

yíng-turuk to annoy someone, to stir s.o. up | jmd. ärgern, aufregen → *see:* *yong-turuk* || **-haruk**, **-naptuk**, || **nele yíng-naptuk** • **Maliken nele yíng-nabehesa (enele anggolowen)**. The children annoyed me with their shouting/screaming. | Die Kinder haben mich mit ihrem Geschrei aufgeregt.

yíng-aptuk to play, to romp about | spielen, tollern • **Maliken tahe tog fam yíng-aptuk**. Children play with arrows made of grass. | Die Kinder spielen mit aus Gras gemachten Pfeilen.

yísog-turuk to limp | humpeln → *Synonym:* *yísog-toho laruk*, *ûyûg yísog yísog laruk* || **-haruk** • **Ap eke ûyûg e alog warehekma yísog-toho laruk**. If someone has injured himself with a thorn he limps. | Wenn jemand sich an einem Dorn verletzt hat, humpelt er.

yíte uruk to make an agreement not to wage war any more. | eine Absprache machen, nicht mehr Krieg führen zu wollen • **Tog fobik abûhûk fûg ûlûg yíte ehesa**. They have agreed not to wage war with each other again. | Sie haben abgesprochen, keinen Krieg mehr miteinander zu führen.

yíte sini song sung when making a peace agreement | ein Gesang, der beim Friedensschluss gesungen wird → *see:* *kahaleg sini* → *see:* *ûp* • **Kelem wînî ûp fam uruk**. They sing a love-song to the tune of a wînî. | Sie singen ein Liebeslied auf die Melodie eines Wînî.

yog faeces, excrement | Stuhlgang, Kot

yog wituk to have a bowel movement, (informal: to shit) | Stuhlgang haben

yog hasu-ruruk to have diarrhoea | Durchfall haben

yog puk-turuk to pass wind | einen Wind lassen • **Yog ûken wirik lamîn**. I'm in a hurry, I have to go (to the toilet). | Mich drückt es, ich muss (zur Toilette) gehen.

yoho 1 today | heute → *see:* *o*

yoho 2 expression of astonishment | Ausruf des Erstaunens

yoholiyangge to take s.th. away (=theft) | stehend wegnehmen • **Aben sîwan yoholiy-**

angge îndag-talûg laruk. The man stole sîwan and took it away (he picked it unlawfully) | Der Mann hat Sîwangemüse gestohlen und mitgenommen (stehend geerntet). • *Yoholiyangge waruk.* to steal and take away | Stehlen und mitnehmen. • *Yoholiyangge hîlaruk.* to take oneself off | Für sich wegnehmen (Reflexiv). • *Yoholiyangge yahaltuk.* to dig out and steal | Ausgraben und stehlen. • *Yoholiyangge en-detuk.* to harvest and steal | Ernten und stehlen.

yohop-turuk to knock through, to push through | hindurch stoßen, hindurch schieben

• *Olombik ele keyen ûnggûlmû yohop-tîbareg hele îno fam hunuk-toho wokma îno îringgî-fisik lahûbag.* He pushed the (rattan) rope into his behind (his anus) and out again through his head (mouth), tied the rope in a knot and laid him on the shelf over the fireplace to dry out. | Er schob ihm das (Rotan-)Tau in den After und bis zum Kopf (Mund) wieder heraus, verknotete es und legte ihn zum Ausdörren auf die Ablage über der Feuerstelle.

yohûlik kind of taro | Tarosorte → see: *hom*

yonggo → Restr. *yonggo paleg* to do s.th. for s.o. else, who in return cooks a meal or slaughters a pig | etwas für jemand anderen tun, der dafür eine Mahlzeit kocht oder ein Schwein schlachtet • *Ngî ahûnen-te: “Yabuk wît-nûthîp” urukmû ît wituk înaben: “Yabuk yonggo paleg wûbûl” uruk.* The owner of a garden says: “Do the garden for me,” and then the people say: “We’ll do it for you and you cook us a meal.” | Der Besitzer eines Gartens sagt: „Macht den Garten für mich,“ darauf sagen die Leute: „Wir wollen ihn für dich machen und du machst uns dafür ein Essen.“ • *Yabuk yonggo paleg seni esetuk.* He cooks a seni for the people who do the garden for him. | Er kocht ein Seni für die Leute, die ihm den Garten gemacht haben. • *Ûbahat yonggo paleg seng-tehesa.* They cut the boards for the wall for someone else (and get a meal in return.) | Sie haben die Bretter für die Wand für jemand anders gehackt (und bekommen dafür ein Essen).

yonggo laruk to inform someone, to tell s.o. s.th. | jmd. benachrichtigen, etwas sagen → see: *hûrûwe laruk* • *“E og-nîtnihîn” ûlûg yonggo laruk.* He says to him: “Give me some wood.” | Er sagt ihm: „Gib mir Holz.“ • *Malik mîsîhen: “Hît hunusik wamusa ûlûg yonggo waharisi.”* A child brought the message: “They want to shoot you.” | Ein Kind kam mit der Nachricht: „Sie wollen euch schießen.“

ele yonggo emberuk to give an order, instructions | einen Auftrag geben • *Kolubahen*

ele yonggo embehekma e ûbahat fahet seng-turuk. They are chopping the boards for the wall on Kolubag’s instructions. | Sie hacken die Bretter für die Wand in Kolubags Auftrag.

yongon secret expression for fire (in a magic formula) | geheimer Begriff für Feuer (in Zauberformel)

ûnggûl yongon head of a dead person | Kopf eines Toten

yong-turuk to annoy s.o., to get on his/her nerves | jmd. ärgern, auf die Nerven fallen ||

-naptuk → see: *yîng-turuk* • **Aben:** “*Nenele yong-nenebesama wahe.*” The men say: “We’ve come because they made us angry.” | Die Männer sagen: „Wir sind gekommen, weil sie uns geärgert haben.“

yowal Malpighial plant | Art der Malpighienartigen ◊ *Glochidion*

yowi men’s house | Männerhaus

yowi sûmû large men’s house | großes Männerhaus → see: *Hîlalîmbini*

yowi sema small men’s house | kleines Männerhaus → see: *Yînggîg*

yowi ûsaibam taboo house (a common one for several villages) | Tabuhaus (eines für mehrere Dörfer zusammen) • *O yowi pîren wereg latusa angge famen mîsîg mangno-rurusa.* There used to be two men’s houses there; they have joined together in one. | Früher gab es dort zwei Männerhäuser, sie haben sich zu einem zusammengetan.

yowil ulcer, wound | Geschwür, Wunde ||

-turuk, -naptuk, -nasûg → Usage: accusative (object) form usually only used in the first person singular | Verw. Objektform nur in der ersten Person Sing. gebräuchlich • *An yowil-naptisi (nasûg).* I have a wound. | Ich habe eine Wunde. • *Malik ari yowil anggolo-rehen Rumah Sakit lamisi.* The child goes to the hospital because it has very many wounds/sore places. | Das Kind geht zum Krankenhaus, weil es sehr viele Wunden hat.

yuban → also: *yubanon* yellowish | gelblich

sûbûrû yubanon → also: *momîyon* a yellowish batata | eine gelbliche Batate

yuhum shrub whose fibres are used to spin thread | Strauch, aus dessen Fasern Faden gesponnen wird

yuk yuk Rice paddy herb | Reisfeldpflanze ◊ *Linnophila aromatica (Lam.) Merr.* – Note: aromatic waterweed of the plantain family | Notiz: aromatische Wasserpflanze aus der Fam. der Wegerichgewächse

yukuk-turuk → also: *yukuk-tik wamburuk* to press in(wards), to sink, to subside | eindrücken, einsacken || **-toho, -teg** • **Ap**

mînggînen yukuk-turukmû ap ûk waruk. If you push an arrow into someone it hurts. | Wenn man jemanden mit einem Pfeil drückt, schmerzt es. • *Anebu ûyûg sabelepma yukuk-tik wamburuk.* The wheels of the plane sink into the mud. | Die Räder des Flugzeuges sacken in der Matsche ein. • *E angginen mûko yukuk-tik wamburuk.* A heavy tree-trunk sinks into the earth when it falls. | Der schwere Baumstamm bohrt sich beim Fallen in die Erde.

yumalmal kind of bird | Vogelart → *see: suwe yup* → *Restr. halî yup* dry banana leaves | trockene Bananenblätter

yu-ruruk a tree falls to the wrong side when it is felled (different from what was calculated or planned) | ein Baum stürzt beim Fällen zur falschen Seite (anders als berechnet oder geplant)

yuwag to feel at home where you live; to be peaceful, satisfied | sich an einem Wohnort heimisch fühlen; ruhig, zufrieden sein → *Synonym: îndî yuwag-atuk/îndî yuwag-toho wereg* || **-atuk** • *Nambohon yuwag-aha.* My pig has got used to my house (it doesn't run away any more.) | Mein Schwein hat sich an mein Haus gewöhnt (läuft nicht mehr weg). • *Ap o ekema lalûg îndî yuwag-atisi.* A man who has moved to a different place begins to feel at home there. | Ein Mann, der an einen anderen Ort gezogen ist, fühlt sich dort allmählich wohl. • *Hat lamûhîn fûg, we tuma yuwag-toho wîlatnûhîn!* Don't go away, stay here! | Geh nicht weg, bleib ruhig hier!

yuwe kind of fig tree | Feigenart – *Note: used to make strong thread; for firewood; the leaves are used to dye thread (rust-red)* | *Notiz: genutzt zur Herstellung von starkem Faden; Feuerholz; Blätter werden zum Färben eines Fadens gebraucht (rostrot) ◊ Ficus congesta Roxb. → see: mun, e, wîsîg*

yuwog → *also: yûwog* widowed | verwitwet • *Hîyap ahûn war-atukon yuwog.* A woman whose husband has died is a widow. | Die Frau, deren Mann verstorben ist, ist verwitwet.

he yuwog hag *Lit: like a widow* | *Lit: wie eine Witwe* *Met: we lost one of our people in a battle* | *Met: wir haben einen der unseren im Gefecht verloren*

yû to be unmarried (of men and women); of men *also: widower* | unverheiratet sein (von Männern und Frauen), von Männern auch: Witwer || **-reg, -roho,** || (**yûangge**) *wereg* • *Ari urukmû hîyap yûwohon hîlaruk.* He is marrying a widow. | Er heiratet eine Witwe.

yûwon → *also: yû wereg* → *also: yû-angge*

wereg an unmarried person | der/die Unverheiratete • *Ap yûwon înowen “hîyap hîlamin” uruk.* A bachelor says: “I want to get married (take a wife).” | Ein Junggeselle sagt: „Ich will eine Frau nehmen.“

hîyap yûwohon widow | Witwe → *Antonym: ap yûwon*

yûban kind of yellow sweet potato | gelbe Süßkartoffelsorte → *see: sûbûrû*

yûg belonging to | zugehörig

yûg-toho wereg to really belong somewhere, to something | wirklich dahingehören, dazugehören • *Ap îndam watfahon Angguruk yûg-toho wereg.* The people who came long ago really belong to the people of Angguruk. | Die Leute, die vor langer Zeit gekommen sind, gehören wirklich zu den Angguruk-Leuten.

yûg-tohon yûhon really, physically | wirklich, leiblich • *Nîknî yûhon.* My natural father (by birth) | Mein leiblicher Vater.

yûgmû permanent place of residence | fester Wohnsitz • *Aben o ketma wîlam fûgmû “yûgmû eneg kik wamûhûk” uruk.* If people don't feel at home in a new place they say: “Let's go back to our old home area.” | Wenn die Leute es an einem neuen Ort nicht aushalten, sagen sie: „Lasst uns an unseren alten Wohnplatz zurückkehren.“

tog yûg-toho lahaptuk to wage a war in one's own interests, one you started yourself | einen Krieg im eigenen Interesse führen, selbst verschuldet

amîg yûg-toho to turn towards someone | jmd. zugewandt sein • *Hûn înowen amîg yûg-toho ele ûbam ehek.* He speaks to him, turned towards him. | Er spricht, ihm zugewandt, mit ihm.

yûhambukon male (of animals) | männlich (von Tieren) → *Antonym: heyon* • *Wam yûhambukon warehesa.* They have shot a boar. | Sie haben einen Eber geschossen.

yûhareg → *Restr. wam yûhareg* a pig given in compensation | ein Entschädigungsschwein • *Kembowen Yînggîg înap yûhat-eneptisimûre ahapliyen wam yûhareg watisi.* Kembo owed the people of Yînggîg something (because Senggebin was killed in the battle started by Kembo), therefore one of Kembo's relatives kills a pig for them in compensation. | Kembo schuldete den Leuten von Yînggîg etwas (weil Senggebin in der Auseinandersetzung getötet war, deren Anstifter Kembo war), deshalb schlachtet ein Verwandter von Kembo ihnen ein Schwein zur Entschädigung.

yûhatuk (1) to put in a net | ins Netz tun || **yûhat-taruk,** || **-naptuk,** **-nu-**

tuk, -haruk, yûhare-feruk, yûhar-oho, yûhareg, yûhat-atuk → *see: fanî-ruruk, yûnggatak* (2) to make a commitment to someone, to owe someone something | sich jmd. verpflichten, jmd. etwas schulden **yûhat-naptuk, yûhareg**, → *see: wam yûhareg • Malik unusruson “Pindalohen yûhat-nenepisi” uruk*. The children who were shot at say: “Pindalog owes us something (because we were shot at for something P. did.)” | Die Kinder, auf die geschossen wurde, sagen: „Pindalog schuldet uns etwas (denn auf uns wurde für etwas geschossen, das P. getan hat).“

yûhûkap-turuk to curse, to change | verfluchen, verändern → *see: hûlûwap-turuk*
yûhûka-feruk something foreseen (or prepared for) comes about; (spirits threaten that something will happen if it isn't heeded) | etwas Vorhergesagtes (oder Vorbereitetes) tritt ein; (Geister drohen an, bei Missachtung geschieht etwas) → *see: yûhûkap-turuk*

yûhûltuk to bake in the ashes; to bury bananas so that they ripen | in der Asche backen; Bananen eingraben, damit sie reif werden → *for: sûbûrû, halî, hom* For: sweet potato, banana, taro Für: Süßkartoffel, Banane, Taro || **yûhûl-taruk, || -naptuk, -nutuk, -haruk, yûhûliferuk, yûhûloho, yûhûleg**
yûhûl-atuk to ripen, to get cooked | reif, gar werden • *Olma sûbûrû yûhûlik lak! Go into the house and bake the batatas in the ashes!* | Geh ins Haus und backe die Bataten in der Asche! • *Halî inggîla fam hîlîlip-toho yûhûliferusama yûhûl-atuk*. They wrapped the bananas in leaves and buried them in the earth, then they ripened. | Sie haben die Bananen in Blätter eingewickelt in die Erde gegraben, dann werden sie reif.

îndok yûhûltuk to put a red-hot piece of wood in the ashes (so that the fire can be fanned back to life again easily even hours later) | einen glühenden Holzscheit in die Asche legen (damit man das Feuer nach Stunden noch einfach anfachen kann) • *Likiya hîyap wîlîp-atuk lît îndok yûhûlî-felûg wîlîp-atuk*. The women leave the house in the morning after putting a glowing piece of wood in/between the ashes. | Die Frauen gehen morgens aus dem Haus, nachdem sie die Glut in (zwischen) die Asche gelegt haben.

yûhûltuk → *Restr. yûhûl-nutuk* || **-atuk**
 • *Wam ikma yûhûltuk*. A pig rolls in the water (when the weather is very hot) | Das Schwein wälzt sich im Wasser (bei großer Hitze).

kem mûrûhûl yûhûltuk to pull a grass skirt

through muddy white earth | den Grasrock durch schlammige weiße Erde ziehen

yûhûlangge various types of leafy vegetables | verschiedenes Blattgemüse

yûhûlangge sahoma yûhûltuk to pull leaves (of vegetables) through salty water | Gemüseblätter durch das Salzwasser ziehen

yûhûn in vain, for nothing, free of charge | vergeblich, umsonst, kostenlos → *see: sabelangge • Wam yûhûn narukuk*. We ate the pork, but we hadn't paid for it. | Wir haben das Schwein gegessen, ohne es bezahlt zu haben. • *Saho yûhûn og-nerhehek*. He gave me salt free of charge. | Er hat mir umsonst Salz gegeben. • *Yûhûn larukukteg waharukuk*. We went there in vain and that's why we have come back again. | Wir sind vergeblich gegangen und deshalb zurückgekommen.

yûk-turuk to swing, to sway, to bend | schwingen, biegen • *Kok ap larukmû yûk-turuk*. The bridge sways when people walk over it. | Die Brücke schwingt, wenn Leute darüber gehen.

yûk laruk to get a fright, to be startled, to be shocked | erschrecken, zusammensucken
 • *Aben hîyap hîk yanggal-eneptukmû-re yûk laruk*. If a man shouts to drive the women away they get a fright | Wenn ein Mann die Frauen schreiend vertreibt, erschrecken sie.

yûn paltuk to bite with one's teeth | mit den Zähnen beißen || **yûn pal-naptuk • Maliken îsinga ag yûn paltuk**. The child bites the mother's breast. | Das Kind beißt in die Brust der Mutter. • *Yîk-aptuk lît yûn paltuk*. They bite each other when they quarrel. | Beim Streiten beißen sie sich.

yûnggal women's clothing from the Balim Valley: strips of net and long, twisted threads | Frauenbekleidung aus dem Balim: Streifen von Netzen und lang gedrehten Fäden → *see: sili*
 • *Hîyap hûbûlama yûnggal wan-teg*. The women in areas west of here wear skirts made of threads and strips of net. | Die Frauen in Gebieten westlich von hier tragen Röcke aus Fäden und Netzstreifen.

yûnggaltuk to hold over the fire to dry | zum Trocknen über das Feuer halten → *for: sabîyap, îlît, halînggîla, fiyando* For: kind of creeper, rainhood, banana leaf, reed Für: Schlingpflanzeart, Regenkappe, Bananenblätter, Schilf || **yûnggal-taruk, || -naptuk, -nutuk, -haruk, yûnggale-feruk, yûnggaloho, yûnggaleg • Aben sabîyap yûnggaloho kîyatûg wan-turuk**. A man puts on the rattan when he has dried it and scraped it smooth. | Der Mann zieht den Rotan an,

nachdem er ihn getrocknet und glatt geschabt hat.

îndok yûnggaltuk → *see: mûnggaltuk*

yûnggatuk to put in a net | ins Netz tun
 || **yûnggat-taruk**, || **-naptuk**, **-nutuk**,
-haruk, **yûnggare-feruk**, **yûnggaroho**,
yûnggareg • *Sûbûrû aben yabukmû yahaltûg*
yûnggarehek. The man dug up the batatas in
 the garden and put them in the net. | Der Mann
 hat die Bataten im Garten ausgegraben und ins
 Netz getan.

yûp → *Restr. halî yûp* dry banana leaves |
 trockene Bananenblätter • *Halî ebe yîhîk lît*
yûp-teg. Banana plants dry up when the fruit is

ripe. | Die Banane vertrocknet, wenn die Frucht
 reif ist.

yûwal kind of tree (for firewood) | Baumart
 (Feuerholz) → *see: e*

yûwaltuk to blow on (treat) the food for a sick
 person | das Essen für einen Kranken beblasen
 (behandeln) || **yûwal-nutuk**, **yûwale-feruk**,
yûwaloho • *Hal înaben sûbûrû men wiye*
men yûwal-îsaruk latusa. The medicine men
 treated (blew on) batatas and asparagus-like ve-
 getables for them. | Die Medizinmänner haben
 ihnen Bataten und Stengelgemüse beblasen.

Yûwaram river in the west (Balim area) | Fluss
 im Westen (Balim-Gebiet) → *see: Mîyag*